

Treaty Series

*Treaties and international agreements
registered
or filed and recorded
with the Secretariat of the United Nations*

Recueil des Traités

*Traités et accords internationaux
enregistrés
ou classés et inscrits au répertoire
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

Copyright © United Nations 1999
All rights reserved
Manufactured in the United States of America

Copyright © Nations Unies 1999
Tous droits réservés
Imprimé aux Etats-Unis d'Amérique



Treaty Series

*Treaties and international agreements
registered
or filed and recorded
with the Secretariat of the United Nations*

VOLUME 1578

Recueil des Traités

*Traités et accords internationaux
enregistrés
ou classés et inscrits au répertoire
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

United Nations • Nations Unies

New York, 1999

***Treaties and international agreements
registered or filed and recorded
with the Secretariat of the United Nations***

VOLUME 1578

1990

I. Nos. 27542-27556
II. No. 1042

TABLE OF CONTENTS

I

*Treaties and international agreements
registered from 10 September 1990 to 20 September 1990*

	<i>Page</i>
No. 27542. United States of America and Bulgaria:	
Programme of cultural, educational, scientific and technological exchanges for 1983 and 1984. Signed at Sofia on 19 November 1982	3
No. 27543. United States of America and Somalia:	
Agreement for the sale of agricultural commodities. Signed at Mogadishu on 30 January 1983	29
No. 27544. United States of America and Indonesia:	
Agreement for the sale of agricultural commodities. Signed at Jakarta on 16 April 1983	
Exchange of notes constituting an agreement amending the above-mentioned Agreement. Jakarta, 12 August 1983	39
No. 27545. United States of America and Central African Republic:	
Agreement regarding the consolidation and rescheduling of certain debts owed to, or guaranteed by the United States Government through the Export-Import Bank of the United States (with annexes). Signed at Washington on 29 April 1983	55
No. 27546. United States of America and Pakistan:	
Agreement for the sales of agricultural commodities. Signed at Islamabad on 15 May 1983	79

1

***Traités et accords internationaux
enregistrés ou classés et inscrits au répertoire
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies***

VOLUME 1578

1990

I. N^{os} 27542-27556
II. N^o 1042

TABLE DES MATIÈRES

I

*Traités et accords internationaux
enregistrés du 10 septembre 1990 au 20 septembre 1990*

	<i>Pages</i>
N^o 27542. États-Unis d'Amérique et Bulgarie :	
Programme d'échanges culturels, éducatifs, scientifiques et techniques pour les années 1983 et 1984. Signé à Sofia le 19 novembre 1982	3
N^o 27543. États-Unis d'Amérique et Somalie :	
Accord relatif à la vente de produits agricoles. Signé à Mogadiscio le 30 janvier 1983	29
N^o 27544. États-Unis d'Amérique et Indonésie :	
Accord relatif à la vente de produits agricoles. Signé à Jakarta le 16 avril 1983	
Échange de notes constituant un accord modifiant l'Accord susmentionné. Jakarta, 12 août 1983	39
N^o 27545. États-Unis d'Amérique et République centrafricaine :	
Accord concernant la consolidation et le rééchelonnement de certaines dettes dues au Gouvernement des États-Unis ou garanties par le Gouvernement des États-Unis par l'intermédiaire de l'Export-Import Bank des États-Unis (avec annexes). Signé à Washington le 29 avril 1983	55
N^o 27546. États-Unis d'Amérique et Pakistan :	
Accord relatif à la vente de produits agricoles. Signé à Islamabad le 15 mai 1983 ..	79

	<i>Page</i>
No. 27547. United States of America and Argentina:	
Agreement relating to cooperation and mutual assistance in cartography and geodesy (with annex and appendices). Signed at Buenos Aires on 11 July 1983.....	91
No. 27548. United States of America and Poland:	
Exchange of notes constituting an agreement relating to limitation of imports of specialty steel from Poland (with annexes). Washington, 18 October 1983.....	111
No. 27549. United States of America and Canada:	
Exchange of notes constituting an agreement relating to limitation of imports of specialty steel from Canada (with annexes). Washington, 19 October 1983.....	133
No. 27550. United States of America and Sri Lanka:	
Agreement for the sale of agricultural commodities. Signed at Colombo on 12 December 1983.....	149
No. 27551. Czechoslovakia and German Democratic Republic:	
Treaty concerning legal assistance in civil, family and criminal cases. Signed at Berlin on 18 April 1989.....	159
No. 27552. Sweden and Norway:	
Protocol concerning trade in international crisis situations (with annex). Signed at Copenhagen on 3 March 1986.....	285
No. 27553. Sweden and Union of Soviet Socialist Republics:	
Agreement on cooperation in agriculture and agro-industrial production (with annex). Signed at Stockholm on 22 November 1987.....	299
No. 27554. Liechtenstein:	
Declaration of acceptance of the obligations contained in the Charter of the United Nations. Dated at Vaduz on 10 August 1990.....	319
No. 27555. France and Union of Soviet Socialist Republics:	
Air Transport Agreement (with annexes). Signed at Paris on 26 June 1958	
Exchange of letters constituting an agreement amending the above-mentioned Agreement. Moscow, 8 June and 6 July 1989.....	323
No. 27556. France and Morocco:	
Convention on labour (with annex). Signed at Rabat on 1 June 1963	
Protocol to the above-mentioned Convention on adult vocational training. Signed at Rabat on 1 June 1963	
Supplementary Agreement to the Protocol of 1 June 1963 on adult vocational training annexed to the above-mentioned Convention. Signed at Rabat on 12 February 1988.....	375

	<i>Pages</i>
N° 27547. États-Unis d'Amérique et Argentine :	
Accord de coopération et d'assistance mutuelle en matière de cartographie et de géodésie (avec annexe et appendices). Signé à Buenos Aires le 11 juillet 1983..	91
N° 27548. États-Unis d'Amérique et Pologne :	
Échange de notes constituant un accord relatif à la limitation des importations d'aciers spéciaux de Pologne (avec annexes). Washington, 18 octobre 1983....	111
N° 27549. États-Unis d'Amérique et Canada :	
Échange de notes constituant un accord relatif à la limitation des importations d'aciers spéciaux en provenance du Canada (avec annexes). Washington, 19 octobre 1983	133
N° 27550. États-Unis d'Amérique et Sri Lanka :	
Accord relatif à la vente de produits agricoles. Signé à Colombo le 12 décembre 1983.....	149
N° 27551. Tchécoslovaquie et République démocratique allemande :	
Traité relatif à l'entraide judiciaire en matière civile, familiale et pénale. Signé à Berlin le 18 avril 1989.....	159
N° 27552. Suède et Norvège :	
Protocole relatif au commerce en période de crise (avec annexe). Signé à Copenhague le 3 mars 1986.....	285
N° 27553. Suède et Union des Républiques socialistes soviétiques :	
Accord de coopération en matière de production agro-industrielle (avec annexe). Signé à Stockholm le 22 novembre 1987	299
N° 27554. Liechtenstein :	
Déclaration d'acceptation des obligations de la Charte des Nations Unies. En date à Vaduz du 10 août 1990	319
N° 27555. France et Union des Républiques socialistes soviétiques :	
Accord relatif aux transports aériens (avec annexes). Signé à Paris le 26 juin 1958	
Échange de lettres constituant un accord modifiant l'Accord susmentionné. Moscou, 8 juin et 6 juillet 1989.....	323
N° 27556. France et Maroc :	
Convention de main-d'œuvre (avec annexe). Signée à Rabat le 1 ^{er} juin 1963	
Protocole à la Convention susmentionnée, relatif à la formation professionnelle des adultes. Signé à Rabat le 1 ^{er} juin 1963	
Avenant au Protocole du 1 ^{er} juin 1963 relatif à la formation professionnelle des adultes annexé à la Convention susmentionnée. Signé à Rabat le 12 février 1988.....	375

II

*Treaties and international agreements
filed and recorded from 8 August 1990 to 20 September 1990*

- No. 1042. United Nations (United Nations Development Programme) and International Telecommunication Union:**
- Executing Agency Agreement (with annex). Signed at Geneva on 19 June 1990 413
- ANNEX A. *Ratifications, accessions, subsequent agreements, etc., concerning treaties and international agreements registered with the Secretariat of the United Nations***
- No. 1712. Agreement between the Government of India and the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland relating to air services. Signed at New Delhi, on 1 December 1951:**
- Exchange of notes constituting an agreement amending the above-mentioned Agreement, as amended (with schedule). New Delhi, 28 October 1988 434
- No. 2299. Agreement between the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and Japan for air services. Signed at Tokyo, on 29 December 1952:**
- Exchange of notes constituting an agreement amending the routes schedule annexed to the above-mentioned Agreement, as amended (with attachment). Tokyo, 16 September 1988 441
- No. 4789. Agreement concerning the adoption of uniform conditions of approval and reciprocal recognition of approval for motor vehicle equipment and parts. Done at Geneva on 20 March 1958:**
- Entry into force of Regulation No. 85 annexed to the above-mentioned Agreement 458
- No. 5266. Convention establishing the European Free Trade Association. Signed at Stockholm on 4 January 1960:**
- Amendments 515
- No. 14531. International Covenant on Economic, Social and Cultural Rights. Adopted by the General Assembly of the United Nations on 16 December 1966:**
- Ratification by Malta 521

II

*Traités et accords internationaux
classés et inscrits au répertoire du 8 août 1990 au 20 septembre 1990*

- N° 1042. Organisation des Nations Unies (Programme des Nations Unies pour le développement) et Union internationale des télécommunications :**
- Accord en qualité d'agent d'exécution (avec annexe). Signé à Genève le 19 juin 1990..... 413
- ANNEXE A. Ratifications, adhésions, accords ultérieurs, etc., concernant des traités et accords internationaux enregistrés au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies**
- N° 1712. Accord entre le Gouvernement de l'Inde et le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord relatif aux services aériens. Signé à New-Delhi, le 1^{er} décembre 1951 :**
- Échange de notes constituant un accord modifiant l'Accord susmentionné, tel que modifié (avec tableau). New Delhi, 28 octobre 1988 438
- N° 2299. Accord entre le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Japon relatif aux services aériens. Signé à Tokyo, le 29 décembre 1952 :**
- Échange de notes constituant un accord modifiant le tableau de routes annexé à l'Accord susmentionné, tel que modifié (avec annexe). Tokyo, 16 septembre 1988..... 454
- N° 4789. Accord concernant l'adoption de conditions uniformes d'homologation et la reconnaissance réciproque de l'homologation des équipements et pièces de véhicules à moteur. Fait à Genève le 20 mars 1958 :**
- Entrée en vigueur du Règlement n° 85 annexé à l'Accord susmentionné..... 486
- N° 5266. Convention instituant l'Association européenne de libre-échange. Signée à Stockholm le 4 janvier 1960 :**
- Amendements 515
- N° 14531. Pacte international relatif aux droits économiques, sociaux et culturels. Adopté par l'Assemblée générale des Nations Unies le 16 décembre 1966 :**
- Ratification de Malte 521

	<i>Page</i>
No. 14537. Convention on international trade in endangered species of wild fauna and flora. Opened for signature at Washington on 3 March 1973:	
Withdrawal by the Federal Republic of Germany of reservation concerning the proposal made by Colombia in respect of Annex III	522
Withdrawal by Portugal of reservation concerning the proposals made by Colombia and India in respect of Annex III.....	522
Declaration by Japan with respect to the date of entry into force for the Union of Soviet Socialist Republics of the amendment of Bonn of 22 June 1979.....	523
Withdrawal by China of reservation.....	523
No. 14668. International Covenant on Civil and Political Rights. Adopted by the General Assembly of the United Nations on 16 December 1966:	
Accession by Malta	524
Accession by Malta to the Optional Protocol of 16 December 1966 to the above-mentioned Covenant.....	526
No. 14956. Convention on psychotropic substances. Concluded at Vienna on 21 February 1971:	
Accession by Singapore.....	527
No. 24841. Convention against Torture and Other Cruel, Inhuman or Degrading Treatment or Punishment. Adopted by the General Assembly of the United Nations on 10 December 1984:	
Declaration by the German Democratic Republic recognizing the competence of the Committee against torture, in accordance with articles 21 and 22	528
Withdrawal by the German Democratic Republic of the reservations made in respect of articles 17, 18, 20 and 30 upon ratification	529
Accession by Malta	529
No. 25822. International Convention against <i>Apartheid</i> in Sports. Adopted by the General Assembly of the United Nations on 10 December 1985:	
Accession by India	530
No. 26369. Montreal Protocol on Substances that Deplete the Ozone Layer. Concluded at Montreal on 16 September 1987:	
Ratification by Argentina.....	531
No. 27531. Convention on the rights of the child. Adopted by the General Assembly of the United Nations on 20 November 1989:	
Ratifications by Zimbabwe, Venezuela, Nepal and Mali	535

Pages

N° 14537. Convention sur le commerce international des espèces de faune et de flore sauvages menacées d'extinction. Ouverte à la signature à Washington le 3 mars 1973 :	
Retrait par la République fédérale d'Allemagne de la réserve concernant la proposition faite par la Colombie à l'égard de l'Annexe III	522
Retrait par le Portugal de la réserve concernant les propositions faites par la Colombie et l'Inde à l'égard de l'Annexe III	522
Déclaration du Japon à l'égard de la date d'entrée en vigueur pour l'Union des Républiques socialistes soviétiques de l'amendement de Bonn du 22 juin 1979	523
Retrait par la Chine de réserve	523
N° 14668. Pacte international relatif aux droits civils et politiques. Adopté par l'Assemblée générale des Nations Unies le 16 décembre 1966 :	
Adhésion de Malte	524
Adhésion de Malte au Protocole facultatif du 16 décembre 1966 se rapportant au Pacte susmentionné	526
N° 14956. Convention sur les substances psychotropes. Conclue à Vienne le 21 février 1971 :	
Adhésion de Singapour	527
N° 24841. Convention contre la torture et autres peines ou traitements cruels, inhumains ou dégradants. Adoptée par l'Assemblée générale des Nations Unies le 10 décembre 1984 :	
Déclaration de la République démocratique allemande reconnaissant la compétence du Comité contre la torture, conformément aux articles 21 et 22	528
Retrait par la République démocratique allemande des réserves formulées à l'égard des articles 17, 18, 20 et 30 lors de la ratification	529
Adhésion de Malte	529
N° 25822. Convention internationale contre l'apartheid dans les sports. Adoptée par l'Assemblée générale des Nations Unies le 10 décembre 1985 :	
Adhésion de l'Inde	530
N° 26369. Protocole de Montréal relatif à des substances qui appauvrissent la couche d'ozone. Conclu à Montréal le 16 septembre 1987 :	
Ratification de l'Argentine	531
N° 27531. Convention relative aux droits de l'enfant. Adoptée par l'Assemblée générale des Nations Unies le 20 novembre 1989 :	
Ratifications du Zimbabwe, du Venezuela, du Népal et du Mali	535

NOTE BY THE SECRETARIAT

Under Article 102 of the Charter of the United Nations every treaty and every international agreement entered into by any Member of the United Nations after the coming into force of the Charter shall, as soon as possible, be registered with the Secretariat and published by it. Furthermore, no party to a treaty or international agreement subject to registration which has not been registered may invoke that treaty or agreement before any organ of the United Nations. The General Assembly, by resolution 97 (I), established regulations to give effect to Article 102 of the Charter (see text of the regulations, vol. 859, p. VIII).

The terms "treaty" and "international agreement" have not been defined either in the Charter or in the regulations, and the Secretariat follows the principle that it acts in accordance with the position of the Member State submitting an instrument for registration that so far as that party is concerned the instrument is a treaty or an international agreement within the meaning of Article 102. Registration of an instrument submitted by a Member State, therefore, does not imply a judgement by the Secretariat on the nature of the instrument, the status of a party or any similar question. It is the understanding of the Secretariat that its action does not confer on the instrument the status of a treaty or an international agreement if it does not already have that status and does not confer on a party a status which it would not otherwise have.

*
* *

Unless otherwise indicated, the translations of the original texts of treaties, etc., published in this *Series* have been made by the Secretariat of the United Nations.

NOTE DU SECRÉTARIAT

Aux termes de l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tout traité ou accord international conclu par un Membre des Nations Unies après l'entrée en vigueur de la Charte sera, le plus tôt possible, enregistré au Secrétariat et publié par lui. De plus, aucune partie à un traité ou accord international qui aurait dû être enregistré mais ne l'a pas été ne pourra invoquer ledit traité ou accord devant un organe des Nations Unies. Par sa résolution 97 (I), l'Assemblée générale a adopté un règlement destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte (voir texte du règlement, vol. 859, p. IX).

Le terme « traité » et l'expression « accord international » n'ont été définis ni dans la Charte ni dans le règlement, et le Secrétariat a pris comme principe de s'en tenir à la position adoptée à cet égard par l'Etat Membre qui a présenté l'instrument à l'enregistrement, à savoir que pour autant qu'il s'agit de cet Etat comme partie contractante l'instrument constitue un traité ou un accord international au sens de l'Article 102. Il s'ensuit que l'enregistrement d'un instrument présenté par un Etat Membre n'implique, de la part du Secrétariat, aucun jugement sur la nature de l'instrument, le statut d'une partie ou toute autre question similaire. Le Secrétariat considère donc que les actes qu'il pourrait être amené à accomplir ne confèrent pas à un instrument la qualité de « traité » ou d'« accord international » si cet instrument n'a pas déjà cette qualité, et qu'ils ne confèrent pas à une partie un statut que, par ailleurs, elle ne posséderait pas.

*
* *

Sauf indication contraire, les traductions des textes originaux des traités, etc., publiés dans ce *Recueil* ont été établies par le Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies.

I

Treaties and international agreements

registered

from 10 September 1990 to 20 September 1990

Nos. 27542 to 27556

Traités et accords internationaux

enregistrés

du 10 septembre 1990 au 20 septembre 1990

N^{os} 27542 à 27556

No. 27542

**UNITED STATES OF AMERICA
and
BULGARIA**

Programme of cultural, educational, scientific and technological exchanges for 1983 and 1984. Signed at Sofia on 19 November 1982

Authentic texts: English and Bulgarian.

Registered by the United States of America on 10 September 1990.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
BULGARIE**

Programme d'échanges culturels, éducatifs, scientifiques et techniques pour les années 1983 et 1984. Signé à Sofia le 19 novembre 1982

Textes authentiques : anglais et bulgare.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 10 septembre 1990.

PROGRAM¹ OF CULTURAL, EDUCATIONAL, SCIENTIFIC AND TECHNOLOGICAL EXCHANGES BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE PEOPLE'S REPUBLIC OF BULGARIA FOR 1983 AND 1984

The Government of the United States of America and the Government of the People's Republic of Bulgaria, acting in the spirit of the Final Act of the Conference on Security and Cooperation in Europe² and the Agreement between the Government of the United States of America and the Government of the People's Republic of Bulgaria on Exchanges and Cooperation in Cultural, Scientific, Educational, Technological and Other Fields,³ and taking into account the experience of the 1981-1982 Program, agree on the following:

ARTICLE I

1. The Parties will exchange each year at least seven international visitors and specialists on each side for periods up to four weeks for professional observation and consultation in fields such as the arts, culture, education, government, the information media, agriculture, and science. The fields of specialization will be agreed by the Parties.

2. The Parties will facilitate the exchange each year of two university lecturers from each side for a full academic year. Lecturers desiring language training will be assigned to appropriate training programs in the host country for at least one month prior to the beginning of their lecturing assignments. The lecturers' fields of expertise will be agreed by the Parties in each case, and may include, but are not limited to, the civilization, history, archeology, culture, economic, and political systems, language, and literature of their own country.

¹ Came into force on 19 November 1982 by signature, with effect from 1 January 1983, in accordance with article VI.

² *International Legal Materials*, vol. 14 (1975), p. 1292 (American Society of International Law).

³ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1267, p. 383.

3. Each Party will provide at least one five-month scholarship each year for specialists from the other country for study in the fields of art, culture, social sciences, and history. Specific arrangements will be determined through diplomatic channels.
4. Each Party will provide one five-month scholarship each year for a specialist from the other country for research in economics, management science, business law, marketing, or related fields. Specific arrangements will be determined by the two Parties in accord with the desires of the nominee and the possibilities of the host country.
5. Each Party will provide one five-month scholarship for each year of this Program for a specialist from the other country in the fields of modern American and Bulgarian literature or linguistics for study and research.
6. The People's Republic of Bulgaria will provide five places each year for American scholars and students in Bulgarian and Slavic studies, including lecturers under Article I (2), to participate in the Summer Seminar for Foreign Slavic or Bulgarian Scholars in the People's Republic of Bulgaria.
7. The United States of America will provide one lecturer/specialist for one month in English language teaching, methodology, and linguistics for the summer seminar for Bulgarian teachers of English.
8. The Parties will encourage the conclusion of agreements for direct exchanges between universities, research institutes, and other appropriate organizations of the two countries.
9. The Parties will facilitate the exchange of informational materials on their education systems, including school and instructional literature, textbooks, periodicals, and other pedagogical publications.
10. The Parties agree to encourage participation in seminars and lectures organized by each Party to promote better understanding of the historical, social, economic, and political processes of each country in the other country.

The financial conditions for the implementation of this provision will be determined in each case through diplomatic channels.

ARTICLE II

1. The Parties will take all appropriate measures to fulfill the Agreement of February 9, 1978, between the National Science Foundation of the United States of America and the State Committee for Science and Technical Progress of the People's Republic of Bulgaria.

2. The Parties will encourage continued fulfillment of the Memorandum of Understanding between the National Academy of Sciences of the United States and the Bulgarian Academy of Sciences of September 1, 1970, and subsequently renewed.

3. The Parties will encourage scientists of the two countries to explore additional areas of cooperation, and will consider, as deemed necessary, the conclusion of agency-to-agency memoranda of understanding for mutually beneficial cooperation between other United States Government agencies and Bulgarian organizations.

4. The Parties agree to an exchange of maps between the Office of the Coordinator for Maps, Department of State, and the General Board of Geodesy and Cartography. Specific administrative procedures and arrangements of the exchange will be determined between the two offices.

ARTICLE III

1. The Parties will facilitate the exchange of one major official exhibit from each country during the period of the Program. Each of the exhibits may incorporate collections of reference publications and such mutually acceptable activities as conferences, symposia, lectures, and consultations related to the theme of the

exhibits and may be accompanied by personnel, such as an exhibit director, guides, technicians, and specialists. The organization and themes of these exhibits will be subject to additional agreements, contracts, and protocols between the sending organization and the receiving organization.

2. The Parties will also encourage the exchange of other exhibits between museums and other institutions of the two countries.

3. The Parties will encourage and facilitate contacts, exchanges, and the conclusion of agreements between appropriate press, radio, and television organizations of the two countries including the exchange of specialists, materials, programs, and films.

4. The Parties will facilitate the regular exchange of major publications of fiction, scientific and national literature, periodicals, reference books, monographs, scientific papers, etc., between the Library of Congress and the Cyril and Methodius National Library, as well as between other academic and public libraries. Details will be specified in direct agreements between the libraries.

5. The Library of Congress and the Cyril and Methodius National Library will endeavor to exchange one specialist each for a period of two to four weeks for the sharing of experience, research of materials, and observation.

6. The Parties will encourage, subject to the legal requirements of each country, including, if necessary, the consent of the author, the translation and publication in each country of scientific, scholarly, and literary works of the other.

7. The Parties agree to give priority to the exchange of one or more theater professionals in order to promote better mutual understanding of their respective cultures. Both Parties will encourage an exchange of theater directors with the purpose of directing an American play in the People's Republic of Bulgaria and a Bulgarian play in the United States of America. The Parties will endeavor to participate in theater festivals held in each other's country.

8. (a) The Parties will encourage the exchange of at least one musical, dance or theatrical group or an individual artist annually. Specific arrangements will be determined through diplomatic and commercial channels.

(b) The Parties will also encourage the exchange of other professional groups, including circus acts and performers, for which specific arrangements will be determined through commercial channels.

9. The Parties will encourage the invitation of persons eminent in the arts to participate in festivals, competitions, and other international events and to act as members of the jury or observers in activities with international participation. To this end, the two Parties will exchange information as to international festivals, competitions, and other similar events taking place in each country.

10. In order to expand cooperation in the medium of film, the Parties, during the period of this Program, will encourage the sponsoring by appropriate organizations in each country of film weeks devoted to the films of the other country. The organization and financial terms of such film weeks will be determined by agreement between the sponsoring organizations or through diplomatic channels.

ARTICLE IV

1. This Program will not preclude other exchanges which may be arranged by appropriate organizations or persons interested in these activities.

2. The exchanges provided for herein shall be subject to the constitutional requirements and applicable laws and regulations of the two countries.

3. The Program year will begin on January 1 and end on December 31 of each year, except that for Article I, paragraphs 2, 3, 4, and 5, the appli-

cable period will be the academic year which begins during the Program year.

4. The Parties will meet before the end of the Program period to review its implementation and to discuss plans for future Program activities.

5. The persons exchanged in implementation of this Program will be nominated by the sending Party and are subject to approval by the receiving Party. According to established practices, this does not apply to eminent governmental, political, and cultural personalities who may be invited by the receiving Party.

6. For the exchanges specified in Article I, paragraph 1 and Article III, paragraphs 5 and 7, the sending Party will provide, three months in advance of the proposed arrival date, full biographic data and details for the persons proposed for exchange, including professional fields of interest, special interests, publications, names of persons and institutions to be visited, and knowledge of foreign languages. The decision of the receiving Party will be given not later than six weeks prior to the proposed date of arrival. The final date and time of arrival will be communicated to the receiving Party not later than ten days in advance of arrival.

7. For the exchanges specified in Article I, paragraph 2, the sending Party will provide during January of each year the full biographic data and professional details for the persons to be exchanged, including academic fields of interest, the subjects of scholarly publications, special interests, the subjects of lectures to be given or research topics to be undertaken and the names and ages of accompanying dependents proposed to arrive at the beginning of the academic year. The decision by the receiving Party shall be communicated no later than the following April first. For the exchanges specified in Article I, paragraphs 3, 4 and 5, the sending Party will provide such information no less than six months before the beginning of the semester for which the person is nominated. The decision of the receiving Party will be communicated not later than three months following receipt of nomination. The final date and time of arrival will be communi-

cated to the receiving Party not later than twenty days in advance.

ARTICLE V

1. For all participants in these exchanges, roundtrip international travel from the point of origin to the point in the other country where the program begins will be provided by the sending Party, except for exchanges specified in Article III, paragraph 8, which will be conducted on a commercial basis and subject to prior agreement in each case.

2. For the exchanges specified in Article I, paragraphs 1 and 7, and Article III, paragraphs 5 and 7, the United States of America will pay the cost of necessary internal travel in the United States and will provide a daily stipend of at least eighty seven dollars in the case of individual visitors for 30 days or less, and a guide/interpreter where necessary; other arrangements may be made for visits of longer duration. The People's Republic of Bulgaria will pay the cost of necessary internal travel within the People's Republic of Bulgaria, appropriate local accommodations, a daily stipend of twenty leva, and provide a guide/interpreter. Each Party will pay international travel for its participants from the point of origin to the point where the program begins in the other country.

3. For the exchanges specified in Article I, paragraphs 2, 3, 4 and 5, the receiving Party will in each case provide an appropriate stipend in accordance with established rates and the academic status of each person, to be made known in advance. Each Party will provide free housing or a stipend sufficient to cover the cost of local housing and other necessary expenses.

4. The receiving Party will provide medical and hospital insurance in case of illness or accident, within limitations established in advance by each Party.

5. The conditions governing direct exchanges between universities, research institutions, and other appropriate organizations, specified in Article I, paragraph 8,¹ will be established by the participating organizations.

6. For the official exhibits to be exchanged under Article III, paragraphs 1 and 2, unless other arrangements are made with sponsoring organizations regarding the financial terms, the sending Party will pay all costs connected with their exhibits, including costs of collateral activities and personnel connected with the exhibits.

ARTICLE VI

This program is valid from January 1, 1983, through March 22, 1984. Its validity will be automatically extended through December 31, 1984, upon the renewal of the Agreement between the Government of the United States of America and the Government of the People's Republic of Bulgaria on Exchanges and Cooperation in Cultural, Scientific, Educational, Technological and Other Fields² which entered into force on March 23, 1978, and was appropriately renewed on April 9, 1980,³ and on April 9, 1982, or upon conclusion of a new agreement on such exchanges and cooperation, assuming the consistency of the provisions of this Program with such renewed or new Agreement.

¹ Reads "paragraph 9" in the authentic Bulgarian text.

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 1123, p. 91.

³ *Ibid.*, vol. 1252, p. 335.

Done in Sofia on November 19, 1982, in two originals, in the English and Bulgarian languages, both equally authentic.

For the Government
of the United States of America:

[*Signed — Signé*]¹

For the Government
of the People's Republic of Bulgaria:

[*Signed — Signé*]²

¹ Signed by Robert L. Barry — Signé par Robert L. Barry.

² Signed by Maria Zakhariyeva — Signé par Maria Zakhariyeva.

[BULGARIAN TEXT — TEXTE BULGARE]

ПЛАН ЗА ОБМЕН В ОБЛАСТТА НА КУЛТУРАТА, ОБРАЗОВАНИЕТО, НАУКАТА И ТЕХНИКАТА МЕЖДУ СЪЕДИНЕНИТЕ АМЕРИКАНСКИ ЩАТИ И НАРОДНА РЕПУБЛИКА БЪЛГАРИЯ ЗА 1983 И 1984 ГОДИНА

Правителството на Съединените Американски Щати и Правителството на Народна република България, ръководени от духа на Заключителния акт на Конференцията за сигурност и сътрудничество в Европа и Спогодбата между Правителството на Съединените Американски Щати и Правителството на Народна република България за обмен и сътрудничество в културната, научната, образователната, техническата и други области, и, вземайки предвид опита по изпълнението на Плана за 1981 и 1982 година, се договориха за следното:

Ч Л Е Н И

1. Страните обменят всяка година най-малко по седем видни дейци и специалисти от всяка страна за период до четири седмици с цел професионални наблюдения и консултации в области като изкуството, културата, образованието, управлението, средствата за информация, селското стопанство и науката. Областите, в които се провеждат специализациите, се договарят между Страните.

2. Страните улесняват ежегодната размяна на двама университетски лектори от всяка страна за пълна академична година. Лекторите, които пожелаят езиково обучение, ще бъдат включени в подходящи учебни програми в страната-домакин за период най-малко един месец преди започването на лекторската им дейност. Специалността на лекторите се договаря от

Страните за всеки конкретен случай и може да включва, без да ограничава, цивилизация, история, археология, култура, икономически и политически системи, език и литература на собствените им страни.

3. Страните предоставят най-малко една петмесечна стипендия ежегодно на специалисти от другата Страна за изследвания в областта на изкуството, културата, обществените науки и историята. Конкретното договаряне се извършва по дипломатически път.

4. Страните отпускат ежегодно една петмесечна стипендия за специалист от другата страна за проучвания в областта на икономиката, науката за управление, търговското право, маркетинг или сходни области. Подробностите ще се уточняват между двете страни в съгласие с желанието на кандидата и възможностите на приемащата Страна.

5. Страните отпускат ежегодно една петмесечна стипендия за всяка година от Плана за специалист от другата страна в областите на съвременната българска и американска литература или езикознание за обучение и изследвания.

6. Българската Страна предоставя ежегодно пет места на американски учени и студенти в областта на българистиката или славистиката включително лекторите по член 1/2 за участие в Летния семинар за чуждестранни българисти и слависти в Народна република България.

7. Американската Страна предоставя един лектор/специалист за един месец за преподаване на английски език, методика и лингвистика в летния курс за български преподаватели по английски език.

8. Страните насърчават сключването на споразумения за пряк обмен между университети, научни институти и други сходни организации на двете страни.

9. Страните улесняват обмена на информационни материали за техните образователни системи, включително учебна и помощна литература, учебници, периодични издания и други педагогически публикации.

10. Страните изразиха съгласие да поощряват участието в семинари и лекции, организирани от всяка Страна, спомагащи за по-доброто разбиране на историческите, социалните, икономическите и политическите процеси на всяка страна в другата страна. За постигането на тази цел финансовите условия се определят за всеки отделен случай по дипломатически път.

Ч Л Е Н 11

1. Страните взимат всички необходими мерки за изпълнението на Спогодбата за разбирателство, подписана на 9 февруари 1978 година между Националната научна фондация на Съединените Американски Щати и Държавния комитет за наука и технически прогрес на Народна република България.

2. Страните насърчават по-нататъшното изпълнение на Споразумението за разбирателство между Националната академия на науките на Съединените Американски Щати и Българската академия на науките, подписано на 1 септември 1970 година и съответно подновено.

3. Страните поощряват учени от двете страни да проучват допълнителни области за сътрудничество и разглеждат, ако се сметне за необходимо, сключване на преки споразумения

за разбирателство с цел взаимно изгодно сътрудничество между български организации и други правителствени органи на Съединените Щати.

4. Страните се договориха за размяна на карти между Координационната служба за карти, Държавния департамент и Главното управление по геодезия, картография. Конкретните административни процедури и организиране на размяната ще бъдат уточнени между двете служби.

Ч Л Е Н I I I

1. Страните улесняват размяната на една голяма официална изложба от всяка страна през периода на 1980-та. Всяка изложба може да включва сбирка от информационни материали и такива взаимно приемливи мероприятия, като конференции, симпозиуми, лекции и консултации, свързани с темата на изложбата и може да бъде придружавана от персонал, като директор на изложбата, информатори, техници и специалисти. Организацията и темите на тези изложби ще бъдат предмет на допълни споразумения, договори и протоколи между изпращащата организация и приемащата организация.

2. Страните насърчават също така размяната на други изложби между музеи и други институции на двете страни.

3. Страните поощряват и улесняват контактите, обmena и сключването на споразумения между съответните органи на печата, радиото и телевизията на двете страни, включително размяната на специалисти, материали, програми и филми.

4. Страните улесняват редовния обмен на по-значителни издания на художествената, научната и националната литература, периодични издания, справочници, монографии,

научни трудове и други между Конгресната библиотека и Народната библиотека "Кирил и Методий", както и между академични и обществени библиотеки. Подробностите ще се уточнят в преки споразумения между библиотеките.

5. Конгресната библиотека и Народната библиотека "Кирил и Методий" полагат усилия за размяна на по един специалист за период от две до четири седмици за обмяна на опит, проучване на материали и наблюдения.

6. Страните поощряват превода и публикуването на научна, учебна и художествена литература на другата страна, съгласно правните норми на всяка страна, включително при необходимост със съгласието на автора.

7. Страните се договориха да дадат предимство на размяната на един или повече специалисти в областта на театъра за подпомагане на доброто взаимно разбиране на съответните култури. Страните насърчават обмяната на театрални режисьори с цел поставянето на американски пиеси в Народна република България и на български пиеси в Съединените Щати. Страните полагат усилия да участвуват в театрални фестивали, провеждани в другата страна.

8.а) Страните насърчават размяната на най-малко една музикална, танцова или театрална група или индивидуален изпълнител ежегодно. Подробностите ще бъдат уточнени по дипломатически и търговски път.

8.б) Страните също така насърчават размяната на други професионални групи, включително циркови програми и изпълнители, като подробностите се уточняват по търговски път.

9. Страните насърчават поканването на изтъкнати представители на изкуството за участие във фестивали, конкурси

и други международни прояви, както и да бъдат членове на журни или наблюдатели на мероприятия с международно участие. За този цел двете страни разменят информация за международни фестивали, конкурси и други подобни мероприятия, организирани във всяка страна.

10. С оглед разширяване на сътрудничеството в областта на киното през периода на Плана страните насърчават организирането от съответните институции във всяка страна на филмови седмици на другата страна. Организацията и финансовите условия на такива филмови седмици се договарят със споразумение между организаторите или по дипломатически път.

Ч Л Е Н I V.

1. Този План няма да изключва друг вид обмен, който може да се организира чрез съответните организации или лица, заинтересовани от подобна дейност.

2. Предвиденият тук обмен се подчинява на конституционните изисквания и прилаганите закони и разпоредби на двете страни.

3. Годината за изпълнение на Плана започва на 1 януари и приключва на 31 декември всяка година, с изключение на размените по чл. I, параграф 2, 3, 4 и 5, за които срокът за изпълнение ще бъде академичната година, която започва през съответната година от Плана.

4. Страните се срещат преди изтичане на срока на Плана, за да направят преглед на неговото изпълнение и да разискват мероприятия по бъдещия План.

5. Лицата, които се разменят в изпълнение на този План, се определят от изпращащата Страна и се одобряват от приемащата Страна. В съответствие с установената

практика, това не се отнася за видни държавни, политически и културни дейци, които могат да бъдат капени от приемащата Страна.

6. За обмена, предвиден в чл.1, параграф 1 и чл.111, параграф 5 и 7, изпращащата Страна предоставя три месеца преди предложената дата на пристигане пълните биографични данни и подробности за лицата, предложени за обмен, включително професионални и специални интереси, публикации, имената на лицата и учрежденията, които ще посетят и степента на знания на чужди езици. Решението на приемащата Страна се оповестява не по-късно от шест седмици преди предложената дата на пристигане. Окончателната дата и часът на пристигане се съобщава на приемащата страна не по-късно от десет дни преди пристигането.

7. За обмена, определен в чл.9, параграф 2, изпращащата Страна предоставя през м. януари на всяка година пълни биографични данни и подробности за лицата, предложени за обмен, включително научни интереси, публикации, специални интереси, теми за лекции, които ще се изнасят, или теми за изследвания, както и имената и възрастта на придружаващите лица, предложени да пристигнат в началото на академичната година. Решението на приемащата Страна се съобщава не по-късно от 1 април на същата година. За размените, уточнени в чл.1, параграф 3,4 и 5, изпращащата Страна осигурява такава информация не по-късно от шест месеца преди началото на семестъра, за който се предлага лицето. Решението на приемащата Страна се съобщава не по-късно от три месеца след получаване на предложението. Окончателната дата и време на пристигане се съобщава на приемащата Страна не по-късно от 20 дни предварително.

Ч Л Е Н V

1. За всички участници в този обмен билетите за пътуване от изпращащата Страна до мястото, където започва програмата в приемащата Страна и обратно, се осигуряват от изпращащата Страна, с изключение на обмена по чл. III, параграф 8, който се извършва на търговска база и се подчинява на предварителна договореност за всеки отделен случай.

2. За обмена, предвиден в член I, параграф 1 и 7, и член III, параграф 5 и 7, американската Страна поема разходите за необходимия вътрешен транспорт в САЩ и дневната стипендия, възлизаща най-малко на осемдесет и седем долара за индивидуални посетители за 30 дни или по-малко, и екскурзовод-преводач при необходимост. За по-продължителни посещения могат да се уреждат и други условия на пребиваване. Българската Страна поема разходите за необходимия вътрешен транспорт в Народна република България, съответно настаняване, дневна стипендия от 20 лева и осигурява екскурзовод-преводач. Страните поемат разходите за пътуването на своите участници от изпращащата Страна до мястото, където започва програмата в другата Страна.

3. За обмена, предвиден в чл. I, параграф 2, 3, 4 и 5, приемащата Страна във всеки случай осигурява подходящо възнаграждение в съответствие с установените норми и академичен статут на всяко лице, което се оповестява предварително. Всяка Страна осигурява безплатно жилище или стипендия достатъчно голяма, за да покрие разходите за жилище на място и други необходими разходи.

4. Приемащата Страна осигурява медицинска и болнична застраховка в случай на заболяване или злополука в рамки, установени от всяка Страна предварително.

5. Условиата, регулиращи прекия обмен между университетите, изследователските институти и други сходни организации, предвидени по чл.1, параграф 3,¹ се определят от участващите организации.

6. За официалните изложби, които се разменят съгласно член III, параграф 1 и 2, освен ако не се постигне друга договореност с организаторите, касаещи финансовите условия, изпращащата Страна поема всички разходи по своите изложби, включително разходите по странични мероприятия и персонала, свързан с изложбата.

Ч Л Е Н VI

Този План е валиден от 1 януари 1983 година до 22 март 1984 година. Неговата валидност се продължава автоматически до 31 декември 1984 година при подновяването на Спогодбата между Правителството на Съединените Американски Щати и Правителството на Народна република България за обмен и сътрудничество в културната, научната, образователната, техническата и други области, влязла в сила на 23 март 1976 година и съответно подновена на 9 април 1980 година и на 9 април 1982 година, или при сключване на ново споразумение за такъв обмен и сътрудничество, като се съгласуват постановките на този План с подновените или новите споразумения.

¹ Reads "paragraph 8" in the authentic English text — Se lit « paragraphe 8 » dans le texte authentique anglais.

Изготвен в София на 19 ноември 1982 година в
два оригинала на английски и български език, като двата
екземпляра са еднакво достоверни.

За Правителството
на Съединените Американски Щати:

[Signed — Signé]¹

За Правителството
на Народна Република България:

[Signed — Signé]²

¹ Signed by Robert L. Barry — Signé par Robert L. Barry.

² Signed by Maria Zakharieva — Signé par Maria Zakharieva.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

PROGRAMME¹ D'ÉCHANGES CULTURELS, ÉDUCATIFS, SCIENTIFIQUES ET TECHNIQUES ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE DE BULGARIE POUR LES ANNÉES 1983 ET 1984

Le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République populaire de Bulgarie, agissant dans l'esprit de l'Acte final de la Conférence sur la sécurité et la coopération en Europe² et de l'Accord entre le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République populaire de Bulgarie sur les échanges et la coopération dans les domaines culturel, scientifique, éducatif, technique et autres³, et tenant compte de l'expérience acquise au cours du déroulement du programme de 1981-1982, sont convenus de ce qui suit :

Article premier

1. Les Parties échangeront chaque année au moins sept visiteurs et spécialistes internationaux, pour des périodes de quatre semaines au plus, aux fins de visites et de consultations professionnelles dans des domaines comme les arts, la culture, l'enseignement, l'administration, les moyens d'information, l'agriculture et les sciences. Les domaines spécialisés sont à convenir entre les Parties.

2. Les Parties faciliteront l'échange chaque année de deux professeurs d'université de chacune d'elles, pendant une année universitaire complète. Les professeurs souhaitant recevoir une formation linguistique seront nommés pour un programme de formation approprié dans le pays hôte un mois au moins avant le début de leur activité d'enseignement. Les domaines de spécialité des professeurs seront définis d'un commun accord par les Parties dans chaque cas et pourront s'étendre, sans s'y limiter, à la civilisation, l'histoire, l'archéologie, la culture, l'économie, les systèmes politiques, la langue et la littérature de leur propre pays.

3. Chaque Partie mettra chaque année à la disposition des chercheurs de l'autre Partie au moins une bourse de cinq mois, afin que les intéressés fassent des études dans les domaines de l'art, de la culture, des sciences sociales et de l'histoire. Les dispositions précises seront arrêtées par la voie diplomatique.

4. Chaque Partie mettra chaque année une bourse de cinq mois à la disposition d'un spécialiste de l'autre pays pour qu'il fasse des recherches sur l'économie, la science de la gestion, le droit des affaires, la commercialisation ou dans des domaines connexes. Des dispositions précises seront arrêtées par les deux Parties en accord avec les vœux de l'intéressé et les possibilités du pays hôte.

5. Chaque Partie mettra, chaque année du présent programme, une bourse de cinq mois à la disposition d'un spécialiste de l'autre pays dans les domaines de la littérature moderne américaine et bulgare ou de la linguistique à des fins d'étude et de recherche.

¹ Entré en vigueur le 19 novembre 1982 par la signature, avec effet au 1^{er} janvier 1983, conformément à l'article VI.

² Documents d'actualité internationale, nos 34-35-36 (26 août-2 et 9 septembre 1975), p. 642 (La Documentation française).

³ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1267, p. 383.

6. La République populaire de Bulgarie mettra chaque année cinq bourses à la disposition de chercheurs et d'étudiants des Etats-Unis dans le domaine des études bulgares ou slaves, y compris des professeurs visés à l'alinéa 2 de l'article premier du présent Accord, pour leur permettre de participer au séminaire d'été réservé en République populaire de Bulgarie aux universitaires étrangers spécialistes des études slaves ou bulgares.

7. Les Etats-Unis d'Amérique fourniront, pendant un mois, un professeur spécialiste de l'enseignement, de la méthodologie et de la linguistique de l'anglais au séminaire d'été à l'intention des professeurs bulgares d'anglais.

8. Les Parties favoriseront la conclusion d'accords d'échanges directs entre universités, instituts de recherche et autres organismes appropriés.

9. Les Parties favoriseront l'échange de matériels d'information sur leurs systèmes d'enseignement, y compris des ouvrages scolaires et didactiques, des manuels d'étude, des périodiques et autres publications pédagogiques.

10. Les Parties conviennent d'encourager la participation aux séminaires et aux cours organisés par chacune d'elles pour favoriser une meilleure connaissance des processus historiques, sociaux, économiques et politiques de chaque pays dans l'autre. Les conditions financières de l'application de la présente disposition seront déterminées dans chaque cas par la voie diplomatique.

Article II

1. Les Parties prendront toutes mesures appropriées pour donner effet à l'Accord du 9 février 1978 entre la Fondation nationale des sciences des Etats-Unis d'Amérique et le Comité d'Etat pour la science et le progrès technique de la République populaire de Bulgarie.

2. Les Parties faciliteront l'application ininterrompue du Mémorandum d'accord conclu le 1^{er} septembre 1970, et renouvelé par la suite, entre la National Academy of Sciences des Etats-Unis d'Amérique et l'Académie des sciences bulgares.

3. Les Parties encourageront les scientifiques des deux pays à étudier de nouveaux domaines de coopération et envisageront au besoin de conclure des mémorandums d'accord interinstitutions entre les administrations officielles des Etats-Unis et les organismes bulgares, aux fins d'une coopération mutuellement avantageuse.

4. Les Parties conviennent d'un échange de cartes entre le Bureau du « Coordinator for Maps » du Département d'Etat et le Conseil général de géodésie et de cartographie. Les détails des procédures et dispositions administratives d'échange seront arrêtés entre les deux bureaux.

Article III

1. Les Parties faciliteront l'échange d'une grande exposition officielle de chaque pays durant la période du programme. Chacune de ces expositions pourra comporter des collections d'ouvrages de référence et des activités mutuellement acceptables, telles que conférences, colloques, allocutions et consultations sur des sujets liés au thème de l'exposition et pourra être accompagnée par du personnel, tel que directeur de l'exposition, guides, techniciens et spécialistes. L'organisation et le thème de ces expositions feront l'objet d'accords, de contrats et de protocoles supplémentaires entre l'organisation d'envoi et l'organisation d'accueil.

2. Les Parties encourageront également l'échange d'autres expositions entre musées et institutions des deux pays.

3. Les Parties encourageront et faciliteront les contacts, les échanges et la conclusion d'accords entre les organismes appropriés de presse, de radiodiffusion et de télévision des deux pays et, notamment, l'échange de spécialistes, de matériaux, de programmes et de films.

4. Les Parties favoriseront l'échange périodique de grands ouvrages de fiction et de littérature scientifique et nationale, de périodiques, d'ouvrages de référence, de monographies, d'articles scientifiques, etc., entre la Bibliothèque du Congrès et la Bibliothèque nationale Cyrille-et-Méthode. Les détails de ces échanges feront l'objet d'accords directs entre bibliothèques.

5. La Bibliothèque du Congrès et la Bibliothèque nationale Cyrille-et-Méthode s'efforceront de procéder à l'échange, pour une période de deux à quatre semaines, d'un spécialiste qui fera part de son expérience, fera des recherches documentaires, et observera le fonctionnement de l'institution.

6. Chaque Partie encouragera, sous réserve de ses dispositions légales, y compris le cas échéant du consentement de l'auteur, la traduction et la publication dans son pays des ouvrages scientifiques, universitaires et littéraires de l'autre Partie.

7. Les Parties conviennent de donner la priorité à l'échange de un ou plusieurs professionnels du théâtre afin de favoriser une meilleure connaissance mutuelle de leurs cultures respectives. Les deux Parties encourageront les échanges de metteurs en scène qui mettront en scène une pièce américaine en République populaire de Bulgarie et une pièce bulgare aux Etats-unis d'Amérique. Les Parties s'efforceront de participer aux festivals du théâtre qui ont lieu dans le pays de chacune d'elles.

8. a) Les Parties encourageront l'échange d'au moins une troupe ou un artiste par an dans les domaines de la musique, de la danse ou du théâtre. Les dispositions détaillées seront arrêtées par les voies diplomatique et commerciale.

b) Les Parties encourageront aussi l'échange d'autres groupes professionnels, y compris de troupes et d'artistes de cirque, les dispositions précises étant arrêtées dans ce cas par les voies commerciales.

9. Les Parties encourageront l'invitation de personnalités éminentes du monde des arts qui participeront à des festivals, concours et autres manifestations internationales et qui feront office de membre du jury ou d'observateur, lors d'activités à participation internationale. A cette fin, les deux Parties échangeront des renseignements sur les festivals, concours internationaux et autres manifestations du même genre organisés dans chacun des pays.

10. Afin de développer la coopération dans le domaine du cinéma, les Parties, pendant la durée du présent programme, encourageront les organisations appropriées à financer, dans chaque pays, des semaines du cinéma consacrées aux films de l'autre pays. Les conditions d'organisation et les conditions financières de ces semaines seront arrêtées d'un commun accord entre les organismes de financement ou par les voies diplomatiques.

Article IV

1. Le présent Programme n'interdit pas d'autres échanges, lesquels doivent être organisés par des organisations appropriées ou par des personnes que ces activités intéressent.

2. Les échanges prévus dans le présent Programme sont régis par les dispositions constitutionnelles et les lois et règlements applicables des deux Parties.

3. Aux fins du Programme, l'année est définie comme la période comprise entre le 1^{er} janvier et le 31 décembre de l'année civile. Cependant, aux fins des paragraphes 2, 3, 4 et 5 de l'article premier, l'année est définie comme l'année universitaire commençant au cours de l'année du Programme.

4. Les Parties se consulteront avant l'expiration du Programme pour en analyser la réalisation et envisager de nouvelles activités.

5. Les personnes faisant l'objet d'un échange au titre du présent Programme seront désignées par la Partie d'envoi, sous réserve de l'approbation de la Partie d'accueil. Conformément aux usages établis, ce principe n'est pas applicable aux éminentes personnalités officielles, politiques et culturelles, qui peuvent être invitées par la Partie d'accueil.

6. En ce qui concerne les échanges visés au paragraphe 1 de l'article premier et aux paragraphes 5 et 7 de l'article III, la Partie d'envoi fournira, trois mois avant la date prévue d'arrivée, une notice biographique complète et des renseignements détaillés sur les intéressés, notamment sur leur spécialité professionnelle, leurs centres d'intérêt personnels, leurs publications, le nom des personnes et institutions qu'ils rencontreront et leur éventuelle connaissance de langues étrangères. La décision de la Partie d'accueil sera confirmée au plus tard six semaines avant la date prévue d'arrivée. La date et l'heure définitives de l'arrivée seront communiquées à la Partie d'accueil au plus tard 10 jours avant l'arrivée des intéressés.

7. En ce qui concerne les échanges visés au paragraphe 2 de l'article premier, la Partie d'envoi communiquera en janvier chaque année des renseignements biographiques et professionnels complets sur les professeurs échangés, y compris sur leurs domaines de spécialité, le thème de leurs publications savantes, leurs intérêts particuliers, les sujets des conférences qu'ils donneront ou des recherches qu'ils entreprendront, ainsi que le nom et l'âge des personnes de leur famille à charge qui les accompagneront et qui arriveront au début de l'année universitaire. La décision prise par la Partie d'accueil sera communiquée au plus tard le 1^{er} avril suivant. En ce qui concerne les échanges visés aux paragraphes 3, 4 et 5 de l'article premier, la Partie d'envoi fournira ces renseignements au plus tard six mois avant le début du semestre pour lequel la personne est nommée. La décision de la Partie d'accueil sera communiquée au plus tard trois mois à compter de la réception de la nomination. La date et l'heure définitives d'arrivée seront indiquées à la Partie d'accueil au moins 20 jours à l'avance.

Article V

1. Toutes les personnes qui participent aux échanges seront munies par la Partie d'envoi de titres de transport pour un voyage international aller et retour entre le point d'origine et le point dans l'autre pays où le Programme commence, à l'exception des personnes participant aux échanges visés au paragraphe 8 de l'article III qui auront une nature commerciale et qui devront, dans chaque cas, faire l'objet d'une entente préalable.

2. Quant aux échanges visés aux paragraphes 1 et 7 de l'article premier et aux paragraphes 5 et 7 de l'article III, les Etats-Unis prendront à leur charge les dépenses afférentes aux voyages en territoire américain, verseront une indemnité journalière de subsistance de 87 dollars au moins pour une durée allant jusqu'à 30 jours pour les

visiteurs voyageant individuellement et assureront au besoin des services de guide-interprète; des arrangements différents peuvent être pris pour les visites plus longues; la République populaire de Bulgarie prendra à sa charge les frais de voyage sur le territoire bulgare et les frais de logement sur place, versera une indemnité journalière de subsistance de 20 levas et assurera des services de guide-interprète. Chaque Partie prendra à sa charge les frais de voyage international des participants depuis le point d'origine jusqu'au point où le Programme commence dans l'autre pays.

3. En ce qui concerne les échanges visés aux paragraphes 2, 3, 4 et 5 de l'article premier, la Partie d'accueil versera dans chaque cas une indemnité journalière de subsistance d'un montant conforme aux taux établis et au statut universitaire de l'intéressé, dont le chiffre sera communiqué à l'avance; chaque Partie fournira gracieusement un logement ou versera une indemnité suffisante pour couvrir les frais de logement sur place et les autres dépenses nécessaires.

4. La Partie d'accueil prendra à sa charge les frais médicaux et hospitaliers en cas de maladie ou d'accident, dans les limites fixées à l'avance par chaque Partie.

5. Les conditions auxquelles s'effectueront les échanges directs entre universités, instituts et organisations similaires visés au paragraphe 8¹ de l'article premier seront convenues entre les organisations intéressées.

6. En ce qui concerne les expositions officielles qui seront échangées aux termes des paragraphes 1 et 2 de l'article III, et à moins qu'il n'en soit convenu autrement avec les organisateurs au sujet des dispositions financières, la Partie d'envoi de l'exposition prendra à sa charge toutes les dépenses y afférentes, y compris les frais entraînés par les activités secondaires et les dépenses du personnel accompagnant les expositions.

Article VI

La durée du programme est du 1^{er} janvier 1983 au 22 mars 1984. Il sera tacitement reconduit au 31 décembre 1984 quand aura été renouvelé l'Accord entre le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République populaire de Bulgarie relatif aux échanges et à la coopération dans les domaines culturel, scientifique, éducatif, technique et autres², entré en vigueur le 23 mars 1978, qui a été reconduit comme il convient le 9 avril 1980³ et le 9 avril 1982; ou lorsqu'aura été conclu un nouvel Accord sur lesdits échanges et ladite coopération, sous réserve que les dispositions du présent Programme soient conformes à celles de l'Accord reconduit ou du nouvel Accord.

FAIT à Sofia, le 19 novembre 1982, en deux exemplaires originaux, en anglais et en bulgare, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement
des Etats-Unis d'Amérique :
[ROBERT L. BARRY]

Pour le Gouvernement
de la République populaire de Bulgarie :
[MARIA ZAKHARIEVA]

¹ Se lit « paragraphe 9 » dans le texte authentique bulgare.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1123, p. 91.

³ *Ibid.*, vol. 1252, p. 337.

No. 27543

**UNITED STATES OF AMERICA
and
SOMALIA**

**Agreement for the sale of agricultural commodities. Signed at
Mogadishu on 30 January 1983**

Authentic text: English.

Registered by the United States of America on 10 September 1990.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
SOMALIE**

**Accord relatif à la vente de produits agricoles. Signé à
Mogadiscio le 30 janvier 1983**

Texte authentique : anglais.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 10 septembre 1990.

AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF THE SOMALI DEMOCRATIC REPUBLIC FOR THE SALE OF AGRICULTURAL COMMODITIES

The Government of the United States of America and the Government of the Somali Democratic Republic agree to the sale of agricultural commodities specified below. This agreement shall consist of the Preamble and Parts I and III of the Agreement signed March 20, 1978,² together with the following Part II.

Part II. Particular Provisions:

Item I. Commodity Table:

<u>Commodity</u>	<u>Supply Period (U.S. FY)</u>	<u>Approximate Quantity (Metric Tons)</u>	<u>Maximum Export Market Value (Millions)</u>
Wheat	1983	5,000	1.0
Wheat Flour	1983	13,300	3.3
Rice	1983	16,000	5.3
Soybean/Cottonseed Oil	1983	8,400	5.4
TOTAL	-	-	15.0

Item II. Payment Terms: Convertible Local Currency Credit (CLCC) forty (40) years.

- A. Initial payment - none
- B. Currency Use Payment - eight (8) percent
- C. Number of Installment Payments - thirty-one (31)
- D. Amount of Each Installment Payment - Approximately Equal Annual Amounts.
- E. Due Date of First Installment Payment - ten (10) years after date of last delivery of commodities in each calendar year.
- F. Initial Interest Rate - two (2) percent.
- G. Continuing Interest Rate - three (3) percent.

Item III. Usual Marketing Table:

<u>Commodity</u>	<u>Import Period (U.S. FY)</u>	<u>Usual Marketing Requirements (Metric Tons)</u>
Wheat/wheat flour (grain equivalent basis)	1983	26,600
Rice	1983	29,400

¹ Came into force on 30 January 1983 by signature, in accordance with part III (A).

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 1149, p. 427.

<u>Commodity</u>	<u>Import Period</u> (U.S. FY)	<u>Usual Marketing Requirements</u> (Metric tons)
Soybean/cottonseed oils and/or oilbearing seeds (oil equivalent)	1983	6,800

Item IV. Export Limitations:

(A) Export Limitation Period:

The export limitation period shall be United States fiscal year 1983, or any subsequent United States fiscal year during which commodities financed under this Agreement are being imported or utilized.

(B) Commodities to which Export Limitations Apply:

For the purposes of Part I, Article III (A) (4) of this Agreement, the commodities which may not be exported are: wheat/wheat flour - wheat, wheat-flour, rolled wheat, semolina, farina, bulgur, (or the same product under a different name); for rice - rice in the form of paddy, brown or milled; and, for soybean/cotton seed oil - all edible vegetable oils, including sunflower oil, rapeseed oil, and any other edible oil bearing seeds from which edible oils are produced.

Item V. Self-Help Measures:

(A) The Government of Somali Democratic Republic agrees to undertake self-help measures to improve the production, storage, and distribution of agricultural commodities. The following self-help measures shall be implemented to contribute directly to development in poor rural areas and enable the poor to participate actively in increasing agricultural production through small farm agriculture.

(B) The Government of the Somali Democratic Republic agrees to undertake the following activities and, in doing so, to provide adequate financial, technical and managerial resources for their implementation:

1. Devise a strategy of incentives to encourage production increases in the basic food crops, sorghum and maize, so that importation of these commodities may progressively decrease.
2. Develop programs to assist small farmers by improving basic infrastructure in rural areas and making available essential agricultural inputs -- including credit.
3. Review policy measures in the agricultural sector in order to encourage domestic and foreign private investment in developing the sector.
4. Review the management of public enterprises in the agricultural and agro-industrial sectors in order to determine ways to improve efficiency in operations; and, where indicated by such reviews, make plans to phase out inefficient public enterprises in the agricultural sector.
5. Adopt measures to improve the effectiveness of agricultural research and extension services. As part of these efforts the GSDR will:
 - (a) develop a long-term national strategy for expanding agricultural research; and
 - (b) develop and implement agricultural extension methodologies adapted to Somalia's needs and resources.
6. Take the necessary steps to improve the management of agricultural technical training; and provide economic and other incentives to encourage the retention of technically qualified personnel in the sector.

7. Accelerate the implementation of the following activities:
 - (a) rehabilitation of existing irrigation schemes in the Upper Shebelle area;
 - (b) establish a seed multiplication center at Afgoi; and
 - (c) establish an urgently needed training and demonstration farm in the Gedo Region

Item VI. Economic Development Purposes for which Proceeds Accruing to the Importing Country are to be used.

- (A) The commodities provided hereunder, or the proceeds accruing to the importing country from the sale of commodities financed under this Agreement, will be used for the following projects/programs which directly benefit the needy people of the importing country. The projects are designed in a manner to increase the access of the poor in the recipient country to adequate nutritious, and stable food supply.
 1. Those self-help measures set forth in Item V of this agreement.
 2. The following USAID-sponsored activities: Agricultural Extension, Training and Research; Rural Health Delivery; Comprehensive Groundwater Development; Central Rangelands Development; Agricultural Delivery Systems; Bay Region Agricultural Development; CDA Forestry; Refugee Self-Reliance; African Manpower Development; Accelerated Impact Programs; and other activities approved by the CIPL Management Unit.
 3. The GSDR will continue the following projects/programs in support of the self-help measures:
 - (a) Establish, staff and operate an agricultural center in Buardhubo to support the extension service in the Gedo Region. Activate and staff additional demonstration centers in Luuk, Bardheere, Jamame, Abrarian, and Kalabaid.
 - (b) Construct an additional 15 wells and allied water distribution systems.
 - (c) Renovate existing irrigation and water delivery systems.
 - (d) Continue sand dune stabilization program to control encroachment of dunes on farm lands with 400 hectares being stabilized in 1983.
- (B) The projects/programs identified under Section VI. A. above will directly benefit the needy in the following ways:
 1. The implementation of manpower training programs in the agriculture/livestock sector will greatly improve the management of rural development activities which impact on the small farmers and the nomadic herders. A high percentage of the population will benefit directly or indirectly from these improved services and policies.
 2. The establishment of a seed multiplication center at Afgoi, and a training and demonstration farm in the Gedo Region will benefit 5,000 small farmers in the area.
 3. The rehabilitation of the existing irrigation system will help increase food production on the 50,000 hectares of land currently under controlled irrigation. The bulk of the land is controlled by small landholders. The maintenance of a realistic price structure will assure an increase in small-farmers' income. The assured availability of farm inputs will provide the small farmer with the necessary means to fully exploit the productivity of the land.
 4. The construction of wells and related water distribution systems will provide potable water for rural families. The wells will contribute to improve the quality of life of the rural population.

5. The renovation and/or maintenance of the existing irrigation water delivery systems will benefit approximately 10,000 families in the Shebelli Region.

(C) Report on the use of currency.

In addition to the report required by Part I, Article II (F) of this Agreement, the importing country agrees to report on the progress of implementation of the project/programs identified in item VI (A) above. Such report shall be made by Somalia within six (6) months following the last delivery date of commodities in the first calendar year of the agreements and every six months thereafter until all the commodities provided hereunder, or the proceeds from the sale, have been used for the projects/programs specified in item VI (A) above.

IN WITNESS WHEREOF, the respective representatives, duly authorized for the purpose, have signed the present Agreement, done at Mogadishu, in duplicate, this 30th DAY OF January, 1983.

For the Government
of the United States of America:

By: [Signed — Signé]¹

Title: Ambassador

For the Government
of the Somali Democratic Republic:

By: [Signed — Signé]²

Title: Minister of Finance

¹ Signed by Robert B. Oakley — Signé par Robert B. Oakley.

² Signed by Abdullah Ahmed Abdou — Signé par Abdullah Ahmed Abdou.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DÉMOCRATIQUE SOMALIE RELATIF À LA VENTE DE PRODUITS AGRICOLES

Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République démocratique somalie sont convenus de la vente des produits agricoles désignés ci-après. Le présent Accord se compose du Préambule, de la Première partie et de la Troisième partie de l'Accord signé le 20 mars 1978² ainsi que de la Deuxième partie ci-dessous :

DEUXIÈME PARTIE. DISPOSITIONS PARTICULIÈRES

Point I. LISTE DES PRODUITS

<i>Produit</i>	<i>Période de livraison (exercice budgétaire des États-Unis)</i>	<i>Quantité maximale approximative (tonnes métriques)</i>	<i>Valeur marchande maximale d'exportation (millions de dollars)</i>
Blé	1983	5 000	1,0
Farine de blé	1983	13 300	3,3
Riz	1983	16 000	5,3
Huile de soja/de graines de coton	1983	8 400	5,4
TOTAL			15,0

Point II. MODALITÉS DE PAIEMENT

Crédit en monnaie locale convertible (CMLC) — quarante (40) ans.

- A. Paiement initial : néant
- B. Paiement afférent aux opérations en devises : huit (8) p. 100
- C. Nombre de versements : trente et un (31)
- D. Montant de chaque versement : annuités approximativement égales.
- E. Date d'échéance du premier versement : dix (10) ans à compter de la date de la dernière livraison effectuée au cours de chaque année civile.
- F. Taux d'intérêt initial : deux (2) p. 100.
- G. Taux d'intérêt ordinaire : trois (3) p. 100.

¹ Entré en vigueur le 30 janvier 1983 par la signature, conformément à la section A de la partie III.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1149, p. 427.

Point III. TABLEAU DES BESOINS COMMERCIAUX ORDINAIRES

<i>Produit</i>	<i>Période d'importation (exercice budgétaire des Etats-Unis)</i>	<i>Obligations touchant les besoins commerciaux ordinaires (tonnes métriques)</i>
Blé/farine de blé (équivalent en blé) ..	1983	26 600
Riz	1983	29 400
Huiles de soja/graines de coton et/ou graines oléagineuses (équivalent huile)	1983	6 800

Point IV. RESTRICTIONS À L'EXPORTATION

A) La période de restriction des exportations correspondra à l'exercice budgétaire 1983 des Etats-Unis ou tout autre exercice budgétaire ultérieur des Etats-Unis au cours duquel des produits dont l'achat aura été financé au titre du présent Accord auront été importés ou utilisés.

B) Produits auxquels s'appliquent les restrictions à l'exportation

Aux fins du paragraphe 4 de la section A de l'article III de la première partie du présent Accord, les produits dont l'exportation est interdite sont les suivants : blé/farine de blé — blé, farine de blé, flocons de blé, semoule, fécule ou boulghour (ou le même produit sous une appellation différente); pour le riz — le riz sous forme de paddy, riz brun ou riz blanc; et pour les huiles de soja/graines de coton — toutes les huiles végétales alimentaires, y compris l'huile de tournesol, l'huile de colza et toutes autres huiles végétales alimentaires ainsi que les oléagineux dont elles sont extraites.

Point V. MESURES D'AUTO-ASSISTANCE

A) Le Gouvernement de la République démocratique somalie convient de mettre en œuvre des mesures d'auto-assistance en vue d'améliorer la production, l'entreposage et la distribution des produits agricoles. Les mesures d'auto-assistance suivantes seront appliquées dans le but de contribuer directement au développement des régions rurales déshéritées et de permettre à la population indigente de participer activement, par la petite agriculture, à l'accroissement de la production agricole.

B) Le Gouvernement de la République démocratique somalie convient d'entreprendre les activités suivantes et de fournir, à cette occasion, les ressources financières, techniques et d'encadrement nécessaires à leur exécution :

1. Elaborer une stratégie d'incitations en vue d'encourager l'accroissement de la production des cultures vivrières de base, le maïs et le sorgho, de sorte à réduire progressivement leur importation.

2. Elaborer des programmes pour aider les petits exploitants en aménageant l'infrastructure de base en milieu rural et en mettant à leur disposition les intrants agricoles essentiels, y compris le crédit.

3. Réexaminer les mesures de politique générale dans le secteur agricole dans le but d'encourager les investissements privés intérieurs et étrangers pour développer le secteur.

4. Examiner la gestion des entreprises publiques dans les secteurs agricole et agro-industriel dans le but de déterminer des moyens d'améliorer l'efficacité de leurs opérations; et, si cet examen le justifie, prendre des dispositions pour éliminer progressivement les entreprises publiques inefficaces du secteur agricole.

5. Adopter des mesures pour renforcer l'efficacité des services de recherche et de vulgarisation agricoles. Dans le cadre de ces mesures, le Gouvernement de la République démocratique somalie :

a) Elaborera une stratégie nationale à long terme pour l'expansion de la recherche agricole; et

b) Elaborera et appliquera des méthodes de vulgarisation agricole adaptées aux besoins et aux ressources de la Somalie.

6. Prendre les mesures nécessaires pour renforcer la gestion de la formation technique agricole; et fournir des incitations, économiques et autres, en vue d'encourager le maintien du personnel techniquement qualifié dans le secteur.

7. Accélérer la mise en œuvre des activités suivantes :

a) Réaménagement des dispositifs d'irrigation en place dans la région du Haut Shebelli;

b) Etablissement d'un centre de multiplication des semences à Afgoi; et

c) Etablissement urgent d'une ferme de formation et de démonstration dans la région de Gedo.

*Point VI. OBJECTIFS DE DÉVELOPPEMENT ÉCONOMIQUE AUXQUELS
SERONT AFFECTÉES LES RECETTES DU PAYS IMPORTATEUR*

A) Les produits fournis au titre du présent Accord ou les recettes que le pays importateur tirera de la vente des produits financés dans le cadre du présent Accord, seront utilisés pour les projets/programmes suivants, qui bénéficient directement aux populations indigentes du pays importateur. Les projets sont conçus de manière à accroître l'accès des populations déshéritées du pays bénéficiaire à un approvisionnement en produits alimentaires suffisant, régulier et nutritif.

1. Les mesures d'auto-assistance visées au point V du présent Accord.

2. Les activités suivantes parrainées par l'USAID : vulgarisation, formation et recherche agricoles; services de santé ruraux; développement exhaustif des eaux souterraines; aménagement des parcours du centre du pays; systèmes de livraison agricoles; développement agricole de la région de la Baie; foresterie; autonomie des réfugiés; renforcement de la main-d'œuvre africaine; programmes d'impact accélérés; et autres activités approuvées par le service de gestion CIPL.

3. Le Gouvernement de la République démocratique somalie poursuivra les projets/programmes suivants à l'appui des mesures d'auto-assistance :

a) Etablir, doter en personnel et exploiter un centre agricole à Buardhubo pour étayer le service de vulgarisation de la région de Gedo. Mettre en service et doter en personnel des centres de démonstration supplémentaires à Luuq, Bardheere, Janame, Abrarian et Kalabaid.

b) Construire 15 puits supplémentaires et les systèmes de distribution d'eau connexes.

c) Rénover les réseaux d'irrigation et de distribution de l'eau en place.

d) Continuer le programme de stabilisation des dunes de sable pour contenir l'empiétement des dunes sur les terres arables avec un objectif de stabilisation de 400 hectares en 1983.

B) Les projets/programmes mentionnés dans la section VI.A ci-dessus bénéficieront directement aux populations déshéritées des différentes façons suivantes :

1. L'exécution des programmes de formation de la main-d'œuvre dans le secteur agricole/élevage renforcera considérablement la gestion des activités de développement rural qui ont une incidence sur les petits exploitants et les éleveurs nomades. Un pourcentage élevé de la population bénéficiera directement ou indirectement du renforcement de ces services et mesures.

2. L'établissement d'un centre de multiplication des semences à Afgoi et une ferme de formation et de démonstration dans la région de Gedo bénéficieront à 5 000 petits exploitants dans la région.

3. La modernisation du réseau d'irrigation existant contribuera à accroître la production alimentaire sur les 50 000 hectares de terres actuellement sous irrigation contrôlée. L'essentiel des terres sont contrôlées par de petits exploitants. La préservation d'une structure réaliste des prix assurera une augmentation du revenu des petits exploitants. La disponibilité assurée des intrants agricoles fournira aux petits exploitants les moyens nécessaires pour exploiter pleinement la productivité de la terre.

4. La construction de puits et des réseaux d'alimentation en eau connexes assurera l'approvisionnement en eau potable des familles rurales. Les puits contribueront à améliorer la qualité de vie de la population rurale.

5. La rénovation et/ou l'entretien des réseaux d'irrigation et de distribution d'eau existants bénéficieront à quelque 10 000 familles de la région de Shebelli.

C) *Rapport sur l'utilisation des recettes.*

En plus du rapport requis au titre du paragraphe F de l'article II de la première partie du présent Accord, le pays importateur convient d'établir un rapport sur les progrès d'exécution des projets/programmes mentionnés au point VI.A ci-dessus. Ce rapport sera établi par la Somalie dans les six (6) mois suivant la date de la dernière livraison des produits effectuée au cours de la première année civile de l'Accord et tous les six mois par la suite jusqu'à ce que tous les produits fournis au titre du présent Accord ou les recettes tirées de leur vente aient été utilisés pour les projets/programmes mentionnés au point VI.A ci-dessus.

EN FOI DE QUOI, les représentants des deux gouvernements, à ce dûment autorisés, ont signé le présent Accord.

FAIT à Mogadiscio, en double exemplaire, le 30 janvier 1983.

Pour le Gouvernement
des Etats-Unis d'Amérique :

Par : [ROBERT B. OAKLEY]

Titre : Ambassadeur

Pour le Gouvernement
de la République démocratique
somalie :

Par : [ABDULLAH AHMED ABDOU]

Titre : Ministre des finances

No. 27544

**UNITED STATES OF AMERICA
and
INDONESIA**

**Agreement for the sale of agricultural commodities. Signed at
Jakarta on 16 April 1983**

**Exchange of notes constituting an agreement amending the
above-mentioned Agreement. Jakarta, 12 August 1983**

Authentic texts: English.

Registered by the United States of America on 10 September 1990.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
INDONÉSIE**

**Accord relatif à la vente de produits agricoles. Signé à
Jakarta le 16 avril 1983**

**Échange de notes constituant un accord modifiant l'Accord
susmentionné. Jakarta, 12 août 1983**

Textes authentiques : anglais.

Enregistrés par les États-Unis d'Amérique le 10 septembre 1990.

AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF INDONESIA FOR THE SALE OF AGRICULTURAL COMMODITIES

The Government of the United States of America and the Government of the Republic of Indonesia agree to the sale of agricultural commodities specified below. This agreement shall consist of the preamble and Parts I and III of the agreement signed December 2, 1980,² together with the following Part II :

PART II. PARTICULAR PROVISIONS :

Item I. Commodity Table :

<u>Commodity</u>	<u>Supply Period (U.S. FY)</u>	<u>Approximate Quantity (MT)</u>	<u>Maximum Export Market Value (DOLS MILLION)</u>
Wheat	1983	88,000	15.0
Rice	1983	50,000	15.0

**Item II. Payment Terms: Convertible Local Currency Credit
(CLCC)**

- (A) Initial payment - ten (10) percent;
- (B) Currency use payment - ten (10) percent for section 104(A) purposes;
- (C) Number of installment payments - twenty-six (26);
- (D) Amount of each installment payment - approximately equal annual amounts;
- (E) Due date of first installment payment - five (5) years after date of last delivery of commodities in each calendar year;

¹ Came into force on 16 April 1983 by signature, in accordance with part III (A).

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 1268, p. 3.

- (F) Initial interest rate - two (2) percent;
 (G) Continuing interest rate - three (3) percent.

Item III. Usual Marketing Table :

<u>Commodity</u>	<u>Import Period (U.S. FY)</u>	<u>Usual Marketing Requirement (MT)</u>
Wheat	1983	1,158,000
Rice	1983	814,000

Item IV. Export Limitations :

- (A) The export limitation period :

The export limitation period shall be United States fiscal year 1983, or any subsequent United States fiscal year during which commodities financed under this agreement are being imported or utilized.

- (B) Commodities to which limitations apply :

For the purposes of Part I, Article III (A) (4) of this agreement, the commodities which may not be exported are: For wheat -- wheat, wheat flour, rolled wheat, semolina farina, and bulgur (or the same products under a different name); For rice -- rice in the form of paddy, brown or milled.

Item V. Self-Help Measures :

- (A) The Government of the Republic of Indonesia agrees to undertake self-help measures to improve the production, storage, and distribution of agricultural commodities.

The following self-help measures shall be implemented to contribute directly to development progress in poor rural areas and enable the poor to participate actively in increasing agricultural production through small farm agriculture.

- (B) The Government of the Republic of Indonesia agrees to undertake the following activities and in doing so to

provide adequate financial, technical and managerial resources for their implementation :

- (1) Improve the marketing and distribution infrastructure for farm commodities by the establishment of cooperative collection points in Central Java Province.

Benchmark: In 1983, the Government of the Republic of Indonesia will continue its program of construction of collection points in Central Java Province. These collection points will be established in each Kecamatan, easily accessible to small farmers who will be able to sell their produce to cooperatives for marketing into private market channels or to the Indonesian State Grain Buying Agency. Each collection point will be equipped with a warehouse and office, weighing and testing equipment, office furnishings, calculator, cart or small truck. Approximately dollars 3.5 million of the sales proceeds of this agreement will be earmarked for the construction of 117 collection points by March 31, 1984. Periodic consultations will be held to review progress toward completion of this self-help measure. Such consultations shall allow for an interim report to be submitted by August 31, 1983.

- (2) Increase agricultural production and facilitate small farmer access to agricultural inputs by the establishment of cooperative distribution kiosks in Central Java Province and Yogyakarta special area.

Benchmark: In 1983, the Government of the Republic of Indonesia will establish distribution kiosks in the Province of Central Java and the special area of Yogyakarta, where small farmers will be able to obtain fertilizer, pesticides, and other production inputs. These kiosks will be equipped with an adjacent warehouse and a

sales office with furnishings, calculator and cart to handle bags of commodities. Approximately dollars 13.7 million of the sales proceeds of this agreement will be earmarked for the construction of 897 units in Central Java and 29 units in the Yogyakarta area by March 31, 1984. Periodic consultations will be held to review progress toward completion of this self-help measure. Such consultations shall allow for an interim report to be submitted by August 31, 1983.

- (3) Increase the role of rural women in the development process, raise farm productivity and increase family income and welfare through training and demonstration programs.

Benchmark: In 1983, the Agricultural Education, Training and Extension Bureau of the Ministry of Agriculture will undertake a program in 26 provinces to conduct training courses and demonstrations of integrated farming systems designed to specifically enhance the role of rural women.

Periodic consultations will be held to review progress toward completion of this self-help measure. Such consultations shall allow for an interim report to be submitted by August 31, 1983.

Approximately dollars 4.3 million of the sales proceeds of this agreement will be earmarked for this program.

- (4) Increase the role of private voluntary organizations in rural development through supporting development activities of Indonesian and U.S. private voluntary organizations.

Benchmark: By July 31, 1983, the Department of Social Services will establish and implement formal guidelines and criteria to administer a program to facilitate and promote the role of Indonesian and U.S. private voluntary organizations in rural development activities designed to improve the lives of the poorest

elements of the rural society. Approximately dollars 2.4 million of the sales proceeds of this agreement will be earmarked for this activity. Periodic consultations will be held to monitor progress of this self-help measure and an interim report will be submitted by August 31, 1983.

Item VI. Economic development purposes for which proceeds accruing to importing country are to be used :

(A) The proceeds accruing to the Government of the Republic of Indonesia from the sale of commodities financed under this agreement will be used for financing the self-help measures set forth in the agreement, and for development in the agricultural sector, in a manner designed to increase the adequate, nutritious, and stable food supply.

(B) In the use of proceeds for these purposes emphasis will be placed on directly improving the lives of the poorest of the Indonesian people and their capacity to participate in the development of their country. The measures identified under Item V will directly benefit the needy in the following ways :

- (1) The establishment of commodity collection points and of distribution kiosks will provide easily accessible locations where small farmers can purchase necessary production inputs and sell their products, thereby reducing losses and obtaining optimum prices.
- (2) The women in development project will enhance the potential for improving the role of women in the Indonesian developmental process providing access to training and educational opportunities heretofore unavailable.
- (3) The increased involvement of Indonesian and U.S. private voluntary organizations in development programs specifically targeted to the poorest elements of Indonesian rural sector will directly benefit the poor by allowing them

to participate actively in the development of their country.

IN WITNESS WHEREOF, the respective representatives, duly authorized for the purpose, have signed the present agreement.

DONE at Jakarta, in duplicate, the sixteenth day of April, 1983.

For the Government
of the United States of America:

[Signed]

JOHN HOLDRIDGE
Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary of the United States of America to the Republic of Indonesia

For the Government
of the Republic of Indonesia:

[Signed]

ATMONO SURYO
Director General for Foreign Economic Relations, Department of Foreign Affairs

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND INDONESIA AMENDING THE AGREEMENT OF 16 APRIL 1983 FOR THE SALE OF AGRICULTURAL COMMODITIES²

I

The American Embassy to the Indonesian Department of Foreign Affairs

No. 680

The Embassy of the United States of America presents its compliments to the Department of Foreign Affairs of the Republic of Indonesia and has the honor to refer to the Agricultural Commodities Agreement between our two countries signed April 16, 1983,² and to propose that Part II, Particular Provisions of that Agreement be amended as follows:

Under Item I, Commodity Table, for Rice delete "50,000" and "15.0" and insert "65,000" and "20.0" under the appropriate column headings. Insert a line entitled "Total" at the bottom of the table and insert "35.0" under the appropriate column.

Funds generated by this Amendment will be apportioned among the Self-Help Projects listed in Item V of the Agreement of April 16, 1983 in relation to the values assigned in that Agreement.

All terms and conditions other than value citations of the April 16, 1983 Agreement remain the same.

¹ Came into force on 12 August 1983, the date of the note in reply, in accordance with the provisions of the said notes.

² See p. 40 of this volume.

If the foregoing is acceptable to your Government the Embassy proposes that this Note, together with your reply thereto, constitute an Agreement between our two Governments, effective the date of your Note in reply.

The Embassy of the United States of America avails itself of this opportunity to renew to the Department of Foreign Affairs of the Republic of Indonesia the assurance of its highest consideration.

The Embassy of the United States of America

Jakarta, August 12, 1983

II

*The Indonesian Department of Foreign Affairs to the American Embassy*DEPARTMENT OF FOREIGN AFFAIRS
REPUBLIC OF INDONESIA

No. : D. 0727 /83/33

The Department of Foreign Affairs of the Republic of Indonesia presents its compliments to the Embassy of the United States of America and has the honour to acknowledge the receipt of Note Verbale of the Letter No. 680 dated August 12, 1983, concerning the Amendment of the Agricultural Commodities Agreement signed April 16, 1983, which reads as follows :

[See note I]

The Department has further the honour to inform the Embassy that the proposal set forth in the said Note Verbale is acceptable to the Government of the Republic of Indonesia.

The Department of Foreign Affairs of the Republic of Indonesia avails itself of this opportunity to renew to the Embassy of United States of America the assurance of its highest consideration.

Jakarta, August 12, 1983

The Embassy of the United States of America
Jakarta

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE D'INDONÉSIE RELATIF À LA VENTE DE PRODUITS AGRICOLES

Le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République d'Indonésie sont convenus de la vente des produits agricoles indiqués ci-après. Le présent Accord comprend le préambule et les première et troisième parties de l'Accord signé le 2 décembre 1980², ainsi que la deuxième Partie ci-après :

DEUXIÈME PARTIE. DISPOSITIONS PARTICULIÈRES

Point I. TABLEAU DES PRODUITS

<i>Produits</i>	<i>Période d'offre (Exercice budgétaire des Etats-Unis)</i>	<i>Quantité approximative (tonnes)</i>	<i>Valeur marchande maximale d'exportation (millions de dollars)</i>
Blé	1983	88 000	15,0
Riz	1983	50 000	15,0

Point II. MODALITÉS DE PAIEMENT

Crédit en monnaie locale convertible

- A) Paiement initial : 10 p. 100;
- B) Paiement afférent aux opérations en devises : 10 p. 100 aux fins de la section 104.A;
- C) Nombre de versements : vingt-six (26);
- D) Montant de chaque versement : annuités approximativement égales;
- E) Date d'échéance du premier versement : cinq (5) ans à compter de la date de la dernière livraison effectuée au cours de chaque année civile;
- F) Taux d'intérêt initial : 2 p. 100;
- G) Taux d'intérêt ordinaire : 3 p. 100.

Point III. TABLEAU DES BESOINS COMMERCIAUX ORDINAIRES

<i>Produits</i>	<i>Période d'importation (exercice budgétaire des Etats-Unis)</i>	<i>Obligations afférentes aux marchés ordinaires</i>
Blé	1983	1 158 000
Riz	1983	814 000

¹ Entré en vigueur le 16 avril 1983 par la signature, conformément à la section A de la partie III.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1268, p. 3.

Point IV. RESTRICTIONS À L'EXPORTATION

A) Période de restriction des exportations

La période de restriction des exportations sera l'exercice budgétaire 1983 des Etats-Unis ou tout autre exercice budgétaire ultérieur au cours duquel des produits dont l'achat aura été financé au titre du présent Accord auront été importés ou utilisés.

B) Produits auxquels s'appliquent les restrictions à l'exportation

Aux fins du paragraphe 4 de la section A de l'article III de la deuxième partie du présent Accord, les produits dont l'exportation est interdite sont les suivants : pour le blé : blé, farine de blé, semoule, fécule, flocons de blé et boulghour (ou produits similaires sous un nom différent); et pour le riz : riz sous forme de paddy, brun ou usiné.

Point V. MESURES D'AUTO-ASSISTANCE

A) Le Gouvernement de la République d'Indonésie s'engage à prendre des mesures d'auto-assistance en vue d'améliorer la production, l'entreposage et la distribution des produits agricoles.

Les mesures d'auto-assistance ci-après seront mises en œuvre en vue de contribuer directement au progrès du développement des régions rurales pauvres et de permettre aux déshérités de participer activement à l'accroissement de la production agricole dans le cadre de petites exploitations agricoles.

B) Le Gouvernement de la République d'Indonésie s'engage à entreprendre les activités ci-après et à fournir des ressources financières, techniques et administratives adéquates pour leur mise en œuvre :

1) *Renforcer l'infrastructure de commercialisation et de distribution des produits agricoles par l'établissement de centres de ramassage pour les coopératives dans la province centrale de Java*

Critère de réalisation : En 1983, le Gouvernement indonésien continuera son programme de construction de centres de ramassage dans la province centrale de Java. Ces centres de ramassage seront établis dans chaque Kecamatan et seront d'un accès facile pour les petits exploitants qui pourront vendre leurs produits aux coopératives qui les commercialiseront dans le secteur privé ou les vendront à l'Agence publique d'achat des céréales. Chaque centre de ramassage sera équipé d'un entrepôt et d'un bureau, de matériel de pesage et de test, d'un ameublement de bureau, de calculatrices, d'un diable ou d'un petit camion. Un montant approximatif de 3,5 millions de dollars tiré des recettes des ventes réalisées en vertu du présent Accord sera affecté à la construction de 117 centres de ramassage d'ici le 31 mars 1984. Des consultations auront lieu périodiquement pour examiner les progrès de cette mesure d'auto-assistance. Ces consultations devraient permettre de présenter un rapport intérimaire pour le 31 août 1983.

2) *Accroître la production agricole et faciliter l'accès des petits exploitants aux intrants agricoles par l'établissement de kiosques de distribution dans la province centrale de Java et la zone spéciale de Yogyakarta*

Critère de réalisation : En 1983, le Gouvernement indonésien établira des kiosques de distribution dans la province centrale de Java et la zone spéciale de

Yogyakarta, où de petits exploitants pourront obtenir des engrais, pesticides, et autres intrants de production. Ces kiosques seront équipés d'un entrepôt contigu et d'un bureau de ventes meublé, équipé d'une calculatrice et d'un diable pour transporter les sacs de produits. Un montant approximatif de 13,7 millions de dollars tiré des recettes des ventes réalisées en vertu du présent Accord sera affecté à la construction de 897 unités dans le centre de Java et de 29 unités dans la zone de Yogyakarta d'ici le 31 mars 1984. Des consultations auront lieu périodiquement pour examiner les progrès de cette mesure d'auto-assistance. Ces consultations devraient permettre de présenter un rapport intérimaire pour le 31 août 1983.

3) *Intensifier le rôle des femmes en milieu rural dans le processus de développement, relever la productivité agricole et accroître le revenu et le bien-être des familles par des programmes de formation et de démonstration*

Critère de réalisation : en 1983, le Bureau de l'éducation, de la formation et de la vulgarisation agricoles du Ministère de l'agriculture entreprendra un programme dans 26 provinces dont l'objet est d'organiser des cours de formation et des démonstrations de systèmes d'exploitation intégrés conçus pour spécifiquement renforcer le rôle des femmes en milieu rural. Des consultations auront lieu périodiquement pour examiner les progrès de cette mesure d'auto-assistance. Ces consultations devraient permettre de présenter un rapport intérimaire pour le 31 août 1983.

Un montant approximatif de 4,3 millions de dollars tiré des recettes des ventes réalisées en vertu du présent Accord sera affecté à ce programme.

4) *Accroître le rôle des organisations bénévoles privées dans le développement rural en soutenant les activités en matière de développement des organisations bénévoles privées indonésiennes et américaines*

Critère de réalisation : D'ici le 31 juillet 1983, le Ministère des services sociaux établira et appliquera des directives et critères officiels en vue d'administrer un programme visant à faciliter et à encourager le rôle des organisations bénévoles privées indonésiennes et américaines dans les activités de développement rural conçues pour améliorer les conditions de vie des catégories les plus déshéritées de la population rurale. Un montant approximatif de 2,4 millions de dollars tiré des recettes des ventes réalisées en vertu du présent Accord sera affecté à cette activité. Des consultations seront tenues périodiquement pour assurer le suivi de cette mesure d'auto-assistance et un rapport intérimaire sera présenté d'ici le 31 août 1983.

Point VI. OBJECTIFS DE DÉVELOPPEMENT ÉCONOMIQUE AUXQUELS SERONT AFFECTÉES LES RECETTES DU PAYS IMPORTATEUR

A) Les recettes que le pays importateur tirera de la vente des produits financés au titre du présent Accord serviront au financement des mesures d'auto-assistance prévues dans l'Accord et au développement du secteur agricole d'une manière conçue pour renforcer l'approvisionnement alimentaire adéquat, nutritif et stable.

B) Lors de l'utilisation des recettes aux fins susmentionnées, on mettra plus particulièrement l'accent sur l'amélioration directe des conditions de vie des populations indonésiennes les plus déshéritées et le renforcement de leur aptitude à participer au développement de leur pays. Les mesures visées au point V bénéficieront directement aux indigents des façons suivantes :

1) Grâce à l'établissement de centres de ramassage des produits et des kiosques de distribution, les petits exploitants pourront facilement acheter les

intrants de production nécessaires et vendre leurs produits, réduisant ainsi les pertes et obtenant les prix optimums.

2) Le projet relatif à la femme dans le développement améliorera les perspectives de renforcement du rôle des femmes dans le processus de développement indonésien en permettant d'accéder à des possibilités de formation et d'éducation jusque-là inexistantes.

3) La participation accrue des organisations bénévoles privées indonésiennes et américaines aux programmes de développement axés spécifiquement sur les catégories les plus déshéritées du secteur rural indonésien bénéficieront directement aux pauvres en leur permettant de participer activement au développement de leur pays.

EN FOI DE QUOI, les représentants des deux gouvernements, à ce dûment autorisés, ont signé le présent Accord.

FAIT à Jakarta, en double exemplaire, le 16 avril 1983.

Pour le Gouvernement
des Etats-Unis d'Amérique :

L'Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire des Etats-Unis d'Amérique auprès de la République d'Indonésie,

[Signé]

JOHN HOLDRIDGE

Pour le Gouvernement
de la République d'Indonésie :

Le Directeur général des relations économiques étrangères, Ministère des affaires étrangères,

[Signé]

ATMONO SURYO

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE LES
ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET L'INDONÉSIE MODIFIANT
L'ACCORD DU 16 AVRIL 1983 RELATIF À LA VENTE DE PRO-
DUITS AGRICOLES²

I

*L'Ambassade américaine au Ministère indonésien
des affaires étrangères*

N° 680

L'Ambassade des Etats-Unis d'Amérique présente ses compliments au Ministère des affaires étrangères de la République d'Indonésie et a l'honneur de se référer à l'Accord sur les produits agricoles entre nos deux pays signé le 16 avril 1983² et de proposer que la deuxième partie, Dispositions particulières dudit Accord soit modifiée comme suit :

Point I, Tableau des produits, rubrique « riz », remplacer « 50 000 » et « 15,0 » par « 65 000 » et « 20,0 » dans les colonnes appropriées. Insérer une ligne intitulée « Total » au bas du tableau et le chiffre « 35,0 » dans la colonne appropriée.

Les fonds obtenus en application du présent amendement seront répartis proportionnellement entre les projets d'auto-assistance visés au point V de l'Accord du 16 avril 1983 sur la base des valeurs assignées dans ledit Accord.

Toutes les autres clauses et conditions de l'Accord du 16 avril 1983 demeurent inchangées.

Si les propositions qui précèdent rencontrent l'agrément de votre gouvernement, l'ambassade propose que la présente note et votre réponse constituent un Accord entre nos deux gouvernements, qui entrera en vigueur à la date de votre réponse.

L'Ambassade des Etats-Unis d'Amérique saisit, etc.

L'Ambassade des Etats-Unis d'Amérique

Jakarta, 12 août 1983

¹ Entré en vigueur le 12 août 1983, date de la note de réponse, conformément aux dispositions desdites notes.

² Voir p. 49 du présent volume.

II

*Le Ministère indonésien des affaires étrangères
à l'Ambassade américaine*DÉPARTEMENT DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES
RÉPUBLIQUE D'INDONÉSIE

N° D.0707/83/33

Le Ministère des affaires étrangères de la République d'Indonésie présente ses compliments à l'Ambassade des États-Unis d'Amérique et a l'honneur d'accuser réception de la note verbale de la lettre n° 680 en date du 12 août 1983 concernant l'amendement de l'Accord sur les produits agricoles signé le 16 avril 1983, qui se lit comme suit :

[Voir note I]

Le Ministère a également l'honneur d'informer l'Ambassade que la proposition figurant dans ladite note verbale rencontre l'agrément du Gouvernement de la République d'Indonésie.

Le Ministère des affaires étrangères de la République d'Indonésie saisit, etc.

Jakarta, le 12 août 1983

L'Ambassade des États-Unis d'Amérique
Jakarta

No. 27545

**UNITED STATES OF AMERICA
and
CENTRAL AFRICAN REPUBLIC**

Agreement regarding the consolidation and rescheduling of certain debts owed to, or guaranteed by the United States Government through the Export-Import Bank of the United States (with annexes). Signed at Washington on 29 April 1983

Authentic texts: English and French.

Registered by the United States of America on 10 September 1990.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
RÉPUBLIQUE CENTRAFRICAINE**

Accord concernant la consolidation et le rééchelonnement de certaines dettes dues au Gouvernement des États-Unis ou garanties par le Gouvernement des États-Unis par l'intermédiaire de l'Export-Import Bank des États-Unis (avec annexes). Signé à Washington le 29 avril 1983

Textes authentiques : anglais et français.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 10 septembre 1990.

AGREEMENT¹ BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA
AND THE CENTRAL AFRICAN REPUBLIC REGARDING THE
CONSOLIDATION AND RESCHEDULING OF CERTAIN DEBTS
OWED TO, OR GUARANTEED BY THE UNITED STATES GOV-
ERNMENT THROUGH THE EXPORT-IMPORT BANK OF THE
UNITED STATES

The United States of America (the "United States")
and the Central African Republic agree as follows:

ARTICLE I

Application of the Agreement

1. In accordance with the recommendations contained in the Agreed Minute on the Consolidation of the Central African Republic's Debts, signed in Paris on June 12, 1981, among representatives of certain nations, including the United States, and agreed to by the representative of the Central African Republic, hereinafter referred to as the "Minute" and annexed hereto as Annex E, the United States and the Central African Republic hereby agree to consolidate and reschedule certain payments of the Central African Republic which are owed to or guaranteed by the United States through the Export-Import Bank of the United States (Eximbank), as provided for in this Agreement.
2. This Agreement shall be implemented by a separate agreement (the "Implementing Agreement"), between the Central African Republic and Eximbank.

¹ Came into force on 13 June 1983, upon receipt by the Central African Republic of written notification from the United States Government that all necessary legal requirements had been fulfilled, in accordance with article V (1).

ARTICLE II

Definitions

1. "Contracts" means those loan agreements or other financial arrangements which are listed in Annex A and which relate to:
 - (a) Commercial credits extended to the Government of the Central African Republic, or covered by its guarantee, guaranteed by the United States through Eximbank, which credits had original maturities of more than one year and which were extended pursuant to an agreement concluded before January 1, 1981.
 - (b) Loans from the United States through Eximbank to the Government of the Central African Republic or covered by its guarantee, which loans had original maturities of more than one year and which were extended pursuant to an agreement concluded before January 1, 1981.

2. "Debt" means: (A) the sum of principal, interest and fees with respect to the Contracts which was due and unpaid as of January 1, 1981; and (B) the sum of principal, interest and fees which falls due between January 1, 1981 and December 31, 1981, inclusive, and which was not yet paid as of June 12, 1981.

3. "Consolidated Debt" means eighty-five percent of the United States dollar amount of the Debt referred to in 2(B) above. "Non-consolidated Debt" means the remaining fifteen percent of the United States dollar amount of the Debt referred to in 2(B) above.

4. "Arrearages" means the United States dollar amount of the Debt referred to in 2(A) above.
5. "Interest" means interest on Debt due and payable in accordance with the terms of this Agreement and on any due and unpaid installments of Interest accruing thereon. Interest shall begin to accrue at the rate set forth in this Agreement: (A) on January 1, 1981 for Arrearages and (B) on the respective due dates specified in each of the Contracts for each scheduled payment of Consolidated Debt; and shall continue to accrue on the outstanding balance of the Debt, including any due but unpaid installments of Debt, until such outstanding balances are repaid in full. Interest shall also begin to accrue at the rate set forth in this Agreement on due but unpaid installments of Interest, on the respective due dates for such Interest installments, as established by this Agreement, and shall continue to accrue until such amounts are repaid in full.

ARTICLE III

Terms and Conditions of Payment

1. The Central African Republic agrees to repay the Consolidated Debt in United States dollars in accordance with the following terms and conditions:
 - (a) The Consolidated Debt, which amounts to approximately \$713,000 shall be repaid in ten equal and consecutive semi-annual installments of approximately \$71,300 plus Interest. Principal payments are payable on each June 30 and December 31, commencing on

December 31, 1985, with the final installment payable on June 30, 1990.

- (b) The rate of Interest on Consolidated Debt and on any due but unpaid Interest thereon shall be determined on a semi-annual basis and will be related to the marginal cost of money to Eximbank as determined by Eximbank prior to the beginning of each six month period. For Interest accruing in 1981, the annual rate shall be 13.27 percent per annum. For Interest accruing in each subsequent six month period, Eximbank shall notify the Central African Republic of the appropriate rate prior to the beginning of such six month period. All Interest payable with respect to the Consolidated Debt shall be payable semi-annually on June 30 and December 31 of each year, commencing on December 31, 1981.
 - (c) A table summarizing the amounts of the Consolidated Debt owed to the United States through Eximbank is attached hereto as Annex B.
2. The Central African Republic agrees to pay the Arrearages in United States dollars in accordance with the following terms and conditions:
- (a) Eighty-five percent of the Arrearages, which amounts to approximately \$5.1 million shall be repaid in ten equal and consecutive semi-annual installments of approximately \$510,000 plus Interest. Principal payments are payable each June 30 and December 31, commencing on December 31, 1985, with the final installment payable on June 30, 1990.

- (h) The remaining fifteen percent of the Arrearages, which amounts to approximately \$900,000, shall be repaid as follows:
- 3 percent of the total amount of the Arrearages plus Interest no later than December 31, 1981.
 - 4 percent of the total amount of the Arrearages plus Interest on December 31, 1982;
 - 4 percent of the total amount of the Arrearages plus Interest on December 31, 1983;
 - 4 percent of the total amount of the Arrearages plus Interest on December 31, 1984.
- (c) The rate of Interest on the Arrearages cited in Article III, paragraphs 2(a) and 2(b) and on any due but unpaid Interest accruing thereon shall be determined in accordance with the provisions described in Article III, paragraph 1(b) of this Agreement. All Interest payable with respect to the Arrearages cited in Article III, paragraphs 2(a) and 2(b) shall be payable semi-annually on June 30 and December 31 of each year, commencing on December 31, 1981 and continuing until such outstanding balances are repaid in full.
- (d) A table summarizing the amounts of Arrearages owed to the United States through Eximbank is attached hereto as Annex C.
3. The Central African Republic agrees to pay the Non-consolidated Debt in accordance with the following terms and conditions:
- (a) The Non-consolidated Debt relating to Debt falling due between January 1, 1981 and December 31, 1981, inclusive, which amounts to approximately \$126,000 shall be repaid as originally scheduled in the

Contracts. Any such amounts falling due between January 1, 1981, and the date of signing of this Agreement shall be paid one month from the date of signing of this Agreement or on November 12, 1981, whichever arrives first.

- (b) Interest on the Non-consolidated Debt cited in Article III, paragraph J(a), is to be paid according to the terms and conditions of the Contracts and according to the interest rates specified therein.
- (c) A table summarizing the amounts of Non-consolidated Debt owed to the United States through Eximbank is attached hereto as Annex D.

- 4. It is understood that adjustments may be made, as necessary, in the amounts of Arrearages, Consolidated and Non-consolidated Debt by the Implementing Agreement.

ARTICLE IV

General Provisions

- 1. The Central African Republic agrees to grant the United States and Eximbank, and to any other creditor which is party to a Contract, treatment and terms no less favorable than that which may be accorded to any other creditor country or its agencies for the rescheduling or refinancing of debts covered by the Minute.
- 2. Except as they may be modified by this Agreement or the subsequent Implementing Agreement, all terms of the Contracts remain in full force and effect.

ARTICLE V

Entry Into Force

1. This Agreement shall enter into force upon receipt by the Central African Republic of written notice from the United States Government that all necessary legal requirements for entry into force of this Agreement have been fulfilled.

Done at Washington, D.C., United States of America in duplicate, 29th day of April, 1983, in the English and French languages, each text being equally authentic.

For the United States of America:

[Signed]

WILLIAM B. MILAM
Director, Office of Monetary Affairs
Department of State

For the Central African Republic:

[Signed]

SYLVESTER BANGUI
Minister of Economy and Finance

ANNEX A

Contracts Subject to ReschedulingExport-Import Bank

Direct Credit Numbers

E3282
5475

Financial Guarantee Numbers

EPG3283
ELC3284
FG5476

ANNEX B

Summary of Consolidated Debt*
(millions of U.S. dollars)

	Payments due 1/1/81-12/31/81
Export-Import Bank	0.7

ANNEX C

Summary of Arrearages*
(millions of U.S. dollars)

	Amounts due and unpaid as of 1/1/81
Export-Import Bank	6.0

ANNEX D

Summary of Non-Consolidated Debt*
(millions of U.S. dollars)

	Payments due 1/1/81-12/31/81
Export-Import Bank	0.1

* Data are rounded and subject to revision per Article III, Paragraph 4.

ANNEX E. AGREED MINUTE ON THE CONSOLIDATION OF THE CENTRAL AFRICAN REPUBLIC'S EXTERNAL DEBT

I. PREAMBLE

1. Representatives of the Governments of Austria, France, the Federal Republic of Germany, Italy, Switzerland, the United States of America, hereinafter referred to as "Participating Creditor Countries" met in Paris on June 11 and 12, 1981 with representatives of the Government of the Central African Republic in order to examine the request for alleviation of that country's external debt service obligation. Observers of the Governments of Japan and the United Kingdom and Observers of the International Monetary Fund, the International Bank for Reconstruction and Development, the Secretariat of the U.N.C.T.A.D., and the Organisation for Economic Cooperation and Development also attended the meeting.

2. The Delegation of the Central African Republic outlined the serious difficulties faced by their country and the strong determination of their Government to reduce the economic and financial imbalances and to reach the targets of the program underlying the stand-by arrangement with the International Monetary Fund.

3. The representatives of the International Monetary Fund described the economic situation of the Central African Republic and the major elements of the economic stabilization program undertaken by the Government of the Central African Republic and supported by the stand-by arrangement with the International Monetary Fund approved by the executive board of the Fund on April, 10, 1981. This arrangement, applying to the period ending December 31, 1981, involves specific commitments in both the economic and financial fields.

4. The representatives of the Governments of the participating creditor countries took note of the measures of adjustment set forth in the economic and financial program undertaken by the Government of the Central African Republic and stressed the importance they attach to the continuing and full implementation of this program, in particular revitalization of the productive sector of the economy and the improvement of the management of the public sector.

II. RECOMMENDATIONS ON TERMS

Mindful of the serious economic difficulties faced by the Central African Republic, the representatives of the participating creditor countries agreed to recommend to their Governments or appropriate institutions that they provide, through rescheduling or refinancing, debt relief for the Central African Republic's debt on the following terms:

1. *Debts concerned*

The debt service (the "debts") to which this reorganization will apply is that resulting from:

(a) Commercial credits extended to the Government of the Central African Republic or covered by its guarantee, guaranteed or insured by the Governments of the participating creditor countries or their appropriate institutions having an original maturity of more than one year and which were extended pursuant to a contract or other financial arrangement concluded before January 1, 1981,

b) Loans from Governments or their appropriate institutions of the participating creditor countries having an original maturity of more than one year and which were extended to the Government of the Central African Republic or covered by its guarantee, pursuant to an agreement concluded before January 1, 1981.

2. *Terms of the consolidation*

The debt relief will apply as follows:

A. *As regards arrears as of January 1, 1981*

a) Amounts in principal and interest due as of January 1, 1981, and not paid on credits and government loans referred to in paragraph 1 above will be rescheduled or refinanced.

b) Repayment by the Central African Republic of the corresponding sums will be made according to the following schedule:

— 3% of the total amount no later than December 31, 1981,

— 4% on December 31, 1982,

— 4% on December 31, 1983,

— 4% on December 31, 1984,

— 85% in 10 equal and successive semi-annual payments, the first payment to be made on December 31, 1985 and the final payment to be made on June 30, 1990.

B. *As regards the period January 1, 1981 up to December 31, 1981 (the reorganization period)*

a) 85% of the amounts in principal and interest due from January 1, 1981 up to December 31, 1981 inclusive, and not paid on loans and credits mentioned in paragraph 1 above will be rescheduled or refinanced.

b) Repayment by the Central African Republic of the corresponding sums will be made in 10 equal successive semi-annual payments, the first payment to be made on December 31, 1985 (end of the grace period) and the final payment to be made on June 30, 1990 (end of the repayment period).

c) The remaining 15% of principal and interest will be paid as originally scheduled.

As for the maturities falling due between January 1, 1981 and the date of the signature of the bilateral agreements, the remaining 15% will be paid one month after the date of the signature of the bilateral agreements.

3. *Rate of interest*

The rate and the conditions of interest to be paid in respect of these financial arrangements will be determined bilaterally between the Government of the Central African Republic and the Government of each participating creditor country.

III. GENERAL RECOMMENDATIONS

1. In order to secure comparable treatment of public and private external creditors on their debts, the representatives of the Government of the Central African Republic stated that their Government will seek to secure from private external creditors, including banks, re-scheduling, financing or refinancing arrangements on terms comparable to those set forth in this minute for credits of comparable maturity, making sure to avoid inequity between the different categories of creditors.

2. The Government of the General African Republic will accord to each of the participating countries treatment no less favourable than that which it may accord to any other creditor country for the consolidation of debts of a comparable term.

3. The Government of the Central African Republic undertakes to negotiate promptly rescheduling or refinancing arrangements with all other creditor countries on debts of a comparable term.

4. The provisions set forth in this minute do not apply to countries with respect to which aggregate principal and interest payment due on the arrears and on the debts falling due during the reorganization period are less than 25.000 S.D.R.

5. The participating creditor countries, noting that any previous creditor country reservations on this issue would be respected, agree to make available, upon the request of another participating creditor country, a copy of its bilateral agreement with the Government of the Central African Republic which implements this agreed minute. The Government of the Central African Republic acknowledges this arrangement.

6. Each of the participating creditor countries agrees to indicate to the Chairman of this creditor group the date of the signature of its bilateral agreement, the interest rates and the amounts of debts involved. The Government of the Central African Republic acknowledges this arrangement.

7. The Government of the Central African Republic will keep the Chairman of this creditor group informed of the content of its bilateral agreements with all creditors mentioned in paragraphs 1, 2 and 3 above.

8. All debt service not paid by the Government of the Central African Republic and owed to or guaranteed by the Governments of the participating creditor countries or their appropriate institutions, and not covered by this minute will be paid upon signature of the bilateral agreement. Paragraph III, 2) above will apply to the payments of this debt service.

IV. IMPLEMENTATION

The detailed arrangements for the rescheduling or refinancing of the debts will be determined by bilateral agreements to be concluded by the Government of each participating creditor country with the Government of the Central African Republic on the basis of the following principles:

1. The Government of each participating creditor country will:

Refinance debts by placing new funds at the disposal of the Central African Republic at the same time and for the above mentioned percentage of payments on the debt due under existing payment schedules during the reorganization period.

Or reschedule the corresponding payments.

2. All other matters involving the rescheduling or the refinancing of the debts will be set forth in the bilateral agreements which the Government of the Central African Republic and the Governments of the participating creditor countries will seek to conclude within a period of 4 months from this day.

3. In response to the request of the representatives of the Government of the Central African Republic, the participating creditor countries agreed in principle to consider subsequently the matter of the Central African Republic's debt service payment falling due after December 31, 1981 provided:

That the Central African Republic continues to have an arrangements with the International Monetary Fund involving use of the Fund's resources, subject to upper tranche conditionality. For this purpose, the Government of the Central African Republic agrees that the Fund informs the Chairman of this creditor group regarding the status of the Central African Republic's relations with the Fund,

And that the Central African Republic has reached with other creditors, including banks, effective arrangements meeting the conditions described in the section III, paragraph 1, 2 and 3 above.

4. The representatives of the Governments of each of the participating countries and of the Government of the Central African Republic agreed to recommend to their respective Governments or appropriate institutions that they initiate bilateral negotiations at the earliest opportunity and conduct them on the basis of the principles set forth herein.

DONE in Paris, this 12th day of June 1981, in two versions, English and French both texts equally authentic.

The Chairman of the Paris Club:

[Illegible]

Delegation of Austria:

[Illegible]

Delegation of France:

[Illegible]

Delegation of the Federal Republic
of Germany:

[Illegible]

The Head of the Central
African Delegation:

[Illegible]

Delegation of Italy:

[Illegible]

Delegation of Switzerland:

[Illegible]

Delegation of the United States
of America:

[Illegible]

ACCORD¹ CONCLU ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LA RÉPUBLIQUE CENTRAFRICAINE CONCERNANT LA CONSOLIDATION ET LE RÉÉCHELONNEMENT DE CERTAINES DETTES DUES AU GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS OU GARANTIES PAR LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS PAR L'INTERMÉDIAIRE DE L'EXPORT-IMPORT BANK DES ÉTATS-UNIS

ARTICLE PREMIER

Application de l'Accord

1. Conformément aux recommandations du Procès-verbal agréé relatif à la consolidation des dettes de la République centrafricaine, signé à Paris le 12 juin 1981 par les représentants de certains pays, y compris les Etats-Unis, agréé par le représentant de la République centrafricaine, dénommé ci-après le "Procès-verbal" et figurant ci-joint à l'Annexe E, les Etats-Unis et la République centrafricaine conviennent par le présent accord de consolider et de rééchelonner certains paiements de la République centrafricaine qui sont dus aux Etats-Unis ou garantis par les Etats-Unis par l'intermédiaire de l'Export-Import Bank des Etats-Unis (Eximbank), comme prévu aux termes du présent Accord.
2. Le présent Accord sera mis en oeuvre par voie d'un accord distinct (l'Accord de mise en oeuvre) conclu entre la République centrafricaine et l'Eximbank.

ARTICLE II

Définitions

1. Le terme "Contrats" désigne les accords de prêts ou autres arrangements financiers dont la liste figure à l'Annexe A et qui portent sur:
 - (a) des crédits commerciaux consentis au Gouvernement de la République centrafricaine ou couverts par sa garantie, lesdits

¹ Entré en vigueur le 13 juin 1983, dès réception par la République centrafricaine d'une notification écrite du Gouvernement des Etats-Unis l'avisant que toutes les conditions d'ordre juridique avaient été remplies, conformément au paragraphe 1 de l'article V.

- crédits commerciaux étant garantis par les Etats-Unis par l'intermédiaire de l'Eximbank, lesquels crédits comportant des échéances initiales de plus d'un an et étant consentis en vertu d'un accord conclu avant le 1er janvier 1981;
- (b) des prêts consentis par les Etats-Unis au Gouvernement de la République centrafricaine par l'intermédiaire de l'Eximbank ou couverts par sa garantie, lesquels prêts avaient, à l'origine, des échéances de plus d'un an et étaient consentis en vertu d'un accord conclu avant le 1er janvier 1981.
2. Le terme "Dettes" désigne: (A) la somme du principal, des intérêts et des redevances concernant les Contrats qui étaient arrivés à échéance au 1er janvier 1981 et qui étaient demeurés non réglés à la dite date; et (B) la somme du principal, des intérêts et des redevances arrivant à échéance entre le 1er janvier 1981 et le 31 décembre 1981 inclusivement et qui demeuraient non réglés le 12 juin 1981.
3. L'expression "Dettes consolidées" désigne quatre-vingt cinq pour cent du montant en dollars des Etats-Unis de la Dette mentionnée au paragraphe 2(B) ci-dessus. L'expression "Dettes non consolidées" désigne le solde de quinze pour cent du montant en dollars des Etats-Unis de la Dette mentionnée au paragraphe 2(B) ci-dessus.
4. Le terme "Arriérés" désigne la somme en dollars des Etats-Unis de la Dette mentionnée au paragraphe 2(A) ci-dessus.
5. Le terme "Intérêts" désigne les intérêts sur la Dette, exigibles et payables conformément aux termes du présent Accord, et sur toute tranche échue et non réglée des intérêts y courus. Les intérêts commenceront de courir au taux stipulé dans le présent Accord:

(A) le premier janvier 1981 pour les Arriérés et (B) à compter des dates respectives stipulées dans chacun des Contrats pour chaque paiement prévu de la Dette consolidée et continueront de courir sur le solde non remboursé de la Dette, y compris toute tranche exigible mais non réglée de la Dette, jusqu'à ce que ledit solde ait été entièrement réglé. Les intérêts commenceront également de courir au taux fixé dans le présent Accord sur les tranches d'intérêts exigibles mais non réglées, aux dates d'échéance respectives desdites tranches d'intérêt, comme le prévoit le présent Accord, et continueront de courir jusqu'à ce que lesdites sommes aient été entièrement réglées.

ARTICLE III

Modalités et conditions de paiement

1. La République centrafricaine accepte de rembourser la Dette consolidée en dollars des Etats-Unis conformément aux modalités et conditions suivantes:
 - (a) La Dette consolidée, qui se monte à environ 713 000 dollars, sera remboursée en dix tranches semestrielles égales et successives d'environ 71 300 dollars, intérêts en sus. Les paiements du principal sont payables le 30 juin et le 31 décembre de chaque année, à partir du 31 décembre 1985, la dernière tranche étant payable le 30 juin 1990.
 - (b) Le taux d'intérêt sur la Dette consolidée et sur tous intérêts y relatifs exigibles mais non réglés sera déterminé sur une base semestrielle et sera fonction du coût marginal de l'argent imputable à l'Eximbank tel qu'il sera déterminé par l'Eximbank avant le début de chaque période de six mois. Pour les intérêts courus en 1981, le taux annuel sera de 13,27 pour cent. Pour les intérêts courus durant chacune des périodes de six mois suivantes, l'Eximbank notifiera la République centrafricaine du taux approprié avant le début de ladite période de six mois.

Tous les intérêts payables sur la Dette consolidée seront payables semestriellement le 30 juin et le 31 décembre de chaque année, à partir du 31 décembre 1981.

- (c) Un tableau récapitulatif des montants de la Dette consolidée due aux Etats-Unis par l'intermédiaire de l'Eximbank figure à l'Annexe B aux présentes.
2. La République centrafricaine conviant de payer les Arriérés en dollars des Etats-Unis conformément aux modalités et conditions suivantes:
- (a) Quatre-vingt cinq pour cent des Arriérés, qui se montent à environ 5,1 millions de dollars, seront remboursés en dix tranches égales et consécutives d'environ 510 000 dollars, intérêts en sus. Les paiements du principal sont payables le 30 juin et le 31 décembre de chaque année, à partir du 31 décembre 1985, la dernière tranche venant à échéance le 30 juin 1990.
- (b) Le reliquat de quinze pour cent des Arriérés, qui se monte à environ 900 000 dollars, sera remboursé comme suit:
- 3 pour cent du total des Arriérés, intérêts en sus, le 31 décembre au plus tard;
 - 4 pour cent du total des Arriérés, intérêts en sus, le 31 décembre 1982;
 - 4 pour cent du total des Arriérés, intérêts en sus, le 31 décembre 1983;
 - 4 pour cent du total des Arriérés, intérêts en sus, le 31 décembre 1984.
- (c) Le taux d'intérêt sur les Arriérés cités aux paragraphes 2(a) et 2(b) de l'Article III et sur tous intérêts exigibles mais non réglés courant sur lesdits Arriérés, sera déterminé conformément aux dispositions du paragraphe 1(b) de l'Article III du présent Accord. Tous les intérêts payables en ce qui concerne les

Arriérés cités aux paragraphes 2(a) et 2(b) de l'Article III seront dus tous les six mois, le 30 juin et le 31 décembre de chaque année, à partir du 31 décembre 1981 et continueront d'être réglés jusqu'à ce que lesdits soldes non réglés soient entièrement remboursés.

- (d) Un tableau récapitulatif des montants des Arriérés dus aux Etats-Unis par l'intermédiaire de l'Eximbank figure à l'Annexe C aux présentes.

3. La République centrafricaine convient de payer la Dette non consolidée conformément aux modalités et conditions suivantes:

- (a) La Dette non consolidée se rapportant à la Dette venant à échéance entre le 1er janvier 1981 et le 31 décembre 1981 inclusivement, qui se monte à environ 126 000 dollars, sera remboursée selon le calendrier initial des Contrats. Ladite Dette non consolidée venant à échéance entre le 1er janvier 1981 et la date de signature du présent Accord sera remboursée un mois après la signature du présent Accord ou le 12 novembre 1981, selon la date qui se présentera la première.
- (b) Les intérêts de la Dette non consolidée mentionnés au paragraphe 3(a) de l'Article III doivent être réglés conformément aux modalités et conditions des Contrats et conformément aux taux d'intérêt qui y sont fixés.
- (c) Un tableau récapitulatif des montants de la Dette non consolidée due aux Etats-Unis par l'intermédiaire de l'Eximbank figure à l'Annexe D aux présentes.

4. Il est entendu que des ajustements peuvent être apportés, si nécessaire, aux montants des Arriérés, de la Dette consolidée et de la Dette non consolidée par l'Accord de mise en oeuvre.

ARTICLE IV

Dispositions générales

1. La République centrafricaine convient d'accorder aux Etats-Unis et à l'Eximbank, ainsi qu'à tout autre créancier qui est partie à un Contrat, un traitement et des conditions non moins favorables que ceux qui seraient accordés à tout autre pays créancier ou à ses organismes pour le rééchelonnement ou le refinancement des dettes couvertes par le Procès-verbal.
2. Sauf dans la mesure où elles peuvent être modifiées par le présent Accord ou par l'Accord de mise en oeuvre ultérieur, toutes les conditions des Contrats demeurent entièrement exécutoires.

ARTICLE V

Entrée en vigueur

3. Le présent Accord entrera en vigueur dès réception par la République centrafricaine d'une notification écrite du Gouvernement des Etats-Unis l'avisant que toutes les conditions d'ordre juridique requises pour l'entrée en vigueur du présent Accord ont été remplies.

Fait à Washington, D.C., Etats-Unis d'Amérique, en double exemplaire, ce 29 de avril 1983, en anglais et en français, chaque texte faisant également foi.

Pour les Etats-Unis d'Amérique :

[Signé]

WILLIAM MILAM

Directeur

Bureau des Affaires monétaires

Département d'Etat

Pour la République centrafricaine :

[Signé]

SYLVESTER BANGUI

Ministre de l'Economie
et des Finances

ANNEXE A

Contrats sujets à rééchelonnementExport-Import Bank

Crédits directs No.

E3282

5475

Garanties financières No.

EFG3283

ELC3284

FG5476

ANNEXE B

Récapitulatif de la Dette consolidée*
(en millions de dollars des Etats-Unis)

	Paievements dus entre le 1/1/81 et le 31/12/81
Export-Import Bank	0,7

ANNEXE C

Récapitulatif des Arriérés
(en millions de dollars des Etats-Unis)

	Montants dus et non réglés au 1/1/81
Export-Import Bank	6

ANNEXE D

Récapitulatif de la Dette non consolidée*
(en millions de dollars des Etats-Unis)

	Paievements dus entre le 1/1/81 et le 31/12/81
Export-Import Bank	0,1

* Les chiffres ont été arrondis et sont sujets à révision aux termes du paragraphe 4 de l'Article III.

ANNEXE E. PROCÈS-VERBAL AGRÉÉ RELATIF À LA CONSOLIDATION DE LA DETTE DE LA RÉPUBLIQUE CENTRAFRICAINE

I. PRÉAMBULE

1. Les représentants des Gouvernements de la République Fédérale d'Allemagne, de l'Autriche, des Etats-Unis d'Amérique, de la France, de l'Italie, et de la Suisse ci-après désignés « pays créanciers participants » se sont réunis à Paris les 11 et 12 juin 1981 avec les représentants du Gouvernement de la République Centrafricaine pour examiner la demande d'un allègement de la dette extérieure de ce pays. Des observateurs du Japon et du Royaume-Uni ainsi que du Fonds Monétaire International, de la Banque Internationale pour la Reconstruction et le Développement, du Secrétariat de la CNUCED et de l'Organisation de Coopération et de Développement Economiques ont également assisté à la réunion.

2. La délégation Centrafricaine a souligné les graves difficultés que connaît son pays dans les domaines économique et financier et la ferme détermination de son Gouvernement à résorber les déséquilibres économiques et financiers et à atteindre les objectifs définis par le programme qui sous-tend l'accord de confirmation conclu avec le Fonds Monétaire International.

3. Les représentants du Fonds Monétaire International ont décrit la situation économique de la République centrafricaine ainsi que les principaux éléments de programme de stabilisation mis en œuvre par le Gouvernement Centrafricain et appuyé par l'accord de confirmation avec le Fonds Monétaire International qui a été approuvé par le Conseil d'administration le 10 avril 1981. Cet accord, prévu pour la période s'étendant jusqu'au 31 décembre 1981 implique des engagements précis à la fois dans le domaine économique et dans le domaine financier.

4. Les représentants des pays créanciers participants ont pris note des mesures de redressement prévues par le programme économique et financier entrepris par le Gouvernement Centrafricain et ont souligné l'importance qu'ils attachent à sa réalisation régulière et totale et en particulier à la revitalisation du secteur productif de l'économie et à l'amélioration du secteur public.

II. RECOMMANDATIONS RELATIVES AUX TERMES DU RÉAMÉNAGEMENT

Conscients des graves difficultés de paiements rencontrées par la République Centrafricaine, les représentants des pays créanciers participants sont convenus de recommander à leurs Gouvernements ou Institutions appropriées de procéder à un allègement de la dette de la République Centrafricaine au moyen d'un rééchelonnement ou d'un refinancement, dans les termes suivants :

1. Définitions des dettes concernées

Les dettes dont le service est pris en considération pour l'application de ce réaménagement, sont :

a) Les crédits commerciaux accordés au Gouvernement de la République Centrafricaine ou bénéficiant de sa garantie, comportant initialement une durée de crédit supérieure à 1 an, garantis ou assurés par les gouvernements ou les organismes appropriés des pays participants, ayant fait l'objet d'un contrat ou de toute autre forme d'arrangement financier conclu avant le 1^{er} janvier 1981,

b) Les prêts gouvernementaux ou des organismes appropriés des pays créanciers participants consentis au Gouvernement de la République Centrafricaine ou bénéficiant de sa garantie, comportant initialement une durée de crédit supérieure à 1 an et conclus avant le 1^{er} janvier 1981.

2. *Termes de la consolidation*

L'allègement de la dette s'appliquera sur les bases ci-dessous :

A. *S'agissant des arriérés existant au 1^{er} janvier 1981*

a) Les montants en principal et en intérêts arriérés à la date du 1^{er} janvier 1981, et non payés au titre des crédits et des prêts gouvernementaux mentionnés au paragraphe 1 ci-dessus seront rééchelonnés ou refinancés.

b) Le remboursement des sommes correspondantes par la République Centrafricaine sera effectué selon l'échéancier suivant :

- 3% du montant total avant le 31 décembre 1981,
- 4% le 31 décembre 1982,
- 4% le 31 décembre 1983,
- 4% le 31 décembre 1984,
- 85% en 10 versements semestriels égaux et successifs le premier intervenant le 31 décembre 1985 et le dernier le 30 juin 1990.

B. *S'agissant de la période allant du 1^{er} janvier 1981 au 31 décembre 1981 (période de réaménagement)*

a) 85% des montants en principal et des intérêts payables du 1^{er} janvier 1981 au 31 décembre 1981 inclus, et non réglés sur les prêts et les crédits mentionnés au paragraphe 1 ci-dessus seront rééchelonnés ou refinancés.

b) Le remboursement par la République Centrafricaine des sommes correspondantes sera effectué en 10 versements semestriels égaux et successifs, le premier intervenant le 31 décembre 1985 (fin de la période de grâce) et le dernier le 30 juin 1990 (fin de la période de remboursement).

c) Le paiement des 15% restant dûs en principal et intérêts sera effectué aux échéances initialement prévues.

En ce qui concerne les échéances payables du 1^{er} janvier 1981 jusqu'à la date de signature des accords bilatéraux, les 15% restant dû seront remboursés un mois après la date de signature des accords bilatéraux.

3. *Taux d'intérêt*

Le taux et les conditions de l'intérêt à verser au titre de ces facilités financières seront fixés bilatéralement entre le Gouvernement de chacun des pays créanciers participants.

III. RECOMMANDATIONS GÉNÉRALES

1) Afin d'assurer un traitement comparable aux créanciers extérieurs publics et privés, la Délégation Centrafricaine a indiqué que son Gouvernement s'engageait à obtenir de ses créanciers privés, y compris les banques, un financement ou un refinancement à des conditions semblables à celles qui ont été négociées, pour les crédits d'échéance comparable et couverts par le présent Procès-Verbal, et qui, pour chaque catégorie de créanciers, n'établiront aucune discrimination entre eux.

2) Le Gouvernement de la République Centrafricaine, accordera à chacun des pays participants un traitement qui ne sera pas moins favorable que celui qu'il accordera éventuellement à tout autre pays créancier pour les dettes de terme comparable.

3) Le Gouvernement de la République Centrafricaine s'engage à négocier dans les meilleurs délais des accords de rééchelonnement ou de refinancement avec tous les autres pays créanciers pour des dettes de terme comparable.

4) Les règles fixées au présent Procès-Verbal ne s'appliquent pas aux pays dont le total du montant des arriérés et des échéances en principal et intérêt dûes pendant la période de réaménagement est inférieur à 250 000 DTS.

5) Les pays créanciers participants notant que toute réserve antérieure sur ce point sera respectée, sont convenus que chaque pays communiquera, à la demande de tout autre pays participant, une copie de son accord bilatéral avec le Gouvernement de la République Centrafricaine. Le Gouvernement de la République Centrafricaine prend acte de cette disposition.

6) Chaque pays participant accepte d'indiquer au Président de ce Groupe de créanciers la date de la signature de son accord bilatéral, les taux d'intérêt pratiqués et les montants des dettes concernées. Le Gouvernement de la République Centrafricaine prend acte de cette disposition.

7) Le Gouvernement de la République Centrafricaine informera le Président de ce groupe de créanciers du contenu de ces accords bilatéraux avec tous créanciers mentionnés aux paragraphes 1, 2 et 3 ci-dessus.

8) Les échéances dûes et non réglées par le Gouvernement de la République Centrafricaine, au titre de prêts ou de crédits commerciaux accordés ou garantis par les Gouvernements ou les organismes appropriés des pays créanciers participants, et n'entrant pas dans le champs d'application du présent Procès-Verbal agréé seront payées lors de la signature des accords bilatéraux. Le paragraphe III 2) ci-dessus s'appliquera au paiement de ces échéances.

IV. MISE EN ŒUVRE

Les modalités du rééchelonnement ou du refinancement seront fixées dans des accords bilatéraux à conclure par chacun des pays créanciers avec le Gouvernement de la République Centrafricaine sur la base des principes suivants :

1. Le Gouvernement de chaque pays créancier :

Soit refinancera les dettes, par mise à la disposition de la République Centrafricaine à la même date et pour les pourcentages indiqués ci-dessus, de financements correspondants aux dettes dûes selon les échéanciers couvrant la période de réaménagement.

Soit rééchelonnera les échéances correspondantes.

2. Tous les autres points concernant le rééchelonnement ou le refinancement seront fixés dans les accords bilatéraux que le Gouvernement de la République Centrafricaine et les Gouvernements des pays créanciers participants s'efforceront de conclure dans un délai de 4 mois à compter de ce jour.

3. En réponse à la demande des représentants du Gouvernement de la République Centrafricaine les pays créanciers participants se sont déclarés d'accord en principe pour examiner ultérieurement le problème des échéances de la dette de la République Centrafricaine venant à échéance après le 31 décembre 1981, sous réserve :

Que la République Centrafricaine continue d'avoir un accord avec le Fonds Monétaire International qui implique l'utilisation des ressources du Fonds comportant des conditionnalités des tranches supérieures de crédit. A cette fin le Gouvernement de la République Centrafricaine est d'accord pour que le Fonds informe le Président de ce groupe de créanciers de l'état des relations entre la République Centrafricaine et le Fonds,

Et que la République Centrafricaine ait conclu avec les autres créanciers y compris les banques les accords effectifs répondant aux conditions prévues à la section III, paragraphes 1, 2 et 3 ci-dessus.

4. Les représentants des pays créanciers participants et les représentants de la République Centrafricaine sont convenus de recommander à leurs Gouvernements ou institutions appropriées d'ouvrir dans les meilleurs délais les négociations bilatérales et de les conduire sur la base des principes énoncés ci-dessus.

FAIT à Paris, ce jour le 12 juin 1981 en deux versions en langue française et anglaise, les deux textes faisant également foi.

Le Président du Club de Paris :

[Illisible]

Délégation de la République
Fédérale d'Allemagne :

[Illisible]

Délégation de l'Autriche :

[Illisible]

Délégation des Etats-Unis d'Amérique :

[Illisible]

Le Chef de la Délégation
de la République Centrafricaine :

[Illisible]

Délégation de la République Française :

[Illisible]

Délégation de l'Italie :

[Illisible]

Délégation de la Suisse :

[Illisible]

No. 27546

**UNITED STATES OF AMERICA
and
PAKISTAN**

**Agreement for the sales of agricultural commodities. Signed
at Islamabad on 15 May 1983**

Authentic text: English.

Registered by the United States of America on 10 September 1990.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
PAKISTAN**

**Accord relatif à la vente de produits agricoles. Signé à Isla-
mabad le 15 mai 1983**

Texte authentique : anglais.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 10 septembre 1990.

AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF PAKISTAN FOR THE SALES OF AGRICULTURAL COMMODITIES UNDER THE PUBLIC LAW 480 TITLE I PROGRAM

The Government of the United States of America and the Government of Pakistan agree to the sale of agricultural commodities specified below. This Agreement shall consist of the Preamble and Parts I and III of the Agreement signed March 25, 1980,² together with the following Part II:

PART II - PARTICULAR PROVISIONS

Item I. Commodity Table

<u>Commodity</u>	<u>Supply Period (US Fiscal Year)</u>	<u>Approximate Quantity (Metric Tons)</u>	<u>Maximum Export Market Value (\$ Million)</u>
Vegetable Oil	1983	115,000	50.0
Total		115,000	50.0

Item II. Payment Terms Convertible Local Currency Credit (CLCC)

- A. Initial Payment - Five (5) percent.
- B. Currency Use Payment - None for Section 104(A) purposes.
- C. Number of Installment Payments - Thirty-one (31).
- D. Amount of Each Installment Payment - Approximately equal annual amounts.
- E. Due Date of First Installment Payment - Ten (10) years after date of last delivery of commodities in each calendar year.
- F. Initial Interest Rate - Two (2) percent.
- G. Continuing Interest Rate - Three (3) percent.

¹ Came into force on 15 May 1983 by signature, in accordance with part III (A).

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 1222, p. 183.

Item III. Usual Marketing Table

Commodity	Import Period (US Fiscal Year)	Usual Marketing Requirements (Metric Tons)
Edible vegetable oil and/or oil bearing seeds (oil equivalent basis)	1983	375,000 (of which at least 89,000T shall be imported from the U.S.)

Item IV. Export Limitations

A. The Export Limitation Period:

The export limitation period shall be United States Fiscal Year 1983, or any subsequent United States Fiscal Year during which commodities financed under this Agreement are being imported or utilized.

B. Commodities to which Limitations Apply:

For the purposes of Part I, Article III (A) (4) of this Agreement, the commodities which may not be exported are: soybean/cottonseed oil, sunflower oil, sesame oil, and any other edible vegetable oil or oil bearing seeds from which these oils are produced.

Item V. Self-Help Measures

A. The Government of Pakistan agrees to undertake self-help measures to improve the production, storage, and distribution of agricultural commodities. The following self-help measures shall be implemented to contribute directly to development progress in poor rural areas and enable the poor to participate actively in increasing agricultural production through small farm agriculture.

B. The Government of Pakistan agrees to undertake the following:

1. The Government of Pakistan will continue the liberalized long-term policy of prices for edible oil products to create favorable conditions for the improvement of the edible oil sector in Pakistan. Liberalization in this particular context shall be understood to permit producer prices and wholesale prices of edible oil and edible oil products to rise in response to domestic demand or rising world market prices. It should not be understood to preclude selective use of support prices.
2. The GOP will undertake, with USG financing, a study of the feasibility of a buffer stock of edible oil or financial arrangements as a means of maintaining adequate supplies at stable prices. This study will consider both financial and physical approaches to buffer stocks including, inter alia, use of future contracts in international markets.
3. To advance the policy of increased private sector participation in the edible oil and vegetable ghee industry, the Government of Pakistan will continue its policy of progressive privatization of the vegetable ghee industry. The Government of Pakistan will encourage the entry of private firms into the industry through relaxation of

barriers to entry and movement towards the removal of price controls. The Government of Pakistan undertakes to pursue policies that insure operation of all ghee plants, public and private, without subsidization of their operations or raw material costs.

4. In order to stimulate the domestic livestock and poultry industry and rationalize production and imports of oilseeds and products, the GOP will consider instituting a broad range of policies and other measures, including a measure giving the private trade the opportunity to participate in any credit programs that are available, and to review the import duties on oilseed meal, with due regard to the movement in related international prices and the cost of production of domestic poultry and livestock feeds.

Needy people will be the major beneficiaries of the self-help measures in the following ways:

1. Liberalization of prices for edible oil and edible oil products will contribute to an assured supply of edible oil at sustainable prices. Edible oil is a staple consumption item of the poor, contributing the largest number of calories after grain.
2. A buffer stock of edible oil, which could result from the required study, would benefit the poor by reducing large, though temporary, price fluctuations that impose hardships by lowering consumption. Poor farmers also would benefit from stable prices when they have to sell their oilseed crop at harvest time.
3. Increased privatization of the edible oil and vegetable ghee industry will benefit the poor by increasing the efficiency of the industry through the competitive pressures of private enterprise and a free market. This efficiency will promote production at sustainable prices without the need for subsidies, which are paid for indirectly by the poor themselves.
4. A change in policies that stimulates livestock and poultry production and rationalizes the production and import of oilseeds and oilseed products would benefit the poor primarily by increasing the supply of edible oil at sustainable prices. Poor families also would benefit from lower meat prices on occasions when they buy meat. Small farmers would benefit from the improved market for oilseed products and the increased demand for other types of animal feed.

C. Use of Proceeds:

1. The rupee proceeds from the sale of commodities provided under this Agreement will be credited to the Federal Consolidated Fund of the Government of Pakistan. The Government of Pakistan agrees to credit these proceeds to a special subsidiary account to be named "FY 1983 Pl-480".
2. The Government of Pakistan agrees to consult the U.S. Government prior to the allocation of funds to various projects from this special account. Releases from the special account to the projects will be made by the Government of Pakistan based on mutually agreed upon allocations.

3. Such sales proceeds may be used for the self-help measures set forth above and for increasing Pakistan's ability to import, handle and distribute edible oil, modernizing oil-seeds processing facilities for development of the poultry industry and for such other development purposes in the agriculture, rural development, water resources, population, education, and health sectors as may be mutually agreed upon. The Government of Pakistan and the U.S. Government may also agree to the use of sales proceeds for development projects that promote alternatives to opium production.
- D. Reports and Reviews:
1. By January 1, 1984 the Government of Pakistan agrees to provide a written report which will include but not be limited to:
 - (a) Progress on implementing the self-help measures set out in Item V (B) above;
 - (b) A comparison of achievements and benchmarks to determine the progress achieved in meeting the self-help measures set out in Item V (B) above; and
 - (c) A review of the levels of funding being released to carry out the self-help measures.
 2. As long as balances remain in the special account established pursuant to Item V (C) above, the Government of Pakistan shall provide semi-annual reports on how the proceeds have been used to directly benefit the needy in accordance with items V and VI of Part II of this Agreement. The report will be submitted by January 1, 1984 and subsequent reports will be provided at six month intervals.
 3. The Government of Pakistan agrees to convene meetings not less than every six months for the purpose of consulting on the agreed purposes for which the sales proceeds generated under this Agreement will be used, to review actual disbursement and physical progress against agreed benchmarks, to review those self-help provisions which require policy change and to discuss such other matters as may be agreed. The first meeting will be held within three months of the final delivery of commodities under this Agreement.
- VI. Economic Development Purposes for which Proceeds Accruing to Importing Country are to be used.
- A. The proceeds accruing to the importing country from the sale of commodities financed under this Agreement will be used for financing the self-help measures set forth in the Agreement, and for development in the agriculture, rural development, water resources, population, education, and health sector, in a manner designed to increase the access of the poor in the recipient country to an adequate, nutritious and stable food supply. Such uses will directly benefit the needy people of Pakistan as set forth in Item V B.
 - B. In the use of proceeds for these purposes emphasis will be placed on directly improving the lives of the poorest of the Pakistani people and their capacity to participate in the development of their country.

IN WITNESS WHEREOF, the respective representatives, duly authorized for the purpose, have signed the present Agreement. Done at Islamabad, in duplicate, the fifteenth day of May, 1983.

For the Government
of Pakistan:

By: [Signed]
Name: EJAZ A. NAIK
Title: Secretary,
Economic Affairs Division

For the Government
of the United States of America:

By: [Signed]
Name: RONALD I. SPIERS
Title: Ambassador of the United
States of America

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT DU PAKISTAN RELATIF À LA VENTE DE PRODUITS AGRICOLES EN VERTU DU TITRE I DE LA *PUBLIC LAW 480*

Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement du Pakistan sont convenus de la vente des produits agricoles désignés ci-après. Le présent Accord se compose du Préambule, de la Première et de la Troisième partie de l'Accord signé le 25 mars 1980² ainsi que de la Deuxième partie ci-après :

DEUXIÈME PARTIE. DISPOSITIONS PARTICULIÈRES

Point I. LISTE DES PRODUITS

<i>Produit</i>	<i>Période de livraison (exercice budgétaire des États-Unis)</i>	<i>Quantité maximale approximative (tonnes métriques)</i>	<i>Valeur marchande maximale d'exportation (milliards de dollars)</i>
Huile végétale	1983	115 000	50,0
TOTAL		115 000	50,0

Point II. MODALITÉS DE PAIEMENT (CRÉDIT EN MONNAIE LOCALE CONVERTIBLE — CMLC)

- A. Paiement initial : 5 %
- B. Paiement afférent aux opérations en devises : néant aux fins de la section 104. A
- C. Nombre de versements : trente et un (31)
- D. Montant de chaque versement : annuités approximativement égales.
- E. Date d'échéance du premier versement : dix ans à compter de la date de la dernière livraison effectuée au cours de chaque année civile.
- F. Taux d'intérêt initial — 2 %.
- G. Taux d'intérêt ordinaire — 3 %.

Point III. TABLEAU DES BESOINS COMMERCIAUX ORDINAIRES

<i>Produit</i>	<i>Période d'importation (exercice budgétaire des États-Unis)</i>	<i>Besoins normaux du marché (tonnes métriques)</i>
Huile alimentaire végétale et/ou graines oléagineuses (équivalent huile).....	1983	375 000 tonnes (dont au moins 89 000 tonnes seront importées des États Unis)

¹ Entré en vigueur le 15 mai 1983 par la signature, conformément à la section A de la partie III.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1222, p. 183.

Point IV. RESTRICTIONS À L'EXPORTATION

A) Période de restriction des exportations

La période de restriction des exportations correspondra à l'exercice budgétaire 1983 des Etats-Unis ou à tout exercice budgétaire ultérieur des Etats-Unis au cours duquel des produits dont l'achat aura été financé au titre du présent Accord auront été importés ou utilisés.

B) Produits auxquels les restrictions s'appliquent

Aux fins du paragraphe 4 de la section A de l'article III de la Première partie du présent Accord, les produits dont l'exportation est interdite sont les suivants : huile de soja/graines de coton, huile de tournesol, huile de sésame et toute autre huile végétale alimentaire ou graine oléagineuse dont ces huiles sont extraites.

Point V. MESURES D'AUTO-ASSISTANCE

A) Le Gouvernement pakistanais convient de mettre en œuvre des mesures d'auto-assistance en vue d'améliorer la production, l'entreposage et la distribution des produits agricoles. Les mesures d'auto-assistance suivantes seront appliquées dans le but de contribuer directement au développement des régions rurales déshéritées et de permettre à la population indigente de participer activement, par la petite agriculture, à l'accroissement de la production agricole.

B) Le Gouvernement pakistanais convient de mettre en œuvre les mesures suivantes :

1. Le Gouvernement pakistanais poursuivra la politique libérale à long terme des prix des produits oléagineux alimentaires en vue de créer les conditions propices au renforcement du secteur pakistanais des huiles alimentaires. Dans ce contexte particulier, libéralisation signifie permettre aux prix à la production et aux prix de gros des huiles alimentaires et produits oléagineux alimentaires d'augmenter en fonction de la demande intérieure ou de la hausse des cours mondiaux. Elle n'écarte pas le recours sélectif aux prix de soutien.

2. Le Gouvernement pakistanais réalisera, avec le financement du Gouvernement des Etats-Unis, une étude sur la faisabilité d'un stock régulateur de l'huile alimentaire ou d'arrangements financiers, en vue d'assurer un approvisionnement suffisant à des prix stables. Cette étude examinera les approches financières et physiques des stocks régulateurs, y compris, notamment, l'utilisation de contrats à terme sur les marchés internationaux.

3. En vue de faire progresser la politique d'une participation accrue du secteur privé à l'industrie des huiles alimentaires et de l'huile végétale hydrogénée (vegetable ghee), le Gouvernement pakistanais continuera sa politique de privatisation progressive de l'industrie de l'huile végétale hydrogénée (vegetable ghee). Le Gouvernement pakistanais encouragera l'entrée de sociétés privées dans la branche par l'assouplissement des obstacles à leur participation et une évolution vers la levée des contrôles sur les prix. Le Gouvernement pakistanais s'engage à poursuivre des politiques qui assurent l'exploitation de toutes les usines de fabrication d'huile végétale hydrogénée sans subventionnement de leurs opérations ou de leurs matières premières.

4. Dans le but de stimuler l'élevage et l'aviculture dans le pays et de rationaliser la production et les importations de graines et de produits oléagineux, le Gouvernement pakistanais envisagera d'instituer un large éventail de politiques et autres mesures, y compris l'adoption d'une mesure qui permettra aux négociants privés de participer à tout programme de crédit disponible, et d'examiner les droits à l'importation pesant sur les tourteaux d'oléagineux, en tenant dûment compte des fluctuations des cours mondiaux y afférents et du coût de production intérieure des aliments destinés à l'aviculture et à l'élevage.

Les populations indigentes seront les principales bénéficiaires des mesures d'auto-assistance des différentes façons suivantes :

1. La libéralisation des prix des huiles et produits oléagineux alimentaires contribuera à assurer un approvisionnement à des prix acceptables. L'huile alimentaire est un article de consommation de base des populations déshéritées, représentant le nombre le plus élevé de calories après les céréales.

2. Un stock régulateur de l'huile alimentaire, qui pourrait résulter de l'étude requise, bénéficierait aux populations indigentes en modérant les amples, bien que temporaires, fluctuations des prix qui imposent des difficultés en réduisant la consommation. Les fermiers pauvres bénéficieraient également de prix stables lorsqu'ils doivent vendre leur récolte d'oléagineux à l'époque de la moisson.

3. L'intensification de la privatisation de l'industrie des huiles alimentaires et de l'huile végétale hydrogénée bénéficiera aux pauvres en renforçant l'efficacité de l'industrie par les pressions de la concurrence de l'entreprise privée et d'un marché libre. Cette efficacité encouragera la production à des prix viables sans la nécessité de subventions, qui sont payées indirectement par les populations pauvres.

4. Une modification des politiques qui stimule la production de l'élevage et de l'aviculture et rationalise la production et l'importation d'oléagineux bénéficierait aux pauvres essentiellement par un accroissement de l'approvisionnement en huiles alimentaires à des prix viables. Les familles pauvres bénéficieraient également de la baisse des prix de la viande. Les petits exploitants bénéficieraient du renforcement du marché des oléagineux et de la demande accrue d'autres types d'aliments du bétail.

C) *Utilisation du produit des ventes*

1. Les recettes en roupies tirées de la vente des produits visés par le présent Accord seront portées au crédit du Federal Consolidated Account du Gouvernement pakistanais. Le Gouvernement pakistanais convient de porter ces recettes au crédit d'un compte auxiliaire spécial intitulé « FY 1983 PL-480 ».

2. Le Gouvernement pakistanais convient de consulter le Gouvernement des Etats-Unis avant d'affecter des fonds de ce compte spécial à divers projets. Le Gouvernement pakistanais effectuera le transfert des fonds du compte spécial aux projets sur la base d'allocations arrêtées d'un commun accord.

3. Les recettes tirées de ces ventes peuvent être utilisées pour les mesures d'auto-assistance mentionnées plus haut et pour accroître la capacité du Pakistan à importer, entreposer et distribuer l'huile alimentaire, moderniser les installations de transformation des oléagineux en vue du développement de l'industrie avicole et pour tout autre objectif de développement dans les secteurs de l'agriculture, du développement rural, des ressources hydrauliques, de la population, de l'éducation et de la santé, ainsi qu'il en sera mutuellement convenu. Le Gouvernement pakis-

tanais et le Gouvernement des Etats-Unis peuvent également convenir d'utiliser les recettes tirées des ventes pour des projets de développement qui encouragent des options à la production d'opium.

D) *Rapports et examens*

1. Le Gouvernement pakistanais convient de fournir, d'ici le 1^{er} janvier 1984, un rapport écrit portant notamment sur les points suivants :

a) Les progrès réalisés dans l'application des mesures d'auto-assistance visées au paragraphe B du point V ci-dessus;

b) Une comparaison des réalisations par rapport aux critères, afin de déterminer les progrès accomplis dans la réalisation des mesures d'auto-assistance visées au paragraphe B du point V ci-dessus;

c) Un examen des niveaux de financement dégagés pour exécuter les mesures d'auto-assistance.

2. Aussi longtemps que le compte spécial établi aux termes du paragraphe C du point V ci-dessus dégage un solde créditeur, le Gouvernement pakistanais fournira des rapports semestriels sur les modalités d'utilisation des recettes en vue de bénéficier directement aux populations indigentes conformément aux points V et VI de la deuxième partie du présent Accord. Le premier rapport sera présenté d'ici le 1^{er} janvier 1984 et les rapports ultérieurs à intervalles de six mois.

3. Le Gouvernement pakistanais convient de convoquer des réunions au moins tous les six mois afin : de procéder à des consultations sur les objectifs convenus pour l'utilisation des recettes des ventes réalisées dans le cadre du présent Accord; d'examiner les décaissements effectifs et les progrès concrets par référence aux critères de réalisation convenus; d'étudier les dispositions relatives aux mesures d'auto-assistance qui exigent un changement de politique; et d'aborder d'autres questions convenues mutuellement. La première livraison se tiendra dans les trois mois suivant la livraison finale des produits effectuée aux termes du présent Accord.

*Point VI. OBJECTIFS DE DÉVELOPPEMENT ÉCONOMIQUE AUXQUELS
DEVONT ÊTRE AFFECTÉS LES RECETTES DU PAYS IMPORTATEUR*

A) Les recettes tirées par le pays importateur de la vente des produits dont l'achat aura été financé en vertu du présent Accord serviront à financer les mesures d'auto-assistance visées dans l'Accord ainsi que le développement dans les secteurs de l'agriculture, le développement rural, les ressources hydrauliques, la population, l'éducation et la santé, d'une manière visant à accroître l'accès des populations indigentes du pays bénéficiaire à un approvisionnement alimentaire suffisant, nutritif et régulier. Ces utilisations bénéficieront directement aux populations indigentes du Pakistan, comme visé au paragraphe B du point V.

B) En utilisant les recettes à ces fins, on s'attachera à améliorer directement les conditions de vie des catégories les plus pauvres de la population pakistanaise et à accroître leur capacité de participer au développement de leur pays.

EN FOI DE QUOI, les représentants des deux gouvernements, à ce dûment autorisés, ont signé le présent Accord.

FAIT à Islamabad, en double exemplaire, le 15 mai 1983.

Pour le Gouvernement
du Pakistan :

Le Secrétaire,
Division des affaires économiques,

[*Signé*]

EJAZ A. NAIK

Pour le Gouvernement
des Etats-Unis d'Amérique :

L'Ambassadeur des Etats-Unis
d'Amérique,

[*Signé*]

RONALD I. SPIERS

No. 27547

**UNITED STATES OF AMERICA
and
ARGENTINA**

**Agreement relating to cooperation and mutual assistance in
cartography and geodesy (with annex and appendices).
Signed at Buenos Aires on 11 July 1983**

Authentic texts: English and Spanish.

Registered by the United States of America on 10 September 1990.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
ARGENTINE**

**Accord de coopération et d'assistance mutuelle eu matière de
cartographie et de géodésie (avec annexe et appendices).
Signé à Buenos Aires le 11 juillet 1983**

Textes authentiques : anglais et espagnol.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 10 septembre 1990.

AGREEMENT¹ BETWEEN THE INSTITUTO GEOGRÁFICO MILITAR OF THE REPUBLIC OF ARGENTINA AND THE DEFENSE MAPPING AGENCY OF THE UNITED STATES OF AMERICA

INTRODUCTION

Considering the original agreement between the Army Map Service of the United States of America and the Instituto Geografico Militar of the Republic of Argentina, signed on 2 October 1956,^{*} and the Defense Cooperative Technical and Scientific Projects Agreement between the governments of the Republic of Argentina and the United States of America, signed on 5 May 1970,² in Buenos Aires, the following agreement has been reached for cooperation and mutual assistance in cartography and geodesy and the exchange of maps and related information.

ARTICLE I

PURPOSE

A. To establish an understanding between the authorities of the Instituto Geografico Militar and those of the Defense Mapping Agency, according to the Defense Cooperative Technical and Scientific Projects Agreement, and in confirmation of discussions between representatives of both governments regarding the desirability of cooperation and mutual assistance in cartography and geodesy, as well as the exchange of cartographic documents and related information.

B. To consolidate the existing agreements relative to cooperative and exchange cartographic and geodetic activities between the Instituto Geografico Militar and the Defense Mapping Agency. This new agreement will therefore be construed as an extension to the agreement executed between the Army Map Service and the Instituto Geografico Militar relative to cartography and geodesy, which is hereby made a part of this agreement and incorporated as Annex A.

Annex A is a Memorandum of Arrangement between the Army Map Service of the United States of America and the Instituto Geografico Militar of the Republic of Argentina, dated 2 October 1956, with two appendices. (Signed in English language only)

* See annex A, p. 94.

ARTICLE II

COOPERATING AGENCIES

The Instituto Geografico Militar for the Republic of Argentina and the Defense Mapping Agency for the Government of the United States of America are authorized to enter into this Agreement as the cooperating agencies.

ARTICLE III

1. The cooperating agencies will jointly select the products to be exchanged and the production to be undertaken under the terms of this agreement to satisfy the requirements of the United States of America and the Republic of Argentina.
2. In furtherance of the joint program, the cooperating agencies will:
 - a. Coordinate and exchange information concerning requirements for geodesy, satellite geodesy and geophysical data and cartographic documents and periodic production reports.
 - b. Produce and exchange geodesy, satellite geodesy and geophysical data and cartographic documents.
 - c. Exchange data relating to developments in techniques, processes and equipment of mutual interest.
 - d. Exchange and loan instruments and equipment.
 - e. Arrange for necessary personnel orientation and training.

ARTICLE IV

MUTUAL OBLIGATIONS

1. It is understood that any action taken by either one of the cooperating agencies under this agreement will be subject to the national requirements of national laws and the availability to that agency of personnel, materials and funds of these agencies.

¹ Came into force on 11 July 1983 by signature.

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 752, p. 25.

2. Any security classification or other release restrictions specified by the releasing authority will be applied and enforced by the recipient.

3. The Defense Mapping Agency and the Instituto Geografico Militar will not release outside of official United States of America Government and Republic of Argentina Government channels, any maps or cartographic documents or related data at a scale larger than 1:250,000 provided by the Instituto Geografico Militar and the Defense Mapping Agency without prior authorization of the Government of Argentina and of the Government of the United States.

4. Specific responsibilities and the necessary arrangements hereunder will be determined by the following agencies:

a. The Director of the Defense Mapping Agency is the principal United States agent and will be responsible for matters of United States policy, production plans, programming, and overall basic responsibilities under this agreement.

Under the Defense Mapping Agency, the Inter American Geodetic Survey will serve as the United States point of contact and channel on matters which relate to implementation of this agreement, and any amendments thereto.

The Defense Mapping Agency Hydrographic/Topographic Center, as successor to the Army Map Service, will be responsible for production and exchange of information in connection with land mapping, geodetic data, and related materials as stated in Annex A.

b. The Director of the Instituto Geografico Militar is the principal Argentine agent and will be responsible for matters of Argentine policy, programming, and overall basic responsibilities under this agreement. The Director of the Instituto Geografico Militar is the Argentine point of contact on matters which will relate to implementation of this agreement and any amendments thereto.

The Instituto Geografico Militar will be responsible for production and exchange in connection with land mapping, geodetic and geophysical data, and related materials as stated in Annex A.

ARTICLE V

STATUS OF PERSONNEL AND EQUIPMENT

1. The cooperating agencies will take the necessary steps to facilitate entries and departures between their countries of personnel, equipment and materials connected with joint operations.

2. Personnel, equipment, and materials employed by the United States Government in connection with this agreement will remain under the control of the appointed representative of the Defense Mapping Agency.

3. Personnel, equipment, and materials provided by the Government of Argentina in connection with this agreement will remain under the control of the appointed representative of the Instituto Geografico Militar.

ARTICLE VI

OFFICIAL TEXT, REVIEW AND ENTRY INTO EFFECT

1. This agreement is written and signed in two official languages: Spanish and English both being considered equally authentic.

2. This agreement will be subject to review at any time upon written notice by either of the cooperating agencies to the other that it wishes to consult with a view to amendment.

3. The terms of this agreement will come into effect when the parties have been notified by their respective governments of the approval of the agreement and will remain in force until six months after either of the cooperating agencies shall have notified the other of its intention to terminate the agreement specified herein.

[For signatures, see p. 99 of this volume.]

ANNEX AMEMORANDUM OF ARRANGEMENTS BETWEEN THE ARMY
MAP SERVICE (USA) AND THE INSTITUTO GEOGRAFICO
MILITAR

The purpose of this agreement is to establish the exchange and intersupply of maps, map material and publications between the respective mapping organizations.

1. The Army Map Service (USA) and the Instituto Geográfico Militar (Argentina) will:
 - a. Exchange, on a gratis basis, maps and map material (coordinates will not be included in the material) relevant to their respective Map Catalogs, and publications in the quantities enumerated by Appendix I.
 - b. Effect the intersupply of maps and the provision of their reproduction material upon specific request, subject to payment on a quid pro quo or reimbursement of cost basis, according to circumstances.
2. Either party is free to utilize material obtained under the provisions of this arrangement, subject to the protection of copyrights.
3. Exchange or intersupply of classified material will be subject to the following conditions:
 - a. The material will be given the same security protection by the recipient nation as is afforded by the releasing nation.
 - b. The material will be used for military purposes only.
 - c. The material will not be supplied to any other nation, in any form, without the consent of the producing agency.
4. Nothing in this arrangement will restrict a further approach by either party toward modifying or extending the scope of the arrangement.

[For signatures, see p. 101 of this volume.]

APPENDIX I

1. The Army Map Service will furnish (automatically, on a monthly basis).
 - a. Two (2) copies of new or revised sheets for the series included in Part I of the catalog as they are published.
 - b. Two (2) copies of catalogs of maps and lists of publications, including all supplements, revisions and indexes as they are published.
 - c. Two (2) copies of unclassified Army Map Service Bulletins as they are published.
2. The Instituto Geografico Militar will furnish (automatically, on a monthly basis):
 - a. Seven (7) copies of new or revised maps listed in the catalog as they are published.
 - b. Four (4) copies of catalogs of maps and publications including all supplements, revisions and indexes as they are published.
 - c. Four (4) copies of unclassified publications as they are published.

APPENDIX II

Definitions and supplementary Notes:

1. The catalog referred to in the basic arrangement is considered an integral part of the arrangement. Part I of the catalog includes series for which maps will be furnished automatically. Part II includes series for which maps will be supplied on a request basis.
2. In the definition of "exchange", Appendix I states quantities needed on an automatic basis. Additional needs can be supplied through specific requests.
3. For the purposes of this arrangement, the term "intersupply" is defined as the supply of maps requested by either party beyond the specified quantity and kind of the automatic exchange.
4. Where "maps" and "map material" are mentioned in the basic arrangement or in Appendix I, it is intended that published gazetteers and glossaries will be supplied automatically with a map or map series, but that unpublished materials, will be supplied on specific request.
5. Paragraph 4 of the basic arrangement is intended to establish a direct formal line of communication between the heads of the two organizations so that minor omissions from or modifications to this arrangement can be rectified or implemented expeditiously.

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

ACUERDO ENTRE EL INSTITUTO GEOGRÁFICO MILITAR DE LA
REPÚBLICA ARGENTINA Y EL DEFENSE MAPPING AGENCY
DE LOS ESTADOS UNIDOS DE AMÉRICAINTRODUCCION

Considerando el acuerdo original entre el Army Map Service de los Estados Unidos de América y el Instituto Geográfico Militar de la República Argentina, firmado el 2 de octubre de 1956, y el Convenio de Proyectos Técnicos y Científicos Cooperativos de Defensa entre los Gobiernos de la República Argentina y los Estados Unidos de América, firmado en Buenos Aires el 5 de mayo de 1970, se ha convenido establecer un acuerdo para la cooperación y la ayuda mutua en cartografía y geodesia y el intercambio de cartas e información pertinentes.

ARTICULO IOBJETIVOS

- A. Establecer un entendimiento entre las autoridades del Instituto Geográfico Militar y las homónimas del Defense Mapping Agency, conforme al Convenio de Proyectos Técnicos y Científicos Cooperativos de Defensa, y a modo de confirmación de recientes conversaciones mantenidas entre representantes de ambos gobiernos con respecto a la conveniencia de cooperación y ayuda mutua en cartografía y geodesia, así como al intercambio de documentos cartográficos e información conexa.
- B. Consolidar los convenios existentes relacionados a las actividades cartográficas y geodésicas cooperativas y de intercambio entre el Instituto Geográfico Militar y el Defense Mapping Agency. Consecuentemente, este nuevo acuerdo deberá ser interpretado como una extensión del acuerdo celebrado entre el Army Map Service y el Instituto Geográfico Militar sobre cartografía y geodesia, que constituye parte de este acuerdo y queda incorporado como Anexo A.

Anexo A es un registro de ajuste entre el Army Map Service de los Estados Unidos de América y el Instituto Geográfico Militar de la República Argentina, de fecha 2 de octubre de 1956, con dos apéndices. (Firmado en la versión inglesa solamente)

ARTICULO IIORGANISMOS COOPERANTES

El Instituto Geográfico Militar por la República Argentina y el Defense Mapping Agency por el Gobierno de los Estados Unidos de América, están autorizados para celebrar este acuerdo como organismos cooperantes.

ARTICULO III

1. Los organismos cooperantes seleccionarán conjuntamente los productos a intercambiar y la producción que convenga a los fines de este acuerdo para cumplir los requerimientos de los Estados Unidos de América y de la República Argentina.
2. Para llevar a cabo el programa conjunto, los organismos cooperantes habrán de:
 - a. Coordinar e intercambiar información sobre los requerimientos en geodesia, datos geodésicos satelitarios y geofísicos y documentos cartográficos e informes periódicos de producción.
 - b. Producir e intercambiar datos sobre geodesia, geodesia satelitaria y geofísica y documentos cartográficos.
 - c. Intercambiar datos relacionados con el fomento de técnicas, procesos y equipo de interés mutuo.
 - d. Intercambiar y prestar instrumentos y equipos.
 - e. Hacer los arreglos necesarios para la capacitación y el perfeccionamiento del personal.

ARTICULO IVOBLIGACIONES MUTUAS

1. Queda entendido que cualquier acción llevada a cabo por uno de los organismos cooperantes cubiertos por este acuerdo estará sujeta a las exigencias de las leyes nacionales y la disponibilidad de personal, material y fondos de dichos organismos.
2. Cualquier clasificación de seguridad u otras restricciones de entrega de material especificadas por la autoridad otorgante serán aplicadas y hechas cumplir por el organismo receptor.
3. El Defense Mapping Agency y el Instituto Geográfico Militar no proporcionarán a agencias fuera de la jurisdicción del Gobierno de los Estados Unidos de América y del Gobierno de la República Argentina, mapas o documentos cartográficos o datos relacionados a escala mayor de 1:250,000 provistos por el Instituto Geográfico Militar y la Defense Mapping Agency sin previa autorización del Gobierno Argentino y del Gobierno de los Estados Unidos.
4. Las responsabilidades específicas y los arreglos necesarios, bajo este acuerdo

serán determinados por los siguientes organismos:

a. El Director del Defense Mapping Agency es el agente principal de los Estados Unidos y será responsable de la política y planes de producción, programación, y responsabilidades básicas totales de los Estados Unidos conforme a este acuerdo.

Bajo la dependencia del Defense Mapping Agency, el Servicio Geodésico Interamericano servirá como el punto de contacto de los Estados Unidos y conducirá los asuntos relacionados a la implementación de este convenio y cualquier enmienda al mismo.

El Defense Mapping Agency Hydrographic/Topographic Center, como sucesor del Army Map Service, será responsable de la producción e intercambio de información relacionada con cartografía terrestre, datos geodésicos y asuntos conexos, como se expresa en el Anexo A.

b. El Director del Instituto Geográfico Militar es el agente principal Argentino y será responsable por los asuntos de la política y planes de producción, programación y responsabilidades básicas totales de Argentina conforme a este acuerdo. El Director del Instituto Geográfico Militar es el punto de contacto Argentino en asuntos referentes a la implementación de este acuerdo y cualquier enmienda al mismo.

El Instituto Geográfico Militar será responsable de la producción e intercambio relacionados con la cartografía terrestre, los datos geodésicos y geofísicos y asuntos relacionados, según se especifica en el Anexo A.

ARTICULO V

ESTADO DEL PERSONAL Y DEL EQUIPO

1. Los organismos cooperantes tomarán las medidas necesarias para facilitar las

entradas y salidas a sus países del personal, equipo y materiales relativos a las operaciones conjuntas.

2. El personal, equipo y materiales empleados por el gobierno de los Estados Unidos en relación con este Acuerdo, permanecerán bajo el control del representante designado del Defense Mapping Agency.

3. El personal, equipo y los materiales suministrados por el gobierno Argentino relativos a este Acuerdo, permanecerán bajo el control del representante designado del Instituto Geográfico Militar.

ARTICULO VI

TEXTO OFICIAL, REVISION Y FECHA DE VICENCIA

1. El presente acuerdo se redacta y firma en los dos idiomas oficiales: español e inglés; considerándose ambos igualmente auténticos.

2. Este acuerdo estará sujeto a revisión en cualquier oportunidad, después de que cualquiera de los organismos cooperantes haya notificado por escrito al otro, informándole que desea efectuar consultas con el propósito de hacer una enmienda.

3. Los convenios señalados en este acuerdo entrarán en vigor al notificarse las partes de la aprobación del Acuerdo por sus respectivos gobiernos y permanecerá vigente hasta seis meses después de que cualquiera de los organismos cooperantes haya notificado al otro de su intención de dar por terminado el acuerdo aquí especificado.

[Signed — Signé]

Director
(Subdirector a/c de la Dirección)
Instituto Geográfico Militar
Cnl D JORGE ALBERTO BAVASTRO
Buenos Aires, 11 de julio de 1983

[Signed — Signé]

Director
Defense Mapping Agency
Brigadier General D WILLIAM B. WEBB
Buenos Aires, July 11, 1983

ANEXO APROYECTO DE ACUERDO ENTRE EL ARMY MAP
SERVICE (USA) Y EL INSTITUTO GEOGRAFICO
MILITAR (ARGENTINA)

El propósito de este acuerdo es establecer el intercambio e intersuministro de mapas, materiales y publicaciones cartográficas entre las respectivas organizaciones cartográficas.

1. El Army Map Service (USA) y el Instituto Geográfico Militar (Argentina) harán lo siguiente:
 - a. Intercambiar, en base gratuita, mapas y material cartográfico (no se incluirán las coordenadas en el material) pertinentes a sus respectivos Catálogos Cartográficos, además de publicaciones en las cantidades indicadas en el Apéndice I.
 - b. Efectuar el intersuministro de mapas y el abastecimiento de los materiales de reproducción bajo un requerimiento específico, sujeto a un pago de *quid pro quo* o reembolso a base de costo, conforme a las circunstancias.
2. Cualquiera parte es libre de utilizar el material obtenido bajo las estipulaciones de este acuerdo, sujeto a la protección de los derechos de propiedad literaria.
3. El intercambio o intersuministro de material clasificado/reservado estará sujeto a las condiciones siguientes:
 - a. El material recibirá la misma protección de seguridad facilitada por la nación receptora como la brindada por la nación otorgante.
 - b. El material sólo se usará para fines militares.
 - c. El material no será proporcionado a ninguna otra nación, de ninguna manera, sin el consentimiento previo de la agencia productora.
4. Nada en este proyecto de acuerdo limitará propuestas adicionales por cualquiera de las partes hacia la modificación o extensión del ámbito del acuerdo.

Instituto Geográfico Militar
(Argentina)

Army Map Service (USA)

J. D. ABELL, Colonel
Corps of Engineers

Fecha: 2 de octubre de 1956

Date: 2 October 1956

APENDICE I

1. El Army Map Service proporcionará (automática y mensualmente).
 - a. Dos (2) copias de hojas nuevas o revisadas para las series incluidas en la Parte I del catálogo, según se publiquen.
 - b. Dos (2) copias de catálogos de mapas y listas de publicaciones, incluyendo todos los suplementos, revisiones e índices, según se publiquen.
 - c. Dos (2) copias de los Boletines del Army Map Service no clasificados, según se publiquen.
2. El Instituto Geográfico Militar proporcionará (automática y mensualmente):
 - a. Siete (7) copias de mapas nuevos o revisados listados en el catálogo, según se publiquen.
 - b. Cuatro (4) copias de catálogos de mapas y listas de publicaciones, incluyendo todos los suplementos, revisiones e índices, según se publiquen.
 - c. Cuatro (4) copias de publicaciones no clasificadas, según se publiquen.

APENDICE II

Definiciones y Notas Suplementarias:

1. El catálogo al que se hace referencia en el acuerdo básico se considera parte integral del acuerdo. La Parte I del catálogo incluye series para las cuales los mapas se proporcionarán automáticamente. La Parte II incluye series para las cuales los mapas se proporcionarán según se requieran.
 2. En la definición de "intercambio", el Apéndice I indica las cantidades precisadas en una base automática. Solicitudes adicionales pueden suministrarse mediante requerimientos específicos.
 3. Para fines de este acuerdo, el término "intersuministro" se define como el suministro de mapas solicitado por cualquiera de las partes, más allá de la cantidad y clase especificadas en el intercambio automático.
 4. Donde se mencionan "mapas" y "material cartográfico" en el acuerdo básico o en el Apéndice I, se propone que se suministren automáticamente diccionarios y glosarios geográficos con un mapa o series de mapas, pero que los materiales no publicados se suministren bajo requerimientos específicos.
 5. El párrafo 4 del acuerdo básico propone establecer una vía directa, formal de comunicación entre los directores de las dos organizaciones con el fin de rectificar o ejecutar prontamente, omisiones leves provenientes de las modificaciones a este acuerdo.
-

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ ENTRE L'INSTITUTO GEOGRÁFICO MILITAR DE LA
RÉPUBLIQUE ARGENTINE ET LA DEFENSE MAPPING
AGENCY DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

Considérant l'Accord initial entre le Service cartographique de l'Armée des Etats-Unis d'Amérique et l'Institut géographique militaire de la République Argentine, signé le 2 octobre 1956², ainsi que l'Accord sur les projets de coopération technique et scientifique pour la défense, conclu entre les Gouvernements de la République Argentine et des Etats-Unis d'Amérique et signé le 5 mai 1970 à Buenos Aires³, les deux Parties ont conclu l'Accord ci-après de coopération et d'assistance mutuelle en matière de cartographie et de géodésie ainsi que d'échange de cartes et d'informations apparentées.

Article premier. BUTS DE L'ACCORD

A. Instaurer une entente entre les responsables de l'Institut géographique militaire (Instituto Geográfico Militar) et ceux de l'Office cartographique des Armées (Defense Mapping Agency), conformément à l'Accord sur les projets de coopération technique et scientifique pour la défense, et en conformation des entretiens entre les représentants des deux Gouvernements concernant l'intérêt d'une coopération et d'une assistance mutuelle en matière de cartographie et de géodésie ainsi que d'échange de documents cartographiques et d'informations apparentées.

B. Consolider les accords existants relatifs à la coopération et aux échanges en matière de cartographie et de géodésie entre l'Institut géographique militaire et l'Office cartographique des Armées. Ce nouvel Accord sera par conséquent considéré comme un prolongement de l'Accord conclu entre le Service cartographique de l'Armée et l'Institut géographique militaire en matière de cartographie et de géodésie, qui est, par les présentes, incorporé dans ledit nouvel Accord et joint en Annexe A.

L'Annexe A est un mémorandum d'accord entre le Service cartographique de l'Armée des Etats-Unis d'Amérique et l'Institut géographique militaire de la République Argentine, daté du 2 octobre 1956, avec deux appendices (signés en anglais seulement).

Article II. ORGANISMES COOPÉRANTS

L'Institut géographique militaire, pour la République Argentine, et l'Office cartographique des Armées, pour le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique, sont habilités à conclure le présent Accord en qualité d'organismes coopérants.

¹ Entré en vigueur le 11 juillet 1983 par la signature.

² Voir annexe A, à la page 107.

³ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 752, p. 25.

Article III

1. Les organismes coopérants choisiront conjointement les produits à échanger et les productions à réaliser conformément aux dispositions du présent Accord pour répondre aux besoins des Etats-Unis d'Amérique et de la République Argentine.

2. En vue de la réalisation du programme commun, les organismes coopérants :

a. Coordonneront et échangeront des informations concernant les besoins en matière de géodésie, de géodésie par satellite, d'informations géophysiques ainsi que de documents cartographiques et de rapports périodiques sur la production de ces informations;

b. Produiront et échangeront des informations de géodésie, de géodésie par satellite et de géophysique, ainsi que des documents cartographiques;

c. Echangeront des informations concernant l'évolution des techniques, des procédés et des matériels qui présentent un intérêt commun;

d. Echangeront et se prêteront des instruments et des matériels;

e. Prendront les dispositions voulues pour l'orientation et la formation nécessaires des personnels.

Article IV. OBLIGATIONS MUTUELLES

1. Il est entendu que les opérations menées par l'un ou l'autre des organismes coopérants en vertu du présent Accord seront régies par les dispositions de sa législation nationale en fonction de ses moyens en personnels, en matériels et en crédits.

2. Les classifications de sécurité et autres restrictions prescrites par l'autorité qui fournit les documents seront respectées par le destinataire.

3. Ni l'Office cartographique des Armées ni l'Institut géographique militaire ne diffuseront sans l'autorisation préalable du Gouvernement de l'Argentine et du Gouvernement des Etats-Unis en dehors des voies officielles de ces Gouvernements aucune carte ou document cartographique, ni information apparentée, à une échelle plus grande que le 1:250 000^e.

4. Les attributions particulières et les dispositions à prendre en vertu des présentes seront déterminées par les organismes suivants :

a. Le Directeur de l'Office cartographique des Armées est le principal agent des Etats-Unis et détiendra la responsabilité de tout ce qui touche à la politique des Etats-Unis, aux plans de production et à la programmation, ainsi que les responsabilités fondamentales générales prévues par le présent Accord.

L'Institut américain de géodésie fera fonction, sous les auspices de l'Office cartographique des Armées, de point de contact et de plaque tournante aux Etats-Unis pour tout ce qui touche à la mise en œuvre du présent Accord et de ses amendements.

Le Centre d'hydrographie et de topographie de l'Office cartographique des Armées, qui a succédé au Service cartographique de l'Armée, aura la responsabilité de la production et de l'échange d'informations touchant à la cartographie terrestre, à l'information géodésique et à la documentation apparentée visées à l'Annexe A.

b. Le Directeur de l'Institut géographique militaire est le principal agent de l'Argentine et détiendra la responsabilité de tout ce qui touche à la politique argentine et à la programmation ainsi que les responsabilités fondamentales générales prévues par le présent Accord. Le Directeur de l'Institut géographique militaire est le point de contact en Argentine pour tout ce qui touche à la mise en œuvre du présent Accord et de ses amendements éventuels.

L'Institut géographique militaire aura la responsabilité de la production et des échanges touchant à la cartographie terrestre, ainsi qu'à l'information géodésique et géophysique et à la documentation apparentée visées à l'Annexe A.

Article V. STATUT DES PERSONNELS ET DES MATÉRIELS

1. Les organismes coopérants prendront les dispositions nécessaires pour faciliter l'entrée dans leur pays, et le départ, des personnels, des matériels et des fournitures pour les besoins des opérations menées en commun.

2. Les personnels, matériels et fournitures employés par le Gouvernement des Etats-Unis pour les besoins du présent Accord demeureront sous le contrôle du représentant désigné de l'Office cartographique des Armées.

3. Les personnels, matériels et fournitures fournis par le Gouvernement argentin pour les besoins du présent Accord demeureront sous le contrôle du représentant désigné de l'Institut géographique militaire.

Article VI. TEXTE OFFICIEL, RÉEXAMEN ET PRISE D'EFFET

1. Le présent Accord a été rédigé et signé en deux langues officielles : l'espagnol et l'anglais, les deux versions étant réputées faire également foi.

2. Le présent Accord pourra être révisé à n'importe quel moment pour autant que l'un des organismes coopérants ait informé l'autre, par écrit, de son désir de procéder à des consultations en vue de le modifier.

3. Les dispositions du présent Accord prendront effet lorsque les Parties auront été informées par leurs Gouvernements respectifs de l'acceptation de l'Accord, et elles demeureront en vigueur six mois après la notification faite par l'un ou l'autre des organismes coopérants de son intention d'y mettre fin.

[Signé]

Directeur
(Sous-directeur a/i de la Direction)
Institut géographique militaire,
Cnl D JORGE ALBERTO BAVASTRO

Buenos Aires, le 11 juillet 1983

[Signé]

Office cartographique de l'Armée,

D WILLIAM B. WEBB
Général de brigade

Buenos Aires, le 11 juillet 1983

ANNEXE A

MÉMORANDUM D'ACCORD ENTRE LE SERVICE CARTOGRAPHIQUE DE L'ARMÉE
(ÉTATS-UNIS) ET L'INSTITUT GÉOGRAPHIQUE MILITAIRE (ARGENTINE)

Le but du présent Accord est d'instaurer l'échange et la fourniture réciproque de cartes, de matériels cartographiques et de publications entre les organismes cartographiques respectifs.

1. Le Service cartographique de l'Armée (Etats-Unis) et l'Institut géographique militaire (Argentine) :

a. Echangeront entre eux, à titre gracieux, des cartes et des matériels cartographiques (sans indication des coordonnées) concernant leurs catalogues cartographiques respectifs, ainsi que des publications dans les quantités indiquées à l'Appendice I.

b. Se fourniront mutuellement, sur demande, des cartes ainsi que du matériel de reproduction, sous réserve de versements compensatoires ou du remboursement des coûts en fonction des circonstances.

2. Chacune des Parties a toute latitude d'utiliser la documentation obtenue en vertu du présent Accord, sous réserve de la protection des droits de reproduction.

3. L'échange ou la fourniture réciproque de documents confidentiels seront soumis aux conditions suivantes :

a. Les documents seront protégés par le pays bénéficiaire de la même façon que par le pays qui les aura fournis.

b. Ces documents ne seront utilisés qu'à des fins militaires.

c. Ces documents ne seront fournis à aucune autre nation, sous aucune forme, sans le consentement de l'organisme qui les aura produits.

4. Aucune disposition du présent Accord n'empêchera aucune des Parties de solliciter la modification ou l'élargissement de la portée de l'Accord.

Instituto Geográfico Militar
(Argentine)

Army Map Service (USA)

J. D. ABELL, Colonel,
Arme du Génie

Date : 2 octobre 1956

Date : 2 octobre 1956

APPENDICE I

1. Le Service cartographique de l'Armée fournira automatiquement chaque mois :
 - a.* Deux (2) exemplaires des feuilles nouvelles ou révisées de la série incluse dans la Partie I du catalogue, au fur et à mesure de leur publication.
 - b.* Deux (2) exemplaires des catalogues des cartes et des listes de publications, y compris tous leurs suppléments, révisions et index, au fur et à mesure de leur publication.
 - c.* Deux (2) exemplaires des bulletins non confidentiels du Service cartographique de l'Armée, au fur et à mesure de leur publication.
2. L'Institut géographique militaire fournira automatiquement chaque mois :
 - a.* Sept (7) exemplaires des cartes nouvelles ou révisées figurant dans le catalogue, au fur et à mesure de leur publication.
 - b.* Quatre (4) exemplaires des catalogues des cartes et des publications, y compris tous leurs suppléments, révisions et index, au fur et à mesure de leur publication.
 - c.* Quatre (4) exemplaires des publications non confidentielles, au fur et à mesure de leur publication.

APPENDICE II. DÉFINITIONS ET NOTES ADDITIONNELLES

1. Le catalogue mentionné dans l'Accord de base est considéré comme partie intégrante de l'Accord. La Partie I du catalogue comprend les séries dont les cartes seront fournies automatiquement et la Partie II les séries dont les cartes seront fournies sur demande.
 2. Dans la définition du terme « échange », l'Appendice I indique les quantités à fournir automatiquement. Des exemplaires supplémentaires pourront être remis sur demande.
 3. Aux fins du présent Accord, l'expression « fourniture mutuelle » se définit comme la fourniture des cartes demandées par l'une ou l'autre Partie au-delà de la quantité spécifiée au titre de l'échange automatique.
 4. Lorsque l'Accord de base ou l'Appendice I fait état de « cartes » ou de « documentation cartographique », cela signifie que les listes et glossaires publiés seront fournis automatiquement en même temps qu'une carte ou une série de cartes, mais que la documentation non publiée ne sera remise que sur demande.
 5. Le paragraphe 4 de l'Accord de base entend mettre en place une ligne directe de communication formelle entre les chefs des deux organisations, de sorte que des omissions mineures puissent être rectifiées ou des modifications au présent Accord mises en œuvre dans les meilleurs délais.
-

No. 28548

**UNITED STATES OF AMERICA
and
POLAND**

Exchange of notes constituting an agreement relating to limitation of imports of specialty steel from Poland (with annexes). Washington, 18 October 1983

Authentic text: English.

Registered by the United States of America on 10 September 1990.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
POLOGNE**

Échange de notes constituant un accord relatif à la limitation des importations d'aciers spéciaux de Pologne (avec annexes). Washington, 18 octobre 1983

Texte authentique : anglais.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 10 septembre 1990.

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND POLAND RELATING TO LIMITATION OF IMPORTS OF SPECIALTY STEEL FROM POLAND

I

*The United States Trade Representative to the Polish Chargé d'Affaires
ad interim*

THE UNITED STATES TRADE REPRESENTATIVE
WASHINGTON

October 18, 1983

Excellency,

I have the honour to refer to the recent discussions held under Article XIX of the General Agreement on Tariffs and Trade² between the representatives of the Government of the United States of America and of the Government of the Polish People's Republic during which the Government of the United States of America discussed the import relief measures for specialty steel to be taken by the Government of the United States of America in accordance with sec. 203(a) of the Trade Act of 1974. I have further the honour to confirm that the Government of the United States of America will implement its obligations under the following provisions:

1. (a) The Government of the United States of America will limit imports from the Government of the Polish People's Republic of the categories of specialty steel as set forth in Annex A (hereinafter referred to as "the categories") for the period of three and three-fourth years beginning October 20, 1983. In the event that restraint levels as defined in Annex D (b) are reached in any category or categories prior to the end of a restraint period as set forth in Annex B, the Government of the United States of America, unless otherwise mutually agreed, will delay further importation in the categories affected until after the end of that restraint period.

(b) Imports will be counted against restraint levels on the basis of date of entry, or withdrawal from warehouse for consumption.

(c) The Government of the United States of America will not limit imports from the Government of the Polish People's Republic of the categories below the restraint levels therefor.

¹ Came into force on 18 October 1983 by the exchange of notes, with effect from 20 October 1983, in accordance with the provisions of the said notes.

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 55, p. 187.

(d) If during any restraint period imports from the Government of the Polish People's Republic of high speed tool steel increases to more than 25 tons, then the United States may request consultations for the purpose of ensuring the continued effectiveness of this Note.

(e) The Government of the Polish People's Republic will seek to avoid circumvention of the restraint levels contained in this Note.

2. (a) If imports from the Government of the Polish People's Republic of any category appear likely to exceed the restraint level the Government of the United States of America will endeavor to notify the Government of the Polish People's Republic to that effect.

(b) Should it become necessary for the Government of the United States of America to delay importation in any category due to filling of the restraint level, as much prior notification as possible will be given to the Government of the Polish People's Republic.

3. (a) Any base limit as defined* in Annex D (a) may be exceeded in a restraint period by no more than the percentage of that base limit as set forth in Annex C, provided that there is an equal tonnage reduction in the base limit for the same category in the subsequent period.

(b) Following notification by the Government of the Polish People's Republic at the earliest possible date of its intention concerning subparagraph (a) above, the Government of the United States of America will make an appropriate adjustment of the applicable base limits, consistent with Annex C.

4. (a) For each category in which a shortfall is determined, carryover will be permitted for up to 10 percent of the base limit for the restraint period in which the shortfall occurs, but not in excess of the actual shortfall, except the restraint period from April 20 through July 19 of each year 1984 through 1987 for which the carryover will be permitted for up to 4 percent. Shortfalls in one quota category may not be applied to any other category. Such carryover will be permitted only to the restraint period following the one in which the shortfall occurs.

(b) For the purpose of this paragraph, the actual shortfall is the amount imports of any category from the Government of the Polish People's Republic during any restraint period are below the base limit for that category.

5. If the Government of the Polish People's Republic considers that as a result of the application of the provisions of this Note, the Government of the Polish People's Republic is placed in an inequitable position vis-a-vis third countries in respect of specialty steel imports into the United States, the Government of the Polish People's Republic may request consultations with the Government of the United States of America.

6. (a) Mutually satisfactory administrative arrangements or adjustments may be made to resolve minor problems arising out of the implementation of the provisions of this Note, including differences in procedure or operation.

(b) The two Governments may amend the provisions of this Note, if such amendments are mutually agreeable.

7. (a) No provision of this Note will be construed as affecting the respective positions of the two Governments with respect to paragraph 7(i) and paragraphs (1) - (3) of the section related to safeguards of the Ministerial Declaration approved at Geneva at the 38th Session of the Contracting Parties.

(b) No provision of this Note will be construed as applying to prices or production of specialty steel, or allocation of shipments among firms selling or buying specialty steel.

8. (a) Either Government may request consultations of any matters arising from the provisions of this Note. Such consultations will take place at a mutually convenient time not later than thirty days from the date of which such request is made, unless otherwise mutually agreed.

(b) If, in the view of either Government, the economic conditions prevailing at the time of the recent discussions mentioned above have changed substantially, that Government may initiate consultations for the purpose of discussing the possibility of liberalizing or terminating the import relief measures referred to in the provisions of this Note prior to the expiration of the period of three and three-fourth years.

(c) Either Government may terminate the provisions of this Note in their entirety by giving sixty-days' written notice to the other Government.

9. The reciprocal rights and obligations of the two Governments under the General Agreement on Tariffs and Trade will be reserved while the provisions of this Note remain in effect. For the purpose of the time limitation as set forth in Article XIX (3) (a) of the General Agreement on Tariffs and Trade, the period of ninety days will be considered to begin on the date of termination of the provisions of this Note in their entirety and continue so long as import relief measures by the Government of the United States of America on all or part of the categories remain in force.

10. (a) The Government of the Polish People's Republic will provide promptly to the Government of the United States of America monthly data on exports of the categories to the United States.

(b) The Government of the United States of America will provide promptly to the Government of the Polish People's Republic monthly data on imports of the categories from Poland.

I have further the honour to request you to confirm on behalf of the Government of the Polish People's Republic that it will implement its obligations under the above provisions and to propose that this Note and Your Excellency's Note in reply will constitute an agreement between the two Governments as characterized in the above provisions.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

[Signed]

WILLIAM E. BROCK, III
United States Trade Representative

His Excellency Zdzislaw Ludwiczak
Minister-Counsellor
Chargé d'Affaires ad interim
Embassy of the Polish People's Republic
Washington, D.C.

ANNEX A

The following items from the Tariff Schedules of the United States Annotated are covered by the provisions of the Note and are included in the three basic categories used for setting base limits:

1. Bars of stainless steel, provided for in item 606.90, part 2B, schedule 6, TSUS.
2. Wire rod of stainless steel, provided for in item 607.26 and 607.43, part 2B, schedule 6, TSUS.
3. Bars, wire rods, plates, sheets, and strip, all the foregoing of alloy tool steel (except chipper knife steel and band saw steel), provided for in items 606.95, 607.28, 607.34, 607.46, 607.54, 607.72, 607.88, 608.34, 607.49, and 608.64, and round wire of high speed tool steel, provided for in item 609.45, part 2B, schedule 6, TSUS.

ANNEX B

The base limits for the three basic categories will apply for the restraint periods as follows:

		Entered during the restraint period—			
		July 20 through October 19	October 20 through January 19	January 20 through April 19	April 20 through July 19
Bars of stainless steel, provided for in item 606.90, part 2B, schedule 6:					
926.10	If entered during the period from July 20, 1983, through July 19, 1984, inclusive.....	N.A.	N.A.	N.A.	N.A.
926.11	If entered during the period from July 20, 1984, through July 19, 1985, inclusive.....	N.A.	N.A.	N.A.	N.A.
926.12	If entered during the period from July 20, 1985, through July 19, 1986, inclusive.....	N.A.	N.A.	N.A.	N.A.
926.13	If entered during the period from July 20, 1986, through July 19, 1987, inclusive.....	N.A.	N.A.	N.A.	N.A.
Wire rod of stainless steel, provided for in item 607.26 and 607.43, part 2B, schedule 6:					
926.15	If entered during the period from July 20, 1983, through July 19, 1984, inclusive.....	N.A.	N.A.	N.A.	N.A.
926.16	If entered during the period from July 20, 1984, through July 19, 1985, inclusive.....	N.A.	N.A.	N.A.	N.A.
926.17	If entered during the period from July 20, 1985, through July 19, 1986, inclusive.....	N.A.	N.A.	N.A.	N.A.

		: Entered during the restraint period—			
		: July 20	October 20	January 20	April 20
		: through	through	through	through
		: October 19	January 19	April 19	July 19
Whenever the respective, etc. (con.):					
Wire rod, etc. (con.):					
926.18	If entered during the period from July 20, 1986, through July 19, 1987, inclusive.....	N.A.	N.A.	N.A.	N.A.
Bars, wire rods, plates, sheets, and strip, all the foregoing of alloy tool steel (except chipper knife steel and band saw steel), provided for in items 606.95, 607.28, 607.34, 607.46, 607.54, 607.72, 607.88, 608.34, 608.49, and 608.64, and round wire of high speed tool steel, provided for in item 609.45, part 2B, schedule 6:					
926.20	If entered during the period from July 20, 1983, through July 19, 1984, inclusive.....	13	79	79	79
926.21	If entered during the period from July 20, 1984, through July 19, 1985, inclusive.....	64	64	65	65
926.22	If entered during the period from July 20, 1985, through July 19, 1986, inclusive.....	66	66	66	67
926.23	If entered during the period from July 20, 1986, through July 19, 1987, inclusive.....	68	68	68	69

ANNEX C

Maximum percentage increases in base limits of receiving categories, as referred to in paragraph 3 of the Note, are as follows:

		Entered during the restraint period—			
		July 20 through October 19	October 20 through January 19	January 20 through April 19	April 20 through July 19
	Bars of stainless steel, provided for in item 606.90, part 2B, schedule 6:				
926.10	If entered during the period from July 20, 1983, through July 19, 1984, inclusive.....	N. A.	N. A.	N. A.	N. A.
926.11	If entered during the period from July 20, 1984, through July 19, 1985, inclusive.....	N. A.	N. A.	N. A.	N. A.
926.12	If entered during the period from July 20, 1985, through July 19, 1986, inclusive.....	N. A.	N. A.	N. A.	N. A.
926.13	If entered during the period from July 20, 1986, through July 19, 1987, inclusive.....	N. A.	N. A.	N. A.	N. A.
	Wire rod of stainless steel, provided for in item 607.26 and 607.43, part 2B, schedule 6:				
926.15	If entered during the period from July 20, 1983, through July 19, 1984, inclusive.....	N. A.	N. A.	N. A.	N. A.
926.16	If entered during the period from July 20, 1984, through July 19, 1985, inclusive.....	N. A.	N. A.	N. A.	N. A.
926.17	If entered during the period from July 20, 1985, through July 19, 1986, inclusive.....	N. A.	N. A.	N. A.	N. A.

		Entered during the restraint period—			
		July 20	October 20	January 20	April 20
		through	through	through	through
		October 19	January 19	April 19	July 19
Whenever the respective, etc. (con.):					
Wire rod, etc. (con.):					
926.18	If entered during the period from July 20, 1986, through July 19, 1987, inclusive.....	N.A.	N.A.	N.A.	N.A.
Bars, wire rods, plates, sheets, and strip, all the foregoing of alloy tool steel (except chipper knife steel and band saw steel), provided for in items 606.95, 607.28, 607.34, 607.46, 607.54, 607.72, 607.88, 608.34, 608.49, and 609.64, and round wire of high speed tool steel, provided for in item 609.45, part 2B, schedule 6:					
926.20	If entered during the period from July 20, 1983, through July 19, 1984, inclusive.....	N.A.	10	10	2
926.21	If entered during the period from July 20, 1984, through July 19, 1985, inclusive.....	10	10	10	2
926.22	If entered during the period from July 20, 1985, through July 19, 1986, inclusive.....	10	10	10	2
926.23	If entered during the period from July 20, 1986, through July 19, 1987, inclusive.....	10	10	10	0

ANNEX D

For the purposes of the provisions of the Note:

- (a) The term "base limit" means the amount of imports of a category of specialty steel from the Government of the Polish People's Republic into the United States in short tons as set forth in Annex B that may be entered, or withdrawn from warehouse, for consumption in any restraint period prior to any adjustment allowed under paragraph 3 of the Note.
- (b) The term "restraint level" means a base limit referred to in (a) above with adjustment, if any, pursuant to the provisions of paragraph 3 of the Note.
- (c) The term "imports" refers to United States imports classified under the items listed in Annex A entered for consumption (encompassing transshipments through third countries and shipments diverted to the United States market while in transit; informal entries (valued at less than \$250); temporary imports under bond; re-imports of items exported for processing (TSUSA806.30); and United States Government imports).
- (d) The term "restraint period" means the three month periods beginning on October 20, 1983.

II

*The Polish Chargé d'Affaires ad interim to the United States
Trade Representative*

EMBASSY OF THE POLISH PEOPLE'S REPUBLIC
WASHINGTON, D.C.

No. 23-17-83

Excellency,

I have the honour to acknowledge the receipt of Your Excellency's Note of today's date which reads as follows:

[*See note I*]

I have further the honour to confirm on behalf of the Government of the Polish People's Republic that it will implement its obligations under the above provisions and to agree that Your Excellency's Note and this Note will constitute an agreement between the two Governments as characterized in the above provisions.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

[*Signed — Signé*]¹

Washington, D.C.
October 18, 1983

The Honorable
Ambassador William E. Brock
United States Trade Representative

¹ Signed by Zdzislaw Ludwiczak — Signé par Zdzislaw Ludwiczak.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE LES
ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LA POLOGNE RELATIF À LA
LIMITATION DES IMPORTATIONS D'ACIERS SPÉCIAUX DE
POLOGNE

I

*Le Représentant commercial des États-Unis
au Chargé d'affaires polonais par intérim*

LE REPRÉSENTANT COMMERCIAL DES ÉTATS-UNIS
WASHINGTON

Le 18 octobre 1983

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer aux entretiens récents qui ont eu lieu en application de l'article XIX de l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce² entre les représentants des États-Unis d'Amérique et du Gouvernement de la République populaire de Pologne, au cours desquels le Gouvernement des États-Unis d'Amérique a informé le Gouvernement polonais des mesures de réduction des importations d'aciers spéciaux qu'il avait l'intention de prendre en application de l'article 203, *a* de la Loi sur le commerce (Trade Act) de 1974. Je vous confirme de plus que le Gouvernement des États-Unis d'Amérique s'acquittera de ses obligations dans le cadre des dispositions suivantes :

1. *a*) Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique limitera les importations en provenance de la République populaire de Pologne pour les catégories d'aciers spéciaux visées à l'Annexe A (ci-après dénommées « les catégories ») pendant une période de trois ans et neuf mois commençant le 20 octobre 1983. Au cas où les niveaux de restriction définis au paragraphe *b* de l'Annexe D seraient atteints dans une ou plusieurs catégories avant la fin d'une période de restriction telle que définie à l'Annexe B, le Gouvernement des États-Unis d'Amérique, à moins qu'il en soit mutuellement convenu autrement, ajournera toute nouvelle importation dans les catégories affectées jusqu'après la fin de cette période de restriction.

b) Les importations seront imputées sur les niveaux de restriction en fonction de la date d'entrée, ou du retrait de l'entrepôt, aux fins de consommation.

c) Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique ne limitera pas les importations en provenance de la République populaire de Pologne au-dessous des niveaux de restriction fixés pour les catégories.

¹ Entré en vigueur le 18 octobre 1983 par l'échange de notes, avec effet au 20 octobre 1983, conformément aux dispositions desdites notes.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 55, p. 187.

d) Au cas où, durant toute période de restriction, les importations d'aciers à outils de haute vitesse en provenance de la République populaire de Pologne dépassent 25 tonnes, les Etats-Unis d'Amérique pourront demander des consultations en vue de préserver le caractère effectif de la présente note.

e) Le Gouvernement de la République populaire de Pologne évitera d'éluder les niveaux de restriction visés par la présente Note.

2. a) Si les importations en provenance de la République populaire de Pologne pour l'une quelconque des catégories semblent devoir dépasser le niveau de restriction, le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique s'efforcera de notifier cet état de choses au Gouvernement de la République populaire de Pologne.

b) S'il devenait nécessaire au Gouvernement des Etats-Unis de suspendre les importations pour l'une quelconque des catégories du fait que le niveau de restriction est atteint, il en avisera le Gouvernement de la République populaire de Pologne aussi longtemps à l'avance que possible.

3. a) Toute limite de base telle que définie au paragraphe a de l'Annexe D ne peut, au cours d'une période de restriction, être dépassée que du pourcentage de cette limite de base indiqué à l'Annexe C, sous réserve qu'il y ait une semblable réduction du tonnage de la limite de base de la même catégorie au cours de la période ultérieure.

b) Une fois que le Gouvernement de la République populaire de Pologne aura notifié son intention en ce qui concerne l'alinéa a ci-dessus, ce qu'il devra faire le plus tôt possible, le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique procédera à un ajustement approprié des limites de base applicables conformément à l'Annexe C.

4. a) Pour toute catégorie dans laquelle un déficit aura été déterminé, le report sera autorisé jusqu'à concurrence de 10% de la limite de base correspondant à la période de restriction pendant laquelle le déficit apparaît, mais il ne pourra pas excéder le déficit réel, exception faite de la période de restriction allant du 20 avril au 19 juillet chaque année de 1984 à 1987, durant laquelle le report sera autorisé à concurrence de 4%. Les déficits dans une catégorie contingentée ne peuvent être affectés à une autre catégorie. Un tel report ne sera autorisé que pendant la période de restriction suivant celle au cours de laquelle le déficit s'est produit.

b) Aux fins du présent paragraphe, le déficit réel correspond au montant dont les importations de l'une quelconque des catégories en provenance de la République populaire de Pologne durant l'une quelconque des périodes de restriction sont inférieures à la limite de base fixée pour cette catégorie.

5. Si le Gouvernement de la République populaire de Pologne considère que l'application des dispositions de la présente note place la Pologne dans une position désavantageuse par rapport à des pays tiers en ce qui concerne les importations d'aciers spéciaux des Etats-Unis, le Gouvernement de la République populaire de Pologne peut demander qu'aient lieu des consultations avec le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique.

6. a) Des arrangements ou ajustements administratifs mutuellement satisfaisants peuvent être établis pour régler les problèmes mineurs soulevés par l'application des dispositions de la présente note, y compris les divergences quant à la procédure ou à l'application des présentes dispositions.

b) Les deux Gouvernements peuvent modifier les dispositions de la présente note si ces modifications sont acceptées par les deux Parties.

7. *a)* Aucune disposition de la présente note ne pourra être interprétée comme affectant les positions respectives des deux Gouvernements en ce qui concerne le paragraphe 7. *i* et les paragraphes 1 à 3 de la section relative aux sauvegardes de la Déclaration ministérielle approuvée à Genève lors de la 38^e session des Parties contractantes.

b) Aucune disposition de la présente note ne sera interprétée comme s'appliquant aux prix ou à la production d'aciers spéciaux, ou à l'allocation des contingents entre les sociétés vendeuses ou acheteuses d'aciers spéciaux.

8. *a)* Chaque Gouvernement peut demander des consultations sur toute question soulevée par les dispositions de la présente note. Ces consultations auront lieu à la convenance mutuelle des deux Parties, au plus tard 30 jours à compter de la date à laquelle la demande en est faite, à moins qu'il n'en soit mutuellement convenu autrement.

b) Si, de l'avis de l'un ou l'autre Gouvernement, les conditions économiques qui prévalaient à l'époque où les entretiens récents mentionnés plus haut avaient lieu ont sensiblement changé, ce Gouvernement peut engager des consultations en vue d'examiner la possibilité de libéraliser ou de lever les mesures de limitation des importations visées par les dispositions de la présente note avant l'expiration du délai de trois ans et neuf mois.

c) L'un ou l'autre Gouvernement peut mettre fin aux dispositions de la présente note, dans leur intégralité, par notification écrite donnée 60 jours à l'avance à l'autre Gouvernement.

9. Les droits et obligations réciproques des deux Gouvernements en vertu de l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce seront réservés tant que les dispositions de la présente note seront en vigueur. S'agissant du délai prévu à l'alinéa *a* du paragraphe 3 de l'article XIX de l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce, on considérera que le délai de 90 jours commence à la date où il est mis fin aux dispositions de la présente note dans leur intégralité et qu'il continue à courir aussi longtemps que des mesures de restriction des importations seront maintenues en vigueur par le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique pour la totalité ou une partie des catégories.

10. *a)* Le Gouvernement de la République populaire de Pologne fournira sans délai au Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique des données mensuelles sur les exportations des catégories vers les Etats-Unis.

b) Le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique fournira sans délai au Gouvernement de la République populaire de Pologne des données mensuelles sur les importations des catégories en provenance de Pologne.

Je vous serais en outre obligé de me confirmer, au nom du Gouvernement de la République populaire de Pologne, que celui-ci exécutera ses obligations en vertu des dispositions qui précèdent et je propose que la présente note et votre note de réponse constituent un accord entre nos deux Gouvernements selon les dispositions qui précèdent.

Je vous prie d'agréer, Monsieur le Ministre, etc.

Le Représentant commercial des Etats-Unis,

[Signé]

WILLIAM E. BROCK, III

Son Excellence Zdzislaw Ludwiczak
Ministre-conseiller
Chargé d'affaires par intérim
Ambassade de la République populaire
de Pologne
Washington, D.C.

ANNEXE A

Les points suivants des tableaux annotés des Tarifs douaniers des Etats-Unis (Tariff Schedules of the United States, Annotated - TSUS) entrent dans le champ d'application de la présente note et sont inclus dans les trois catégories de base utilisées pour fixer les limites de base :

1. Barres d'acier inoxydable, point 606.90, partie 2B, tableau 6, TSUS.
2. Tige d'acier inoxydable, points 607.26 et 607.43, partie 2B, tableau 6, TSUS.
3. Barres, tiges, tôles, feuilles et rubans en acier allié à outils (sauf acier à burin et acier pour scie à ruban), aux points 606.95, 607.28, 607.34, 607.46, 607.54, 607.72, 607.88, 608.34, 608.49, et 608.64 et tige ronde en acier à outils à haute vitesse, point 609.45, partie 2B, tableau 6, TSUS.

ANNEXE B

Les limites de base des trois catégories de base s'appliqueront aux périodes de restriction de la manière suivante :

		<i>Introduites durant la période de restriction</i>			
		<i>20 juillet au 19 octobre</i>	<i>20 octobre au 19 janvier</i>	<i>20 janvier au 19 avril</i>	<i>20 avril au 19 juillet</i>
Barres d'acier inoxydable, point 606.90, partie 2B, tableau 6 :					
926.10	Si introduites durant la période allant du 20 juillet 1983 au 19 juillet 1984 inclus...	n.a.	n.a.	n.a.	n.a.
926.11	Si introduites durant la période allant du 20 juillet 1984 au 19 juillet 1985 inclus...	n.a.	n.a.	n.a.	n.a.
926.12	Si introduites durant la période allant du 20 juillet 1985 au 19 juillet 1986 inclus...	n.a.	n.a.	n.a.	n.a.
926.13	Si introduites durant la période allant du 20 juillet 1986 au 19 juillet 1987 inclus...	n.a.	n.a.	n.a.	n.a.
Tiges d'acier inoxydable, points 607.26 et 607.43, partie 2B, tableau 6 :					
926.15	Si introduites durant la période allant du 20 juillet 1983 au 19 juillet 1984 inclus...	n.a.	n.a.	n.a.	n.a.
926.16	Si introduites durant la période allant du 20 juillet 1984 au 19 juillet 1985 inclus...	n.a.	n.a.	n.a.	n.a.
926.17	Si introduites durant la période allant du 20 juillet 1985 au 19 juillet 1986 inclus...	n.a.	n.a.	n.a.	n.a.
926.18	Si introduites durant la période allant du 20 juillet 1986 au 19 juillet 1987 inclus...	n.a.	n.a.	n.a.	n.a.
Barres, tiges, tôles, feuilles et rubans d'acier allié à outils (sauf acier à burin et acier pour scie à ruban), points 606.95, 607.28, 607.34, 607.46, 607.54, 607.72, 607.88, 608.34, 608.49 et 608.64 et tige ronde d'acier à outils à haute vitesse, point 609.45, partie 2B, tableau 6 :					
926.20	Si introduites durant la période allant du 20 juillet 1983 au 19 juillet 1984 inclus...	13	79	79	79
926.21	Si introduites durant la période allant du 20 juillet 1984 au 19 juillet 1985 inclus...	64	64	65	65
926.22	Si introduites durant la période allant du 20 juillet 1985 au 19 juillet 1986 inclus...	66	66	66	67
926.23	Si introduites durant la période allant du 20 juillet 1986 au 19 juillet 1987 inclus...	68	68	68	69

ANNEXE C

Les pourcentages maximaux d'augmentation des limites de base des catégories qui en bénéficient, comme il est dit au paragraphe 3 de la note, sont les suivants :

		<i>Introduites durant la période de restriction</i>			
		<i>20 juillet au 19 octobre</i>	<i>20 octobre au 19 janvier</i>	<i>20 janvier au 19 avril</i>	<i>20 avril au 19 juillet</i>
Barres d'acier inoxydable, point 609.90, partie 2B, tableau 6 :					
926.10	Si introduites durant la période allant du 20 juillet 1983 au 19 juillet 1984 inclus ...	n.a.	n.a.	n.a.	n.a.
926.11	Si introduites durant la période allant du 20 juillet 1984 au 19 juillet 1985 inclus ...	n.a.	n.a.	n.a.	n.a.
926.12	Si introduites durant la période allant du 20 juillet 1985 au 19 juillet 1986 inclus ...	n.a.	n.a.	n.a.	n.a.
926.13	Si introduites durant la période allant du 20 juillet 1986 au 19 juillet 1987 inclus ...	n.a.	n.a.	n.a.	n.a.
Tiges d'acier inoxydable, points 607.26 et 607.43, partie 2B, tableau 6 :					
926.15	Si introduites durant la période allant du 20 juillet 1983 au 19 juillet 1984 inclus ...	n.a.	n.a.	n.a.	n.a.
926.16	Si introduites durant la période allant du 20 juillet 1984 au 19 juillet 1985 inclus ...	n.a.	n.a.	n.a.	n.a.
926.17	Si introduites durant la période allant du 20 juillet 1985 au 19 juillet 1986 inclus ...	n.a.	n.a.	n.a.	n.a.
926.18	Si introduites durant la période allant du 20 juillet 1986 au 19 juillet 1987 inclus ...	n.a.	n.a.	n.a.	n.a.
Barres, tiges, tôles, feuilles et rubans en acier allié à outils sauf acier à burin et acier pour scie à ruban), points 606.95, 607.28, 607.34, 607.46, 607.54, 607.72, 607.88, 608.34, 608.49 et 608.64 et tige ronde d'acier à outils à haute vitesse, point 609.45, partie 2 B, tableau 6 :					
926.20	Si introduites durant la période allant du 20 juillet 1983 au 19 juillet 1984 inclus ...	n.a.	10	10	5
926.21	Si introduites durant la période allant du 20 juillet 1984 au 19 juillet 1985 inclus ...	10	10	10	5
926.22	Si introduites durant la période allant du 20 juillet 1985 au 19 juillet 1986 inclus ...	10	10	10	5
926.23	Si introduites durant la période allant du 20 juillet 1986 au 19 juillet 1987 inclus ...	10	10	10	5

ANNEXE D

Aux fins de la présente note :

a) L'expression « limite de base » s'entend du volume des importations d'une catégorie d'acier spécial aux Etats-Unis, en provenance de la République populaire de Pologne, en tonnes courtes comme indiqué à l'Annexe B, qui peuvent être introduites ou retirées de l'entrepôt aux fins de consommation au cours de toute période de restriction, avant tout ajustement autorisé en vertu du paragraphe 3 de la présente note.

b) L'expression « niveau de restriction » s'entend d'une limite de base visée au paragraphe a ci-dessus et qui a fait, le cas échéant, l'objet d'un ajustement en application des dispositions du paragraphe 3 de la présente note.

c) Le terme « importations » s'entend des importations des Etats-Unis aux fins de consommation classées sous les points énumérés à l'Annexe A (y compris les expéditions ayant transité par des pays tiers et les expéditions dirigées sur le marché des Etats-Unis alors qu'elles étaient en transit; les entrées officieuses (d'une valeur inférieure à 250 dollars); les importations temporaires sous douane; les réimportations d'articles exportés pour traitement (Tableau annoté des tarifs douaniers, point 806.30); et les importations du Gouvernement des Etats-Unis).

d) L'expression « période de restriction » s'entend des périodes de trois mois commençant le 20 octobre 1983.

II

*Le Chargé d'affaires polonais par intérim
au Représentant commercial des Etats-Unis*

AMBASSADE DE LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE DE POLOGNE
WASHINGTON, D.C.

N° 23-17-83

Monsieur le Représentant commercial,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note en date de ce jour, qui est ainsi libellée :

[*Voir note I*]

J'ai de surcroît l'honneur de vous confirmer au nom du Gouvernement de la République populaire de Pologne que celui-ci exécutera ses obligations en vertu des dispositions ci-dessus et que votre note et la présente note constituent un accord entre nos deux Gouvernements selon les dispositions qui précèdent.

Je vous prie d'accepter, etc.

[ZDZISLAW LUDWICZAK]

Washington, D.C.
Le 18 octobre 1983

Monsieur William E. Brock
Ambassadeur, Représentant commercial
des Etats-Unis

No. 27549

**UNITED STATES OF AMERICA
and
CANADA**

Exchange of notes constituting an agreement relating to limitation of imports of specialty steel from Canada (with annexes). Washington, 19 October 1983

Authentic text: English.

Registered by the United States of America on 10 September 1990.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
CANADA**

Échange de notes constituant un accord relatif à la limitation des importations d'aciers spéciaux en provenance du Canada (avec annexes). Washington, 19 octobre 1983

Texte authentique : anglais.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 10 septembre 1990.

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND CANADA RELATING TO LIMITATION OF IMPORTS OF SPECIALTY STEEL FROM CANADA

I

The United States Trade Representative to the Canadian Ambassador

THE UNITED STATES TRADE REPRESENTATIVE
WASHINGTON

October 19, 1983

Excellency,

I have the honour to refer to the recent discussions held under Article XIX of the General Agreement on Tariffs and Trade² between the representatives of the Government of the United States of America and of the Government of Canada during which the representatives discussed the import relief measures for specialty steel to be taken by the Government of the United States of America in accordance with sec. 203(a) of the Trade Act of 1974. I have further the honour to confirm that the Government of the United States of America will implement the provisions set forth below:

1. (a) The Government of the United States of America will limit imports from Canada of the categories of specialty steel as set forth in Annex A (hereinafter referred to as "the categories") for the period October 20, 1983, through July 19, 1987, unless the period is earlier expressly modified or terminated. In the event that restraint levels as defined in Annex C (b) are reached in any category or categories prior to the end of a restraint period as set forth in Annex B, the Government of the United States of America, unless otherwise mutually agreed, will delay further importation in the categories affected until after the end of that restraint period.

(b) Imports of Canadian origin will be counted against restraint levels on the basis of date of entry, or withdrawal from warehouse for consumption.

(c) The Government of the United States of America will not limit imports from Canada of the categories below the restraint levels therefor.

2. (a) Any base limit as defined in Annex B may be exceeded in a restraint period by no more than 10 percent of that base limit provided that there is an equal tonnage reduction in the base limit for the same category in the subsequent restraint period.

¹ Came into force on 19 October 1983 by the exchange of notes, with effect from 20 October 1983, in accordance with the provisions of the said notes.

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 55, p. 187.

(b) Notwithstanding the provisions of subparagraph (a) above, in the 3rd, 7th and 11th restraint periods, the excess of the base limit will be limited to up to 3 percent of the base limit, and equal tonnage reduction in the base limit for the same category will be made in the subsequent restraint period.

(c) With respect to the provisions of subparagraph (a) and (b) above, the Government of the United States of America will make appropriate adjustments to the applicable base limits and notify the Government of Canada thereof should such excess occur.

3. (a) For each category having a shortfall, carryover will be permitted for up to 20 percent of the base limit for the restraint period in which the shortfall occurs, but not in excess of the actual shortfall. Shortfalls in one quota category may not be applied to any other category. Such carryover will be permitted only to the restraint period following the one in which the shortfall occurs.

(b) Notwithstanding the provisions of subparagraph (a) above, in the 3rd, 7th and 11th restraint periods, carryover to the subsequent restraint period in the case of a shortfall will be limited to up to 10 percent of the base limit, and not in excess of the actual shortfall.

4. If the Government of Canada considers that as a result of the application of the provisions of this Note, Canada is placed in an inequitable position vis-a-vis third countries in respect of specialty steel imports into the United States, the Government of Canada may request consultations with the Government of the United States of America. Such consultations will take place at a mutually convenient time not later than thirty days from the date on which such request is made, unless otherwise mutually agreed.

5. (a) Mutually satisfactory administrative arrangements or adjustments may be made to resolve minor problems arising out of the implementation of the provisions of this Note, including differences in procedure or operation.

(b) The two Governments may amend the provisions of this Note, if such amendments are mutually agreeable.

6. No provision of this Note will be construed as applying to prices or production of specialty steel, or allocation of shipments among firms selling or buying specialty steel. However, it is understood that Canada will maintain individual export licensing requirements to enable administration of a fixed volume of exports.

7. (a) Either Government may request consultations of any matters arising from the provisions of this Note. Such consultations will take place at a mutually convenient time not later than thirty days from the date on which such request is made, unless otherwise mutually agreed.

(b) If, in the view of either Government, the economic conditions prevailing at the time of the recent discussions mentioned above have changed substantially, that Government may initiate consultations for the purpose of discussing the possibility of liberalizing or terminating the import relief measures referred to in the provisions of this Note prior to the expiration of the period of three and three-fourth years.

(c) Either Government may terminate the provisions of this Note in their entirety by giving sixty-days' written notice to the other Government.

8. The reciprocal rights and obligations of the two Governments under the General Agreement on Tariffs and Trade will be reserved while the provisions of this Note remain in effect. With respect to the products covered by this arrangement, the period of ninety days set forth in Article XIX (3)(a) of the General Agreement on Tariffs and Trade, will be considered to begin on the date of termination of the provisions of this Note in their entirety and continue so long as import relief measures by the Government of the United States of America on all or part of the categories remain in force.

9. (a) The Government of Canada will provide promptly to the Government of the United States of America monthly data on exports of the categories to the United States.

(b) The Government of the United States of America will provide promptly to the Government of Canada monthly data on imports of the categories from Canada.

I have further the honour to request you to confirm on behalf of the Government of Canada that it accepts the above provisions and to propose that this Note and Your Excellency's Note in reply to that effect will constitute an arrangement between the two Governments.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

[Signed]

WILLIAM E. BROCK
United States Trade Representative

His Excellency Allan E. Gotlieb
Ambassador of Canada to the United States
Washington, D.C.

ANNEX A

The following items from the Tariff Schedules of the United States Annotated are covered by the provisions of the Note and are included in the three basic categories used for setting base limits:

1. Bars of stainless steel,
provided for in item 606.90;
part 2B, schedule 6, TSUS.
2. Wire rod of stainless steel,
provided for in item 607.26 and
607.43, part 2B, schedule 6, TSUS.
3. Bars, wire rods, plates,
sheets, and strip, all the
foregoing of alloy tool
steel (except chipper knife
steel and band saw steel),
provided for in items
606.95, 607.28, 607.34,
607.46, 607.54, 607.72,
607.88, 608.34, 607.49, and
608.64, and round wire of
high speed tool steel,
provided for in item 609.45,
part 2B, schedule 6, TSUS.

ANNEX B

The base limits for the three basic categories will apply for the restraint periods as follows:

		Entered during the restraint period—			
		: July 20	October 20	January 20	April
		: through	through	through	through
		: October 19	January 19	April 19	July 1
Bars of stainless steel, provided for in item 606.90, part 2B, schedule 6:					
926.10	If entered during the period from July 20, 1983, through July 19, 1984, inclusive.....	N.A.	244	292	389
926.11	If entered during the period from July 20, 1984, through July 19, 1985, inclusive.....	251	251	251	251
926.12	If entered during the period from July 20, 1985, through July 19, 1986, inclusive.....	259	259	258	258
926.13	If entered during the period from July 20, 1986, through July 19, 1987, inclusive.....	267	266	266	266
Wire rod of stainless steel, provided for in item 607.26 and 607.43, part 2B, schedule 6:					
926.15	If entered during the period from July 20, 1983, through July 19, 1984, inclusive.....	N.A.	N.A.	N.A.	N.i
926.16	If entered during the period from July 20, 1984, through July 19, 1985, inclusive.....	N.A.	N.A.	N.A.	N.
926.17	If entered during the period from July 20, 1985, through July 19, 1986, inclusive.....	N.A.	N.A.	N.A.	N.

Entered during the restraint period—			
: July 20	October 20	January 20	April 20
: through	through	through	through
: October 19	January 19	April 19	July 19

Whenever the respective, etc. (con.):					
Wire rod, etc. (con.):					
926.18	If entered during the period from July 20, 1986, through July 19, 1987, inclusive.....	N.A.	N.A.	N.A.	N.A.
Bars, wire rods, plates, sheets, and strip, all the foregoing of alloy tool steel (except chipper knife steel and band saw steel), provided for in items 606.95, 607.28, 607.34, 607.46, 607.54, 607.72, 607.88, 608.34, 608.49, and 608.64, and round wire of high speed tool steel, provided for in item 609.45, part 2B, schedule 6:					
926.20	If entered during the period from July 20, 1983, through July 19, 1984, inclusive.....	N.A.	350	474	537
926.21	If entered during the period from July 20, 1984, through July 19, 1985, inclusive.....	361	361	360	360
926.22	If entered during the period from July 20, 1985, through July 19, 1986, inclusive.....	372	371	371	371
926.23	If entered during the period from July 20, 1986, through July 19, 1987, inclusive.....	383	383	382	382

ANNEX C

For the purposes of the provisions of the Note:

(a) The term "base limit" means the amount of imports of a category of specialty steel from Canada into the United States in short tons as set forth in Annex B that may be entered, or withdrawn from warehouse, for consumption in any restraint period prior to any adjustment allowed under paragraphs 2 and 3 of the Note.

(b) The term "restraint level" means a base limit referred to in (a) above with adjustment, if any, pursuant to the provisions of paragraph 2 and 3 of the Note.

(c) The term "imports" refers to United States imports classified under the items listed in Annex A entered for consumption (encompassing transshipments through third countries and shipments diverted to the United States market while in transit; informal entries (valued at less than \$250); temporary imports under bond; re-imports of items exported for processing (TSUSA806.30); and United States Government imports); but does not refer to entries for transportation and exportation.

(d) The term "restraint period" means the three month periods beginning on October 20, 1983.

II

The Canadian Ambassador to the United States Trade Representative

CANADA EMBASSY

AMBASSADE DU CANADA

NOTE NO. 536

Excellency,

I have the honour to acknowledge the receipt of Your Excellency's Note of today's date which reads as follows:

[See note I]

I have further the honour to confirm on behalf of the Government of Canada that it will implement the above provisions and to agree that Your Excellency's Note and this Note will constitute an arrangement between the two Governments as characterized in the above provisions.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

[Signed — Signé]¹

Washington, D.C.
October 19, 1988

¹ Signed by Allan E. Gottlieb — Signé par Allan E. Gottlieb.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE LES
ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE CANADA RELATIF À LA
LIMITATION DES IMPORTATIONS D'ACIERS SPÉCIAUX EN
PROVENANCE DU CANADA

I

*Le Représentant commercial des États-Unis
à l'Ambassade du Canada*

LE REPRÉSENTANT COMMERCIAL DES ÉTATS-UNIS
WASHINGTON

Le 19 octobre 1983

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur de me référer aux entretiens récents qui ont eu lieu en application de l'article XIX de l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce² entre les représentants du Gouvernement des États-Unis d'Amérique et du Gouvernement canadien, au cours desquels les représentants ont examiné les mesures de réduction des importations d'aciers spéciaux que le Gouvernement des États-Unis d'Amérique avait l'intention de prendre en application de l'article 203, *a* de la Loi sur le commerce (Trade Act) de 1974. Je vous confirme de plus que le Gouvernement des États-Unis d'Amérique s'acquittera de ses obligations dans le cadre des dispositions suivantes :

1. *a*) Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique limitera les importations en provenance du Canada pour les catégories d'aciers spéciaux visées à l'Annexe A (ci-après dénommées « les catégories ») pendant la période allant du 20 octobre 1983 au 19 juillet 1987, à moins que cette période ne soit antérieurement expressément modifiée ou annulée. Au cas où les niveaux de restriction définis au paragraphe *b* de l'Annexe D seraient atteints dans une ou plusieurs catégories avant la fin de la période de restriction telle que définie à l'Annexe B, le Gouvernement des États-Unis d'Amérique, à moins qu'il n'en soit mutuellement convenu autrement, ajournera toute nouvelle importation dans les catégories affectées jusqu'après la fin de cette période de restriction.

b) Les importations d'origine canadienne seront imputées sur les niveaux de restriction en fonction de la date d'entrée, ou du retrait de l'entrepôt, aux fins de consommation.

c) Le Gouvernement des États-Unis ne limitera pas les importations en provenance du Canada au-dessous des niveaux de restriction fixés pour les catégories.

¹ Entré en vigueur le 19 octobre 1983 par l'échange de notes, avec effet au 20 octobre 1983, conformément aux dispositions desdites notes.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 55, p. 187.

2. *a)* Toute limite de base telle que définie à l'Annexe B ne peut, au cours d'une période de restriction, être dépassée de plus de 10 % de cette limite de base, sous réserve qu'il y ait une semblable réduction du tonnage de la limite de base de la même catégorie durant la période de restriction suivante.

b) Nonobstant les dispositions de l'alinéa *a* ci-dessus, pendant les troisième, septième et onzième périodes de restriction, le dépassement de la limite de base sera limité à hauteur de 3 % de la limite de base et la réduction semblable du tonnage de la limite de base de la même catégorie aura lieu pendant la période de restriction suivante.

c) S'agissant des dispositions des alinéas *a* et *b* ci-dessus, le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique procédera aux ajustements appropriés des limites de base applicables et informera le Gouvernement du Canada d'un dépassement éventuel, par notification.

3. *a)* Pour toute catégorie connaissant un déficit, le report sera autorisé jusqu'à concurrence de 20 % de la limite de base correspondant à la période de restriction pendant laquelle le déficit apparaît, mais il ne pourra excéder le déficit réel. Les déficits dans une catégorie contingentée ne peuvent pas être affectés à une autre catégorie. Un tel report ne sera autorisé que pendant la période suivant celle au cours de laquelle le déficit s'est produit.

b) Nonobstant les dispositions de l'alinéa *a* ci-dessus, durant les troisième, septième et onzième périodes de restrictions, le report dans la période de restriction suivante dans le cas d'un déficit sera limité à concurrence de 10 % de la limite de base et ne dépassera pas le déficit réel.

4. Si le Gouvernement canadien considère que l'application des dispositions de la présente note place le Canada dans une position désavantageuse par rapport à des pays tiers en ce qui concerne les importations d'aciers spéciaux aux Etats-Unis, le Gouvernement canadien peut demander que des consultations aient lieu avec le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique. Ces consultations auront lieu à la convenance mutuelle des deux Parties, au plus tard 30 jours à compter de la date à laquelle la demande en est faite, à moins qu'il en soit mutuellement convenu autrement.

5. *a)* Des arrangements ou ajustements administratifs mutuellement satisfaisants peuvent être établis pour régler les problèmes mineurs soulevés par l'application des dispositions de la présente note, y compris les divergences quant à la procédure ou à l'application des présentes dispositions.

b) Les deux Gouvernements peuvent modifier les dispositions de la présente note si ces modifications sont acceptées par les deux Parties.

6. Aucune disposition de la présente note ne sera interprétée comme s'appliquant aux prix ou à la production d'aciers spéciaux, ou à l'allocation des contingents entre les sociétés vendeuses ou acheteuses d'aciers spéciaux. Cependant, il est entendu que le Canada maintiendra les licences d'exportation individuelles en vue de permettre l'administration d'un volume déterminé d'exportations.

7. *a)* Chaque Gouvernement peut demander des consultations sur toute question soulevée par les dispositions de la présente note. Ces consultations auront lieu à la convenance mutuelle des deux Parties, au plus tard 30 jours à compter de la date à laquelle la demande en est faite, à moins qu'il n'en soit mutuellement convenu autrement.

b) Si, de l'avis de l'un ou l'autre Gouvernement, les conditions économiques qui prévalaient à l'époque où les entretiens récents mentionnés plus haut avaient lieu ont sensiblement changé, ce Gouvernement peut engager des consultations en vue d'examiner la possibilité de libéraliser ou de lever les mesures de limitation des importations visées par les dispositions de la présente note avant l'expiration de la période de trois ans et neuf mois.

c) L'un ou l'autre Gouvernement peut mettre fin aux dispositions de la présente note, dans leur intégralité, par notification écrite donnée 60 jours à l'avance à l'autre Gouvernement.

8. Les droits et obligations réciproques des deux Gouvernements en vertu de l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce seront réservés tant que les dispositions de la présente note seront en vigueur. S'agissant des produits couverts par le présent accord, on considérera que le délai de 90 jours prévu à l'alinéa a du paragraphe 3 de l'article XIX de l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce commence à la date où il est mis fin aux dispositions de la présente note dans leur intégralité et qu'il continue à courir aussi longtemps que des mesures de restriction des importations seront maintenues en vigueur par le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique pour la totalité ou une partie des catégories.

9. a) Le Gouvernement canadien fournira sans délai au Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique des données mensuelles sur les exportations des catégories vers les Etats-Unis.

b) Le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique fournira sans délai au Gouvernement canadien des données mensuelles sur les importations des catégories en provenance du Canada.

Je vous serais en outre obligé de me confirmer, au nom du Gouvernement canadien, que celui-ci exécutera ses obligations en vertu des dispositions qui précèdent et je propose que la présente note et votre note de réponse constituent un accord entre nos deux Gouvernements selon les dispositions qui précèdent.

Je vous prie d'agréer, Monsieur l'Ambassadeur, etc.

Le Représentant commercial des Etats-Unis,

[Signé]

WILLIAM E. BROCK

Son Excellence Allan E. Gotlieb
Ambassadeur du Canada aux Etats-Unis
Washington, D.C.

ANNEXE A

Les points suivants des tableaux annotés des Tarifs douaniers des Etats-Unis (Tariff Schedules of the United States, Annotated - TSUS) entrent dans le champ d'application des dispositions de la présente note et sont inclus dans les trois catégories de base utilisées pour fixer les limites de base :

1. Barres d'acier inoxydable, point 606.90; partie 2B, tableau 6, TSUS.
2. Tige d'acier inoxydable, points 607.26 et 607.43, partie 2B, tableau 6, TSUS :
3. Barres, tiges, tôles, feuilles et rubans en acier allié à outils (sauf acier à burin et acier pour scie à ruban), points 606.95, 607.28, 607.34, 607.46, 607.54, 607.72, 607.88, 608.34, 608.49 et 608.64, et tige ronde d'acier à outils à haute vitesse, point 609.45, partie 2B, tableau 6, TSUS.

ANNEXE B

Les limites de base des trois catégories de base s'appliqueront aux périodes de restriction de la manière suivante :

		<i>Introduites durant la période de restriction</i>			
		<i>20 juillet au 19 octobre</i>	<i>20 octobre au 19 janvier</i>	<i>20 janvier au 19 avril</i>	<i>20 avril au 1^{er} juillet</i>
Barres d'acier inoxydable, point 606.90, partie 2B, tableau 6 :					
926.10	Si introduites durant la période allant du 20 juillet 1983 au 19 juillet 1984 inclus...	n.a.	244	292	389
926.11	Si introduites durant la période allant du 20 juillet 1984 au 19 juillet 1985 inclus...	251	251	251	251
926.12	Si introduites durant la période allant du 20 juillet 1985 au 19 juillet 1986 inclus...	259	259	258	258
926.13	Si introduites durant la période allant du 20 juillet 1986 au 19 juillet 1987 inclus...	267	266	266	266
Tiges d'acier inoxydable, points 607.26 et 607.43, partie 2B, tableau 6 :					
926.15	Si introduites durant la période allant du 20 juillet 1983 au 19 juillet 1984 inclus...	n.a.	n.a.	n.a.	n.a.
926.16	Si introduites durant la période allant du 20 juillet 1984 au 19 juillet 1985 inclus...	n.a.	n.a.	n.a.	n.a.
926.17	Si introduites durant la période allant du 20 juillet 1985 au 19 juillet 1986 inclus...	n.a.	n.a.	n.a.	n.a.
926.18	Si introduites durant la période allant du 20 juillet 1986 au 19 juillet 1987 inclus...	n.a.	n.a.	n.a.	n.a.
Barres, tiges, tôles, feuilles et rubans en acier allié à outils (sauf acier à burin et acier pour scie à ruban), points 606.95, 607.28, 607.34, 607.46, 607.54, 607.72, 607.88, 608.34, 608.49 et 608.64, et tige ronde d'acier à outils à haute vitesse, point 609.45, partie 2B, tableau 6 :					
926.20	Si introduites durant la période allant du 20 juillet 1983 au 19 juillet 1984 inclus...	n.a.	350	474	537
926.21	Si introduites durant la période allant du 20 juillet 1984 au 19 juillet 1985 inclus...	361	361	360	360
926.22	Si introduites durant la période allant du 20 juillet 1985 au 19 juillet 1986 inclus...	372	373	371	371
926.23	Si introduites durant la période allant du 20 juillet 1986 au 19 juillet 1987 inclus...	383	383	382	382

ANNEXE C

a) L'expression « limite de base » s'entend du volume des importations d'une catégorie d'acier spécial aux États-Unis, en provenance du Canada, en tonnes courtes comme indiqué à l'Annexe B, qui peuvent être introduites ou retirées de l'entrepôt aux fins de consommation au cours de toute période de restriction, avant tout ajustement autorisé en vertu des paragraphes 2 et 3 de la présente note.

b) L'expression « niveau de restriction » s'entend d'une limite de base visée au paragraphe *a* ci-dessus et qui a fait, le cas échéant, l'objet d'un ajustement en applications des dispositions du paragraphe 3 de la présente note.

c) Le terme « importations » s'entend des importations des États-Unis aux fins de consommation classées sous les points énumérés à l'Annexe A (y compris les expéditions ayant transité par des pays tiers et les expéditions dirigées sur le marché des États-Unis alors qu'elles étaient en transit; les entrées officieuses (d'une valeur inférieure à 250 dollars); les importations temporaires sous douane; les réimportations d'articles exportés pour traitement (Tableaux annotés des tarifs douaniers, point 806.30) et les importations du Gouvernement des États-Unis); mais ne se rapporte pas aux entrées pour transport et exportation.

d) L'expression « période de restriction » s'entend des périodes de trois mois commençant le 20 octobre 1983.

II

*L'Ambassadeur canadien au Représentant commercial des Etats-Unis
Ambassade du Canada*

Note n° 536

Monsieur le Représentant commercial,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note en date de ce jour, qui est ainsi libellée :

[*Voir note I*]

J'ai de surcroît l'honneur de vous confirmer au nom du Gouvernement canadien que celui-ci exécutera ses obligations en vertu des dispositions ci-dessus et que votre note et la présente note constituent un accord entre nos deux Gouvernements selon les dispositions qui précèdent.

Je vous prie d'accepter, etc.

[ALLAN E. GOTLIEB]

Washington, D.C.
Le 19 octobre 1983

No. 27550

**UNITED STATES OF AMERICA
and
SRI LANKA**

**Agreement for the sale of agricultural commodities. Signed at
Colombo on 12 December 1983**

Authentic text: English.

Registered by the United States of America on 10 September 1990.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
SRI LANKA**

**Accord relatif à la vente de produits agricoles. Signé à
Colombo le 12 décembre 1983**

Texte authentique : anglais.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 10 septembre 1990.

AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF THE DEMOCRATIC SOCIALIST REPUBLIC OF SRI LANKA FOR THE SALE OF AGRICULTURAL COMMODITIES UNDER THE PUBLIC LAW 480, TITLE I PROGRAM

The Government of the United States of America and the Government of Sri Lanka agree to the sale of agricultural commodities specified below. This Agreement shall consist of the Preamble and Parts I and III of the Agreement signed March 25, 1975,² together with the following Part II:

PART II. PARTICULAR PROVISIONS

Item I. Commodity Table

<u>Commodity</u>	<u>Supply Period (U.S. Fiscal Year)</u>	<u>Approximate Maximum Quan- tity (Metric Tons)</u>	<u>Maximum Export Market Value (Dollars Million)</u>
Wheat	1984	150,000	25.0

Item II. Payment Terms: Convertible Local Currency Credit (CLCC) (Forty [40] Years)

- (A) Initial Payment - Five (5) percent;
- (B) Currency Use Payment - None;
- (C) Number of Installment Payments - Thirty-one (31);
- (D) Amount of Each Installment Payment - approximately equal annual amounts;
- (E) Due Date of the First Installment Payment - Ten (10) years after date of last delivery of commodities in each calendar year;
- (F) Initial Interest Rate - Two (2) percent;
- (G) Continuing Interest Rate - Three (3) percent.

Item III. Usual Marketing Table

<u>Commodity</u>	<u>Import Period (U.S. Fiscal Year)</u>	<u>Usual Marketing Requirement (Metric Tons)</u>
Wheat	1984	300,000

¹ Came into force on 12 December 1983 by signature, in accordance with part III (A).

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 998, p. 227.

Item IV. Export Limitations

A. Export Limitation Period:

The export limitation period shall be United States fiscal year 1984, or any subsequent United States fiscal year during which commodities financed under this Agreement are being imported or utilized.

B. Commodities to Which Export Limitations Apply:

For the purposes of Part I, Article III A(4) of this Agreement, except as noted below, the commodities which may not be exported are: wheat, wheat flour, rolled wheat, semolina, farina and bulgur (or the same products under a different name). The limitations are waived for exports to the Republic of Maldives.

Item V. Self-Help Measures

A. The Government of Sri Lanka agrees to undertake self-help measures to improve the production, storage, and distribution of agricultural commodities. The following self-help measures shall be implemented to contribute directly to development progress in poor rural areas and enable the poor to participate actively in increasing agricultural production through small farm agriculture.

B. The Government of Sri Lanka agrees to undertake the following activities and in doing so to provide adequate financial, technical, and managerial resources for their implementation.

1. Food and Agricultural Policy

Continue to give high priority to the development of an integrated national agriculture/food/nutrition strategy (to include production, storage, procurement, and distribution) and estimates of the long term (5-10 year) domestic and external resources required for implementation of the strategy. The strategy will include food production, marketing and distribution policies directed toward alleviating malnutrition among lower income groups. Development of the strategy will also include a study of key policies affecting prices of agricultural

inputs and outputs; a listing of these key policies; and an analysis of their relationships and interactions, including those which adversely affect production and recommendations as to whether such policies should be changed, and, if so, how.

Benchmark

The Government of Sri Lanka will undertake efforts for the development of the agriculture/food/nutrition strategy and will prepare investment proposals which are expected to be reflected in future years' public investment programs. Upon completion, a copy of the strategy and investment proposals will be provided to the U.S. Government and other concerned donor representatives.

By November 15, 1984, the Government of Sri Lanka agrees to provide a written report covering the calendar year 1984 which summarizes efforts undertaken to carry out the measures noted in Item V.B.1. above.

2. Agricultural Development and Research

Continue to carry out or cause to be carried out the following which may be financed using the sale proceeds under this or previous agreements:

- (a) Cropping and farming systems research and development activities to promote sustained, increased, and diversified productivity.
- (b) Research and related activities to improve food and feed grain, legumes, edible oils and root and tuber crop production and marketing.

Benchmark

The Government of Sri Lanka agrees to provide the U.S. Government by November 15, 1984, with a report covering the progress of the efforts noted in Item V.B.2(a) and (b) above. In addition, as relevant studies with regard to these efforts are completed, copies will be provided to the U.S. Government.

3. Resource Management

Use of the proceeds of this Agreement or any previous Agreement to support capital expenditures during 1984 in the following areas:

- (a) Irrigation and water management (including drainage and reclamation).
- (b) Agricultural planning, extension, research, production, and marketing.
- (c) Integrated rural development.
- (d) Reforestation and land and water conservation, and
- (e) Promotion of private sector investment with priority on agro-based industry.

Benchmark

The Government of Sri Lanka will provide, from sales proceeds under this or previous agreements or other resources, for the following estimated capital expenditures during 1984 in support of the areas noted in Item V.B.3. (a) through (e) above:

	Million Rupees
(a) Irrigation and Water Management (including drainage and reclamation)	425
(b) Agricultural Planning, Extension, Research, Production and Marketing	125
(c) Integrated Rural Development	25
(d) Reforestation and Land and Water Conservation	52
(e) Promotion of Private Sector Investment with Priority on Agro-based Industry	3
Total	630

C. By November 15, 1984, the Government of Sri Lanka agrees to provide a written report which will include, but not be limited to:

- (1) Progress on the implementation of the self-help measures set out in Item V.B. above;
- (2) A comparison of benchmarks and achievements to determine progress in meeting the self-help measures set out in Item V.B. above; and,
- (3) A review of the levels of funding being released to carry out the self-help measures.

Item VI. Economic Development Purposes For Which Proceeds
Accruing To Importing Country Are To Be Used.

A. The proceeds accruing to the Government of Sri Lanka from the sale of commodities financed under this Agreement will be used for financing the self-help measures set forth in the Agreement, and for development in the agricultural sector, in

a manner designed to increase the access of the poor in Sri Lanka to an adequate, nutritious and stable food supply.

B. In the use of proceeds for these purposes emphasis will be placed on directly improving the lives of the poorest of the Sri Lankan people and their capacity to participate in the development of their country.

IN WITNESS WHEREOF, the respective representatives, duly authorized for the purpose, have signed the present Agreement. Done at Colombo, in duplicate, the Twelfth day of December, 1983.

For the Government
of the Democratic Socialist
Republic of Sri Lanka:

[Signed]

Dr. W. M. TILAKARATNA
Secretary
Ministry of Finance and Planning

For the Government
of the United States of America:

[Signed]

JOHN H. REED
Ambassador

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE SOCIALISTE DÉMOCRATIQUE DE SRI LANKA RELATIF À LA VENTE DE PRODUITS AGRICOLES EN VERTU DU TITRE I DE LA *PUBLIC LAW 480*

Le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique et le Gouvernement sri-lankais sont convenus de la vente des produits agricoles désignés ci-après. Le présent Accord se compose du Préambule, de la Première partie et de la Troisième partie de l'Accord signé le 25 mars 1975² et de la Deuxième partie ci-après :

DEUXIÈME PARTIE. DISPOSITIONS PARTICULIÈRES

Point I. TABLEAU DES PRODUITS

<i>Produit</i>	<i>Période d'offre (exercice budgétaire des Etats-Unis)</i>	<i>Plafond approximatif (tonnes métriques)</i>	<i>Valeur marchande maximale des exportations (millions de dollars)</i>
Blé	1984	150 000	25,0

Point II. MODALITÉS DE PAIEMENT : CRÉDIT EN MONNAIE LOCALE CONVERTIBLE (CMLC) (QUARANTE (40) ANS)

- A. Paiement initial : 5 %;
- B. Paiement afférent aux opérations en devises : néant;
- C. Nombre de versements : trente et un (31);
- D. Montant de chaque versement : annuités approximativement égales;
- E. Date d'échéance du premier versement : dix (10) ans à compter de la date de la dernière livraison des produits chaque année civile;
- F. Taux d'intérêt initial : 2 %;
- G. Taux d'intérêt ordinaire : 3 %.

Point III. TABLEAU DES BESOINS COMMERCIAUX NORMAUX

<i>Produit</i>	<i>Période d'importation (exercice budgétaire des Etats-Unis)</i>	<i>Besoins commerciaux normaux (tonnes métriques)</i>
Blé	1984	300 000

¹ Entré en vigueur le 12 décembre 1983 par la signature conformément à la section A de la partie III.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 998, p. 227.

Point V. RESTRICTIONS DES EXPORTATIONS

A) Période de restriction des exportations

La période de restriction des exportations sera l'exercice budgétaire 1984 des Etats-Unis ou tout exercice budgétaire ultérieur au cours duquel des produits financés au titre du présent Accord seront importés ou utilisés.

B) Produits touchés par les restrictions des exportations

Aux fins de l'alinéa 4 du paragraphe A de l'article III de la première partie du présent Accord, les produits dont l'exportation est interdite sont les suivants : blé, farine de blé, flocons de blé, semoule, fécule ou boulghour (ou les mêmes produits sous des appellations différentes). Les restrictions ne s'appliquent pas aux exportations à destination de la République des Maldives.

Point V. MESURES D'AUTO-ASSISTANCE

A) Le Gouvernement sri-lankais s'engage à prendre des mesures d'auto-assistance en vue d'améliorer la production, l'entreposage et la distribution des produits agricoles. Les mesures d'auto-assistance ci-après seront mises en œuvre de manière à contribuer directement au développement des zones rurales deshéritées et à permettre à la population pauvre de participer activement à l'augmentation de la production agricole par la petite agriculture.

B) Le Gouvernement sri-lankais s'engage à entreprendre les activités ci-après et à fournir les ressources financières, techniques et d'encadrement appropriées à leur mise en œuvre.

1) Politique alimentaire et agricole

Continuer d'accorder une haute priorité à l'élaboration d'une stratégie nationale intégrée dans les domaines de l'agriculture, de l'alimentation et de la nutrition (comprenant production, entreposage, achats publics et distribution) et aux estimations des ressources intérieures et extérieures à long terme (5-10 ans) requises pour l'exécution de la stratégie. La stratégie couvrira des mesures intéressant la production, la commercialisation et la distribution alimentaires visant à atténuer la malnutrition parmi les catégories à faible revenu de la population. L'élaboration de la stratégie comprendra également une étude des politiques clés exerçant un effet sur les prix des intrants et extrants agricoles; l'établissement d'une liste de ces politiques clés; et une analyse de leurs relations et interactions, y compris celles qui ont des incidences néfastes sur la production, ainsi que des recommandations sur les modifications à apporter éventuellement à ces politiques et, le cas échéant, les modalités de mise en œuvre de ces modifications.

Critères de réalisation

Le Gouvernement sri-lankais entreprendra des efforts en vue de l'élaboration d'une stratégie dans les domaines de l'agriculture, de l'alimentation et de la nutrition et préparera des projets d'investissement qui devront se répercuter dans les futurs programmes d'investissements publics. Lorsqu'ils seront achevés, un exemplaire de la stratégie et des projets d'investissement sera communiqué au Gouvernement des Etats-Unis et aux autres représentants des donateurs concernés.

Le Gouvernement sri-lankais convient de fournir d'ici le 15 novembre 1984 un rapport écrit couvrant l'année civile 1984 qui récapitulera les efforts entrepris pour mettre en œuvre les mesures visées au point V.B.1 ci-dessus.

2) *Développement et recherche agricoles*

Continuer d'effectuer ou de faire effectuer les activités ci-après, qui peuvent être financées en utilisant les produits des ventes réalisées en vertu du présent Accord ou d'accords antérieurs :

a) Activités de recherche et développement dans les domaines des cultures et pratiques culturales en vue d'encourager une productivité régulière, croissante et diversifiée;

b) Activités de recherche et apparentées en vue d'améliorer la production et la commercialisation des céréales vivrières et fourragères, des légumineuses, des huiles alimentaires et des tubercules.

Critères de réalisation

Le Gouvernement de sri-lankais convient de fournir d'ici le 15 novembre 1984 au Gouvernement des Etats-Unis un rapport couvrant les progrès accomplis dans les activités mentionnées au point V.B.2 a et b ci-dessus. De plus, des exemplaires des études pertinentes concernant ces activités seront communiqués au Gouvernement des Etats-Unis lorsqu'elles seront achevées.

3) *Gestion des ressources*

Utilisation des recettes découlant du présent Accord ou de tout accord antérieur pour financer les dépenses d'équipement en 1984 dans les domaines suivants :

a) Irrigation et gestion de l'eau (y compris drainage et récupération des terres).

b) Planification, vulgarisation, recherche, production et commercialisation agricoles.

c) Développement rural intégré.

d) Reboisement et préservation des terres et des eaux, et

e) Encouragement de l'investissement du secteur privé, en priorité dans le secteur agro-industriel.

Critères de réalisation

Le Gouvernement sri-lankais financera en 1984, au moyen du produit des ventes réalisées en vertu du présent Accord ou d'accords antérieurs, ou d'autres ressources, les dépenses d'équipement estimées suivantes, à l'appui des domaines d'activité mentionnés au point V.B.3 a à e ci-dessus :

	<i>Millions de roupies</i>
a) Irrigation et gestion de l'eau (drainage et récupération des terres compris)	425
b) Planification, vulgarisation, recherche production et commercialisation agricoles	125
c) Développement rural intégré	25
d) Reboisement et préservation des terres et des eaux	52
e) Promotion de l'investissement du secteur privé, avec priorité dans l'agro-industrie	<u>3</u>
TOTAL	630

C) Le Gouvernement sri-lankais convient de fournir, d'ici le 15 novembre 1984, un rapport écrit qui portera notamment sur les points suivants :

- 1) Les progrès de la mise en œuvre des mesures d'auto-assistance visées au point V.B ci-dessus;
- 2) Une comparaison des critères de réalisation et des réalisations proprement dites en vue de déterminer les progrès accomplis au niveau des mesures d'auto-assistance visées au point V.B ci-dessus; et
- 3) Un examen des niveaux de financement dégagés pour mettre en œuvre les mesures d'auto-assistance.

*Point VI. OBJECTIFS DE DÉVELOPPEMENT ÉCONOMIQUES AUXQUELS
SERONT AFFECTÉES LES RECETTES DU PAYS IMPORTATEUR*

A) Les recettes que le pays importateur tirera de la vente des produits financés au titre du présent Accord serviront à financer les mesures d'auto-assistance définies dans l'Accord et au développement du secteur agricole, de manière à faciliter l'accès des populations pauvres de Sri Lanka à un approvisionnement alimentaire suffisant, nutritif et régulier.

B) Lors de l'utilisation des recettes aux fins précitées, on mettra plus particulièrement l'accent sur l'amélioration directe des conditions de vie des populations les plus déshéritées de Sri Lanka et sur le renforcement de leur capacité à participer au développement de leur pays.

EN FOI DE QUOI, les représentants des deux Gouvernements, à ce dûment autorisés, ont signé le présent Accord.

FAIT à Colombo, en double exemplaire, le 12 décembre 1983.

Pour le Gouvernement
de la République socialiste
démocratique de Sri Lanka :

[Signé]

W. M. TILAKARATNA
Secrétaire
Ministère des finances
et planification

Pour le Gouvernement
des Etats-Unis d'Amérique :

[Signé]

JOHN H. REED
Ambassadeur

No. 27551

**CZECHOSLOVAKIA
and
GERMAN DEMOCRATIC REPUBLIC**

Treaty concerning legal assistance in civil, family and criminal cases. Signed at Berlin on 18 April 1989

Authentic texts: Czech and German.

Registered by Czechoslovakia on 10 September 1990.

**TCHÉCOSLOVAQUIE
et
RÉPUBLIQUE DÉMOCRATIQUE ALLEMANDE**

Traité relatif à l'entraide judiciaire en matière civile, familiale et pénale. Signé à Berlin le 18 avril 1989

Textes authentiques : tchèque et allemand.

Enregistré par la Tchécoslovaquie le 10 septembre 1990.

[CZECH TEXT — TEXTE TCHÈQUE]

SMLOUVA MEZI ČESKOSLOVENSKOU SOCIALISTICKOU REPUBLIKOU A NĚMECKOU DEMOKRATICKOU REPUBLIKOU O PRÁVNÍ POMOCI VE VĚCECH OBČANSKÝCH, RODINNÝCH A TRESTNÍCH

Československá socialistická republika a Německá demokratická republika

vycházejíce z cíle dále rozvíjet bratrské vztahy na základě Smlouvy o přátelství, spolupráci a vzájemné pomoci ze dne 3. října 1977,

vedeny přáním prohloubit spolupráci mezi oběma státy v oblasti právních vztahů v občanských, rodinných a trestních věcech,

se rozhodly uzavřít tuto smlouvu.

Za tímto účelem jmenovaly svými zmocněnci:

Československá socialistická republika

ing. Františka Langer, CSc.,
mimořádného a zplnomocněného velvyslance
Československé socialistické republiky
v Německé demokratické republice,

Německá demokratická republika

dr. Hanse Joachima Heusingera,
místopředsedu rady ministrů Německé demokratické republiky
a ministra spravedlnosti,

kteří po výměně svých plných mocí, jež byly shledány v dobré a náležité formě, se dohodli takto:

Část I

Všeobecná ustanovení

1. Cíl spolupráce

Článek 1

/1/ Cílem spolupráce smluvních států při poskytování právní pomoci v občanských, rodinných a trestních věcech je napomáhat orgánům smluvních států v jejich činnosti při uskutečňování socialistické zákonnosti a občanům smluvních států při zajišťování jejich práv a oprávněných zájmů.

/2/ Ústředními justičními orgány podle této smlouvy jsou na straně Československé socialistické republiky Generální prokuratura Československé socialistické republiky, ministerstvo spravedlnosti České socialistické republiky a ministerstvo spravedlnosti Slovenské socialistické republiky, na straně Německé demokratické republiky ministerstvo spravedlnosti a generální prokurátor.

/3/ Justičními orgány podle této smlouvy jsou soudy, prokuratury a státní notářství smluvních států.

Článek 2

/1/ Ústřední justiční orgány smluvních států si budou vyměňovat zkušenosti z oblasti zákonodárství a právní praxe v rámci své působnosti a budou rozvíjet nové formy spolupráce a koordinace.

/2/ Ústřední justiční orgány smluvních států mohou uzavírat ujednání na základě této smlouvy a k jejímu provádění.

2. Právní ochrana

Článek 3

Rozsah právní ochrany

/1/ Státní občané jednoho smluvního státu požívají na území druhého smluvního státu stejné právní ochrany jako jeho vlastní občané. Mají volný přístup k orgánům druhého smluvního státu, jejichž pravomoc je dána v občanských, rodinných a trestních věcech; mohou před nimi vystupovat a podávat žádosti a návrhy a vykonávat i jiné procesní úkony za stejných podmínek jako jeho vlastní občané.

/2/ Státním občanem jednoho smluvního státu je každá osoba, která má podle právního řádu tohoto státu jeho státní občanství.

/3/ Ustanovení této smlouvy platí obdobně pro právnické osoby zřízené podle právního řádu jednoho ze smluvních států.

Článek 4

Osvobození od jistoty

Státním občanům jednoho smluvního státu, kteří vystupují před justičními orgány druhého smluvního státu, nesmí být, pokud mají bydliště nebo pobyt na území jednoho ze smluvních států, uložena jistota za náklady řízení pro to, že jsou cizinci nebo nemají bydliště nebo pobyt na území smluvního státu, před jehož justičními orgány vystupují.

Osvobození od placení nákladů

Článek 5

/1/ Státním občanům jednoho smluvního státu poskytují justiční orgány na území druhého smluvního státu osvobození, jakož i další výhody, pokud jde o náklady řízení, za stejných předpokladů a ve stejném rozsahu jako vlastním státním občanům.

/2/ Osvobození podle odstavce 1 se vztahuje na všechna stadia řízení, která budou provedena v tomto řízení před justičními orgány druhého smluvního státu včetně řízení o výkonu rozhodnutí.

Článek 6

/1/ Osvědčení o osobních a majetkových poměrech, které je třeba k povolení osvobození podle článku 5, vystaví příslušný orgán smluvního státu, na jehož území má žadatel bydliště nebo pobyt.

/2/ Nemá-li žadatel bydliště nebo pobyt na území žádného smluvního státu, stačí potvrzení diplomatické mise nebo konzulárního zastoupení smluvního státu, jehož je státním občanem.

/3/ Příslušný justiční orgán, který rozhoduje o žádosti o osvobození podle článku 5, může požádat orgán, který vystavil potvrzení, o doplňující údaje.

Článek 7

/1/ Žádost o osvobození podle článku 5 lze podat u příslušného justičního orgánu smluvního státu, jehož je žadatel státním občanem. Tento orgán zašle žádost s osvědčením podle článku 6 a s ostatními doklady předloženými žadatelem příslušnému justičnímu orgánu druhého smluvního státu podle článku 11 odstavec 1.

/2/ Současně s žádostí o osvobození podle článku 5 lze podat návrh na zahájení řízení ve věci, na kterou se vztahuje osvobození, jakož i žádost o ustanovení právního zástupce nebo jiné v úvahu připadající žádosti.

3. Právní pomoc

Článek 8

Poskytnutí právní pomoci

/1/ Justiční orgány si vzájemně poskytnou právní pomoc v občanských, rodinných a trestních věcech.

/2/ Justiční orgány poskytnou právní pomoc i dalším orgánům, které mají pravomoc v občanských, rodinných a trestních věcech.

Článek 9

Rozsah právní pomoci

Právní pomoc zahrnuje doručování písemností a provádění jednotlivých procesních úkonů, zejména výslech účastníků řízení, obviněných, obžalovaných, svědků a znalců, opatřování znaleckých posudků, provádění soudního ohledání, zaslání a vydávání důkazních předmětů, prohlídku a další procesní úkony.

Článek 10

Zjišťování adres, zaměstnavatele a příjmu

/1/ Právní pomoc zahrnuje i zjišťování pobytu osob na území jednoho smluvního státu, proti kterým uplatňují nebo mají uplatňovat občanskoprávní nebo rodinněprávní nároky osoby, které mají bydliště na území druhého smluvního státu. Dožadující orgány jsou povinny k tomu poskytnout údaje ke zjištění pobytu.

/2/ Právní pomoc dále zahrnuje zjišťování zaměstnavatele dlužníka výživného, které je nebo má být uplatněno oprávněným, který má bydliště nebo pobyt na území druhého smluvního státu. Tato povinnost zahrnuje i zjištění výše měsíčního příjmu dosaženého dlužníkem v posledních třech letech.

Článek 11

Druh styku

/1/ Při poskytování právní pomoci se justiční orgány smluvních států stýkají přímo, pokud se dále v jednotlivých případech nestanoví jinak.

/2/ Orgány uvedené v článku 8 odstavec 2 se stýkají s justičními orgány smluvních států přímo, pokud se dále v jednotlivých případech nestanoví jinak.

/3/ Ve věcech uplatňování a prosazování nároků na výživné nezletilých dětí se přímo stýkají ze strany Československé socialistické republiky Ústředí pro mezinárodní právní ochranu mládeže v Brně a ze strany Německé demokratické republiky ministerstvo lidového školství, odbor pomoci mládeži, výchovy v domově a zvláštních škol.

/4/ Ve věcech vydávání a převzetí trestního stíhání se stýkají ministři spravedlnosti a generální prokurátoři smluvních států v rámci své pravomoci.

/5/ Osoby uvedené v odstavci 4 se mohou dohodnout, že při převzetí trestního stíhání se soudy nebo prokurátoři smluvních států stýkají přímo.

Článek 12

Jazyk

Orgány smluvních států použijí ve vzájemném právním styku vlastní jazyk, pokud dále není stanoveno jinak.

Článek 13

Obsah a forma dožádání o právní pomoc

/1/ Dožádání o právní pomoc musí obsahovat tyto údaje:

1. označení dožadujícího orgánu;
2. označení dožádaného justičního orgánu;
3. označení věci, v níž se žádá o právní pomoc;
4. jméno a příjmení, datum a místo narození, státní občanství, zaměstnání, bydliště nebo pobyt účastníků řízení, obviněných, obžalovaných, odsouzených, poškozených, svědků, případně dalších osob, a je-li to potřebné, jména a příjmení, místo a datum narození rodičů;
5. jméno, příjmení a adresu zástupců.

/2/ Žádost o doručení písemností musí mimo údaje podle odstavce 1 obsahovat přesnou adresu příjemce a označení písemností, které je nutno doručit.

/3/ Dožádání o provedení jednotlivých procesních úkonů musí dále obsahovat skutečnosti, které mají být dokazovány, nebo úkony, které mají být provedeny, stav věci, pokud je to nutné, a v trestních věcech i popis skutkových okolností spáchaného soudně trestného činu a jeho právní kvalifikaci.

/4/ Dožádání o právní pomoc musí být podepsáno a opatřeno otiskem úředního razítka dožadujícího orgánu.

/5/ Justiční orgány smluvních států použijí při dožádání o právní pomoc dvoujazyčné formuláře, jejichž vzory si smluvní státy vzájemně vymění.

Vyřízení dožádání o právní pomoc

Článek 14

Při poskytování právní pomoci postupuje dožádaný justiční orgán podle svých vnitrostátních právních předpisů. Dožádaný justiční orgán použije na žádost dožadujícího orgánu, pokud se jedná o druh a formu vyřízení, procesní předpisy smluvního státu dožadujícího orgánu, pokud použití není v rozporu se základními zásadami právního řádu smluvního státu dožádaného justičního orgánu.

Článek 15

/1/ Není-li dožádaný justiční orgán příslušný k vyřízení dožádání, postoupí je příslušnému justičnímu orgánu a informuje o tom dožadující orgán.

/2/ Dožádaný justiční orgán sdělí dožadujícímu orgánu na jeho žádost včas dobu a místo provedení dožádání.

/3/ Nelze-li nalézt na uvedené adrese osobu označenou v dožádání, dožádaný justiční orgán učiní podle vnitrostátních právních předpisů nutná opatření ke zjištění adresy.

/4/ Nebylo-li možno právní pomoc poskytnout, dožádaný justiční orgán sdělí důvody, které brání vyřízení dožádání a současně vrátí písemnosti dožadujícímu orgánu.

Článek 16

Doručování písemností

/1/ Veškeré písemnosti v řízení s účastníky, kteří se zdržují na území druhého smluvního státu, se doručují podle ustanovení článků 13, 14 a 15.

/2/ Není-li doručovaná písemnost sepsána v jazyce smluvního státu dožádaného justičního orgánu a není-li k ní připojen ověřený překlad, předá dožádaný justiční orgán písemnost příjemci jen tehdy, je-li ochoten ji přijmout. V případě nepřijetí platí doručení jako neuskutečněné.

Článek 17

Doklad o doručení

Doručení se prokáže buď potvrzením o přijetí, které obsahuje místo a datum doručení, podpis příjemce a doručitele, jakož i otisk úředního razítka dožádaného justičního orgánu, nebo protokolem tohoto orgánu, z něhož vyplývá forma, místo a datum doručení písemnosti, jakož i podpis příjemce.

Článek 18

Oprávnění diplomatické mise nebo konzulárního zastoupení

/1/ Smluvní státy jsou oprávněny doručovat písemnosti svým vlastním státním občanům, kteří se zdržují na území druhého smluvního státu, prostřednictvím své diplomatické mise nebo konzulárního zastoupení.

/2/ Smluvní státy jsou oprávněny vyslyšet vlastní státní občany, kteří se zdržují na území druhého smluvního státu, prostřednictvím své diplomatické mise nebo konzulárního zastoupení.

/3/ V případech uvedených v odstavcích 1 a 2 není možno použít donucovacích prostředků ani jimi hrozit.

Článek 19

Ochrana svědků a znalců

/1/ Svědek nebo znalec jakéhokoliv státního občanství, který se na základě předvolání dožádaného justičního orgánu dostaví k orgánu dožadujícího smluvního státu v občanských, rodinných nebo trestních věcech, nesmí být na území tohoto státu stíhán, vzat do vazby nebo být potrestán pro porušení práva, ke kterému došlo před překročením státní hranice dožadujícího smluvního státu. Stejně tak nesmí být tyto osoby stíhány, vzaty do vazby nebo být potrestány v souvislosti s jejich svědeckou výpovědí nebo se znaleckým posudkem, jakož i pro trestní věc, která je předmětem řízení.

/2/ Svědek nebo znalec ztratí ochranu uvedenou v odstavci 1, jestliže neopustil i přes dané možnosti území smluvního státu dožadujícího justičního orgánu do sedmi dnů ode dne, kdy mu bylo sděleno, že jeho přítomnost již není nutná. Do této lhůty se nezapočítává doba, během níž svědek nebo znalec nemohl z důvodů na něm nezávislých toto území opustit.

/3/ Předvolání svědka nebo znalce nesmí obsahovat hrozbu donucení pro případ nedostavení se.

Článek 20

Náhrada výdajů svědků a znalců

Osoby uvedené v článku 19 mají nárok na náhradu cestovného a výdajů spojených s pobytem i ušlé mzdy; znalci mají též nárok na znalečné. V předvolání je nutno uvést, jakou náhradu předvolaná osoba obdrží; na její žádost poskytne dožadující justiční orgán zálohu na krytí příslušných výdajů.

Článek 21

Dočasné přemístění svědků

Pokud je osoba na území jednoho smluvního státu ve vazbě nebo ve výkonu trestu odnětí svobody a je předvolána justičním orgánem

druhého smluvního státu jako svědek, může být dočasně přemístěna za předpokladu, že bude držena ve vazbě a po výsledku bude neprodleně předána smluvnímu státu dožádaného justičního orgánu.

Článek 22

Náklady právní pomoci

/1/ Dožádaný justiční orgán nebude požadovat za poskytnutí právní pomoci náhradu. Smluvní státy hradí všechny náklady vzniklé při poskytování právní pomoci na jejich území.

/2/ Dožádaný justiční orgán oznámí dožadujícímu orgánu výši vzniklých nákladů. Pokud dožadující orgán vymůže tyto náklady od povinného, zůstanou tomu smluvnímu státu, jehož orgán je vymohl.

4. Informace

Článek 23

Právní informace

Ústřední justiční orgány smluvních států si na žádost sdělí informace o zákonodárství, které platí nebo platilo v jejich státě, jakož i o právní praxi svých orgánů.

Článek 24

Informace o soudních rozsudcích

/1/ Smluvní státy se průběžně informují o pravomocných rozsudcích v trestních věcech, které jejich soudy vynesly proti státním občanům druhého smluvního státu.

/2/ Na žádost může být v odůvodněných případech poskytnuta informace podle odstavce 1 o osobě, která není státním občanem dožadujícího smluvního státu.

/3/ Smluvní státy si na žádost zasílají podle možnosti otisky prstů osob uvedených v odstavci 1 a 2.

Článek 25

Informace z trestního rejstříku

Smluvní státy si na žádost bezplatně sdělí informace z trestního rejstříku o osobách, které byly dříve odsouzeny soudy druhého smluvního státu.

5. Listiny

Článek 26

Osvobození od ověřování

/1/ Listiny, které na území jednoho smluvního státu vyhotovil nebo ověřil a opatřil otiskem úředního razítka státní orgán nebo právním řádem zmocněná osoba v rámci své pravomoci ve formě stanovené právním řádem, nevyžadují na území druhého smluvního státu ověření. To platí i pro ověřování podpisů, opisů a překladů listin.

/2/ Listiny uvedené v odstavci 1 mají na území druhého smluvního státu stejnou platnost jako odpovídající listiny tohoto smluvního státu.

Článek 27

Zasílání listin o osobním stavu

/1/ Příslušné orgány smluvních států si vzájemně zašlou bezprostředně po provedeném zápisu a dodatečně provedených doplňcích nebo změnách výpisy z matrik, jež se týkají státních občanů druhého smluvního státu.

/2/ Matriční úřady smluvních států zašlou na žádost justičních orgánů a jiných orgánů druhého smluvního státu bezplatně výpisy z matrik pro úřední potřebu.

/3/ Výpisy podle odstavců 1 a 2 se zašlou diplomatickou nebo konzulární cestou.

Článek 28

Žádosti státních občanů o zaslání listin
o osobním stavu a jiných listin

/1/ Státní občané jednoho smluvního státu mohou zasílat přímo příslušným orgánům druhého smluvního státu žádosti o vystavení a za-

slání listin o osobním stavu nebo jiných listin, které se týkají osobních práv a zájmů těchto osob /listiny o trvání pracovního poměru apod./. Není-li dožádaný orgán k vyřízení žádosti příslušný, postoupí ji příslušnému orgánu a vyrozumí o tom žadatele.

/2/ Tyto listiny se zašlou diplomatickou nebo konzulární cestou.

Článek 29

Zasílání rozhodnutí o osobním stavu

/1/ Soudy jednoho smluvního státu zašlou na žádost bezplatně sdělení o rozhodnutích orgánů o osobním stavu státních občanů druhého smluvního státu.

/2/ Při zasílání a vyřizování žádostí podle tohoto článku postupují orgány podle článku 11.

Část II

Použití práva a pravomoc

1. Věci osobního stavu

Článek 30

Způsobilost k právům a právním úkonům

Způsobilost fyzické osoby mít práva a povinnosti a způsobilost k právním úkonům se řídí právním řádem smluvního státu, jehož je státním občanem.

Článek 31

Právní způsobilost právnických osob

Právní způsobilost právnické osoby se řídí právním řádem smluvního státu podle něhož byla zřízena.

Zbavení způsobilosti k právním úkonům

Článek 32

Pokud není v této smlouvě stanoveno jinak, pravomoc k řízení o zbavení nebo vrácení způsobilosti k právním úkonům je dána justič-

nímu orgánu smluvního státu, jehož státním občanem je osoba, o jejíž způsobilosti se má rozhodnout.

Článek 33

/1/ Zjistí-li justiční orgán jednoho smluvního státu, že u státního občana druhého smluvního státu, který má bydliště na jeho území, jsou důvody pro zbavení nebo vrácení způsobilosti k právním úkonům, uvědomí o tom příslušný justiční orgán druhého smluvního státu. V naléhavých případech může justiční orgán učinit předběžná opatření k ochraně této osoby nebo jejího majetku, o čemž uvědomí příslušný justiční orgán druhého smluvního státu.

/2/ Jestliže justiční orgán druhého smluvního státu po vyrozumění podle odstavce 1 nezhájí do tří měsíců řízení ani se v této lhůtě nevyjádří, může řízení o zbavení nebo vrácení způsobilosti k právním úkonům provést justiční orgán smluvního státu, na jehož území má bydliště osoba, o jejíž způsobilosti se má rozhodnout.

/3/ Zbavení nebo vrácení způsobilosti k právním úkonům podle odstavce 2 může být vysloveno jen z důvodů, které jsou určeny právními řády obou smluvních států. Rozhodnutí se zašle příslušnému justičnímu orgánu druhého smluvního státu.

Článek 34

Pokud právní řád smluvního státu upravuje omezení způsobilosti k právním úkonům, použije se na ně obdobně ustanovení článků 32 a 33.

Článek 35

Prohlášení za nezvěstného, mrtvého a důkaz smrti

/1/ K prohlášení za mrtvého je dána pravomoc soudu smluvního státu, jehož státním občanem byla osoba v době, kdy podle posledních zpráv ještě žila.

/2/ Soud jednoho smluvního státu může prohlásit státního občana druhého smluvního státu za mrtvého:

1. na návrh osoby, která uplatňuje nárok založený na dědickém nebo manželském majetkovém právu na nemovitost nezvěstného, která se nachází na území tohoto smluvního státu;

2. na návrh manžela nezvěstného, který v době podání návrhu má bydliště na území tohoto smluvního státu.

/3/ Prohlášení nezvěstného za mrtvého se řídí právním řádem smluvního státu, jehož státním občanem byl v době, kdy byl podle posledních zpráv ještě živ.

/4/ Ustanovení odstavců 1 až 3 se užití obdobně na prohlášení za nezvěstného a na důkaz smrti.

/5/ Rozhodnutí vydaná podle odstavce 2 mají právní následky jen na území smluvního státu, jehož soud ve věci rozhodl.

2. Právní úkony

Článek 36

Forma právních úkonů

/1/ Forma právního úkonu se řídí právním řádem smluvního státu, kterým se řídí právní vztah. Forma se také zachová, dodrží-li se příslušné právní předpisy smluvního státu, na jehož území byl právní úkon učiněn.

/2/ Forma právního úkonu týkajícího se nemovitosti se řídí právním řádem smluvního státu, na jehož území nemovitost leží.

Článek 37

Právní vztahy k nemovitostem

/1/ Právní vztahy k nemovitostem se řídí právním řádem smluvního státu, na jehož území nemovitost leží.

/2/ K řízení o právních vztazích podle odstavce 1 je dána pravomoc justičního orgánu smluvního státu, na jehož území nemovitost leží.

/3/ Určení, zda se jedná o movitost nebo nemovitost, se řídí právním řádem smluvního státu, na jehož území se věc nalézá.

3. Rodinné věci

Článek 38

Uzavření manželství

/1/ Předpoklady uzavření manželství se řídí pro každého, kdo uzavírá manželství, právním řádem smluvního státu, jehož je státním

občanem; pokud jde o překážky uzavření manželství, je nutno dodržet právní řád smluvního státu, na jehož území se manželství uzavírá.

/2/ Forma uzavření manželství se řídí právním řádem smluvního státu, na jehož území se manželství uzavírá.

Osobní a majetkové vztahy manželů

Článek 39

/1/ Osobní a majetkové vztahy manželů se řídí právním řádem smluvního státu, na jehož území mají společné bydliště.

/2/ Má-li jeden z manželů bydliště na území jednoho a druhý na území druhého smluvního státu a jsou-li oba manželé téhož státního občanství, řídí se jejich osobní a majetkové vztahy právním řádem smluvního státu, jehož jsou státními občany.

/3/ Je-li jeden z manželů státním občanem jednoho a druhý státním občanem druhého smluvního státu a má-li jeden z nich bydliště na území jednoho a druhý na území druhého smluvního státu, řídí se jejich osobní a majetkové vztahy právním řádem smluvního státu, na jehož území měli své poslední společné bydliště.

/4/ Pokud neměli manželé uvedení v odstavci 3 společné bydliště, užije se právního řádu smluvního státu, u jehož soudu byl podán návrh na zahájení řízení.

Článek 40

K rozhodnutí o osobních a majetkových vztazích manželů je dána pravomoc soudu smluvního státu, jehož právního řádu se užije podle článku 39 odstavců 1, 2 a 3. K rozhodnutí podle článku 39 odstavce 4 je dána pravomoc soudů obou smluvních států.

Rozvod manželství

Článek 41

/1/ Rozvod manželství se řídí právním řádem smluvního státu, jehož státními občany jsou oba manželé v době podání návrhu na zahájení řízení.

/2/ Je-li jeden z manželů státním občanem jednoho a druhý státním občanem druhého smluvního státu, uži je soud, před nímž se koná řízení o rozvod, právního řádu svého státu.

Článek 42

/1/ K řízení o rozvod manželství podle článku 41 odstavec 1 je dána pravomoc soudů smluvního státu, jehož státními občany jsou manželé v době podání návrhu na zahájení řízení. Mají-li oba manželé v době podání návrhu bydliště na území druhého smluvního státu, je dána pravomoc i soudu tohoto státu.

/2/ K řízení o rozvod manželství podle článku 41 odstavec 2 je dána pravomoc soudů smluvního státu, na jehož území mají oba manželé bydliště. Má-li jeden z manželů bydliště na území jednoho a druhý na území druhého smluvního státu, je dána pravomoc soudů obou smluvních států.

Článek 43

Neplatnost manželství

/1/ K rozhodnutí o neplatnosti manželství a k určení, zda tu je, či není manželství, se uži je právních řádů smluvních států podle článku 38.

/2/ Pravomoc soudů k rozhodnutí o neplatnosti manželství a k určení, zda tu je, či není manželství, se stanoví podle článku 42.

Právní vztahy mezi rodiči a dětmi

Článek 44

/1/ K určení, uznání nebo popření otcovství se uži je právního řádu smluvního státu, jehož státní občanství má matka v době narození dítěte. Není-li státní občanství matky známé, uži je se k určení, uznání nebo popření otcovství právního řádu smluvního státu, na jehož území se dítě narodilo.

/2/ K formě uznání otcovství postačí zachování právního řádu smluvního státu, na jehož území k uznání došlo.

Článek 45

/1/ Ostatní právní vztahy mezi rodiči a dětmi se řídí právním řádem smluvního státu, na jehož území má dítě bydliště.

/2/ Je-li s řízením o rozvod manželství spojeno řízení o úpravě právních vztahů podle odstavce 1, použije soud právního řádu svého státu.

Článek 46

/1/ K rozhodování o právních vztazích mezi rodiči a dětmi mimo řízení o rozvod je dána pravomoc orgánů smluvního státu, na jehož území má dítě bydliště v době zahájení řízení.

/2/ Je-li v řízení o rozvodu manželství třeba rozhodnout o právních vztazích mezi rodiči a dětmi, je dána příslušnost soudu smluvního státu, který k řízení o rozvod má pravomoc.

Článek 47

Další vyživovací povinnosti

/1/ Vyživovací povinnost mezi manžely, rozvedenými manžely, prarodiči, rodiči a vnuky se řídí právním řádem smluvního státu, jehož státním občanem je osoba uplatňující nárok na výživné.

/2/ K řízení podle odstavce 1 je dána pravomoc soudu smluvního státu, na jehož území má bydliště osoba, proti níž je uplatněn nárok na výživné.

Osvojení dítěte

Článek 48

/1/ Osvojení dítěte nebo jeho zrušení se řídí právním řádem smluvního státu, jehož státním občanem je osvojitel v době podání návrhu.

/2/ Je-li dítě státním občanem druhého smluvního státu, je nutno při osvojení dítěte nebo při jeho zrušení předložit souhlas zákonných zástupců a příslušného státního orgánu a souhlas dítěte, pokud je to nutné podle právního řádu státu, jehož občanem dítě je.

/3/ Osvojí-li manželé dítě, z nichž jeden je státním občanem jednoho a druhý druhého smluvního státu, musí být osvojení nebo jeho zrušení v souladu s právním řádem obou smluvních států.

Článek 49

/1/ K řízení o osvojení dítěte nebo jeho zrušení je dána pravomoc orgánu smluvního státu, jehož státním občanem je osvojitel v době podání návrhu. Mají-li osvojitel a osvojený bydliště na území druhého smluvního státu, je dána pravomoc i orgánu tohoto smluvního státu.

/2/ V případě článku 48 odstavec 3 je dána pravomoc orgánu smluvního státu, na jehož území mají nebo naposledy měli manželé společné bydliště nebo pobyt.

Poručnictví a opatrovnictví

Článek 50

/1/ Ustanovení nebo zrušení poručnictví nebo opatrovnictví se řídí právním řádem smluvního státu, jehož státním občanem je osoba, které má být ustanoven poručník nebo opatrovník.

/2/ Právní vztahy mezi poručníkem nebo opatrovníkem a osobou, které byl ustanoven poručník nebo opatrovník, se řídí právním řádem smluvního státu, jehož orgán ustanovil poručníka nebo opatrovníka.

/3/ Povinnost převzít poručnictví nebo opatrovnictví se řídí právním řádem smluvního státu, jehož státním občanem je osoba, která má být ustanovena jako poručník nebo opatrovník.

/4/ Poručníkem nebo opatrovníkem občana jednoho smluvního státu může být ustanoven občan druhého smluvního státu, má-li bydliště na území smluvního státu, kde musí vykonávat funkci poručníka nebo opatrovníka.

Článek 51

K rozhodnutí o ustanovení nebo zrušení poručnictví nebo opatrovnictví je dána pravomoc, pokud tato smlouva nestanoví jinak, orgánu smluvního státu, jehož státním občanem je osoba, které má být ustanoven nebo zrušen poručník nebo opatrovník.

Článek 52

/1/ Je-li nutné ustanovit na území jednoho smluvního státu poručníka nebo opatrovníka občanu druhého smluvního státu, jehož bydliště, pobyt nebo majetek se nachází na území tohoto smluvního státu, orgán tohoto smluvního státu uvědomí bezodkladně orgán uvedený v článku 51.

/2/ V naléhavých případech učiní orgán druhého smluvního státu nutná předběžná opatření podle právního řádu svého státu, o čemž neprodleně uvědomí orgán uvedený v článku 51. Předběžná opatření zůstanou v platnosti až do jiného rozhodnutí příslušného orgánu druhého smluvního státu. O tom je nutno uvědomit orgán, který učinil předběžná opatření.

Článek 53

/1/ Orgán uvedený v článku 51 může přenést svou působnost k péči o osobu, které byl ustanoven poručník nebo opatrovník, na orgán druhého smluvního státu, má-li tato osoba bydliště na území tohoto smluvního státu. Přenesení péče nabude účinnosti, jakmile dožádaný orgán převzal péči o tuto osobu a uvědomil o tom dožadující orgán.

/2/ Orgán, který převzal péči o osobu podle odstavce 1, postupuje podle právního řádu svého státu.

4. Dědické věci

Článek 54

Zásada rovného postavení

Státní občané jednoho smluvního státu jsou co do způsobilosti zřídít nebo zrušit závěť o majetku, který se nalézá na území druhého smluvního státu, nebo o právech, která se tam mají vykonat, a listinu o vydědění, jakož i co do způsobilosti nabývat dědickým právem majetek nebo práva, postavení na roveň státním občanům druhého státu.

Článek 55

Použití práva

/1/ Dědění věcí movitých se řídí právním řádem smluvního státu, na jehož území měl zůstavitel bydliště v době smrti.

/2/ Dědění věcí nemovitých se řídí právním řádem smluvního státu, na jehož území nemovitost leží.

Článek 56

Odúmrť

Zůstal-li majetek podle právního řádu smluvního státu, kterým se řídí dědění, bez dědiců, nabude movitosti smluvní stát, jehož státním občanem byl zůstavitel v době smrti, a nemovitosti stát, na jehož území nemovitost leží.

Článek 57

Pořízení pro případ smrti

/1/ Způsobilost zřídit nebo zrušit závěť nebo listinu o vydědění, jakož i právní následky vad projevu vůle se řídí právním řádem smluvního státu, jehož státním občanem byl zůstavitel v době projevu vůle. Toto právo se užije i na přípustné druhy pořízení pro případ smrti.

/2/ Forma zřízení nebo zrušení závěti anebo listiny o vydědění se řídí právním řádem smluvního státu, jehož státním občanem byl zůstavitel v době projevu vůle, nebo právním řádem státu, na jehož území k tomuto projevu došlo.

Článek 58

Pravomoc v dědických věcech

/1/ K projednání movitého dědictví je dána pravomoc justičního orgánu smluvního státu, na jehož území měl zůstavitel bydliště v době smrti.

/2/ K projednání nemovitého dědictví je dána pravomoc justičního orgánu smluvního státu, na jehož území nemovitost leží.

/3/ Odstavce 1 a 2 se užití obdobně na spory o dědictví.

Zajištění dědictví

Článek 59

/1/ Nalézá-li se dědictví státního občana jednoho smluvního státu na území druhého smluvního státu, učiní justiční orgán tohoto

smluvního státu opatření k zajištění a ke správě dědictví podle právního řádu svého státu.

/2/ Diplomatická mise nebo konzulární zastoupení musí být neprodleně informovány o opatřeních učiněných podle odstavce 1; mohou se na provádění těchto opatření podílet. Na žádost diplomatické mise nebo konzulárního zastoupení lze opatření učiněná podle odstavce 1 změnit nebo zrušit.

/3/ Na žádost justičního orgánu, jehož pravomoc je dána k řízení o dědictví, je možno opatření učiněná podle odstavce 1 změnit nebo zrušit.

Článek 60

Zemře-li státní občan smluvního státu za svého pobytu na území druhého smluvního státu, věci, které měl u sebe, se předají spolu se seznamem bez dalšího řízení diplomatické misi nebo konzulárnímu zastoupení smluvního státu, jehož státním občanem zůstavitel byl.

Článek 61

Otevření závěti

K zjištění stavu a obsahu závěti je dána pravomoc justičního orgánu smluvního státu, na jehož území se závěť nalézá. Je-li k projednání dědictví dána pravomoc justičního orgánu druhého smluvního státu, bude mu zaslána ověřená kopie závěti a protokol o jejím otevření a vyhlášení.

Článek 62

Předání dědictví

/1/ Případně-li movité dědictví nebo výtěžek z prodeje movitého nebo nemovitého dědictví po provedení dědického řízení dědicům s bydlištěm nebo pobytem na území druhého smluvního státu a nelze-li je jim nebo jejich zplnomocněncům přímo vydat, odevzdá se diplomatické misi nebo konzulárnímu zastoupení tohoto smluvního státu.

/2/ Podle odstavce 1 se bude postupovat, jestliže:

1. všechny pohledávky věřitelů zůstavitele uplatněné ve lhůtě stanovené právním řádem smluvního státu, na jehož území se dědictví nalézá, jsou zaplacený nebo zaplacení je zajištěno;

2. všechny daně a poplatky spojené s dědictvím jsou zaplacený nebo zaplacení je zajištěno;
3. příslušné orgány, pokud je to nutné, udělily povolení k vývozu dědictví nebo k převodu peněžních částek.

5. Překážka zahájeného řízení

Článek 63

Je-li dána podle této smlouvy v určitých věcech pravomoc k řízení justičních orgánů obou smluvních států a byl-li návrh na zahájení řízení v téže věci mezi týmiž účastníky podán u jednoho z nich, je v této věci vyloučena pravomoc justičního orgánu druhého smluvního státu.

Část III

Uznání a výkon rozhodnutí

Článek 64

Uznání rozhodnutí

Pravomocná rozhodnutí příslušných orgánů jednoho smluvního státu v občanských a rodinných věcech se bez zvláštního řízení uznávají na území druhého smluvního státu za předpokladů uvedených v této smlouvě.

Článek 65

Výkon rozhodnutí

Pravomocná a vykonatelná rozhodnutí orgánů jednoho smluvního státu uvedených v článku 64 se vykonávají na území druhého smluvního státu za předpokladů uvedených v této smlouvě.

Článek 66

Rozhodnutí podléhající uznání a výkonu

Rozhodnutími podle článků 64 a 65 jsou:

1. rozhodnutí soudů v občanských a rodinných věcech;
2. soudem schválené smíry v občanských a rodinných věcech;

3. rozhodnutí soudů v trestních věcech o nárocích na náhradu škody;
4. rozhodnutí státních notářství;
5. rozhodnutí referátů pomoci mládeži Německé demokratické republiky ve věcech péče o děti a listiny jimi sepsané ve věcech výživného;
6. rozhodnutí justičních orgánů o nákladech řízení.

Článek 67

Předpoklady uznání a výkonu rozhodnutí

Rozhodnutí uvedená v článku 66 se uznávají a vykonávají za těchto předpokladů:

1. je-li rozhodnutí pravomocné a vykonatelné podle právního řádu smluvního státu, na jehož území bylo vydáno;
2. jestliže příslušný justiční orgán zajistil, aby účastník řízení, jemuž byla uložena povinnost, byl podle právních předpisů smluvního státu, na jehož území bylo rozhodnutí vydáno, a s přihlédnutím k článku 16 a 17 řádně a včas předvolán k řízení, a byl-li procesně nezpůsobilý, byl řádně zastoupen;
3. jestliže orgán smluvního státu, na jehož území bylo rozhodnutí vydáno, měl pravomoc podle této smlouvy a v případech touto smlouvou neupravených podle právního řádu smluvního státu, na jehož území se o výkon žádá;
4. jestliže v téže věci mezi týmiž účastníky na území smluvního státu, kde se má rozhodnutí uznat nebo vykonat, nebylo justičním orgánem tohoto smluvního státu již dříve pravomocně rozhodnuto nebo zahájeno řízení.

Článek 68

Řízení o výkonu rozhodnutí

/1/ K nařízení výkonu rozhodnutí je dána pravomoc soudu smluvního státu, na jehož území se má rozhodnutí vykonat.

/2/ Na výkon rozhodnutí a k řízení o výkonu rozhodnutí se užije právního řádu smluvního státu, na jehož území se má rozhodnutí vykonat.

/3/ Soud, který rozhoduje o nařízení výkonu rozhodnutí, se omezí na zjištění, zda byly splněny podmínky uvedené v člancích 66 a 67 této smlouvy.

Návrh na výkon rozhodnutí
Článek 69

/1/ Návrh na výkon rozhodnutí se může podat soudu příslušnému pro výkon rozhodnutí přímo nebo prostřednictvím justičního orgánu smluvního státu, který rozhodl v prvním stupni.

/2/ Návrh na výkon rozhodnutí je současně návrhem na jeho provedení.

/3/ Nebyl-li výkon rozhodnutí povolen nebo byl-li odložen, anebo zastaven, vyrozumí o tom příslušný soud dožadující justiční orgán.

Článek 70

/1/ K návrhu podle článku 69 se připojí:

1. stejnopis rozhodnutí nebo jeho ověřený opis s potvrzením o právní moci a vykonatelnosti, pokud to nevyplývá přímo z rozhodnutí;
2. potvrzení o tom, že účastníku řízení, jemuž byla rozhodnutím uložena povinnost, bylo prokazatelně doručeno sdělení o zahájení řízení a rozhodnutí v souladu s ustanoveními této smlouvy;
3. potvrzení o tom, že účastník, jemuž byla rozhodnutím uložena povinnost a který nebyl procesně způsobilý, byl řádně zastoupen;
4. ověřené překlady návrhu na výkon rozhodnutí a potvrzení uvedených v bodech 1 až 3;
5. kopie návrhu na výkon rozhodnutí pro povinné s ověřeným překladem.

/2/ Při rozhodování o návrhu na výkon rozhodnutí o nákladech řízení je nutno k návrhu připojit stejnopis nebo ověřený opis rozhodnutí o nákladech řízení, pokud bylo vydáno samostatně, s údajem o právní moci a vykonatelnosti a ověřený překlad těchto listin.

Článek 71
Námítky povinného

Povinný může uplatnit námítky proti nařízení a provedení výkonu rozhodnutí u soudu, do jehož pravomoci patří nařízení a provedení výkonu, pokud tyto námítky jsou přípustné podle právního řádu smluvního státu, jehož soud nařizuje výkon rozhodnutí.

Článek 72

Náklady spojené s výkonem

Stanovení a vymožení nákladů spojených s výkonem provede soud příslušný k výkonu podle právního řádu svého státu.

Článek 73

Vývoz věcí a převod peněz

Pro vývoz věcí a převod peněžních částek z území jednoho smluvního státu na území druhého smluvního státu se užije právních předpisů státu, z jehož území se věci vyvázejí nebo poukazují peněžní částky.

Článek 74

Ustanovení části III této smlouvy se užijí i na pravomocná a vykonatelná rozhodnutí vydaná předvstupem této smlouvy v platnost.

Část IV

Převzetí trestního stíhání a vydávání

1. Převzetí trestního stíhání

Článek 75

Žádost o převzetí trestního stíhání

/1/ Smluvní státy se zavazují, že na žádost druhého smluvního státu provedou podle svého právního řádu trestní stíhání proti svým státním občanům, kteří jsou podezřelí, že se dopustili soudně trestného činu na území dožadujícího smluvního státu.

/2/ Povinnost k převzetí trestního stíhání se vztahuje i na taková trestná jednání, která jsou podle právního řádu dožadujícího smluvního státu soudně trestnými činy a podle právního řádu dožadovaného smluvního státu postižitelná jinak než soudně.

/3/ Dožádaný smluvní stát vyřídí žádost podle svého právního řádu.

/4/ Vyplynou-li v převzatém řízení občanskoprávní nároky poškozených vzniklé trestným jednáním a jsou-li k dispozici příslušné návrhy na náhradu škody, stanou se součástí řízení.

Článek 76 Obsah žádosti

/1/ Žádost o převzetí trestního stíhání musí obsahovat přiměřeně náležitosti podle článku 13.

/2/ K žádosti se připojí:

1. důkazní prostředky;
2. pokud je to nutné, spisy v originálu nebo v ověřeném opisu, jinak zpráva o výsledku šetření;
3. opis ustanovení, která se užití na čin podle právního řádu platného v místě činu;
4. návrhy na náhradu škody;
5. návrhy poškozeného na trestní stíhání, pokud je to podle právního řádu dožádaného smluvního státu třeba.

/3/ Je-li obviněný v době žádosti o převzetí trestního stíhání ve vyšetřovací vazbě nebo byl-li předběžně zadržen, předávající stát zařídí návrat obviněného na území dožádaného smluvního státu.

/4/ Dožádaný smluvní stát je povinen informovat dožadující smluvní stát o konečném rozhodnutí. Na žádost dožadujícího smluvního státu se musí zaslat jedno vyhotovení konečného rozhodnutí.

Článek 77 Účinky převzetí trestního stíhání

Byl-li smluvní stát požádán podle článku 75 o převzetí trestního stíhání, nelze po právní moci rozsudku nebo jiného konečného rozhodnutí orgánů dožádaného smluvního státu zahájit trestní řízení před orgány dožadujícího smluvního státu; zahájené řízení se zastaví.

2. Vydávání

Článek 78

Povinnost vydání

/1/ Smluvní státy si v souladu s ustanoveními této smlouvy vydají na žádost osoby k provedení trestního řízení nebo k výkonu trestu odnětí svobody.

/2/ Vydání k provedení trestního řízení se povolí pro činy, jež jsou trestné podle právních řádů obou smluvních států a za které je možno uložit trest odnětí svobody.

/3/ Vydání k výkonu trestu se povolí pro činy uvedené v odstavci 2, pokud byla osoba, jejíž vydání se žádá, odsouzena k trestu odnětí svobody.

Článek 79

Odmítnutí vydání

/1/ K vydání nedojde, jestliže:

1. v době doručení žádosti je osoba, jejíž vydání se žádá, státním občanem dožádaného smluvního státu;
2. podle právního řádu dožádaného smluvního státu došlo k promlčení trestního stíhání nebo výkonu trestu nebo osobu, jejíž vydání se žádá, nelze stíhat nebo trest nemůže být vykonán z jiného právního důvodu;
3. proti osobě, jejíž vydání se žádá, byl vynesena na území dožádaného smluvního státu rozsudek pro týž soudně trestný čin nebo bylo vydáno rozhodnutí o zastavení řízení.

/2/ Vydání může být odmítnuto, jestliže soudně trestný čin, pro který se žádá o vydání, byl spáchán na území dožádaného smluvního státu.

/3/ Nedojde-li k vydání, bude dožadující smluvní stát informován o důvodech odmítnutí.

Článek 80

Žádost o vydání

/1/ Žádost o vydání musí obsahovat:

1. označení dožadujícího orgánu;

2. jméno a příjmení osoby, jejíž vydání se žádá, její státní občanství, bydliště nebo pobyt, podle možností popis zevnější a další údaje o osobě a její fotografie;
3. úplné znění zákonných ustanovení dožadujícího smluvního státu, podle nichž je jednání stíhatelné jako soudně trestný čin, včetně ustanovení o promlčení.

/2/ K žádosti o vydání k trestnímu řízení se připojí zatýkácí rozkaz nebo jeho ověřený opis s uvedením skutkového stavu. K žádosti o vydání k výkonu trestu se připojí jedno vyhotovení pravomocného rozsudku a znění trestního předpisu, podle něhož došlo k odsouzení. Rovněž se sdělí údaj o tom, jakou část trestu již odsouzený vykonal.

Článek 81

Doplnění žádosti o vydání

Neobsahuje-li žádost o vydání potřebné údaje, může dožádaný smluvní stát požadovat její doplnění a stanovit lhůtu, ve které se musí doplňující údaje doručit. Tuto lhůtu lze na žádost prodloužit.

Vydávací vazba

Článek 82

Dožádaný smluvní stát učiní ihned po doručení žádosti o vydání opatření k zatčení osoby, jejíž vydání se žádá, kromě případů, kdy nemůže dojít k vydání.

Článek 83

/1/ Na žádost může být osoba vzata do vazby i před doručením žádosti o vydání, odvolá-li se příslušný orgán dožadujícího smluvního státu na zatýkácí rozkaz nebo na pravomocný rozsudek a sdělí-li, že neprodleně zasílá žádost o vydání. Žádost o předběžné zatčení lze zaslat poštou, telefonicky, telegraficky nebo jiným způsobem.

/2/ Příslušné orgány smluvního státu mohou vzít do vazby osobu, která se nachází na jeho území, i bez žádosti podle odstavce 1, je-li známo, že se tato osoba dopustila soudně trestného činu, pro nějž má být podle článku 78 vydána.

/3/ Druhý smluvní stát musí být neprodleně informován o zatčení podle odstavců 1 a 2.

Článek 84

/1/ Dožádaný smluvní stát zastaví řízení o vydání a propustí osobu zatčenou podle článku 82 na svobodu, nebudou-li během lhůty stanovené podle článku 81 doručeny požadované dodatečné údaje.

/2/ Osoba zatčená podle ustanovení článku 83 se propustí na svobodu, nedojde-li žádost během jednoho měsíce ode dne, kdy druhý smluvní stát byl informován o zatčení této osoby.

Článek 85

Odklad vydání

/1/ Koná-li se proti osobě, jejíž vydání se žádá, trestní řízení nebo byla-li odsouzena pro jiný soudně trestný čin na území dožadového smluvního státu, lze vydání odložit až do skončení trestního řízení nebo výkonu trestu.

/2/ Pokud by odklad vydání vedl k promlčení trestního stíhání nebo ke ztížení trestního řízení proti osobě, jejíž vydání se žádá, lze vyhovět odůvodněné žádosti o dočasné vydání k provedení trestního řízení. Dožadující smluvní stát je povinen vrátit vydanou osobu nejpozději do tří měsíců ode dne tohoto vydání. Tato lhůta může být v odůvodněných případech prodloužena.

Článek 86

Žádosti více států

Jsou-li podány žádosti více států o vydání osoby pro stejné nebo různé soudně trestné činy, rozhodne dožádaný smluvní stát, které žádosti vyhová s přihlédnutím ke všem okolnostem, zejména ke státnímu občanství osoby, jejíž vydání se žádá, k druhu a závažnosti trestných činů, k místu a době jejich spáchání i době doručení žádosti.

Článek 87

Meze trestního stíhání

/1/ Vydaná osoba nesmí být pro jiný soudně trestný čin, kterého se dopustila před vydáním a který není zahrnut do souhlasu s vydáním, bez souhlasu dožádaného smluvního státu ani vzata k trestně právní odpovědnosti, potrestána nebo vydána třetímu státu k provedení trestního řízení nebo k výkonu trestu.

/2/ Souhlasu dožádaného smluvního státu není třeba, jestliže:

1. vydaná osoba, která není státním občanem dožadujícího smluvního státu, neopustila během jednoho měsíce ode dne skončení trestního řízení nebo výkonu trestu toto území. Do této lhůty se nezapočítává doba, po kterou vydaná osoba nemohla opustit území tohoto smluvního státu z důvodů na ní nezávislých;
2. vydaná osoba opustila území smluvního státu, kterému byla vydána, avšak poté se znovu dobrovolně vrátila na toto území.

Článek 88

Provádění vydání

/1/ Dožádaný smluvní stát, který vyhověl žádosti o vydání, oznámí druhému smluvnímu státu místo a dobu vydání osoby.

/2/ Osoba, jejíž vydání bylo povoleno, bude propuštěna na svobodu, nepřevezme-li ji dožadující smluvní stát během patnácti dnů ode dne, který byl stanoven jako den vydání.

Článek 89

Informace o výsledku trestního řízení

Smluvní stát, který převzal vydanou osobu, informuje dožádaný smluvní stát o výsledku trestního řízení. Na žádost zašle opis konečného rozhodnutí.

Článek 90

Nové vydání

Vyhne-li se vydaná osoba trestnímu řízení nebo výkonu trestu odnětí svobody a vrátí-li se na území dožádaného smluvního státu,

bude vydána na základě nové žádosti o vydání bez zaslání náležitostí podle článku 80.

Článek 91
Předání věci

/1/ Smluvní stát požádaný o vydání předá na žádost dožadujícímu smluvnímu státu věci, které byly užity k spáchání soudně trestného činu podle článku 78, důkazní předměty i věci, které byly získány soudně trestným činem. Tyto věci lze předat i tehdy, nedojde-li k vydání pro úmrtí osoby nebo z jiných důvodů.

/2/ Dožádaný smluvní stát si může dočasně ponechat věci uvedené v odstavci 1, pokud je potřebuje k jinému trestnímu řízení.

/3/ Práva třetích osob k věcem předaným dožadujícímu smluvnímu státu zůstávají nedotčena. Po skončení řízení se tyto věci vrátí smluvnímu státu, který je předal. Nacházejí-li se osoby, mající práva k věcem, na území dožadujícího smluvního státu, mohou být se souhlasem dožádaného smluvního státu vráceny přímo jim.

Článek 92
Průvoz

/1/ Smluvní stát povolí na žádost přes své území průvoz osob, které jsou vydány třetím státem druhému smluvnímu státu.

/2/ Žádost o průvoz musí být podána a vyřízena jako žádost o vydání.

/3/ Smluvní státy nejsou povinny povolit průvoz osob, pokud by jejich vydání nebylo podle této smlouvy přípustné.

/4/ Dožádaný smluvní stát povolí průvoz způsobem, který považuje za nejúčelnější.

Článek 93
Náklady vydání a průvozu

Náklady vydání nese smluvní stát, na jehož území vznikly; náklady průvozu nese dožadující stát.

Část V
Závěrečná ustanovení

Článek 94

Tato smlouva podléhá ratifikaci. Výměna ratifikačních listin se uskuteční v Praze.

Článek 95

/1/ Tato smlouva nabývá platnosti třicátým dnem po výměně ratifikačních listin.

/2/ Každý ze smluvních států může tuto smlouvu písemně vypovědět: Výpověď nabývá platnosti po uplynutí jednoho roku ode dne jejího doručení druhému smluvnímu státu.

Článek 96

Dnem nabytí platnosti této smlouvy pozbývá platnosti Smlouva mezi Československou republikou a Německou demokratickou republikou ze dne 11. září 1956 o právních stycích v občanských, rodinných a trestních věcech.

Vyhotoveno v Berlíně dne 18. dubna 1989 ve dvou originálech, každý v českém a německém jazyce, přičemž obě znění mají stejnou platnost.

Na důkaz toho podepsali zplnomocněnci smluvních stran tuto smlouvu a opatřili ji pečeti.

Za Československou socialistickou republikou:

[Signed — Signé]

Ing. FRANTIŠEK LANGER, CSc.

Za Německou demokratickou republikou:

[Signed — Signé]

Dr. HANS JOACHIM HEUSINGER

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

VERTRAG ZWISCHEN DER TSCHECHOSLOWAKISCHEN SOZIAL-
ISTISCHEN REPUBLIK UND DER DEUTSCHEN DEMOKRAT-
ISCHEN REPUBLIK ÜBER RECHTSHILFE IN ZIVIL-, FAMI-
LIEN- UND STRAFSACHEN

Die Tschechoslowakische Sozialistische Republik und die Deut-
sche Demokratische Republik haben sich,

ausgehend von dem Ziel, auf der Grundlage des Vertrages über
Freundschaft, Zusammenarbeit und gegenseitigen Beistand vom
3. Oktober 1977 ihre brüderlichen Beziehungen weiterzuent-
wickeln,

geleitet von dem Wunsche, die Zusammenarbeit zwischen beiden
Staaten auf dem Gebiet der Rechtsbeziehungen in Zivil-, Fami-
lien- und Strafsachen zu vertiefen,

entschlossen, den vorliegenden Vertrag abzuschließen.

Zu diesem Zweck haben zu ihren Bevollmächtigten ernannt:

Die Tschechoslowakische Sozialistische Republik

Dipl.-Ing. František Langer, CSc.,
Außerordentlicher und Bevollmächtigter Botschafter
der Tschechoslowakischen Sozialistischen Republik
in der Deutschen Demokratischen Republik

Die Deutsche Demokratische Republik

Dr. Hans-Joachim Heusinger,
Stellvertreter des Vorsitzenden des
Ministerrates der Deutschen Demokratischen
Republik und Minister der Justiz

die nach Austausch ihrer in guter und gehöriger Form befundenen Vollmachten folgendes vereinbart haben:

Teil I

Allgemeine Bestimmungen

1. Ziel der Zusammenarbeit

Artikel 1

(1) Die Zusammenarbeit der Vertragsstaaten auf dem Gebiet der Rechtshilfe in Zivil-, Familien- und Strafsachen dient dem Ziel, die Organe der Vertragsstaaten bei ihrer Tätigkeit zur Verwirklichung der sozialistischen Gesetzlichkeit und die Bürger der Vertragsstaaten bei der Wahrnehmung ihrer Rechte und gesetzlichen Interessen zu unterstützen.

(2) Zentrale Justizorgane nach diesem Vertrag sind seitens der Tschechoslowakischen Sozialistischen Republik die Generalstaatsanwaltschaft der Tschechoslowakischen Sozialistischen Republik, das Ministerium der Justiz der Tschechischen Sozialistischen Republik und das Ministerium der Justiz der Slowakischen Sozialistischen Republik; seitens der Deutschen Demokratischen Republik das Ministerium der Justiz und der Generalstaatsanwalt.

(3) Justizorgane im Sinne dieses Vertrages sind die Gerichte, Staatsanwaltschaften und Staatlichen Notariate der Vertragsstaaten.

Artikel 2

(1) Die zentralen Justizorgane der Vertragsstaaten werden Erfahrungen auf dem Gebiete der Gesetzgebung und Rechtspraxis im Rahmen ihrer Zuständigkeit austauschen und neue Formen der Zusammenarbeit und Koordinierung entwickeln.

(2) Die zentralen Justizorgane der Vertragsstaaten können auf der Grundlage und zur Durchführung dieses Vertrages Vereinbarungen treffen.

2. Rechtsschutz

Artikel 3

Umfang des Rechtsschutzes

(1) Die Staatsbürger des einen Vertragsstaates genießen im Hoheitsgebiet des anderen Vertragsstaates den gleichen Rechtsschutz wie eigene Staatsbürger. Sie haben freien Zugang zu den Organen des anderen Vertragsstaates, die in Zivil-, Familien- und Strafsachen tätig sind; sie können vor ihnen auftreten und unter den gleichen Bedingungen wie eigene Staatsbürger Anträge einreichen und Klage erheben sowie sonstige prozessuale Handlungen wahrnehmen.

(2) Staatsbürger eines Vertragsstaates ist jede Person, die nach den Gesetzen dieses Staates dessen Staatsbürgerschaft besitzt.

(3) Die Bestimmungen dieses Vertrages finden entsprechend für juristische Personen, die nach den Rechtsvorschriften eines Vertragsstaates errichtet worden sind, Anwendung.

Artikel 4

Befreiung von der Sicherheitsleistung

Staatsbürgern eines Vertragsstaates, die vor den Justizorganen des anderen Vertragsstaates auftreten, darf, soweit sie Wohnsitz oder Aufenthalt im Hoheitsgebiet eines der Vertragsstaaten haben, keine Sicherheitsleistung für die Verfahrenskosten deshalb auferlegt werden, weil sie Ausländer sind oder weder Wohnsitz noch Aufenthalt im Hoheitsgebiet des Vertragsstaates haben, vor dessen Justizorganen sie auftreten.

Kostenbefreiung

Artikel 5

(1) Staatsbürgern des einen Vertragsstaates wird im Hoheitsgebiet des anderen Vertragsstaates von den Justizorganen Befreiung sowie jede andere Vergünstigung bezüglich der Kosten eines Verfahrens unter denselben Voraussetzungen und in demselben Umfange wie eigenen Staatsbürgern gewährt.

(2) Eine Befreiung nach Absatz 1 gilt für alle Prozeßhandlungen, die in diesem Verfahren vor den Justizorganen des anderen Vertragsstaates durchgeführt werden, einschließlich der Vollstreckung.

Artikel 6

(1) Die Bescheinigung über die persönlichen und die Vermögensverhältnisse, die für die Bewilligung der Befreiung nach Artikel 5 erforderlich ist, stellt das zuständige Organ des Vertragsstaates aus, in dessen Hoheitsgebiet der Antragsteller seinen Wohnsitz oder Aufenthalt hat.

(2) Hat der Antragsteller weder im Hoheitsgebiet des einen noch des anderen Vertragsstaates seinen Wohnsitz oder Aufenthalt, genügt eine Bescheinigung der diplomatischen Mission oder konsularischen Vertretung des Vertragsstaates, dessen Staatsbürger er ist.

(3) Das zuständige Justizorgan, das über den Antrag auf Befreiung nach Artikel 5 entscheidet, kann das Organ, das die Bescheinigung ausgestellt hat, um ergänzende Angaben ersuchen.

Artikel 7

(1) Der Antrag auf Befreiung nach Artikel 5 kann über das zuständige Justizorgan des Vertragsstaates, dessen Staatsbürger der Antragsteller ist, eingereicht werden. Dieses Organ übersendet den Antrag mit der Bescheinigung nach Artikel 6 und den übrigen vom Antragsteller vorgelegten Unterlagen dem zuständigen Justizorgan des anderen Vertragsstaates nach Artikel 11 Absatz 1.

(2) Gleichzeitig mit dem Antrag auf Befreiung nach Artikel 5 können der Antrag zur Einleitung des Verfahrens in der Sache, auf die sich die Befreiung bezieht, sowie der Antrag auf Beordnung eines Anwalts oder sonst in Frage kommende Anträge eingereicht werden.

3. Rechtshilfe

Artikel 8

Gewährung von Rechtshilfe

(1) Die Justizorgane gewähren einander Rechtshilfe in Zivil-, Familien- und Strafsachen.

(2) Die Justizorgane gewähren auch anderen Organen, die in Zivil-, Familien- und Strafsachen zuständig sind, Rechtshilfe.

Artikel 9

Umfang der Rechtshilfe

Die Rechtshilfe umfaßt die Zustellung von Schriftstücken und die Durchführung einzelner Prozeßhandlungen, insbesondere die Vernehmung von Prozeßparteien, Beschuldigten, Angeklagten, Zeugen und Sachverständigen, die Einholung von Sachverständi-

gengutachten, die Einnahme eines gerichtlichen Augenscheins, die Übersendung und Herausgabe von Beweisgegenständen, die Durchsuchung und andere Prozeßhandlungen.

Artikel 10

Ermittlung von Anschriften, der Arbeitsstelle und des Einkommens

(1) Die Rechtshilfe umfaßt auch die Feststellung des Aufenthalts von Personen im Hoheitsgebiet des einen Vertragsstaates, gegen die von Personen, die im Hoheitsgebiet des anderen Vertragsstaates ihren Wohnsitz haben, zivil- oder familienrechtliche Ansprüche geltend gemacht werden oder geltend gemacht werden sollen. Die ersuchenden Organe sind verpflichtet, Angaben zur Ermittlung des Aufenthaltes zur Verfügung zu stellen.

(2) Ferner umfaßt die Rechtshilfe die Ermittlung der Arbeitsstelle des Unterhaltsverpflichteten, der von einem Unterhaltsberechtigten, welcher im Hoheitsgebiet des anderen Vertragsstaates seinen Wohnsitz oder Aufenthalt hat, in Anspruch genommen wird oder in Anspruch genommen werden soll. Diese Verpflichtung umfaßt auch die Feststellung der Höhe des monatlichen Einkommens, das der Verpflichtete während der letzten 3 Jahre erzielt hat.

Artikel 11

Art des Verkehrs

(1) Bei der Gewährung von Rechtshilfe verkehren die Justizorgane der Vertragsstaaten direkt miteinander, soweit nachstehend in einzelnen Fällen nichts anderes bestimmt ist.

(2) Die in Artikel 8 Abs. 2 genannten Organe verkehren mit den Justizorganen der Vertragsstaaten direkt, soweit nachstehend in einzelnen Fällen nichts anderes bestimmt ist.

(3) In Sachen der Geltendmachung und Durchsetzung von Unterhaltsansprüchen nicht volljähriger Kinder verkehren seitens der Tschechoslowakischen Sozialistischen Republik die Zentralstelle für den internationalen Rechtsschutz der Jugend in Brno und seitens der Deutschen Demokratischen Republik das Ministerium für Volksbildung, Hauptabteilung Jugendhilfe, Heimerziehung und Sonderschulen direkt miteinander.

(4) In Auslieferungssachen und bei Übernahme der Strafverfolgung verkehren die Minister der Justiz und die Generalstaatsanwälte der Vertragsstaaten im Rahmen ihrer Zuständigkeit miteinander.

(5) Die in Absatz 4 Genannten können vereinbaren, daß bei der Übernahme der Strafverfolgung die Gerichte oder Staatsanwälte der Vertragsstaaten direkt miteinander verkehren.

Artikel 12

Sprache

Die Organe der Vertragsstaaten bedienen sich, soweit nachfolgend nichts anderes bestimmt ist, im gegenseitigen Rechtsverkehr der eigenen Sprache.

Artikel 13

Inhalt und Form des Rechtshilfeersuchens

(1) Ein Rechtshilfeersuchen muß folgende Angaben enthalten:

1. die Bezeichnung des ersuchenden Organs;
2. die Bezeichnung des ersuchten Justizorgans;
3. die Bezeichnung der Sache, in der um Rechtshilfe ersucht wird;

4. Vor- und Familiennamen, Geburtsdatum und -ort, Staatsbürgerschaft, Tätigkeit, Wohnsitz oder Aufenthalt der Prozeßparteien, Beschuldigten, Angeklagten, Verurteilten, Geschädigten, Zeugen und gegebenenfalls anderer Personen - soweit erforderlich, die Vor- und Familiennamen, Geburtsdatum und -ort der Eltern;

5. Vor- und Familienname sowie Anschrift der Vertreter.

(2) Ein Ersuchen um Zustellung von Schriftstücken muß neben den Angaben nach Absatz 1 die genaue Anschrift des Empfängers und die Bezeichnung der zuzustellenden Schriftstücke enthalten.

(3) Ein Ersuchen um Durchführung einzelner Prozeßhandlungen muß weiter enthalten: Tatsachen, über die Beweis erhoben werden soll oder Handlungen, die vorgenommen werden sollen, den Sachverhalt, soweit das notwendig ist, und in Strafsachen auch die Beschreibung der tatsächlichen Umstände der begangenen Straftat und ihre juristische Qualifikation.

(4) Das Rechtshilfeersuchen muß unterschrieben und mit einem Siegel des ersuchenden Organs versehen sein.

(5) Die Justizorgane der Vertragsstaaten verwenden bei Ersuchen um Rechtshilfe zweisprachige Formulare, deren Muster die Vertragsstaaten untereinander austauschen.

Erledigung der Rechtshilfeersuchen

Artikel 14

Bei der Durchführung der Rechtshilfe wendet das ersuchte Justizorgan die innerstaatlichen Rechtsvorschriften an. Das ersuchte Justizorgan wendet auf Verlangen des ersuchenden Organs hinsichtlich der Art und der Form der Erledigung die

Verfahrensvorschriften des Vertragsstaates des ersuchenden Organs an, soweit die Anwendung nicht den Grundprinzipien der Rechtsordnung des Vertragsstaates des ersuchten Justizorgans widerspricht.

Artikel 15

(1) Ist das ersuchte Justizorgan für die Erledigung des Rechtshilfeersuchens unzuständig, gibt es das Rechtshilfeersuchen an das zuständige Justizorgan weiter und informiert darüber das ersuchende Organ.

(2) Das ersuchte Justizorgan teilt auf Verlangen dem ersuchenden Organ rechtzeitig den Zeitpunkt und den Ort der Erledigung des Rechtshilfeersuchens mit.

(3) Ist die im Rechtshilfeersuchen bezeichnete Person unter der angegebenen Anschrift nicht auffindbar, trifft das ersuchte Justizorgan nach den innerstaatlichen Rechtsvorschriften die notwendigen Maßnahmen zur Feststellung der Anschrift.

(4) Ist dem ersuchten Justizorgan die Erledigung des Rechtshilfeersuchens nicht möglich, sendet es dem ersuchenden Organ die Schriftstücke unter Angabe der Gründe zurück.

Artikel 16

Zustellung von Schriftstücken

(1) Alle Schriftstücke in Verfahren mit Prozeßbeteiligten, die sich im Hoheitsgebiet des anderen Vertragsstaates aufhalten, sind nach den Bestimmungen der Artikel 13, 14, 15 zuzustellen.

(2) Ist das zuzustellende Schriftstück nicht in der Sprache des Vertragsstaates des ersuchten Justizorgans abgefaßt und ist ihm keine beglaubigte Übersetzung beigelegt, übergibt das

ersuchte Justizorgan das Schriftstück dem Empfänger nur dann, wenn er bereit ist, es anzunehmen. Im Falle der Nichtannahme gilt die Zustellung als nicht bewirkt.

Artikel 17 Zustellungsnachweis

Der Nachweis der Zustellung erfolgt entweder durch eine Empfangsbescheinigung, die den Ort und das Datum der Zustellung, die Unterschrift des Empfängers und des Zustellers sowie das Siegel des ersuchten Justizorgans enthält oder durch ein Protokoll dieses Organs, in der Form, Ort und Zeitpunkt der Zustellung des Schriftstückes sowie die Unterschrift des Empfängers enthalten sind.

Artikel 18 Befugnisse der diplomatischen Mission oder konsularischen Vertretung

(1) Die Vertragsstaaten sind berechtigt, Schriftstücke an eigene Staatsbürger, die sich im Hoheitsgebiet des anderen Vertragsstaates aufhalten, durch ihre diplomatische Mission oder konsularische Vertretung zuzustellen.

(2) Die Vertragsstaaten sind berechtigt, Vernehmungen eigener Staatsbürger, die sich im Hoheitsgebiet des anderen Vertragsstaates aufhalten, durch ihre diplomatische Mission oder konsularische Vertretung vornehmen zu lassen.

(3) In den unter Absatz 1 und 2 aufgeführten Fällen dürfen Zwangsmaßnahmen weder angewendet noch angedroht werden.

Artikel 19 Freies Geleit für Zeugen und Sachverständige

(1) Ein Zeuge oder Sachverständiger, welche Staatsbürgerschaft er auch besitzt, der auf eine ihm durch das ersuchte

Justizorgan zugestellte Ladung vor dem Justizorgan des ersuchenden Vertragsstaates in Zivil-, Familien- oder Strafsachen erscheint, darf im Hoheitsgebiet dieses Staates wegen einer Rechtsverletzung, die vor Überschreiten der Staatsgrenze des ersuchenden Vertragsstaates begangen wurde, nicht verfolgt, in Haft genommen oder einer Bestrafung zugeführt werden. Ebenso dürfen diese Personen nicht im Zusammenhang mit ihren Zeugenaussagen oder ihren Sachverständigengutachten sowie nicht wegen der Strafsache, die den Gegenstand des Verfahrens bildet, zur Verantwortung gezogen, in Haft genommen oder einer Bestrafung zugeführt werden.

(2) Ein Zeuge oder Sachverständiger verliert den unter Absatz 1 vorgesehenen Schutz, wenn er trotz vorhandener Möglichkeit das Hoheitsgebiet des Vertragsstaates des ersuchenden Justizorgans nicht binnen 7 Tagen, von dem Tage an gerechnet, an dem ihm mitgeteilt wurde, daß seine Anwesenheit nicht mehr erforderlich ist, verlassen hat. In diese Frist wird die Zeit nicht eingerechnet, während der der Zeuge oder Sachverständige dieses Hoheitsgebiet auf Grund nicht von ihm abhängender Umstände nicht verlassen konnte.

(3) Die Ladung eines Zeugen oder Sachverständigen darf keine Androhung von Zwangsmaßnahmen für den Fall enthalten, daß der Ladung nicht Folge geleistet wird.

Artikel 20

Kostenerstattung für Zeugen und Sachverständige

Die in Artikel 19 genannten Personen haben Anspruch auf Erstattung ihrer Reise- und Aufenthaltskosten und ihres Lohnausfalls; Sachverständige haben auch Anspruch auf ein Gutachterhonorar. In der Ladung ist anzugeben, welche Vergütung die geladene Person zu erhalten hat; auf ihren Antrag zahlt das ersuchende Justizorgan einen Vorschuß zur Deckung der betreffenden Kosten.

Artikel 21

Zeitweilige Überstellung von Zeugen

Wird eine Person, die sich im Hoheitsgebiet des einen Vertragsstaates in Haft befindet, von einem Justizorgan des anderen Vertragsstaates als Zeuge geladen, kann sie unter der Voraussetzung, daß sie in Haft gehalten und nach der Vernehmung unverzüglich dem Vertragsstaat des ersuchten Justizorgans zurückgeführt wird, zeitweilig überstellt werden.

Artikel 22

Kosten der Rechtshilfe

(1) Für die Gewährung der Rechtshilfe verlangt das ersuchte Justizorgan keine Kosten. Die Vertragsstaaten tragen alle bei der Gewährung von Rechtshilfe in ihrem Hoheitsgebiet entstandenen Kosten.

(2) Das ersuchte Justizorgan gibt dem ersuchenden Organ die Höhe der entstandenen Kosten bekannt. Soweit das ersuchende Organ diese Kosten von dem Kostenpflichtigen einzieht, verbleiben sie dem Vertragsstaat, dessen Organ sie eingezogen hat.

4. Information

Artikel 23

Information über Rechtsfragen

Die zentralen Justizorgane der Vertragsstaaten erteilen einander auf Ersuchen Auskünfte über die Gesetzgebung, die in ihrem Staat gilt oder gegolten hat, sowie über die Rechtspraxis ihrer Organe.

Artikel 24

Information über Gerichtsurteile

(1) Die Vertragsstaaten informieren einander laufend über rechtskräftige Urteile in Strafsachen, die ihre Gerichte gegen Staatsbürger des anderen Vertragsstaates ausgesprochen haben.

(2) Auf Ersuchen kann in gerechtfertigten Fällen eine Information nach Absatz 1 über eine Person gegeben werden, die nicht Staatsbürger des ersuchenden Vertragsstaates ist.

(3) Auf Ersuchen übersenden sich die Vertragsstaaten nach Möglichkeit Fingerabdrücke bezüglich der in den Absätzen 1 und 2 genannten Personen.

Artikel 25

Auskunft aus dem Strafregister

Die Vertragsstaaten erteilen einander auf Ersuchen gebührenfrei Auskünfte aus dem Strafregister über Personen, die früher von Gerichten des anderen Vertragsstaates verurteilt worden sind.

5. Urkunden

Artikel 26

Befreiung von der Legalisation

(1) Urkunden, die im Hoheitsgebiet des einen Vertragsstaates von einem Staatsorgan oder von einer gesetzlich befugten Person im Rahmen ihrer Zuständigkeit in der von den Gesetzen vorgeschriebenen Form aufgenommen oder beglaubigt und mit einem Siegel versehen worden sind, bedürfen zur Verwendung im Hoheitsgebiet des anderen Vertragsstaates keiner Legalisation. Das gilt auch für die Beglaubigung von Unterschriften, Abschriften und Übersetzungen von Urkunden.

(2) Die im Absatz 1 genannten Urkunden haben im Hoheitsgebiet des anderen Vertragsstaates die gleiche Gültigkeit wie entsprechende Urkunden dieses Vertragsstaates.

Artikel 27

Übersendung von Personenstandsunterlagen

(1) Die zuständigen Organe der Vertragsstaaten übersenden einander unmittelbar nach erfolgter Eintragung und nachträglich vorgenommenen Ergänzungen oder Veränderungen Auszüge aus den Personenstandsregistern, die Bürger des anderen Vertragsstaates betreffen.

(2) Die Standesämter der Vertragsstaaten übersenden auf Ersuchen der Justizorgane und anderer Organe des anderen Vertragsstaates kostenfrei Auszüge aus den Personenstandsregistern für den amtlichen Gebrauch.

(3) Die Übersendung der Auszüge nach Absatz 1 und 2 erfolgt auf diplomatischem oder konsularischem Wege.

Artikel 28

Anträge von Staatsbürgern wegen Übersendung von Personenstands- und anderen Urkunden

(1) Staatsbürger des einen Vertragsstaates können Anträge wegen Ausstellung und Übersendung von Personenstandsunterlagen oder anderen Urkunden, die sich auf die persönlichen Rechte und Interessen der betreffenden Personen beziehen (Urkunden über das Dienstalter u. a.), direkt an die zuständigen Organe des anderen Vertragsstaates richten. Ist das ersuchte Organ für die Bearbeitung des Antrages nicht zuständig, leitet es den Antrag dem zuständigen Organ zu und informiert darüber den Antragsteller.

(2) Die Übersendung dieser Urkunden erfolgt auf diplomatischem oder konsularischem Wege.

Artikel 29

Übersendung von Entscheidungen, die den Personenstand betreffen

(1) Die Gerichte des einen Vertragsstaates übersenden auf Ersuchen kostenfrei Mitteilungen über Entscheidungen der Organe, die den Personenstand von Staatsbürgern des anderen Vertragsstaates betreffen.

(2) Bei der Übermittlung und Erledigung von Ersuchen nach diesem Artikel verkehren die Organe nach Artikel 11.

Teil II

Anzuwendendes Recht und Zuständigkeiten

1. Personenrecht

Artikel 30

Rechtsfähigkeit und Handlungsfähigkeit

Die Fähigkeit einer Person, Rechte und Pflichten zu begründen und Rechtsgeschäfte vorzunehmen, bestimmt sich nach den Gesetzen des Vertragsstaates, dessen Staatsbürger die Person ist.

Artikel 31

Rechtsfähigkeit juristischer Personen

Die Rechtsfähigkeit einer juristischen Person bestimmt sich nach den Gesetzen des Vertragsstaates, nach denen sie errichtet wurde.

Entmündigung

Artikel 32

Soweit dieser Vertrag keine andere Regelung enthält, ist für die Entmündigung oder ihre Aufhebung das Justizorgan des Vertragsstaates zuständig, dessen Staatsbürger die von der Entscheidung betroffene Person ist.

Artikel 33

(1) Stellt das Justizorgan des einen Vertragsstaates, in dessen Hoheitsgebiet der Staatsbürger des anderen Vertragsstaates seinen Wohnsitz hat, fest, daß Gründe für eine Entmündigung oder deren Aufhebung vorliegen, informiert es darüber das zuständige Justizorgan des anderen Vertragsstaates. In dringenden Fällen kann das Justizorgan vorläufige Maßnahmen zum Schutze dieser Person oder ihres Vermögens treffen, worüber es das zuständige Justizorgan des anderen Vertragsstaates informiert.

(2) Wird innerhalb von 3 Monaten nach der Benachrichtigung nach Absatz 1 durch das Justizorgan des anderen Vertragsstaates kein Verfahren eingeleitet oder erfolgt in dieser Frist keine Äußerung, kann das Justizorgan des Vertragsstaates, in dessen Hoheitsgebiet die betreffende Person ihren Wohnsitz hat, das Verfahren wegen Entmündigung oder deren Aufhebung durchführen.

(3) Die Entmündigung oder ihre Aufhebung nach Absatz 2 kann nur aus Gründen ausgesprochen werden, die nach den Gesetzen beider Vertragsstaaten vorgesehen sind. Die Entscheidung wird dem zuständigen Justizorgan des anderen Vertragsstaates übermittelt.

Artikel 34

Soweit die Gesetze eines Vertragsstaates eine teilweise Entmündigung vorsehen, finden die Bestimmungen der Artikel 32 und 33 entsprechende Anwendung.

Artikel 35

Verschollenheitserklärung, Todeserklärung und Feststellung der Tatsache des Todes

(1) Für die Todeserklärung ist das Gericht des Vertragsstaates zuständig, dessen Staatsbürger die Person zu dem Zeitpunkt war, als sie nach den letzten Nachrichten noch gelebt hat.

(2) Das Gericht des einen Vertragsstaates kann Staatsbürger des anderen Vertragsstaates für tot erklären:

1. auf Antrag einer Person, die aus dem Erbrecht oder aus dem ehelichen Vermögensrecht einen Anspruch auf unbewegliches Vermögen des Verschollenen geltend macht, das sich im Hoheitsgebiet dieses Vertragsstaates befindet;
2. auf Antrag des Ehegatten des Verschollenen, der zur Zeit der Antragstellung seinen Wohnsitz im Hoheitsgebiet dieses Vertragsstaates hat.

(3) Die Todeserklärung eines Verschollenen richtet sich nach den Gesetzen des Vertragsstaates, dessen Staatsbürger er zu dem Zeitpunkt war, zu dem er nach den letzten Nachrichten noch gelebt hat.

(4) Die Bestimmungen der Absätze 1 bis 3 finden auf die Verschollenheitserklärung und die Feststellung der Tatsache des Todes entsprechende Anwendung.

(5) Entscheidungen nach Absatz 2 sind nur im Hoheitsgebiet des Vertragsstaates, dessen Gericht die Entscheidung getroffen hat, rechtswirksam.

2. Rechtsgeschäfte

Artikel 36

Form von Rechtsgeschäften

(1) Die Form eines Rechtsgeschäftes bestimmt sich nach den Gesetzen des Vertragsstaates, die auf das Rechtsverhältnis anzuwenden sind. Die Einhaltung der Form ist auch gewahrt, wenn die entsprechenden Rechtsvorschriften des Vertragsstaates eingehalten sind, in dessen Hoheitsgebiet das Rechtsgeschäft abgeschlossen wurde.

(2) Die Form eines Rechtsgeschäftes in bezug auf unbewegliches Vermögen bestimmt sich nach den Gesetzen des Vertragsstaates, in dessen Hoheitsgebiet sich das unbewegliche Vermögen befindet.

Artikel 37

Rechtsverhältnisse in bezug auf unbewegliches Vermögen

(1) Rechtsverhältnisse in bezug auf unbewegliches Vermögen bestimmen sich nach den Gesetzen des Vertragsstaates, in dessen Hoheitsgebiet sich dieses Vermögen befindet.

(2) Für Verfahren in bezug auf Rechtsverhältnisse nach Absatz 1 ist das Justizorgan des Vertragsstaates zuständig, in dessen Hoheitsgebiet sich das unbewegliche Vermögen befindet.

(3) Die Feststellung, ob es sich um bewegliches oder unbewegliches Vermögen handelt, richtet sich nach den Gesetzen des Vertragsstaates, in dessen Hoheitsgebiet sich das Vermögen befindet.

3. Familiensachen

Artikel 38

Eheschließung

(1) Die Voraussetzungen für eine Eheschließung bestimmen sich für jeden der Eheschließenden nach den Gesetzen des Vertragsstaates, dessen Staatsbürger er ist; in bezug auf Ehehindernisse sind auch die Gesetze des Vertragsstaates einzuhalten, in dessen Hoheitsgebiet die Ehe geschlossen wird.

(2) Die Form der Eheschließung bestimmt sich nach den Gesetzen des Vertragsstaates, in dessen Hoheitsgebiet die Ehe geschlossen wird.

Persönliche und vermögensrechtliche

Beziehungen der Ehegatten

Artikel 39

(1) Die persönlichen und vermögensrechtlichen Beziehungen der Ehegatten bestimmen sich nach den Gesetzen des Vertragsstaates, in dessen Hoheitsgebiet sie ihren gemeinsamen Wohnsitz haben.

(2) Hat einer der Ehegatten seinen Wohnsitz im Hoheitsgebiet des einen und der andere im Hoheitsgebiet des anderen Vertragsstaates und haben beide Ehegatten dieselbe Staatsbürgerschaft, bestimmen sich ihre persönlichen und vermögensrechtlichen Beziehungen nach den Gesetzen des Vertragsstaates, dessen Staatsbürger sie sind.

(3) Ist einer der Ehegatten Staatsbürger des einen und der andere Staatsbürger des anderen Vertragsstaates und hat einer von ihnen seinen Wohnsitz im Hoheitsgebiet des einen und der andere im Hoheitsgebiet des anderen Vertragsstaates, bestimmen sich ihre persönlichen und vermögensrechtlichen Beziehun-

gen nach den Gesetzen des Vertragsstaates, in dessen Hoheitsgebiet sie ihren letzten gemeinsamen Wohnsitz hatten.

(4) Hatten die in Absatz 3 genannten Ehegatten keinen gemeinsamen Wohnsitz, finden die Gesetze des Vertragsstaates, vor dessen Gericht Klage erhoben wurde, Anwendung.

Artikel 40

Für die Entscheidung über die persönlichen und vermögensrechtlichen Beziehungen der Ehegatten ist das Gericht des Vertragsstaates zuständig, dessen Gesetze nach Artikel 39 Absätze 1, 2 und 3 anzuwenden sind. Für die Entscheidung nach Artikel 39 Absatz 4 sind die Gerichte beider Vertragsstaaten zuständig.

Ehescheidung

Artikel 41

(1) Die Scheidung einer Ehe bestimmt sich nach den Gesetzen des Vertragsstaates, dessen Staatsbürger beide Ehegatten zur Zeit der Erhebung der Klage sind.

(2) Ist einer der Ehegatten Staatsbürger des einen und der andere Staatsbürger des anderen Vertragsstaates, wendet das Gericht, bei dem das Ehescheidungsverfahren durchgeführt wird, die Gesetze seines Staates an.

Artikel 42

(1) Für das Ehescheidungsverfahren im Falle des Artikels 41 Absatz 1 sind die Gerichte des Vertragsstaates zuständig, dessen Staatsbürger die Ehegatten zum Zeitpunkt der Klageerhebung sind. Haben beide Ehegatten zur Zeit der Erhebung der Klage ihren Wohnsitz im Hoheitsgebiet des anderen Vertragsstaates, sind auch dessen Gerichte zuständig.

(2) Für das Ehescheidungsverfahren nach Artikel 41 Absatz 2 sind die Gerichte des Vertragsstaates zuständig, in dessen Hoheitsgebiet beide Ehegatten ihren Wohnsitz haben. Hat einer der Ehegatten seinen Wohnsitz im Hoheitsgebiet des einen und der andere im Hoheitsgebiet des anderen Vertragsstaates, sind die Gerichte beider Vertragsstaaten zuständig.

Artikel 43 Ehenichtigkeit

(1) Die Feststellung der Nichtigkeit oder des Nichtbestehens einer Ehe bestimmt sich nach den Gesetzen der Vertragsstaaten nach Artikel 38.

(2) Für die Zuständigkeit der Gerichte für die Feststellung der Nichtigkeit oder des Nichtbestehens einer Ehe gilt Artikel 42.

Rechtsverhältnisse zwischen Eltern und Kindern Artikel 44

(1) Die Feststellung, Anerkennung oder Anfechtung der Vaterschaft bestimmt sich nach den Gesetzen des Vertragsstaates, dessen Staatsbürgerschaft die Mutter zur Zeit der Geburt des Kindes besitzt. Ist die Staatsbürgerschaft der Mutter unbekannt, finden für die Feststellung, Anerkennung oder Anfechtung der Vaterschaft die Gesetze des Vertragsstaates Anwendung, in dessen Hoheitsgebiet das Kind geboren wurde.

(2) Für die Form der Anerkennung der Vaterschaft genügt die Einhaltung der Gesetze des Vertragsstaates, in dessen Hoheitsgebiet die Anerkennung erfolgt ist.

Artikel 45

(1) Die übrigen Rechtsverhältnisse zwischen Eltern und Kindern bestimmen sich nach den Gesetzen des Vertragsstaates, in dessen Hoheitsgebiet das Kind seinen Wohnsitz hat.

(2) Ist in einem Ehescheidungsverfahren über Rechtsverhältnisse nach Absatz 1 zu entscheiden, wendet das Gericht die Gesetze seines Staates an.

Artikel 46

(1) Für die Entscheidung über Rechtsverhältnisse zwischen Eltern und Kindern außerhalb eines Ehescheidungsverfahrens sind die Organe des Vertragsstaates zuständig, in dessen Hoheitsgebiet das Kind zum Zeitpunkt der Einleitung des Verfahrens seinen Wohnsitz hat.

(2) Ist in einem Ehescheidungsverfahren über Rechtsverhältnisse zwischen Eltern und Kindern zu entscheiden, ist das Gericht des Vertragsstaates zuständig, das für das Ehescheidungsverfahren zuständig ist.

Artikel 47

Weitere Unterhaltspflichten

(1) Die Unterhaltspflicht zwischen Ehegatten, den geschiedenen Ehegatten, Großeltern, Eltern und Enkeln richtet sich nach den Gesetzen des Vertragsstaates, dessen Staatsbürger die Person ist, die Anspruch auf Unterhalt erhebt.

(2) Für die Entscheidung nach Absatz 1 ist das Gericht des Vertragsstaates zuständig, in dessen Hoheitsgebiet die Person ihren Wohnsitz hat, gegen die der Anspruch auf Unterhalt erhoben wird.

Annahme an Kindes Statt

Artikel 48

(1) Die Annahme an Kindes Statt oder ihre Aufhebung bestimmen sich nach den Gesetzen des Vertragsstaates, dessen Staatsbürger der Annehmende zur Zeit der Antragstellung ist.

(2) Ist das Kind Staatsbürger des anderen Vertragsstaates, sind bei der Annahme an Kindes Statt oder bei der Aufhebung die Zustimmungen der gesetzlichen Vertreter und des zuständigen staatlichen Organs und, soweit dies nach den Gesetzen des Staates, dessen Staatsbürger das Kind ist, erforderlich ist, die Zustimmung des Kindes beizubringen.

(3) Wird das Kind durch Ehegatten angenommen, von denen einer Staatsbürger des einen und der andere Staatsbürger des anderen Vertragsstaates ist, muß die Annahme oder ihre Aufhebung den Gesetzen beider Vertragsstaaten entsprechen.

Artikel 49

(1) Zuständig für das Verfahren bei der Annahme an Kindes Statt oder ihrer Aufhebung ist das Organ des Vertragsstaates, dessen Staatsbürger der Annehmende zur Zeit der Antragstellung ist. Haben der Annehmende und der Angenommene ihren Wohnsitz im Hoheitsgebiet des anderen Vertragsstaates, ist auch das Organ dieses Vertragsstaates zuständig.

(2) Im Falle des Artikels 48 Absatz 3 ist das Organ des Vertragsstaates zuständig, in dessen Hoheitsgebiet die Ehegatten ihren gemeinsamen Wohnsitz oder Aufenthalt haben oder zuletzt gehabt haben.

Vormundschaft und Pflegschaft

Artikel 50

(1) Für die Anordnung oder Aufhebung der Vormundschaft oder Pflegschaft gelten die Gesetze des Vertragsstaates, dessen Staatsbürger die unter Vormundschaft oder Pflegschaft zu stellende Person ist.

(2) Die Rechtsverhältnisse zwischen Vormund oder Pfleger und der unter Vormundschaft oder Pflegschaft stehenden Person bestimmen sich nach den Gesetzen des Vertragsstaates, dessen Organ den Vormund oder Pfleger bestellt hat.

(3) Die Pflicht zur Übernahme einer Vormundschaft oder Pflegschaft bestimmt sich nach den Gesetzen des Vertragsstaates, dessen Staatsbürger die Person ist, die als Vormund oder Pfleger bestellt werden soll.

(4) Als Vormund oder Pfleger für einen Staatsbürger des einen Vertragsstaates kann ein Staatsbürger des anderen Vertragsstaates bestellt werden, wenn er seinen Wohnsitz im Hoheitsgebiet des Vertragsstaates hat, in dem er die Funktion des Vormundes oder Pflegers auszuüben hat.

Artikel 51

Über die Anordnung oder Aufhebung der Vormundschaft oder Pflegschaft entscheidet, soweit dieser Vertrag nichts anderes bestimmt, das Organ des Vertragsstaates, dessen Staatsbürger die Person ist, gegenüber der die Vormundschaft oder Pflegschaft angeordnet oder aufgehoben werden soll.

Artikel 52

(1) Ist es erforderlich, im Hoheitsgebiet des einen Vertragsstaates eine Vormundschaft oder Pflegschaft über einen

Staatsbürger des anderen Vertragsstaates anzuordnen, dessen Wohnsitz, Aufenthalt oder Vermögen im Hoheitsgebiet dieses Vertragsstaates liegen, setzt das Organ dieses Vertragsstaates unverzüglich das in Artikel 51 genannte Organ in Kenntnis.

(2) In dringenden Fällen veranlaßt ein Organ des anderen Vertragsstaates die notwendigen vorläufigen Maßnahmen nach den Gesetzen seines Staates, worüber es das in Artikel 51 genannte Organ unverzüglich in Kenntnis setzt. Die vorläufigen Maßnahmen bleiben bis zur anderweitigen Entscheidung durch das zuständige Organ des anderen Vertragsstaates in Kraft. Das Organ, welches die vorläufigen Maßnahmen getroffen hat, ist davon in Kenntnis zu setzen.

Artikel 53

(1) Das in Artikel 51 genannte Organ kann seine Wahrnehmung der Fürsorge über eine Person, die unter Vormundschaft oder Pflegschaft gestellt wurde, an ein Organ des anderen Vertragsstaates übertragen, wenn die Person ihren Wohnsitz im Hoheitsgebiet dieses Vertragsstaates hat. Die übertragene Fürsorge wird wirksam, sobald das ersuchte Organ die Fürsorge über diese Person übernommen und das ersuchende Organ davon in Kenntnis gesetzt hat.

(2) Das Organ, welches nach Absatz 1 die Fürsorge über diese Person übernommen hat, verfährt nach den Gesetzen seines Staates.

4. Erbschaftsangelegenheiten

Artikel 54

Grundsatz der Gleichstellung

Die Staatsbürger des einen Vertragsstaates sind in bezug auf die Fähigkeit, testamentarische Verfügungen über das Vermö-

gen, das sich im Hoheitsgebiet des anderen Vertragsstaates befindet, oder über Rechte, die dort geltend gemacht werden sollen und Schriftstücke über die Enterbung zu errichten oder aufzuheben, sowie in bezug auf die Fähigkeit, durch Erbrecht Vermögen oder Rechte zu erwerben, den Staatsbürgern des anderen Vertragsstaates gleichgestellt.

Artikel 55 Anzuwendendes Recht

(1) Das Erbrecht hinsichtlich beweglichen Nachlasses bestimmt sich nach den Gesetzen des Vertragsstaates, in dessen Hoheitsgebiet der Erblasser zum Zeitpunkt des Todes seinen Wohnsitz hatte.

(2) Das Erbrecht hinsichtlich unbeweglichen Nachlasses bestimmt sich nach den Gesetzen des Vertragsstaates, in dessen Hoheitsgebiet sich der unbewegliche Nachlaß befindet.

Artikel 56 Erbloser Nachlaß

Soweit nach den Gesetzen des Vertragsstaates, nach welchen sich das Erbrecht bestimmt, kein Erbe vorhanden ist, fällt der bewegliche Nachlaß dem Vertragsstaat zu, dessen Staatsbürger der Erblasser zum Zeitpunkt des Todes war, der unbewegliche Nachlaß dem Vertragsstaat, in dessen Hoheitsgebiet er sich befindet.

Artikel 57 Testamentarische Verfügungen

(1) Die Fähigkeit, eine testamentarische Verfügung oder ein Schriftstück über die Enterbung zu errichten oder aufzuheben sowie die Rechtsfolgen von Erklärungsmängeln bestimmen sich nach den Gesetzen des Vertragsstaates, dessen Staatsbürger

der Erblasser zum Zeitpunkt der Willenserklärung war. Dieses Recht gilt auch für die zulässigen Arten testamentarischer Verfügungen.

(2) Die Form der Errichtung oder Aufhebung einer testamentarischen Verfügung oder eines Schriftstückes über die Enterbung bestimmt sich nach den Gesetzen des Vertragsstaates, dessen Staatsbürger der Erblasser zum Zeitpunkt der Willenserklärung war oder nach den Gesetzen des Staates, in dessen Hoheitsgebiet die Erklärung abgegeben wurde.

Artikel 58

Zuständigkeit in Erbschaftsangelegenheiten

(1) Für die Regelung des beweglichen Nachlasses ist das Justizorgan des Vertragsstaates zuständig, in dessen Hoheitsgebiet der Erblasser zum Zeitpunkt des Todes seinen Wohnsitz hatte.

(2) Für die Regelung des unbeweglichen Nachlasses ist das Justizorgan des Vertragsstaates zuständig, in dessen Hoheitsgebiet sich der unbewegliche Nachlaß befindet.

(3) Die Absätze 1 und 2 gelten entsprechend für erbrechtliche Streitigkeiten.

Sicherung des Nachlasses

Artikel 59

(1) Befindet sich der Nachlaß eines Staatsbürgers des einen Vertragsstaates im Hoheitsgebiet des anderen Vertragsstaates, trifft das Justizorgan dieses Vertragsstaates Maßnahmen zur Sicherung und Verwaltung des Nachlasses nach den Gesetzen seines Staates.

(2) Die diplomatische Mission oder konsularische Vertretung ist unverzüglich über die nach Absatz 1 getroffenen Maßnahmen zu informieren; sie kann an der Durchführung dieser Maßnahmen teilnehmen. Auf Antrag der diplomatischen Mission oder konsularischen Vertretung können die nach Absatz 1 getroffenen Maßnahmen geändert oder aufgehoben werden.

(3) Auf Ersuchen des Justizorgans, das für die Durchführung des Verfahrens in der Erbschaftsangelegenheit zuständig ist, können die nach Absatz 1 getroffenen Maßnahmen geändert oder aufgehoben werden.

Artikel 60

Stirbt ein Staatsbürger des einen Vertragsstaates während seines Aufenthalts im Hoheitsgebiet des anderen Vertragsstaates, werden die Sachen, die er mit sich führte, mit einem Verzeichnis ohne weiteres Verfahren der diplomatischen Mission oder konsularischen Vertretung des Vertragsstaates übergeben, dessen Staatsbürger der Verstorbene war.

Artikel 61

Testamentseröffnung

Für die Eröffnung und Verkündung einer testamentarischen Verfügung ist das Justizorgan des Vertragsstaates zuständig, in dessen Hoheitsgebiet sich die testamentarische Verfügung befindet. Ist für die Regelung des Nachlasses das Justizorgan des anderen Vertragsstaates zuständig, sind ihm eine beglaubigte Kopie der testamentarischen Verfügung und ein Protokoll der Eröffnung und Verkündung zu übersenden.

Artikel 62

Übergabe des Nachlasses

(1) Fällt der bewegliche Nachlaß oder der aus dem Verkauf von beweglichem oder unbeweglichem Nachlaß erzielte Erlös nach

Durchführung eines Nachlaßverfahrens an Erben mit Wohnsitz oder Aufenthalt im Hoheitsgebiet des anderen Vertragsstaates und kann diesen oder ihren Bevollmächtigten der Nachlaß oder sein Erlös nicht direkt übergeben werden, erfolgt die Aushändigung an die diplomatische Mission oder konsularische Vertretung dieses Vertragsstaates.

(2) Nach Absatz 1 wird verfahren, wenn

1. alle Forderungen der Gläubiger des Erblassers, die innerhalb der von den Gesetzen des Vertragsstaates, in dessen Hoheitsgebiet sich der Nachlaß befindet, festgelegten Frist erhoben wurden, bezahlt oder deren Bezahlung sichergestellt sind;
2. alle mit der Erbschaft verbundenen Steuern und Gebühren bezahlt oder deren Bezahlung sichergestellt sind;
3. die zuständigen Organe, soweit erforderlich, die Genehmigung zur Ausfuhr des Nachlasses oder für die Überweisung von Geldbeträgen erteilt haben.

5. Beachtung der Rechtshängigkeit

Artikel 63

Sind für die Entscheidung in einem bestimmten Verfahren nach diesem Vertrag die Justizorgane beider Vertragsstaaten zuständig und ist bei einem Justizorgan eines der Vertragsstaaten Klage auf Einleitung des Verfahrens erhoben worden, ist die Zuständigkeit des Justizorgans des anderen Vertragsstaates für die Entscheidung in derselben Sache zwischen denselben Prozeßparteien ausgeschlossen.

Teil III**Anerkennung und Vollstreckung von Entscheidungen****Artikel 64****Anerkennung von Entscheidungen**

Rechtskräftige Entscheidungen der zuständigen Organe des einen Vertragsstaates in Zivil- und Familiensachen werden im Hoheitsgebiet des anderen Vertragsstaates unter den in diesem Vertrag genannten Voraussetzungen ohne ein besonderes Verfahren anerkannt.

Artikel 65**Vollstreckung von Entscheidungen**

Rechtskräftige und vollstreckbare Entscheidungen der in Artikel 64 genannten Organe des einen Vertragsstaates werden im Hoheitsgebiet des anderen Vertragsstaates unter den in diesem Vertrag genannten Voraussetzungen vollstreckt.

Artikel 66**Entscheidungen, die der Anerkennung und Vollstreckung unterliegen**

Als Entscheidungen nach Artikel 64 und 65 gelten:

1. Entscheidungen der Gerichte in Zivil- und Familiensachen;
2. gerichtliche Einigungen in Zivil- und Familiensachen;
3. Entscheidungen der Gerichte in Strafsachen über Schadenersatzansprüche;
4. Entscheidungen der Staatlichen Notariate;
5. Entscheidungen der Referate Jugendhilfe der DDR in Kinderschaftssachen und die von ihnen in Unterhaltssachen errichteten Urkunden;

6. Kostenentscheidungen der Justizorgane.

Artikel 67

Voraussetzungen für die Anerkennung und Vollstreckung von Entscheidungen

Die in Artikel 66 genannten Entscheidungen werden unter folgenden Voraussetzungen anerkannt und vollstreckt:

1. wenn die Entscheidung nach den Gesetzen des Vertragsstaates, in dessen Hoheitsgebiet sie ergangen ist, rechtskräftig und vollstreckbar ist;
2. wenn das zuständige Justizorgan abgesichert hat, daß die unterlegene Prozeßpartei nach den Gesetzen des Vertragsstaates, in dessen Hoheitsgebiet die Entscheidung ergangen ist und in Übereinstimmung mit den Artikeln 16 und 17 ordnungsgemäß und rechtzeitig zum Verfahren geladen worden ist und, falls sie prozeßunfähig war, ordnungsgemäß vertreten wurde;
3. wenn das Organ des Vertragsstaates, in dessen Hoheitsgebiet die Entscheidung ergangen ist, nach diesem Vertrag und in von diesem Vertrag nicht geregelten Fällen, nach den Gesetzen des Vertragsstaates, in dessen Hoheitsgebiet die Vollstreckung begehrt wird, zuständig war;
4. wenn in derselben Sache zwischen denselben Parteien im Hoheitsgebiet des Vertragsstaates, in welchem die Entscheidung anzuerkennen oder zu vollstrecken ist, bei einem Justizorgan dieses Vertragsstaates nicht schon früher rechtskräftig entschieden ist oder bereits früher ein Verfahren in dieser Sache anhängig wurde.

Artikel 68

Verfahren bei der Vollstreckung von
Entscheidungen

(1) Für die Erteilung der Vollstreckbarkeitserklärung ist das Gericht des Vertragsstaates zuständig, in dessen Hoheitsgebiet die Vollstreckung durchgeführt werden soll.

(2) Für die Erteilung der Vollstreckbarkeitserklärung und das Vollstreckungsverfahren gelten die Gesetze des Vertragsstaates, in dessen Hoheitsgebiet die Entscheidung vollstreckt werden soll.

(3) Das Gericht, das über die Erteilung der Vollstreckbarkeitserklärung entscheidet, beschränkt sich darauf, festzustellen, ob die in den Artikeln 66 und 67 genannten Bedingungen erfüllt sind.

Antrag auf Erteilung der Vollstreckbarkeitserklärung

Artikel 69

(1) Der Antrag auf Vollstreckung der Entscheidung kann direkt bei dem für die Vollstreckung zuständigen Gericht oder vermittels des Justizorgans des Vertragsstaates, das in erster Instanz entschieden hat, eingereicht werden.

(2) Ein Antrag auf Vollstreckung von Entscheidungen ist gleichzeitig als Antrag auf Durchführung der Vollstreckung anzusehen.

(3) Wird die Vollstreckung der Entscheidung nicht genehmigt, ausgesetzt oder eingestellt, informiert das zuständige Gericht das ersuchende Justizorgan darüber.

Artikel 70

(1) Dem Antrag nach Artikel 69 sind beizufügen:

1. eine Ausfertigung oder eine beglaubigte Abschrift der Entscheidung mit der Bescheinigung der Rechtskraft und Vollstreckbarkeit, sofern dies nicht aus der Entscheidung selbst hervorgeht;
2. eine Bestätigung darüber, daß der unterlegenen Prozeßpartei die Mitteilung über die Einleitung des Verfahrens und die Entscheidung nachweislich in Übereinstimmung mit den Bestimmungen dieses Vertrages zugestellt wurden;
3. eine Bestätigung darüber, daß die unterlegene Prozeßpartei, falls sie prozeßunfähig war, ordnungsgemäß vertreten wurde;
4. beglaubigte Übersetzungen des Antrages auf Vollstreckung der Entscheidung und der in den Ziffern 1 bis 3 angeführten Bescheinigungen;
5. eine Kopie des Antrages auf Vollstreckung der Entscheidung für die Schuldner mit einer beglaubigten Übersetzung.

(2) Bei Entscheidungen über den Antrag auf Vollstreckung der Entscheidung über die Kosten des Verfahrens sind dem Antrag eine Ausfertigung oder eine beglaubigte Abschrift der Kostenentscheidung und des Kostenfestsetzungsbeschlusses mit dem Vermerk der Rechtskraft und Vollstreckbarkeit sowie eine beglaubigte Übersetzung dieser Unterlagen beizufügen.

Artikel 71

Einwendungen des Schuldners

Der Schuldner kann Einwendungen gegen die Vollstreckbarkeitserklärung und Vollstreckung der Entscheidung bei dem für

die Erteilung der Vollstreckbarkeitserklärung und die Durchführung der Vollstreckung zuständigen Gericht geltend machen, soweit diese Einwendungen nach den Gesetzen des Vertragsstaates, dessen Gericht die Vollstreckung der Entscheidung durchführt, zulässig sind.

Artikel 72

Kosten der Vollstreckung

Die Berechnung und Einziehung der mit der Vollstreckung verbundenen Kosten nimmt das für die Vollstreckung zuständige Gericht nach den Gesetzen seines Staates vor.

Artikel 73

Ausfuhr von Sachen und Überweisung von Geldbeträgen

Bei der Ausfuhr von Sachen und der Überweisung von Geldbeträgen aus dem Hoheitsgebiet des einen Vertragsstaates in das Hoheitsgebiet des anderen Vertragsstaates gelten die Rechtsvorschriften des Staates, aus dessen Hoheitsgebiet die Sachen ausgeführt oder die Geldbeträge überwiesen werden.

Artikel 74

Die Bestimmungen des Teiles III dieses Vertrages gelten auch für rechtskräftige und vollstreckbare Entscheidungen, die vor dem Inkrafttreten dieses Vertrages ergangen sind.

Teil IV

Übernahme der Strafverfolgung und Auslieferung

1. Übernahme der Strafverfolgung

Artikel 75

Ersuchen um Übernahme der Strafverfolgung

(1) Die Vertragsstaaten verpflichten sich, auf Ersuchen des anderen Vertragsstaates die Strafverfolgung nach den eigenen

Gesetzen gegen ihre Staatsbürger durchzuführen, die verdächtig sind, im Hoheitsgebiet des ersuchenden Vertragsstaates eine Straftat begangen zu haben.

(2) Die Verpflichtung zur Übernahme der Strafverfolgung erstreckt sich auch auf solche Rechtsverletzungen, die nach den Gesetzen des ersuchenden Vertragsstaates Straftaten darstellen und nach den Gesetzen des ersuchten Vertragsstaates anders als gerichtlich verfolgbar sind.

(3) Der ersuchte Vertragsstaat erledigt das Ersuchen nach den eigenen Rechtsvorschriften.

(4) Ergeben sich in einem übernommenen Verfahren zivilrechtliche Ansprüche seitens der durch die Rechtsverletzung Geschädigten und liegen entsprechende Anträge auf Schadenersatz vor, werden diese in das Verfahren einbezogen.

Artikel 76

Inhalt der Ersuchen

(1) Das Ersuchen um Übernahme der Strafverfolgung muß die Erfordernisse nach Artikel 13 entsprechend enthalten.

(2) Dem Ersuchen sind beizufügen:

1. Beweismittel;
2. soweit erforderlich, die Akten in Urschrift oder in beglaubigter Abschrift, ansonsten das Ermittlungsergebnis;
3. eine Abschrift der Bestimmungen, die nach dem am Tatort geltenden Recht auf die Tat anwendbar sind;
4. Anträge wegen Schadenersatzansprüchen;

5. Anträge des Geschädigten auf Strafverfolgung, soweit diese nach dem Recht des ersuchten Vertragsstaates erforderlich sind.

(3) Befindet sich der Beschuldigte zur Zeit des Ersuchens um Übernahme der Strafverfolgung in Untersuchungshaft oder wurde er vorläufig festgenommen, wird er vom übergebenden Staat in das Hoheitsgebiet des ersuchten Vertragsstaates überführt.

(4) Der ersuchte Vertragsstaat ist verpflichtet, den ersuchenden Vertragsstaat über die endgültige Entscheidung zu benachrichtigen. Auf Anforderung des ersuchenden Vertragsstaates ist eine Ausfertigung der endgültigen Entscheidung zu übersenden.

Artikel 77

Wirkungen der Übernahme der Strafverfolgung

Wurde ein Vertragsstaat nach Artikel 75 um die Übernahme der Strafverfolgung ersucht, kann nach Eintritt der Rechtskraft des Urteils oder einer sonstigen von den Organen des ersuchten Vertragsstaates getroffenen endgültigen Entscheidung kein Strafverfahren vor Organen des ersuchenden Vertragsstaates eingeleitet werden; ein eingeleitetes Verfahren ist einzustellen.

2. Auslieferung

Artikel 78

Verpflichtung zur Auslieferung

(1) Die Vertragsstaaten liefern einander entsprechend den Bestimmungen dieses Vertrages auf Ersuchen Personen aus, gegen die eine Strafverfolgung durchgeführt oder eine Freiheitsstrafe vollzogen werden soll.

(2) Die Auslieferung zur Durchführung einer Strafverfolgung erfolgt wegen solcher Handlungen, die nach den Gesetzen beider Vertragsstaaten strafbar und mit einer Freiheitsstrafe bedroht sind.

(3) Die Auslieferung zum Vollzug einer Strafe erfolgt wegen der in Absatz 2 genannten Handlungen und wenn die betreffende Person zu einer Freiheitsstrafe verurteilt worden ist.

Artikel 79

Ablehnung der Auslieferung

(1) Die Auslieferung erfolgt nicht, wenn

1. zum Zeitpunkt des Eingangs des Ersuchens die Person, um deren Auslieferung ersucht wird, Staatsbürger des ersuchten Vertragsstaates ist;
2. nach den Gesetzen des ersuchten Vertragsstaates eine Verjährung der strafrechtlichen Verfolgung oder der Strafvollstreckung eingetreten ist oder wenn eine Person, deren Auslieferung gefordert wird, nicht verfolgt werden kann oder wenn die Strafe aus einem anderen gesetzlichen Grund nicht vollstreckt werden kann;
3. gegen die Person, deren Auslieferung verlangt wird, im Hoheitsgebiet des ersuchten Vertragsstaates ein Urteil wegen derselben Straftat erlassen wurde oder eine Entscheidung ergangen ist, durch die das Verfahren beendet wurde.

(2) Die Auslieferung kann abgelehnt werden, wenn die Straftat, derentwegen um Auslieferung ersucht wird, im Hoheitsgebiet des ersuchten Vertragsstaates begangen wurde.

(3) Erfolgt die Auslieferung nicht, wird der ersuchende Vertragsstaat über die Gründe der Ablehnung informiert.

Artikel 80 Auslieferungsersuchen

(1) Ein Ersuchen um Auslieferung muß folgende Angaben enthalten:

1. die Bezeichnung des ersuchenden Organs;
2. Vor- und Familienname der auszuliefernden Person, ihre Staatsbürgerschaft, ihren Wohnsitz oder Aufenthalt, nach Möglichkeit eine Beschreibung des Äußeren, andere Angaben zur Person und ihre Fotografie;
3. den vollen Wortlaut der gesetzlichen Bestimmungen des ersuchenden Vertragsstaates, nach denen die Handlung als Straftat verfolgbar ist, einschließlich der Bestimmungen über die Verjährung.

(2) Dem Ersuchen um Auslieferung zur Durchführung der Strafverfolgung ist der Haftbefehl oder seine beglaubigte Abschrift mit einer Darstellung des Sachverhalts beizufügen. Dem Ersuchen um Auslieferung zum Vollzug der Strafe sind eine Ausfertigung des rechtskräftigen Urteils und der Text des der Verurteilung zugrunde liegenden Strafgesetzes beizufügen. Hat der Verurteilte bereits einen Teil der Strafe verbüßt, werden auch darüber Angaben übermittelt.

Artikel 81 Ergänzung des Auslieferungsersuchens

Enthält das Auslieferungsersuchen nicht die erforderlichen Angaben, kann der ersuchte Vertragsstaat seine Vervollständigung verlangen sowie eine Frist bestimmen, in der die ergän-

zenden Angaben zu übermitteln sind. Auf Antrag kann diese Frist verlängert werden.

Auslieferungshaft

Artikel 82

Der ersuchte Vertragsstaat trifft nach Eingang des Auslieferungersuchens unverzüglich Maßnahmen zur Verhaftung der Person, um deren Auslieferung ersucht wird, wenn die Voraussetzungen der Auslieferung vorliegen.

Artikel 83

(1) Auf Antrag kann eine Person auch vor Eingang des Auslieferungersuchens in Haft genommen werden, wenn sich das zuständige Organ des ersuchenden Vertragsstaates auf einen Haftbefehl oder ein rechtskräftiges Urteil beruft und die unverzügliche Absendung des Auslieferungersuchens mitteilt. Das Ersuchen um vorläufige Auslieferungshaft kann auf dem Postwege, telefonisch, telegrafisch oder auf eine andere Weise übermittelt werden.

(2) Die zuständigen Organe eines Vertragsstaates können eine Person, die sich in dessen Hoheitsgebiet befindet, auch ohne Ersuchen nach Absatz 1 in Haft nehmen, wenn bekannt ist, daß diese Person eine Auslieferungsstraftat nach Artikel 78 begangen hat.

(3) Von der Verhaftung nach den Absätzen 1 und 2 ist der andere Vertragsstaat unverzüglich in Kenntnis zu setzen.

Artikel 84

(1) Der ersuchte Vertragsstaat stellt das Auslieferungsverfahren ein und setzt die nach Artikel 82 verhaftete Person auf freien Fuß, wenn innerhalb der nach Artikel 81 festge-

setzten Frist die geforderten zusätzlichen Angaben nicht übermittelt werden.

(2) Eine nach den Bestimmungen des Artikels 83 verhaftete Person wird auf freien Fuß gesetzt, wenn das Ersuchen nicht innerhalb von einem Monat eintrifft, von dem Tage an gerechnet, an dem der andere Vertragsstaat von der Verhaftung dieser Person in Kenntnis gesetzt wurde.

Artikel 85

Aufschub der Auslieferung

(1) Wird gegen eine Person, um deren Auslieferung ersucht wird, im Hoheitsgebiet des ersuchten Vertragsstaates ein Strafverfahren durchgeführt oder ist diese wegen einer anderen Straftat verurteilt worden, kann die Auslieferung bis zum Abschluß des Strafverfahrens oder bis zum Vollzug der Strafe aufgeschoben werden.

(2) Würde der Aufschub der Auslieferung zur Verjährung der Strafverfolgung oder zur Erschwerung der Durchführung des Strafverfahrens gegen die Person, um deren Auslieferung ersucht wird, führen, kann einem begründeten Ersuchen auf zeitweilige Auslieferung zur Durchführung eines Strafverfahrens stattgegeben werden. Der ersuchende Vertragsstaat ist verpflichtet, die ausgelieferte Person spätestens innerhalb von drei Monaten, gerechnet vom Tage der Auslieferung an, zurückzuführen. Die Frist kann in begründeten Fällen verlängert werden.

Artikel 86

Ersuchen mehrerer Staaten

Liegen Ersuchen mehrerer Staaten um Auslieferung einer Person wegen derselben oder wegen verschiedener Straftaten vor, entscheidet der ersuchte Vertragsstaat, unter Berücksichti-

gung aller Umstände, wie der Staatsbürgerschaft der Person, um deren Auslieferung ersucht wird, Art und Schwere der Straftat, Ort und Zeitpunkt ihrer Begehung sowie des Eingangs der Ersuchen, welchem Ersuchen stattgegeben werden soll.

Artikel 87

Grenzen der Strafverfolgung

(1) Die ausgelieferte Person darf wegen einer anderen vor der Auslieferung begangenen strafbaren Handlung, die nicht von der Zustimmung zur Auslieferung erfaßt wird, ohne Einwilligung des ersuchten Vertragsstaates weder strafrechtlich zur Verantwortung gezogen, bestraft noch einem dritten Staat zur Durchführung der Strafverfolgung oder zum Vollzug einer Strafe ausgeliefert werden.

(2) Die Zustimmung des ersuchten Vertragsstaates ist nicht erforderlich, wenn

1. eine ausgelieferte Person, die nicht Staatsbürger des ersuchenden Vertragsstaates ist, innerhalb von einem Monat, gerechnet vom Tage der Beendigung des Strafverfahrens oder des Vollzugs der Strafe an, dieses Hoheitsgebiet nicht verlassen hat. In diese Frist ist die Zeit nicht einbegriffen, in welcher die ausgelieferte Person auf Grund nicht von ihr abhängiger Umstände das Hoheitsgebiet dieses Vertragsstaates nicht verlassen konnte;
2. die ausgelieferte Person das Hoheitsgebiet des Vertragsstaates, an den sie ausgeliefert wurde, verlassen hat, jedoch danach erneut freiwillig in dieses Hoheitsgebiet zurückgekehrt ist.

Artikel 88

Durchführung der Auslieferung

(1) Der ersuchte Vertragsstaat, welcher dem Ersuchen um Auslieferung stattgegeben hat, unterrichtet den anderen Vertragsstaat über Ort und Zeit der Auslieferung der Person.

(2) Eine Person, deren Auslieferung stattgegeben wurde, wird auf freien Fuß gesetzt, wenn der ersuchende Vertragsstaat innerhalb einer Frist von 15 Tagen, gerechnet von dem Tage an, der als Tag der Auslieferung festgesetzt wurde, diese Person nicht übernimmt.

Artikel 89

Information über das Ergebnis des Strafverfahrens

Der Vertragsstaat, der die ausgelieferte Person übernommen hat, informiert den ersuchten Vertragsstaat vom Ergebnis des Strafverfahrens. Auf Anforderung ist eine Abschrift der abschließenden Entscheidung zu übersenden.

Artikel 90

Erneute Auslieferung

Entzieht sich eine ausgelieferte Person der Strafverfolgung oder dem Vollzug der Freiheitsstrafe und kehrt in das Hoheitsgebiet des ersuchten Vertragsstaates zurück, wird sie auf Grund eines erneuten Auslieferungsersuchens ohne Übermittlung der im Artikel 80 genannten Erfordernisse ausgeliefert.

Artikel 91

Übergabe von Gegenständen

(1) Der um Auslieferung ersuchte Vertragsstaat übergibt auf Ersuchen die Gegenstände, die für die Begehung einer Straf-

tat nach Artikel 78 verwendet wurden, Beweisgegenstände sowie die Gegenstände, die durch die Straftat erlangt wurden, an den ersuchenden Vertragsstaat. Diese Gegenstände können auch dann übergeben werden, wenn es infolge Todes der betreffenden Person oder aus anderen Gründen nicht zur Auslieferung kommt.

(2) Der ersuchte Vertragsstaat kann die in Absatz 1 genannten Gegenstände zeitweilig zurückbehalten, wenn er sie für ein anderes Strafverfahren benötigt.

(3) Die Rechte dritter Personen an den dem ersuchenden Vertragsstaat übergebenen Gegenständen bleiben unberührt. Nach Abschluß des Verfahrens sind diese Gegenstände an den Vertragsstaat zurückzugeben, der sie übergeben hat. Befinden sich Personen, die Rechte an Gegenständen haben, im Hoheitsgebiet des ersuchenden Vertragsstaates, ist dieser mit Zustimmung des ersuchten Vertragsstaates berechtigt, die Gegenstände direkt an die Berechtigten zurückzugeben.

Artikel 92 Durchleitung

(1) Ein Vertragsstaat gestattet auf Ersuchen die Durchleitung solcher Personen durch sein Hoheitsgebiet, die von einem Drittstaat dem anderen Vertragsstaat ausgeliefert werden.

(2) Ein Ersuchen um Durchleitung ist wie ein Auslieferungsersuchen zu stellen und zu behandeln.

(3) Die Vertragsstaaten sind nicht verpflichtet, die Durchleitung von Personen zu gestatten, wenn deren Auslieferung nach diesem Vertrag nicht zulässig sein würde.

(4) Der ersuchte Vertragsstaat gestattet die Durchleitung auf die ihm am zweckmäßigsten erscheinende Weise.

Artikel 93

Auslieferungs- und Durchleitungskosten

Die Auslieferungskosten trägt der Vertragsstaat, in dessen Hoheitsgebiet sie entstanden sind; die Durchleitungskosten trägt der ersuchende Vertragsstaat.

Teil V

Schlußbestimmungen

Artikel 94

Dieser Vertrag bedarf der Ratifikation.
Der Austausch der Ratifikationsurkunden erfolgt in Prag.

Artikel 95

(1) Dieser Vertrag tritt am dreißigsten Tage nach Austausch der Ratifikationsurkunden in Kraft.

(2) Jeder Vertragsstaat kann diesen Vertrag schriftlich kündigen. Die Kündigung tritt nach Ablauf eines Jahres, gerechnet vom Tage ihres Eingangs beim anderen Vertragsstaat, in Kraft.

Artikel 96

Mit dem Tage des Inkrafttretens dieses Vertrages tritt der Vertrag zwischen der Tschechoslowakischen Republik und der Deutschen Demokratischen Republik vom 11. September 1956 über den Rechtsverkehr in Zivil-, Familien- und Strafsachen außer Kraft.

Ausgefertigt in Berlin am 18. April 1989
in zwei Originalen, jedes in tschechischer und deutscher
Sprache, wobei beide Texte die gleiche Gültigkeit besitzen.

Zum Beweis dessen haben die Bevollmächtigten der Vertrags-
staaten diesen Vertrag unterzeichnet und gesiegelt.

Für die Tschechoslowakische
Sozialistische Republik:

[*Signed — Signé*]

Dipl.-Ing. FRANTIŠEK LANGER, CSc.

Für die Deutsche Demokratische
Republik:

[*Signed — Signé*]

Dr. HANS-JOACHIM HEUSINGER

[TRANSLATION — TRADUCTION]

TREATY¹ BETWEEN THE CZECHOSLOVAK SOCIALIST REPUBLIC AND THE GERMAN DEMOCRATIC REPUBLIC CONCERNING LEGAL ASSISTANCE IN CIVIL, FAMILY AND CRIMINAL CASES

The Czechoslovak Socialist Republic and the German Democratic Republic,
With a view to further developing their fraternal relations, on the basis of the Treaty of friendship, cooperation and mutual assistance of 3 October 1977,²

Desiring to deepen cooperation between the two States in the field of legal relations in civil, family and criminal cases,

Have decided to conclude this Treaty.

For that purpose, they have appointed as their plenipotentiaries:

The Czechoslovak Socialist Republic: František Langer, CSc., Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary of the Czechoslovak Socialist Republic to the German Democratic Republic;

The German Democratic Republic: Dr. Hans-Joachim Heusinger, Deputy Chairman of the Council of Ministers of the German Democratic Republic and Minister of Justice,

who, having exchanged their full powers, found in good and due form, have agreed as follows:

PART I. GENERAL PROVISIONS

1. PURPOSE OF COOPERATION

Article 1

(1) The cooperation between the Contracting States in the field of legal assistance in civil, family and criminal cases shall have the purpose of supporting the authorities of the Contracting States in their activities aimed at ensuring socialist legality and supporting the nationals of the Contracting States in the exercise of their rights and legitimate interests.

(2) Central judicial authorities in accordance with this Treaty shall be: for the Czechoslovak Socialist Republic the Office of the Procurator-General of the Czechoslovak Socialist Republic, the Ministry of Justice of the Czech Socialist Republic and the Ministry of Justice of the Slovak Socialist Republic; for the German Democratic Republic the Ministry of Justice and the Procurator-General.

(3) The courts, procurator's offices and State notarial offices of the Contracting States shall be judicial authorities within the meaning of this Treaty.

¹ Came into force on 27 April 1990, i.e., the thirtieth day following the exchange of the instruments of ratification, which took place at Prague on 28 March 1990, in accordance with article 95 (1).

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 1211, p. 43.

Article 2

(1) The central judicial authorities of the Contracting States shall exchange experience in the field of legislation and legal practice within the scope of their competence and shall develop new forms of cooperation and coordination.

(2) The central judicial authorities of the Contracting States may conclude agreements on the basis and in implementation of this Treaty.

2. LEGAL PROTECTION

Article 3. SCOPE OF LEGAL PROTECTION

(1) Nationals of either Contracting State shall in the territory of the other Contracting State enjoy the same legal protection as the latter's own nationals. They shall have free access to the authorities of the other Contracting State which are competent in civil, family and criminal cases; they may appear, present petitions and institute proceedings before them, and perform other acts associated with proceedings, under the same conditions as the latter Contracting State's own nationals.

(2) A national of a Contracting State is any person who has the nationality of that State in accordance with the law of that State.

(3) The provisions of this Treaty shall apply *mutatis mutandis* to bodies corporate which have been established in accordance with the law of either Contracting State.

Article 4. EXEMPTION FROM THE OBLIGATION TO DEPOSIT SECURITY

Nationals of either Contracting State appearing before the judicial authorities of the other Contracting State shall, if they are domiciled or resident in the territory of one of the Contracting States, not be required to deposit security for the costs of proceedings by reason of the fact that they are aliens or have no domicile or residence in the territory of the Contracting State before whose judicial authorities they are appearing.

EXEMPTION FROM THE PAYMENT OF COSTS

Article 5

(1) Nationals of either Contracting State shall be granted exemption from the payment of the costs of proceedings and be granted other advantages in connection with such costs by the judicial authorities in the territory of the other Contracting State under the same conditions and to the same extent as the latter State's own nationals.

(2) An exemption in accordance with paragraph (1) shall apply to all acts performed in the said proceedings before the judicial authorities of the other Contracting State, including enforcement.

Article 6

(1) The certification of personal and property relations which is required for the granting of exemption in accordance with article 5 shall be issued by the compe-

tent authority of the Contracting State in whose territory the applicant is domiciled or resident.

(2) If the applicant is neither domiciled nor resident in the territory of either Contracting State, a certification issued by the diplomatic mission or consular post of the Contracting State of which he is a national shall suffice.

(3) The competent judicial authority ruling on an application for exemption in accordance with article 5 may request additional information from the authority which issued the certification.

Article 7

(1) The application for exemption in accordance with article 5 may be submitted to the competent judicial authority of the Contracting State of which the applicant is a national. That authority shall transmit the application, together with the certification referred to in article 6 and the other documents presented by the applicant, to the competent judicial authority of the other Contracting State in accordance with article 11, paragraph (1).

(2) The application for the institution of proceedings in the case to which the exemption applies and the application for the appointment of an attorney or any other appropriate application may be submitted at the same time as the application for exemption in accordance with article 5.

3. LEGAL ASSISTANCE

Article 8. PROVISION OF LEGAL ASSISTANCE

(1) The judicial authorities shall provide one another with legal assistance in civil, family and criminal cases.

(2) The judicial authorities shall also provide legal assistance to other authorities competent in civil, family and criminal cases.

Article 9. SCOPE OF LEGAL ASSISTANCE

Legal assistance shall include the service of documents and the performance of specific acts in connection with proceedings, including in particular the questioning of litigants, accused persons, defendants, witnesses and experts, the procurement of expert opinions, the conduct of judicial inspections, the transmittal and delivery of physical evidence, searches and other acts in connection with proceedings.

Article 10. DETERMINATION OF ADDRESSES, PLACE OF WORK AND INCOME

(1) Legal assistance shall also include the determination of the places of residence of persons in the territory of either Contracting State against whom claims in accordance with civil or family law are being made or are to be made by persons who are domiciled in the territory of the other Contracting State. The authorities applied to shall be required to make available such data as can be used for determining the place of residence.

(2) Legal assistance shall further include the determination of the place of work of a person who is required to provide maintenance and against whom a claim is being made or is to be made by a person entitled to maintenance who is domiciled

or resident in the territory of the other Contracting State. Such obligation shall also include the determination of the amount of the monthly income that has been received during the past three years by the person required to provide maintenance.

Article 11. METHOD OF COMMUNICATION

(1) In providing legal assistance, the judicial authorities of the Contracting States shall communicate with one another direct, save as hereinafter provided otherwise in individual cases.

(2) The authorities referred to in article 8, paragraph (2), shall communicate with the judicial authorities of the Contracting States direct, save as hereinafter provided otherwise in individual cases.

(3) In matters relating to the assertion and enforcement of the maintenance claims of minor children the authorities acting for the Contracting States shall be the Centre for the International Legal Protection of Young People, with offices at Brno, on behalf of the Czechoslovak Socialist Republic, and the Ministry of People's Education, Department of Youth Assistance, Home Education and Special Schools, on behalf of the German Democratic Republic, shall communicate with each other direct.

(4) In extradition cases and in cases relating to the taking over of responsibility for prosecution, the Ministers of Justice and the Procurators-General of the Contracting States shall communicate with each other within the scope of their competence.

(5) The persons referred to in paragraph (4) may agree that with regard to the taking over of responsibility for prosecution, the courts or procurators of the Contracting States shall communicate with one another direct.

Article 12. LANGUAGE

The authorities of the Contracting States shall, save as hereinafter provided otherwise, use their own languages in communicating with one another concerning legal matters.

Article 13. CONTENT AND FORM OF APPLICATIONS FOR LEGAL ASSISTANCE

(1) An application for legal assistance must include the following particulars:

1. The title of the applicant authority;
2. The title of the judicial authority applied to;
3. The title of the case in which legal assistance is applied for;
4. The given names, family names, dates and places of birth, nationalities, occupations and places of domicile or residence of the litigants, accused persons, defendants, convicted persons, persons who have suffered damage, witnesses and other persons, where appropriate, and, if necessary, the given names, family names and dates and places of birth of their parents;
5. The given names, family names and addresses of the representatives.

(2) An application for the service of documents must, in addition to the particulars referred to in paragraph (1), include the exact address of the addressee and the title of the document to be served.

(3) An application for the performance of specific acts in connection with proceedings also must indicate the facts to be proved or the acts to be performed and must set forth the circumstances of the case in so far as necessary, and in criminal cases also a description of the factual circumstances and legal definition of the offence committed.

(4) The application for the provision of legal assistance must be signed and bear a seal of the applicant authority.

(5) In submitting applications for the provision of legal assistance, the judicial authorities of the Contracting States shall use bilingual forms, models of which shall be exchanged by the Contracting States.

EXECUTION OF APPLICATIONS FOR THE PROVISION OF LEGAL ASSISTANCE

Article 14

In providing legal assistance, the judicial authority applied to shall apply the law of its own State. In respect of the method and form of execution, the judicial authority applied to shall, at the request of the applicant authority, employ the procedural regulations of the Contracting State whose authority is making the application, provided that their employment does not conflict with the fundamental principles of the legal system of the Contracting State whose judicial authority is applied to.

Article 15

(1) If the judicial authority applied to is not competent to execute the application for legal assistance, it shall transmit the application to the competent judicial authority and inform the applicant authority accordingly.

(2) The judicial authority applied to shall, on request, inform the applicant authority in good time of the time and place of the execution of the application for legal assistance.

(3) If the person designated in the application for legal assistance cannot be found at the address given, the judicial authority applied to shall, in accordance with the law of its own State, take the necessary steps to determine the correct address.

(4) If the judicial authority applied to is unable to execute the application for legal assistance, it shall return the documents to the applicant authority, indicating the reasons.

Article 16. SERVICE OF DOCUMENTS

(1) The service of all documents in proceedings which involve participants who are staying in the territory of the other Contracting State shall be made in accordance with the provisions of articles 13, 14 and 15.

(2) If the document to be served is neither drawn up in the language of the Contracting State whose judicial authority is applied to nor accompanied by a certified translation, the judicial authority applied to shall serve the document on the

addressee only if he is willing to accept it. In the event of non-acceptance, service shall be considered not to have been taken place.

Article 17. CONFIRMATION OF SERVICE OF DOCUMENTS

Service of documents shall be confirmed either by means of a certificate of receipt which indicates the place and date of service and bears the signatures of the addressee and the server and the seal of the judicial authority applied to or by means of a protocol from that authority which indicates the form, place and time of the service of the document and bears the signature of the addressee.

Article 18. COMPETENCE OF DIPLOMATIC MISSIONS AND CONSULAR POSTS

(1) Each Contracting State shall have the right to carry out through its diplomatic mission or consular post the service of documents on its own nationals who are staying in the territory of the other Contracting State,

(2) Each Contracting State shall have the right to arrange through its diplomatic mission or consular post the interrogation of its own nationals who are staying in the territory of the other Contracting State.

(3) In the cases referred to in paragraphs (1) and (2) no use or threat of enforcement measures may be made.

Article 19. SAFE-CONDUCT OF WITNESSES AND EXPERTS

(1) A witness or expert, irrespective of his nationality, who, in response to a summons served upon him by the judicial authority applied to, appears before the judicial authority of the applicant Contracting State in civil, family or criminal cases may not be prosecuted, taken into custody or punished in the territory of that State for any infraction committed before he crossed the State frontier of the applicant Contracting State. Similarly, such persons may not be called to account, taken into custody or punished in connection with their testimony or their expert opinions, nor in respect of the criminal case which is the subject of the proceeding.

(2) A witness or expert shall forfeit the protection referred to in paragraph (1) if, in spite of having the opportunity to do so, he has failed to quit the territory of the Contracting State whose judicial authority made the application within seven days from the date on which he was informed that his presence was no longer required. Such time-limit shall not be deemed to include any period during which the witness or expert was unable, owing to circumstances beyond his control, to quit the said territory.

(3) A summons served upon a witness or expert may not contain any threat of enforcement measures to be applied in the event of failure to comply with the summons.

Article 20. REIMBURSEMENT OF COSTS FOR WITNESSES AND EXPERTS

The persons referred to in article 19 shall be entitled to compensation for the costs of their travel and stay and their loss of earnings; experts shall also be entitled to a fee for their expert opinion. The summons must state what compensation the summoned person is to receive; at his request, the applicant judicial authority shall pay an advance to cover the costs concerned.

Article 21. TEMPORARY TRANSFER OF WITNESSES

If a person who is held in custody in the territory of either Contracting State is summoned as a witness by a judicial authority of the other Contracting State, he may be temporarily transferred on condition that he will be kept in custody and will be returned, immediately after interrogation, to the Contracting State whose judicial authority was applied to.

Article 22. COSTS OF LEGAL ASSISTANCE

(1) The judicial authority applied to shall not charge any costs for the provision of legal assistance. The Contracting States shall bear all costs incurred in their territory in connection with the provision of legal assistance.

(2) The judicial authority applied to shall inform the applicant authority of the amount of the costs incurred. In so far as the applicant authority recovers such costs from those responsible for paying them, the amounts recovered shall remain with the Contracting State whose authority recovered them.

4. INFORMATION

Article 23. INFORMATION CONCERNING LEGAL QUESTIONS

The central judicial authorities of the Contracting States shall, on request, provide each other with information concerning the legislation which is or has been in force in their State and concerning the legal practice of their authorities.

Article 24. INFORMATION CONCERNING COURT DECISIONS

(1) The Contracting States shall keep each other informed concerning decisions in criminal cases which have been rendered by their courts against nationals of the other Contracting State and which have become final.

(2) In justified cases, information in accordance with paragraph (1) may, upon request, be given with regard to a person who is not a national of the applicant Contracting State.

(3) The Contracting States shall, where possible, send to each other the fingerprints of the persons referred to in paragraphs (1) and (2).

Article 25. INFORMATION FROM THE CRIMINAL REGISTER

Each Contracting State shall, upon request, provide the other Contracting State free of charge with information from the criminal register relating to persons who have previously been sentenced by courts of the other Contracting State.

5. DOCUMENTS

Article 26. EXEMPTION FROM LEGALIZATION

(1) Documents which have been prepared or authenticated and sealed, in the statutorily prescribed form, in the territory of either Contracting State by a State authority or by a legally authorized person within the limits of his competence shall not require legalization for use in the territory of the other Contracting State. This

shall also apply to the authentication of signatures, copies and translations of documents.

(2) The documents referred to in paragraph (1) shall, in the territory of the other Contracting State, have the same validity as corresponding documents of that Contracting State.

Article 27. TRANSMITTAL OF DOCUMENTS RELATING
TO PERSONAL STATUS

(1) The competent authorities of the Contracting States shall send to each other, immediately after the notation is entered into the records and after subsequent additions or alterations, such extracts from the civil registers as relate to nationals of the other Contracting State.

(2) Upon request, the civil registries of each Contracting State shall transmit extracts from the civil registers to the judicial and other authorities of the other Contracting State, free of charge, for official use.

(3) The transmittal of the extracts in accordance with paragraphs (1) and (2) shall be made through the diplomatic or consular channel.

Article 28. APPLICATIONS OF NATIONALS FOR THE TRANSMITTAL
OF CIVIL REGISTRY DOCUMENTS AND OTHER DOCUMENTS

(1) Nationals of either Contracting State may send direct to the competent authorities of the other Contracting State applications for the preparation and transmittal of civil registry documents or other documents which relate to the personal rights and interests of the persons concerned (documents relating to service seniority and the like). If the authority applied to is not competent to process the application, it shall transmit the application to the competent authority and shall inform the applicant accordingly.

(2) The transmittal of such documents shall be made through the diplomatic or consular channel.

Article 29. TRANSMITTAL OF DECISIONS RELATING TO PERSONAL STATUS

(1) The courts of each Contracting State shall, on request, transmit, free of charge, information concerning such decisions of the authorities as relate to the personal status of nationals of the other Contracting State.

(2) In the transmittal and execution of requests in accordance with this article, the authorities shall communicate with one another in accordance with article 11.

PART II. APPLICABLE LAW AND COMPETENCE

1. LAW PERTAINING TO PERSONAL STATUS

Article 30. LEGAL CAPACITY AND CAPACITY FOR LEGAL ACTION

The capacity of a person to establish rights and obligations and to undertake legal action shall be determined in accordance with the law of the Contracting State of which the person is a national.

Article 31. LEGAL CAPACITY OF BODIES CORPORATE

The legal capacity of a body corporate shall be determined in accordance with the law of the Contracting State in accordance with whose legislation it was established.

LEGAL INCAPACITATION

Article 32

Save as otherwise provided in this Treaty, the legal incapacitation of a person or the termination of such incapacitation shall be within the competence of the judicial authority of the Contracting State of which the person affected by the decision is a national.

Article 33

(1) If the judicial authority of one Contracting State, in whose territory the national of the other Contracting State is domiciled, establishes that grounds exist for legal incapacitation or for the termination thereof, it shall inform the competent judicial authorities of the other Contracting State accordingly. In urgent cases the judicial authority may take provisional measures for the protection of such a person or his property and shall inform the competent judicial authority of the other Contracting State accordingly.

(2) If within three months after notification in accordance with paragraph (1) the judicial authority of the other Contracting State has not instituted proceedings or if it makes no statement during the said period, the judicial authority of the Contracting State in whose territory the person concerned is domiciled may carry out the proceedings relating to legal incapacitation or to the termination thereof.

(3) Legal incapacitation or the termination thereof in accordance with paragraph (2) may be declared only on grounds which are provided for in the law of both Contracting States. The decision shall be communicated to the competent judicial authority of the other Contracting State.

Article 34

In so far as the law of either Contracting State provides for partial legal incapacitation, the provisions of articles 32 and 33 shall apply *mutatis mutandis*.

Article 35. DECLARATION OF PERSONS AS MISSING OR DEAD
AND ESTABLISHMENT OF THE FACT OF DEATH

(1) The declaration of a person as dead shall be within the competence of the court of the Contracting State of which the person was a national at the time when he was last reported to have been alive.

(2) The court of either Contracting State may declare nationals of the other Contracting State to be dead:

1. Upon the application of a person who, by reason of rights of succession or of conjugal property rights, asserts a claim to immovable property of the missing person which is situated in the territory of the latter Contracting State;

2. Upon the application of the missing person's spouse who at the time of the application is domiciled in the territory of the latter Contracting State.

(3) The declaration of a missing person as dead shall be governed by the law of the Contracting State of which he was a national at the time when he was last reported to have been alive.

(4) The provisions of paragraphs (1) to (3) shall apply *mutatis mutandis* to the declaration of a person as missing and to the establishment of the fact of death.

(5) Decisions in accordance with paragraph (2) shall have legal effect solely in the territory of the Contracting State whose court rendered the decision.

2. LEGAL TRANSACTIONS

Article 36. FORM OF LEGAL TRANSACTIONS

(1) The form of a legal transaction shall be determined in accordance with the law of the Contracting State whose law is applicable to the legal relationship. The form shall also be maintained if the appropriate legislative provisions of the Contracting State in whose territory the legal transaction was concluded are observed.

(2) The form of a legal transaction relating to immovable property shall be determined in accordance with the law of the Contracting State in whose territory the immovable property is situated.

Article 37. LEGAL RELATIONS WITH REGARD TO IMMOVABLE PROPERTY

(1) Legal relations with regard to immovable property shall be determined in accordance with the law of the Contracting State in whose territory the said property is situated.

(2) In the case of proceedings in connection with legal relations in accordance with paragraph (1), the judicial authority of the Contracting State in whose territory the immovable property is situated shall be competent.

(3) The determination whether the property concerned is movable or immovable shall be made in accordance with the law of the Contracting State in whose territory the property is found.

3. FAMILY CASES

Article 38. CONTRACTING OF MARRIAGE

(1) The conditions for the contracting of marriage shall be determined for each of the persons contracting marriage by the law of the Contracting State of which he or she is a national; with regard to obstacles to the contracting of marriage the law of the Contracting State in whose territory the marriage is contracted must also be complied with.

(2) The form of the contracting of marriage shall be determined in accordance with the law of the Contracting State in whose territory the marriage is contracted.

PERSONAL AND PROPERTY RELATIONS BETWEEN SPOUSES

Article 39

(1) Personal and property relations between spouses shall be determined in accordance with the law of the Contracting State in whose territory they have their common domicile.

(2) If one spouse is domiciled in the territory of one Contracting State and the other in the territory of the other Contracting State and the two spouses have the same nationality, their personal and property relations shall be determined in accordance with the law of the Contracting State of which they are nationals.

(3) If one spouse is a national of one Contracting State and the other is a national of the other Contracting State, and if one is domiciled in the territory of one Contracting State and the other in the territory of the other Contracting State, their personal and property relations shall be determined in accordance with the law of the Contracting State in whose territory they last had their common domicile.

(4) If the spouses referred to in paragraph (3) have not had a common domicile, the law of the Contracting State in whose court the proceedings were instituted shall be applicable.

Article 40

In respect of a decision concerning personal and property relations between spouses, the court of the Contracting State whose law is applicable in accordance with article 39, paragraphs (1), (2) and (3), shall be competent. In respect of a decision in accordance with article 39, paragraph (4), the courts of both Contracting States shall be competent.

DISSOLUTION OF MARRIAGE

Article 41

(1) The dissolution of marriage shall be determined in accordance with the law of the Contracting State of which both spouses were nationals at the time when the proceedings were instituted.

(2) If one spouse is the national of one Contracting State and the other is a national of the other Contracting State, the court before which the proceedings for dissolution of marriage are being conducted shall apply the law of its own State.

Article 42

(1) In respect of proceedings for the dissolution of marriage as envisaged in article 41, paragraph (1), the courts of the Contracting State of which the spouses are nationals at the time when the proceedings are instituted shall be competent. If at the time when the proceedings are instituted both spouses are domiciled in the territory of the other Contracting State, the courts of the latter shall also be competent.

(2) In respect of proceedings for the dissolution of marriage in accordance with article 41, paragraph (2), the courts of the Contracting State in whose territory both spouses are domiciled shall be competent. If one spouse is domiciled in the

territory of one Contracting State and the other spouse in the territory of the other Contracting State, the courts of both Contracting States shall be competent.

Article 43. NULLITY OF MARRIAGE

(1) The establishment of the nullity or the non-existence of a marriage shall be determined in accordance with the law of the Contracting States according to article 38.

(2) The competence of courts for the establishment of the nullity or the non-existence of a marriage shall be governed by article 42.

LEGAL RELATIONS BETWEEN PARENTS AND CHILDREN

Article 44

(1) The establishment, recognition or contesting of paternity shall be governed by the law of the Contracting State of which the mother was a national at the time of the child's birth. If the nationality of the mother is unknown, the law applicable to the establishment, recognition or contesting of paternity shall be that of the Contracting State in whose territory the child was born.

(2) In respect of the form of the recognition of paternity, it shall be sufficient if the law of the Contracting State in whose territory the recognition takes place is complied with.

Article 45

(1) Other legal relations between parents and children shall be determined in accordance with the law of the Contracting State in whose territory the child is domiciled.

(2) If in a proceeding for the dissolution of a marriage a decision must be taken with regard to legal relations in accordance with paragraph (1), the court shall apply the law of its own State.

Article 46

(1) In respect of a decision concerning legal relations between parents and children outside of a proceeding for the dissolution of marriage the competent authorities shall be those of the Contracting State in whose territory the child is domiciled at the time when the proceeding is instituted.

(2) If in a proceeding for the dissolution of marriage a decision must be taken concerning legal relations between parents and children, the competent court shall be that of the Contracting State which is competent for the proceeding for the dissolution of marriage.

Article 47. FURTHER MAINTENANCE OBLIGATIONS

(1) Maintenance obligations between spouses, divorced spouses, grandparents, parents and grandchildren shall be governed by the law of the Contracting State of which the person asserting a claim to maintenance is a national.

(2) In respect of a decision in accordance with paragraph (1) the competent court shall be that of the Contracting State in whose territory the person against whom the claim for maintenance is asserted is domiciled.

ADOPTION

Article 48

(1) Adoption or termination of adoption shall be determined in accordance with the law of the Contracting State of which the adopter is a national at the time of the application.

(2) If the child is a national of the other Contracting State, the consent of the legal representatives and the competent State authority and, where required in accordance with the law of the State of which the child is a national, the consent of the child must be adduced in connection with the adoption or termination of adoption.

(3) If the child is adopted by a married couple of whom one spouse is a national of one Contracting State and the other spouse is a national of the other Contracting State, the adoption or termination of adoption must comply with the law of both Contracting States.

Article 49

(1) In proceedings relating to adoption or termination of adoption the authority of the Contracting State of which the adopter is a national at the time when the petition is submitted shall be competent. If the adopter and the child being adopted are domiciled in the territory of the other Contracting State, the authorities of that Contracting State shall also be competent.

(2) In the case referred to in article 48, paragraph (3), the authority of the Contracting State in whose territory the married couple have, or last had, their common domicile or residence shall be competent.

GUARDIANSHIP AND CURATORSHIP

Article 50

(1) In respect of the establishment or termination of guardianship or curatorship the applicable law shall be that of the Contracting State of which the person to be placed under guardianship or curatorship is a national.

(2) The legal relations between a guardian or curator and his ward shall be determined in accordance with the law of the Contracting State whose authority appointed the guardian or curator.

(3) The obligation to accept the office of guardian or curator shall be determined in accordance with the law of the Contracting State of which the person to be appointed as guardian or curator is a national.

(4) A national of one Contracting State may be appointed guardian or curator of a national of the other Contracting State if the former is domiciled in the territory of the State in which he is to exercise the functions of guardian or curator.

Article 51

Save as otherwise provided in this Treaty, decisions in cases relating to the establishment or termination of guardianship or curatorship shall be taken by the authority of the Contracting State of which the person in respect of whom guardianship or curatorship is to be established or terminated is a national.

Article 52

(1) Where the need arises to establish guardianship or curatorship in a Contracting State over a national of the other Contracting State whose domicile, residence or property is situated in the territory of the latter Contracting State, the authority of the latter Contracting State shall immediately notify the authority referred to in article 51.

(2) In urgent cases an authority of the other Contracting State shall take the necessary provisional measures in accordance with the law of its own State and shall immediately notify the authority referred to in article 51 accordingly. The provisional measures shall remain in effect until such time as the competent authority of the other Contracting State decides otherwise. The authority which took the provisional measures must be notified of the decision.

Article 53

(1) The authority referred to in article 51 may transfer its exercise of the care of a person who has been placed under guardianship or curatorship to an authority of the other Contracting State if the said person is domiciled in the territory of the latter Contracting State. The transfer of care shall take effect as soon as the authority applied to has taken over the care of the said person and notified the applicant authority accordingly.

(2) The authority which has, in accordance with paragraph (1), taken over the care of the said person shall act in accordance with the law of its own State.

4. MATTERS OF SUCCESSION

Article 54. PRINCIPLE OF EQUALITY

Nationals of either Contracting State shall be afforded the same treatment as nationals of the other Contracting State in respect of the capacity to make or revoke wills disposing of property situated in the territory of the other Contracting State or of rights to be exercised there and to execute or revoke documents relating to disinheritance, and also in respect of the capacity to succeed to such property or rights.

Article 55. APPLICABLE LAW

(1) Succession to movable property shall be determined by the law of the Contracting State in whose territory the decedent was domiciled at the time of his death.

(2) Succession to immovable property shall be determined by the law of the Contracting State in whose territory the immovable property is situated.

Article 56. UNCLAIMED ESTATES

Where, in accordance with the law of the Contracting State in accordance with whose law the succession is determined, no inheritor exists, movable property shall revert to the Contracting State of which the decedent was a national at the time of his death, and immovable property shall revert to the Contracting State in whose territory it is situated.

Article 57. WILLS

(1) The capacity to make or revoke a will or a document relating to disinheritance, and also the legal consequences of intestacy, shall be determined by the law of the Contracting State of which the testator was a national at the time of making a testamentary disposition. The said law shall also apply to the admissible types of wills.

(2) The form in which a will or a document relating to disinheritance is made or revoked shall be determined by the law of the Contracting State of which the testator was a national at the time of making the testamentary disposition or in accordance with the law of the State in whose territory the testamentary disposition was made.

Article 58. COMPETENCE IN MATTERS OF SUCCESSION

(1) In respect of conducting proceedings relating to the movable estate the competent judicial authority shall be that of the Contracting State in whose territory the testator was domiciled at the time of his death.

(2) In respect of conducting proceedings relating to the immovable estate the competent judicial authority shall be that of the Contracting State in whose territory the immovable estate is situated.

(3) The provisions of paragraphs (1) and (2) shall apply *mutatis mutandis* to disputes arising in matters of succession.

PROTECTION OF THE ESTATE

Article 59

(1) If the estate of a national of one Contracting State is to be found in the territory of the other Contracting State, the judicial authority of the latter Contracting State shall take measures in accordance with the law of its own State for the safeguarding and administration of the estate.

(2) The diplomatic mission or consular post shall be informed immediately of any measures taken in accordance with paragraph (1); it may participate in carrying out such measures. At the request of the diplomatic mission or consular post, the measures taken in accordance with paragraph (1) may be modified or rescinded.

(3) At the request of the judicial authority which is competent to conduct the succession proceedings, the measures taken in accordance with paragraph (1) may be modified or rescinded.

Article 60

If a national of either Contracting State dies during a stay in the territory of the other Contracting State, his personal effects, together with an inventory, shall be delivered without any formal proceedings direct to the diplomatic mission or consular post of the Contracting State of which the decedent was a national.

Article 61. OPENING OF WILLS

In respect of the opening and publication of a will the competent judicial authority shall be that of the Contracting State in whose territory the will is to be found. If the judicial authority of the other Contracting State is competent to conduct proceedings relating to the estate, an authenticated copy of the will and a minute of its opening and publication shall be transmitted to it.

Article 62. DELIVERY OF THE ESTATE

(1) If, after the completion of succession proceedings, the movable estate or the proceeds of the sale of the movable or immovable estate devolve upon heirs domiciled or resident in the territory of the other Contracting State and the estate or proceeds cannot be delivered direct to such heirs or their representatives, the delivery shall be made to the diplomatic mission or consular post of the latter Contracting State.

(2) The procedure envisaged in paragraph (1) shall be followed if:

1. All claims of the deceased's creditors presented within the time-limit prescribed in accordance with the law of the Contracting State in whose territory the estate is to be found have been paid or their payment has been secured;

2. All estate taxes and duties have been paid or their payment has been secured;

3. The competent authorities have, where necessary, approved the export of the estate or the transfer of sums of money.

5. CONSIDERATION ACCORDED TO PENDING CASES

Article 63

Where, in accordance with this Treaty, the judicial authorities of both Contracting States are competent to take a decision in a particular proceeding and a petition for the institution of proceedings has been submitted to a judicial authority of one Contracting State, the judicial authority of the other Contracting State shall not be competent to take a decision in the same matter between the same litigants.

PART III. RECOGNITION AND ENFORCEMENT OF DECISIONS

Article 64. RECOGNITION OF DECISIONS

Final decisions of the competent authorities of one Contracting State in civil and family cases shall be recognized without formal proceedings in the territory of the other Contracting State under the conditions specified in this Treaty.

Article 65. ENFORCEMENT OF DECISIONS

Final and enforceable decisions of those authorities of one Contracting State which are referred to in article 64 shall be enforced in the territory of the other Contracting State under the conditions referred to in this Treaty.

Article 66. CONDITIONS FOR THE RECOGNITION
AND ENFORCEMENT OF DECISIONS

The decisions referred to in articles 64 and 65 shall be:

1. Court decisions in civil and family cases;
2. Amicable agreements concluded in court in civil and family cases;
3. Court decisions relating to claims for damages in criminal cases;
4. Decisions of State notarial offices;
5. Decisions of the youth-assistance referral offices of the German Democratic Republic in cases concerning relations between parents and children and the documents prepared by such offices in maintenance cases;
6. Decisions of judicial authorities relating to the payment of legal costs.

Article 67. CONDITIONS FOR THE RECOGNITION
AND ENFORCEMENT OF DECISIONS

The decisions referred to in article 66 shall be recognized and enforced under the following conditions:

1. If the decision has become final and enforceable in accordance with the law of the Contracting State in whose territory it was rendered;
2. If the competent judicial authority has ensured that the party against whom the decision was rendered has, in accordance with the law of the Contracting State in whose territory the decision was rendered and in accordance with articles 16 and 17, been duly summoned to the proceedings in good time and, in the case of persons lacking capacity for legal action, been duly represented;
3. If the authority of the Contracting State in whose territory the decision was rendered was competent in accordance with this Treaty and, in cases not governed by this Treaty, in accordance with the law of the Contracting State in whose territory enforcement is requested;
4. If in the territory of the Contracting State in which the decision is to be recognized or enforced no final decision has previously been rendered in the same matter and between the same litigants and no proceedings have previously been initiated in the said matter by a judicial authority of that Contracting State.

Article 68. PROCEDURE FOR THE RECOGNITION
AND ENFORCEMENT OF DECISIONS

- (1) The court competent to issue a declaration of enforceability shall be that of the Contracting State in whose territory the enforcement is to be carried out.

(2) In respect of the issuance of the declaration of enforceability and the procedure for enforcement the applicable law shall be that of the Contracting State in whose territory the decision is to be enforced.

(3) The court ruling on the issuance of the declaration of enforceability shall confine itself to establishing whether the conditions specified in articles 66 and 67 have been fulfilled.

APPLICATION FOR THE ISSUANCE OF THE DECLARATION OF ENFORCEABILITY

Article 69

(1) The application for enforcement of the decision may be submitted to the court competent for enforcement direct or through the judicial authority of the Contracting State which rendered the decision at first instance.

(2) An application for the enforcement of decisions shall at the same time be regarded as an application for carrying out the enforcement.

(3) If enforcement of the decision is not authorized or is postponed or stayed, the competent court shall inform the applicant judicial authority accordingly.

Article 70

(1) The application in accordance with article 69 must be accompanied by:

1. The original or a certified copy of the decision and, if it is not evident from the decision that it has become final and enforceable, a certificate to that effect;

2. A document confirming that the party against whom the decision was rendered was demonstrably served with notification of the initiation of proceedings and notification of the decision, in accordance with the provisions of this Treaty;

3. A document confirming that if the party against whom the decision was rendered had no capacity for legal action, he was duly represented;

4. Certified translations of the application for enforcement of the decision and of the confirming documents referred to in items 1 to 3;

5. A copy of the application for enforcement of the decision for the debtors, accompanied by a certified translation.

(2) In the case of decisions concerning the application for enforcement of the decision concerning the costs of proceedings, the application must be accompanied by the original or a certified copy of the decision relating to costs and of the decision establishing the costs, with a notation that the said decision has become effective and enforceable, and also accompanied by a certified translation of the aforementioned documents.

Article 71. OBJECTIONS BY THE DEBTOR

The debtor may, in the court which is competent to issue the declaration of enforceability and to carry out the enforcement, raise objections to the declaration of enforceability and to the enforcement of the decision, in so far as such objections are permissible in accordance with the law of the Contracting State whose court carries out the enforcement of the decision.

Article 72. COSTS OF ENFORCEMENT

The court which is competent for enforcement shall calculate and recover the costs of enforcement of a decision in accordance with the law of its own State.

Article 73. EXPORT OF ARTICLES AND TRANSFER OF SUMS OF MONEY

In respect of the export of articles and the transfer of sums of money from the territory of one Contracting State to the territory of the other Contracting State, the applicable law shall be that of the State from whose territory the articles are exported or the sums of money transferred.

Article 74

The provisions of part III of this Treaty shall also apply to final and enforceable decisions which were rendered before the entry into force of this Treaty.

PART IV. TAKING OVER OF RESPONSIBILITY FOR PROSECUTION
AND EXTRADITION

1. TAKING OVER OF RESPONSIBILITY FOR PROSECUTION

Article 75. APPLICATION FOR THE TAKING
OVER OF RESPONSIBILITY FOR PROSECUTION

(1) Each Contracting State undertakes to prosecute in accordance with its own law, at the request of the other Contracting State, any of its nationals who are suspected of having committed an offence in the territory of the applicant Contracting State.

(2) The obligation to take over the responsibility for prosecution shall also extend to infractions which constitute offences in accordance with the law of the applicant Contracting State and are subject to non-judicial proceedings in accordance with the law of the Contracting State applied to.

(3) The Contracting State applied to shall comply with the application in accordance with its own law.

(4) If, in a proceeding for which the responsibility has been taken over, claims in accordance with civil law are asserted by the persons who have suffered damage as a result of the infraction and appropriate applications for damages exist, they shall be included in the proceedings.

Article 76. CONTENT OF THE APPLICATION

(1) The application for the taking over of responsibility for prosecution must satisfy the requirements referred to in article 13 *mutatis mutandis*.

(2) The application must be accompanied by the following:

1. Articles of evidence;

2. Where necessary, the originals or certified copies of the documents, or else a statement of the result of the investigation;

3. A copy of the provisions which are applicable to the act committed in accordance with the law in force at the place where it was committed;

4. Applications relating to claims for damages;

5. Criminal complaints submitted by the person who has suffered damage, in so far as they are required in accordance with the law of the Contracting State applied to.

(3) If, at the time of the application for the taking over of responsibility for prosecution, the accused person is under detention pending trial or has been taken into temporary custody, he shall be delivered by the extraditing State to the territory of the Contracting State applied to.

(4) The Contracting State applied to shall be required to inform the applicant Contracting State concerning the final decision. At the request of the applicant Contracting State, a copy of the final decision shall be transmitted.

Article 77. CONSEQUENCES OF THE TAKING OVER OF RESPONSIBILITY
FOR PROSECUTION

If application has been made in accordance with article 75 to a Contracting State for the taking over of responsibility for prosecution, no prosecution may be initiated before authorities of the applicant Contracting State after the sentence or other concluding decision rendered by the authorities of the Contracting State applied to has become final; any proceedings which have been initiated shall be terminated.

2. EXTRADITION

Article 78. OBLIGATION TO EXTRADITE

(1) Each Contracting State shall, in accordance with the provisions of this Treaty, deliver to the other Contracting State, on request, persons who are to be prosecuted or to serve a sentence of imprisonment.

(2) Extradition for the purposes of prosecution shall take place in respect of actions which are punishable in accordance with the law of both Contracting States and are subject to a sentence of imprisonment.

(3) Extradition for the execution of a sentence shall take place in respect of the actions referred to in paragraph (2) and if the person concerned has been sentenced to a term of imprisonment.

Article 79. REFUSAL OF EXTRADITION

(1) Extradition shall not take place:

1. If at the time of receipt of the requisition the person whose extradition is sought is a national of the Contracting State applied to;

2. If, in accordance with the law of the Contracting State applied to, exemption from prosecution or from the execution of the sentence has been acquired by reason of lapse of time, or if a person whose extradition is being called for cannot be prosecuted or if the sentence cannot be executed for other legal reasons;

3. If a sentence for the same offence has been imposed in the territory of the Contracting State applied to upon the person whose extradition is sought, or if a decision by which the proceedings were terminated has been rendered.

(2) Extradition may be refused if the offence in respect of which extradition is being sought was committed in the territory of the Contracting State applied to.

(3) If extradition does not take place, the applicant Contracting State shall be notified of the reasons for the refusal.

Article 80. REQUISITIONS FOR EXTRADITION

(1) A requisition for extradition must contain the following data:

1. The title of the applicant authority;
2. The given name and family name of the person to be extradited, his nationality, his domicile or residence and, where possible, a description of his appearance, other personal data and his photograph;
3. The full text of those legal provisions of the applicant Contracting State in accordance with which the action is prosecutable as an offence, including the provisions relating to exemption due to lapse of time.

(2) A requisition for extradition for the purpose of prosecution must be accompanied by the warrant of arrest or a certified copy thereof, together with a description of the circumstances of the case. A requisition for extradition for the purpose of execution of a sentence must be accompanied by a copy of the sentence which has become final and the text of the criminal statute which is the basis for the conviction. If the convicted person has already served part of his sentence, particulars in that regard shall also be transmitted.

Article 81. SUPPLEMENTARY INFORMATION FOR A REQUISITION FOR EXTRADITION

If the requisition for extradition does not contain the necessary information, the Contracting State applied to may request supplementary information and may set a time-limit during which the additional information must be supplied. The said time-limit may be extended upon request.

DETENTION PENDING EXTRADITION

Article 82

Upon receipt of the requisition for extradition, the Contracting State applied to shall immediately take measures to detain the person whose extradition is sought, provided that the conditions for extradition are present.

Article 83

(1) A person may, upon request, be detained even before receipt of a requisition for extradition if the competent authority of the applicant Contracting State refers to a warrant of arrest or a final sentence and states that a requisition for extradition will be submitted forthwith. The request for provisional detention pending extradition may be transmitted by post, telephone, telegraph or some other method.

(2) The competent authorities of one Contracting State may, even in the absence of a request in accordance with paragraph (1), detain a person situated in its territory if he is known to have committed an offence which is extraditable in accordance with article 78.

(3) Detention in accordance with paragraphs (1) and (2) shall be notified without delay to the other Contracting State.

Article 84

(1) The Contracting State applied to shall discontinue the extradition proceedings and release the person detained in accordance with article 82 if the required supplementary information has not been furnished within the time-limit specified in article 81.

(2) A person detained in accordance with the provisions of article 83 shall be released if the requisition is not received within one month from the date on which the other Contracting State was notified of his detention.

Article 85. POSTPONEMENT OF EXTRADITION

(1) If a person whose extradition is being sought is being prosecuted or has been sentenced for another offence in the territory of the Contracting State applied to, extradition may be postponed until the termination of the prosecution or the execution of the sentence.

(2) If postponement of extradition may result in the acquisition of exemption from prosecution because of lapse of time or may prejudice the conduct of the prosecution of the person whose extradition is being sought, a request for temporary extradition for the conduct of prosecution, accompanied by a statement of grounds, may be approved. The applicant Contracting State shall be required to return the extradited person not later than three months after the date of extradition. In justified cases, the time-limit may be extended.

Article 86. REQUISITIONS FROM SEVERAL STATES

If requisitions have been received from several States for the extradition of a person in respect of the same or several offences, the Contracting State applied to shall decide which requisition shall be complied with, giving due regard to all circumstances, such as the nationality of the person whose extradition is sought, the nature and severity of the offence, the place and time at which it was committed, and at which the requisitions were received.

Article 87. LIMITS TO PROSECUTION

(1) The extradited person may not, without the consent of the Contracting State applied to, be prosecuted, punished or extradited to a third State for the conduct of prosecution or the execution of a sentence in respect of another punishable act which was committed before his extradition and which was not taken into account in the consent to his extradition.

(2) The consent of the Contracting State applied to shall not be required if:

1. An extradited person who is not a national of the applicant Contracting State has failed to quit its territory within one month after the date of the conclusion

of the prosecution or the execution of the sentence. Such time-limit shall not include any period during which the extradited person was unable, owing to circumstances beyond his control, to quit the territory of the said Contracting State;

2. The extradited person has quit the territory of the Contracting State to which he was extradited but has subsequently returned to that territory of his own volition.

Article 88. PROCESS OF EXTRADITION

(1) The Contracting State applied to, which has approved the extradition, shall notify the other Contracting State of the place and time of extradition.

(2) A person whose extradition has been approved shall be released if the applicant Contracting State fails to accept him within fifteen days from the date fixed for his extradition.

Article 89. NOTIFICATION OF THE RESULTS OF PROSECUTION

The Contracting State which has accepted an extradited person shall inform the Contracting State applied to of the results of the prosecution. Upon request, a copy of the concluding decision shall be transmitted.

Article 90. RE-EXTRADITION

If an extradited person evades prosecution or the execution of the sentence of imprisonment and returns to the territory of the Contracting State applied to, he shall be re-extradited on the basis of a new requisition for extradition without transmittal of the requisites referred to in article 80.

Article 91. DELIVERY OF ARTICLES

(1) The Contracting State which has been requested to extradite shall, on request, deliver to the applicant Contracting State the articles which were used to commit an extraditable offence within the meaning of article 78, articles of evidence and the articles obtained as a result of the offence. The said articles may be delivered even if extradition does not take place owing to the death of the person concerned or for other reasons.

(2) The Contracting State applied to may temporarily retain the articles referred to in paragraph (1) if it needs them for another prosecution.

(3) The rights of third parties to the articles delivered to the applicant Contracting State shall remain unaffected. After the conclusion of the proceedings, the said articles shall be returned to the Contracting State which delivered them. If persons entitled to articles are in the territory of the applicant Contracting State, the latter shall, with the consent of the Contracting State applied to, be entitled to return the articles direct to the entitled persons.

Article 92. CONVEYANCE IN TRANSIT

(1) A Contracting State shall, on request, permit the conveyance in transit through its territory of persons extradited by a third State to the other Contracting State.

(2) An application for conveyance in transit shall be made and treated in the same manner as a requisition for extradition.

(3) The Contracting States shall not be required to permit the conveyance of persons in transit if their extradition would not be permissible in accordance with this Treaty.

(4) The Contracting State applied to shall permit conveyance in transit in the manner it considers most expedient.

Article 93. COSTS OF EXTRADITION AND CONVEYANCE IN TRANSIT

The costs of extradition shall be borne by the Contracting State in whose territory they were incurred; the costs of conveyance in transit shall be borne by the applicant Contracting State.

PART V. FINAL PROVISIONS

Article 94

This Treaty is subject to ratification.

The exchange of the instruments of ratification shall take place at Prague.

Article 95

(1) This Treaty shall enter into force on the thirtieth day after the exchange of the instruments of ratification.

(2) Either Contracting State may denounce this Treaty in writing. The denunciation shall take effect after the expiry of one year from date on which it is received by the other Contracting State.

Article 96

On the date of the entry into force of this Treaty, the treaty between the Czechoslovak Republic and the German Democratic Republic dated 11 September 1956 concerning legal relations in civil, family and criminal cases shall cease to have effect.

DONE at Berlin on 18 April 1989, in two original copies, each in the Czech and German languages, both texts being equally authentic.

IN WITNESS WHEREOF the plenipotentiaries of the Contracting States have signed this Treaty and have thereto affixed their seals.

For the Czechoslovak
Socialist Republic:

[*Signed*]

FRANTIŠEK LANGER, CSc.

For the German
Democratic Republic:

[*Signed*]

Dr. HANS-JOACHIM HEUSINGER

[TRADUCTION — TRANSLATION]

TRAITÉ¹ ENTRE LA RÉPUBLIQUE SOCIALISTE TCHÉCOSLOVAQUE ET LA RÉPUBLIQUE DÉMOCRATIQUE ALLEMANDE RELATIF À L'ENTRAIDE JUDICIAIRE EN MATIÈRE CIVILE, FAMILIALE ET PÉNALE

La République socialiste tchécoslovaque et la République démocratique allemande,

Poursuivant le but de développer encore leurs relations fraternelles, reposant sur le Traité d'amitié, de coopération et d'assistance mutuelle du 3 octobre 1977²,

Animés du désir d'approfondir la coopération entre les deux Etats dans le domaine de l'entraide juridique en matière civile, familiale et pénale,

Ont décidé de conclure le présent Traité.

A cette fin elles ont désigné leurs plénipotentiaires :

La République socialiste tchécoslovaque : M. František Langer, Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire de la République socialiste tchécoslovaque auprès de la République démocratique allemande,

La République démocratique allemande : M. Hans-Joachim Heusinger, Vice-Président du Conseil des ministres et Ministre de la justice de la République démocratique allemande,

lesquels, après s'être communiqué leurs pleins pouvoirs, trouvés en bonne et due forme, sont convenus de ce qui suit :

TITRE PREMIER. DISPOSITIONS GÉNÉRALES

1. OBJET DE LA COOPÉRATION

Article premier

1) La coopération des Parties contractantes relative à l'entraide judiciaire en matière civile, familiale et pénale a pour objet, en ce qui concerne les activités des entreprises des Parties de leur assurer le bénéfice de la légalité socialiste, en ce qui concerne les ressortissants des Parties contractantes de protéger leurs droits et leurs intérêts légitimes.

2) Au sens du présent Traité, les autorités judiciaires centrales sont, pour la République socialiste tchécoslovaque, le Parquet général de la République socialiste tchécoslovaque, le Ministère de la justice de la République socialiste tchèque et le Ministère de la justice de la République socialiste slovaque, et, pour la République démocratique allemande, le Ministère de la justice et le Parquet général.

¹ Entré en vigueur le 27 avril 1990, soit le trentième jour ayant suivi l'échange des instruments de ratification, qui a eu lieu à Prague le 28 mars 1990, conformément au paragraphe 1 de l'article 95.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1211, p. 43.

3) Les autorités judiciaires au sens du présent Traité sont les tribunaux, les parquets et les services notariaux d'Etat des Parties contractantes.

Article 2

1) Les autorités judiciaires centrales des Parties contractantes échangent des données d'expérience dans le domaine de la législation et de son application par les autorités judiciaires dans leurs domaines de compétence; elles élaborent de nouvelles formes de coopération et de coordination.

2) Les autorités judiciaires centrales des Parties contractantes peuvent convenir de dispositions sur la base du présent Traité et aux fins de son application.

2. PROTECTION JUDICIAIRE

Article 3. ETENDUE DE LA PROTECTION JUDICIAIRE

1) Les ressortissants de chacune des Parties contractantes jouissent, sur le territoire de l'autre Partie, de la même protection judiciaire que les ressortissants de cette Partie. Ils ont accès, librement et sans entrave, aux autorités de l'autre Partie compétentes en matière civile, familiale et pénale; ils peuvent comparaître, former des requêtes, intenter des actions et effectuer d'autres actes de procédure dans les mêmes conditions que les ressortissants de l'autre Partie.

2) Est ressortissante de l'une des Parties contractantes toute personne qui a légalement la nationalité de cette Partie contractante.

3) Les dispositions du présent Traité s'appliquent *mutatis mutandis* aux personnes morales constituées conformément à la législation de l'une des Parties contractantes.

Article 4. DISPENSE DE LA CAUTION « JUDICATUM SOLVI »

Les ressortissants d'une Partie contractante résidant ou domiciliés sur le territoire de l'une ou l'autre des Parties qui comparaissent devant les autorités judiciaires de l'autre Partie ne peuvent être astreints à fournir une caution *judicatum solvi* pour la seule raison qu'ils sont étrangers ou qu'ils n'ont pas de résidence ou de domicile sur le territoire du pays devant les tribunaux duquel ils comparaissent.

DISPENSE DE DROITS DE TIMBRE ET DE FRAIS DE JUSTICE

Article 5

1) Les ressortissants d'une Partie contractante bénéficient sur le territoire de l'autre Partie contractante, devant les autorités judiciaires de cette autre Partie, de l'exemption des frais de justice et de tous autres avantages concernant ces frais dans les mêmes conditions et dans la même mesure que les ressortissants de l'autre Partie.

2) L'exemption des frais de justice visée au paragraphe 1 du présent article s'étend à tous les actes de procédure effectués par les autorités judiciaires de l'autre Partie au titre de l'action en question, y compris l'exécution de la décision.

Article 6

1) L'attestation sur la situation personnelle et l'état de fortune de l'intéressé, nécessaire pour obtenir l'exemption des frais de justice conformément à l'article 5 du présent Traité, est délivrée par l'autorité compétente de la Partie contractante sur le territoire de laquelle le requérant a son domicile ou sa résidence.

2) Si le requérant n'a pas de domicile ni de résidence sur le territoire d'une Partie contractante, il suffit d'une attestation délivrée par la mission diplomatique ou le poste consulaire de l'Etat dont il est ressortissant.

3) Le service judiciaire compétent qui statue sur la demande d'exemption des frais de justice visée à l'article 5 du présent Traité peut demander des renseignements complémentaires à l'autorité qui a délivré l'attestation.

Article 7

1) La demande d'exemption de frais de justice visée à l'article 5 du présent Traité peut être présentée par l'intermédiaire du tribunal compétent de la Partie contractante dont le requérant est ressortissant. Ce tribunal transmet la demande, accompagnée de l'attestation délivrée conformément à l'article 6 du présent Traité et des autres pièces présentées par le requérant au tribunal de l'autre Partie contractante, conformément à la procédure visée au paragraphe 1 de l'article 11 du présent Traité.

2) En même temps que la demande d'exemption de frais de justice visée à l'article 5 du présent Traité, le requérant peut former sa requête introductive de l'instance à l'occasion de laquelle est présentée la demande d'exemption de frais de justice ainsi qu'une demande de désignation d'avocat ou d'autres demandes connexes.

3. ENTRAIDE JUDICIAIRE

Article 8. EXERCICE DE L'ENTRAIDE JUDICIAIRE

1) Les autorités judiciaires des Parties contractantes se prêtent mutuellement concours en matière civile, familiale et pénale.

2) Les autorités judiciaires prêtent également leur concours aux autres autorités compétentes en matière civile, familiale et pénale.

Article 9. ETENDUE DE L'ENTRAIDE JUDICIAIRE

L'entraide judiciaire s'étend à l'expédition de documents et à l'accomplissement de divers actes de procédure tels que l'audition de parties, d'inculpés, de prévenus, de témoins et d'experts, les expertises, les constats judiciaires, l'envoi et la remise de pièces à conviction et divers actes de procédure.

Article 10. COMMUNICATION DE L'ADRESSE PERSONNELLE, DE L'ADRESSE PROFESSIONNELLE ET DU REVENU

1) Aux fins de l'entraide judiciaire, les autorités judiciaires des deux Parties contractantes déterminent le lieu de séjour, sur leur territoire, des personnes contre lesquelles des personnes résidant ou domiciliées sur le territoire de l'autre Partie

contractante ont entamé ou doivent entamer une procédure en matière civile ou familiale. Les services requis sont tenus de communiquer les renseignements nécessaires à la détermination de ce lieu de séjour.

2) En outre, les autorités judiciaires communiquent l'adresse professionnelle des personnes astreintes à une obligation alimentaire due à une personne qui a son lieu de résidence ou de séjour sur le territoire de l'autre Partie contractante. Elles doivent aussi indiquer le montant du revenu mensuel, pendant les trois dernières années, de la personne astreinte à cette obligation.

Article 11. MODE DE COMMUNICATION

1) Aux fins de l'entraide judiciaire, les autorités judiciaires des Etats contractants communiquent entre elles directement, à moins d'autres dispositions contraires énoncées dans le présent Traité.

2) Les autorités visées au paragraphe 2 de l'article 8 du présent Traité communiquent directement avec les autorités judiciaires des Etats contractants, à moins d'autres dispositions contraires énoncées dans le présent Traité.

3) En ce qui concerne la reconnaissance du droit à une pension alimentaire et le recouvrement de ces pensions, les intérêts des enfants mineurs sont représentés, pour la République socialiste tchécoslovaque, par le service central de protection juridique internationale de l'enfance, dont le siège est à Brno, et, pour la République démocratique allemande, par le service de protection de la jeunesse, des centres d'éducation et des établissements d'éducation spéciale du Ministère de l'éducation, et ces services communiquent directement entre eux.

4) En matière d'extradition et d'exécution des peines, le Ministère de la justice et le Parquet général des deux Parties contractantes communiquent directement entre eux dans le cadre de leurs compétences.

5) Les services visés au paragraphe 4 du présent article peuvent décider d'un commun accord que les tribunaux ou les parquets des Parties contractantes communiqueront directement entre eux.

Article 12. LANGUES UTILISÉES

Les autorités des Parties contractantes communiquent entre elles dans leur propre langue, sauf stipulation contraire du présent Traité.

Article 13. CONTENU ET FORME DES COMMISSIONS ROGATOIRES

1) Les commissions rogatoires doivent contenir les renseignements suivants :

1. Titre de l'autorité requérante;
2. Titre de l'autorité judiciaire requise;
3. Indication de l'affaire donnant lieu à la commission rogatoire;
4. Nom et prénoms des parties, des inculpés, des prévenus, des condamnés, des personnes lésées, des témoins, ainsi que des autres personnes concernées par la commission rogatoire, leur date et lieu de naissance, leur nationalité, leur profession, leur domicile ou leur lieu de résidence ainsi que noms, prénoms, date et lieu de résidence de leurs parents;

5. Nom, prénoms et adresse des représentants légaux.
- 2) Les demandes de signification doivent contenir, outre les renseignements visés au paragraphe 1, l'adresse exacte du destinataire et la désignation de la pièce à signifier.
- 3) Les commissions rogatoires concernant l'accomplissement de divers actes de procédure doivent également contenir un énoncé des faits qui doivent être établis au cours de l'enquête ou des mesures qui doivent être prises et, le cas échéant, l'objet de l'affaire; en matière pénale elles doivent en outre contenir une description du corps du délit et la définition de l'infraction.
- 4) Les commissions rogatoires doivent être revêtues de la signature et du sceau de l'autorité requérante.
- 5) Pour l'assistance judiciaire, les autorités judiciaires des Parties contractantes utilisent des formulaires bilingues dont elles se communiquent le modèle.

PROCÉDURE D'EXÉCUTION DES COMMISSIONS ROGATOIRES

Article 14

Pour exécuter une commission rogatoire, l'autorité judiciaire requise applique la législation de l'Etat dont elle relève. A la demande de l'autorité requérante, elle exécute la commission rogatoire suivant la manière et dans la forme prévues par la procédure de la Partie contractante requérante, dans la mesure où elles ne sont pas contraires aux principes fondamentaux législatifs de la Partie requise.

Article 15

- 1) Si l'autorité judiciaire requise n'est pas compétente pour exécuter la commission rogatoire, elle la transmet à l'autorité judiciaire compétente et en informe l'autorité requérante.
- 2) L'autorité judiciaire requise informe en temps utile l'autorité requérante, sur sa demande, de la date et du lieu de l'exécution de la commission rogatoire.
- 3) Si la commission rogatoire ne peut pas être exécutée du fait de l'adresse qui y est mentionnée, l'autorité requise fait le nécessaire pour établir l'adresse exacte, conformément à sa législation.
- 4) Si l'autorité judiciaire requise n'a pu exécuter la commission rogatoire, elle renvoie les pièces à l'autorité judiciaire requérante et lui en donne les raisons.

Article 16. SIGNIFICATION DES PIÈCES

- 1) Toutes les pièces relatives à une procédure à laquelle sont parties des personnes se trouvant sur le territoire de l'autre Partie contractante sont signifiées conformément aux dispositions des articles 13, 14 et 15 du présent Traité.
- 2) Si la pièce à signifier n'est pas établie dans la langue de la Partie contractante requise et qu'elle n'est pas accompagnée d'une traduction certifiée conforme, l'autorité judiciaire requise remet la pièce au destinataire, si celui-ci est disposé à l'accepter. Si elle ne l'accepte pas, la signification est réputée n'avoir pas eu lieu.

Article 17. PREUVE DE LA SIGNIFICATION

La preuve de la signification est établie, soit par un accusé de réception indiquant le lieu et l'heure de la signification portant la signature de la personne à laquelle la pièce a été signifiée et celle de la personne par laquelle elle l'a été ainsi que le sceau de l'autorité judiciaire requise, soit par un procès-verbal de cette autorité indiquant la forme, le lieu et l'heure de la signification de cette pièce et portant la signature de la personne à laquelle la pièce a été remise.

*Article 18. COMPÉTENCE DES MISSIONS DIPLOMATIQUES
OU DES POSTES CONSULAIRES*

1) Les Parties contractantes sont habilitées à signifier des pièces à leurs ressortissants qui se trouvent sur le territoire de l'autre Partie contractante par l'intermédiaire de leurs missions diplomatiques ou de leurs postes consulaires.

2) Les Parties contractantes sont habilitées à interroger leurs ressortissants qui se trouvent sur le territoire de l'autre Partie contractante par l'intermédiaire de leurs missions diplomatiques ou de leurs postes consulaires.

3) L'application ou la menace d'application de mesures de contraintes est exclue dans les cas visés aux paragraphes 1 et 2 du présent article.

*Article 19. COMPARUTION ET IMMUNITÉ
DES TÉMOINS ET DES EXPERTS*

1) Le témoin ou l'expert qui, à la suite d'une citation à comparaître remise par une autorité judiciaire de la Partie requise, comparaît devant une autorité judiciaire de la Partie requérante ne peut, quelle que soit sa nationalité, être poursuivi, arrêté ou puni pour une infraction commise avant que l'intéressé ait franchi la frontière de l'Etat requérant. Les personnes susvisées ne peuvent être ni poursuivies, ni arrêtées, ni punies en raison de leur déposition en qualité de témoin ou d'expert ni pour l'infraction qui fait l'objet de l'action.

2) Ledit témoin ou expert perd l'immunité visée au paragraphe 1 s'il ne quitte pas, alors qu'il est en mesure de le faire, le territoire de la Partie requérante dans les sept jours qui suivent celui où l'autorité judiciaire devant laquelle il a comparu l'a informé que sa présence n'est plus nécessaire. Ce délai ne comprend pas la période pendant laquelle l'intéressé n'a pu quitter le territoire de cette Partie pour des raisons indépendantes de sa volonté.

3) La citation de témoins ou d'experts ne peut être assortie de la menace de mesures de contrainte en cas de non comparution.

Article 20. REMBOURSEMENT DES FRAIS DES TÉMOINS ET DES EXPERTS

Les personnes visées à l'article 19 du présent Traité ont droit au remboursement de leurs frais de déplacement, de leurs frais de séjour à l'étranger, ainsi que des pertes de salaires qu'elles ont subies; les experts ont en outre droit à des honoraires pour leurs services. La citation doit mentionner la somme à laquelle les personnes appelées à comparaître ont droit; sur leur demande, l'autorité de la Partie requérante leur verse une avance au titre du remboursement des frais.

Article 21. EXTRADITION TEMPORAIRE POUR TÉMOIGNAGE

S'il est nécessaire d'interroger comme témoin un individu détenu sur le territoire de la Partie contractante requise, celle-ci peut extradier temporairement l'intéressé, à condition que celui-ci soit maintenu en état d'arrestation et renvoyé à cette Partie dès la fin de l'interrogatoire.

Article 22. FRAIS D'ASSISTANCE JUDICIAIRE

1) L'autorité judiciaire requise n'exige pas le remboursement des frais d'assistance judiciaire. Chacune des Parties contractantes prend à sa charge tous les frais d'assistance judiciaire encourus sur son territoire.

2) L'autorité judiciaire requise informe l'autorité judiciaire requérante du montant des frais. Si l'autorité requérante recouvre ces frais sur la personne qui est tenue de les acquitter, lesdites sommes sont acquises à la Partie contractante dont l'autorité les a recouvrées.

4. INFORMATION

Article 23. RENSEIGNEMENTS SUR DES QUESTIONS DE DROIT

Les autorités judiciaires centrales des Parties contractantes se communiquent mutuellement, sur demande, des renseignements sur la législation nationale actuellement ou précédemment en vigueur dans leurs Etats respectifs et sur la jurisprudence correspondante.

*Article 24. RENSEIGNEMENTS CONCERNANT LES DÉCISIONS
DES TRIBUNAUX*

1) Chacune des Parties contractantes tient l'autre informée des jugements définitifs rendus en matière pénale par leurs tribunaux contre des ressortissants de l'autre Partie contractante.

2) Sur demande et dans les cas justifiés, les renseignements visés au paragraphe 1 du présent article peuvent être communiqués aussi au sujet de personnes qui ne sont pas ressortissantes de la Partie requérante.

3) Sur demande, les Parties contractantes se communiquent autant que possible les empreintes digitales des personnes visées aux paragraphes 1 et 2 du présent article.

Article 25. EXTRAITS DU CASIER JUDICIAIRE

Chaque Partie contractante communique à l'autre, sur demande et sans frais, un extrait du casier judiciaire des personnes, qui ont précédemment fait l'objet d'une condamnation devant les tribunaux de l'autre Partie contractante.

5. DOCUMENTS OFFICIELS

Article 26. DISPENSE DE LÉGALISATION

1) Tout document dûment délivré ou certifié sur le territoire de l'une des Parties contractantes par un service officiel ou toute personne spécialement habilitée à

cet effet conformément à la législation de cette Partie, qui a été signé et porte le cachet officiel, est accepté sans légalisation par les autorités de l'autre Partie contractante. Il en est de même des signatures, ainsi que des copies et traductions de documents.

2) Les documents visés au paragraphe 1 du présent article établis sur le territoire de l'une des Parties contractantes sont aussi considérés, sur le territoire de l'autre Partie, comme ayant la même valeur que les documents correspondants de cette autre Partie.

Article 27. COMMUNICATION D'ACTES DE L'ÉTAT CIVIL

1) Les autorités compétentes de chaque Partie contractante s'adressent les extraits d'actes d'état civil, ainsi que les compléments et les modifications qui leur sont apportés concernant les ressortissants de l'autre Partie, dès que ceux-ci leur sont demandés.

2) Sur demande des autorités, judiciaires ou autres, de l'une des Parties contractantes, les services de l'état civil de l'autre Partie contractante adressent à des fins officielles des extraits du registre de l'état civil et sans frais.

3) Les documents visés aux paragraphes 1 et 2 du présent article sont transmis par la voie diplomatique ou consulaire.

Article 28. TRANSMISSIONS DE DOCUMENTS D'ÉTAT CIVIL ET D'AUTRES DOCUMENTS DEMANDÉS PAR DES RESSORTISSANTS

1) Les ressortissants de chacune des Parties contractantes peuvent demander directement aux organes compétents de l'autre Partie contractante qu'elles établissent et leur envoient des documents d'état civil et leur envoient d'autres documents qui ont trait aux droits et intérêts personnels des personnels concernés (documents relatifs à l'ancienneté, par exemple). Si l'organe requis n'est pas compétent pour répondre à la demande, il la transmet à l'organe compétent et en informe le requérant.

2) Les documents sont transmis par la voie diplomatique ou consulaire.

Article 29. SIGNIFICATION DE DÉCISIONS RELATIVES À L'ÉTAT CIVIL

1) Les tribunaux de chacune des Parties contractantes communiquent gratuitement sur demande des renseignements sur les décisions des organes qui concernent l'état civil des ressortissants de l'autre Partie contractante.

2) Les organes intéressés transmettent les demandes visées au présent article et y répondent conformément aux dispositions de l'article 11 du présent Traité.

TITRE II. DROIT APPLICABLE ET COMPÉTENCE

1. DROIT PERSONNEL

Article 30. CAPACITÉ

La capacité d'une personne physique d'exercer des droits, d'assumer des devoirs et d'agir en droit est régie par la législation de la Partie contractante dont elle est ressortissante.

Article 31. CAPACITÉ JURIDIQUE DES PERSONNES MORALES

La capacité juridique d'une personne morale est régie par la législation de la Partie contractante conformément aux lois de laquelle ladite personne morale a été constituée.

DÉCLARATION D'INCAPACITÉ

Article 32

A moins d'autre disposition contraire du présent Traité, les autorités judiciaires compétentes pour déclarer l'incapacité ou la lever sont celles de la Partie contractante dont l'intéressé est ressortissant.

Article 33

1) Si les autorités judiciaires de l'une des Parties contractantes sur le territoire de laquelle réside un ressortissant de l'autre Partie contractante estiment que des raisons justifient de déclarer ce ressortissant incapable ou de lever une incapacité prononcée à son endroit, elles en informent les autorités judiciaires compétentes de l'autre Partie contractante. En cas d'urgence, elles peuvent prendre des mesures conservatoires pour protéger l'intéressé ou ses biens, en informant les autorités judiciaires compétentes de l'autre Partie contractante.

2) Si les autorités judiciaires de l'autre Partie contractante n'entament aucune procédure ni ne se manifestent dans les trois mois qui suivent la date à laquelle elles ont reçu l'information visée au paragraphe 1 du présent article, les autorités judiciaires de la Partie contractante sur le territoire de laquelle réside l'intéressé peuvent déclarer l'incapacité ou la lever.

3) L'incapacité ne peut être déclarée ou levée conformément aux dispositions du paragraphe 2 du présent article que pour des motifs prévus par la législation de l'une et de l'autre Parties contractantes. La décision est communiquée aux autorités judiciaires compétentes de l'autre Partie contractante.

Article 34

Les dispositions des articles 32 et 33 du présent Traité s'appliquent *mutatis mutandis*, si la législation de l'une des Parties contractantes prévoit la déclaration d'incapacité partielle.

*Article 35. DÉCLARATION DE DISPARITION
ET DE DÉCÈS ET CONSTAT DE DÉCÈS*

1) La déclaration de décès relève des tribunaux de la Partie contractante dont le défunt était ressortissant à la dernière date à laquelle il a été reconnu en vie.

2) Les tribunaux de l'une des Parties contractantes peuvent déclarer le décès de ressortissants de l'autre Partie contractante :

1. A la demande d'une personne qui fait valoir un droit d'héritage ou de propriété de biens matrimoniaux sur des biens immobiliers du disparu situés sur le territoire de la première Partie contractante;

2. A la demande du conjoint du disparu, si au moment de la demande, il réside sur le territoire de cette Partie contractante.

3) Le décès est déclaré conformément à la législation de la Partie contractante dont le disparu était ressortissant à la dernière date à laquelle il a été reconnu en vie.

4) Les dispositions des paragraphes 1 à 3 du présent article s'appliquent *mutatis mutandis* aux déclarations de disparition et aux constats de décès.

5) Les décisions visées au paragraphe 2 du présent article n'ont valeur juridique que sur le territoire de la Partie contractante dont un tribunal a prononcé la décision.

2. TRANSACTIONS

Article 36. FORME DES TRANSACTIONS

1) La forme des transactions est régie par la législation de la Partie contractante applicable aux transactions elles-mêmes. Il suffit toutefois de se conformer à la législation du lieu de la transaction.

2) La forme des transactions portant sur des biens immobiliers est régie par la législation de la Partie contractante sur le territoire de laquelle les biens sont sis.

Article 37. TRANSACTIONS RELATIVES À DES BIENS IMMOBILIERS

1) La législation applicable aux transactions relatives à des biens immobiliers est celle de la Partie contractante sur le territoire de laquelle se trouvent lesdits biens.

2) Les autorités judiciaires compétentes au sujet des transactions visées au paragraphe 1 du présent article sont les autorités judiciaires de la Partie contractante sur le territoire de laquelle se trouvent lesdits biens.

3) La nature mobilière ou immobilière des biens est déterminée par la législation de la Partie contractante sur le territoire de laquelle se trouvent lesdits biens.

3. DROIT DE LA FAMILLE

Article 38. MARIAGE

1) Les conditions requises pour contracter un mariage sont fixées pour chacun des futurs époux par la législation de la Partie contractante dont il est ressortissant. En outre, en ce qui concerne les causes d'empêchement de mariage, sont applicables les dispositions de la législation de la Partie sur le territoire de laquelle le mariage est contracté.

2) La forme du mariage est régie par la législation de la Partie sur le territoire de laquelle le mariage est contracté.

DROITS ET DEVOIRS RESPECTIFS DES ÉPOUX ET RÉGIME MATRIMONIAL

Article 39

1) Les droits et devoirs respectifs et le régime matrimonial des époux sont régis par la législation de la Partie contractante sur le territoire de laquelle ils ont leur domicile conjugal.

2) Si l'un des époux a son domicile sur le territoire de l'une des Parties contractantes et l'autre sur le territoire de l'autre Partie et s'ils sont tous deux ressortissants d'une même Partie contractante, leurs droits et devoirs respectifs, de même que leur régime matrimonial, sont régis par la législation de la Partie dont ils sont ressortissants.

3) Si l'un des époux est ressortissant de l'une des Parties contractantes et l'autre ressortissant de l'autre Partie et si l'un d'eux est domicilié sur le territoire de l'une des Parties contractantes et l'autre sur le territoire de l'autre Partie, leurs droits et devoirs respectifs et leur régime matrimonial sont régis par la législation de la Partie contractante sur le territoire de laquelle ils avaient établi leur dernier domicile conjugal.

4) Si les conjoints visés au paragraphe 3 ne résidaient pas au même domicile, la législation applicable est celle de la Partie contractante dont relève le tribunal devant lequel l'action est intentée.

Article 40

Ont compétence pour trancher les questions relatives aux droits et devoirs respectifs et au régime matrimonial des époux les autorités de la Partie contractante dont la législation doit être appliquée, conformément aux paragraphes 1, 2 et 3 de l'article 39 du présent Traité. Dans le cas visé au paragraphe 4 de l'article 39 du présent Traité, ont compétence les tribunaux de l'une et l'autre Partie contractante.

DIVORCE

Article 41

1) En matière de divorce, la législation applicable est celle de la Partie contractante dont les époux sont ressortissants au moment où l'action en divorce est introduite.

2) Si l'un des époux est ressortissant de l'une des Parties contractantes et l'autre ressortissant de l'autre Partie, la législation applicable est celle dont relève l'autorité devant laquelle est introduite l'action en divorce.

Article 42

1) Sont compétentes en matière de divorce dans le cas visé au paragraphe 1 de l'article 41 les autorités de la Partie contractante dont les époux sont ressortissants au moment où est introduite l'action en divorce. Si au moment où l'action en divorce est introduite les conjoints sont domiciliés sur le territoire de l'autre Partie contractante, les autorités judiciaires de cette autre Partie sont également compétentes.

2) Sont compétentes en matière de divorce dans le cas visé au paragraphe 2 de l'article 41 les autorités de la Partie contractante sur le territoire de laquelle les deux époux sont domiciliés. Si l'un des époux est domicilié sur le territoire de l'une des Parties contractantes et l'autre sur le territoire de l'autre Partie, les autorités judiciaires de l'une et l'autre Partie contractante sont compétentes en matière de divorce.

Article 43. ANNULLATION DU MARIAGE

1) En matière de dissolution ou d'annulation du mariage, la législation applicable est celle qui est indiquée à l'article 38 en matière de mariage.

2) La question de savoir quelles autorités sont compétentes pour statuer sur une action en dissolution ou en annulation de mariage est réglée conformément aux dispositions de l'article 42.

RELATIONS JURIDIQUES ENTRE PARENTS ET ENFANTS

Article 44

1) Les actions en recherche ou contestation de paternité sont régies par la législation de la Partie contractante dont la mère est ressortissante au moment de la naissance. Si la nationalité de la mère est inconnue, ces actions sont régies par la législation de la Partie contractante sur le territoire duquel l'enfant est né.

2) Pour ce qui est de la forme de la reconnaissance de la paternité, il suffit de se conformer à la législation de la Partie contractante sur le territoire de laquelle la paternité a été reconnue.

Article 45

1) Les autres relations juridiques entre les parents et leurs enfants sont régies par la législation de la Partie contractante sur le territoire de laquelle ils ont leur résidence commune.

2) Afin de déterminer les relations juridiques visées au paragraphe 1 du présent article en cas de procédure de divorce, le tribunal applique la législation de son pays.

Article 46

1) Les décisions relatives aux relations juridiques entre parents et enfants en dehors de toute procédure de divorce relèvent de la compétence des autorités de la Partie contractante sur le territoire de laquelle l'enfant réside au moment de l'introduction de l'instance.

2) Les décisions relatives aux relations juridiques entre parents et enfants relèvent du tribunal de la Partie contractante qui est compétente en ce qui concerne la procédure de divorce.

Article 47. AUTRES OBLIGATIONS ALIMENTAIRES

1) L'obligation alimentaire entre conjoints, conjoints divorcés, grand-parents, parents et petits-enfants est déterminée par la législation de l'Etat contractant dont la personne qui demande la pension alimentaire est ressortissante.

2) Les décisions visées au paragraphe 1 du présent article relèvent des tribunaux de l'Etat sur le territoire duquel réside la personne à laquelle il est demandé de payer la pension.

ADOPTION

Article 48

1) L'adoption ou la révocation de l'adoption est régie par la législation de la Partie contractante dont l'adoptant est ressortissant au moment de la demande.

2) Si l'enfant est ressortissant de l'autre Partie contractante, l'adoption ou la révocation de l'adoption sont subordonnées au consentement de l'enfant, lorsque la législation de la Partie dont il est ressortissant l'exige, ainsi qu'au consentement de son représentant légal et de l'autorité officielle compétente de ladite Partie.

3) Si l'enfant est adopté par des conjoints dont l'un est ressortissant de l'une des Parties contractantes et l'autre ressortissant de l'autre Partie, l'adoption ou la révocation de l'adoption est régie par la législation des deux Parties.

Article 49

1) En matière d'adoption ou de révocation de l'adoption, sont compétentes les autorités judiciaires de la Partie contractante dont l'adoptant est ressortissant au moment de la demande. Si l'adoptant et l'adopté sont domiciliés sur le territoire de l'autre Partie contractante, les autorités judiciaires de cette autre Partie sont également compétentes.

2) Dans le cas visé au paragraphe 3 de l'article 48 du présent Traité, sont compétentes les autorités de la Partie contractante sur le territoire de laquelle les conjoints ont ou ont eu leur domicile conjugal ou leur résidence commune.

TUTELLE ET CURATELLE

Article 50

1) Les conditions d'ouverture et de levée de la tutelle et de la curatelle sont régies par la législation de la Partie contractante dont est ressortissante la personne dans l'intérêt de laquelle la tutelle ou la curatelle est organisée.

2) Les rapports juridiques entre le tuteur ou le curateur et la personne placée sous tutelle ou curatelle sont régis par la législation de la Partie contractante dont l'autorité compétente a désigné le tuteur ou le curateur.

3) L'obligation d'accepter les charges de tutelle ou de curatelle est régie par la législation de la Partie contractante dont est ressortissant le tuteur ou le curateur.

4) Un ressortissant d'une Partie contractante peut être nommé tuteur ou curateur d'un ressortissant de l'autre Partie contractante s'il est domicilié sur le territoire de la Partie où il a à exercer ses fonctions.

Article 51

Sauf stipulation contraire du présent Traité, il appartient à l'autorité de la Partie contractante dont est ressortissante la personne dans l'intérêt de laquelle la tutelle ou la curatelle est organisée de se prononcer sur l'ouverture ou la fin de la tutelle ou la curatelle.

Article 52

1) Si une tutelle ou une curatelle doit être organisée dans l'intérêt d'un ressortissant d'une Partie contractante dont le domicile, la résidence ou les biens se trouvent sur le territoire de l'autre Partie, l'autorité intéressée de cette dernière Partie en avise immédiatement l'autorité désignée à l'article 51 du présent Traité.

2) En cas d'urgence, une autorité de l'autre Partie contractante peut elle-même prendre, conformément à sa législation nationale, les mesures provisoires voulues à condition d'en aviser immédiatement l'autorité visée à l'article 51 du présent Traité. Les mesures provisoires demeurent en vigueur jusqu'à ce que l'autorité compétente de la première Partie contractante en décide autrement, ce dont elle doit aviser l'autorité qui a pris les mesures provisoires.

Article 53

1) L'autorité compétente, aux termes de l'article 51 du présent Traité, peut transférer la tutelle ou la curatelle à une autorité de l'autre Partie contractante si l'intéressé a son domicile ou sa résidence sur le territoire de cette Partie. Le transfert prend effet lorsque l'autorité requise a assumé la tutelle ou la curatelle conformément à la législation nationale et a avisé les autorités requérantes du fait qu'elle assume la tutelle ou la curatelle.

2) L'autorité assumant la tutelle ou la curatelle selon les conditions prévues au paragraphe 1 l'exerce conformément à sa législation nationale.

4. SUCCESSION

Article 54. PRINCIPE D'ÉGALITÉ EN MATIÈRE DE SUCCESSION

Les ressortissants de l'une des Parties contractantes jouissent des mêmes droits que les ressortissants de cette autre Partie en ce qui concerne la capacité d'établir ou de révoquer un testament ayant trait aux biens situés sur le territoire de l'autre Partie contractante et aux droits qui doivent y être exercés, ainsi que la capacité d'acquérir ces biens ou ces droits par succession.

Article 55. DROIT SUCCESSORAL

1) En ce qui concerne les biens meubles, la succession est régie par la législation de la Partie contractante dont le *de cuius* était ressortissant au moment du décès.

2) En ce qui concerne les biens immobiliers, la succession est régie par la législation de la Partie contractante sur le territoire de laquelle les biens immobiliers sont situés.

Article 56. DÉVOLUTION DE BIENS À L'ÉTAT

Lorsque, aux termes de la législation de la Partie contractante applicable en la matière, une succession tombe en déshérence, les biens meubles passent à l'Etat dont le *de cuius* était ressortissant au moment du décès et les biens immobiliers à l'Etat sur le territoire duquel ils sont situés.

Article 57. TESTAMENT

1) La capacité d'établir ou de révoquer un testament ou de déshériter quiconque ainsi que les conséquences juridiques des dispositions testamentaires viciées sont régies par la législation de la Partie contractante dont le *de cuius* était ressortissant au moment de l'établissement ou de la révocation des dispositions testamentaires. Il en est de même des modalités applicables aux dispositions testamentaires.

2) La forme du testament au profit d'héritiers ou à leur détriment ou sa révocation est régie par la législation de la Partie contractante dont le *de cuius* était ressortissant au moment de l'établissement ou de la révocation du testament ou bien par application de la législation nationale de l'Etat sur le territoire duquel le testament a été établi ou révoqué.

Article 58. COMPÉTENCE EN MATIÈRE SUCCESSORALE

1) Les successions relatives à des biens meubles sont réglées par les autorités judiciaires de la Partie contractante dont le *de cuius* était ressortissant au moment du décès.

2) Les successions relatives à des biens immeubles sont réglées par les autorités judiciaires de la Partie contractante sur le territoire de laquelle ces biens immeubles sont situés.

3) Les dispositions des paragraphes 1 et 2 sont applicables *mutatis mutandis* aux litiges résultant des successions.

MESURES CONSERVATOIRES

Article 59

1) Si les biens laissés par un ressortissant de l'une des Parties contractantes se trouvent sur le territoire de l'autre Partie, l'autorité judiciaire de cette autre Partie prend les mesures nécessaires à la conservation ou à l'administration de ces biens.

2) Les mesures prises en vertu du paragraphe 1 du présent article sont notifiées sans délai à la mission diplomatique ou au poste consulaire de l'autre Partie contractante qui peut participer à leur exécution. A la demande de la mission diplomatique ou du poste consulaire, lesdites mesures peuvent être modifiées ou rapportées.

3) Les mesures prises en vertu du paragraphe 1 du présent article peuvent être modifiées ou rapportées à la demande de l'autorité judiciaire compétente pour régler la succession.

Article 60

Si un ressortissant de l'une des Parties contractantes décède au cours d'un séjour de courte durée sur le territoire de l'autre Partie contractante, ses effets personnels sont inventoriés et remis sans autre formalité à la mission diplomatique ou au poste consulaire de la Partie contractante dont il était ressortissant.

Article 61. OUVERTURE DU TESTAMENT

L'ouverture et la publication d'un testament relèvent de la compétence de l'autorité judiciaire de la Partie contractante sur le territoire de laquelle se trouve le testament. Lorsque la succession est réglée par l'autorité judiciaire de l'autre Partie contractante, il lui est expédié une copie certifiée conforme du testament et le procès-verbal de son ouverture et de sa publication.

Article 62. REMISE DE LA SUCCESSION

1) Si, après l'accomplissement des formalités de succession sur le territoire de l'une des Parties contractantes, les meubles de la succession ou le produit de la vente des meubles et immeubles échoient à des héritiers ayant leur domicile ou leur résidence dans le territoire de l'autre Partie et qu'il n'est pas possible de remettre directement ces biens ou cette somme aux héritiers ou à leurs fondés de pouvoir, lesdits biens et le produit de leur vente sont remis à la mission diplomatique ou au poste consulaire de cette autre Partie contractante.

2) Les dispositions du paragraphe 1 du présent article s'appliquent lorsque :

1. Toutes les dettes du *de cuius*, déclarées dans les délais prescrits par la législation de la Partie contractante sur le territoire de laquelle se trouve la succession, ont été payées ou garanties;

2. Tous les droits de succession et toutes les créances déclarées ont été payés ou garantis;

3. Les autorités compétentes ont, pour autant que de besoin, autorisé l'exportation des biens de la succession ou le transfert du produit de leur vente.

5. DESSAISISSEMENT D'UNE AFFAIRE

Article 63

Si, dans une instance particulière, conformément au présent Traité, les autorités judiciaires des deux Parties sont compétentes et qu'une requête a été introduite devant des autorités judiciaires de l'une des Parties, les autorités judiciaires de l'autre Partie n'ont plus compétence dans l'instance considérée.

TITRE III. RECONNAISSANCE ET EXÉCUTION DES DÉCISIONS JUDICIAIRES

Article 64. RECONNAISSANCE DES DÉCISIONS JUDICIAIRES

Les décisions exécutoires rendues dans les affaires civiles et familiales par les autorités compétentes de l'une des Parties contractantes sont reconnues, dans les conditions prévues par le présent Traité, sans autre formalité sur le territoire de l'autre Partie contractante.

Article 65. EXÉCUTION DES DÉCISIONS

Les décisions exécutoires rendues par les autorités de l'une des Parties contractantes visées à l'article 64 du présent Traité sont exécutées sur le territoire de l'autre Partie contractante dans les conditions prévues par le présent Traité.

Article 66. DÉCISIONS SUSCEPTIBLES D'ÊTRE RECONNUES ET EXÉCUTÉES

Par décisions au sens des articles 64 et 65 du présent Traité, on entend :

1. Les décisions rendues dans les affaires civiles et familiales;
2. Les sentences arbitrales rendues par les tribunaux dans les affaires civiles et familiales;
3. Les décisions portant sur l'attribution de dommages-intérêts dans les affaires pénales;
4. Les décisions des services notariaux d'Etat;
5. Les décisions de la Commission de la jeunesse de la République démocratique allemande et les jugements rendus par elle en matière de pension alimentaire;
6. Les condamnations aux dépens.

Article 67. CONDITIONS REQUISES POUR LA RECONNAISSANCE ET POUR L'EXÉCUTION DES DÉCISIONS JUDICIAIRES

Les décisions judiciaires visées à l'article 66 du présent Traité sont reconnues et exécutées lorsque :

1. Le jugement est devenu définitif et exécutoire conformément à la législation de la Partie contractante sur le territoire de laquelle il a été rendu;
2. Lorsque l'autorité judiciaire compétente s'est assurée que la partie succombante a été dûment convoquée en temps utile pour participer à la procédure conformément à la législation de la Partie contractante sur le territoire de laquelle la décision a été rendue et aux dispositions des articles 16 et 17 du présent Traité et, en cas d'incapacité judiciaire, a eu la possibilité de se faire représenter;
3. Si un tribunal de la Partie contractante sur le territoire de laquelle la décision a été rendue était compétent en application du présent Traité, et, dans les cas qui ne sont pas visés par le présent Traité, en application de la législation de la Partie contractante sur le territoire de l'Etat contractant dans lequel l'exécution est demandée;
4. Si, dans la même affaire entre les mêmes Parties, sur le territoire de l'Etat contractant dans lequel la reconnaissance ou l'exécution est demandée, une décision exécutoire n'a pas été précédemment rendue par une autorité judiciaire de cet Etat contractant ou si une procédure n'est pas déjà en cours.

Article 68. PROCÉDURE D'EXÉCUTION DES DÉCISIONS JUDICIAIRES

- 1) L'*exequatur* relève des tribunaux de la Partie contractante sur le territoire de laquelle les décisions judiciaires doivent être exécutées.

2) L'examen des demandes d'*exequatur* et la procédure d'octroi sont régis par la législation de la Partie contractante sur le territoire de laquelle l'exécution doit avoir lieu.

3) Pour l'octroi de l'*exequatur*, le tribunal se borne à s'assurer que les conditions visées aux articles 66 et 67 sont réunies.

DEMANDE D'« EXEQUATUR »

Article 69

1) La demande d'*exequatur* peut être présentée directement au tribunal compétent en matière d'exécution ou par l'intermédiaire de l'autorité de la Partie contractante qui s'est prononcée en premier ressort.

2) Les demandes d'*exequatur* sont assimilées à des demandes d'exécution des décisions judiciaires.

3) Si la demande d'*exequatur* n'est pas acceptée, est refusée ou suspendue, le tribunal compétent en informe les autorités judiciaires requérantes.

Article 70

1) La demande d'*exequatur* visée à l'article 69 est accompagnée des pièces suivantes :

1. La grosse du jugement ou une expédition certifiée conforme du jugement et une pièce attestant qu'il est définitif et exécutoire, si cela ne ressort pas du texte;

2. Une pièce attestant que la partie succombante a été informée de l'introduction de l'instance et de la décision conformément aux dispositions du présent Traité;

3. Une pièce attestant que la partie succombante, en cas d'incapacité judiciaire, a eu la possibilité de se faire représenter;

4. La traduction certifiée conforme de la demande d'exécution et des pièces visées aux paragraphes 1 à 3 du présent article;

5. Une copie de la demande d'*exequatur* accompagnée d'une traduction certifiée conforme destinée aux créanciers.

2) Les demandes d'exécution de décisions relatives aux frais de justice doivent être accompagnées d'une grosse ou d'une expédition certifiée conforme de la décision de la justice relative aux frais et à leur calcul, attestant que la décision est définitive et exécutoire, ainsi que d'une traduction certifiée conforme de ces pièces.

Article 71. EXCEPTIONS ÉLEVÉES PAR LE DÉBITEUR

Le débiteur peut élever devant le tribunal compétent pour délivrer l'*exequatur* et exécuter le jugement des exceptions quant à la recevabilité de la demande ou au bien-fondé des revendications agréées par le jugement, si lesdites exceptions sont admises par la législation de la Partie contractante dont l'autorité a rendu le jugement.

Article 72. FRAIS D'EXÉCUTION

Le calcul et le recouvrement des frais d'exécution seront régis par les dispositions relatives à l'exécution des jugements des tribunaux de la Partie contractante sur le territoire de laquelle la décision est exécutée.

Article 73. REMISE D'OBJETS ET TRANSFERT DE FONDS

Si des objets ou des fonds se trouvant sur le territoire de l'une des Parties contractantes doivent être remis ou transférés sur le territoire de l'autre Partie contractante, l'exportation desdits articles ou le transfert desdits fonds est effectué conformément à la législation de la Partie contractante sur le territoire de laquelle se trouvent lesdits objets ou lesdits fonds.

Article 74

Les dispositions du Titre III du présent Traité s'appliquent aussi aux décisions définitives et exécutoires antérieures à l'entrée en vigueur du présent Traité.

TITRE IV. EXÉCUTION DES POURSUITES PÉNALES ET EXTRADITION

1. EXÉCUTION DES POURSUITES PÉNALES

Article 75. DEMANDE D'EXÉCUTION DES POURSUITES PÉNALES

1) Chaque Partie contractante s'engage, à la demande de l'autre, à poursuivre, conformément à sa législation, ses ressortissants soupçonnés d'avoir commis une infraction pénale sur le territoire de la Partie contractante requérante.

2) L'obligation de poursuivre s'étend aux infractions qui sont punissables conformément à la législation de la Partie contractante requérante et sont passibles de poursuites autres que judiciaires selon la législation de la Partie contractante requise.

3) La Partie requise donne droit à la demande conformément à sa propre législation.

4) Si, dans une instance au sujet de laquelle la Partie requise a accepté d'exécuter des poursuites une personne lésée a droit à des dommages-intérêts et engage des poursuites à ce titre, la demande de dommages-intérêts est réunie à l'instance principale.

Article 76. CONTENU DE LA DEMANDE

1) Les demandes d'exécution de poursuites pénales doivent répondre, *mutatis mutandis*, aux conditions énoncées à l'article 13.

2) Les renseignements ci-après doivent être joints à la demande :

1. Eléments de preuve;

2. Si nécessaire, l'original des pièces ou une copie certifiée conforme ou la grosse du jugement;

3. Le texte des dispositions législatives qui sont applicables à l'acte commis au lieu où il l'a été, conformément à la législation applicable;

4. La demande de dommages-intérêts;
5. La demande de poursuites pénales de la part des personnes lésées conformément à la législation de la Partie contractante requise.
- 3) Si l'accusé se trouve au moment de la demande de poursuite pénale en détention préventive ou provisoirement en état d'arrestation, il est transféré de l'Etat déférant dans le territoire de l'Etat requis.
- 4) La Partie contractante requise informe la Partie contractante requérante de la décision finale. A la demande de la Partie contractante requérante, elle lui transmet une expédition de décision finale.

Article 77. ISSUE DES POURSUITES PÉNALES

Si une condamnation ou toute autre sentence exécutoire a été prononcée par les organes judiciaires de la Partie contractante à laquelle a été adressée une demande de poursuites conformément à l'article 75, aucune procédure pénale ne peut être engagée par les autorités de la Partie requérante qui sont tenues de prononcer une ordonnance de non-lieu.

2. EXTRADITION

Article 78. OBLIGATION D'EXTRADITION

- 1) Chaque Partie contractante s'engage, conformément aux dispositions du présent Traité, à livrer à l'autre, sur demande, les individus se trouvant sur son territoire qui sont réclamés aux fins de poursuites pénales ou de l'exécution d'une condamnation.
- 2) L'extradition aux fins de poursuites n'a lieu que pour des actes qui sont reconnus comme délictueux par la législation des deux Parties contractantes et qui sont punis d'une peine privative de liberté d'une durée supérieure à un an ou d'une peine plus grave.
- 3) L'extradition aux fins de l'exécution d'une condamnation n'a lieu que lorsque l'individu qui est réclamé en raison d'actes visés au paragraphe 1 du présent article a été condamné à une peine privative de liberté d'une durée supérieure à six mois.

Article 79. REFUS D'EXTRADER

- 1) L'extradition n'a pas lieu dans les cas suivants :
 1. Si l'individu réclamé est ressortissant de la Partie requise à la date de la demande;
 2. Si, aux termes de la législation de la Partie requise, les poursuites pénales ou l'exécution de la condamnation ne peuvent avoir lieu pour cause de prescription ou si l'intéressé ne peut être poursuivi ou que la peine ne peut pas être appliquée pour toute autre raison;
 3. Si l'intéressé a fait déjà l'objet, pour la même infraction, d'une condamnation définitive ou de toute autre sentence exécutoire rendue par un tribunal ou une autre autorité de la Partie requise sur le territoire de la Partie requise;

2) L'extradition peut être refusée si l'infraction en vertu de laquelle elle est demandée a été commise sur le territoire de la Partie requise.

3) S'il n'est pas procédé à l'extradition, la Partie requérante doit être informée des motifs du refus d'extrader.

Article 80. DEMANDE D'EXTRADITION

1) La demande d'extradition doit contenir les renseignements suivants :

1. Titre de l'organe requérant;

2. Les nom, prénoms et nationalité de l'individu réclamé, son lieu de résidence ou son domicile et, dans la mesure du possible, son signalement et d'autres renseignements concernant sa personnalité ainsi que sa photographie;

3. Le texte intégral des dispositions législatives de la Partie requérante en vertu desquelles l'infraction est passible de poursuites, y compris les dispositions relatives à la prescription.

2) Si l'extradition est demandée aux fins de poursuites judiciaires, la demande doit être accompagnée du mandat d'arrêt ou de sa copie conforme indiquant les circonstances de l'infraction ou si l'extradition est demandée en vue de l'exécution d'une condamnation, la demande doit être accompagnée d'une expédition du jugement définitif de condamnation, ainsi que du texte de la loi définissant l'infraction. Si le condamné a déjà purgé une partie de sa peine, ce fait doit être indiqué.

Article 81. RENSEIGNEMENTS COMPLÉMENTAIRES

Si la demande d'extradition ne contient pas toutes les données nécessaires, la Partie requise peut réclamer des renseignements complémentaires et fixer un délai pour leur production. Ce délai peut être prorogé sur demande.

ARRESTATION AUX FINS D'EXTRADITION

Article 82

Dès réception de la demande, la Partie requise procède à l'arrestation de l'individu réclamé, sauf lorsque l'extradition ne peut avoir lieu.

Article 83

1) Un individu réclamé peut être arrêté avant la réception de la demande d'extradition si l'autorité compétente de la Partie requérante spécifie le mandat d'arrêt ou la condamnation définitive et indique qu'une demande d'extradition suit immédiatement. La demande peut être transmise par la poste, par télégraphe, par téléphone ou par tout autre moyen.

2) Les autorités compétentes d'une Partie contractante peuvent, même en l'absence de la demande visée au paragraphe 1, arrêter un individu qui se trouve sur son territoire s'il y a lieu de croire qu'il a commis une infraction donnant lieu à extradition conformément à l'article 78.

3) Toute arrestation opérée conformément aux paragraphes 1 et 2 du présent article est immédiatement notifiée à l'autre Partie.

Article 84

1) Si les renseignements demandés ne sont pas reçus dans le délai fixé conformément à l'article 81, la Partie requise déclare la procédure close et met en liberté l'individu arrêté conformément aux dispositions de l'article 82 du présent Traité.

2) Un individu arrêté en vertu de l'article 83 est libéré si la demande d'extradition n'est pas reçue dans le délai d'un mois à compter de la date d'expédition à l'autre Partie contractante de l'avis de l'arrestation de l'intéressé.

Article 85. EXTRADITION DIFFÉRÉE

1) Si l'individu réclamé est poursuivi sur le territoire de la Partie requise ou a été condamné sur le territoire de la Partie requise pour une autre infraction, l'extradition peut être différée jusqu'à ce que l'action soit close ou que la peine ait été purgée ou remise.

2) Si l'extradition différée risque d'entraîner la prescription ou de compromettre gravement l'instruction de l'infraction imputée à l'individu réclamé, ce dernier peut être extradé temporairement aux fins de poursuites pénales dès réception d'une demande motivée. La Partie requérante renvoie l'individu extradé au plus tard trois mois après la date de son extradition. En cas de besoin ce délai peut être prolongé.

Article 86. DEMANDES D'EXTRADITION CONCURRENTES

Si l'extradition d'un individu est demandée par plusieurs Etats, pour une infraction pénale déterminée ou pour diverses infractions, il appartient à la Partie requise de choisir celle des demandes présentées à laquelle elle donnera suite en tenant compte de toutes les circonstances, notamment la nationalité de l'intéressé, la nature et la gravité de l'acte, le lieu et la date où il a été commis, le lieu et la date de la demande.

Article 87. LIMITE DES POURSUITES

1) L'individu extradé ne peut, sans le consentement de la Partie requise, être poursuivi, puni ou livré à un Etat tiers pour une infraction antérieure à la remise autre que celle qui a motivé l'extradition.

2) Le consentement de la Partie contractante requise n'est pas exigé :

1. Si l'individu extradé, qui n'est pas ressortissant de la Partie requérante, n'a pas quitté le territoire de la Partie requérante dans un délai d'un mois après la clôture de la procédure pénale ou de l'exécution de sa peine. Ce délai ne comprend pas la période pendant laquelle l'extradé n'a pu, sans que la faute lui soit imputable, quitter le territoire de la Partie requérante;

2. Si l'individu extradé a quitté le territoire de la Partie requérante mais y est retourné par la suite de son plein gré.

Article 88. EXTRADITION

1) Si elle donne son accord à l'extradition, la Partie requise informe la Partie requérante de la date et du lieu de la remise.

2) Si la Partie requérante ne reçoit pas l'individu dont l'extradition a été acceptée dans un délai de quinze jours à partir de la date fixée, l'intéressé peut être mis en liberté.

Article 89. COMMUNICATION DE L'ISSUE DES POURSUITES PÉNALES

La Partie requérante informe la Partie requise de l'issue des poursuites pénales engagées contre l'extradé. Il est communiqué, sur demande, expédition du jugement dès que celui-ci est devenu définitif.

Article 90. RÉEXTRADITION

Si l'individu extradé se soustrait aux poursuites pénales ou à l'exécution de sa peine et regagne le territoire de la Partie requise, il est réextradé sur nouvelle demande sans qu'il soit nécessaire de produire les pièces visées à l'article 80.

Article 91. REMISE D'OBJETS

1) La Partie requise remet à la Partie requérante les objets qui ont servi à commettre l'infraction donnant lieu, conformément à l'article 78, à l'extradition de son auteur, ainsi que les objets liés à l'infraction ou tombés entre ses mains du fait de l'infraction. Ces objets sont remis même si l'extradition ne peut avoir lieu par suite du décès ou de la fuite de l'intéressé ou pour toute autre raison.

2) La Partie requise peut différer la remise des objets visés au paragraphe 1 du présent article si elle en a besoin pour une autre procédure pénale.

3) Les droits de tiers sur les objets remis à la Partie requérante sont réservés. Après la clôture de la procédure, lesdits objets sont restitués à la Partie contractante qui les a remis. Si des personnes se trouvant sur le territoire de la Partie requérante ont des droits sur ces objets, cette dernière peut, avec le consentement de la Partie requise, les transmettre directement à ces personnes.

Article 92. TRANSIT

1) Chacune des Parties contractantes autorise, sur demande, le transit à travers son territoire des individus qu'un Etat tiers livre à l'autre Partie contractante.

2) La demande d'autorisation de transit est présentée et examinée selon la même procédure que la demande d'extradition.

3) Les Parties contractantes ne sont pas tenues d'autoriser un pareil transit si l'extradition n'est pas prévue par le présent Traité.

4) La Partie requise autorise le transit de la manière qu'elle juge la plus appropriée.

Article 93. FRAIS D'EXTRADITION ET DE TRANSIT

Les frais d'extradition sont à la charge de la Partie contractante sur le territoire de laquelle ils sont encourus, tandis que les frais de transit sont à la charge de la Partie requérante.

TITRE V. DISPOSITIONS FINALES

Article 94

Le présent Traité sera soumis à ratification.

L'échange des instruments de ratification aura lieu à Prague.

Article 95

1) Le présent Traité entrera en vigueur trente jours après l'échange des instruments de ratification.

2) Chacune des Parties contractantes peut dénoncer par écrit le présent Traité. La dénonciation prend effet à l'expiration d'une période d'un an à compter de la date de réception de la notification par l'autre Partie.

Article 96

A compter du jour de son entrée en vigueur, le présent Traité remplacera le Traité entre la République socialiste tchécoslovaque et la République démocratique allemande relatif à l'entraide judiciaire en matière civile, familiale et pénale du 11 septembre 1956.

FAIT à Berlin le 18 avril 1989 en deux exemplaires, chacun en langues tchécoslovaque et allemande, les deux textes faisant également foi.

EN FOI DE QUOI les plénipotentiaires des deux Parties contractantes ont signé le présent Traité et y ont apposé leur sceau.

Pour la République
socialiste tchécoslovaque :

[Signé]

FRANTIŠEK LANGER

Pour la République
démocratique allemande :

[Signé]

HANS-JOACHIM HEUSINGER

No. 27552

**SWEDEN
and
NORWAY**

**Protocol concerning trade in international crisis situations
(with annex). Signed at Copenhagen on 3 March 1986**

Authentic texts: Swedish and Norwegian.

Registered by Sweden on 14 September 1990.

**SUÈDE
et
NORVÈGE**

**Protocole relatif au commerce en période de crise (avec
annexe). Signé à Copenhague le 3 mars 1986**

Textes authentiques : suédois et norvégien.

Enregistré par la Suède le 14 septembre 1990.

[SWEDISH TEXT — TEXTE SUÉDOIS]

PROTOKOLL OM HANDEL MELLAN SVERIGE OCH NORGE I INTERNATIONELLA KRISLÄGEN

Sveriges regering och Norges regering, som i avtalet om ekonomiskt samarbete den 25 mars 1981 förpliktat sig att främja det ekonomiska samarbetet mellan de två länderna, har kommit överens om följande protokoll till nämnda avtal:

Artikel 1

Parterna åtar sig att verka för att varuutbytet enligt detta protokoll skall genomföras i internationella krislägen.

Den normala handeln mellan de båda länderna utgör grunden för handeln i krislägen. Denna skall i största möjliga utsträckning äga rum mellan sedvanliga köpare och säljare på överenskomna kommersiella villkor.

Artikel 2

I bilaga är angivet varor som skall omfattas av protokollet.

Bilagan kan utvidgas till att omfatta ytterligare varor efter parternas beslut enligt artikel 4.

Parterna förklarar sig vilja arbeta för att det för varje vara, under medverkan av myndigheterna i resp. land, ingås erforderliga kommersiella avtal mellan köpare och säljare.

Artikel 3

Parterna åtar sig som en generell förpliktelse, dock under hänsynstagande till sin säkerhetspolitik och sina avtalsbundna internationella förpliktelser, att icke vidta åtgärder som försvårar fullgörandet av i artikel 2 omnämnda kommersiella avtal.

I krislägen skall handeln med varor som omfattas av protokollet icke utsättas för and-

ra begränsningar än de som gäller för det egna landets försörjning.

Produktionen av avtalade varor skall ges samma prioritet som produktionen för det egna landets försörjning när det gäller tilldelning av råvaror, energi, arbetskraft, transporter o. dyl.

Berörda svenska företag skall registreras som K-företag i Sverige. Berörda norska företag skall införas i det norska beredskapsregistret.

Artikel 4

En kommitté med representanter för båda parter skall övervaka tillämpningen av detta protokoll. Representanter i kommittén utses av respektive regering.

Kommittén äger besluta om tillägg till och andra ändringar i den i artikel 2 nämnda bilagan.

Kommittén skall sammanträda när endera parten så begär.

Artikel 5

Detta protokoll skall ratificeras. Ratifikationsinstrumenten skall utväxlas i Stockholm. Protokollet träder i kraft den dag ratifikationsinstrumenten utväxlas.

Artikel 6

Detta protokoll skall gälla i 10 år från dagen för ikraftträdandet. Om protokollet inte sägs upp av någondera parten senast 2 år före utgången av 10-årsperioden skall det fortsätta att gälla. Efter utgången av 10-årsperioden kan protokollet sägas upp av endera parten med 2 års varsel.

Uppsägning enligt denna artikel skall ske skriftligen och på diplomatisk väg.

Till bekräftelse härav har undertecknade
befullmäktigade ombud undertecknat detta
protokoll.

Detta protokoll är upprättat i två exemplar
på norska och svenska språken. Texterna har
samma giltighet.

Köpenhamn den 3 mars 1986

För Sveriges regering:

MATS HELLSTRÖM

För Norges regering:

ASBJØRN HAUGSTVEDT

Bilaga till protokoll om handel mellan Sverige och Norge i internationella krislägen

Sveriges och Norges regeringar har i enlighet med protokollets artikel 2 överenskommit att följande varor skall omfattas av protokollet:

Varor från Sverige

Mjölkförpackningar och papp för sådana
Röntgenfilm
Penicilliner
Lokalanestetika
Sjukvårdsspecifik förbrukningsmateriel

Halvfabrikat för röntgenkontrastmedel
Zinkslig

Varor från Norge

Aluminium, obearbetad
Ferromangan och ferrokiselmangan
Magnesium, obearbetad
Zink, obearbetad
Röntgenkontrastmedel
Aminopropandiol (APD)
Polypropylen
Titandioxid
Zinkhaltiga färgpigment

[NORWEGIAN TEXT — TEXTE NORVÉGIEN]

PROTOKOLL OM HANDEL MELLOM NORGE EG SVERIGE I
INTERNASJONALE KRISESITUASJONER

Norges regjering og Sveriges regjering, som i avtalen om økonomisk samarbeid av 25. mars 1981 har forpliktet seg til å fremme det økonomiske samarbeidet mellom de to land, er blitt enige om følgende protokoll til avtalen:

Artikkel 1

Partene påtar seg å arbeide for at vareutvekslingen i henhold til denne protokoll skal gjennomføres i internasjonale krisesituasjoner.

Den normale handelen mellom de to land utgjør basis for handelen i krisesituasjoner. Denne skal i størst mulig utstrekning skje mellom ordinære kjøpere og selgere på omforente kommersielle vilkår.

Artikkel 2

I vedlegg er angitt de varer som skal omfattes av protokollen.

Vedlegget kan utvides til å omfatte flere varer etter vedtak av partene i henhold til artikkel 4.

Partene erklærer å ville arbeide for at det for hver vare, med medvirkning fra myndighetene i de respektive land, inngås nødvendige kommersielle avtaler mellom kjøpere og selgere.

Artikkel 3

Partene påtar seg som en generell forpliktelse, hensyn likevel tatt til deres sikkerhetspolitikk og avtalefestede internasjonale forpliktelse, ikke å vedta tiltak som vanskeliggjør gjennomføringen av de i artikkel 2 nevnte kommersielle avtaler.

I krisesituasjoner skal handelen med varer som omfattes av protokollen, ikke utsettes

for andre restriksjoner enn de som gjelder for eget lands forsyning.

Produksjonen av avtalte varer skal gis samme prioritet som produksjon for eget lands forsyning når det gjelder tildeling av råvarer, energi, arbeidskraft, transporter, m. v.

Berørte norske foretak skal inntas i det norske beredskapsregistret. Berørte svenske foretak skal registreres som K-foretak i Sverige.

Artikkel 4

En komité med representanter for begge parter skal overvåke gjennomføringen av denne protokoll. Representantene i komitéen oppnevnes av de respektive regjeringer.

Komitéen har fullmakt til å treffe beslutninger om tillegg til og andre endringer i det i artikkel 2 nevnte vedlegg.

Komitéen skal møte når en av partene krever det.

Artikkel 5

Denne protokoll skal ratifiseres. Ratifikasjonsdokumentene skal utveksles i Stockholm. Protokollen trer i kraft den dag ratifikasjonsdokumentene utveksles.

Artikkel 6

Denne protokoll skal gjelde i 10 år fra i-krafttredelsesdato. Hvis protokollen ikke sies opp av noen av partene senest 2 år før utløpet av 10-årsperioden, skal den fortsette å gjelde. Etter utløpet av 10-årsperioden kan protokollen sies opp av en av partene med 2 års varsel.

Oppsigelse i henhold til denne artikkel skal skje skriftlig og ad diplomatisk vei.

Til bekræftelse av dette har undertegnede, som er behørig bemyndiget, undertegnet denne protokoll.

Denne protokoll er utferdiget i to eksemplarer, et på norsk og et på svensk, hvis tekster har samme gyldighet.

København den 3. mars 1986

For Norges Regjering:
ASBJØRN HAUGSTVEDT

For Sveriges Regjering:
MATS HELLSTRÖM

Vedlegg til protokoll om handel mellom Norge og Sverige i internasjonale krisesituasjoner.

Norges og Sveriges regjeringer er i henhold til protokollens artikkel 2 blitt enige om at følgende varer skal omfattes av protokollen:

Varer fra Sverige

Melkeforpakninger og væskekartong for produksjon av melkeforpakninger
Røntgenfilm
Penicilliner
Lokalanestetika

Sykepleieartikler/forbruksmateriell
Halvfabrikata for produksjon av røntgenkontrastmidler
Sinkkonsentrat/klinker

Varer fra Norge

Aluminium, ubearbeidd
Ferromangan og ferrosilicomangan
Magnesium, ubearbeidd
Sink, ubearbeidd
Røntgenkontrastmidler
Aminopropandiol (APD)
Polypropylen
Titandioksyd
Sinkholdige fargepigmenter

[TRANSLATION — TRADUCTION]

PROTOCOL¹ CONCERNING TRADE BETWEEN SWEDEN AND NORWAY IN INTERNATIONAL CRISIS SITUATIONS

The Government of Sweden and the Government of Norway, which in the Agreement concerning economic co-operation of 25 March 1981² undertook to promote economic co-operation between the two countries, have agreed on the following Protocol thereto:

Article 1

The Parties shall endeavour to ensure that the goods referred to in this Protocol are exchanged in international crisis situations.

Normal trade between the two countries shall constitute the basis for trade in crisis situations. To the greatest possible extent, such trade shall be transacted between customary buyers and sellers on agreed commercial terms.

Article 2

The goods covered by the Protocol are listed in an annex.

The annex may be expanded to include further goods subject to a decision by the Parties in accordance with article 4.

The Parties declare that they shall endeavour to ensure that, with the co-operation of the authorities of the respective countries, the requisite commercial agreements are concluded between buyers and sellers for each commodity.

Article 3

As a general commitment, while taking into consideration their security policy and binding international obligations, the Parties undertake not to adopt measures which impede implementation of the commercial agreements referred to in article 2.

In crisis situations, trade in goods covered by the Protocol shall not be subject to restrictions other than those which apply to either country's own supply.

The production of agreed goods shall be given the same priority as the production of either country's own supply with respect to the allocation of raw materials, energy, manpower, transport, etc.

Concerned Swedish enterprises shall be registered as crisis enterprises [K-företag] in Sweden. Concerned Norwegian enterprises shall be entered in the Norwegian Emergencies Register [beredskapsregistret].

Article 4

A Committee consisting of representatives of both Parties shall supervise implementation of this Protocol. Representatives shall be appointed to the Committee by their respective Governments.

¹ Came into force on 29 August 1986 by the exchange of the instruments of ratification, which took place at Stockholm, in accordance with article 5.

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 1350, p. 91.

The Committee shall be authorized to decide on additions and other changes to the annex referred to in article 2.

The Committee shall meet when either Party so requests.

Article 5

This Protocol shall be ratified. The instruments of ratification shall be exchanged at Stockholm. The Protocol shall enter into force on the date on which the instruments of ratification are exchanged.

Article 6

This Protocol shall remain in force for 10 years from the date of its entry into force. Unless denounced by either Party within 2 years before the 10-year period expires, this Protocol shall remain in force. At the end of the 10-year period, this Protocol may be denounced by either Party subject to 2 years' notice.

Notice of denunciation in accordance with this article shall be given in writing through the diplomatic channel.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned Plenipotentiaries have signed this Protocol.

This Protocol is drawn up in duplicate in the Norwegian and Swedish languages. Both texts are equally authentic.

Copenhagen, 3 March 1986

For the Government
of Sweden:

MATS HELLSTRÖM

For the Government
of Norway:

ASBJØRN HAUGSTVEDT

ANNEX TO THE PROTOCOL CONCERNING TRADE BETWEEN SWEDEN
AND NORWAY IN INTERNATIONAL CRISIS SITUATIONS

The Government of Sweden and the Government of Norway, in accordance with article 2 of the Protocol, have agreed that the following goods shall be covered by the Protocol:

Goods from Sweden

Milk packaging and cardboard for such packaging
X-ray film
Penicillins
Local anaesthetics
Medical supplies
Semi-manufacturers for X-ray contrast mediums
Zinc ore concentrates

Goods from Norway

Aluminium, crude
Ferromanganese and ferrosilicomanganese
Magnesium, crude
Zinc, crude
X-ray contrast mediums
Aminopropandiol (APD)
Polypropylene
Titanium dioxide
Zinciferous colour pigments

[TRADUCTION — TRANSLATION]

PROTOCOLE¹ RELATIF AU COMMERCE ENTRE LA SUÈDE ET LA NORVÈGE EN PÉRIODE DE CRISE

Le Gouvernement suédois et le Gouvernement norvégien, qui ont entrepris, aux termes de l'Accord de coopération économique du 25 mars 1981², de promouvoir la coopération économique entre les deux pays, sont convenus du Protocole suivant :

Article 1

Les Parties s'emploient à faire en sorte que les marchandises mentionnées dans le présent Protocole fassent l'objet d'échanges commerciaux en période de crise internationale.

Les échanges commerciaux normaux entre les deux pays doivent être à la base des échanges commerciaux en période de crise; dans toute la mesure du possible ces derniers doivent s'effectuer entre les acheteurs et vendeurs habituels suivant des modalités commerciales convenues.

Article 2

La liste des marchandises visées par le présent Protocole figure en Annexe.

Cette liste peut être étendue à d'autres marchandises sous réserve d'une décision des Parties contractantes, conformément à l'Article 4.

Les Parties déclarent qu'elles s'efforceront, avec le concours des autorités concernées des pays respectifs et pour chacune des marchandises en question, de veiller à la conclusion des accords commerciaux voulus entre acheteurs et vendeurs.

Article 3

A titre d'engagement général, compte tenu de leur politique de sécurité et de leurs obligations internationales ayant force exécutoire, les Parties contractantes conviennent de ne pas prendre de mesures propres à empêcher la mise en œuvre des accords commerciaux mentionnés à l'Article 2.

En période de crise, les échanges de marchandises faisant l'objet du présent Protocole seront assujettis aux mêmes restrictions que les approvisionnements respectifs des deux pays.

La production des marchandises en question et celle des approvisionnements respectifs des deux pays feront l'objet du même degré de priorité en termes de répartition des ressources de matières premières, d'énergie, de main-d'œuvre, de capacité de transport, etc.

Les entreprises suédoises concernées seront enregistrées en Suède en tant qu'entreprises critiques [K-företag], tandis que les entreprises norvégiennes con-

¹ Entré en vigueur le 29 août 1986 par l'échange des instruments de ratification, qui a eu lieu à Stockholm, conformément à l'article 5.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1350, p. 91.

cernées seront inscrites au registre des entreprises d'intérêt vital [beredskapregistret].

Article 4

Un Comité constitué de représentants des deux Parties surveillera l'application de ce Protocole. Les représentants au sein dudit Comité seront nommés par leurs Gouvernements respectifs.

Le Comité sera habilité à décider des ajouts et autres modifications qu'il conviendra d'apporter à la liste reproduite en Annexe mentionnée à l'Article 2.

Le Comité se réunira à la demande de l'une ou l'autre des Parties

Article 5

Le présent Accord sera ratifié. Les instruments de ratification seront échangés à Stockholm. Il entrera en vigueur à la date de l'échange des instruments de ratification.

Article 6

Le présent Protocole restera en vigueur pendant une période de 10 ans à compter de la date de son entrée en vigueur et le demeurera par la suite à moins d'être dénoncé par l'une ou l'autre des Parties 2 ans au moins avant l'expiration de ladite période de 10 ans. Après l'expiration de cette période, l'Accord pourra être dénoncé par l'une ou l'autre des Parties, moyennant préavis de 2 ans.

L'avis de dénonciation prévu par le présent article devra être communiqué par la voie diplomatique et par écrit.

EN FOI DE QUOI les plénipotentiaires soussignés ont signé le présent Protocole.

Le présent Protocole a été établi en norvégien et suédois, les deux textes faisant également foi.

Copenhague, le 3 mars 1986

Pour le Gouvernement suédois :

MATS HELLSTRÖM

Pour le Gouvernement norvégien :

ASBJØRN HAUGSTVEDT

ANNEXE AU PROTOCOLE RELATIF AU COMMERCE ENTRE LA SUÈDE
ET LA NORVÈGE EN PÉRIODE DE CRISE

Le Gouvernement suédois et le Gouvernement norvégien ont décidé, conformément à l'Article 4 du présent Protocole, que celui-ci s'appliquerait aux produits suivants :

Produits d'origine suédoise

Emballages de lait et cartons destinés à ce type d'emballage
Films pour rayons X
Pénicilline
Anesthésiques locaux
Fournitures médicales
Matériau semi-fini de substance de contraste pour rayons X
Concentrés de minerai de zinc

Produits d'origine norvégienne

Aluminium brut
Ferromanganèse et silicoferromanganèse
Magnésium brut
Zinc brut
Substance de contraste pour rayons X
Aminopropandiol
Polypropylène
Dioxyde de titane
Pigments colorés zincifères

No. 27553

**SWEDEN
and
UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS**

**Agreement on cooperation in agriculture and agro-industrial
production (with annex). Signed at Stockholm on 22 No-
vember 1987**

Authentic texts: Swedish and Russian.

Registered by Sweden on 14 September 1990.

**SUÈDE
et
UNION DES RÉPUBLIQUES
SOCIALISTES SOVIÉTIQUES**

**Accord de coopération en matière de production agro-indus-
trielle (avec annexe). Signé à Stockholm le 22 novembre
1987**

Textes authentiques : suédois et russe.

Enregistré par la Suède le 14 septembre 1990.

[SWEDISH TEXT — TEXTE SUÉDOIS]

AVTAL OM SVENSK-SOVJETISKT SAMARBETE INOM JORDBRUKET OCH AGROINDUSTRI

Sveriges regering och De Socialistiska Rådsrepublikernas Unions regering, i de följande benämnda Parterna,

noterar med tillfredsställelse det mångåriga, positiva samarbetet på jordbrukets och det agroindustriella området mellan berörda organisationer i respektive land,

strävar efter att vidga och fördjupa det vetenskapliga samarbetet inom jordbruk och agroindustri,

är förvissade om att samarbetet på agroindustriella området kommer att främja fortsatt utveckling och befästa förbindelserna mellan de båda länderna,

tar i beaktande avtalet om ekonomiskt och teknisk-vetenskapligt samarbete mellan Sverige och Sovjetunionen av den 12 januari 1970,

beaktar långtidsavtalet om handel mellan Sverige och Sovjetunionen av den 7 april 1976,

handlar i överensstämmelse med långtidsprogrammet för utveckling av det ekonomiska, industriella och vetenskapligt-tekniska samarbetet mellan Sverige och Sovjetunionen för tiden 1981–1990 av den 24 september 1981, har slutit följande avtal:

Artikel 1

Parterna skall främja utvecklingen av samarbetet på jordbruksområdet enligt principerna om likaberättigande och ömsesidig nytta.

Särskild uppmärksamhet skall ägnas samarbete på de huvudområden som räknas upp i bilagan till detta avtal. Denna förteckning kan ändras eller kompletteras genom beslut av den gemensamma svensk-sovjetiska arbetsgruppen för samarbete inom jordbruk och agroindustri.

Artikel 2

Samarbetet inom ramen för föreliggande avtal föreslås bedrivas i följande former:

- gemensam forskning och arbete rörande problem av ömsesidigt intresse;
- genomförande av projekt och program på kommersiell grund i överensstämmelse med separata avtal och kontrakt inklusive vetenskapligt-produktionsmässigt samarbete och gemensamma företag;
- ömsesidigt tillhandahållande av prover på lantbruksutrustning, utsäden, plant- och såttmaterial samt veterinärmedicinska och kemiska preparat för utprovningssändamål;
- anordnande av bilaterala symposier, konferenser och utställningar;
- forskar-, specialist- och praktikantutbyte;
- utbyte av teknisk-vetenskaplig information och dokumentation.

Andra former av samarbete kan bestämmas genom överenskommelse mellan parterna.

Artikel 3

För att organisera genomförandet av detta avtal bildas en gemensam svensk-sovjetisk arbetsgrupp för samarbete på jordbruksområdet, vilken skall bedriva sin verksamhet inom ramen för den blandade regeringskommissionen för ekonomiskt och teknisk-vetenskapligt samarbete. Arbetsgruppen skall granska och godkänna samarbetsprojekt och -program och vid behov avge förslag och rekommendationer rörande deras genomförande till berörda organisationer i de båda länderna.

Den gemensamma svensk-sovjetiska arbetsgruppen skall sammanträda regelbundet, normalt en gång om året, omväxlande i Sverige och Sovjetunionen och i regel i samband med möten för den blandade regeringskommissionen för ekonomiskt och teknisk-vetenskapligt samarbete.

Samordningsorganen för genomförandet av detta avtal skall på svensk sida vara Sveriges jordbruksdepartement och på sovjetisk sida Sovjetunionens statliga agroindustriella kommitté.

Under tiden mellan den blandade arbetsgruppens sammanträden skall samordningsorganen upprätthålla förbindelse sinsemellan.

Artikel 4

Samarbetet inom ramen för detta avtal skall genomföras i enlighet med lagstiftningen och bestämmelse i respektive land.

Utbyte av forskare och specialister sker på basis av ett balanserat utbyte utan betalning i valuta enligt de beslut som fattas av den gemensamma svensk-sovjetiska arbetsgruppen.

Vid behov tillhandahåller den mottagande parten tolkar.

Vetenskaplig och teknisk information samt prover på utsäden, plant- och sättmaterial samt veterinärmedicinska och kemiska preparat tillhandahålles i mån av möjlighet utan kostnad.

Artikel 5

Parterna skall uppmuntra kontakter mellan organisationer som är intresserade av ett samarbete. Dessa kontakter kan resultera i projekt och program av ömsesidigt intresse.

De finansiella och rättsliga villkoren för deras genomförande skall granskas och överenskommelse träffas i varje enskilt fall.

Artikel 6

Ingenting i detta avtal får tolkas till förfång för andra avtal som ingåtts mellan parterna eller mellan en av parterna och en tredje part.

Artikel 7

Föreliggande avtal träder i kraft den dag då det undertecknas och gäller i fem år. Härefter förblir det i kraft ända tills en av parterna skriftligt underrättar den andra parten sin avsikt att säga upp avtalet. I detta fall

upphör avtalet att gälla sex månader efter den dag då andra parten erhållit sådant meddelande.

Föreliggande avtal ersätter det avtal mellan Sveriges regering och Sovjetunionens regering om samarbete på jordbruksområdet som undertecknades den 31 maj 1984 i Stockholm.

Föreliggande avtal kan ändras eller kompletteras genom överenskommelse mellan parterna.

Uppsägning av avtalet berör inte giltigheten av andra avtal som i enlighet med föreliggande avtal har ingåtts med institutioner, organ och företag i de båda länderna.

Som skedde i Stockholm den 22 november 1987 i två exemplar, vardera på svenska och ryska språken, varvid båda texterna äger samma giltighet.

För Sveriges regering:

MATS HELLSTRÖM

För De Socialistiska Rådsrepublikernas Unions regering:

V. MURACHOVSKIJ

Bilaga

Till avtal om svensk-sovjetiskt samarbete inom jordbruk och agro-industri

av den 22/11 1987

Riktlinjer för samarbetet

1. Växtodling, inklusive växtförädling och metoder för odling av lantbrukets kulturväxter.
 2. Djuruppfödning och foderproduktion, inklusive rasförädling, fysiologi, utfodring, veterinärmedicin och industriella metoder för animalieproduktion samt framställning av veterinärmedicinska preparat, utarbetande av metoder för att öka effektiviteten i djuruppfödning samt förbättrad produktionsstyrning med hjälp av modern datateknik.
 3. Jordbrukets mekanisering och elektrifiering inklusive frågor om utformning och provning av ny teknik samt mekanisering och rationell organisation av små djurbesättningar.
 4. Användning av kemikalier i jordbruket inklusive frågor om skydd av växter mot sjukdomar, skadeinsekter och ogräs.
 5. Instrument och utrustning för kvalitetskontroll av livsmedels- och jordbruksprodukter.
 6. Automatisering av teknologiska processer inom jordbruks- och agroindustriell produktion.
 7. Jordbruks- och agroindustriella produktionens organisation och samband med andra näringsgrenar.
 8. Samarbete och informationsutbyte på det biotekniska området.
 9. Utformning av nya produktionsmetoder och tekniska hjälpmedel för produktionsstyrning vid drivhusodling.
 10. Tillämpning av energi- och resursbesparande teknik inom jordbruk och agroindustri.
 11. Utveckling och förbättring av tekniska metoder och utrustning inom livsmedels- och mejeriindustrin.
 12. Gemensam utveckling av tekniska metoder och utrustning för bearbetning av boskap, fågel och kött samt framställning av köttprodukter.
 13. Jordbruksproduktionens ekonomi, inklusive tillämpning av matematiska metoder.
- Andra riktlinjer för samarbete kan fastställas genom överenskommelse.

[RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE]

СОГЛАШЕНИЕ О ШВЕДСКО-СОВЕТСКОМ СОТРУДНИЧЕСТВЕ В ОБЛАСТИ АГРОПРОМЫШЛЕННОГО ПРОИЗВОДСТВА

Правительство Швеции и Правительство Союза Советских Социалистических Республик, именуемые в дальнейшем Сторонами,

с удовлетворением отмечая многолетнее позитивное сотрудничество между соответствующими организациями обеих стран в области агропромышленного производства,

стремясь к расширению и углублению сотрудничества в области научного обеспечения агропромышленного производства,

будучи убеждены в том, что сотрудничество в области агропромышленного комплекса будет способствовать дальнейшему развитию и укреплению отношений между обеими странами,

принимая во внимание Соглашение об экономическом и научно-техническом сотрудничестве между Швецией и Союзом Советских Социалистических Республик от 12 января 1970 года,

учитывая Долгосрочное соглашение о торговле между Швецией и Союзом Советских Социалистических Республик от 7 апреля 1976 года,

действуя в соответствии с Долгосрочной программой развития экономического, промышленного и научно-технического сотрудничества между Швецией и СССР на период 1981–1990 годов от 24 сентября 1981 года,

согласились о нижеследующем:

Статья I

Стороны будут содействовать развитию сотрудничества в области агропромышленного производства в соответствии с принципами равенства и взаимной выгоды.

Особое внимание будет уделяться сотрудничеству по основным направлениям, которые перечислены в приложении к настоящему Соглашению. Данный перечень может быть пересмотрен или дополнен по решению Совместной Шведско-Советской рабочей группы по сотрудничеству в области агропромышленного производства.

Статья 2

Сотрудничество в рамках настоящего Соглашения предлагается осуществлять в следующих формах:

совместные исследования и работы по проблемам, представляющим взаимный интерес;

осуществление проектов и программ на коммерческой основе в соответствии с отдельными соглашениями и контрактами, включая научно-производственную кооперацию и создание совместных предприятий;

взаимное предоставление для испытаний образцов сельскохозяйственного оборудования, семян, посадочного материала, ветеринарных и химических препаратов;

организация двусторонних симпозиумов, конференций и выставок;

обмен учеными, специалистами и стажерами;

обмен научно-технической информацией и документацией.

Другие формы сотрудничества могут быть определены по взаимному согласию Сторон.

Статья 3

Для организации выполнения настоящего Соглашения создается Совместная Шведско-Советская рабочая группа по сотрудничеству в области агропромышленного производства, которая будет

осуществлять свою деятельность в рамках Смешанной Межправительственной Комиссии по экономическому и научно-техническому сотрудничеству. Рабочая группа будет рассматривать и утверждать проекты и программы сотрудничества, а в случае необходимости давать предложения и рекомендации соответствующим организациям в обеих странах относительно их осуществления.

Совместная Шведско-Советская рабочая группа будет регулярно проводить заседания, один раз в год, поочередно в Швеции и СССР, и, как правило, в координации с сессиями Смешанной Межправительственной Комиссии по экономическому и научно-техническому сотрудничеству.

Организациями по координации настоящего Соглашения являются:

от Шведской Стороны - Министерство сельского хозяйства Швеции,

от Советской Стороны - Государственный агропромышленный комитет СССР.

В период между заседаниями Совместной рабочей группы координирующие организации будут поддерживать между собой связь.

Статья 4

Сотрудничество в рамках настоящего Соглашения будет осуществляться в соответствии с законодательством и правилами каждой страны.

Обмен учеными и специалистами осуществляется на условиях эквивалентного безвалютного обмена, в соответствии с решениями, принятыми Совместной Шведско-Советской рабочей группой.

Принимающая сторона, в случае необходимости, выделяет переводчиков.

Научно-техническая информация, образцы семян, посадочного материала, ветеринарных и химических препаратов передаются, по мере возможности, бесплатно.

Статья 5

Сторону будут поощрять контакты между организациями, заинтересованными в сотрудничестве. Эти контакты могут приводить к разработке представляющих взаимный интерес проектов и программ.

Финансовые и юридические условия их реализации будут рассматриваться и согласовываться в каждом отдельном случае.

Статья 6

Ничто в настоящем Соглашении не будет толковаться в ущерб другим соглашениям, заключенным Сторонами между собой, или между одной из Сторон и третьей Стороной.

Статья 7

Настоящее Соглашение вступает в силу со дня его подписания и будет действовать в течение пяти лет. Затем оно останется в силе до тех пор, пока одна из Сторон не заявит в письменном виде другой Стороне о своем намерении денонсировать Соглашение. В этом случае Соглашение прекращает свое действие через 6 месяцев после получения другой Стороной такого уведомления.

Настоящее Соглашение заменяет собой Соглашение между Правительством Швеции и Правительством Союза Советских Социалистических Республик о сотрудничестве в области сельского хозяйства, подписанное 31 мая 1984 года в Стокгольме.

Настоящее Соглашение может быть пересмотрено или дополнено по договоренности Сторон.

Прекращение действия настоящего Соглашения не будет затрагивать действия других соглашений, заключенных в соответствии с настоящим Соглашением между учреждениями, организациями и фирмами обеих стран.

Совершено в Стокгольме "22 " ноября 1987 года в двух экземплярах, каждый на русском и шведском языках, причем оба текста имеют одинаковую силу.

За Правительство Швеции:

[Signed — Signé]

М. ХЕЛЛСТРЕМ

За Правительство Союза Советских
Социалистических Республик:

[Signed — Signé]

В. МУРАХОВСКИЙ

Приложение

К Соглашению о шведско-советском сотрудничестве в области агропромышленного производства

от "22" ноября 1987 года

ОСНОВНЫЕ НАПРАВЛЕНИЯ СОТРУДНИЧЕСТВА

1. Растениеводство, включая селекцию и технологию возделывания сельскохозяйственных культур.
2. Животноводство и кормопроизводство, включая селекцию, физиологию, кормление, ветеринарию и промышленные методы производства животноводческой продукции и ветеринарных препаратов, разработка приемов повышения эффективности животноводства и улучшение управления производством на базе современной вычислительной техники.
3. Механизация и электрификация сельского хозяйства, включая вопросы создания и испытания новой техники, а также механизации и рациональной организации небольших животноводческих ферм.
4. Химизация сельского хозяйства, включая вопросы защиты растений от болезней, вредителей и сорняков.
5. Приборы и оборудование для определения качества пищевой и сельскохозяйственной продукции.
6. Автоматизация производственных процессов в агропромышленном производстве.
7. Организация агропромышленного производства и взаимоотношения с другими отраслями.
8. Сотрудничество и обмен информацией в области биотехнологий.
9. Создание новых технологий и технических средств управления производством в тепличном хозяйстве.

10. Применение энерго и ресурсосберегающих технологий в сельском хозяйстве и агропромышленном производстве.

11. Разработка и совершенствование технологических процессов и оборудования, применяемых в пищевой и молочной промышленности.

12. Совместная разработка технологий и оборудования для переработки скота, птицы и мяса, а также производства мясопродуктов.

13. Экономика сельскохозяйственного производства, включая использование математических методов.

Другие направления сотрудничества могут быть взаимно согласованы.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT¹ ON SWEDISH-SOVIET COOPERATION IN AGRICULTURE AND AGRO-INDUSTRIAL PRODUCTION

The Government of Sweden and the Government of the Union of Soviet Socialist Republics, hereinafter referred to as the Parties,

Noting with satisfaction the positive cooperation which has existed for many years between the competent organizations of the two countries in the field of agro-industrial production,

Endeavouring to broaden and deepen scientific cooperation in the field of agriculture and agro-industrial production,

Convinced that cooperation in the agro-industrial field will promote the further development and strengthening of relations between the two countries,

Having regard to the Agreement of 12 January 1970 on economic, scientific and technical cooperation between Sweden and the Union of Soviet Socialist Republics,²

Bearing in mind the Long-term Trade Agreement of 7 April 1976, between Sweden and the Union of Soviet Socialist Republics,³

Acting in accordance with the long-term programme of 24 September 1981 for the development of economic, industrial, scientific and technical cooperation between Sweden and the Union of Soviet Socialist Republics for the period 1981-1990,

Have agreed as follows:

Article 1

The Parties shall promote the development of cooperation in the field of agro-industrial production in accordance with the principles of equality and mutual advantage.

Particular attention shall be paid to cooperation in the main areas enumerated in the annex to this Agreement. This list may be amended or supplemented by a decision of the joint Swedish-Soviet working group on cooperation in agro-industrial production.

Article 2

It is proposed that cooperation within the framework of this Agreement should take the following forms:

Joint research and work on problems of mutual interest;

Execution of projects and programmes on a commercial basis in accordance with separate agreements and contracts, including scientific production cooperation and the creation of joint ventures;

¹ Came into force on 22 November 1987 by signature, in accordance with article 7.

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 969, p. 217.

³ *Ibid.*, vol. 1157, p. 129.

Mutual provision of samples of agricultural equipment, seeds, plants and sets, and veterinary and chemical preparations, for testing purposes;

Organization of bilateral symposia, conferences and exhibitions;

Exchange of scientists, specialists and trainees;

Exchange of scientific and technical information and documentation.

Other forms of cooperation may be determined by agreement between the Parties.

Article 3

In order to organize the implementation of this Agreement, there shall be established a joint Swedish-Soviet working group on cooperation in agro-industrial production, which shall carry out its activities within the framework of the Mixed Governmental Commission for Economic, Scientific and Technical Cooperation. The working group shall consider and approve cooperation projects and programmes and, where necessary, make proposals and recommendations regarding their execution to the appropriate organizations in the two countries.

The joint Swedish-Soviet working group shall hold regular meetings normally once a year, alternately in Sweden and the Soviet Union, and, as a rule, in coordination with the sessions of the Mixed Governmental Commission for Economic, Scientific and Technical Cooperation.

The coordinating bodies for the implementation of this Agreement shall be, in the case of Sweden, the Swedish Ministry of Agriculture, and in the case of the Soviet Union, the State Agro-industrial Committee of the USSR.

During the intervals between meetings of the joint working group, the coordinating bodies shall maintain contact with one another.

Article 4

Cooperation within the framework of this Agreement shall be carried out in accordance with the laws and regulations of each country.

Scientists and specialists shall be exchanged on the basis of an equivalent exchange, not involving foreign currency, in accordance with the decisions taken by the joint Swedish-Soviet working group.

Where necessary, the receiving Party shall provide interpreters.

Scientific and technical information, samples of seeds, plants and sets, and veterinary and chemical preparations shall be provided, as far as possible, free of charge.

Article 5

The Parties shall encourage contacts between organizations interested in cooperation. Such contacts may result in the elaboration of projects and programmes of mutual interest.

The financial and legal conditions for their execution shall be considered and agreed upon in each individual case.

Article 6

Nothing in this Agreement may be construed in such a way as to prejudice other agreements concluded between the Parties or between one of the Parties and a third party.

Article 7

This Agreement shall enter into force on the date of its signature and shall remain in force for five years. Thereafter, it shall remain in force until one of the Parties gives notice in writing to the other Party of its intention to denounce the Agreement. In that case, the Agreement shall cease to have effect six months after the date of receipt of such notice by the other Party.

This Agreement replaces the Agreement between the Government of Sweden and the Government of the Union of Soviet Socialist Republics on co-operation in the agriculture area, signed on 31 May 1984 at Stockholm.¹

This Agreement may be amended or supplemented by agreement between the Parties.

The denunciation of this Agreement shall not affect the validity of other agreements which, in accordance with this Agreement, have been entered into between institutions, agencies or enterprises of the two countries.

DONE at Stockholm on 22 November 1987, in duplicate in the Swedish and Russian languages, both texts being equally authentic.

For the Government
of Sweden:

M. HELLSTRÖM

For the Government
of the Union of Soviet Socialist Republics:

V. MURACHOVSKIJ

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1652, No. I-28416.

ANNEX TO THE AGREEMENT OF 22 NOVEMBER 1987 ON SWEDISH-SOVIET
COOPERATION IN AGRICULTURE AND AGRO-INDUSTRIAL PRODUCTION

GUIDELINES FOR COOPERATION

1. Plant science, including plant breeding and methods for agricultural crop production.
 2. Livestock and fodder production, including livestock breeding, physiology, feeding, veterinary medicine and industrial methods for producing livestock products and veterinary preparations, elaboration of methods to enhance the effectiveness of livestock production, and improved production management with the help of modern computer technology.
 3. Mechanization and electrification of agriculture, including questions of the creation and testing of new technology, as well as the mechanization and rational organization of small livestock operations.
 4. Use of chemicals in agriculture, including questions of protection of plants from diseases, pests and weeds.
 5. Instruments and equipment for quality control of food and agricultural products.
 6. Automation of technological processes in agro-industrial production.
 7. Organization of agricultural and agro-industrial production and relations with other branches of industry.
 8. Cooperation and exchange of information in the field of biotechnology.
 9. Creation of new production methods and technological facilities for production management for hothouse cultivation.
 10. Application of energy and resource-saving techniques in agriculture and agro-industries.
 11. Development and improvement of technological processes and equipment within the food and dairy industries.
 12. Joint development of technical methods and equipment for the processing of livestock, poultry and meat, as well as the production of meat products.
 13. Economics of agricultural production, including the use of mathematical methods.
- Other guidelines for cooperation may be drawn up by agreement.
-

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ DE COOPÉRATION EN MATIÈRE DE PRODUCTION AGRO-INDUSTRIELLE ENTRE LA SUÈDE ET L'UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES SOVIÉTIQUES

Le Gouvernement de la Suède et le Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques, ci-après dénommés les Parties,

Se félicitant de la coopération positive instaurée depuis de nombreuses années dans le domaine de la production agro-industrielle entre les organismes compétents des deux pays,

Désireux de développer et d'approfondir la coopération en ce qui concerne l'organisation scientifique de la production agro-industrielle,

Convaincus que la coopération dans le domaine de la production agro-industrielle contribuera au développement et au renforcement des relations entre les deux pays,

Considérant l'Accord de coopération économique, scientifique et technique conclu entre la Suède et l'Union des Républiques socialistes soviétiques le 12 janvier 1970²,

Tenant compte de l'Accord commercial à long terme entre la Suède et l'Union des Républiques socialistes soviétiques en date du 7 avril 1976³,

Se conformant au Programme à long terme pour le développement de la coopération économique, industrielle, scientifique et technique entre la Suède et l'URSS pour la période 1981-1990, en date du 24 septembre 1981,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

Les Parties favoriseront le développement de la coopération dans le domaine de la production agro-industrielle conformément aux principes de l'égalité et de l'avantage mutuel.

Une importance particulière sera accordée à la coopération concernant les orientations principales énumérées dans l'annexe au présent Accord. La liste de ces orientations pourra être révisée ou complétée sur décision du Groupe de travail mixte suédo-soviétique pour la coopération dans le domaine de la production agro-industrielle.

Article 2

La coopération dans le cadre du présent Accord revêtira les formes suivantes :
Recherches et travaux concertés sur des questions d'intérêt mutuel;

¹ Entré en vigueur le 22 novembre 1987 par la signature, conformément à l'article 7.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 969, p. 217.

³ *Ibid.*, vol. 1157, p. 129.

Réalisation de projets et de programmes sur une base commerciale conformément à des accords et des contrats particuliers, y compris coopération dans les domaines scientifiques et de la production et création de coentreprises;

Présentation mutuelle, à des fins d'expérimentation, d'échantillons de matériel agricole, de semences, de plantes, de préparations pour soins vétérinaires et de préparations chimiques;

Organisation de colloques, de conférences et d'expositions sur une base bilatérale;

Echange de chercheurs, de spécialistes et de stagiaires;

Echange d'information et de documentation de caractère scientifique et technique.

D'autres formes de coopération pourront être définies d'un commun accord.

Article 3

Aux fins de l'exécution du présent Accord, un Groupe de travail mixte suédo-soviétique pour la coopération dans le domaine de la production agro-industrielle est créé, qui exercera son activité dans le cadre de la Commission mixte intergouvernementale de coopération économique, scientifique et technique. Le Groupe de travail sera chargé d'examiner et d'approuver les projets et les programmes de coopération et, le cas échéant, de faire des propositions et des recommandations aux organismes compétents des deux pays à propos de leur mise en œuvre.

Le Groupe de travail mixte suédo-soviétique se réunira régulièrement, une fois par an, alternativement en Suède et en URSS, et normalement en coordination avec les sessions de la Commission mixte intergouvernementale de coopération économique, scientifique et technique.

Les administrations chargées de la coordination du présent Accord sont, pour la Partie suédoise, le Ministère de l'agriculture et, pour la Partie soviétique, le Comité d'Etat agro-industriel.

Dans l'intervalle entre les réunions du Groupe de travail mixte, les administrations responsables de la coordination maintiendront le contact entre elles.

Article 4

La coopération dans le cadre du présent Accord se fera conformément à la législation et à la réglementation en vigueur dans chaque pays.

L'échange de chercheurs et de spécialistes a lieu dans des conditions d'équivalence et sur une base non monétaire, conformément aux décisions prises du Groupe de travail mixte.

Le pays d'accueil, lorsqu'il y a lieu, assure les services de traduction.

L'échange d'informations scientifiques et techniques, d'échantillons de graines, de plants, de préparations pour soins vétérinaires et de préparations chimiques se fait dans la mesure du possible gratuitement.

Article 5

Les Parties favoriseront les contacts entre les organismes désireux de coopérer. Ces contacts pourront conduire à l'élaboration de projets et de programmes présentant un intérêt mutuel.

Les conditions financières et juridiques de leur réalisation seront examinées et arrêtées au cas par cas.

Article 6

Aucune disposition du présent Accord ne doit être interprétée comme portant atteinte à d'autres accords conclus entre les deux Parties ou entre l'une des Parties et un tiers.

Article 7

Le présent Accord entre en vigueur à compter de la date de sa signature et le restera pour une période initiale de cinq ans. Il sera considéré comme valable à moins que l'une des Parties ne notifie à l'autre par écrit son intention de le dénoncer. En pareil cas, l'Accord prendra fin six mois suivant la réception de cette notification.

Le présent Accord remplace l'Accord de coopération agricole entre le Gouvernement de la Suède et le Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques signé le 31 mai 1984 à Stockholm¹.

Le présent Accord peut être modifié ou complété si les Parties en conviennent.

L'extinction du présent Accord n'invalidera pas les autres arrangements conclus conformément à ses dispositions entre les institutions, organismes et sociétés des deux pays.

FAIT à Stockholm le 22 novembre 1987, en double exemplaire, en langues russe et suédoise, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement
de la Suède :

M. HELLSTRÖM

Pour le Gouvernement
de l'Union des Républiques socialistes soviétiques

V. MOURAKHOVSKIJ

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1652, n° I-28416.

ANNEXE À L'ACCORD DE COOPÉRATION EN MATIÈRE DE PRODUCTION AGRO-INDUSTRIELLE ENTRE LA SUÈDE ET L'UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES SOVIÉTIQUES EN DATE DU 22 NOVEMBRE 1987

ORIENTATIONS PRINCIPALES DE LA COOPÉRATION

1. La culture des plantes, y compris la sélection et la technique de la culture des plantes agricoles.

2. L'élevage et la production de fourrages, y compris la sélection, la physiologie, l'alimentation, la médecine vétérinaire et les méthodes industrielles pour la production de produits de l'élevage et de préparations pour soins vétérinaires, la mise au point de procédés propres à accroître l'efficacité de l'élevage et l'amélioration de la gestion de la production sur la base de techniques informatiques modernes.

3. La mécanisation et l'électrification de l'agriculture, y compris la mise au point et l'expérimentation de nouvelles techniques et la mécanisation et l'organisation rationnelle des petites exploitations d'élevage.

4. L'utilisation de produits chimiques dans l'agriculture, y compris les questions concernant la protection des plantes contre les maladies, les parasites et les mauvaises herbes.

5. Les appareils et le matériel permettant de déterminer la qualité de la production alimentaire et agricole.

6. L'automatisation des processus de production dans le domaine de la production agro-industrielle.

7. L'organisation de la production agro-industrielle et les relations mutuelles avec d'autres secteurs.

8. La collaboration et l'échange d'informations dans le domaine de la biotechnologie.

9. La mise au point de nouvelles technologies et de nouveaux moyens techniques pour la gestion de la production dans le domaine de la culture en serre.

10. L'emploi de technologies économes en énergie et en ressources dans l'agriculture et la production agro-industrielle.

11. La mise au point et le perfectionnement de procédés techniques et de matériel pour l'industrie alimentaire et laitière.

12. La mise au point conjointe de techniques et de matériel pour la transformation du bétail, de la volaille et de la viande, ainsi que pour la production de produits carnés.

13. L'économie de la production agricole, y compris l'utilisation de méthodes mathématiques.

D'autres orientations de coopération peuvent être définies d'un commun accord.

No. 27554

LIECHTENSTEIN

**Declaration of acceptance of the obligations contained in the
Charter of the United Nations. Dated at Vaduz on 10 August 1990**

Authentic text: English.

Registered ex officio on 18 September 1990.

LIECHTENSTEIN

**Déclaration d'acceptation des obligations de la Charte des
Nations Unies. En date à Vaduz du 10 août 1990**

Texte authentique : anglais.

Enregistré d'office le 18 septembre 1990.

LIECHTENSTEIN: DECLARATION¹ OF ACCEPTANCE OF THE
OBLIGATIONS CONTAINED IN THE CHARTER OF THE
UNITED NATIONS

“In connection with the application by the Principality of Liechtenstein for membership in the United Nations, I have the honour, on behalf of the Principality of Liechtenstein and in my capacity as Head of State, to declare that the Principality of Liechtenstein accepts the obligations contained in the Charter of the United Nations and solemnly undertakes to fulfil them.”

Vaduz, August 10, 1990

[Signed]

HANS BRUNHART
Head of Government

[Signed]

HANS-ADAM II
Reigning Prince of Liechtenstein

¹ Presented to the Secretary-General on 10 August 1990, By resolution 45/1* adopted by the General Assembly at its first plenary meeting on 18 September 1990, Liechtenstein was admitted to membership in the United Nations.

* United Nations, *Official Records of the General Assembly, Forty-fifth Session, Supplement No. 49A* (A/45/49), p. 12.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

LIECHTENSTEIN : DÉCLARATION¹ D'ACCEPTATION DES OBLIGATIONS CONTENUES DANS LA CHARTE DES NATIONS UNIES

En ce qui concerne la demande d'admission de la Principauté du Liechtenstein à l'Organisation des Nations Unies, j'ai l'honneur de déclarer, au nom de la Principauté du Liechtenstein et en ma qualité de Chef de l'Etat, que la Principauté du Liechtenstein accepte les obligations énoncées dans la Charte des Nations Unies et s'engage solennellement à les remplir.

Vaduz, le 10 août 1990

Le Chef du Gouvernement,

[Signé]

HANS BRUNHART

Le Prince régnant du Liechtenstein,

[Signé]

HANS-ADAM II

¹ Remise au Secrétaire général, le 10 août 1990. Par la résolution 45/1* qu'elle a adoptée à sa première séance plénière, le 18 septembre 1990, l'Assemblée générale a admis le Liechtenstein à l'Organisation des Nations Unies.

* Nations Unies, *Documents officiels de l'Assemblée générale, quarante-cinquième session, Supplément n° 49A (A/45/49)*, p. 12.

No. 27555

FRANCE
and
UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS

**Air Transport Agreement (with annexes). Signed at Paris on
26 June 1958**

**Exchange of letters constituting an agreement amending the
above-mentioned Agreement. Moscow, 8 June and 6 July
1989**

Authentic texts: French and Russian.

Registered by France on 20 September 1990.

FRANCE
et
**UNION DES RÉPUBLIQUES
SOCIALISTES SOVIÉTIQUES**

**Accord relatif aux transports aériens (avec annexes). Signé à
Paris le 26 juin 1958**

**Échange de lettres constituant un accord modifiant l'Accord
susmentionné. Moscou, 8 juin et 6 juillet 1989**

Textes authentiques : français et russe.

Enregistrés par la France le 20 septembre 1990.

ACCORD¹ RELATIF AUX TRANSPORTS AÉRIENS ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE ET LE GOUVERNEMENT DE L'UNION DES RÉPUBLIQUES SOVIÉTIQUES SOCIALISTES

Le Gouvernement de la République Française

et le

Gouvernement de l'Union des Républiques Soviétiques Socialistes,

désireux de conclure un accord en vue de l'établissement de transports aériens, ont désigné à cet effet des plénipotentiaires, lesquels sont convenus de ce qui suit :

Article 1

Les Parties Contractantes s'accordent mutuellement les droits énumérés à l'Annexe I au présent Accord en vue de l'établissement des services aériens prévus dans ladite Annexe (et ci-après désignés sous le nom de "services agréés")²

Article 2

1. Les services agréés pourront être mis en exploitation lorsque chacune des deux Parties Contractantes aura désigné une entreprise de transport aérien pour les exploiter.

2. Toutes les questions commerciales et techniques relatives à l'exploitation des lignes et au transport des passagers, bagages, marchandises et courrier sur les services agréés, ainsi que toutes les questions concernant la coopération commerciale, en particulier l'établissement des horaires, de la fréquence du trafic, des tarifs de transport, des services techniques des aéronefs au sol, des modalités de règlement financier, feront l'objet d'une entente entre les entreprises de transport aérien désignées par les Parties Contractantes³

¹ Entré en vigueur le 26 juin 1958 par la signature, conformément à l'article 16.

L'entente réalisée entre les entreprises désignées et toutes modifications qui y seront apportées devront être soumises à l'approbation des Autorités aéronautiques des Parties Contractantes.

3. Pour l'exploitation des services agréés prévus au présent Accord :

a) La capacité totale mise en oeuvre sur les services agréés sera adaptée aux besoins du trafic. En cas de variation de la demande de trafic, les entreprises désignées devront décider entre elles des mesures appropriées pour répondre à ces variations. Elles auront à en rendre compte immédiatement à leurs Autorités aéronautiques respectives.

b) La capacité visée à l'alinéa a) ci-dessus sera répartie également entre les entreprises désignées soviétique et française exploitant les services agréés.

c) Au cas où les Autorités aéronautiques de l'une des Parties Contractantes renonceraient à utiliser soit une fraction soit la totalité de la capacité de transport qui leur a été concédée, elles s'entendront avec les Autorités aéronautiques de l'autre Partie Contractante en vue de transférer à celle-ci, pour un temps déterminé, la totalité ou une fraction de la capacité de transport dont elles disposent dans la limite prévue. Les Autorités qui auront transféré tout ou partie de leurs droits pourront à tout moment les reprendre.

d) Des vols supplémentaires et exceptionnels pourront être effectués sur demande préalable présentée à cet effet par l'entreprise de transport aérien intéressée ; ladite demande devra être déposée 24 heures au moins avant le départ de l'aéronef.

4. Les Autorités aéronautiques s'engagent à échanger leurs statistiques de trafic concernant les services agréés.

Article 3

1. Les itinéraires que devront emprunter les aéronefs assurant lesdits services ainsi que les couloirs de franchissement des frontières des deux Etats seront déterminés par chacune des Parties Contractantes sur son territoire respectif.

2. En vue d'assurer la sécurité des vols sur les services agréés, chacune des Parties Contractantes fera bénéficier les aéronefs de l'autre Partie Contractante, pour leur permettre d'accomplir leur service, des moyens nécessaires dont elle dispose dans le domaine de la radio, de la signalisation lumineuse, de la météorologie ou autres. Elle communiquera également à l'autre Partie Contractante des renseignements sur ces moyens ainsi que des informations relatives aux aérodromes de destination et aux aérodromes de dégagement sur lesquels les aéronefs pourront atterrir ainsi qu'à l'itinéraire qu'ils devront emprunter sur son territoire.

3. Les questions relatives à la sécurité des vols sont examinées dans l'Annexe 2 au présent Accord. Elles relèvent de la compétence des Services de l'Aéronautique Civile des Parties Contractantes.

4. Des modifications à ladite Annexe pourront être apportées ultérieurement, par accord écrit entre les Services de l'Aéronautique Civile des deux Parties Contractantes.

Article 4

1. Le carburant, les lubrifiants, les pièces de rechange et l'équipement normal et de secours qui sont introduits par une entreprise de transport aérien désignée par une Partie Contractante sur le territoire de l'autre Partie Contractante et cela uniquement pour les besoins de l'exploitation des aéronefs, seront entreposés en exonération des droits de douane et autres droits et taxes sous un régime douanier approprié.

2^o Tout aéronef utilisé sur les services agréés ainsi que les réserves de carburant et de lubrifiants, les pièces de rechange, l'équipement et le ravitaillement se trouvant à bord d'aéronefs de l'entreprise de transport aérien désignée par une des Parties Contractantes, seront, sur le territoire de l'autre Partie Contractante, exonérés de droits de douane et autres droits et taxes, même au cas où des approvisionnements seraient employés par lesdits aéronefs pendant le survol de ce territoire.

3^o Les documents imprimés destinés à la publicité seront également exonérés des droits de douane et autres droits et taxes.

Article 5

1. Les lois et règlements de chacune des Parties Contractantes relatifs à l'entrée sur son territoire ou à la sortie dudit territoire des aéronefs affectés à la navigation internationale ou relatifs à l'exploitation et à la navigation de ces aéronefs durant leur présence dans les limites de son territoire, s'appliqueront aux aéronefs de l'entreprise désignée par l'autre Partie Contractante.

2. Les lois et règlements de chacune des Parties Contractantes régissant sur son territoire l'entrée ou la sortie des passagers, équipages, ou marchandises transportés par les aéronefs et, en particulier, les règlements relatifs aux passeports, aux douanes, aux changes, au contrôle sanitaire et à la quarantaine, s'appliqueront aux passagers, équipages et marchandises transportés par les aéronefs de l'entreprise désignée par l'autre Partie Contractante, à leur arrivée sur le territoire de ladite Partie Contractante ou à leur sortie de ce territoire.

3. Chaque Partie Contractante devra communiquer à l'autre Partie Contractante copie des lois et règlements en vigueur dont il est question dans cet article.

4. Les manuels techniques d'exploitation des aéronefs et les manuels de navigation de ligne ou les consignes d'utilisation en tenant lieu devront être déposés aux Services officiels compétents de l'autre Partie Contractante.

Article 6

1. Nonobstant les dispositions de l'article 5 du présent Accord, les visas des équipages et des personnels complémentaires de bord des aéronefs assurant les services agréés seront délivrés à l'avance avec une validité de six mois minimum pour le nombre d'équipages nécessaire à l'entreprise de chaque Partie Contractante.

2. Les équipages utilisés pour les services agréés pourront séjourner librement à Paris ou à Moscou ou dans la ville la plus proche de l'Aéroport de dégagement utilisé, le temps nécessaire pour leur permettre de repartir par l'aéronef par lequel ils sont arrivés et au plus tard par le prochain vol régulier de leur entreprise.

Article 7

1. Tout aéronef utilisé pour les services agréés devra :

- a) porter ses propres marques de nationalité et d'immatriculation ;
- b) être muni des documents suivants :
 - 1) son certificat d'immatriculation,
 - 2) son certificat de navigabilité,
 - 3) les licences ou certificats propres à chaque membre de l'équipage,
 - 4) les licences radio de l'appareil,
 - 5) s'il transporte des passagers, la liste de leurs noms et leurs lieux d'embarquement et de destination,
 - 6) s'il transporte du fret, un manifeste et des déclarations détaillées de chargement,

- 7) les manuels techniques d'exploitation et les manuels de navigation de ligne ou consignes d'utilisation en tenant lieu,
- 8) les documents de préparation du vol (plan de vol, devis de poids et de centrage).

2. Tous les documents ci-dessus qui auront été délivrés ou reconnus valables par l'une des Parties Contractantes seront reconnus valables sur le territoire de l'autre Partie Contractante, sous réserve des dispositions de l'article 5 du présent Accord.

Article 8

1. En cas d'accident survenu à un aéronef de l'entreprise désignée par une Partie Contractante sur le territoire de l'autre Partie Contractante, les Autorités aéronautiques de la Partie Contractante sur le territoire de laquelle l'événement est survenu devront :

- a) donner toute assistance qui pourrait être nécessaire à l'équipage et aux passagers,
- b) informer sans délai les Autorités aéronautiques de l'autre Partie Contractante des détails et circonstances de l'accident,
- c) assurer toute mesure de sécurité de l'appareil et de son contenu y compris la poste, les bagages et le fret,
- d) mener une enquête sur les circonstances de l'accident,
- e) donner aux Autorités aéronautiques de l'autre Partie Contractante toutes facilités pour participer à l'enquête et permettre l'accès de l'aéronef à leurs représentants accrédités ainsi qu'à ceux de l'entreprise exploitant l'aéronef,
- f) libérer l'aéronef et son contenu dès qu'ils ne sont plus nécessaires à l'enquête,

g) adresser aux Autorités aéronautiques de l'autre Partie contractante le rapport d'enquête aussitôt que possible.

2. Les membres de l'équipage de l'aéronef accidenté et l'entreprise exploitante devront se conformer à toutes les règles appliquées sur le territoire où l'accident est survenu, notamment en ce qui concerne les renseignements à fournir aux enquêteurs.

Article 9

1. Les taxes ou autres redevances afférentes à l'utilisation, sur le territoire de chacune des Parties Contractantes, des aéroports, de leurs installations et des moyens techniques, seront acquittées par l'entreprise désignée par l'autre Partie Contractante, sur la base des taux et tarifs officiels en vigueur sur ledit territoire.

2. Au cas où des prestations particulières seraient effectuées pour le compte d'une entreprise, les redevances correspondant au service rendu seraient à la charge de cette entreprise, au tarif habituel de l'aéroport.

Article 10

1. Chaque Partie Contractante accorde à l'entreprise désignée par l'autre Partie Contractante le droit de maintenir sur son territoire l'effectif de personnel technique et commercial nécessaire à cette entreprise pour l'exploitation des services agréés. Cet effectif sera fixé par entente entre les Autorités aéronautiques.

2. Les représentants visés au présent article, leurs adjoints ainsi que les membres d'équipage des aéronefs appartenant aux entreprises désignées devront être ressortissants des Parties Contractantes. Ils seront soumis dans chacun des deux pays aux lois

et règlements en vigueur concernant l'entrée et le séjour des étrangers.

Article 11

1. Chaque entreprise désignée par l'une ou l'autre Partie Contractante pourra transférer librement à son siège, par la voie de l'accord de paiement franco-soviétique en vigueur, les sommes qui lui reviendront, conformément aux arrangements comptables conclus entre les entreprises.

2. Ces sommes seront librement transférables et ne seront sujettes à aucune taxe ni retenue.

3. Les passagers, lorsqu'ils achèteront leurs billets, soit en France, soit en U.R.S.S., pour le parcours entre les deux pays, devront avoir la possibilité d'emprunter, soit Aéroflot, soit Air-France.

4. Les passagers, quelle que soit leur nationalité, auront la libre faculté d'acheter des billets pour les services agréés, en francs français en France ou en roubles en U.R.S.S., pour autant que la réglementation des Offices des Changes ne s'y oppose pas.

5. Les principes énoncés aux paragraphes 3 et 4 du présent article s'appliqueront également au fret.

Article 12

1. Les recettes et bénéfices provenant de l'exploitation d'une entreprise de transport aérien désignée ne sont imposables que dans le territoire de la Partie Contractante où se trouve le siège social de l'entreprise.

2. Cette disposition s'applique également lorsque l'entreprise participe à un pool financier.

Article 13

Si l'entreprise désignée par l'une des Parties Contractantes est empêchée d'assurer son service par suite du refus des Etats tiers intéressés d'autoriser le survol de leur territoire, l'entreprise désignée par l'autre Partie Contractante ne pourra pas assurer son propre service tant que cette autorisation n'aura pas été obtenue, à moins d'accord en sens contraire intervenant sur ce point entre les Parties Contractantes.

Article 14

Dès l'entrée en vigueur du présent Accord, tous les arrangements antérieurs passés entre les Parties Contractantes en vue de l'établissement de services aériens seront réputés caducs.

Article 15

1. Les Autorités aéronautiques de chaque Partie Contractante pourront à tout moment demander à se consulter avec les Autorités aéronautiques de l'autre Partie Contractante.

2. Les modifications qui seraient apportées à l'Accord proprement dit et au tableau des services agréés devront faire l'objet d'un échange de notes diplomatiques.

Article 16

Le présent Accord entrera en vigueur à la date de sa signature et restera valable aussi longtemps qu'une des Parties Contractantes n'aura pas notifié à l'autre Partie Contractante son intention de le dénoncer. En cas de dénonciation, l'Accord cessera d'être en vigueur six mois après la date de la notification à l'autre Partie Contractante.

Fait à Paris, le vingt-six juin 1958
en deux exemplaires originaux, l'un et l'autre en langues française
et russe, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement
de la République Française :

[*Signé — Signed*]¹

[*Signé — Signed*]²

Pour le Gouvernement
de l'Union des Républiques
Soviétiques Socialistes :

[*Signé — Signed*]³

¹ Signé par Louis Joxe — Signed by Louis Joxe.

² Signé par Pierre Moroni — Signed by Pierre Moroni.

³ Signé par Paval Jigarev — Signed by Pavel Jigarev.

A N N E X E I

À l'Accord entre le Gouvernement de la République Française et le Gouvernement de l'Union des Républiques Soviétiques Socialistes en date du 26 juin 1958
relatif aux transports aériens

1. Le Gouvernement de l'Union des Républiques Soviétiques Socialistes désigne la Direction Générale de l'Aviation Civile près le Conseil des Ministres de l'U.R.S.S. (Aéréflot) pour exploiter les lignes aériennes visées au Tableau I de la présente Annexe.

2. Le Gouvernement de la République Française désigne la Compagnie Air-France pour exploiter les lignes aériennes visées au Tableau II de la présente Annexe.

3. L'entreprise de transport aérien désignée par le Gouvernement de la République Française bénéficiera, sur le territoire de l'Union des Républiques Soviétiques Socialistes, aux points mentionnés au Tableau II, du droit d'embarquer et de débarquer en trafic international, des passagers, du courrier et des marchandises, ainsi que d'utiliser les aérodromes de dégagement et les installations permettant d'assurer les services agréés.

4. L'entreprise de transport aérien désignée par le Gouvernement de l'Union des Républiques Soviétiques Socialistes bénéficiera, sur le territoire français, aux points mentionnés au Tableau I, du droit d'embarquer et de débarquer en trafic international, des passagers, du courrier et des marchandises, ainsi que d'utiliser les aérodromes de dégagement et les installations permettant d'assurer les services agréés.

5. Chacune des Parties Contractantes dispose du droit d'effectuer, sur les services agréés, des transports entre son territoire et des points en pays tiers situés sur l'itinéraire emprunté par lesdits services.

En outre, des droits de trafic sur les services agréés entre des points situés sur le territoire d'Etats tiers et le terri-

toire de l'autre Partie Contractante pourront être attribués par échange de notes diplomatiques.

6. Les dispositions de l'Annexe I ainsi que les services agréés figurant aux Tableaux I et II de ladite Annexe pourront être modifiées d'un commun accord par les Parties Contractantes pendant toute la durée de validité du présent Accord.

SERVICES AGRÉÉSTableau IPour les aéronefs soviétiques

MOSCOU - PARIS et retour,
soit directement, soit via des points intermédiaires en territoire
étranger, sous réserve pour ces derniers de l'accord des pays tiers
intéressés.

Tableau IIPour les aéronefs français

PARIS - MOSCOU et retour,
soit directement, soit via des points intermédiaires en territoire
étranger, sous réserve pour ces derniers de l'accord des pays
tiers intéressés.

A N N E X E 2

à l'accord entre le Gouvernement de la République Française et le Gouvernement de l'Union des Républiques Soviétiques Socialistes en date du 26 juin 1958 relatif aux transports aériens

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

1. Les Parties Contractantes s'engagent à prendre toutes mesures nécessaires en vue d'assurer l'exploitation des services agréés dans des conditions de sécurité et d'efficacité. A cet effet, chacune des Parties Contractantes fera bénéficier les aéronefs de l'entreprise de transport aérien désignée par l'autre Partie Contractante de tous les moyens techniques dans le domaine de la radio, de la signalisation lumineuse et des autres services nécessaires à l'exploitation des services agréés.

2. Les renseignements et l'aide fournis par chacune des Parties Contractantes conformément aux dispositions de la présente Annexe doivent être de nature à répondre aux exigences raisonnables de l'entreprise de transport aérien désignée par l'autre Partie Contractante.

COMMUNICATION DE RENSEIGNEMENTS

3. Les renseignements communiqués par chacune des Parties Contractantes doivent comporter toutes les données nécessaires sur les aérodromes de destination et les aérodromes de décollage devant être utilisés pour l'exploitation des services agréés, sur les itinéraires à l'intérieur du territoire de ladite Partie Contractante, sur les aides radio ou autres aides à la navigation disponibles, ainsi que sur les autres moyens nécessaires aux aéronefs pour suivre les procédures du contrôle de la circulation aérienne.

4. Les renseignements doivent comporter également toutes indications météorologiques appropriées qui doivent être fournies

tant avant le décollage que durant les vols effectués sur les services agréés. Les Services de l'Aéronautique Civile des Parties Contractantes doivent se conformer aux codes internationaux utilisés pour la transmission de renseignements météorologiques et s'entendre sur les périodes appropriées pour les communications des prévisions météorologiques en tenant compte des horaires établis pour les services agréés.

5. Les Services de l'Aéronautique Civile des Parties Contractantes procéderont à la mise à jour permanents des renseignements communiqués en vertu des paragraphes 3 et 4 de la présente Annexe et transmettront immédiatement aux représentants des exploitants et des services intéressés les modifications à y apporter. Ceci devra être réalisé grâce à un service de "NOTAMS" transmis soit par télétype avec si possible confirmation écrite ultérieure, soit simplement par écrit, sous réserve que les destinataires pourront recevoir le message en temps utile. Les "NOTAMS" seront communiqués en russe ou en français.

6. Les échanges de renseignements par "NOTAMS" devront commencer le plus tôt possible, et, en tout état de cause, avant l'inauguration des services réguliers sur les lignes agréées.

ÉTABLISSEMENT DES PLANS DE VOL ET PROCÉDURES DE CONTRÔLE DE LA CIRCULATION AÉRIENNE

7. Les équipages des aéronefs utilisés sur les services agréés par l'entreprise de transport aérien désignée par l'une des Parties Contractantes doivent être parfaitement au courant des règles de l'air et des procédures de circulation aérienne en vigueur sur le territoire de l'autre Partie Contractante.

8. Les Services de l'Aéronautique Civile de chacune des Parties Contractantes doivent, avant chaque vol et pendant chaque vol si nécessaire, communiquer aux équipages des aéro-

nefs de l'entreprise de transport aérien désignée par l'autre

Partie Contractante :

- a) - des renseignements sur l'état des aérodromes et des installations d'aide à la navigation nécessaires à l'accomplissement du vol,
- b) - des renseignements écrits, des cartes et des schémas et un complément d'informations verbales relatifs aux conditions météorologiques existantes et prévues sur le parcours et au lieu de destination.

9. Avant chaque vol, le commandant de l'aéronef doit soumettre un plan de vol à l'approbation des autorités de contrôle de la circulation aérienne du pays de départ. Le vol doit s'effectuer en conformité avec le plan approuvé. Il ne pourra être apporté de modifications à ce dernier qu'avec l'autorisation du service de contrôle de la circulation aérienne compétent, à moins de circonstances exceptionnelles appelant l'adoption de mesures immédiates.

Dans ce cas, le service de contrôle de la circulation aérienne compétent sera informé, le plus rapidement possible, des changements intervenus dans le plan de vol.

10. Le Commandant de l'aéronef doit assurer une permanence d'écoute sur les fréquences de transmission radio du service de contrôle de la circulation aérienne compétent et se tenir prêt en permanence à émettre sur lesdites fréquences, en particulier tous messages de position et d'observations météorologiques de vol prévus par les règlements nationaux en vigueur.

11. Sauf dans le cas où les Services de l'Aéronautique Civile des Parties Contractantes en conviendraient autrement, la liaison entre les aéronefs et le service de contrôle de la circulation aérienne compétent devra être établie par radiotéléphone, en langue russe avec les stations soviétiques et en langue française avec les stations situées en France, sur les fréquences désignées à cet effet par les Parties Contractantes. Pour les besoins de l'information à

grande distance, la radiotélégraphie pourra être employée en utilisant le code international "Q".

EQUIPEMENT DES AERONEFS

12. Les aéronefs qui seront utilisés sur les services agréés par l'entreprise de transport aérien désignée par chacune des Parties Contractantes devront être si possible équipés de telle manière qu'ils puissent utiliser les aides à la navigation leur permettant de suivre la route autorisée ainsi qu'une ou plusieurs aides à l'atterrissage, employées sur le territoire de l'autre Partie Contractante.

13. Les aéronefs utilisés sur les services agréés devront être dotés de postes émetteurs à fréquences appropriées et à réglage rapide, en vue d'entrer en liaison avec les stations terrestres du territoire de l'autre Partie Contractante.

RÈGLES ET PROCÉDURES DE VOL

14. Aux fins visées à la présente Annexe, il sera recouru aux procédures de vol, de contrôle et autres utilisées sur le territoire de chacune des Parties Contractantes.

Les standards, procédures et codes établis ou recommandés par l'Organisation de l'Aviation Civile Internationale et s'il y a lieu l'Organisation de la Météorologie Mondiale seront appliqués en principe.

TÉLÉCOMMUNICATIONS

15. Pour permettre l'échange des informations nécessaires à l'exploitation des services agréés (y compris les transmissions des "NOTAMS") et au contrôle du trafic aérien, les Autorités aéronautiques des Parties Contractantes devront :

- a) établir une liaison télétype entre PARIS et MOSCOU,

- b) s'il est reconnu nécessaire, établir une liaison radio directe dans les deux sens entre PARIS et MOSCOU ; ce circuit pourra être utilisé également pour l'échange d'informations entre les entreprises, afin d'assurer l'exploitation régulière et satisfaisante des services agréés.
-

[RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE]

СОГЛАШЕНИЕ МЕЖДУ ПРАВИТЕЛЬСТВОМ ФРАНЦУЗСКОЙ РЕСПУБЛИКИ И ПРАВИТЕЛЬСТВОМ СОЮЗА СОВЕТСКИХ СОЦИАЛИСТИЧЕСКИХ РЕСПУБЛИК О ВОЗДУШНОМ СООБЩЕНИИ

Правительство Французской Республики и Правительство Союза Советских Социалистических Республик, желая заключить Соглашение с целью установления воздушного сообщения, назначили для этой цели своих полномочных представителей, которые согласились о нижеследующем:

Статья 1

Каждая из Договаривающихся Сторон предоставляет другой Договаривающейся Стороне права, перечисленные в Приложении I к настоящему Соглашению, в целях установления предусмотренных в нем воздушных линий /именуемых в дальнейшем "договорные линии"/.

Статья 2

1. Эксплуатация договорных линий может быть начата после того, как каждая из Договаривающихся Сторон назначит воздушно-транспортное предприятие для их эксплуатации.

2. Все технические и коммерческие вопросы, связанные с эксплуатацией воздушных линий и перевозками пассажиров, багажа, грузов и почты по договорным линиям, а также все вопросы, касающиеся коммерческого сотрудничества, в частности, установления расписания, частоты движения, тарифов на перевозки, технического обслуживания воздушных судов на земле и порядок финансовых расчетов, будут разрешены непосредственно авиапредприятиями, назначенными Договаривающимися Сторонами.

Соглашение, заключенное между назначенными авиапредприятиями, и все изменения, которые будут в него вноситься, должны быть одобрены ведомствами гражданской авиации Договаривающихся Сторон.

3. В целях эксплуатации договорных линий, предусмотренных настоящим Соглашением:

а/ Общий объем перевозок по договорным линиям будет приведен в соответствие с потребностями в перевозках. В случае изменения потребности в перевозках назначенные авиапредприятия должны будут совместно принять решение о мерах, отвечающих этим изменениям. Они должны будут немедленно поставить об этом в известность свои ведомства гражданской авиации.

б/ Объем перевозок, предусмотренный в абзаце "а", будет распределен в равной степени между назначенными советским и французским авиапредприятиями, эксплуатирующими договорные линии.

в/ В случае, если ведомство гражданской авиации одной из Договаривающихся Сторон отказалось бы частично, либо полностью от использования объема перевозок, который ему предоставлен, оно будет договариваться с ведомством гражданской авиации другой Договаривающейся Стороны о передаче этой последней на определенный срок полного объема или части перевозок, которыми оно располагает в предусмотренных пределах. Ведомства, которые частично или полностью передадут свои права, смогут в любой момент вновь воспользоваться ими.

г/ Дополнительные и специальные полеты могут производиться по предварительной просьбе, представляемой в связи с этим заинтересованным авиатранспортным предприятием; указанная просьба должна быть представлена не менее, чем за 24 часа до отлета воздушного судна.

4. Ведомства гражданской авиации обязуются обмениваться их статистическими данными, касающимися перевозок по договорным линиям.

Статья 3

1. Маршруты полетов воздушных судов по договорным линиям и коридоры пролетов границ обоих государств будут устанавливаться каждой Договаривающейся Стороной на своей территории.

2. Для обеспечения безопасности полетов по договорным линиям каждая Договаривающаяся Сторона будет представлять воздушным судам другой Договаривающейся Стороны необходимые средства, которыми она располагает, радиотехнического, метеорологического и другого обслуживания, требуемого для выполнения этих полетов, а также сообщать другой Договаривающейся Стороне данные этих средств и сведения об основных и запасных аэродромах, где

могут быть произведены посадки, и о маршруте полетов в пределах своей территории.

3. Вопросы, связанные с обеспечением безопасности полетов, будут оговорены в Приложении 2 к настоящему Соглашению и будут находиться в компетенции ведомств гражданской авиации Договаривающихся сторон.

4. Изменения к этому Приложению могут быть произведены в дальнейшем в письменном виде по согласованию между упомянутыми ведомствами гражданской авиации.

Статья 4

1. Горючее, смазочные материалы, запасные части, обычное и аварийное оборудование, доставленные авиапредприятием, назначенным одной Договаривающейся Стороной, на территорию другой Договаривающейся Стороны исключительно для эксплуатации своих воздушных судов, будут освобождаться от таможенных пошлин, налогов и иных сборов и будут находиться в условиях соответствующего таможенного режима.

2. Воздушные суда, эксплуатируемые на договорных линиях, а также запасы горючего и смазочных материалов, запасные части, снаряжение и продовольствие, находящиеся на борту воздушного судна авиапредприятия, назначенного одной Договаривающейся Стороной, будут освобождены на территории другой Договаривающейся Стороны от обложения таможенными и другими пошлинами и сборами даже в том случае, если указанные материалы будут использоваться этими воздушными судами во время полета на этой территории.

3. Печатная документация, предназначенная для рекламы, также будет освобождаться от обложения таможенными пошлинами, налогами и иными сборами.

Статья 5

1. Законы и правила одной Договаривающейся Стороны, регулирующие влет на ее территорию и вылет с ее территории воздушных судов, совершающих международные полеты, или эксплуатацию и навигацию этих воздушных судов во время их пребывания в пределах ее территории, будут применяться к воздушным судам авиапредприятия, назначенного другой Договаривающейся Стороной.

2. Законы и правила одной Договаривающейся Стороны, регулирующие прибытие на ее территорию или отправление с ее территории пассажиров, экипа-

жей или грузов воздушных судов, в частности, правила, регулирующие паспортные, таможенные, валютные, санитарные и карантинные формальности, будут применяться к пассажирам, экипажам или грузам воздушных судов авиапредприятий, назначенных другой Договаривавшейся Стороной, во время прибытия на территорию или отправления с территории этой Договаривавшейся Стороны.

3. Каждая Договаривавшаяся Сторона должна направлять другой Договаривавшейся Стороне копии действующих законов и правил, о которых идет речь в настоящей статье.

4. Техническое руководство по эксплуатации воздушных судов и навигационный справочник воздушной линии или инструкции их заменяющие должны представляться компетентным официальным органам другой Договаривавшейся Стороны.

Статья 6

I. Независимо от положений статьи 5 настоящего Соглашения визы экипажам и дополнительному персоналу на борту воздушного судна, эксплуатируемого на договорных линиях, будут выдаваться заранее, самое меньшее сроком на шесть месяцев для необходимого числа экипажей авиапредприятий каждой из Договаривавшихся Сторон.

2. Экипажи используемые на договорных линиях могут свободно находиться в Париже или в Москве или в городе, расположенном поблизости от используемого запасного аэропорта, в течение времени, необходимого им для вылета на воздушном судне, на котором они прибыли, и не позднее, чем первым, очередным регулярным рейсом их авиапредприятия.

Статья 7

I. Каждое воздушное судно, используемое на договорных линиях, должно:

- а/ Иметь свои установленные государственные и регистрационные знаки.
- б/ Иметь следующие документы:
 - 1/ свидетельство о регистрации;
 - 2/ удостоверение о годности к полетам;
 - 3/ соответствующие свидетельства или удостоверения для каждого члена экипажа;
 - 4/ свидетельство на бортовую радиостанцию;

- 5/ при перевозке пассажиров - список их фамилий с указанием места отправления и места назначения;
- 6/ при перевозке грузов - грузовой манифест и подробное описание грузов;
- 7/ техническое руководство по эксплуатации воздушных судов и навигационный справочник воздушной линии или инструкции их заменяющие;
- 8/ документы по подготовке к полету /план полета, данные о загрузке и центровке/.

2. Все вышеуказанные документы, выданные или признаваемые действительными одной Договаривающейся Стороной, будут признаваться действительными на территории другой Договаривающейся Стороны при условии применения статьи 5 настоящего Соглашения.

Статья 8

1. В случае происшествия с воздушным судном, принадлежащим авиапредприятию, назначенному одной Договаривающейся Стороной, на территории другой Договаривающейся Стороны, ведомство гражданской авиации Договаривающейся Стороны, на территории которой произошло происшествие должно:

- а/ Оказать всю необходимую помощь экипажу и пассажирам.
- б/ Немедленно информировать ведомство гражданской авиации другой Договаривающейся Стороны о подробностях и обстоятельствах происшествия.
- в/ Обеспечить всеми мерами сохранность воздушного судна и его содержимого, в том числе почты, багажа и груза.
- г/ Провести расследование обстоятельств происшествия.

д/ Предоставить ведомству гражданской авиации другой Договаривающейся Стороны все возможности для участия в расследовании, а также позволить доступ к воздушному судну его официально назначенным представителям и представителям авиапредприятия, эксплуатирующего воздушное судно.

е/ Освободить воздушное судно и его содержимое, как только они больше не будут необходимы для расследования.

ж/ По возможности немедленно направить ведомству гражданской авиации другой Договаривающейся Стороны заключение о результатах расследования.

2. Члены экипажа воздушного судна, с которым произошло происшествие, и авиапредприятие, эксплуатирующее воздушное судно, должны соблюдать все правила, действующие на территории, где имело место происшествие, в частности, правила, касающиеся сведений, которые необходимо представить лицам, проводящим расследование.

Статья 9

1. Сборы и другие виды оплаты за использование на территории каждой Договаривавшейся Стороны аэропортов, их сооружений и технических средств будут взиматься с авиапредприятий, назначенных другой Договаривавшейся Стороной, в соответствии с официально установленными и действующими на этой территории сборами и тарифами.

2. В случае, если специальное обслуживание предоставляется за счет авиапредприятия, соответствующие расходы относятся на счет этого авиапредприятия по расценкам, существующим в аэропорту.

Статья 10

1. Каждая Договаривавшаяся Сторона предоставляет авиапредприятию, назначенному другой Договаривавшейся Стороной, право содержать на территории первой Договаривавшейся Стороны технический и коммерческий персонал этого авиапредприятия, необходимый для эксплуатации договорных линий. Численность этого персонала будет установлена по договоренности между ведомствами гражданской авиации.

2. Указанные в настоящей Статье представители, их помощники, а также члены экипажей воздушных судов авиапредприятий, назначенных Договаривавшейся Стороной, должны быть гражданами Договаривавшихся Сторон. Они будут подчиняться на территории обеих стран действующим законам и правилам о въезде и проживании иностранцев.

Статья 11

1. Каждое авиапредприятие, назначенное одной или другой из двух Договаривавшихся Сторон, сможет свободно переводить в свое управление по действующему советско-французскому Соглашению о платежах причитающиеся ему суммы в соответствии с расчетами, согласованными между авиапредприятиями.

2. Эти суммы будут свободно переводиться и не будут облагаться никакими налогами и сборами.

3. Пассажиры при покупке билетов во Франции или СССР для полета между этими двумя странами будут иметь возможность выбора рейса Аэрофлота или Эр Франс.

4. Пассажиры, независимо от гражданства, будут свободно покупать билеты на договорные линии во французских франках во Франции или в рублях в СССР, поскольку правила валютных органов не будут этому препятствовать.

5. Принципы, изложенные в Параграфах 3 и 4 настоящей Статьи будут также применяться при перевозке грузов.

Статья 12

1. Выручка и доходы, получаемые от эксплуатации назначенного авиатранспортного предприятия, подлежат обложению налогами только на территории той Договаривавшейся Стороны, где находится управление предприятия.

2. Эти положения равным образом действительны в том случае, когда предприятие является участником какого-либо финансового пула.

Статья 13

Если авиапредприятие, назначенному одной из Договаривавшихся Сторон, будет воспрепятствовано в осуществлении полетов вследствие отказа соответствующих третьих государств в праве пролета их территории, то авиапредприятие, назначенное другой Договаривавшейся Стороной, не может осуществлять полеты до тех пор, пока это разрешение не будет получено, при условии, что не будет достигнута иная договоренность по этому вопросу между Договаривавшимися Сторонами.

Статья 14

После вступления в силу настоящего Соглашения будут считаться утратившими силу все ранее заключенные между Договаривавшимися Сторонами Соглашения относительно установления воздушного сообщения.

Статья 15

1. Ведомство гражданской авиации каждой Договаривавшейся Стороны может в любое время запросить консультации у ведомства гражданской авиации другой Договаривавшейся Стороны.

2. Изменения, которые могли бы быть внесены в само Соглашение и в Таблицы договорных линий, должны быть установлены обменом дипломатическими нотами.

Статья I6

Настоящее Соглашение вступает в силу со дня его подписания и будет действовать до тех пор, пока одна из Договаривающихся Сторон не сообщит другой Договаривающейся Стороне о своем желании его денонсировать. В этом случае Соглашение прекращает свое действие через шесть месяцев после даты вручения другой Договаривающейся Стороне уведомления о денонсации.

Совершено в городе Париже двадцать шестого июня 1958 года в двух подлинных экземплярах, каждый на французском и русском языках, причем оба текста имеют одинаковую силу.

По уполномочию Правительства
Французской Республики:

[*Signé — Signed*]¹

[*Signé — Signed*]²

По уполномочию Правительства
Союза Советских Социалистических
Республик:

[*Signé — Signed*]³

¹ Signed by Louis Joxe — Signé par Louis Joxe.

² Signed by Pierre Moroni — Signé par Pierre Moroni.

³ Signed by Pavel Jigarev — Signé par Pavel Jigarev.

ПРИЛОЖЕНИЕ I

к Соглашению между Правительством Французской Республики
и Правительством Союза Советских Социалистических Республик
о воздушном сообщении от 26 июня 1958 года

1. Правительство Союза Советских Социалистических Республик назначает для эксплуатации воздушных линий, указанных в Таблице I настоящего Приложения, Главное управление гражданского воздушного флота при Совете Министров СССР /Аэрофлот/.

2. Правительство Французской Республики назначает для эксплуатации воздушных линий, указанных в Таблице II настоящего Приложения, компания Эр Франс.

3. Воздушно-транспортное предприятие, назначенное Правительством Франции, будет пользоваться на территории Союза ССР в пунктах, указанных в Таблице II, правом погрузки и выгрузки пассажиров, почты и грузов международного сообщения, а также правом использования запасных аэродромов и средств обеспечения полетов на договорных линиях.

4. Воздушно-транспортное предприятие, назначенное Правительством Союза ССР, будет пользоваться на территории Франции в пунктах, указанных в Таблице I, правом погрузки и выгрузки пассажиров, почты и грузов международного сообщения, а также правом использования запасных аэродромов и средств обеспечения полетов на договорных линиях.

5. Каждая из Договаривающихся Сторон имеет право на договорных линиях осуществлять перевозки между своей территорией и пунктами в третьих государствах, расположенными на маршрутах этих линий.

Кроме того, права перевозок на договорных линиях между пунктами, находящимися на территории третьих государств, и территорией другой Договаривающейся Стороны, смогут быть предоставлены путем обмена дипломатическими нотами.

6. Приложение I и договорные линии, указанные в Таблицах I и 2 этого Приложения, могут быть изменяемы по договоренности между Сторонами в пределах всего срока действия настоящего Соглашения.

ДОГОВОРНЫЕ ЛИНИИ

Таблица I

Для советских воздушных судов

Москва-Париж и обратно либо прямо, либо через промежуточные пункты на иностранной территории при условии получения в отношении этих пунктов согласия соответствующих третьих государств.

Таблица II

Для французских воздушных судов

Париж-Москва и обратно либо прямо, либо через промежуточные пункты на иностранной территории при условии получения в отношении этих пунктов согласия соответствующих третьих государств.

ПРИЛОЖЕНИЕ 2

к Соглашению между Правительством Французской Республики
и Правительством Союза Советских Социалистических Республик
о воздушном сообщении от 26 июня 1958 года

Общие положения

1. Договаривавшиеся Стороны обязуются принять все необходимые меры для обеспечения безопасной и эффективной эксплуатации договорных линий. Для этой цели каждая Договаривавшаяся Сторона будет предоставлять воздушным судам авиапредприятия, назначенного другой Договаривавшейся Стороной, все средства радио-светотехнического и другого обслуживания, необходимого для эксплуатации договорных линий.

2. Информация и помощь, предоставляемые в соответствии с условиями настоящего Приложения каждой Договаривавшейся Стороной, должны быть достаточными для удовлетворения разумных требований авиапредприятия, назначенного другой Договаривавшейся Стороной.

Предоставление информации

3. Информация, предоставляемая каждой Договаривавшейся Стороной, должна включать необходимые данные об аэродромах назначения и запасных аэродромах, используемых для эксплуатации договорных линий, о маршрутах полетов в пределах территорий этой Договаривавшейся Стороны, радио и других имеющихся навигационных средствах, а также о других средствах, необходимых для того, чтобы воздушные суда выполняли процедуры диспетчерской службы.

4. Информация должна также включать всю соответствующую метеорологическую информацию, которая должна обеспечиваться как до полета, так и во время полетов на договорных линиях. Ведомства гражданской авиации Договаривавшихся Сторон должны применять международный код для передачи метеорологической информации и договориться о необходимых периодах передачи метеорологических прогнозов, принимая во внимание расписание, установленное для договорных линий.

5. Ведомства гражданской авиации Договаривавшихся Сторон обеспечат непрерывное поступление всех изменений информации, которая предоставляется в соответствии с пунктами 3 и 4 настоящего Приложения, и обеспечат немедленную передачу предупреждений обо всех изменениях эксплуатирующему предприя-

тия и заинтересованным службам. Это должно производиться с помощью служб "нотамов", передаваемых либо по телеграфу с последующим письменным подтверждением, когда это приемлемо, либо только в письменном виде, при условии, что адресат сможет получить его заблаговременно. "Нотамы" будут представляться на русском или французском языках.

6. Обмен информацией "нотами" должен начаться по возможности скорее и в любом случае до начала регулярных полетов по договорным линиям.

Составление плана полета и процедуры диспетчерской службы

7. Экипажи воздушных судов, используемых на договорных линиях авиапредприятием, назначенным одной Договаривающейся Стороной, должны быть полностью знакомы с правилами полетов и процедурами диспетчерской службы, применяемыми на территории другой Договаривающейся Стороны.

8. Ведомства гражданской авиации каждой Договаривающейся Стороны должны предоставлять перед каждым полетом и во время полета, если это необходимо, экипажам воздушных судов авиапредприятия, назначенного другой Договаривающейся Стороной:

а/ информацию о состоянии аэродромов и навигационных средств, необходимых для выполнения полета;

б/ письменную информацию, карты и схемы и устное дополнение относительно условий погоды по маршруту и в пункте назначения как фактической, так и прогнозируемой.

9. Перед каждым полетом командир корабля должен представлять план полета на утверждение инстанции диспетчерской службы в той стране, из которой начинается полет. Полет должен производиться в соответствии с утвержденным планом. Изменение плана полета допускается только с разрешения соответствующей инстанции диспетчерской службы, если только не возникнут чрезвычайные обстоятельства, требующие принятия немедленных мер. В таких случаях соответствующая инстанция диспетчерской службы будет в возможно короткий срок извещаться об изменении в плане полета.

10. Командир корабля должен обеспечить непрерывное прослушивание частоты передачи соответствующей инстанции диспетчерской службы и обеспечить готовность немедленной передачи на частотах этой инстанции, в частности, всех

сообщений о месте нахождения самолета и метеонаблюдениях в соответствии с действующими национальными правилами.

11. Если между ведомствами гражданской авиации Договаривающихся Сторон не будет достигнута какая-либо другая договоренность, то связь между воздушными судами и соответствующей инстанцией диспетчерской службы должна осуществляться по радио-телефону на русском языке при работе со станциями в Советском Союзе и на французском языке со станциями во Франции на частотах, выделенных для этого Договаривающимися Сторонами. Для нужд информации на больших расстояниях может применяться радиотелеграф с использованием международного кода Q.

Оборудование воздушных судов

12. Воздушные суда, которые будут использоваться на договорных линиях авиапредприятием, назначенным каждой Договаривающейся Стороной, должны быть по возможности оборудованы таким образом, чтобы они могли использовать аэронавигационные средства, которые позволяли бы им следовать по разрешенной трассе, а также одно или несколько средств для посадки, используемых на территории другой Договаривающейся Стороны.

13. Воздушные суда, используемые на договорных линиях, должны быть оборудованы радиостанциями с быстрой настройкой и с соответствующими радиочастотами для ведения связи с наземными радиостанциями, расположенными на территории другой Договаривающейся Стороны.

Летные и диспетчерские процедуры

14. Для целей, указанных в настоящем Приложении, будут применяться летные, диспетчерские и другие процедуры, используемые на территории каждой Договаривающейся Стороны.

В принципе будут применяться стандарты, процедуры и коды, установленные или рекомендованные Международной организацией гражданской авиации /и где необходимо - Всемирной метеорологической организацией/.

Средства связи

15. Для целей обмена информацией, которая необходима для эксплуатации договорных линий /включая передачу "нотамов"/, и для целей управления воз-

душным движением ведомства гражданской авиации Договаривающихся Сторон должны будут:

- а/ установить телетайпную связь между Парижем и Москвой;
 - б/ если будет признано необходимым, установить прямую двухстороннюю радиосвязь между Парижем и Москвой; эта связь может также быть использована для обмена информацией между авиапредприятиями Договаривающихся Сторон с целью обеспечения регулярной и удовлетворительной эксплуатации договорных линий.
-

[TRANSLATION — TRADUCTION]

AIR TRANSPORT AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT
OF THE FRENCH REPUBLIC AND THE GOVERNMENT OF
THE UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS

The Government of the French Republic and

The Government of the Union of Soviet Socialist Republics,

Desiring to conclude an agreement with a view to establishing air communications, have for this purpose appointed their plenipotentiaries, who have agreed as follows:

Article 1

The Contracting Parties shall grant each other the rights enumerated in Annex 1 to this Agreement for the purpose of establishing the air services provided for therein (hereinafter referred to as the "agreed services").

Article 2

1. The agreed services may be put into operation when each Contracting Party has designated an airline to operate them.

2. All technical and commercial questions relating to the operation of the services and the carriage of passengers, baggage, cargo and mail on the agreed services and all questions relating to commercial cooperation, in particular the establishment of flight schedules, flight frequencies, tariffs, the technical servicing of aircraft on the ground, and financial settlement procedures, shall be settled directly by the airlines designated by the Contracting Parties.

The understanding reached between the designated airlines and any amendments thereto must be submitted for approval to the aeronautical authorities of the Contracting Parties.

3. For the operation of the agreed services provided for in this Agreement:

(a) The total capacity provided on the agreed services shall be suited to traffic requirements. In the event of variations in traffic demand, the designated airlines shall decide jointly on appropriate measures to accommodate those variations. They shall report such measures immediately to their respective aeronautical authorities.

(b) The capacity referred to in subparagraph (a) shall be divided equally between the designated Soviet and French airlines operating the agreed services.

(c) If the aeronautical authorities of one Contracting Party do not wish to use all or part of the transport capacity accorded to them, they shall agree with the aeronautical authorities of the other Contracting Party to transfer to that Party, for a specific period, all or part of the transport capacity at their disposal within the limits stipulated. The authorities transferring all or part of their entitlement may recover it at any time.

¹ Came into force on 26 June 1958 by signature, in accordance with article 16.

(d) Additional and special flights may take place if a prior request is made by the airline concerned; the request shall be submitted at least 24 hours before the departure of the aircraft.

4. The aeronautical authorities agree to exchange their traffic statistics on the agreed services.

Article 3

1. The routes to be followed by the aircraft flown in the operation of the agreed services and the corridors for crossing the frontiers of the two States shall be fixed by each Contracting Party for its own territory.

2. In order to ensure the safety of flights on the agreed services, each Contracting Party shall allow the aircraft of the other Contracting Party to use such of its radio, signal lighting, meteorological and other facilities as may be necessary for the operation of the service. It shall also give the other Contracting Party information on such facilities and on the airports of destination and alternate airports at which the aircraft may land and on the route they should follow over its territory.

3. Questions relating to flight safety shall be dealt with in Annex 2 to this Agreement and they shall fall within the jurisdiction of the civil aeronautical authorities of the Contracting Parties.

4. Amendments to the above-mentioned Annex may be introduced subsequently, by written agreement between the civil aeronautical authorities of the two Contracting Parties.

Article 4

1. Fuel, lubricating oils, spare parts and regular and emergency equipment brought by an airline designated by one Contracting Party into the territory of the other Contracting Party solely for the purpose of operating its aircraft shall be exempt from customs duties and other duties and charges under an appropriate customs arrangement.

2. Aircraft employed on the agreed services, as well as stocks of fuel and lubricating oils, spare parts, equipment and stores present on board aircraft of the airline designated by one Contracting Party shall be exempt in the territory of the other Contracting Party from customs duties and other duties and charges, even though such materials are used by such aircraft in flight over that territory.

3. Printed matter intended for publicity purposes shall also be exempt from customs duties and other duties and charges.

Article 5

1. The laws and regulations of each Contracting Party relating to the entry into or departure from its territory of aircraft engaged in international air navigation, or to the operation and navigation of such aircraft while within its territory, shall apply to aircraft of the airline designated by the other Contracting Party.

2. The laws and regulations of each Contracting Party governing the entry into or departure from its territory of passengers, crew, or cargo carried by the aircraft, and, in particular, regulations relating to passports, customs, currency, health control and quarantine, shall apply upon entrance into or departure from the territory of

that Contracting Party, to the passengers, crew or cargo carried by the aircraft of the airline designated by the other Contracting Party.

3. Each Contracting Party shall transmit to the other Contracting Party copies of the laws and regulations in force referred to in this article.

4. The technical aircraft operation manuals and the line navigation manuals or the instructions used in their stead shall be deposited with the competent official services of the other Contracting Party.

Article 6

1. Notwithstanding the provisions of article 5 of this Agreement, visas for flight crew members and other flight personnel of the aircraft flown in the operation of the agreed services shall be issued in advance, with a validity of at least six months, for the number of crews required by the airline of each Contracting Party.

2. Crews employed in the operation of the agreed services may stay freely in Paris or Moscow, or in the town nearest to the alternate airport used, for sufficient time to enable them to depart on the aircraft on which they arrived or, at the latest, on the next scheduled flight of their respective airlines.

Article 7

1. Each aircraft used for the agreed services shall:
 - (a) Bear its own nationality and registration marks;
 - (b) Carry the following documents:
 - (1) Certificate of registration;
 - (2) Certificate of airworthiness;
 - (3) Licences or certificates for each member of the crew;
 - (4) Aircraft radio licences;
 - (5) If it is carrying passengers, the list of their names and their place of embarkation and destination;
 - (6) If it is carrying freight, a manifest and detailed declarations of the cargo;
 - (7) Technical operation manuals and line navigation manuals or the instructions used in their stead;
 - (8) Flight preparation documents (flight plan, load and trim sheet).
2. All the aforesaid documents issued or recognized as valid by one of the Contracting Parties shall be recognized as valid in the territory of the other Contracting Party, subject to the provisions of article 5 of this Agreement.

Article 8

1. In the event of an accident to an aircraft of the airline designated by one Contracting Party in the territory of the other Contracting Party, the aeronautical authorities of the Contracting Party in whose territory the event occurs shall:

- (a) Give all necessary assistance to the crew and passengers;
- (b) Inform the aeronautical authorities of the other Contracting Party without delay of the details and circumstances of the accident;

(c) Take every measure to safeguard the aircraft and its contents, including mail, baggage and cargo;

(d) Institute an inquiry into the circumstances of the accident;

(e) Provide every facility to enable the aeronautical authorities of the other Contracting Party to take part in the inquiry and afford their accredited representatives and those of the airline operating the aircraft access to the aircraft;

(f) Release the aircraft and its contents as soon as they are no longer needed for the inquiry;

(g) Transmit the report of the inquiry to the aeronautical authorities of the other Contracting Party as soon as possible.

2. The members of the crew of the aircraft concerned and the operating airline shall comply with all the rules in force in the territory in which the accident occurs, particularly regarding information to be given to the persons conducting the inquiry.

Article 9

1. Fees and other charges for the use of airports and of airport installations and technical facilities in the territory of either Contracting Party shall be borne by the airline designated by the other Contracting Party, in accordance with the official rates and tariffs in force in the territory concerned.

2. If special services are provided for an airline, the charges shall be borne by that airline in accordance with the usual tariff applied by the airport.

Article 10

1. Each Contracting Party shall grant the airline designated by the other Contracting Party the right to maintain in the territory of the first Contracting Party the number of technical and commercial staff needed by the airline to operate the agreed services. The number of staff shall be determined by agreement between the aeronautical authorities.

2. The representatives referred to in this article, their assistants and the members of the crews of aircraft belonging to the designated airlines must be nationals of the Contracting Parties. They shall be subject in each of the two countries to the laws and regulations in force governing the entry and residence of aliens.

Article 11

1. Each airline designated by either of the Contracting Parties may freely transfer to its head office, under the Franco-Soviet payments agreement in force, the amounts due to it, in accordance with the settlements agreed between the airlines.

2. These amounts shall be freely transferable and shall not be subject to any charges or deductions.

3. When purchasing their tickets in France or the USSR for travel between the two countries, passengers shall be given the opportunity of travelling either with Aeroflot or with Air France.

4. Whatever their nationality, passengers shall be free to purchase tickets for the agreed services in French francs in France or in roubles in the USSR, unless the regulations of the foreign exchange offices provide otherwise.

5. The principles stated in paragraphs 3 and 4 of this article shall also apply to cargo.

Article 12

1. Revenue and profits accruing from the operation of a designated airline shall be taxable only in the territory of the Contracting State in which the head office of the airline is situated.

2. This provision shall also apply if the airline is participating in a financial pool.

Article 13

If the airline designated by one of the Contracting Parties is prevented from operating its service as the result of the refusal by the third States concerned to authorize flights over their territory, the airline designated by the other Contracting Party may not operate its own service until the necessary authorization has been obtained, unless the Contracting Parties agree otherwise.

Article 14

Upon the entry into force of this Agreement, all previous arrangements concluded between the Contracting Parties for the purpose of establishing air services shall be considered null and void.

Article 15

1. The aeronautical authorities of each Contracting Party may at any time request consultations with the aeronautical authorities of the other Contracting Party.

2. Any amendments to the Agreement itself and to the schedule of agreed services shall be the subject of an exchange of diplomatic notes.

Article 16

This Agreement shall enter into force on the date of its signature and shall remain in force until either Contracting Party gives notice to the other Contracting Party of its intention to denounce it. In that event, the Agreement shall cease to have effect six months after the date on which notice of denunciation is given to the other Contracting Party.

DONE at Paris on 26 June 1958, in duplicate, in the French and Russian languages, both texts being equally authentic.

For the Government
of the French Republic:

[LOUIS JOXE]

[PIERRE MORONI]

For the Government
of the Union of Soviet
Socialist Republics:

[PAVEL JIGAREV]

ANNEX 1 TO THE AIR TRANSPORT AGREEMENT OF 26 JUNE 1958 BETWEEN
THE GOVERNMENT OF THE FRENCH REPUBLIC AND THE GOVERNMENT
OF THE UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS

1. The Government of the Union of Soviet Socialist Republics designates the Central Civil Aviation Board of the Council of Ministers of the USSR (Aeroflot) for the operation of the air services specified in Schedule I of this Annex.

2. The Government of the French Republic designates the company Air France for the operation of the air services specified in Schedule II of this Annex.

3. The airline designated by the Government of the French Republic shall enjoy in the territory of the Union of Soviet Socialist Republics the right to pick up and set down international traffic in passengers, mail and cargo at the points specified in Schedule II and the right to make use of alternate airports and flight facilities for the operation of the agreed services.

4. The airline designated by the Government of the Union of Soviet Socialist Republics shall enjoy in the territory of France the right to pick up and set down international traffic in passengers, mail and cargo at the points specified in Schedule I, and the right to make use of alternate airports and flight facilities for the operation of the agreed services.

5. Each Contracting Party shall have the right to provide transport on the agreed services between its territory and points in third countries situated on the route of the agreed services.

In addition, rights to traffic on the agreed services between points situated in the territory of third States and the territory of the other Contracting Party may be granted by an exchange of diplomatic notes.

6. The provisions of Annex 1 and the agreed services appearing in Schedules I and II of that Annex may be amended by agreement between the Contracting Parties at any time during the period of validity of this Agreement.

AGREED SERVICES

*Schedule I**For Soviet aircraft*

Moscow-Paris and return, either directly, or via intermediate points in foreign territory, subject to the agreement of the third countries concerned.

*Schedule II**For French aircraft*

Paris-Moscow and return, either directly, or via intermediate points on foreign territory, subject to the agreement of the third countries concerned regarding such points.

ANNEX 2 TO THE AIR TRANSPORT AGREEMENT OF 26 JUNE 1958 BETWEEN
THE GOVERNMENT OF THE FRENCH REPUBLIC AND THE GOVERNMENT
OF THE UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS

GENERAL PROVISIONS

1. The Contracting Parties undertake to adopt all necessary measures to ensure the safe and efficient operation of the agreed services. For this purpose, each Contracting Party shall place at the disposal of the aircraft of the airline designated by the other Contracting Party such radio, signal lighting, meteorological and other facilities as may be necessary for the operation of the agreed services.

2. The information and assistance provided in accordance with the terms of this Annex by each Contracting Party shall be sufficient to meet the reasonable requirements of the airline designated by the other Contracting Party.

PROVISION OF INFORMATION

3. The information provided by each Contracting Party shall include all necessary particulars of the airports of destination and alternate airports to be used for the operation of the agreed services, the flight routes to be followed within the territory of that Contracting Party, radio and other navigation aids available, and other facilities necessary for aircraft to comply with air traffic control procedures.

4. The information shall also include all relevant meteorological information, which shall be furnished both before take-off and during flights on the agreed services. The civil aeronautical authorities of the Contracting Parties shall apply the international codes used for the transmission of meteorological information and shall agree on appropriate periods for the transmission of meteorological forecasts, taking into account the schedules established for the agreed services.

5. The civil aeronautical authorities of the Contracting Parties shall continually keep the information transmitted in accordance with paragraphs 3 and 4 of this Annex up to date and shall immediately give notice of any changes to the representatives of the operators and of the services concerned. This shall be done by means of NOTAMS transmitted either by teleprinter, with subsequent confirmation in writing if possible, or in writing only, provided that the addressee can receive the message in good time. NOTAMS shall be transmitted in Russian or in French.

6. The exchange of information by means of NOTAMS shall begin as soon as possible and, in any case, before the commencement of scheduled services on the agreed lines.

ESTABLISHMENT OF FLIGHT PLANS AND AIR TRAFFIC CONTROL PROCEDURES

7. The crews of aircraft used on the agreed services by the airline designated by one Contracting Party must be fully conversant with the rules of the air and air traffic control procedures in force in the territory of the other Contracting Party.

8. The civil aeronautical authorities of each Contracting Party shall, before and, if necessary, during each flight, supply to the crews of aircraft of the airline designated by the other Contracting Party:

(a) Information on airport conditions and the navigational aids necessary for the completion of the flight;

(b) Written information, maps and charts, together with additional oral information concerning actual and forecast weather conditions over the whole route and at the destination.

9. Before each flight, the commander of the aircraft shall submit a flight plan for approval by the air traffic control authorities of the country from which the flight is to depart. The flight must be carried out in accordance with the approved plan. No change may be made

in the flight plan except by permission of the competent air traffic control authority, except in an emergency requiring immediate action.

In that event, the competent air traffic control authority shall be informed as soon as possible of the changes in the flight plan.

10. The commander of the aircraft shall arrange for a continuous listening watch on the radio transmitting frequencies of the competent air traffic control authority and shall be prepared at all times to transmit on the said frequencies the position and meteorological reports required by the national regulations in force.

11. Unless otherwise agreed by the civil aeronautical authorities of the Contracting Parties, communication between aircraft and the competent air traffic control authority shall be established by radio telephony, in the Russian language with Soviet stations and in the French language with stations in France, on the frequencies designated for that purpose by the Contracting Parties. For the purposes of long-distance information, radio telegraphy in the international Q code may be used.

EQUIPMENT OF AIRCRAFT

12. Aircraft employed on the agreed services by the airline designated by each Contracting Party shall, if possible, be equipped to use the navigation aids that will enable them to follow the authorized route and one or more of the aids to landing used in the territory of the other Contracting Party.

13. Aircraft employed on the agreed services must be equipped with radio transmitters with rapid tuning facilities and the appropriate frequencies for communication with land stations in the territory of the other Contracting Party.

FLIGHT AND AIR TRAFFIC CONTROL PROCEDURES

14. For the purposes specified in this Annex, the flight, air traffic control and other procedures used in the territory of each Contracting Party shall be applied.

The standards, procedures and codes established or recommended by the International Civil Aviation Organization and, where appropriate, the World Meteorological Organization, shall be applied in principle.

TELECOMMUNICATIONS

15. For the purpose of exchanging the information necessary for the operation of the agreed services (including the transmission of NOTAMS) and for air traffic control purposes, the aeronautical authorities of the Contracting Parties shall:

(a) Establish a teleprinter link between Paris and Moscow;

(b) If necessary, establish a direct two-way radio link between Paris and Moscow; this communication may also be used for the exchange of information between the airlines in order to ensure the regular and satisfactory operation of the agreed services.

ÉCHANGE DE LETTRES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE LE
GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE ET LE
GOUVERNEMENT DE L'UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIA-
LISTES SOVIÉTIQUES MODIFIANT L'ACCORD DU 26 JUIN
1958 RELATIF AUX TRANSPORTS AÉRIENS²

I

RÉPUBLIQUE FRANÇAISE
AMBASSADE DE FRANCE EN U.R.S.S.
L'AMBASSADEUR

Moscou, le 8 juin 1989

Monsieur le Ministre,

Au cours des négociations aéronautiques qui se sont déroulées à Paris du 16 au 18 décembre 1987, les délégations française et soviétique sont convenues de compléter l'Accord entre le Gouvernement de la République Française et le Gouvernement de l'Union des Républiques Socialistes Soviétiques relatif aux transports aériens, fait à Paris le 26 juin 1958² par un article 3 bis reprenant la clause de sureté adoptée par le Conseil de l'OACI lors de sa réunion du 25 juin 1986 et qui se lit comme suit :

"1. Conformément à leurs droits et obligations en vertu du droit international, les Parties contractantes réaffirment que leur obligation mutuelle de protéger l'aviation civile contre les actes d'intervention illicite, pour en assurer la sureté, fait partie intégrante du présent Accord. Sans limiter la généralité de leurs droits et obligations en vertu du droit international, les parties contractantes agissent en particulier conformément aux dispositions de la convention relative aux infractions et à certains autres actes survenant à bord des aéronefs, signée à Tokyo le 14 septembre 1963³, de la convention pour la répression de la capture illicite d'aéronefs, signée à La Haye le 16 décembre 1970⁴, et de la convention pour la répression d'actes illicites dirigés contre la sécurité de l'aviation civile, signée à Montreal le 23 septembre 1971⁵.

2. Les Parties contractantes s'accordent mutuellement, sur demande, toute l'assistance nécessaire pour prévenir les actes de capture illicite d'aéronefs civils et autres actes illicites dirigés contre la sécurité de ces aéronefs, de leurs passagers et de leurs équipages, des

¹ Entré en vigueur le 6 juillet 1989, date de la lettre de réponse, conformément aux dispositions desdites lettres.

² Voir p. 324 du présent volume.

³ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 704, p. 219.

⁴ *Ibid.*, vol. 860, p. 105.

⁵ *Ibid.*, vol. 974, p. 177.

aéroports et des installations et services de navigation aérienne, ainsi que toute autre menace pour la sûreté de l'aviation civile.

3. Les Parties, dans leurs rapports mutuels, se conforment aux dispositions relatives à la sûreté de l'aviation qui ont été établies par l'organisation de l'aviation civile internationale et qui sont désignées comme annexes à la convention relative à l'aviation civile internationale¹, dans la mesure où ces dispositions s'appliquent auxdites Parties; elles exigent des exploitants d'aéronefs immatriculés par elles, ou des exploitants d'aéronefs qui ont le siège principal de leur exploitation ou leur résidence permanente sur leur territoire, et des exploitants d'aéroports situés sur leur territoire, qu'ils se conforment à ces dispositions relatives à la sûreté de l'aviation.

4. Chaque Partie contractante convient que ces exploitants d'aéronefs peuvent être tenus d'observer les dispositions relatives à la sûreté de l'aviation dont il est question au paragraphe 3 ci-dessus et que l'autre Partie contractante prescrit pour l'entrée sur le territoire, la sortie du territoire ou le séjour sur le territoire de cette autre Partie contractante. Chaque Partie contractante veille à ce que des mesures adéquates soient appliquées effectivement sur son territoire pour protéger les aéronefs et pour assurer l'inspection des passagers, des équipages, des bagages à main, des bagages, du fret et des provisions de bord, avant et pendant l'embarquement ou le chargement. Chaque Partie contractante examine aussi avec un esprit favorable toute demande que lui adresse l'autre Partie contractante en vue d'obtenir que des mesures spéciales de sûreté raisonnables soient prises pour faire face à une menace particulière.

5. En cas d'incident ou de menace d'incident de capture illicite d'aéronefs civils ou d'autres actes illicites dirigés contre la sécurité de ces aéronefs, de leurs passagers et de leurs équipages, des aéroports ou des installations et services de navigation aérienne, les Parties contractantes s'entraident en facilitant les communications et autres mesures appropriées, destinées à mettre fin avec rapidité et sécurité à cet incident ou à cette menace d'incident."

J'ai l'honneur de vous faire savoir que ces dispositions rencontrent l'agrément du Gouvernement français. S'il en est de même pour le Gouvernement de l'U.R.S.S., je vous propose que cette lettre et votre réponse constituent l'échange de lettres prévu par l'Article 15, paragraphe 2 de l'accord entre le Gouvernement de la République Française et le Gouvernement de l'Union des Républiques Socialistes Soviétiques relatif aux transports aériens fait à Paris le 26 juin 1958 pour prendre effet à la date de votre réponse.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 15, p. 295. Pour les textes des Protocoles amendant cette Convention, voir vol. 320, p. 209 et 217; vol. 418, p. 161; vol. 514, p. 209; vol. 740, p. 21; vol. 893, p. 117; vol. 958, p. 217; vol. 1008, p. 213 et vol. 1175, p. 297.

Je vous prie de croire, Monsieur le Ministre, à l'assurance de
ma haute considération.

[Signé]

YVES PAGNIEZ

Monsieur A. N. Volkov
Ministre de l'Aviation Civile de l'U.R.S.S.
Moscou

II

[RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE]

Москва, 06 июля 1989 г.

Господин Посол,

Имею честь подтвердить получение письма Чрезвычайного и Полномочного Посла Французской Республики от 8 июня 1989 года следующего содержания.

"Во время переговоров, состоявшихся в Париже с 16 по 18 декабря 1987 г., советская и французская делегации договорились дополнить Соглашение между Правительством Французской Республики и Правительством Союза Советских Социалистических Республик о воздушном сообщении, подписанное в Париже 26 июня 1958 года, статьей 3 бис, отражающей положения по авиационной безопасности, принятые Советом ИКАО 25 июня 1986 года, в следующем изложении:

"1. В соответствии со своими правами и обязательствами по международному праву Договаривающиеся Стороны вновь подтверждают, что взятое по отношению друг к другу обязательство защищать безопасность гражданской авиации от актов незаконного вмешательства составляет неотъемлемую часть настоящего Соглашения. Не ограничивая общую применимость своих прав и обязательств по международному праву, Договаривающиеся Стороны действуют, в частности, в соответствии с положениями Конвенции о преступлениях и некоторых других актах, совершаемых на борту воздушного судна, подписанной в Токио 14 сентября 1963 года, Конвенции о борьбе с незаконным захватом воздушных судов, подписанной в Гааге 16 декабря 1970 года, и Конвенции о борьбе с незаконными актами, направленными против безопасности гражданской авиации, подписанной в Монреале 23 сентября 1971 года.

2. Договаривающиеся Стороны оказывают по просьбе всю необходимую помощь друг другу для предотвращения актов незаконного захвата воздушных судов и других незаконных актов, направленных против безопасности таких воздушных судов, их пассажиров и экипажа, аэропортов и авионавигационных средств, а также любой другой угрозы безопасности гражданской авиации.

3. Стороны в своих взаимных отношениях действуют в соответствии с положениями по авиационной безопасности, устанавливаемыми Международной организацией гражданской авиации и именуемыми Приложениями к Конвенции о международной гражданской авиации, в той степени, в которой такие положения по безопасности применимы к Сторонам; они требуют, чтобы эксплуатанты воздушных судов их регистрации или эксплуатанты воздушных судов, основное место деятельности или постоянное местопребывания которых находится на их территории, а также эксплуатанты аэропортов на их территории действовали в соответствии с такими положениями по авиационной безопасности.

4. Каждая Договаривающаяся Сторона соглашается с тем, что от таких эксплуатантов воздушных судов могут потребовать соблюдения положений по авиационной безопасности, упомянутых выше в пункте 3, которые предусматриваются другой Договаривающейся Стороной для въезда, выезда и нахождения в пределах территории этой другой Договаривающейся Стороны. Каждая Договаривающаяся Сторона гарантирует эффективное применение надлежащих мер в пределах ее территории для защиты воздушных судов и для проверки пассажиров, экипажа, ручной клади, багажа, груза и бортприпасов до и во время посадки или погрузки. Каждая Договаривающаяся Сторона также благожелательно рассматривает любую просьбу другой Договаривающейся Стороны о принятии обоснованных специальных мер безопасности в ответ на конкретную угрозу.

5. Когда имеет место инцидент или угроза инцидента, связанного с незаконным захватом гражданских воздушных судов или с другими незаконными актами, направленными против безопасности таких гражданских судов, их пассажиров и экипажа, аэропортов или аэронавигационных средств, Договаривающиеся Стороны оказывают друг другу помощь посредством облегчения связи и других надлежащих мер в целях быстрого и благополучного прекращения такого инцидента или его угрозы."

Имею честь поставить Вас в известность, что данные положения одобрены французским Правительством. В случае, если то же самое имеет место со стороны Правительства СССР, я Вам предлагаю, чтобы данное письмо и Ваш ответ составили обмен письмами, предусмотренный статьей 15 параграфа 2 межправительственного Соглашения между СССР и Францией о воздушном сообщении, подписанного в Париже

26 июня 1958 г. Дата подписания Вашего письма и будет началом действия дополнения к межправительственному Соглашению между нашими странами в области воздушного транспорта."

Настоящим имею честь сообщить, что положения, о которых говорится в письме Посла Французской Республики, одобрены Правительством Союза Советских Социалистических Республик и подтвердить, что это письмо и настоящий ответ составят договоренность между двумя Правительствами относительно дополнения статьей 3 бис межправительственного Соглашения о воздушном сообщении от 26 июня 1958 года, которая вступит в силу с даты настоящего письма.

Прошу Вас, господин Посол, принять уверения в моем самом высоком уважении.

[Signed — Signé]

Б.Е. Панюков

Первый заместитель Министра
гражданской авиации Союза
Советских Социалистических
Республик

Господину Жан-Мари Мерийону
Чрезвычайному и Полномочному
Послу Французской Республики
в Союзе Советских Социалистических
Республик

II

[TRADUCTION — TRANSLATION]

Moscou, le 6 juillet 1989

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la lettre de l'Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire de la République française en date du 8 juin 1989, dont le contenu est le suivant.

[Voir lettre I]

J'ai l'honneur de vous faire savoir que les dispositions dont il est question dans la lettre de l'Ambassadeur de la République française rencontrent l'agrément du Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques, et de confirmer que cette lettre et la présente réponse constitueront un accord entre les deux gouvernements visant à compléter l'article 3 *bis* de l'Accord intergouvernemental relatif aux transports aériens du 26 juin 1958. Cet accord prendra effet à la date de la présente lettre.

Je vous prie de croire, etc.

Le premier Vice-Ministre de l'aviation civile
de l'Union des Républiques socialistes soviétiques,

[Signé]

B. E. PANIOUKOV

Monsieur Jean-Marie Mérillon
Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire
de la République française en URSS

[TRANSLATION — TRADUCTION]

EXCHANGE OF LETTERS CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FRENCH REPUBLIC AND THE GOVERNMENT OF THE UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS AMENDING THE AIR TRANSPORT AGREEMENT OF 26 JUNE 1958²

I

FRENCH REPUBLIC
EMBASSY OF FRANCE IN THE USSR
THE AMBASSADOR

Moscow, 8 June 1989

Sir,

During the aeronautical negotiations conducted in Paris from 16 to 18 December 1987, the French and Soviet delegations agreed to supplement the Air Transport Agreement between the Government of the French Republic and the Government of the Union of Soviet Socialist Republics, signed in Paris on 26 June 1958, by an article 3 *bis* incorporating the security clause adopted by the ICAO Council at its meeting on 25 June 1986, reading as follows:

“1. Consistent with their rights and obligations under international law, the Contracting Parties reaffirm that their obligation to each other to protect the security of civil aviation against acts of unlawful interference forms an integral part of this Agreement. Without limiting the generality of their rights and obligations under international law, the Contracting Parties shall in particular act in conformity with the provisions of the Convention on Offences and Certain Other Acts Committed on Board Aircraft, signed at Tokyo on 14 September 1963,³ the Convention for the Suppression of Unlawful Seizure of Aircraft, signed at The Hague on 16 December 1970⁴ and the Convention for the Suppression of Unlawful Acts against the Safety of Civil Aviation, signed at Montreal on 23 September 1971.⁵

2. The Contracting Parties shall provide upon request all necessary assistance to each other to prevent acts of unlawful seizure of civil aircraft and other unlawful acts against the safety of such aircraft, their passengers and crew, airports and air navigation facilities, and any other threat to the security of civil aviation.

3. The Parties shall, in their mutual relations, act in conformity with the aviation security provisions established by the International Civil Aviation Organization and designated as Annexes to the Convention on International Civil Aviation⁶

¹ Came into force on 6 July 1989, the date of the letter in reply, in accordance with the provisions of the said letters.

² See p. 356 of this volume.

³ United Nations, *Treaty Series*, vol. 704, p. 219.

⁴ *Ibid.*, vol. 860, p. 105.

⁵ *Ibid.*, vol. 974, p. 177, and vol. 1217, p. 404 (corrigendum to vol. 974).

⁶ *Ibid.*, vol. 15, p. 295. For the texts of the Protocols amending this Convention, see vol. 320, pp. 209 and 217; vol. 418, p. 161; vol. 514, p. 209; vol. 740, p. 21; vol. 893, p. 117, vol. 958, p. 217; vol. 1008, p. 213 and vol. 1175, p. 297.

to the extent that such security provisions are applicable to the Parties; they shall require that operators of aircraft of their registry or operators of aircraft who have their principal place of business or permanent residence in their territory and the operators of airports in their territory act in conformity with such aviation security provisions.

4. Each Contracting Party agrees that such operators of aircraft may be required to observe the aviation security provisions referred to in paragraph 3 above required by the other Contracting Party for entry into, departure from, or while within, the territory of that other Contracting Party. Each Contracting Party shall ensure that adequate measures are effectively applied within its territory to protect the aircraft and to inspect passengers, crew, carry-on items, baggage, cargo and aircraft stores prior to and during boarding or loading. Each Contracting Party shall also give sympathetic consideration to any request from the other Contracting Party for reasonable special security measures to meet a particular threat.

5. When an incident or threat of an incident of unlawful seizure of civil aircraft or other unlawful acts against the safety of such aircraft, their passengers and crew, airports or air navigation facilities occurs, the Contracting Parties shall assist each other by facilitating communications and other appropriate measures intended to terminate rapidly and safely such incident or threat thereof.”

I have the honour to inform you that the French Government agrees to these provisions. If the Government of the USSR also agrees to them, I would propose that this letter and your reply should constitute the exchange of letters referred to in article 15, paragraph 2, of the Air Transport Agreement between the Government of the French Republic and the Government of the Union of Soviet Socialist Republics, signed at Paris on 26 June 1958, with effect from the date of your reply.

Accept, Sir, etc.

[Signed]

YVES PAGNIEZ

Mr. A. N. Volkov
Minister of Civil Aviation of the USSR
Moscow

II

Moscow, 6 July 1989

Sir,

I have the honour to acknowledge receipt of the letter dated 8 June 1989 from the Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary of the French Republic, reading as follows:

[*See letter I*]

I have the honour to inform you that the provisions referred to in the letter of the Ambassador of the French Republic are acceptable to the Government of the Union of Soviet Socialist Republics and to confirm that that letter and this reply shall constitute an agreement between the two Governments concerning the addition of an article 3 *bis* to the intergovernmental Agreement on air transport dated 26 June 1958, which shall enter into force on the date of this letter.

Accept, Sir, etc.

[*Signed*]

B. E. PANIOUKOV
First Deputy Minister of Civil Aviation
of the Union of Soviet Socialist Republics

Mr. Jean-Marie Mérillon
Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary
of the French Republic to the Union
of Soviet Socialist Republics

No. 27556

**FRANCE
and
MOROCCO**

**Convention on labour (with annex). Signed at Rabat on
1 June 1963**

**Protocol to the above-mentioned Convention on adult voca-
tional training. Signed at Rabat on 1 June 1963**

**Supplementary Agreement to the Protocol of 1 June 1963
on adult vocational training annexed to the above-men-
tioned Convention. Signed at Rabat on 12 February 1988**

Authentic text: French.

Registered by France on 20 September 1990.

**FRANCE
et
MAROC**

**Couvention de main-d'œuvre (avec annexe). Signée à Rabat le
1^{er} juin 1963**

**Protocole à la Convention susmentionnée, relatif à la forma-
tion professionnelle des adnltes. Signé à Rabat le 1^{er} juin
1963**

**Aveuant au Protocole du 1^{er} juiu 1963 relatif à la formation
professionnelle des adnltes annexé à la Conveution sus-
mentionnée. Signé à Rabat le 12 février 1988**

Texte authentique : français.

Enregistrés par la France le 20 septembre 1990.

CONVENTION¹ DE MAIN-D'ŒUVRE ENTRE LA FRANCE ET LE MAROC

Le Gouvernement français et le Gouvernement marocain, soucieux de fixer les conditions de travail des ressortissants marocains en France et désireux de faciliter le recrutement de ces travailleurs dans les conditions qui leur assurent en France un niveau de vie et des conditions d'existence aussi élevés que possible, sont convenus des dispositions suivantes :

ARTICLE PREMIER

L'exercice en France d'une activité professionnelle salariée par les ressortissants marocains est subordonnée à la possession d'un contrat de travail visé par les soins du Ministère français chargé des questions de travail et de main-d'oeuvre.

ARTICLE 2

En vue de faciliter les opérations de recrutement des Marocains désirant travailler en France, le Gouvernement français communique périodiquement et au moins une fois par an au Gouvernement marocain des précisions aussi détaillées que possible sur ses besoins en main-d'oeuvre marocaine, ainsi que des informations concernant les conditions de travail et d'existence en France.

¹ Entrée en vigueur le 1^{er} juin 1963 par la signature, conformément à l'article 15.

Les Autorités marocaines font connaître aux Autorités françaises les disponibilités en ce qui concerne les travailleurs marocains candidats à l'émigration en France.

Dans le but de faciliter la mise en oeuvre de ces informations, tous renseignements utiles pourront être donnés, sur leur demande, aux employeurs et aux travailleurs par les Autorités compétentes marocaines et françaises.

ARTICLE 3

Le recrutement des travailleurs marocains désirant exercer une activité professionnelle salariée ou acquérir une formation professionnelle dans les conditions précisées au Protocole annexé à la présente Convention, est organisé par le Ministère marocain du Travail en accord avec le Service français spécialisé placé sous le contrôle de l'Ambassade de France.

Le recrutement peut être nominatif ou anonyme.

Il s'effectue selon les règles prévues par la présente Convention et son Annexe.

ARTICLE 4

Les frais résultant de la présélection professionnelle et de l'examen médical visé à l'article 4 de l'Annexe sont à la charge du Gouvernement marocain.

Les frais résultant de la visite médicale de contrôle et de la sélection professionnelle sont à la charge du Gouvernement français. Cependant, le Gouvernement marocain pourvoira gratuitement aux installations de rayons X et aux laboratoires nécessaires ainsi qu'aux installations indispensables au contrôle des aptitudes professionnelles des candidats. Il fournira également des interprètes en cas de besoin.

ARTICLE 5

L'Office Français d'Immigration supporte les frais de transport et d'accueil entre le point de débarquement en France et le lieu de travail.

Les frais de transport entre le Maroc et le point de débarquement en France peuvent être pris en charge totalement ou partiellement par les employeurs.

ARTICLE 6

Les Gouvernements des deux pays s'engagent à prendre en faveur des ressortissants marocains qui émigrent en vertu de la présente Convention toutes dispositions en vue de la simplification des formalités administratives et, en général, de la procédure nécessaire pour le départ du Maroc, le voyage, l'entrée en France et la délivrance des titres de séjour et de travail. Les Gouvernements contractants s'engagent à entreprendre tous les efforts nécessaires en vue de parvenir à la réduction des frais de délivrance des documents indispensables aux émigrants ainsi

que des droits de douane pour l'exportation du Maroc et l'importation en France de leurs effets personnels et des instruments de leurs métiers.

ARTICLE 7

Le Protocole annexé à la présente Convention précise les facilités accordées aux Marocains par le Gouvernement français pour leur admission dans les Centres de Formation Professionnelle d'Adultes gérés sous le contrôle du Ministère français du Travail par l'Association Nationale Interprofessionnelle pour la Formation Rationnelle de la Main-d'Oeuvre.

ARTICLE 8

Les travailleurs marocains jouissent sur le territoire français du même traitement que les travailleurs français en ce qui concerne les conditions d'hygiène, de travail, de sécurité, de logement, les salaires, les congés payés et les allocations de chômage.

Le Gouvernement français prendra les dispositions nécessaires pour que ces travailleurs trouvent en France le meilleur accueil, notamment en ce qui concerne les conditions de transport, l'organisation des cantines et l'assistance médicale.

En outre, tant qu'une convention particulière relative aux questions de Sécurité Sociale n'aura pas été conclue entre la France et le Maroc, les travailleurs marocains en France con-

tinueront à bénéficier dans ce domaine de la situation qui leur est faite à la date de la signature de la présente Convention.

ARTICLE 9

En vue de faciliter la solution amiable des différends relatifs aux conditions de travail et d'existence des travailleurs marocains, les réclamations, qu'elles soient rédigées dans la langue du pays de résidence ou dans celle du travailleur, devront être portées, soit directement, soit par l'intermédiaire des Autorités diplomatiques ou consulaires marocaines, devant les Autorités françaises compétentes.

ARTICLE 10

Dans l'hypothèse où un employeur français ne donne pas suite au contrat de travail qu'il a souscrit dans le cadre de la présente Convention, ainsi que dans le cas où un contrat de travail conclu pour l'entrée en France d'un travailleur marocain est rompu avant l'expiration du terme et que cette rupture est, en vertu d'une décision judiciaire, reconnue imputable à l'employeur, les Services français de Main-d'Oeuvre prendront toutes dispositions en vue d'assurer le placement des travailleurs en question dans des conditions qui se rapprochent le plus possible de celles contenues dans le contrat de travail initial, notamment en ce qui concerne l'emploi et le salaire.

En cas de licenciement pour compression de personnel ou fermeture d'usine, ou en général pour toute raison autre que la

démission ou la faute du travailleur, les Services français de Main-d'Oeuvre s'efforceront d'assurer un autre emploi aux travailleurs intéressés.

Les travailleurs visés au présent article bénéficient des prestations de chômage dans les conditions déterminées à l'article 8 ci-dessus.

ARTICLE 11

Les familles des travailleurs marocains peuvent rejoindre ces derniers et toutes facilités seront accordées à cet effet par le Gouvernement français dans le cadre de la législation et de la réglementation actuellement en vigueur.

ARTICLE 12

Le Gouvernement français s'engage à recommander aux employeurs de donner toutes facilités aux travailleurs marocains pour qu'ils puissent bénéficier des fêtes chômées et payées au Maroc.

ARTICLE 13

Les travailleurs marocains peuvent transférer au Maroc leurs économies dans le cadre de la législation et de la réglementation en vigueur.

ARTICLE 14

Il est constitué une Commission mixte chargée de :

- a) suivre l'exécution de la présente Convention et des documents annexes et arrêter les mesures nécessaires à cet effet ;
- b) proposer, le cas échéant, la révision de la présente Convention et des documents annexes ;
- c) aplanir toutes difficultés qui viendraient à surgir au sujet de leur application.

La Commission statuera dans un délai de trois mois. La désignation de ses membres sera faite par chacun des deux Gouvernements. Elle se réunira soit à Rabat, soit à Paris, à la requête de l'une ou l'autre Partie, dans les conditions et aux époques que celles-ci fixeront d'un commun accord.

ARTICLE 15

La présente Convention entre en vigueur à la date de sa signature. Elle est conclue pour une période de cinq ans renouvelable par tacite reconduction, sauf dénonciation par l'une ou l'autre des Parties contractantes six mois avant la date d'expiration./.

FAIT à Rabat, en double original, le Premier Juin Mil Neuf Cent Soixante Trois.

Pour le Gouvernement français :

[*Signé — Signed*]¹

Pour le Gouvernement marocain :

[*Signé — Signed*]²

¹ Signé par Pierre de Leusse — Signed by Pierre de Leusse.

² Signé par Ali Skalli — Signed by Ali Skalli.

ANNEXE RELATIVE A LA PROCEDURE DE RECRUTEMENT

Le recrutement, la sélection et l'acheminement des travailleurs marocains vers la France, s'effectuent selon les règles suivantes :

A - RECRUTEMENT ANONYME -

ARTICLE PREMIER

Dans le cadre des communications visées à l'article 2 de la Convention franco-marocaine de Main-d'Oeuvre, le Service français spécialisé compétent fait connaître au Ministère marocain du Travail, au début de chaque trimestre le nombre approximatif d'ouvriers sollicités, répartis par profession. Il donne en même temps des indications générales sur les salaires et les conditions de travail ainsi que les dates probables auxquelles les travailleurs devront avoir rejoint leur lieu de travail en France.

ARTICLE 2

Le Ministère marocain du Travail fait connaître au Service français spécialisé compétent, dans le délai de 15 jours, de façon aussi précise que possible, dans quelle mesure la main-d'oeuvre marocaine demandée est disposée à se rendre en France. Il indique la répartition de la main-d'oeuvre disponible par profession et donne toutes autres indications utiles.

ARTICLE 3

La limite d'âge est fixée :

- pour les travailleurs agricoles, à 45 ans,
- pour les travailleurs des mines, à 35 ans,
- pour les travailleurs des autres catégories, à 40 ans.

Des dérogations peuvent être accordées pour les travailleurs qui ont une valeur professionnelle particulière ou qui ont une famille nombreuse.

ARTICLE 4

Les Services marocains compétents assurent la présélection professionnelle et un examen médical des candidats. Ce dernier doit comporter un examen radiologique et sérologique. Les critères relatifs aux visites médicales seront communiqués par le Gouvernement français aux Autorités marocaines compétentes.

Une fiche médicale est délivrée à chaque travailleur reconnu apte à la suite de l'examen.

ARTICLE 5

Le Service français spécialisé compétent procède dans les installations mises localement à sa disposition à la sélection professionnelle des candidats.

A l'issue de cette sélection, la liste des candidats retenus sera remise en deux exemplaires au représentant qualifié du Ministère marocain du Travail qui procédera aux démarches nécessaires à la délivrance des passeports. Les photographies des candidats seront annexées au premier exemplaire de cette liste.

Les passeports seront transmis au représentant du Ministère marocain du Travail au lieu de rassemblement qui les tiendra à la disposition du Service français spécialisé compétent pour la visite médicale de contrôle. Ce représentant les remettra ensuite aux travailleurs définitivement retenus, au moment de leur départ pour la France.

ARTICLE 6

Les candidats sont acheminés par les soins du Ministère marocain du Travail au Centre de rassemblement, à la demande du Service français spécialisé compétent.

Les travailleurs marocains doivent être en mesure de se présenter à ce Centre dans un délai de 20 jours à partir du jour de la sélection professionnelle et de l'inscription sur la liste. Ils seront, dans toute la mesure du possible, convoqués à ce Centre dans les 40 jours qui suivent l'expiration du délai susmentionné.

Une visite médicale sérologique et radiologique de contrôle est effectuée par les médecins du Service français spécialisé compétent pour ceux des travailleurs qui sont appelés à la subir. Ils s'y présentent munis de la fiche médicale visée à l'Article 4.

Les Autorités marocaines, si elles le jugent utile, peuvent demander que les travailleurs marocains déclarés inaptes soient examinés par un médecin arbitre à choisir alternativement par l'une ou l'autre Partie sur une liste établie à l'avance d'un commun accord entre les Autorités marocaines et les Autorités françaises. La rétribution de cet arbitre est assurée à frais communs.

Toutes dispositions seront prises, tant par les Services marocains que par les Services français, pour que le séjour au Centre de rassemblement n'excède pas 72 heures.

ARTICLE 7

Le travailleur marocain signe, dans les locaux mis à la disposition du Service français spécialisé compétent, un contrat de travail visé par les Services du Ministère français du Travail et conforme au Contrat-type prévu par la législation française.

Ce contrat, rédigé en français, est accompagné d'une traduction en langue arabe, attestée conforme au texte français. Il comportera obligatoirement la photographie du travailleur. La profession y sera indiquée par référence à la nomenclature française des métiers et activités.

Les modèles de contrat utilisés sont communiqués au Gouvernement marocain. Toute modification du Contrat-type sera également portée à sa connaissance.

ARTICLE 8

Le contrat de travail et le passeport sont remis au travailleur, avant son départ, par le représentant du Ministère ma-

rocaïn du Travail, dans les locaux mis à la disposition du Service français spécialisé compétent.

Les deux Gouvernements s'engagent à prendre toutes les mesures nécessaires afin de renseigner les travailleurs émigrants marocains sur les conditions de vie et de travail en France.

Chaque travailleur reçoit une notice contenant des indications précises sur les conditions de vie et de travail en France.

Un modèle de cette notice est communiqué au Ministère marocain du Travail qui en assurera la diffusion auprès des travailleurs émigrants marocains.

ARTICLE 9

L'organisation des convois de départ sera assurée en collaboration entre les représentants du Service français spécialisé compétent et du Ministère marocain du Travail.

ARTICLE 10

L'Office Français d'Immigration assure l'accueil des travailleurs marocains à leur arrivée en France et prend à sa charge les frais d'hébergement (nourriture, logement) et de transport jusqu'au lieu de travail. _____

____ Si à l'arrivée du travailleur, l'employeur ne donne pas suite au contrat, l'Office Français d'Immigration assurera l'hébergement de ce travailleur jusqu'à la proposition d'un

second emploi et les frais de transport jusqu'au nouveau lieu de travail.

ARTICLE 11

Dans les 15 jours de son arrivée en France, le travailleur immigrant doit se présenter aux Autorités administratives compétentes en vue d'être mis en possession des documents justifiant de la régularité de sa situation sur le territoire français.

Les Autorités françaises faciliteront les démarches à accomplir par les travailleurs marocains.

B - RECRUTEMENT NOMINATIF -

ARTICLE 12

L'introduction en France des travailleurs appelés à titre nominatif par les employeurs français a lieu dans les mêmes conditions que celles prévues pour les recrutements anonymes ; ils sont toutefois dispensés de la présélection professionnelle et de l'examen médical visé à l'Article 4 ci-dessus./.

PROTOCOLE¹ RELATIF À LA FORMATION PROFESSIONNELLE DES ADULTES

Dans le cadre du Programme de Coopération Technique entre la France et le Maroc, le Gouvernement français et le Gouvernement marocain sont convenus du PROTOCOLE suivant sur la Formation Professionnelle des Adultes.

ARTICLE PREMIER

Dans la limite d'un contingent fixé annuellement par accord entre les Gouvernements des deux pays et sous réserve des dispositions prévues à l'article 2 du présent Protocole, les ressortissants marocains seront, dans les mêmes conditions que les français, admis dans les Centres de Formation Professionnelle d'Adultes gérés par l'Association Nationale Interprofessionnelle pour la Formation Rationnelle de la Main-d'Oeuvre

ARTICLE 2

Le recrutement des candidats s'effectue conformément aux dispositions de l'article 3 de la Convention de Main-d'Oeuvre² et à celles de son Annexe.

ARTICLE 3

Les frais de voyage, d'entretien et de séjour des candidats, ainsi qu'éventuellement les soins médicaux depuis le

¹ Entré en vigueur le 1^{er} juin 1963 par la signature, conformément à l'article 12.

² Voir p. 376 du présent volume.

lieu du domicile au Maroc jusqu'au port de débarquement en France sont à la charge du Gouvernement marocain.

Les mêmes frais seront supportés par le Gouvernement français, au titre de la Coopération Technique, du port de débarquement au Centre d'affectation en France.

ARTICLE 4

Pendant leur séjour dans les Centres de Formation Professionnelle d'Adultes, les ressortissants marocains bénéficieront dans les mêmes conditions, des mêmes avantages que ceux accordés aux stagiaires français dans les mêmes Centres. L'ensemble des frais de stage, notamment en ce qui concerne les indemnités horaires, le logement, les congés payés et la Sécurité Sociale, seront à la charge du Gouvernement français.

ARTICLE 5

A leur départ du Maroc, les stagiaires marocains devront s'engager à exercer, pendant un an au moins, en France, la profession pour laquelle ils auront été formés. Ceux qui ne se conformeraient pas à cet engagement seront, si le Gouvernement français le demande, rapatriés aux frais du Gouvernement marocain.

ARTICLE 6

Il sera établi, pour chaque promotion, d'accord entre les deux Parties, un état numérique et par spécialité de ressortissants marocains qui, dès leur sortie des Centres de Formation

Professionnelle d'Adultes, pourront rejoindre immédiatement le Maroc.

Pour ces candidats, les frais de voyage de retour seront pris en charge par le Gouvernement français, au titre de la Coopération Technique.

ARTICLE 7

Les ressortissants marocains remplissant, sous réserve de dispenses éventuelles, les conditions requises pour accéder à la formation de moniteurs de Formation Professionnelle pourront, dans la limite d'un contingent fixé annuellement par accord entre les Ministères du Travail des deux pays, être admis à suivre les cours de l'Institut National de Formation Professionnelle.

La sélection des candidats sera faite dans les conditions prévues à l'article 3 de la Convention de Main-d'Oeuvre et à son Annexe.

ARTICLE 8

Des sessions spéciales de formation pourront également être ouvertes en France au bénéfice de cadres marocains en vertu d'arrangements spéciaux entre les Services compétents des Ministères du Travail français et marocain.

ARTICLE 9

Les Services français compétents s'efforceront d'assurer le placement, en fonction de leurs aptitudes professionnelles, des ressortissants marocains admis, en vertu du

présent Protocole, à suivre un stage en France dans un Centre de Formation Professionnelle qui seraient soit reconnus inaptes en cours de formation dans les conditions prévues par le règlement applicable au Centre, soit refusés à l'examen de fin de stage.

Si le Gouvernement français le demande, le Gouvernement marocain assurera le rapatriement de ceux qui ne pourraient faire l'objet d'un tel placement.

ARTICLE 10

Le Gouvernement français recommandera aux employeurs que les travailleurs marocains puissent être admis dans les mêmes conditions que les autres travailleurs dans les Centres de Formation Professionnelle, et, d'une manière générale, dans les cours de perfectionnement conduisant à la promotion sociale, gérés par les entreprises.

Le Gouvernement français recommandera également aux employeurs d'accepter, dans toute la mesure du possible, en qualité de stagiaires à l'expiration de leurs études des ressortissants marocains issus des établissements d'enseignement supérieur ou d'enseignement technique.

ARTICLE 11

Dans le cadre du réseau des Centres de Formation et de Qualification Professionnelles existant ou en cours de développement au Maroc, le Gouvernement français, sur la demande du Gouvernement marocain, accordera par priorité le concours éventuel de conseillers techniques.

Le Gouvernement français pourra prendre à sa charge une partie des frais.

ARTICLE 12

Le présent PROTOCOLE entrera en vigueur dès sa signature. Il est conclu pour une durée de 5 ans et sera prorogé par tacite reconduction, d'année en année, sauf dénonciation par l'une des Parties contractantes, six mois avant la date d'expiration./.

FAIT à Rabat en double original, le Premier Juin mil neuf cent soixante trois.

Pour le Gouvernement français :

[*Signé — Signed*]¹

Pour le Gouvernement marocain :

[*Signé — Signed*]²

¹ Signé par Pierre de Leusse — Signed by Pierre de Leusse.

² Signé par Ali Skalli — Signed by Ali Skalli.

AVENANT¹ AU PROTOCOLE RELATIF À LA FORMATION PROFESSIONNELLE DES ADULTES² ANNEXÉ À LA CONVENTION DE MAIN-D'ŒUVRE ENTRE LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE ET LE ROYAUME DU MAROC DU 1^{er} JUIN 1963³

Le Gouvernement de la République Française et le Gouvernement du Royaume du Maroc, se félicitant du bon déroulement des actions mises en oeuvre en application du protocole relatif à la formation professionnelle des adultes liant leurs deux pays depuis le 1er juin 1963²,

- considérant que ce protocole a donné entière satisfaction ;
- souhaitant élargir le champ de la coopération aux domaines de l'emploi et de l'adéquation emploi-formation ;
- et tout en réaffirmant par ailleurs les droits des ressortissants marocains en situation régulière en France en matière d'emploi et de formation professionnelle, sont convenus des dispositions suivantes :

Article 1er :

Les dispositions du présent avenant complètent les dispositions du protocole relatif à la formation professionnelle des adultes annexé à la convention de main-d'oeuvre entre la France et le Maroc du 1er juin 1963³, ainsi qu'il suit :

TITRE I : Concours au dispositif marocain de formation professionnelle.

article 13 :

Le Ministère français chargé de l'emploi et de la formation professionnelle, par l'entremise des organismes dont il assure la tutelle, notamment l'A.F.P.A. et l'A.N.P.E., apportera sa coopération au Ministère marocain chargé de la

¹ Entré en vigueur le 12 février 1988 par la signature, conformément à l'article 2 dudit Avenant.

² Voir p. 389 du présent volume.

³ Voir p. 376 du présent volume.

formation professionnelle pour le développement et la réalisation de programmes et projets de formation ou de perfectionnement techniques ou pédagogiques destinés à l'appareil de formation professionnelle initiale, de perfectionnement, ainsi que d'actions de formation continue de travailleurs organisées par l'O. F. P. P. T.

Cette coopération tendra également :

- . au développement des nouvelles structures de l'appareil de formation professionnelle,
 - . à une meilleure adéquation formation-emploi, par la participation des organismes français cités plus haut aux études préalables, et au suivi des réalisations entreprises.
- . article 14 : La coopération prévue à l'article 13 porte notamment, dans le cadre de l'accord annuel mentionné à l'article 20 ci-dessous, et sur la base de projets présentés par la partie marocaine, sur les actions suivantes :
- . formation en France de formateurs particulièrement dans les secteurs mettant en oeuvre des technologies avancées,
 - . intervention d'experts et de formateurs au Maroc pour la formation ou le perfectionnement de formateurs marocains, l'élaboration et la réalisation d'études techniques, notamment en matière d'adéquation formation-emploi et d'orientation,
 - . formation et perfectionnement des personnels d'encadrement des services et des établissements de formation marocains,
 - . échanges de personnels techniques et administratifs,
 - . appui à la réalisation ou mise à disposition de documents pédagogiques et de supports didactiques.

TITRE II : Accueil des stagiaires marocains
dans l'appareil français de formation
professionnelle des adultes.

- . article 15 : La sélection des candidats stagiaires est subordonnée aux résultats d'un examen de sélection organisé au Maroc, sous la responsabilité des autorités marocaines compétentes et

selon les normes en vigueur dans les organismes français d'accueil, après une visite médicale organisée par l'O. M. I.

article 16 : A l'issue du stage, le Gouvernement français prend en charge les frais de voyage entre le lieu de stage et le lieu d'embarquement en France.

La prise en charge par le Gouvernement marocain des frais de voyage tels que prévus par l'article 3 du protocole s'étend, à l'issue du stage, aux frais de voyage du lieu d'embarquement en France au lieu de débarquement au Maroc.

article 17 : La couverture sociale prévue à l'article 4 du protocole s'étend aux risques maladie, maternité, accidents du travail et maladies professionnelles.

article 18 : A l'issue de leur formation, les stagiaires seront admis à se présenter aux épreuves du diplôme délivré par le Ministère français chargé de l'emploi et de la formation professionnelle. Lorsqu'il n'existe pas de diplôme ou lorsque les stagiaires n'ont pas satisfait aux épreuves, il sera établi une attestation de suivi de stage portant mention de la spécialité apprise ainsi que du lieu et de la durée du stage.

TITRE III : Concours au développement du dispositif marocain de l'emploi.

article 19 : Un programme de coopération sera établi entre les services français et marocains chargés de l'emploi.

L'A. N. P. E. apportera son concours au développement des structures de l'emploi au Maroc notamment par l'échange de personnels techniques et de responsables des services concernés ainsi que par des actions d'assistance technique dans le domaine de l'emploi.

L'A. N. P. E. contribuera à la conception et à la réalisation d'études visant à une meilleure connaissance du marché de l'emploi au Maroc et au développement des modes d'intervention des services de l'emploi marocains sur le marché du travail.

TITRE IV : Dispositions générales et conditions
de mise en oeuvre.

Article 20 : Un accord annuel précisera le programme de coopération en matière de formation professionnelle et en matière d'emploi dans la limite des disponibilités des organismes français concernés. Cet accord sera conclu au nom du Gouvernement français par le Ministre français chargé de l'emploi et de la formation professionnelle, et, au nom du Gouvernement marocain par les Ministres chargés de la formation professionnelle et de l'emploi.

Article 21 : Il est institué un comité technique chargé de suivre l'exécution du protocole. Le comité rendra compte de ses activités à la commission mixte de main-d'oeuvre prévue par la convention du 1er juin 1963.

La désignation des membres de ce comité est faite par chacun des deux Gouvernements.

Le comité se réunit une fois, l'an, alternativement en France et au Maroc.

Article 2 : Le présent avenant prendra effet dès sa signature.

Il est conclu pour la même durée et dans les mêmes conditions que le protocole qu'il complète.

FAIT Rabat, le 12 février 1988, en double original.

Pour le Gouvernement
de la République Française :

Le Ministre des Affaires Sociales
et de l'Emploi,

[Signé]

PHILIPPE SEGUIN

Pour le Gouvernement
du Royaume du Maroc :

Le Ministre de l'Équipement, de la For-
mation Professionnelle et de la For-
mation des Cadres,

[Signé]

MOHAMED KABBAJ

Le Ministre de l'Emploi,

[Signé]

HASSAN ABBADI

[TRANSLATION — TRADUCTION]

CONVENTION¹ ON LABOUR BETWEEN FRANCE AND MOROCCO

The French Government and the Moroccan Government, wishing to establish the working conditions for Moroccan nationals in France and to facilitate the recruitment of Moroccan workers under conditions which will provide them with the highest possible standard of living in France, have agreed on the following provisions:

Article 1

In order to take up paid employment in France, Moroccan nationals must be in possession of a contract of employment countersigned by the French Ministry responsible for employment and manpower questions.

Article 2

In order to facilitate the recruitment of Moroccans wishing to work in France, the French Government shall transmit to the Moroccan Government, periodically and at least once a year, the most detailed information possible concerning its needs for Moroccan manpower, together with information concerning living and working conditions in France.

The Moroccan authorities shall inform the French authorities of the availability of Moroccan workers who have applied to emigrate to France.

In order to make optimum use of this information, all relevant details may be provided, on request, to employers and workers by the competent Moroccan and French authorities.

Article 3

The recruitment of Moroccan workers wishing to take up paid employment or to obtain vocational training under the conditions laid down in the Protocol annexed to this Convention shall be organized by the Moroccan Ministry of Labour in agreement with the special French service placed under the authority of the French Embassy.

Workers may be recruited individually or by group.

Recruitment shall be carried out in accordance with the rules laid down in this Convention and its annex.

Article 4

The costs connected with the preliminary occupational screening and medical examination referred to in article 4 of the annex shall be borne by the Moroccan Government.

The costs connected with the medical check-up and occupational screening shall be borne by the French Government. However, the Moroccan Government shall provide, free of charge, the necessary X-ray facilities and laboratories, as well

¹ Came into force on 1 June 1963 by signature, in accordance with article 15.

as the facilities needed for the testing of the applicants' occupational skills. It shall also provide interpreters when necessary.

Article 5

The French National Immigration Bureau shall bear the costs of reception and transport from the point of disembarkation in France to the place of work.

The costs of transport from Morocco to the point of disembarkation in France may be borne in full or in part by the employer.

Article 6

The Governments of the two countries undertake to take all measures in favour of Moroccan nationals who emigrate under the terms of this Convention in order to simplify the administrative formalities and, in general, the procedures necessary for their departure from Morocco, their travel to and entry into France, and the issuing of residence and work permits. The Contracting Governments undertake to make all efforts necessary to reduce the costs of issuing the documents required by emigrants and the customs duties in respect of the export from Morocco and import into France of their personal effects and the tools of their trade.

Article 7

The facilities to be granted to Moroccan nationals by the French Government to enable them to gain admission to the adult vocational training centres administered under the authority of the French Ministry of Labour by the National Inter-professional Association for Manpower Training are described in the Protocol annexed to this Convention.

Article 8

Moroccan workers, shall, on French territory, enjoy the same treatment as French workers with regard to working conditions, health and safety conditions, housing, salaries, paid holidays and unemployment benefits.

The French Government shall take the measures necessary to ensure that these workers are given the best possible reception in France, particularly as regards transport facilities, the provision of canteens and medical assistance.

In addition, until such time as a specific convention on social security matters has been concluded between France and Morocco, Moroccan workers in France shall continue to enjoy the status they enjoyed in this regard on the date of the signing of this Convention.

Article 9

In order to facilitate the amicable settlement of disputes concerning the working and living conditions of Moroccan workers, any complaints, whether drawn up in the language of the host country or in the language of the worker, must be referred to the competent French authorities, either directly or through the Moroccan diplomatic or consular authorities.

Article 10

If a French employer fails to fulfil an employment contract concluded under this Convention or if an employment contract under which a Moroccan worker has

been admitted into France is broken before the expiry of its term and if such breach is recognized by a legal decision as attributable to the employer, the French manpower services shall take all measures to find employment for the worker in question under conditions as similar as possible to those stipulated in the initial labour contract, particularly with regard to the type of employment and their salary.

If a worker is dismissed because of staff cutbacks or factory closure, or, in general, if he loses his job other than by resignation or his own fault, the French manpower services shall endeavour to find him alternative employment.

The workers referred to in this article shall be entitled to unemployment benefits under the conditions laid down in article 8 above.

Article 11

The families of Moroccan workers may join them in France and, to that end, every facility shall be provided by the French Government in accordance with the laws and regulations in force.

Article 12

The French Government undertakes to recommend to employers that they should provide Moroccan workers with every facility to enable them to spend their paid holidays and public holidays in Morocco.

Article 13

Moroccan workers may transfer their savings to Morocco in accordance with the laws and regulations in force.

Article 14

A Joint Commission shall be established to:

- (a) Monitor the implementation of this Convention and its annexes, and take any measures necessary for that purpose;
- (b) Propose the revision of this Convention and its annexes, when necessary;
- (c) Settle any difficulties which may arise in connection with the implementation of this Convention and its annexes.

The Commission shall deliver its rulings within three months. Its members shall be appointed by each of the two Governments. It shall meet at the request of either party, either in Rabat or in Paris, under conditions and at a time to be determined by common agreement.

Article 15

This Convention shall enter into force on the date of signature. It shall remain in force for a period of five years and shall be extended automatically unless it is denounced by either Contracting Party six months prior to the date of expiry.

DONE at Rabat, in duplicate, on 1 June 1963.

For the French Government:

[PIERRE DE LEUSSE]

For the Moroccan Government:

[ALI SKALLI]

ANNEX CONCERNING RECRUITMENT PROCEDURES

The recruitment, selection and transfer to France of Moroccan workers shall be effected in accordance with the following rules:

A. GROUP RECRUITMENT

Article 1

In the context of the exchange of information referred to in article 2 of the Convention on Labour between France and Morocco, the competent special French service shall inform the Moroccan Ministry of Labour at the beginning of each quarter, of the approximate number of workers required, with a breakdown by occupational category. At the same time, it shall provide general information concerning salaries and working conditions and the probable dates by which the workers will be required to report to their place of work in France.

Article 2

Within 15 days the Moroccan Ministry of Labour shall inform the competent special French service, as accurately as possible, of the number of Moroccan workers willing to travel to France. It shall provide a breakdown of the manpower available by occupation and give all other relevant details.

Article 3

The following age limits shall apply:

- Agricultural workers: 45 years;
- Mine workers: 35 years;
- Workers in other categories: 40 years.

Derogations may be granted for workers with specific occupational skills or with large families.

Article 4

The competent Moroccan services shall be responsible for conducting the preliminary occupational screening and medical examination of applicants. The medical examination must include an X-ray and a blood test. The French Government shall notify the competent Moroccan authorities of the criteria to be used for medical examinations.

A medical card shall be issued to each worker certified fit following the examination.

Article 5

The competent special French service shall carry out an occupational screening of the applicants at premises made available to it locally.

Following this screening, the list of selected applicants shall be transmitted in duplicate to the authorized representative of the Moroccan Ministry of Labour, which shall proceed to take the necessary steps to issue passports. Photographs of the applicants shall be attached to the first copy of this list.

The passports shall be transmitted to the representative of the Moroccan Ministry of Labour at the assembly centre and kept at the disposal of the competent special French service for the medical check-up. The representative shall then hand over the passports to the workers finally selected at the time of their departure for France.

Article 6

The Moroccan Ministry of Labour shall be responsible for transporting applicants to the assembly centre, at the request of the competent special French service.

The Moroccan workers must be able to present themselves at the centre within 20 days of their occupational screening and inclusion in the list. As far as possible, they shall be summoned to the centre within 40 days following the expiry of the above-mentioned time-limit.

A medical check-up, including a blood test and X-ray, shall be carried out, when required, by the doctors of the competent special French service. Workers who are asked to undergo such tests should bring with them the medical card referred to in article 4.

The Moroccan authorities may, if they see fit, request that any Moroccan worker declared unfit should be examined by a doctor acting as an arbitrator, to be chosen by each Party in turn from a list drawn up in advance by agreement between the Moroccan and French authorities. The arbitrator's fees shall be defrayed jointly by the two parties.

All steps shall be taken, by both the Moroccan and the French services, to ensure that workers do not remain at the assembly centre for more than 72 hours.

Article 7

The Moroccan workers shall sign an employment contract, countersigned by the services of the French Ministry of Labour and corresponding to the standard contract provided for by French law, at the premises made available to the competent special French service.

The contract, which shall be drawn up in French, shall be accompanied by a certified translation into Arabic. It must also bear the photograph of the worker. The worker's occupation shall be indicated on the contract in accordance with the French standard classification of trades and occupations.

A model of the contract used shall be forwarded to the Moroccan Government, which shall also be notified of any changes made in the standard contract.

Article 8

The employment contracts and passports shall be issued to workers, prior to their departure, by the representative of the Moroccan Ministry of Labour at the premises made available to the competent special French service.

The two Governments undertake to take all measures necessary to provide Moroccan migrant workers with information concerning living and working conditions in France.

Each worker shall receive a note containing precise information concerning living and working conditions in France.

A model of this note shall be forwarded to the Moroccan Ministry of Labour, which shall be responsible for distributing it to Moroccan emigrant workers.

Article 9

Representatives of the competent special French service and of the Moroccan Ministry of Labour shall jointly organize convoys to transport the workers leaving for France.

Article 10

The French National Immigration Bureau shall be responsible for the reception of Moroccan workers on their arrival in France and shall defray the costs of accommodation (board and lodging) and transport to the place of work.

If, on the arrival of the worker, the employer fails to fulfil the contract, the French Immigration Bureau shall provide accommodation for the worker until alternative employment can be offered and shall defray the costs of transport to the new place of work.

Article 11

Within 15 days of their arrival in France, immigrant workers must apply to the competent administrative authorities in order to obtain the documents attesting to the legality of their situation on French territory.

The French authorities shall facilitate the procedures to be followed by Moroccan workers.

B. INDIVIDUAL RECRUITMENT

Article 12

The admission into France of workers recruited on an individual basis by French employers shall be governed by the same conditions as those laid down for group recruitment. Such workers shall, however, be exempt from the preliminary occupational screening and medical examination referred to in article 4 above.

PROTOCOL¹ ON ADULT VOCATIONAL TRAINING

As part of the programme of technical cooperation between France and Morocco, the French Government and the Moroccan Government have concluded the following Protocol on adult vocational training.

Article 1

Within the limits of a quota established annually by agreement between the Governments of the two countries and subject to the provisions laid down in article 2 of this Protocol, Moroccan nationals shall be admitted, under the same conditions as French nationals to the adult vocational training centres administered by the National Interprofessional Association for Manpower Training.

Article 2

Applicants shall be recruited in accordance with the provisions of article 3 of the Convention on Labour² and the annex thereto.

Article 3

The travel and subsistence expenses of candidates from their place of domicile in Morocco to the port of disembarkation in France, together with any medical expenses, shall be borne by the Moroccan Government.

From the port of disembarkation to the assignment centre in France, such expenses shall be borne by the French Government, under its technical cooperation programme.

Article 4

During their attendance at the adult vocational training centres, Moroccan nationals shall enjoy the same conditions and benefits as French trainees at the same centres. All the costs of the training courses, including hourly allowances, accommodation, paid holidays and social security, shall be borne by the French Government.

Article 5

On their departure from Morocco, Moroccan trainees must undertake to engage in the occupation for which they are to be trained for a period of at least one year in France. Trainees who fail to comply with this undertaking shall, if the French Government so requests, be repatriated at the expense of the Moroccan Government.

Article 6

By agreement between the two Parties, a list shall be drawn up for each year's trainees and for each speciality indicating the number of Moroccan nationals who may return immediately to Morocco on leaving the adult vocational training centres.

The return travel expenses of these candidates shall be borne by the French Government under its technical cooperation programme.

¹ Came into force on 1 June 1963 by signature, in accordance with article 12.

² See p. 398 of this volume.

Article 7

Moroccan nationals who meet the requisite conditions for undergoing training as vocational training instructors may, with possible exemptions, be admitted to courses at the National Vocational Training Institute, subject to a quota established annually by agreement between the Ministries of Labour of the two countries.

Candidates shall be selected in accordance with the conditions laid down in article 3 of the Convention on Labour and the annex thereto.

Article 8

Special training sessions for Moroccan managerial personnel may also be held in France under special arrangements agreed between the competent services of the French and Moroccan Ministries of Labour.

Article 9

The competent French services shall endeavour to find employment, in keeping with their occupational skills, for Moroccan nationals who have been admitted under this Protocol to courses at vocational training centres in France and who are either deemed unsuited for the training course, in accordance with the conditions laid down by the rules applicable to the centre, or who fail the examination at the end of the course.

If the French Government so requests, the Moroccan Government shall repatriate those Moroccan nationals for whom employment cannot be found.

Article 10

The French Government shall advise employers that Moroccan workers may be admitted under the same conditions as other workers to vocational training centres and, in general, to training courses organized by firms which lead to social advancement.

The French Government shall also recommend to employers that as far as possible they should engage Moroccan nationals as trainees on the completion of their studies at higher or technical educational establishments.

Article 11

At the request of the Moroccan Government, the French Government shall, as a matter of priority, where necessary, provide the assistance of technical advisers, for the network of vocational training centres already in existence or being developed in Morocco.

The French Government may defray part of the costs involved.

Article 12

This Protocol shall enter into force on the date of its signature. It shall remain in force for a period of five years and shall be extended automatically from year to year unless it is denounced by one of the Contracting Parties six months before the date of expiry.

DONE at Rabat, in duplicate, on 1 June 1963.

For the French Government:

[PIERRE DE LEUSSE]

For the Moroccan Government:

[ALI SKALLI]

SUPPLEMENTARY AGREEMENT¹ TO THE PROTOCOL ON ADULT VOCATIONAL TRAINING² ANNEXED TO THE CONVENTION ON LABOUR BETWEEN THE FRENCH REPUBLIC AND THE KINGDOM OF MOROCCO OF 1 JUNE 1963³

The Government of the French Republic and the Government of the Kingdom of Morocco, welcoming the satisfactory progress made in the activities introduced since 1 June 1963 in implementation of the Protocol concerning adult vocational training between their two countries,²

Considering that this Protocol has been found entirely satisfactory,

Wishing to extend the scope of cooperation to include employment and the relationship between training and employment, and

Reaffirming the rights of Moroccan nationals legally resident in France with regard to employment and vocational training, have agreed on the following provisions:

Article 1

The provisions of this Supplementary Agreement shall supplement those of the Protocol on adult vocational training annexed to the Convention on Labour between France and Morocco of 1 June 1963,³ as follows:

PART I. ASSISTANCE TO THE MOROCCAN VOCATIONAL TRAINING SYSTEM

Article 13

The French Ministry responsible for employment and vocational training shall, through the bodies under its authority, in particular the Adult Vocational Training Association (AFPA) and the National Employment Agency (ANPE), cooperate with the Moroccan Ministry responsible for vocational training with regard to the development and implementation of technical or educational training or refresher programmes and projects for use in the basic or advanced vocational training system, and of measures for the continuing education of workers organized by the Worker's Vocational Training Bureau (OFPPT).

This cooperation shall also be aimed at:

The development of new structures for the vocational training system,

An improvement in the relationship between training and employment through the participation of the French bodies referred to above in preliminary studies and in the monitoring of activities undertaken.

¹ Came into force on 12 February 1988 by signature, in accordance with article 2 of the said Supplementary Agreement.

² See p. 404 of this volume.

³ See p. 398 of this volume.

Article 14

Within the framework of the annual agreement referred to in article 20 below, and on the basis of projects submitted by the Moroccan Party, the co-operation provided for in article 13 shall focus mainly on the following activities:

The training of instructors in France, particularly in those sectors which involve the use of advanced technologies,

The use of experts and instructors in Morocco to help in providing training or refresher courses for Moroccan instructors, the preparation and execution of technical studies, particularly in the field of the relationship between training and employment, and career guidance,

The provision of training and refresher courses for the senior staff of Moroccan training services and establishments,

The exchange of technical and administrative staff,

The provision of assistance either in the preparation of teaching aids and materials or by making such aids and materials available.

PART II. ADMISSION OF MOROCCAN TRAINEES TO THE FRENCH ADULT VOCATIONAL TRAINING SYSTEM

Article 15

Recruitment of trainees shall be based on the results of a selection examination organized in Morocco under the auspices of the competent Moroccan authorities and in accordance with the standards applied by the French establishments to which the trainees will be admitted. Candidates must first undergo a medical examination organized by the International Organization for Migration (IOM).

Article 16

At the end of the course, the travel expenses of the trainees from the centre at which the course was given to the point of embarkation in France shall be borne by the French Government.

The travel expenses to be borne by the Moroccan Government in accordance with article 3 of the Protocol shall also include those incurred from the point of embarkation in France to the point of disembarkation in Morocco at the end of the course.

Article 17

The social security coverage referred to in article 4 of the Protocol shall cover sickness, maternity, industrial accidents and occupational diseases.

Article 18

On completion of their training, trainees shall be entitled to sit the examination for the diploma issued by the French Ministry responsible for employment and vocational training. If no such diploma exists or if the trainee fails the examination, a certificate shall be issued stating that he has attended the course and indicating the speciality learned and the place and duration of the training.

PART III. ASSISTANCE IN THE DEVELOPMENT OF THE MOROCCAN
EMPLOYMENT SYSTEM

Article 19

A programme shall be drawn up for cooperation between the French and Moroccan employment services.

The National Employment Agency (ANPE) shall provide assistance for the development of employment structures in Morocco, *inter alia*, through the exchange of technical and senior staff of the services concerned, and through technical assistance activities in the employment sector.

The National Employment Agency shall assist in the design and carrying out of studies aimed at improving the understanding of the labour market in Morocco and in developing ways and means governing the intervention of the Moroccan employment services in the labour market.

PART IV. GENERAL PROVISIONS AND CONDITIONS
OF IMPLEMENTATION

Article 20

An annual agreement shall be drawn up giving details of the programme of cooperation in the field of vocational training and employment, within the limits of the resources available to the French bodies concerned. This agreement shall be concluded, on behalf of the French Government, by the French Minister responsible for employment and vocational training and, on behalf of the Moroccan Government, by the Ministers responsible for vocational training and employment.

Article 21

A technical committee shall be established to monitor the implementation of this Protocol. The committee shall report on its work to the Joint Commission referred to in the Convention of 1 June 1963.

The members of the committee shall be appointed by each of the two Governments.

The committee shall meet once a year, alternately in France and Morocco.

Article 2

This Supplementary Agreement shall enter into force on the date of its signature. It shall remain in force for the same duration and under the same conditions as the Protocol which it supplements.

DONE at Rabat, on 12 February 1988, in duplicate.

For the Government
of the French Republic:

[Signed]

PHILIPPE SEGUIN
Minister of Social Affairs
and Employment

For the Government
of the Kingdom of Morocco:

[Signed]

MOHAMED KABBAJ
Minister of Equipment, Vocational
Training and Executive Training

[Signed]

Hassan ABBADI
Minister of Employment

II

Treaties and international agreements

filed and recorded

from 8 August 1990 to 20 September 1990

No. 1042

Traités et accords internationaux

classés et inscrits au répertoire

du 8 août 1990 au 20 septembre 1990

N° 1042

No. 1042

**UNITED NATIONS
(UNITED NATIONS
DEVELOPMENT PROGRAMME)**

and

INTERNATIONAL TELECOMMUNICATION UNION

**Executing Agency Agreement (with annex). Signed at Geneva
on 19 June 1990**

Authentic text: English.

Filed and recorded by the Secretariat on 18 September 1990.

**ORGANISATION DES NATIONS UNIES
(PROGRAMME DES NATIONS UNIES
POUR LE DÉVELOPPEMENT)**

et

**UNION INTERNATIONALE
DES TÉLÉCOMMUNICATIONS**

**Accord en qualité d'agent d'exécution (avec annexe). Signé à
Genève le 19 juin 1990**

Texte authentique : anglais.

Classé et inscrit au répertoire par le Secrétariat le 18 septembre 1990.

EXECUTING AGENCY AGREEMENT¹ BETWEEN THE UNITED NATIONS DEVELOPMENT PROGRAMME AND THE INTERNATIONAL TELECOMMUNICATION UNION

The United Nations Development Programme and the International Telecommunication Union (hereinafter called the "Parties"),

Considering that the General Assembly of the United Nations has established the United Nations Development Programme (hereinafter called the "UNDP") to support and supplement the national efforts of developing countries to accelerate their economic and social development,

Mindful of the desire of the General Assembly that Organizations of the United Nations system should play the role of partners in this common endeavor,

Considering further Resolution No. 21 adopted by the Plenipotentiary Conference of the International Telecommunication Union (Nice, 1989),

Conscious of the readiness of the International Telecommunication Union (hereinafter called the "Executing Agency") to participate in technical co-operation activities of the UNDP with recipient Governments, designed to give effect to the resolutions and decisions of the United Nations General Assembly, the Economic and Social Council and the UNDP Governing Council (hereinafter referred to as the "UNDP Governing Bodies"), and

Determined to enhance the effectiveness of the Parties in their contributions to international development co-operation with developing countries,

Have agreed as follows:

¹ Came into force provisionally on 18 September 1990, the day following the exchange of the instruments relating to the acts of formal confirmation by the International Telecommunication Union and the United Nations Development Programme, in accordance with the terms stipulated in those instruments and with article XVII.

Article I

Scope of this Agreement

The Parties recognize their complementary roles in the field of international development co-operation and hereby agree to join efforts to maintain close and continuing working relationships in order to achieve their respective mandates as well as their individual and common purposes. The Executing Agency recognizes the role of leadership of the UNDP within the United Nations system for the achievement of those purposes, and agrees to participate in partnership with the UNDP and the recipient Governments concerned in the execution of technical co-operation activities (hereinafter referred to as "Project(s)"). The relationship between the Parties in the execution of such Projects shall be governed by this Agreement.

Article II

Conditions of Execution of Projects

1. In addition to the provisions of this Agreement, the basic conditions of execution of Projects by the Executing Agency shall be those set forth in the relevant and applicable resolutions and decisions of the UNDP Governing Bodies and the standard basic assistance agreements as the UNDP has entered or may enter into with recipient Governments. The particular conditions of, and the specifications relating to, such Projects shall be those set forth in such Project Documents or other similar instruments as the UNDP, the Executing Agency, and the recipient Government may conclude (hereinafter called "Project Documents").

2. The text of the Standard Basic Assistance Agreement in current use by the UNDP with Governments is annexed to this Agreement.¹ The UNDP shall consult with the Executing Agency prior to any substantial modifications in, or deviations from, that text, which it proposes in future to adopt for general use. If the Executing Agency is formally at variance with the UNDP about such substantial modifications or deviations and the Parties cannot reach an agreed solution, the provisions of Article XV may be applied. The UNDP shall

¹ Not published herein. For the text, see annex to the Executing Agency Agreement between the UNDP and UNESCO, signed at Paris on 8 June 1990 and at New York on 17 July 1990, in United Nations, *Treaty Series*, vol. 1569, No. II-1036.

automatically provide the Executing Agency with copies of any such Agreements signed with individual Governments.

Article III

The UNDP Resident Representative

Notwithstanding any other provision of this Agreement to the contrary, the Parties recognize that the UNDP Resident Representative in a country has full responsibility and ultimate authority on behalf of the Administrator of the UNDP for all aspects of the UNDP programme in the country concerned. The UNDP Resident Representative, in that capacity, acts as team leader in relation to the representatives of the Executing Agencies participating in the Project(s) and shall assist the latter in the execution of any Project. The Resident Representative also has the responsibility to assist the recipient Government, as may be required, in co-ordinating the UNDP programme with other national, bilateral and multilateral programmes within the country. For this purpose, the Executing Agency agrees to keep the Resident Representative informed of the planning and formulation of its own projects in the country concerned, which it executes without UNDP funds involved.

Article IV

Project Co-operation

The Parties shall co-operate fully with each other and with the recipient Government concerned in the execution of Projects with a view to the realization of the objectives described in the Project Documents. The Parties shall consult each other with respect to any matters which might affect the successful completion of any such Projects.

Article V

Information Regarding Projects

1. The Parties shall from time to time exchange views with each other and with the recipient Government on the progress of Projects, the cost thereof and the benefits derived therefrom, and each shall comply with any reasonable request for information which the other may make in respect of such matters.

The Executing Agency shall furnish the UNDP with periodic reports on the execution of Projects at such times and in such forms as may be agreed upon in writing by the Parties.

2. The UNDP and the recipient Government may at any time observe the progress of any Projects carried out by the Executing Agency under this Agreement, and the Executing Agency shall, upon prior written notification, afford full facilities to the UNDP and the recipient Government for this purpose.

Article VI

Conditions of Project Services

1. With a view to securing the highest standards of efficiency, competence and integrity in the execution of Projects, the UNDP shall develop conditions of service for Project staff in consultation with the organizations of the United Nations system. The Executing Agency agrees to give sympathetic consideration to the adoption by it of any such conditions of service, within the framework of the ITU Staff Rules governing technical assistance project personnel.

2. The Executing Agency agrees to observe, to the maximum extent possible, the principles of international competitive bidding in the procurement of goods and contracting of services for Projects. The Executing Agency shall, in that context, give consideration:

(a) to the requirements of the UNDP Governing Bodies to allow a certain margin of preference in procurement orders from developing countries and under-utilized major donor countries,

(b) to the need to make use of the various currencies available to the UNDP.

3. Experts, consultants, suppliers of goods, contractual services providers and, in general, all persons performing services for the Executing Agency as part of a Project shall always meet the highest standards in terms of qualifications and competence, and be acceptable to the UNDP.

Article VII

Agency Status and Accountability

In the execution of Projects, the Executing Agency shall have the status of an independent contractor vis-à-vis the UNDP. The Executing Agency shall be accountable to the UNDP for its execution of such Projects.

Article VIII

Intellectual Property and similar rights

1. Notwithstanding the ITU rules on proprietary rights, ownership of patent rights, rights on any discoveries or inventions as well as copyrights and other similar rights on works (including documents, plans, reports, etc.) resulting from the execution of Projects under this Agreement shall be vested in the UNDP, in accordance with the requirements of the Standard Basic Assistance Agreement between the UNDP and the Government concerned, and the Executing Agency shall embody that principle in any sub-contract concluded by it for any Project(s).
2. The Executing Agency shall inform the UNDP promptly of any patent right or right on any discovery, invention, or works, which to its knowledge, has resulted from the execution of Projects under this Agreement, so that the UNDP can take such measures as are necessary, in consultation with the recipient Government concerned, to secure the protection of such rights through registration or otherwise in accordance with applicable law, and to ensure that recipient Governments receive such licenses as necessary, to permit them to use or exploit such rights.

Article IX

Costs of Projects

1. The UNDP undertakes to meet all costs directly incurred by the Executing Agency in the execution of Projects, in the amounts specified in the Project budgets forming part of the Project Documents or as otherwise agreed between the Parties. It further undertakes to provide the Executing Agency with

advances of funds in such amounts and currencies as will assist the latter in meeting current expenses of such Projects.

2. The UNDP undertakes to share in such other costs, including undistributed costs of execution of Projects, as the Executing Agency may incur in the provision of services to the UNDP under this Agreement, in amounts determined in pursuance of the resolutions and decisions of the UNDP Governing Bodies.

3. The Executing Agency shall be responsible for discharging all commitments and obligations with third parties, incurred in the course of execution of Projects pursuant to this Agreement. The UNDP shall not be responsible for any costs other than those specified under paragraphs 1 and 2 of this Article.

Article X

Currency and Rates of Exchange

1. The Parties shall consult from time to time regarding the use of currencies available to them, with a view to the effective utilization of such currencies.

2. The United Nations operational rate of exchange shall apply for currency conversions between the UNDP and the Executing Agency under this Agreement.

Article XI

Financial Records and Accounts

1. The Executing Agency shall maintain accounts, records and supporting documentation relating to Projects, including funds received and disbursed by it, in accordance with its Financial Regulations insofar as applicable.

2. The Executing Agency shall furnish to the UNDP periodic reports on the financial situation of Projects in such form and at such time as the UNDP may reasonably request, in compliance with the requirements of the UNDP Governing Bodies.

3. The Executing Agency shall cause its External Auditor or an independent external auditor to examine and report on the Executing Agency's accounts and

records relating to Projects, and shall make such external auditor's reports available to the UNDP.

4. Without restricting the generality of the foregoing provisions, the Executing Agency shall as soon as possible after the close of each UNDP Financial Year submit to the UNDP audited statements of account showing the status of funds provided to it by the UNDP to finance Projects.

5. The Executing Agency shall close the accounts of each Project as soon as practicable, but normally no later than twelve months after the completion of the work set out in the Project Documents or termination of a Project. Provisions shall be made for unliquidated obligations valid at the closing of the accounts.

Article XII

Suspension or Termination of Assistance

1. The Parties recognize that the successful completion of the Project, and accomplishment of its purposes, is of paramount importance, and that the UNDP may find it necessary to terminate a Project, or the responsibility of the Executing Agency for execution of such a Project, should circumstances arise which jeopardize successful completion of the Project and accomplishment of its purposes. The provisions of this Article shall apply to all such situations.

2. The UNDP shall promptly consult the Executing Agency on any circumstances other than force majeure, known to it which, in the judgement of the UNDP, could interfere or threaten to interfere with the successful completion of a Project or the accomplishment of its purposes. Equally, the Executing Agency shall promptly inform the UNDP of any circumstances, other than force majeure, which might come to its attention. The Parties shall co-operate in remedying or eliminating the consequences of such circumstances and shall exert all reasonable efforts to that end, including prompt corrective measures by the Executing Agency where such circumstances are attributable to it or within its responsibility or control.

3. The UNDP may at any time, after occurrence of such circumstances and after appropriate consultations thereon with the Executing Agency, suspend the

execution of a Project by written notice to the Executing Agency and the recipient Government, without prejudice to the initiation or continuation of any of the measures envisaged in the preceding paragraph. The UNDP may indicate to the Executing Agency and the recipient Government the conditions under which it is prepared to authorize a resumption of execution of the Project concerned.

4. If the cause of suspension is not remedied or eliminated within thirty days after receipt by the Executing Agency of the notice of suspension referred to in paragraph 3 above, the UNDP may, by written notice at any time thereafter:

- (a) terminate the Project, or
- (b) terminate the Executing Agency's execution of such Project, and take over the latter's execution or entrust it to another Executing Agency, with effect from the date to be specified in the written notice from the UNDP.

5. (a) In the event of any termination under the preceding paragraph, the UNDP shall reimburse the Executing Agency those of the costs, for which provision has been made in the Project Documents, that may have been incurred or obligated by the Executing Agency during the execution of the Project concerned prior to the effective date of termination, including:

- (i) a proportion of the allowable Executing Agency support costs for the Project, if any, and
- (ii) reasonable costs of winding up the execution of the Project by the Executing Agency.

Reimbursement to the Executing Agency under this provision, when added to amounts previously remitted to it by the UNDP in respect of a Project, shall not exceed the total UNDP allocation for such Project.

(b) In the event of transfer of the Executing Agency's responsibilities for execution of a Project either to the UNDP or to another Executing Agency, the Executing Agency shall co-operate with the UNDP in the orderly transfer of such responsibilities.

6. Without prejudice to the foregoing provisions, in the event of force majeure as generally defined in law, which prevents or risks to prevent the successful execution of a Project by the Executing Agency, the Executing Agency shall promptly notify the UNDP of such occurrence and may, with the agreement of the UNDP, suspend or withdraw from the execution of the Project. In case of a suspension of the execution of the Project, the provisions in paragraph 3 of this Article shall mutatis mutandis apply. In case of withdrawal from the execution of the Project, and unless the Parties agree otherwise, the Executing Agency shall be reimbursed the actual costs incurred up to the effective date of the withdrawal.

Article XIII

Waiver of Immunities

The privileges and immunities accorded to experts, consultants, firms, organisations and, in general, all persons performing services under the UNDP Basic Assistance Agreement with Governments, may be waived by the Executing Agency where, in its opinion, the immunity would impede the course of justice and can be waived without prejudice to the successful completion of the Project concerned or to the interests of the UNDP or the Executing Agency; the Executing Agency shall give sympathetic consideration to the waiver of such immunity in any case in which the UNDP so requests.

Article XIV

Settlement of disputes

1. Any relevant matter for which no provision is made in this Agreement, or any controversy or dispute between the UNDP and the Executing Agency regarding the interpretation or application of this Agreement, shall be settled by negotiations between the Parties.

2. In case that any matters referred to in paragraph (1) of this Article are not resolved by negotiation, either Party shall have the option to request the appointment of a conciliator or arbitrator by the President of the International Court of Justice. The procedure of the conciliation or arbitration shall be fixed, in consultation with the Parties, by the conciliator or arbitrator. The recommendation of the conciliator or the

arbitral award shall contain a statement of the reasons on which it is based. The Parties shall give due consideration to the recommendation of a conciliator and agree to be bound by the arbitral award. The expenses of the conciliation or arbitration shall be borne equally by the Parties.

Article XV

Termination of this Agreement

1. This Agreement may be terminated by either Party by written notice to the other and shall terminate sixty days after receipt of such notice, provided that termination shall become effective with respect to on-going Projects only as agreed by both Parties.

2. The provisions of this Agreement shall survive its termination to the extent necessary to permit an orderly settlement of accounts between the UNDP and the Executing Agency and, if appropriate, with each recipient Government concerned and so as to properly wind-up the on-going Project(s).

Article XVI

Modifications

This Agreement may only be modified by written agreement between the Parties.

Article XVII

Entry into force and validity

This Agreement shall enter into force on the day following the exchange between the Parties of the instruments relating to the acts of formal confirmation by ITU and by UNDP and in accordance with the terms stipulated in those instruments. It shall remain valid until terminated under Article XV above.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, being duly authorized, have signed the present Agreement, in duplicate, on the dates and at the places indicated below.

For the United Nations
Development Programme:

[Signed — Signé]¹

Signed on: 19 June 1990

At: Geneva

For the International
Telecommunication Union:

[Signed — Signé]²

Signed on: 19 June 1990

At: Geneva

¹ Signed by William H. Draper III — Signé par William H. Draper III.

² Signed by Pekka Tarjanne — Signé par Pekka Tarjanne.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ ENTRE LE PROGRAMME DES NATIONS UNIES POUR
LE DÉVELOPPEMENT ET L'UNION INTERNATIONALE DES
TÉLÉCOMMUNICATIONS EN QUALITÉ D'AGENT D'EXÉ-
CUTION

Le Programme des Nations Unies pour le développement et l'Union internationale des télécommunications (ci-après dénommés les « Parties »),

Considérant que l'Assemblée générale des Nations Unies a établi le Programme des Nations Unies pour le développement (ci-après dénommé le « PNUD ») afin d'appuyer et de compléter les efforts que les pays en développement déploient sur le plan national pour accélérer le développement économique et le progrès social,

Tenant compte du désir de l'Assemblée générale que les Organisations du système des Nations Unies jouent le rôle de partenaires dans cet effort commun,

Considérant également la Résolution n° 21 adoptée par la Conférence de pléni-potentiaires de l'Union internationale des télécommunications (Nice, 1989),

Conscients du fait que l'Union internationale des télécommunications (ci-après dénommée l'« Agent d'exécution ») est prête à participer aux activités de coopération technique du PNUD avec les gouvernements bénéficiaires visant à donner effet aux résolutions et décisions de l'Assemblée générale des Nations Unies, du Conseil économique et social et du Conseil d'administration du PNUD (ci-après dénommés les « Organes directeurs du PNUD »), et

Résolus à accroître l'efficacité des Parties dans leur participation à la coopération internationale avec les pays en développement dans le domaine du développement,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier. PORTÉE DU PRÉSENT ACCORD

Les Parties reconnaissent leurs rôles complémentaires en matière de coopération internationale dans le domaine du développement et décident de conjuguer leurs efforts pour maintenir des relations de travail étroites et continues afin de remplir leurs mandats respectifs et de réaliser leurs objectifs individuels et communs. L'Agent d'exécution reconnaît que le PNUD joue un rôle primordial dans le système des Nations Unies pour ce qui est de la réalisation de ces objectifs, et convient de participer en association avec le PNUD et les gouvernements bénéficiaires intéressés à l'exécution d'activités de coopération technique (ci-après dénommées le (les) « projet(s) »). Les rapports entre les Parties en ce qui concerne l'exécution de ces projets seront régis par le présent Accord.

¹ Entré en vigueur à titre provisoire le 18 septembre 1990, le jour suivant l'échange des instruments relatifs aux actes de confirmation formelle par l'Union internationale des télécommunications et le Programme des Nations Unies pour le développement, conformément aux conditions stipulées dans ces instruments et à l'article XVII.

Article II. CONDITIONS D'EXÉCUTION DES PROJETS

1. Outre les dispositions du présent Accord, les conditions fondamentales de l'exécution de projets par l'Agent d'exécution seront celles qui sont énoncées dans les résolutions et décisions pertinentes applicables des Organes directeurs du PNUD et dans les accords de base types d'assistance que le PNUD a conclus ou pourra conclure avec les gouvernements bénéficiaires. Les conditions particulières et les spécifications relatives à ces projets seront énoncées dans le descriptif de projet ou dans d'autres documents analogues que le PNUD, l'Agent d'exécution et le gouvernement bénéficiaire pourront établir d'un commun accord (ci-après dénommé le « Descriptif de projet »).

2. Le texte de l'Accord de base type d'assistance actuellement utilisé par le PNUD avec les gouvernements est joint au présent Accord¹. Le PNUD consultera l'Agent d'exécution préalablement à toutes modifications ou tous changements importants à ce texte qu'il envisage d'apporter à des fins générales. Si l'Agent d'exécution est en désaccord formel avec le PNUD au sujet de ces modifications ou changements importants et si les Parties ne peuvent s'entendre, les dispositions de l'article XV pourront être appliquées. Le PNUD communiquera automatiquement à l'Agent d'exécution une copie des accords signés avec chaque gouvernement.

Article III. LE REPRÉSENTANT RÉSIDENT DU PNUD

Nonobstant toute disposition contraire du présent Accord, les Parties reconnaissent que le Représentant résident du PNUD dans un pays est responsable, pleinement et en dernier ressort, au nom de l'Administrateur du PNUD, de tous les aspects du Programme du PNUD dans le pays intéressé. Le Représentant résident du PNUD, en cette qualité, joue le rôle de chef d'équipe vis-à-vis des représentants des agents d'exécution qui participent au(x) projet(s) et aidera ces derniers dans l'exécution de tout projet. Le Représentant résident est également chargé d'aider le Gouvernement bénéficiaire, le cas échéant, à coordonner le programme du PNUD avec d'autres programmes nationaux, bilatéraux et multilatéraux dans le pays. A cette fin, l'Agent d'exécution convient de tenir le Représentant résident au courant de la planification et de la formulation de ses propres projets dans le pays intéressé, qu'il exécute sans le concours de fonds du PNUD.

Article IV. COOPÉRATION POUR L'EXÉCUTION DES PROJETS

Les Parties coopéreront pleinement entre elles et avec le Gouvernement bénéficiaire intéressé en ce qui concerne l'exécution des projets afin de réaliser les objectifs énoncés dans le descriptif de projet. Les Parties se consulteront sur toute affaire qui pourrait être préjudiciable à la bonne exécution de ces Projets.

Article V. INFORMATIONS RELATIVES AUX PROJETS

1. Les Parties procéderont de temps à autre à des échanges de vues entre elles et avec le Gouvernement bénéficiaire sur l'état d'avancement des projets, leur coût et les avantages qui en découlent et chacune d'elles satisfera à toute demande raisonnable d'information que l'une d'elles pourra demander à ce sujet. L'Agent d'exé-

¹ Non publié ici. Pour le texte, voir l'annexe à l'Accord entre le PNUD et l'UNESCO en qualité d'Agent d'exécution, signé à Paris le 8 juin 1990 et à New York le 17 juillet 1990, dans le *Recueil des Traités* des Nations Unies, vol. 1569, n° II-1036.

cution fera périodiquement rapport au PNUD sur l'exécution des projets aux dates et sous la forme qui auront été convenues par écrit par les Parties.

2. Le PNUD et le Gouvernement bénéficiaire pourront s'assurer à tout moment de l'état d'avancement des projets réalisés par l'Agent d'exécution conformément au présent Accord, et l'Agent d'exécution accordera, moyennant un préavis notifié par écrit, toute facilité au PNUD et au Gouvernement bénéficiaire à cette fin.

Article VI. CONDITIONS D'EMPLOI DU PERSONNEL AFFECTÉ AUX PROJETS

1. Afin de s'assurer les services de personnes possédant les plus hautes qualités de travail, de compétence et d'intégrité dans l'exécution des projets, le PNUD fixera les conditions d'emploi du personnel affecté aux projets, en consultation avec les organisations du système des Nations Unies. L'Agent d'exécution convient d'examiner dans un esprit favorable l'adoption de ces conditions d'emploi, dans le cadre du Règlement du personnel de l'UIT applicable au personnel des projets d'assistance technique.

2. L'Agent d'exécution convient de respecter, dans toute la mesure du possible, les principes régissant les appels d'offres internationaux pour l'achat de biens et de services contractuels destinés aux projets. L'Agent d'exécution devra, dans ce contexte, tenir compte :

a) Des prescriptions des Organes directeurs du PNUD tendant à accorder une certaine marge de préférence en ce qui concerne les ordres d'achat en provenance des pays en développement et des principaux pays donateurs sous-utilisés,

b) Du besoin d'utiliser les diverses monnaies dont dispose le PNUD.

3. Les experts, consultants et fournisseurs de biens et services contractuels et, en général, toutes les personnes qui assurent des services pour le compte de l'Agent d'exécution dans le cadre d'un projet, doivent satisfaire en permanence aux plus hautes qualités en matière de qualifications et de compétences et doivent être agréés par le PNUD.

Article VII. STATUT ET RESPONSABILITÉS DE L'AGENT D'EXÉCUTION

En ce qui concerne l'exécution des projets, l'Agent d'exécution aura le statut d'un entrepreneur indépendant vis-à-vis du PNUD. Il sera responsable devant le PNUD de l'exécution desdits projets.

Article VIII. PROPRIÉTÉ INTELLECTUELLE ET DROITS DE MÊME NATURE

1. Nonobstant les règles de l'UIT concernant les droits exclusifs, les droits d'exploitation des brevets, les droits sur les découvertes ou inventions ainsi que les droits d'auteur et autres droits de même nature sur les travaux (y compris les documents, plans, rapports, etc.) résultant de l'exécution de projets en vertu du présent Accord sont dévolus au PNUD, conformément aux dispositions de l'Accord de base type d'assistance entre le PNUD et le Gouvernement intéressé, et l'Agent d'exécution énoncera ce principe dans tout contrat de sous-traitance qu'il conclura au titre de tout projet.

2. L'Agent d'exécution informera le PNUD sans retard de tout brevet ou droit sur toute découverte, invention ou sur tous travaux qui, à sa connaissance, a résulté de l'exécution de projets en vertu du présent Accord, de sorte que le PNUD puisse

prendre les mesures voulues, après consultation avec le Gouvernement bénéficiaire intéressé, pour assurer la protection de ces droits par le biais de l'enregistrement ou de toute autre manière, conformément à la législation applicable, et veiller à ce que les Gouvernements bénéficiaires reçoivent les licences nécessaires leur permettant d'utiliser ou d'exploiter ces droits.

Article IX. COÛT DES PROJETS

1. Le PNUD s'engage à prendre à sa charge toutes les dépenses directement engagées par l'Agent d'exécution au titre de la réalisation des projets, pour les montants fixés dans les budgets de projet qui sont inclus dans les descriptifs de projets ou déterminés d'un commun accord par les Parties. Il s'engage également à accorder à l'Agent d'exécution des avances pour les montants et dans les monnaies qui permettront à ce dernier de faire face aux dépenses courantes afférentes auxdits projets.

2. Le PNUD s'engage à partager les autres dépenses, y compris les dépenses non imputées relatives à l'exécution des projets, que l'Agent d'exécution peut engager pour fournir des services au PNUD en vertu du présent Accord et dont le montant est déterminé conformément aux résolutions et décisions des Organes directeurs du PNUD.

3. L'Agent d'exécution devra exécuter tous les engagements de dépenses envers des tiers contractés durant la réalisation des projets en vertu du présent Accord. Le PNUD ne prendra en charge que les dépenses spécifiées aux paragraphes 1 et 2 du présent article.

Article X. MONNAIE ET TAUX DE CHANGE

1. Les Parties se consulteront périodiquement en ce qui concerne l'utilisation des monnaies dont elles disposent, afin d'employer efficacement ces monnaies.

2. Le taux de change pratiqué pour les opérations de l'ONU sera appliqué pour les conversions de monnaie entre le PNUD et l'Agent d'exécution en vertu du présent Accord.

Article XI. ETATS FINANCIERS ET COMPTES

1. L'Agent d'exécution tiendra à jour des comptes, livres et pièces justificatives concernant les projets, en indiquant notamment les sommes qu'il aura reçues et dépensées, conformément à son règlement financier, dans la mesure où il est applicable.

2. L'Agent d'exécution fera périodiquement rapport au PNUD sur la situation financière des projets sous toute forme et à tout moment que le PNUD pourra raisonnablement fixer, conformément aux prescriptions des Organes directeurs du PNUD.

3. L'Agent d'exécution demandera à son commissaire aux comptes ou à un vérificateur extérieur indépendant d'examiner ses comptes et ses livres ayant trait aux projets et de présenter un rapport à ce sujet et il mettra les rapports du commissaire aux comptes ou du vérificateur extérieur à la disposition du PNUD.

4. Sans limiter la portée générale des dispositions qui précèdent, l'Agent d'exécution présentera au PNUD, le plus tôt possible après la clôture de chaque

exercice financier du PNUD, les états comptables apurés indiquant la situation en ce qui concerne les crédits fournis par le PNUD pour financer les projets.

5. L'Agent d'exécution clôturera les comptes de chaque projet le plus tôt possible et normalement douze mois au plus tard après l'achèvement des travaux prévus dans le descriptif de projets ou la cessation d'un projet. Des crédits seront ouverts pour couvrir les engagements non liquidés à la clôture des comptes.

Article XII. SUSPENSION OU CESSATION DE L'ASSISTANCE

1. Les Parties reconnaissent que la bonne exécution du projet et la réalisation de ses objectifs sont d'une importance capitale, et que le PNUD peut juger nécessaire de mettre fin au projet ou de décharger l'Agent d'exécution de sa responsabilité concernant l'exécution de ce projet, s'il survient des circonstances qui compromettent son exécution et la réalisation de ses objectifs. Les dispositions du présent article s'appliquent à toute situation de cette nature.

2. Le PNUD consultera sans délai l'Agent d'exécution au sujet de toutes circonstances, à l'exception des cas de force majeure, dont il a connaissance qui, à son avis, compromettent ou menacent de compromettre la bonne exécution d'un projet ou la réalisation de ses fins. De même, l'Agent d'exécution informera sans délai le PNUD de toutes circonstances, à l'exception des cas de force majeure, dont il pourrait avoir connaissance. Les Parties coopéreront afin de remédier à la situation ou de supprimer les conséquences des circonstances en question et déploieront tous les efforts raisonnables à cette fin, l'Agent d'exécution prenant notamment, sans délai, des mesures correctives si lesdites circonstances lui sont imputables, si elles sont de son ressort ou s'il a le pouvoir d'y remédier.

3. Le PNUD pourra, à tout moment, après que les circonstances en question se seront produites et à l'issue de consultations appropriées à ce sujet avec l'Agent d'exécution, suspendre l'exécution du projet, en adressant une notification écrite à l'Agent d'exécution et au Gouvernement bénéficiaire, sans préjudice de l'adoption ou de la poursuite de l'une quelconque des mesures envisagées au paragraphe précédent. Le PNUD pourra indiquer à l'Agent d'exécution et au Gouvernement bénéficiaire les conditions dans lesquelles il serait disposé à autoriser la reprise de l'exécution du projet en question.

4. Si la cause de la suspension n'est pas rectifiée ou éliminée dans les 30 jours qui suivent la date de réception par l'Agent d'exécution de l'avis de suspension mentionné au paragraphe 3 ci-dessus, le PNUD pourra, par notification écrite, à tout moment par la suite :

a) Mettre fin au projet, ou

b) Mettre fin à l'exécution de ce projet par l'Agent d'exécution pour s'en charger lui-même ou la confier à un autre Agent d'exécution, avec effet à partir de la date qui sera indiquée dans la notification écrite.

5. a) Au cas où il serait mis fin au projet en vertu des dispositions du paragraphe précédent, le PNUD remboursera à l'Agent d'exécution les dépenses que celui-ci pourra avoir faites ou engagées durant l'exécution du projet en question et pour lesquelles des crédits ont été demandés dans le descriptif de projet, avant la date effective de sa cessation, y compris :

i) Une partie des dépenses d'appui de l'Agent d'exécution imputables au projet, s'il y a lieu,

ii) Le coût raisonnable de la cessation de l'exécution du projet par l'Agent d'exécution.

Le montant des remboursements à l'Agent d'exécution en vertu de la présente disposition, ajouté aux montants que le PNUD lui aura déjà versés au titre d'un projet, n'excédera pas le montant total que le PNUD aura affecté audit projet.

b) Si les responsabilités de l'Agent d'exécution concernant l'exécution d'un projet sont transférées au PNUD ou à un autre Agent d'exécution, l'Agent d'exécution coopérera avec le PNUD afin que le transfert desdites responsabilités s'effectue de façon ordonnée.

6. Sans préjudice des dispositions ci-dessus, en cas de force majeure au sens de la définition qui en est ordinairement donnée par la loi, qui empêche ou risque d'empêcher la bonne exécution du projet par l'Agent d'exécution, ce dernier avisera sans délai le PNUD de cet événement et pourra, avec l'assentiment du PNUD, suspendre ou abandonner l'exécution du projet. En cas de suspension de l'exécution du projet, les dispositions du paragraphe 3 du présent article s'appliqueront *mutatis mutandis*. En cas d'abandon de l'exécution du projet, et à moins que les Parties n'en conviennent autrement, l'Agent d'exécution se verra rembourser les dépenses qu'il aura effectivement engagées jusqu'à la date effective de l'abandon.

Article XIII. RENONCIATION AUX IMMUNITÉS

Les privilèges et immunités accordés aux experts, consultants, entreprises, organisations et, d'une manière générale, à toutes les personnes prestataires de services en vertu de l'Accord d'assistance de base conclu avec les Gouvernements peuvent être levés par l'Agent d'exécution si, à son avis, l'immunité en question entrave le cours de la justice et peut être levée sans nuire à la bonne exécution du projet en question ou aux intérêts du PNUD ou de l'Agent d'exécution; l'Agent d'exécution examinera dans un esprit favorable la levée de ladite immunité dans tous les cas où le PNUD en ferait la demande.

Article XIV. RÈGLEMENT DES DIFFÉRENDS

1. Toute question pertinente qui n'est pas prévue dans le présent Accord, ou tout litige ou différend entre le PNUD et l'Agent d'exécution ayant trait à l'interprétation du présent Accord sera réglé par voie de négociations entre les Parties.

2. Au cas où toute question visée au paragraphe 1 du présent article n'est pas réglée par voie de négociations, l'une des Parties aura la faculté de demander qu'un conciliateur ou un arbitre soit désigné par le Président de la Cour internationale de justice. La procédure de conciliation ou d'arbitrage sera arrêtée, d'accord avec les Parties, par le conciliateur ou l'arbitre. La recommandation du conciliateur ou la sentence arbitrale sera motivée. Les Parties tiendront dûment compte de la recommandation d'un conciliateur et accepteront de se soumettre à la sentence arbitrale. Les frais de la conciliation ou de l'arbitrage seront également partagés par les Parties.

Article XV. DÉNONCIATION DU PRÉSENT ACCORD

1. Le présent Accord pourra être dénoncé par l'une ou l'autre Partie par notification écrite adressée à l'autre Partie et il cessera de produire effet 60 jours après

la réception de ladite notification, sous réserve que la dénonciation concernant les projets en cours ne devienne effective qu'avec l'assentiment des deux Parties.

2. Les dispositions du présent Accord subsisteront après sa dénonciation aussi longtemps qu'il le faudra pour pouvoir procéder méthodiquement à la liquidation des comptes entre le PNUD et l'Agent d'exécution et, s'il y a lieu, avec chaque gouvernement bénéficiaire intéressé, et de façon à achever de manière satisfaisante le ou les projets en cours.

Article XVI. MODIFICATIONS

Le présent Accord ne pourra être modifié que par accord écrit entre les Parties.

Article XVII. ENTRÉE EN VIGUEUR ET VALIDITÉ

Le présent Accord prendra effet le jour suivant l'échange entre les Parties des instruments relatifs aux actes de confirmation formelle par l'UIT et le PNUD et conformément aux conditions stipulées dans ces instruments. Il demeurera en vigueur tant qu'il n'aura pas été dénoncé conformément aux dispositions de l'article XV ci-dessus.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, à ce dûment autorisés, ont signé le présent Accord, en double exemplaire, aux dates et lieux indiqués ci-dessous.

Pour le Programme des Nations Unies
pour le développement :

[WILLIAM DRAPER III]

Signé le : 19 juin 1990

A : Genève

Pour l'Union internationale
des télécommunications :

[PEKKA TARJANNE]

Signé le : 19 juin 1990

A : Genève

ANNEX A

*Ratifications, accessions, subsequent agreements, etc.,
concerning treaties and international agreements
registered
with the Secretariat of the United Nations*

ANNEXE A

*Ratifications, adhésions, accords ultérieurs, etc.,
concernant des traités et accords internationaux
enregistrés
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

ANNEX A — ANNEXE A

No. 1712. AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF INDIA AND THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND RELATING TO AIR SERVICES. SIGNED AT NEW DELHI, ON 1 DECEMBER 1951¹

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT² AMENDING THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT, AS AMENDED² (WITH SCHEDULE). NEW DELHI, 28 OCTOBER 1988

Authentic text: English.

Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 20 September 1990.

I

The United Kingdom High Commissioner at New Delhi to the Secretary of the Ministry of Tourism and Civil Aviation of India

BRITISH HIGH COMMISSION
NEW DELHI

28 October 1988

Sir,

I have the honour to refer to the Air Services Agreement between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of India signed at New Delhi on 1 December 1951³ as amended,¹ (hereinafter called "the Agreement"), and to discussions which took place between official delegations in London in December 1987 to review the implementation of the Agreement.

In accordance with the decisions arrived at in those discussions, the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland propose that the Agreement should be further amended:

- (i) by the insertion, after Article X of the Agreement, of an additional Article X *bis*, in the terms set out in the Schedule to this Note;
- (ii) by the addition, after the words "or Calcutta" in Column 4 of Route I in Schedule I to the Agreement, of the words "or Madras"; and
- (iii) by the substitution, for the words "A point in Canada" in Column 5 of Route I in Schedule II to the Agreement, of the words "Toronto or Montreal".

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 128, p. 39, and annex A in volumes 166, 192, 311, 353, 613 and 1416.

² Came into force on 28 October 1988, in accordance with the provisions of the said notes.

³ United Nations, *Treaty Series*, vol. 128, p. 39.

If the above proposals are acceptable to the Government of India, I have the honour to suggest that this Note and your Excellency's reply in this matter shall constitute an Agreement between our two Governments which shall enter into force on today's date.

A. D. S. GOODALL

SCHEDULE

Aviation Security

ARTICLE X *bis*.

1. The assurance of safety for civil aircraft, their passengers and crew being a fundamental pre-condition for the operation of international air services, the Contracting Parties reaffirm that their obligations to each other to provide for the security of civil aviation against acts of unlawful interference (and in particular their obligations under the Chicago Convention,¹ the Convention on Offences and Certain Other Acts Committed on Board Aircraft, signed at Tokyo on 14 September 1963² the Convention for the Suppression of Unlawful Seizure of Aircraft, signed at The Hague on 16 December 1970³ and the Convention for the Suppression of Unlawful Acts against the Safety of Civil Aviation, signed at Montreal on 23 September 1971⁴) form an integral part of this Agreement.

2. The Contracting Parties shall provide upon request all necessary assistance to each other to prevent acts of unlawful seizure of civil aircraft and other unlawful acts against the safety of such aircraft, their passengers and crew, airports and airport navigation facilities, and any other threat to the security of civil aviation.

3. The Contracting Parties shall, in their mutual relations, act in conformity with the aviation security provisions established by the International Civil Aviation Organization and designated as Annexes to the Chicago Convention to the extent that such security provisions are applicable to the Contracting Parties; they shall require that operators of aircraft of their registry or operators who have their principal place of business or permanent residence in their territory, and the operators of airports in their territory, act in conformity with such aviation security provisions.

4. Each Contracting Party agrees that its airlines may be required to observe the aviation security provisions referred to in paragraph 3 required by the other Contracting Party, for entrance into, departure from, or while within, the territory of that other Contracting Party. Each Contracting Party shall ensure that effective measures are taken within its territory to protect aircraft and to inspect passengers, crew, carry-on items, baggage, cargo and aircraft stores prior to and during boarding or loading. Each Contracting Party shall also act favourably upon any request from the other Contracting Party for reasonable special security measures to meet a particular threat.

5. When an incident or threat of an incident of unlawful seizure of civil aircraft or other unlawful acts against the safety of such aircraft, their passengers and crew, airports or air navigation facilities occurs, the Contracting Parties shall assist each other by facilitating communications and other appropriate measures intended to terminate rapidly and safely such incident or threat thereof.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 15, p. 295. For the texts of the Protocols amending this Convention, see vol. 320, pp. 209 and 217; vol. 418, p. 161; vol. 514, p. 209; vol. 740, p. 21; vol. 893, p. 117, vol. 958, p. 217; vol. 1008, p. 213 and vol. 1175, p. 297.

² *Ibid.*, vol. 704, p. 219.

³ *Ibid.*, vol. 860, p. 105.

⁴ *Ibid.*, vol. 974, p. 177, and vol. 1217, p. 404 (corrigendum to vol. 976).

II

*The Secretary of the Ministry of Tourism and Civil Aviation of India
to the United Kingdom High Commissioner at New Delhi*

MINISTRY OF TOURISM AND CIVIL AVIATION
NEW DELHI

28 October 1988

Sir,

I have the honour to acknowledge the receipt of your Note of today's date, the text of which is as follows:—

[*See note I*]

In reply, I have the honour to inform your Excellency that these proposals are acceptable to the Government of India and that your Excellency's Note together with the present Note, therefore, constitute an Agreement between our two Governments in this matter which shall enter into force on today's date.

Please accept, Sir, the assurances of my highest consideration.

S. K. MISRA

[*Schedule as under note I*]

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 1712. ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE L'INDE ET LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD RELATIF AUX SERVICES AÉRIENS. SIGNÉ À NEW-DELHI, LE 1^{er} DÉCEMBRE 1951¹

ECHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD² MODIFIANT L'ACCORD SUSMENTIONNÉ, TEL QUE MODIFIÉ² (AVEC TABLEAU). NEW DELHI, 28 OCTOBRE 1988

Texte authentique : anglais.

Enregistré par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 20 septembre 1990.

I

*Le Haut Commissaire du Royaume-Uni à New Delhi au Secrétaire
du Ministère du tourisme et de l'aviation civile de l'Inde*

HAUT COMMISSARIAT BRITANNIQUE
NEW DELHI

Le 28 octobre 1988

Monsieur le Secrétaire,

J'ai l'honneur de me référer à l'Accord relatif aux services aériens que le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement de l'Inde ont signé à New Delhi le 1^{er} décembre 1951³, tel que modifié¹, (ci-après dénommé « l'Accord ») ainsi qu'aux entretiens que des délégations officielles ont tenu à Londres en décembre 1987 pour revoir les modalités d'application de l'Accord.

Conformément aux décisions prises dans le cadre de ces entretiens, le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord propose que l'Accord soit de nouveau modifié des diverses façons suivantes :

i) En insérant, après l'article X de l'Accord, un article X *bis* additionnel, dans le libellé présenté dans le tableau joint à la présente note;

ii) En ajoutant l'expression « ou Madras » après l'expression « ou Calcutta » dans la colonne 4 de la route I du tableau I de l'Accord; et

iii) En remplaçant l'expression « Un point au Canada » dans la colonne 5 de la route I du tableau II de l'Accord par l'expression « Toronto ou Montréal ».

Si ces modifications rencontrent l'agrément du Gouvernement indien, j'ai l'honneur de suggérer que la présente note et votre réponse en cette matière constituent un Accord entre nos deux Gouvernements qui entrera en vigueur à la date de ce jour.

A. D. S. GOODALL

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 128, p. 39, et annexe A des volumes 166, 192, 311, 353, 613 et 1416.

² Entré en vigueur le 28 octobre 1988, conformément aux dispositions desdites notes.

³ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 128, p. 39.

TABLEAU

SÉCURITÉ AÉRIENNE

Article X bis

1. La garantie de la sécurité des aéronefs civils, de leurs passagers et des équipages étant une condition préalable fondamentale à l'exploitation de services aériens internationaux, les Parties contractantes réaffirment que leurs obligations réciproques liées à la nécessité d'assurer la sécurité de l'aviation civile contre tous actes d'intervention illégale (et en particulier les obligations qui leur incombent en application de la Convention de Chicago¹, de la Convention relative aux infractions et à certains autres actes survenant à bord des aéronefs signée à Tokyo le 14 septembre 1963², de la Convention pour la répression de la capture illicite d'aéronefs signée à La Haye le 16 décembre 1970³ et de la Convention pour la répression d'actes illicites dirigés contre la sécurité de l'aviation civile signée à Montréal le 23 septembre 1971⁴) font partie intégrante du présent Accord.

2. Les Parties contractantes se prêtent mutuellement, sur demande, toute l'aide nécessaire pour prévenir la capture illicite d'aéronefs civils et les autres actes illicites portant atteinte à la sécurité desdits aéronefs, de leurs passagers et équipages, des aéroports et des installations de navigation aérienne, ainsi que toute autre menace à la sécurité de l'aviation civile.

3. Dans le cadre de leurs relations mutuelles, les Parties contractantes agissent conformément aux dispositions relatives à la sécurité aérienne définies par l'Organisation de l'aviation civile internationale et désignées comme Annexes à la Convention de Chicago, dans la mesure où ces dispositions de sécurité leur sont applicables; elles exigeront que les exploitants d'aéronefs de leur nationalité ou dont le principal établissement ou la résidence permanente sont situés sur leur territoire, ainsi que les exploitants d'aéroports situés sur leur territoire, agissent conformément à ces dispositions relatives à la sécurité aérienne.

4. Chaque Partie contractante convient qu'il peut être exigé de ses entreprises de transports aériens qu'elles observent les dispositions sur la sécurité aérienne visées au paragraphe 3, requises par l'autre Partie contractante en ce qui concerne l'entrée ou le séjour sur le territoire de ladite autre Partie contractante, ou le départ de ce territoire. Chaque Partie contractante s'assurera que des mesures effectives sont prises sur son territoire en vue de protéger les aéronefs et d'inspecter les passagers, les équipages, les bagages à main, les bagages, la cargaison et les provisions de bord des aéronefs avant et pendant l'embarquement ou le chargement. Chaque Partie contractante considère également avec bienveillance toute demande de l'autre Partie contractante visant à la prise de mesures de sécurité spéciales raisonnables en vue d'assurer une protection contre une menace précise.

5. Dans le cas d'un incident ou d'une menace de capture illicite d'un aéronef civil ou de tous autres actes illicites à l'encontre de la sécurité dudit aéronef, de ses passagers et de son équipage, de l'aéroport ou des installations de navigation aérienne, les Parties contractantes se prêtent mutuellement assistance en facilitant les communications et autres mesures appropriées visant à mettre fin, rapidement et sûrement, audit incident ou à ladite menace.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 15, p. 295. Pour les textes des Protocoles amendant cette Convention, voir vol. 320, p. 209 et 217; vol. 418, p. 161; vol. 514, p. 209; vol. 740, p. 21; vol. 893, p. 117; vol. 958, p. 217; vol. 1008, p. 213 et vol. 1175, p. 297.

² *Ibid.*, vol. 704, p. 219.

³ *Ibid.*, vol. 860, p. 105.

⁴ *Ibid.*, vol. 974, p. 177.

II

*Le Secrétaire du Ministère du tourisme et de l'aviation civile de l'Inde
au Haut Commissaire du Royaume-Uni à New Delhi*

MINISTÈRE DU TOURISME ET DE L'AVIATION CIVILE
NEW DELHI

Le 28 octobre 1988

Monsieur le Haut Commissaire,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note en date de ce jour, qui est ainsi libellée :

[Voir note I]

J'ai l'honneur de vous informer que ces propositions rencontrent l'agrément du Gouvernement indien et que votre note et la présente note constituent un Accord en la matière entre nos deux Gouvernements qui entrera en vigueur à la date de ce jour.

Veillez accepter, Monsieur le Haut Commissaire, etc.

S. K. MISRA

[Tableau comme sous la note I]

No. 2299. AGREEMENT BETWEEN THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND JAPAN FOR AIR SERVICES. SIGNED AT TOKYO, ON 29 DECEMBER 1952¹

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT² AMENDING THE ROUTES SCHEDULE ANNEXED TO THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT, AS AMENDED¹ (WITH ATTACHMENT). TOKYO, 16 SEPTEMBER 1988

Authentic texts: Japanese and English.

Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 20 September 1990.

注² 略することができる。
 路線(2)では、日本国内の地点においてはソウルで積み
 卸される貨客を積み込むことができず、また、ソウルで
 積み込まれた貨客を積み卸すことはできない。この制限
 は、いずれかの地点から発し又はいずれかの地点でスト
 ップ・オーバーを行う貨客にひとしく適用される。

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 175, p. 129, and annex A in volumes 632, 699, 759, 1090.

² Came into force on 16 September 1988, the date of the note in reply, in accordance with the provisions of the said notes.

ル—中国本土における協定地点—香港

- (3) 香港—中国本土における協定地点及び(又は)台湾における地点—那覇—鹿児島—福岡—大阪—名古屋—東京—ソウル
- (4) 連合王国内の地点—ヨーロッパ(ソヴェイト連邦を除く。)

く。)内の地点—モスクワ—アジア内の協定地点—東京

注1 連合王国の一又は二以上の指定航空企業が前記の路線において提供する協定業務は、連合王国の領域内の一地点をその起点とするものでなければならないが、路線(4)以外の前記の路線上の他の地点は、いずれかの又はすべての飛行に当たり、当該指定航空企業を選択によつて省略することができる。路線(4)上の他の地点は、両国の航空当局が合意した場合を除くほか、いずれかの又はすべての飛行に当たり、当該指定航空企業を選択によつて省

第二部

連合王国の一又は二以上の指定航空企業が運営する路線

- (1) 連合王国内の地点—ヨーロッパ内の地点—中東内の地点—パキスタン、インド及びバングラデシュ内の地点—（ラングーン若しくはマンダレー—バンコック）又は（コロンボ—シンガポール）—ホーチミン・シテイ—マニラ又は香港—中国本土における協定地点—福岡—大阪—東京

- (2) 連合王国内の地点—アイルランド共和国内の一地点—アイスランド内の一地点—カナダ内の地点—アメリカ合衆国（アラスカ、アリューシャン列島、ホノルル、ミッドウェー島及びウエーク島を含む。）内の地点—東京—大阪—福岡—ソウ

国の一又は二以上の指定航空企業は、ロンドンと三地点の内の一地点との間でストップ・オーヴァーの運輸権を含め第五の自由の運輸権を行使することができる。日本の航空当局は、三地点を選択することができるものとし、また、その三地点の内運輸権を行使することができる一地点を選択することができる。この三地点の選択と一地点の選択は、両国の航空当局の合意によつて変更することができる。

注3 路線(4)では、香港においてはマニラで積み卸される貨客を積み込むことができず、また、マニラで積み込まれた貨客を積み卸すことができない。この制限は、いずれかの地点から発し又はいずれかの地点でストップ・オーヴァーを行う貨客にひとしく適用される。

ルターダーウィーン—シドニー

(5) 日本国内の地点—アジア内の協定地点—モスクワ—ヨーロッパ(ソヴィエト連邦を除く。)内の地点—ロンドン

注1 日本国の一又は二以上の指定航空企業が前記の路線において提供する協定業務は、日本国の領域内の一地点をその起点とするものでなければならぬが、路線(5)以外の前記の路線上の他の地点は、いずれかの又はすべての飛行に当たり、当該指定航空企業を選択によつて省略することができる。路線(5)上の他の地点は、両国の航空当局が合意した場合を除くほか、いずれかの又はすべての飛行に当たり、当該指定航空企業を選択によつて省略することができる。

注2 路線(2)の「ヨーロッパ内の三地点」に関しては、日本

- ロンドン—プレストウィック
- (2) 日本国内の地点—アメリカ合衆国（アリューシャン列島、アラスカ、ウェーク島、ミッドウェー島及びホノルルを含む。）内の地点—カナダ内の地点—アイスランド内の一地点—コペンハーゲン—ハンブルグ—アイルランド共和国内の一地点—プレストウィック—ロンドン—パリ—ヨーロッパ内の三地点
- (3) 東京—名古屋—大阪—福岡—鹿児島—那覇—中国本土における協定地点及び（又は）台湾における地点—香港—ホーチミン・シティ又はバンコック—クアラ・ランプール—シンガポール—ジャカルタ
- (4) 東京—名古屋—大阪—福岡—那覇—中国本土における協定地点及び（又は）台湾における地点—香港—マニラ—ジャカ

別添

付表

第一部

日本国の一又は二以上の指定航空企業が運営する路線

- (1) 日本国内の地点—中国本土における協定地点及び(又は)台湾における地点—香港又はマニラー—ヴィエトナム、ラオス及びカンボディア内の地点—バンコック—ビルマ内の地点—コロンボ—バングラデシュ、インド及びパキスタン内の地点—中東内の地点—ローマー—チューリッヒ又はジュネーヴ—フランクフルト・アム・マイン又はデュッセルドルフ—パリ—

本大臣は、以上を申し進めるに際し、ここに閣下に向かつて敬意を表します。

千九百八十八年九月十六日に東京で

日本国外務大臣

宇野浩二

日本国駐在

連合王国特命全權大使 サー ジョン・S・ホワイトヘッド閣下

I

[JAPANESE TEXT — TEXTE JAPONAIS]

The Minister for Foreign Affairs of Japan to Her Majesty's Ambassador at Tokyo

Tokyo, 16 September 1988

書簡をもって啓上いたします。本大臣は、千九百五十二年十月二十九日に東京で署名された航空業務に関する日本国とグレート・ブリテン及び北部アイルランド連合王国との間の協定に言及するとともに、この書簡に添付されている前記の協定の新たな付表が、千九百六十七年八月二十二日、千九百六十九年六月十七日、千九百七十年五月二十六日及び千九百七十七年四月十五日に修正された現行の付表に代わるべきことを日本国政府に代わって提案する光栄を有します。

本大臣は、更に前記の提案がグレート・ブリテン及び北部アイルランド連合王国政府にとつて受諾し得るものであるときは、この書簡及びその旨の閣下の返簡が両国政府間の合意を構成するものとみなし、その合意が閣下の返簡の日付の日に効力を生ずることを提案する光栄を有します。

[TRANSLATION¹ — TRADUCTION²]

Tokyo, 16 September 1988

Excellency,

I have the honour to refer to the Agreement between Japan and the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland for Air Services, signed at Tokyo on December 29, 1952³ and to propose on behalf of the Government of Japan that the new Schedule of the aforementioned Agreement as set out in the Attachment shall replace the existing Schedule amended on August 22, 1967,⁴ June 17, 1969,⁵ May 26, 1970⁶ and April 15 1977.⁷

If the foregoing proposal is acceptable to the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, I have further the honour to propose that this Note and Your Excellency's Note in reply indicating such acceptance shall be regarded as constituting an agreement between the two Governments, which shall enter into force on the date of Your Excellency's reply.

I avail myself of this opportunity to extend to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

SOSUKE UNO
Minister for Foreign Affairs of Japan

¹ Translation supplied by the Government of the United Kingdom.

² Traduction fournie par le Gouvernement du Royaume-Uni.

³ United Nations, *Treaty Series*, vol. 175, p. 129.

⁴ *Ibid.*, vol. 632, p. 294.

⁵ *Ibid.*, vol. 699, p. 305.

⁶ *Ibid.*, vol. 759, p. 332.

⁷ *Ibid.*, vol. 1090, p. 323.

ATTACHMENT

Schedule

SECTION I

Routes to be operated by the designated airline or airlines of Japan:—

- (1) Points in Japan—points on the mainland of China to be agreed and/or on Taiwan—Hong Kong or Manila—points in Vietnam, Laos and Cambodia—Bangkok—points in Burma—Colombo—points in Bangladesh, India and Pakistan—points in the Middle East—Rome—Zurich or Geneva—Frankfurt on Main or Dusseldorf—Paris—London—Prestwick.
- (2) Points in Japan—points in the United States of America (including the Aleutians, Alaska, Wake, Midway, Honolulu)—points in Canada—a point in Iceland—Copenhagen—Hamburg—a point in the Republic of Ireland—Prestwick—London—Paris—three points in Europe.
- (3) Tokyo—Nagoya—Osaka—Fukuoka—Kagoshima—Naha—points on the mainland of China to be agreed and/or on Taiwan—Hong Kong—Ho Chi Minh City or Bangkok—Kuala Lumpur—Singapore—Jakarta.
- (4) Tokyo—Nagoya—Osaka—Fukuoka—Naha—points on the mainland of China to be agreed and/or on Taiwan—Hong Kong—Manila—Jakarta—Darwin—Sydney.
- (5) Points in Japan—points in Asia to be agreed—Moscow—points in Europe except the USSR—London.

Note 1. The agreed services provided by the designated airline(s) of Japan on these routes shall begin at a point in the territory of Japan, but other points on the routes except Route (5) may at the option of the designated airline be omitted on any or all flights. As for Route (5), other points may at the option of the designated airline be omitted on any or all flights unless otherwise agreed between the aeronautical authorities.

Note 2. As for the "three points in Europe" on Route (2), the designated airline(s) of Japan may exercise fifth freedom traffic rights including stopover traffic rights between London and one out of the three points. The aeronautical authorities of Japan may select the three points and may choose at which one of the three points the traffic rights may be exercised: these selections and this choice may be changed by agreement.

Note 3. On Route (4), no traffic to be discharged in Manila may be taken on board in Hong Kong and no traffic taken on board in Manila may be discharged in Hong Kong. This limitation shall apply equally to traffic originating in or stopping over at either point.

SECTION II

Routes to be operated by the designated airline or airlines of the United Kingdom:—

- (1) Points in the United Kingdom—points in Europe—points in the Middle East—points in Pakistan, India and Bangladesh—(Rangoon or Mandalay—Bangkok) or (Colombo—Singapore)—Ho Chi Minh City—Manila or Hong Kong—points on the mainland of China to be agreed—Fukuoka—Osaka—Tokyo.

- (2) Points in the United Kingdom—a point in the Republic of Ireland—a point in Iceland—points in Canada—points in the United States of America (including Alaska, the Aleutians, Honolulu, Midway, Wake)—Tokyo—Osaka—Fukuoka—Seoul—points on the mainland of China to be agreed—Hong Kong.
- (3) Hong Kong—points on the mainland of China to be agreed and/or on Taiwan—Naha—Kagoshima—Fukuoka—Osaka—Nagoya—Tokyo—Seoul.
- (4) Points in the United Kingdom—points in Europe except the USSR—Moscow—points in Asia to be agreed—Tokyo.

Note 1. The agreed services provided by the designated airline(s) of the United Kingdom on these routes shall begin at a point in the territory of the United Kingdom, but other points on the routes except Route (4) may at the option of the designated airline be omitted on any or all flights. As for Route (4), other points may at the option of the designated airline be omitted on any or all flights unless otherwise agreed between the aeronautical authorities.

Note 2. On Route (2), no traffic to be discharged in Seoul may be taken on board at points in Japan and no traffic taken on board at Seoul may be discharged at points in Japan.

This limitation shall apply equally to traffic originating in or stopping over at either point.

II

Her Majesty's Ambassador at Tokyo to the Minister for Foreign Affairs of Japan

BRITISH EMBASSY

Tokyo, 16 September 1988

Excellency,

I have the honour to acknowledge receipt of Your Excellency's Note of today's date which reads as follows:

[*See note I*]

I have the honour to confirm that the contents of the above Note are acceptable to the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and that Your Excellency's Note together with its Attachment and this reply shall constitute an agreement between our two Governments which shall enter into force on this day's date.

I avail myself of this opportunity to extend to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

JOHN WHITEHEAD

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 2299. ACCORD ENTRE LE ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE JAPON RELATIF AUX SERVICES AÉRIENS. SIGNÉ À TOKYO, LE 29 DÉCEMBRE 1952¹

ECHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD² MODIFIANT LE TABLEAU DE ROUTES ANNEXÉ À L'ACCORD SUSMENTIONNÉ, TEL QUE MODIFIÉ¹ (AVEC PIÈCE JOINTE). TOKYO, 16 SEPTEMBRE 1988

Textes authentiques : japonais et anglais.

Enregistré par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 20 septembre 1990.

I

*Le Ministère des affaires étrangères du Japon
à l'Ambassadeur de Sa Majesté à Tokyo*

Tokyo, le 16 septembre 1988

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur de me référer à l'Accord entre le Japon et le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord relatif aux services aériens, signé à Tokyo le 29 décembre 1952 et de proposer, au nom du Gouvernement japonais, que le nouveau Tableau du susdit Accord, figurant dans la pièce jointe, remplace le Tableau existant, modifié les 22 août 1967³, 17 juin 1969⁴, 26 mai 1970⁵ et 15 avril 1977⁶.

Si cette proposition rencontre l'agrément du Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, j'ai l'honneur de proposer que la présente note et votre note de réponse à cet effet soient considérées comme constituant entre nos deux gouvernements un accord qui entrera en vigueur à la date de votre réponse.

Je saisis cette occasion, etc.

SOSUKE UNO
Ministre des affaires étrangères du Japon

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 175, p. 129, et annexe A des volumes 632, 699, 759 et 1090.

² Entré en vigueur le 16 septembre 1988, date de la note de réponse, conformément aux dispositions desdites notes.

³ *Ibid.*, vol. 632, p. 301.

⁴ *Ibid.*, vol. 699, p. 316.

⁵ *Ibid.*, vol. 759, p. 336.

⁶ *Ibid.*, vol. 1090, p. 328.

PIÈCE JOINTE

TABLEAU

Section I

Routes à exploiter par la ou les entreprises désignées par le Japon :

1) Point au Japon - points en Chine continentale à convenir et/ou à Taïwan - Hong Kong ou Manille - points au Vietnam, Laos et Cambodge - Bangkok - points en Birmanie - Colombo - points au Bangladesh, Inde et Pakistan - points au Proche-Orient - Rome - Zurich ou Genève - Francfort sur le Main ou Dusseldorf - Paris - Londres - Prestwick.

2) Points au Japon - points aux Etats-Unis d'Amérique (y compris les Aléoutiennes, Alaska, Midway, Honolulu) - points au Canada - un point en Islande - Copenhague - Hambourg - un point en République d'Irlande - Prestwick - Londres - Paris - trois points en Europe.

3) Tokyo - Nagoya - Osaka - Fukuoka - Kagoshima - Naha - points en Chine continentale à convenir et/ou à Taïwan - Hong Kong - Ho Chi Minh City ou Bangkok - Kuala Lumpur - Singapour - Djakarta.

4) Tokyo - Nagoya - Osaka - Fukuoka - Naha - points en Chine continentale à convenir et/ou à Taïwan - Hong Kong - Manille - Djakarta - Darwin - Sidney.

5) Points au Japon - points en Asie à convenir - Moscou - points en Europe exception faire de l'URSS - Londres.

Note 1. Les services convenus assurés par l'entreprise ou les entreprises désignées par le Japon sur ces routes doivent avoir leur point de départ au Japon, mais l'entreprise désignée à la faculté d'omettre les autres points sur ces mêmes routes, à l'exception de la route 5, lors d'un vol quelconque ou lors de tous ses vols. S'agissant de la route 5, l'entreprise désignée a la faculté d'omettre les autres points lors d'un vol quelconque ou lors de tous ses vols, sauf accord contraire entre les autorités aéronautiques.

Note 2. S'agissant des « trois points en Europe » de la route 2), l'entreprise désignée peut exercer des droits de trafic, y compris des droits d'escale entre Londres et l'un des trois points. Les autorités aéronautiques du Japon peuvent sélectionner les trois points et choisir celui auquel les droits de trafic peuvent être exercés; ces sélections et ce choix peuvent être modifiés par accord.

Note 3. S'agissant de la route 4), aucun trafic devant être débarqué à Manille ne peut être embarqué à Hong Kong et aucun trafic embarqué à Manille ne peut être débarqué à Hong Kong. Cette restriction s'applique également au trafic ayant son point de départ en l'un ou l'autre point ou y faisant escale.

Section II

Routes à exploiter par l'entreprise ou les entreprises désignées par le Royaume-Uni :

1) Points au Royaume-Uni - points en Europe - points au Proche-Orient - points au Pakistan, Inde et Bangladesh - (Rangoon ou Mandalay - Bangkok) ou (Colombo - Singapour) - Ho Chi Minh City - Manille ou Hong Kong - points en Chine continentale à convenir - Fukuoka - Osaka - Tokyo.

2) Points au Royaume-Uni - un point en République d'Irlande - un point en Islande - points au Canada - points aux Etats-Unis d'Amérique (y compris Alaska, les Aléoutiennes, Honolulu, Midway, Wake) - Tokyo - Osaka - Fukuoka - Séoul - points en Chine continentale à convenir - Hong Kong.

3) Hong Kong - points en Chine continentale à convenir et/ou à Taïwan - Naha - Kagoshima - Fukuoka - Osaka - Nagoya - Tokyo - Séoul.

4) Points au Royaume-Uni - points en Europe exception faite de l'URSS - Moscou - points en Asie à convenir - Tokyo.

Note 1. Les services convenus assurés par l'entreprise ou les entreprises désignées par le Royaume-Uni sur ces routes doivent avoir leur point de départ en un point situé sur le territoire du Royaume-Uni, mais l'entreprise désignée à la faculté d'omettre les autres points situés sur les autres routes, à l'exception de la route 4), lors d'un vol quelconque ou lors de tous ses vols. S'agissant de la route 4), l'entreprise désignée à la faculté d'omettre les autres points lors d'un vol quelconque ou lors de tous ses vols, sauf accord contraire entre les autorités aéronautiques.

Note 2. S'agissant de la route 2) aucun trafic devant être débarqué à Séoul ne peut être embarqué en des points situés au Japon et aucun trafic embarqué à Séoul ne peut être débarqué en des points situés au Japon.

Cette restriction s'applique également au trafic ayant son point de départ en l'un ou l'autre point ou y faisant escale.

II

*L'Ambassadeur de Sa Majesté britannique à Tokyo
au Ministre des affaires étrangères du Japon*

AMBASSADE DU ROYAUME-UNI
TOKYO

Le 16 septembre 1988

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note en date ce jour, qui est ainsi libellée :

[*Voir note I*]

J'ai l'honneur de confirmer que les propositions qui précèdent rencontrent l'agrément du Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et que votre note et sa pièce jointe ainsi que la présente réponse constituent entre nos deux gouvernements un accord qui entre en vigueur ce jour.

Je saisis cette occasion, etc.

JOHN WHITEHEAD

No. 4789. AGREEMENT CONCERNING THE ADOPTION OF UNIFORM CONDITIONS OF APPROVAL AND RECIPROCAL RECOGNITION OF APPROVAL FOR MOTOR VEHICLE EQUIPMENT AND PARTS. DONE AT GENEVA, ON 20 MARCH 1958¹

ENTRY INTO FORCE of Regulation No. 85 annexed to the above-mentioned Agreement

The said Regulation came into force on 15 September 1990 in respect of France and Italy, in accordance with article 1 (5) of the Agreement:

Regulation No. 85

UNIFORM PROVISIONS CONCERNING THE APPROVAL OF INTERNAL COMBUSTION ENGINES INTENDED FOR THE PROPULSION OF MOTOR VEHICLES OF CATEGORIES M AND N WITH REGARD TO THE MEASUREMENT OF THE NET POWER

1. SCOPE

1.1. This Regulation applies to the representation of the curve as a function of engine speed of the power at full load indicated by the manufacturer for internal combustion engines intended for the propulsion of motor vehicles of categories M and N.

1.2. The engines belong to one of the following categories:

Reciprocating piston engines (positive-ignition or compression-ignition), but excluding free piston engines;

Rotary piston engines (positive-ignition or compression-ignition).

2. DEFINITIONS

For the purposes of this Regulation:

2.1. "Approval of an engine" means the approval of an engine type with regard to its net power measured in accordance with the procedure specified in annex 4 of this Regulation;

2.2. "Engine type" means a category of an engine for installation in a motor vehicle which does not differ in such essential characteristics as those defined in annex 1 to this Regulation;

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 335, p. 211; vol. 516, p. 378 (rectification of the authentic English and French texts of article 1 (8)); vol. 609, p. 290 (amendment to article 1 (1)); and vol. 1059, p. 404 (rectification of the authentic French text of article 12 (2)); for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 4 to 17, as well as annex A in volumes 1051, 1055, 1060, 1065, 1066, 1073, 1078, 1079, 1088, 1092, 1095, 1097, 1098, 1106, 1110, 1111, 1112, 1122, 1126, 1130, 1135, 1136, 1138, 1139, 1143, 1144, 1145, 1146, 1147, 1150, 1153, 1156, 1157, 1162, 1177, 1181, 1196, 1197, 1198, 1199, 1205, 1211, 1213, 1214, 1216, 1218, 1222, 1223, 1224, 1225, 1235, 1237, 1240, 1242, 1247, 1248, 1249, 1252, 1253, 1254, 1255, 1256, 1259, 1261, 1271, 1273, 1275, 1276, 1277, 1279, 1284, 1286, 1287, 1291, 1293, 1294, 1295, 1299, 1300, 1301, 1302, 1308, 1310, 1312, 1314, 1316, 1317, 1321, 1323, 1324, 1327, 1328, 1330, 1331, 1333, 1335, 1336, 1342, 1347, 1348, 1349, 1350, 1352, 1355, 1358, 1361, 1363, 1364, 1367, 1374, 1379, 1380, 1389, 1390, 1392, 1394, 1398, 1401, 1402, 1404, 1405, 1406, 1408, 1409, 1410, 1412, 1413, 1417, 1419, 1421, 1422, 1423, 1425, 1428, 1429, 1434, 1436, 1438, 1443, 1444, 1458, 1462, 1463, 1464, 1465, 1466, 1474, 1477, 1483, 1484, 1485, 1486, 1487, 1488, 1489, 1490, 1492, 1494, 1495, 1499, 1500, 1502, 1504, 1505, 1506, 1507, 1509, 1510, 1511, 1512, 1513, 1514, 1515, 1516, 1518, 1519, 1520, 1522, 1523, 1524, 1525, 1526, 1527, 1530, 1537, 1541, 1543, 1545, 1546, 1547, 1548, 1549, 1552, 1555, 1557, 1558, 1559, 1563, 1565, 1566, 1567, 1568, 1569, 1573 and 1575.

- 2.3. "Net power" means the power obtained on a test bench at the end of the crankshaft or its equivalent at the corresponding engine speed with the auxiliaries listed in table 1 of annex 4 to this Regulation, and determined under reference atmospheric conditions.
3. APPLICATION FOR APPROVAL
- 3.1. The application for approval of an engine type with regard to the measurement of the net power shall be submitted by the engine manufacturer, the vehicle manufacturer, or by his duly accredited representative.
- 3.2. It shall be accompanied by the following documents in triplicate: description of the engine comprising all the relevant particulars referred to in annex 1 to this Regulation.
- 3.3. An engine representative of the engine type to be approved, shall with the equipment prescribed in annex 4 to this Regulation be submitted to the technical service conducting the approval tests.
- 3.4. The competent authority shall verify the existence of satisfactory arrangements for ensuring effective control of the conformity of production before type approval is granted.
4. APPROVAL
- 4.1. If the power of the engine submitted for approval pursuant to this Regulation has been measured according to the specifications of paragraph 5 below, approval of the engine type shall be granted.
- 4.2. An approval number shall be assigned to each engine type approved. Its first two digits (at present 00 for the Regulation in its original form) shall indicate the series of amendments incorporating the most recent major technical amendments made to the Regulation at the time of issue of the approval. The same Contracting Party shall not assign the same number to another engine type.
- 4.3. Notice of approval or of extension or of refusal of approval of an engine type pursuant to this Regulation shall be communicated to the Parties to the 1958 Agreement applying this Regulation by means of a form conforming to the model in annex 2 to this Regulation.
- 4.4. There shall be affixed, conspicuously and in a readily accessible place specified on the approval form, to every engine conforming to an engine type approved under this Regulation an international approval mark consisting of:
- 4.4.1. A circle surrounding the letter "E" followed by the distinguishing number of the country which has granted approval;(1)
- 4.4.2. The number of this Regulation, followed by the letter "R", a dash and the approval number to the right of the circle prescribed in paragraph 4.4.1.
- 4.4.3. Alternatively instead of affixing these approval marks and symbols to the engine the manufacturer may decide that each engine type approved under this Regulation shall be accompanied by a document giving this information so that the approval marks and symbol can be attached to the vehicle.

- 4.5. If the engine conforms to a type approved, under one or more other Regulations annexed to the Agreement, in the country which has granted approval under this Regulation, the symbol prescribed in paragraph 4.4.1. need not be repeated; in such a case, the Regulation and approval numbers of all the Regulations under which approval has been granted in the country which has granted approval under this Regulation shall be placed in vertical columns to the right of the symbol prescribed in paragraph 4.4.1.
- 4.6. The approval mark shall be clearly legible and be indelible.
- 4.7. The approval mark shall be placed close to the engine identification figures provided by the manufacturer.
- 4.8. Annex 3 to this Regulation gives examples of the arrangements of the approval mark.

5. SPECIFICATIONS AND TESTS

5.1. General

The components liable to affect the power of the engine shall be so designed, constructed and assembled as to enable the engine in normal use, despite the vibration to which it may be subjected, to comply with the provisions of this Regulation.

5.2. Description of tests

- 5.2.1. The net power test shall consist of a run at full throttle for positive-ignition engines and at fixed full-load fuel injection pump setting for diesel engines, the engine being equipped as specified in table 1 of annex 4 to this Regulation.
- 5.2.2. Measurements shall be taken at a sufficient number of engine speeds to define correctly the power curve between the lowest and the highest engine speeds recommended by the manufacturer. This range of speeds must include the speeds of revolution at which the engine produces its maximum power and its maximum torque.
- 5.2.3. The fuel used shall be one available on the market. In any case of dispute, the fuel shall be one of the reference CEC(2) fuels:
- (a) in CEC document RF-03-A-84 for compression ignition engines;
 - (b) one of those defined by CEC for positive ignition engines, in documents RF-01-A-84 and RF-01-A-85.
- 5.2.4. Measurements shall be carried out according to the provisions of annex 4 to this Regulation.
- 5.2.5. The test report shall contain the results and all the calculations required to find the net power, as listed in the appendix to annex 4 to this Regulation together with the characteristics of the engine listed in annex 1 to this Regulation.

5.3. Interpretation of results

The net power indicated by the manufacturer for the type of engine shall be accepted if it does not differ by more than $\pm 2\%$ for maximum

power and more than $\pm 4\%$ at the other measurement points on the curve with a tolerance of $\pm 1.5\%$ for engine speed, from the values measured by the technical service on the engine submitted for testing.

6. CONFORMITY OF PRODUCTION

- 6.1. Every engine bearing an approval mark as required by this Regulation shall conform to the approved engine type.
- 6.2. So as to verify that the conditions set out in paragraph 6.1 are complied with, appropriate production checks shall be carried out.
- 6.3. In particular, the holder of the approval shall:
 - 6.3.1. Ensure the existence of procedures for the effective control of product quality;
 - 6.3.2. Have access to the equipment necessary for checking conformity with each approved type;
 - 6.3.3. Ensure that the data concerning the test results are recorded and that the annexed documents are available during a period to be agreed with the administrative service;
 - 6.3.4. Analyse the results of each type of test so as to monitor and ensure the consistency of the characteristics of the product, taking into account the variations admissible in industrial manufacture;
 - 6.3.5. Make sure that for each engine type tests are carried out in accordance with the procedures approved by the competent authority;
 - 6.3.6. Make sure that any collection of samples demonstrating non-conformity with the test type under consideration is followed by a subsequent collection and a further test (see annex 5). All necessary steps shall be taken to re-establish due conformity of production.
- 6.4. The competent authorities issuing the approval may verify at any time the methods applied in each production unit for checking conformity.
 - 6.4.1. At every inspection, the records of tests and production monitoring shall be communicated to the inspector.
 - 6.4.2. The inspector may select at random the samples to be tested in the manufacturer's laboratory. The minimum number of samples may be determined on the basis of the results of the manufacturer's own checks.

7. PENALTIES FOR NON-CONFORMITY OF PRODUCTION

- 7.1. The approval granted in respect of an engine type pursuant to this Regulation may be withdrawn if the requirements set forth above are not met or if an engine bearing the approval mark does not conform to the type approved.

- 7.2. If a Contracting Party to the 1958¹ Agreement applying this Regulation withdraws an approval it has previously granted, it shall forthwith so notify the other Contracting Parties applying this Regulation, by means of a communication form conforming to the model in annex 2 to this Regulation.

8. MODIFICATION AND EXTENSION OF APPROVAL OF THE ENGINE TYPE

- 8.1. Every modification of an engine within an engine type with regard to the characteristics in annex 1, shall be notified to the administrative department which approved the engine type. The department may then either:

- 8.1.1. Consider that the modifications made are unlikely to have any appreciable adverse effect and that in any case the vehicle still complies with the requirements; or
- 8.1.2. Require a further test report from the technical service responsible for conducting the tests.

- 8.2. Confirmation or refusal of approval, specifying the alterations shall be communicated by the procedure specified in paragraph 4.3. above to the Parties to the Agreement applying this Regulation.

- 8.3. The competent authority issuing the extension of approval shall assign a series number for such an extension and inform thereof the other Parties to the 1958¹ Agreement applying this Regulation by means of a communication form conforming to the model in annex 2 to this Regulation.

9. PRODUCTION DEFINITELY DISCONTINUED

If the holder of an approval completely ceases to manufacture an engine approved in accordance with this Regulation, he shall so inform the authority which granted the approval. Upon receiving the relevant communication that authority shall inform thereof the other Parties to the 1958 Agreement applying this Regulation by means of a communication form conforming to the model in annex 2 to this Regulation.

10. NAMES AND ADDRESSES OF TECHNICAL SERVICES RESPONSIBLE FOR CONDUCTING APPROVAL TESTS, AND OF ADMINISTRATIVE DEPARTMENTS

The Parties to the Agreement which apply this Regulation shall communicate to the United Nations Secretariat the names and addresses of the technical services responsible for conducting approval tests, and/or the administrative departments which grant approval, and to which forms certifying approval or extension or refusal of approval, issued in other countries, are to be sent.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 335, p. 211.

Notes

(1) 1 for Germany, 2 for France, 3 for Italy, 4 for the Netherlands, 5 for Sweden, 6 for Belgium, 7 for Hungary, 8 for the Czech and Slovak Federal Republic, 9 for Spain, 10 for Yugoslavia, 11 for the United Kingdom, 12 for Austria, 13 for Luxembourg, 14 for Switzerland, 15- (vacant), 16 for Norway, 17 for Finland, 18 for Denmark, 19 for Romania, 20 for Poland, 21 for Portugal and 22 for the Union of Soviet Socialist Republics. Subsequent numbers shall be assigned to other countries in the chronological order in which they ratify or accede to the Agreement concerning the Adoption of Uniform Conditions of Approval and Reciprocal Recognition of Approval for Motor Vehicle Equipment and parts, and the numbers thus assigned shall be communicated by the Secretary-General of the United Nations to the Contracting Parties to the Agreement.

(2) European Coordinating Council for the development of performance tests for lubricants and engine fuels (CEC). Fuel characteristics are defined in Consolidated Resolution RE3 (TRANS/SC1/WP29/78).

Annex 1

ESSENTIAL CHARACTERISTICS OF THE ENGINE AND INFORMATION
CONCERNING THE CONDUCT OF TESTS(1)

1. Description of engine
 - 1.1. Make
 - 1.2. Type
 - 1.3. Working principle: positive-ignition/compression-ignition/
four-stroke/two-stroke(2)
.....
 - 1.4. Bore mm
 - 1.5. Stroke mm
 - 1.6. Number and layout of cylinders and firing order
 - 1.7. Cylinder capacity cm³
 - 1.8. Compression ratio(2)
 - 1.9. Drawings of combustion chamber and piston crown
 - 1.10. Minimum cross-sectional area of inlet and outlet ports
 - 1.11. Cooling system: liquid/air cooling(3)
 - 1.11.1. Characteristics of liquid-cooling system
 - Nature of liquid Circulating pump: yes/no(3)
 - Characteristics of make(s) and type(s) of the pump
 - Drive ratio
 - Thermostat: setting
 - Radiator: drawing(s) or make(s) and type(s)
 - Relief valve: pressure setting:
 - Fan: characteristics or make(s) and type(s):
 - Fan drive system: drive ratio:
 - Fan cowl:
 - 1.11.2. Characteristics of air-cooling system
 - Blower: characteristics or make(s) and type(s) ... drive ratio: ...
 - Air ducting (standard production):
 - Temperature regulating system: yes/no(3) Brief description

- 1.11.3. Temperatures permitted by the manufacturer
- 1.11.3.1. Liquid cooling: Maximum temperature at engine outlet
- 1.11.3.2. Air cooling: Reference point
- Maximum temperature at reference point
- 1.11.3.3. Maximum charge air temperature at intercooler outlet
- 1.11.3.4. Fuel temperature: min. max.
- 1.11.3.5. Lubricant temperature: min. max.
- 1.12. Supercharger: yes/no ⁽³⁾ Description of the system
-
- 1.13. Intake system
- Intake manifold: Description
- Air filter: Make Type
- Intake silencer: Make Type
2. Additional anti-pollution devices (if any, and if not covered by another heading)
- Description and diagrams
3. Air intake and fuel feed
- 3.1. Description and diagrams of inlet pipes and their accessories (dash-pot, heating device, additional air intakes, etc.)
- 3.2. Fuel feed
- 3.2.1. By carburettor(s) ⁽³⁾ Number
- 3.2.1.1. Make
- 3.2.1.2. Type
- 3.2.1.3. Adjustments ⁽²⁾
- 3.2.1.3.1. Jets) (
-) (
- 3.2.1.3.2. Venturis) (
-) (Curve of fuel delivery
- 3.2.1.3.3. Float-chamber level) or (plotted against air flow,
-) (and settings required to
- 3.2.1.3.4. Mass of float) (keep to the curve ⁽²⁾⁽³⁾
-) (
- 3.2.1.3.5. Float needle) (
- 3.2.1.4. Manual/automatic choke ⁽³⁾ Closure setting ⁽²⁾

- 3.2.1.5. Feed pump
 - Pressure⁽²⁾ or characteristic diagram⁽²⁾
- 3.2.2. By fuel injection⁽³⁾ system description
 - Working principle: Intake manifold/direct injection
injection prechamber/swirl chamber⁽³⁾
 -
- 3.2.2.1. Fuel pump
- 3.2.2.1.1. Make
- 3.2.2.1.2. Type
- 3.2.2.1.3. Delivery: mm³ per stroke at a pump speed of rpm⁽³⁾⁽²⁾
or, alternatively, a characteristic diagram⁽³⁾⁽²⁾
calibration procedure: test bench/engine⁽³⁾
-
- 3.2.2.1.4. Injection timing
- 3.2.2.1.5. Injection curve
- 3.2.2.2. Injector nozzle
- 3.2.2.3. Governor
- 3.2.2.3.1. Make
- 3.2.2.3.2. Type
- 3.2.2.3.3. Cut-off point under load min.⁻¹
- 3.2.2.3.4. Maximum speed without load min.⁻¹
- 3.2.2.3.5. Idle speed
- 3.2.2.4. Cold start device
- 3.2.2.4.1. Make
- 3.2.2.4.2. Type
- 3.2.2.4.3. System description
- 3.2.2.5. Starting aid
- 3.2.2.5.1. Make
- 3.2.2.5.2. Type
- 3.2.2.5.3. System description

4. Valve timing or equivalent data
- 4.1. Maximum lift of valves, angles of opening and closing, or timing details of alternative distribution systems, in relation to top dead centre

- 4.2. Reference and/or setting ranges(3)
5. Ignition
- 5.1. Ignition system type
- 5.1.1. Make
- 5.1.2. Type
- 5.1.3. Ignition advance curve(2)
- 5.1.4. Ignition timing(2)
- 5.1.5. Contact-point gap(2) and dwell-angle(2)(3)
6. Exhaust system
- Description and diagrams
7. Lubrication system
- 7.1. Description of system
- 7.1.1. Position of lubricant reservoir:
- 7.1.2. Feed system (pump, injection into intake, mixing with fuel, etc.)

- 7.2. Lubricating pump(3)
- 7.2.1. Make
- 7.2.2. Type
- 7.3. Mixture with fuel(3)
- 7.3.1. Percentage
- 7.4. Oil cooler: yes/no(3)
- 7.4.1. Drawing(s) or make(s) and type(s)
8. Electrical equipment
- Generator/alternator:(3) characteristics or make(s) and type(s)

9. Other auxiliaries fitted on the engine
 (Enumeration and brief description if necessary)
10. Additional information on test conditions
- 10.1. Sparking plugs
- 10.1.1. Make
- 10.1.2. Type
- 10.1.3. Spark-gap setting
- 10.2. Ignition coil
- 10.2.1 Make
- 10.2.2. Type
- 10.3. Ignition condenser
- 10.3.1. Make
- 10.3.2. Type
- 10.4. Radio interference suppression equipment
- 10.4.1. Make
- 10.4.2. Type
11. Engine performance (declared by manufacturer)
- 11.1. Idle rpm(2) min.⁻¹
- 11.2. RPM at maximum power(2) min.⁻¹
- 11.3. Maximum power - kW (according to paragraph 5.3. of this
 Regulation)

- 11.4 Rpm at maximum torque(2) min.⁻¹
- 11.5. Maximum torque(2) N.m.

Notes

(1) In the case of non-conventional engines and systems, particulars equivalent to those referred to here shall be supplied by the manufacturer.

(2) Specify the tolerance.

(3) Strike out what does not apply.

Annex 2

(Maximum format: A4 (210 x 297 mm))

COMMUNICATION



issued by: Name of administration:
.....
.....
.....

- concerning: (2) APPROVAL GRANTED
APPROVAL EXTENDED
APPROVAL REFUSED
APPROVAL WITHDRAWN
PRODUCTION DEFINITELY DISCONTINUED

of an engine pursuant to Regulation No. 85.

- Approval No. Extension No.
1. Trade name or mark of engine:
2. Engine type:
3. Manufacturer's name and address:
4. If applicable, name and address of manufacturer's representative:
5. Engine submitted for approval on:
6. Technical service responsible for conducting approval tests:
7. Date of report issued by that service:
8. Number of report issued by that service:
9. Location of the approval mark:
10. Reason(s) for extension of approval (if applicable):(2)

11. Declared figures
 - 11.1 Maximum net power: kW, at min.⁻¹
 - 11.2 Maximum net torque: N.m, at min.⁻¹
12. Essential characteristics of the engine type:
 - Operating principle: four stroke/two stroke(2)
 - Number and layout of cylinders:
 - Cylinder capacity: cm³
 - Fuel feed: carburettor/indirect injection/direct injection(2)
 - Pressure-charger device: Yes/No(2)
 - Exhaust gas cleaning device: Yes/No(2)
13. Approval granted/extended/refused/withdrawn(2)
14. Place:
15. Date:
16. Signature:
17. The documents filed with the request for approval or extension may be obtained on request.

Notes

(1) Distinguishing number of the country which has granted/extended/refused/withdrawn approval (see approval provisions in the Regulation).

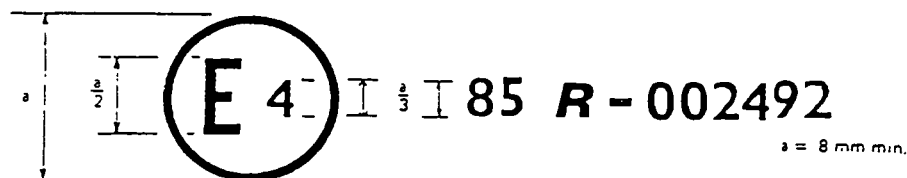
(2) Strike out what does not apply.

Annex 3

ARRANGEMENTS OF APPROVAL MARKS

Model A

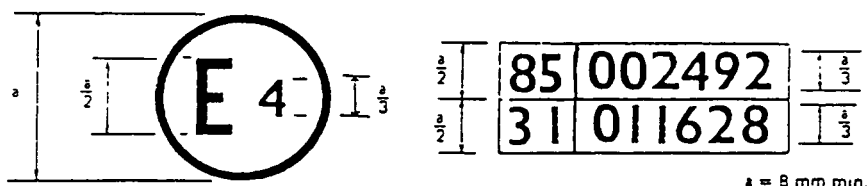
(see paragraph 4.4 of this Regulation)



The above approval mark affixed to an engine shows that the engine type concerned has been approved in the Netherlands (E 4) with regard to the measurement of the net power, pursuant to Regulation No. 85 and under the approval number 002492. The approval number indicates that the approval was granted in accordance with the requirements of Regulation No. 85 in its original form.

Model B

(see paragraph 4.5 of this Regulation)



The above approval mark affixed to a vehicle shows that the vehicle type concerned has been approved in the Netherlands (E 4) pursuant to Regulations Nos. 85 and 31(1)¹. The first two digits of the approval numbers indicate that, at the dates when the respective approvals were granted, Regulation No. 85 had not been modified, and Regulation No. 31 already included the 01 series of amendments.

Note

¹ The second number is given merely as an example.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 966, p. 340, and annex A in vol. 1300 and 1499.

Annex 4

METHOD FOR MEASURING INTERNAL COMBUSTION ENGINE NET POWER

1. These provisions apply to the method for representing the power curve at full load of an internal combustion engine as a function of engine speed.

2. TEST CONDITIONS

2.1. The engine shall have been run-in according to the manufacturer's recommendations.

2.2. If the power measurement can be carried out only on an engine with the gear-box mounted, the efficiency of the gear-box shall be taken into account.

2.3. Auxiliaries2.3.1. Auxiliaries to be fitted

During the test, the auxiliaries necessary for the engine operation in the intended application (as listed in table 1) shall be installed on the test bench as far as possible in the same position as in the intended application.

2.3.2. Auxiliaries to be removed

Certain vehicle accessories necessary only for operation of the vehicle and which may be mounted on the engine shall be removed for the test. The following non-exhaustive list is given as a sample:

air compressor for brakes
power steering compressor
suspension compressor
air-conditioning system

Where accessories cannot be removed, the power they absorb in the unloaded condition may be determined and added to the measured engine power.

TABLE 1 - AUXILIARIES TO BE FITTED FOR THE TEST TO DETERMINE NET POWER OF ENGINE

("Standard-production equipment" means equipment provided by the manufacturer for a particular application)

No.	Auxiliaries	Fitted for net power test
1	Intake system Intake manifold) Crankcase emission control system) Air filter) Intake silencer) Speed limiting device)	Yes, standard production equipment Yes, standard production equipment (1a)
2	Induction heating device of intake manifold	Yes, standard production equipment. If possible, to be set in the most favourable position.
3	Exhaust system Exhaust purifier) Exhaust manifold) Supercharging device) Connecting pipes (1b)) Silencer (1b)) Tail pipe (1b)) Exhaust brake (2))	Yes, standard production equipment
4	Fuel supply pump (3)	Yes, standard production equipment
5	Carburettor Electronic control system, air flow meter, etc. ... (if fitted) Pressure reducer) Evaporator) Mixer)	Yes, standard production equipment Equipment for gas engines
6	Fuel injection equipment (petrol and diesel) Prefilter) Filter) Pump) High pressure pipe)	

TABLE 1 (continued)

No.	Auxiliaries	Fitted for net power test
6	Injector) Air intake valve,(4) if fitted) Electronic control system air,) flow meter, etc. ... if fitted) Governor/control system.) Automatic full-load stop for) the control rack depending on) atmospheric conditions)	Yes, standard production equipment
7	Liquid cooling equipment Engine bonnet) Bonnet air outlet) Radiator) Fan (5)(6)) Fan cowl) Water pump) Thermostat (7))	No Yes,(5) standard production equipment
8	Air cooling Cowl) Blower (5)(6)) Temperature regulating device	Yes, standard production equipment Yes, standard production equipment
9	Electrical equipment	Yes,(8) standard production equipment
10	Supercharging equipment (if fitted) Compressor driven either) directly by the engine, and/or) by the exhaust gases) Charge air cooler (9)) Coolant pump or fan) (engine driven)) Coolant flow control devices) (if fitted))	Yes, standard production equipment
11	Auxiliary test bench fan	Yes, if necessary
12	Anti-pollution devices(10)	Yes. standard production equipment

(1a) The complete intake system shall be fitted as provided for the intended application:

where there is a risk of an appreciable effect on the engine power;

in the case of two-stroke and positive-ignition engines;

when the manufacturer requests that this should be done.

In other cases, an equivalent system may be used and a check should be made to ascertain that the intake pressure does not differ by more than 100 Pa from the limit specified by the manufacturer for a clean air filter.

(1b) The complete exhaust system shall be fitted as provided for the intended application:

where there is a risk of an appreciable effect on the engine power;

in the case of two-stroke and positive-ignition engines;

when the manufacturer requests that this should be done.

In other cases, an equivalent system may be installed provided the pressure measured at the exit of the engine exhaust system does not differ by more than 1,000 Pa from that specified by the manufacturer.

The exit from the engine exhaust system is defined as a point 150 mm downstream from the termination of the part of the exhaust system mounted on the engine.

(2) If an exhaust brake is incorporated in the engine, the throttle valve must be fixed in a fully open position.

(3) The fuel feed pressure may be adjusted, if necessary, to reproduce the pressures existing in the particular engine application (particularly when a "fuel return" system is used).

(4) The air intake valve is the control valve for the pneumatic governor of the injection pump. The governor of the fuel injection equipment may contain other devices which may affect the amount of injected fuel.

(5) The radiator, the fan, the fan cowl, the water pump and the thermostat shall be located on the test bench in the same relative positions as on the vehicle. The cooling liquid circulation shall be operated by the engine water pump only.

Cooling of the liquid may be produced either by the engine radiator or by an external circuit, provided that the pressure loss of this circuit and the pressure at the pump inlet remain substantially the same as those of the engine cooling system. The radiator shutter, if incorporated, shall be in the open position.

Where the fan, radiator and cowl system cannot conveniently be fitted to the engine, the power absorbed by the fan when separately mounted in its correct position in relation to the radiator and cowl (if used), must be determined at the speeds corresponding to the engine speeds used for measurement of the engine power either by calculation from standard characteristics or by practical tests. This power, corrected to the standard atmospheric conditions defined in paragraph 6.2., should be deducted from the corrected power.

(6) Where a disconnectable or progressive fan or blower is incorporated, the test shall be made with the disconnectable fan (or blower) disconnected or with the progressive fan or blower running at maximum slip.

(7) The thermostat may be fixed in the fully open position.

(8) Minimum power of the generator: the power of the generator shall be limited to that necessary for the operation of accessories which are

indispensable for the operation of the engine. If the connection of a battery is necessary, a fully charged battery in good order must be used.

(9) Charge air cooled engines shall be tested with charge air cooling, whether liquid or air cooled, but if the engine manufacturer prefers, a test bench system may replace the air cooled cooler. In either case, the measurement of power at each speed shall be made with the same pressure drop and temperature drop of the engine air across the charge air cooler on the test bench system as those specified by the manufacturer for the system on the complete vehicle.

(10) They may include, for example, EGR* system, catalytic convertor, thermal reactor, secondary air supply system and fuel evaporation protecting system.

2.3.3. Compression-ignition engine starting auxiliaries

For the auxiliaries used in starting compression-ignition engines, the two following cases shall be considered:

- (a) electric starting. A generator is fitted and supplies, where necessary, the auxiliaries essential for engine operation;
- (b) starting other than by electrical means. If there are any electrically operated accessories essential for engine operation for which a generator is fitted. Otherwise, it is removed.

In either case, the system for producing and storing the energy necessary for starting is fitted and operates in the unloaded condition.

2.4. Setting conditions

The setting conditions for the test to determine the net power are indicated in table 2.

TABLE 2 - SETTING CONDITIONS

1	Setting of carburettor(s)	In accordance with the manufacturer's production specifications and used without further alteration for the particular application
2	Setting of injection pump delivery system	
3	Ignition or injection timing (timing curve)	
4	Governor setting	
5	Emission control devices	

* Exhaust gas recirculation.

3. DATA TO BE RECORDED

- 3.1. Data to be recorded are those indicated in paragraph 4 of the appendix to this annex. Performance data shall be obtained under stabilized operating conditions with an adequate fresh air supply to the engine. Combustion chambers may contain deposits, but in limited quantity. Test conditions, such as inlet air temperature, shall be selected as near to reference conditions (see para. 5.2 of this annex) as possible in order to minimize the magnitude of the correction factor.
- 3.2. The temperature of the inlet air to the engine (ambient air) shall be measured within 0.15 m upstream of the point of entry to the air cleaner, or, if no air cleaner is used, within 0.15 m of the air inlet horn. The thermometer or thermocouple shall be shielded from radiant heat and placed directly in the air stream. It shall also be shielded from fuel spray-back. A sufficient number of locations shall be used to give a representative average inlet temperature.
- 3.3. No data shall be taken until torque, speed and temperatures have been maintained substantially constant for at least one minute.
- 3.4. The engine speed during a run or reading shall not deviate from the selected speed by more than $\pm 1\%$ or $\pm 10 \text{ min}^{-1}$, whichever is greater.
- 3.5. Observed brake load, fuel consumption and inlet air temperature data shall be taken simultaneously and shall be the average of two stabilized consecutive values which do not vary more than 2% for the brake load.
- 3.6. The temperature of the coolant at the outlet from the engine shall be kept at the value specified by the manufacturer. If no temperature is specified by the manufacturer, the temperature shall be $353 \text{ K} \pm 5 \text{ K}$. For air-cooled engines, the temperature at a point indicated by the manufacturer shall be kept within $\pm 0 \text{ K}$ of the
20
maximum value specified by the manufacturer in the reference conditions.
- 3.7. The fuel temperature shall be measured at the inlet to the carburettor or at the fuel injection system and maintained within the limits established by the engine manufacturer.
- 3.8. The temperature of the lubricating oil measured in the oil pump or at the outlet from the coil cooler, if fitted, shall be maintained within the limits established by the engine manufacturer.
- 3.9. An auxiliary regulating system may be used if necessary to maintain the temperatures within the limits specified in paragraphs 3.6, 3.7 and 3.8 above of this annex.

4. ACCURACY OF MEASUREMENTS

- 4.1. Torque: $\pm 1\%$ of measured torque.

The torque measuring system shall be calibrated to take friction losses into account. The accuracy in the lower half of the measuring range of the dynamometer bench may be $\pm 2\%$ of measured torque.

- 4.2. Engine speed: 0.5% of measured speed.
- 4.3. Fuel consumption: $\pm 1\%$ of measured consumption.
- 4.4. Fuel temperature: ± 2 K.
- 4.5. Engine inlet air temperature: ± 2 K.
- 4.6. Barometric pressure: ± 100 Pa.
- 4.7. Pressure in intake-duct: ± 50 Pa.
- 4.8. Pressure in exhaust duct: ± 200 Pa.

5. POWER CORRECTION FACTORS

5.1. Definition

The power correction factor is the coefficient α to determine the engine power under the reference atmospheric conditions specified in 5.2 below.

$$P_0 = \alpha \cdot P$$

where

P_0 is the corrected power (i.e. power under reference atmospheric conditions)

α is the correction factor (α_a or α_d)

P is the measured power (test power)

5.2. Reference atmospheric conditions

- 5.2.1. Temperature (T_0) : 298 K (25°C)
- 5.2.2. Dry pressure (P_{S0}) : 99 kPa

Note: The dry pressure is based on a total pressure of 100 kPa and a water vapour pressure of 1 kPa.

5.3. Test atmospheric conditions

The atmospheric conditions during the test shall be the following:

5.3.1. Temperature (T)

For positive-ignition engines $288 \text{ K} \leq T \leq 308 \text{ K}$
 For diesel engines $283 \text{ K} \leq T \leq 313 \text{ K}$

5.3.2. Pressure (p_s)

$80 \text{ kPa} \leq p_s \leq 110 \text{ kPa}$

5.4. Determination of correction factor α_a and α_d (1)

5.4.1. Naturally aspirated or pressure-charged positive-ignition engine factor α_a

The correction factor α_a is obtained by applying the formula:

$$\alpha_a = \left(\frac{99}{P_s}\right)^{1.2} \left(\frac{T}{298}\right)^{0.6} \quad (2)$$

where

P_s is the total dry atmospheric pressure in kilopascals (kPa); that is to say, the total barometric pressure minus water vapour pressure

T is the absolute temperature in kelvins (K) of the air drawn in by the engine.

Conditions to be complied with in the laboratory

For a test to be valid, the correction factor α_a must be such that $0.93 \leq \alpha_a \leq 1.07$

If these limits are exceeded, the corrected value obtained shall be given and the test conditions (temperature and pressure) precisely stated in the test report.

5.4.2. Diesel engines - Factor α_d

The power correction factor (α_d) for diesel engines at constant fuel rate is obtained by applying the formula:

where $\alpha_d = (f_a) f_m$

f_a is the atmospheric factor

f_m is the characteristic parameter for each type of engine and adjustment

5.4.2.1. Atmospheric factor f_a

This factor indicates the effects of environmental conditions (pressure, temperature and humidity) on the air drawn in by the engine. The atmospheric factor formula differs according to the type of engine.

5.4.2.1.1. Naturally aspirated and mechanically supercharged engines

$$f_a = \left(\frac{99}{P_s}\right) \left(\frac{T}{298}\right)^{0.7}$$

5.4.2.1.2. Turbocharged engines with or without cooling of inlet air

$$f_a = \left(\frac{99}{P_s}\right)^{0.7} \left(\frac{T}{298}\right)^{1.5}$$

5.4.2.2. Engine factor f_m

f_m is a function of q_c (fuel flow corrected) as follows:

$$f_m = 0.036 q_c - 1.14$$

where: $q_c = q/r$

where:

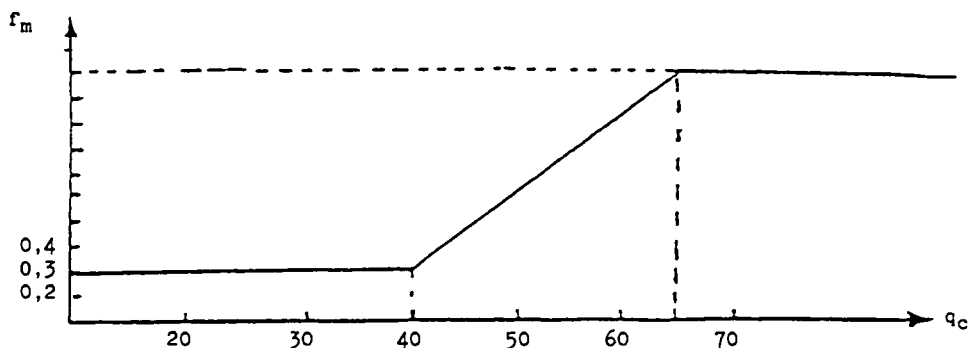
q is the fuel flow in milligram per cycle per litre of total swept volume (mg/(l.cycle))

r is the pressure ratio of compressor outlet and compressor inlet ($r = 1$ for naturally aspirated engines)

This formula is valid for a value interval of q_c included between 40 mg/(l.cycle) and 65 mg/(l.cycle).

For q_c values lower than 40 mg/(l.cycle), a constant value of f_m equal to 0.3 ($f_m = 0.3$) will be taken.

For q_c values higher than 65 mg/(l.cycle), a constant value of f_m equal to 1.2 ($f_m = 1.2$) will be taken (see figure):

5.4.2.3. Conditions to be complied with in the laboratory

For a test to be valid; the correction factor α_d must be such that $0.9 < \alpha_d < 1.1$

If these limits are exceeded, the corrected value obtained shall be given and the test conditions (temperature and pressure) precisely stated in the test report.

Notes

(1) The tests may be carried out in air-conditioned test rooms where the atmospheric conditions may be controlled.

(2) In the case of engines fitted with automatic air temperature control, if the device is such that at full load at 25°C no heated air is added, the test shall be carried out with the device fully closed. If the device is still operating at 25°C then the test is made with the device operating normally and the exponent of the temperature term in the correction factor shall be taken as zero (no temperature correction).

Annex 4 - Appendix

RESULTS OF TESTS FOR MEASURING NET ENGINE POWER

This form shall be completed by the laboratory performing the test.

1. Test conditions

1.1. Pressures measured at maximum power

1.1.1. Total barometric pressure: Pa

1.1.2. Water vapour pressure: Pa

1.1.3. Exhaust pressure: Pa

1.2. Temperatures measured at maximum power

1.2.1. of the intake air: K

1.2.2. at the outlet of the engine intercooler: K

1.2.3. of the cooling fluid

1.2.3.1. at the engine cooling fluid outlet: K(1)

1.2.3.2. at the reference point in the case of air cooling: K(1)

1.2.4. of the lubricating oil: K (indicate point of measurement)

1.2.5. of the fuel

1.2.5.1. at the fuel pump inlet: K

1.2.5.2. in the fuel consumption measuring device: K

1.3. Characteristics of the dynamometer

1.3.1. Make: Model:

1.3.2. Type:

2. Fuel

2.1. For positive-ignition engines operating on liquid fuel

2.1.1. Make:

2.1.2. Specification:

2.1.3. Anti-knock additive (lead, etc):

2.1.3.1. Type:

2.1.3.2. Content: mg/l

2.1.4. Octane number RON: (ASTM D 26 99-70)

2.1.4.1. Specific density: g/cm³ at 288 K

- 2.1.4.2. Lower calorific value: kJ/kg
- 2.2. For positive-ignition engines operating on gaseous fuel
 - 2.2.1. Make:
 - 2.2.2. Specification:
 - 2.2.3. Storage pressure: bar
 - 2.2.4. Utilization pressure: bar
 - 2.2.5. Lower calorific value: kJ/kg
- 2.3. For compression-ignition engines operating on gaseous fuels
 - 2.3.1. Feed system: gas
 - 2.3.2. Specification of gas used:
 - 2.3.3. Fuel oil/gas proportion:
 - 2.3.4. Lower calorific value:
- 2.4. For compression-ignition engines operating on liquid fuel
 - 2.4.1. Make:
 - 2.4.2. Specification of fuel used:
 - 2.4.3. Cetane number (ASTM D 976-71)
 - 2.4.4. Specific density: g/cm³ at 288 K
 - 2.4.5. Lower calorific value: kJ/kg
- 3. Lubricant
 - 3.1. Make:
 - 3.2. Specification:
 - 3.3. SAE viscosity:

4. Detailed results of measurements*

Engine speed, min-1		
Measured torque, Nm		
Measured power, kW		
Measured fuel flow, g/h		
Barometric pressure, kPa		
Water vapour pressure, kPa		
Inlet air temperature, K		
Power to be added for auxiliaries in excess of table 1, kW	No.1 No.2 No.3	
Power correction factor		
Corrected brake power, kW (with/without ⁽¹⁾ fan)		
Power of fan, kW (to be subtracted if fan not fitted)		
Net power, kW		
Net torque, Nm		
Corrected specific fuel consumption g/(kWh) ⁽²⁾		
Cooling liquid temperature at outlet, K		
Lubricating oil temperature at measuring point, K		
Air temperature after pressure-charger, K ⁽³⁾		
Fuel temperature at injection pump inlet, K		

* The characteristic curves of the net power and the net torque shall be drawn as a function of the engine speed.

Air temperature after charge air cooler, K (3)		
Pressure after pressure-charger, kPa (3)		
Pressure after charge air cooler, kPa		

Notes

(1) Delete as appropriate.

(2) Calculated with the net power for compression-ignition and positive-ignition engines, in the latter case multiplied by the power correction factor.

(3) Delete where inapplicable.

Annex 5

CHECKS ON CONFORMITY OF PRODUCTION

1. GENERAL

These requirements are consistent with tests to be held to check conformity of production, according to paragraph 6.3.6.

2. TEST PROCEDURES

The methods of testing and measuring instruments shall be those described in annex 4 to this Regulation.

3. COLLECTION OF SAMPLES

One engine has to be chosen. If after the test of paragraph 5.1 below, the engine is not considered as conforming to the requirements of this Regulation, two more engines have to be tested.

4. MEASUREMENT CRITERIA

During the tests to verify conformity of production the power shall be measured at two engine speeds S1 and S2 corresponding respectively to the measurement points of maximum power and maximum torque accepted for type approval. At these two engine speeds, which are subject to a tolerance of $\pm 5\%$, the net power measured at at least one point within the ranges $S1 \pm 5\%$ and $S2 \pm 5\%$ shall not differ by more than $\pm 5\%$ from the approval figure.

5. EVALUATION OF RESULTS

- 5.1. If the net power of the engine tested pursuant to paragraph 2 above fulfils the requirement of paragraph 4 above, the production is considered to conform to the type approval.
- 5.2. If the requirements of paragraph 4 above are not fulfilled two more engines are tested in the same way.
- 5.3. If the net power figure of the second and/or third engine of paragraph 5.2 does not fulfil the requirements of paragraph 4 above, the production shall be considered not to conform to the requirements of this Regulation and the provisions of paragraph 7.1 shall be put into effect.

Authentic texts of the Regulation: English and French.

Registered ex officio on 15 September 1990.

No. 4789. ACCORD CONCERNANT L'ADOPTION DE CONDITIONS UNIFORMES D'HOMOLOGATION ET LA RECONNAISSANCE RÉCIPROQUE DE L'HOMOLOGATION DES ÉQUIPEMENTS ET PIÈCES DE VÉHICULES À MOTEUR. FAIT À GENÈVE, LE 20 MARS 1958¹

ENTRÉE EN VIGUEUR du Règlement n° 85 annexé à l'Accord susmentionné

Ledit Règlement est entré en vigueur le 15 septembre 1990 à l'égard de la France et de l'Italie, conformément au paragraphe 5 de l'article 1 de l'Accord :

Règlement No 85

**PRESCRIPTIONS UNIFORMES RELATIVES A L'HOMOLOGATION DES MOTEURS
A COMBUSTION INTERNE DESTINÉS À LA PROPULSION DES VÉHICULES
AUTOMOBILES DES CATEGORIES M ET N EN CE QUI CONCERNE
LA MESURE DE LEUR PUISSANCE NETTE**

1. DOMAINE D'APPLICATION

- 1.1 Le présent Règlement s'applique à la définition de la courbe, en fonction de la vitesse du moteur, de la puissance à pleine charge indiquée par le constructeur pour les moteurs à combustion interne destinés à la propulsion des véhicules automobiles des catégories M et N.
- 1.2 Ces moteurs appartiennent à l'une des catégories suivantes :

Moteurs alternatifs (à allumage commandé ou par compression)
à l'exclusion des moteurs à piston libre;

Moteurs à piston rotatif (à allumage commandé ou par compression).

2. DEFINITIONS

Au sens du présent Règlement, on entend par :

- 2.1 "Homologation d'un moteur", l'homologation d'un type de moteur quant à sa puissance nette mesurée selon la procédure définie à l'annexe 4 du présent Règlement;

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 335, p. 211; vol. 516, p. 379 (rectification des textes authentiques anglais et français du paragraphe 8 de l'article 1); vol. 609, p. 291 (amendement du paragraphe 1 de l'article 1); et vol. 1059, p. 404 (rectification du texte authentique français du paragraphe 2 de l'article 12); pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 4 à 17, ainsi que l'annexe A des volumes 1051, 1055, 1060, 1065, 1066, 1073, 1078, 1079, 1088, 1092, 1095, 1097, 1098, 1106, 1110, 1111, 1112, 1122, 1126, 1130, 1135, 1136, 1138, 1139, 1143, 1144, 1145, 1146, 1147, 1150, 1153, 1156, 1157, 1162, 1177, 1181, 1196, 1197, 1198, 1199, 1205, 1211, 1213, 1214, 1216, 1218, 1222, 1223, 1224, 1225, 1235, 1237, 1240, 1242, 1247, 1248, 1249, 1252, 1253, 1254, 1255, 1256, 1259, 1261, 1271, 1273, 1275, 1276, 1277, 1279, 1284, 1286, 1287, 1291, 1293, 1294, 1295, 1299, 1300, 1301, 1302, 1308, 1310, 1312, 1314, 1316, 1317, 1321, 1323, 1324, 1327, 1328, 1330, 1331, 1333, 1335, 1336, 1342, 1347, 1348, 1349, 1350, 1352, 1355, 1358, 1361, 1363, 1364, 1367, 1374, 1379, 1380, 1389, 1390, 1392, 1394, 1398, 1401, 1402, 1404, 1405, 1406, 1408, 1409, 1410, 1412, 1413, 1417, 1419, 1421, 1422, 1423, 1425, 1428, 1429, 1434, 1436, 1438, 1443, 1444, 1458, 1462, 1463, 1464, 1465, 1466, 1474, 1477, 1483, 1484, 1485, 1486, 1487, 1488, 1489, 1490, 1492, 1494, 1495, 1499, 1500, 1502, 1504, 1505, 1506, 1507, 1509, 1510, 1511, 1512, 1513, 1514, 1515, 1516, 1518, 1519, 1520, 1522, 1523, 1524, 1525, 1526, 1527, 1530, 1537, 1541, 1543, 1545, 1546, 1547, 1548, 1549, 1552, 1555, 1557, 1558, 1559, 1563, 1565, 1566, 1567, 1568, 1569, 1573 et 1575.

- 2.2 "type de moteur", des moteurs destinés à être installés sur un véhicule automobile, ne présentant pas entre eux de différences essentielles en ce qui concerne les caractéristiques définies à l'annexe 1 du présent Règlement;
- 2.3 "puissance nette", la puissance qui est recueillie au banc d'essai, en bout de vilebrequin ou de l'organe équivalent au régime considéré, avec les auxiliaires énumérés au tableau 1 de l'annexe 4 du présent Règlement et rapportée aux conditions atmosphériques de référence.
3. DEMANDE D'HOMOLOGATION
- 3.1 La demande d'homologation d'un type de moteur en ce qui concerne la mesure de sa puissance nette est présentée par le constructeur du moteur, d'un véhicule, ou par leur représentant dûment accrédité.
- 3.2 Elle doit être accompagnée des pièces mentionnées ci-après, en triple exemplaire : description du moteur comprenant toutes les précisions demandées à l'annexe 1 du présent Règlement.
- 3.3 Un moteur représentatif du type de moteur à homologuer, avec l'équipement spécifié à l'annexe 4 du présent Règlement, doit être présenté au service technique chargé des essais d'homologation.
- 3.4 L'autorité compétente doit vérifier l'existence de dispositions satisfaisantes pour assurer un contrôle efficace de la qualité de la conformité de production avant que soit accordée l'homologation du type.
4. HOMOLOGATION
- 4.1 Si la puissance du moteur présenté à l'homologation en application du présent Règlement a été mesurée en respectant les prescriptions du paragraphe 5 ci-dessous, l'homologation pour ce type de moteur est accordée.
- 4.2 A chaque type de moteur homologué est attribué un numéro d'homologation dont les deux premiers chiffres (actuellement 00 pour le Règlement dans sa forme originale) indiquent la série d'amendements englobant les plus récentes modifications techniques majeures apportées au Règlement à la date de délivrance de l'homologation. Une même Partie contractante ne peut attribuer ce même numéro à un autre type de moteur.
- 4.3 L'homologation ou l'extension ou le refus de l'homologation d'un type de moteur, en application du présent Règlement, est communiqué aux Parties à l'Accord de 1958 appliquant le présent Règlement, au moyen d'une fiche conforme au modèle visé à l'annexe 2 du présent Règlement.
- 4.4 Sur tout moteur conforme à un type de moteur homologué en application du présent Règlement, il est apposé de manière bien visible en un endroit facilement accessible et indiqué sur la fiche d'homologation, une marque internationale d'homologation composée :

- 4.4.1 d'un cercle à l'intérieur duquel est placée la lettre "E", suivie du numéro distinctif du pays qui a accordé l'homologation(1);
- 4.4.2 du numéro du présent Règlement, suivi de la lettre "R", d'un tiret et du numéro d'homologation, placé à droite du cercle prévu au paragraphe 4.4.1;
- 4.4.3 au lieu d'apposer cette marque d'homologation et ce symbole sur le moteur, le constructeur peut décider que chaque type de moteur homologué en application du présent Règlement sera accompagné d'un document contenant ces renseignements pour que la marque d'homologation et le symbole puissent être apposés sur le véhicule.
- 4.5 Si le moteur est conforme à un type homologué, en application d'un ou de plusieurs autres Règlements annexés à l'Accord, dans le pays même qui a accordé l'homologation en application du présent Règlement, il n'est pas nécessaire de répéter le symbole prescrit au paragraphe 4.4.1; en pareil cas, les numéros de règlement et d'homologation pour tous les Règlements pour lesquels l'homologation a été accordée dans le pays qui a accordé l'homologation en application du présent Règlement sont inscrits l'un au-dessous de l'autre, à droite du symbole prescrit au paragraphe 4.4.1.
- 4.6 La marque d'homologation doit être nettement lisible et indélébile.
- 4.7 La marque d'homologation est placée à proximité des numéros d'identification du moteur apposés par le constructeur.
- 4.8 L'annexe 3 du présent Règlement donne des exemples de marques d'homologation.
5. PRESCRIPTIONS ET ESSAIS
- 5.1 Généralités
- Les éléments susceptibles d'influer sur la puissance du moteur doivent être conçus, construits et montés de telle façon que le moteur continue, en utilisation normale, de satisfaire aux prescriptions du présent Règlement malgré les vibrations auxquelles il peut être soumis.

(1) 1 pour l'Allemagne, 2 pour la France, 3 pour l'Italie, 4 pour les Pays-Bas, 5 pour la Suède, 6 pour la Belgique, 7 pour la Hongrie, 8 pour la République fédérative tchèque et slovaque, 9 pour l'Espagne, 10 pour la Yougoslavie, 11 pour le Royaume-Uni, 12 pour l'Autriche, 13 pour le Luxembourg, 14 pour la Suisse, 15 - vacant -, 16 pour la Norvège, 17 pour la Finlande, 18 pour le Danemark, 19 pour la Roumanie, 20 pour la Pologne, 21 pour le Portugal et 22 pour l'Union des Républiques socialistes soviétiques. Les chiffres suivants sont attribués aux autres pays selon l'ordre chronologique de leur ratification de l'Accord concernant l'adoption de conditions uniformes d'homologation et la reconnaissance réciproque de l'homologation des équipements et pièces de véhicules à moteur, ou de leur adhésion à cet Accord, et les chiffres ainsi attribués sont communiqués par le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies aux Parties Contractantes à l'Accord.

5.2 Description des essais

- 5.2.1 L'essai en vue de la détermination de la puissance nette doit être exécuté à pleine ouverture des gaz pour les moteurs à allumage commandé, et au réglage fixe de pleine charge de la pompe d'injection de carburant pour les moteurs diesel, le moteur étant équipé des auxiliaires prévus au tableau 1 de l'annexe 4 du présent Règlement.
- 5.2.2 Les mesures doivent être effectuées à un nombre de régimes-moteur différents, suffisant pour que l'on puisse déterminer correctement la courbe de puissance entre les régimes le plus bas et le plus haut indiqués par le constructeur. Cette plage de régime doit inclure les vitesses de rotation auxquelles le moteur donne sa puissance maximale et son couple maximal.
- 5.2.3 Le carburant est celui disponible sur le marché. En cas de contestation, le carburant est le carburant de référence approprié défini par le CEC (2) :
- a) dans le document CEC : RF-03-A-84 pour les moteurs à allumage par compression;
 - b) l'un de ceux définis dans les documents CEC : RF-01-A-84 et RF-01-A-85 pour les moteurs à allumage commandé.
- 5.2.4 Les mesures sont à effectuer conformément aux prescriptions de l'annexe 4 du présent Règlement.
- 5.2.5 Le procès-verbal d'essai doit indiquer les résultats et tous les calculs nécessaires pour obtenir la puissance nette conformément à l'appendice de l'annexe 4 du présent Règlement, ainsi que les caractéristiques du moteur indiquées à l'annexe 1 du présent Règlement.

5.3 Interprétation des résultats

La puissance nette indiquée par le constructeur pour le type de moteur sera retenue si elle ne s'écarte pas de plus de $\pm 2\%$ quant à sa valeur maximale et de plus de $\pm 4\%$ aux autres points de mesure, avec une tolérance de $1,5\%$ sur le régime du moteur, des valeurs mesurées par le service technique sur le moteur présenté aux essais.

6. CONFORMITE DE LA PRODUCTION

- 6.1 Tout moteur portant une marque d'homologation en application du présent Règlement doit être conforme au type de moteur homologué.
- 6.2 Pour vérifier que les conditions stipulées au paragraphe 6.1 sont respectées, on procède à des contrôles appropriés de la production.
- 6.3 Le titulaire de l'homologation est notamment tenu :

(2) Conseil européen de coordination pour le développement des essais de performance des carburants et lubrifiants pour moteurs (CEC). Les caractéristiques des carburants sont définies dans la résolution d'ensemble RE3 (document TRANS/SC1/WP29/78).

- 6.3.1 de veiller à l'existence de procédures de contrôle efficaces de la qualité des produits;
- 6.3.2 d'avoir accès à l'équipement nécessaire au contrôle de la conformité à chaque type homologué;
- 6.3.3 de veiller à ce que les données concernant les résultats d'essai soient enregistrées et à ce que les documents annexés soient disponibles pendant une période à convenir avec le service administratif;
- 6.3.4 d'analyser les résultats de chaque type d'essai afin de contrôler et d'assurer la constance des caractéristiques du produit, compte tenu des variations admissibles en fabrication industrielle;
- 6.3.5 de s'assurer que, pour chaque type de moteur, des essais soient effectués conformément aux procédures approuvées par l'autorité compétente;
- 6.3.6 de s'assurer que tout prélèvement d'échantillons mettant en évidence la non-conformité pour le type d'essai considéré soit suivi d'un nouveau prélèvement et d'un nouvel essai (voir annexe 5). Toutes les dispositions nécessaires doivent être prises pour rétablir une conformité satisfaisante de la production.
- 6.4 Les autorités compétentes qui délivrent l'homologation peuvent vérifier à tout moment les méthodes appliquées dans chaque unité de production pour vérifier la conformité.
- 6.4.1 Lors de chaque inspection, les registres d'essai et de suivi de la production doivent être communiqués à l'inspecteur.
- 6.4.2 L'inspecteur peut sélectionner au hasard les échantillons qui seront soumis à des essais dans le laboratoire du fabricant. Le nombre minimal des échantillons peut être déterminé en fonction des résultats des propres contrôles du fabricant.
7. SANCTIONS POUR NON-CONFORMITE DE LA PRODUCTION
- 7.1 L'homologation délivrée pour un type de moteur conformément au présent Règlement peut être retirée si les prescriptions susmentionnées ne sont pas satisfaites ou si un moteur portant la marque d'homologation n'est pas conforme au type homologué.
- 7.2 Au cas où une Partie contractante à l'Accord de 1958¹ appliquant le présent Règlement retirerait une homologation qu'elle a précédemment accordée, elle en informerait aussitôt les autres Parties contractantes appliquant le présent Règlement, au moyen d'une fiche de communication conforme au modèle de l'annexe 2 du présent Règlement.
8. MODIFICATION ET EXTENSION DE L'HOMOLOGATION DU TYPE DE MOTEUR
- 8.1 Toute modification d'un moteur dans les limites du type en ce qui concerne les caractéristiques énoncées à l'annexe 1 est portée à la

connaissance du service administratif qui a accordé l'homologation du type de moteur. Ce service peut alors :

- 8.1.1 soit considérer que les modifications apportées ne risquent pas d'avoir des conséquences fâcheuses notables et qu'en tout cas ce véhicule satisfait encore aux prescriptions;
- 8.1.2 soit exiger un nouveau procès-verbal du service technique chargé des essais.
- 8.2 La confirmation de l'homologation ou le refus de l'homologation avec l'indication des modifications est notifié aux Parties à l'Accord appliquant le présent Règlement par la procédure indiquée au paragraphe 4.3 ci-dessus.
- 8.3 L'autorité compétente ayant délivré l'extension d'homologation attribue un numéro de série à ladite extension et en informe les autres Parties à l'Accord de 1958¹ appliquant le présent Règlement, au moyen d'une fiche de communication conforme au modèle de l'annexe 2 du présent Règlement.

9. ARRÊT DÉFINITIF DE LA PRODUCTION

Si le titulaire d'une homologation arrête définitivement la production d'un moteur homologué conformément au présent Règlement, il en informera l'autorité qui a délivré l'homologation, laquelle à son tour, le notifiera aux autres Parties à l'Accord de 1958 appliquant le présent Règlement, au moyen d'une fiche de communication conforme au modèle de l'annexe 2 du présent Règlement.

10. NOMS ET ADRESSES DES SERVICES TECHNIQUES CHARGÉS DES ESSAIS D'HOMOLOGATION ET DES SERVICES ADMINISTRATIFS

Les Parties à l'Accord de 1958 appliquant le présent Règlement communiquent au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies les noms et adresses des services techniques chargés des essais d'homologation et ceux des services administratifs qui délivrent l'homologation et auxquels doivent être envoyées les fiches d'homologation ou d'extension ou de refus d'homologation émises dans d'autres pays.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 335, p. 211.

Annexe 1**CARACTERISTIQUES ESSENTIELLES DU MOTEUR ET RENSEIGNEMENTS
CONCERNANT LA CONDUITE DES ESSAIS (1)**

1. **Description du moteur**
 - 1.1 **Marque**
 - 1.2 **Type**
 - 1.3 **Principes de fonctionnement : allumage commandé/allumage par compression à quatre temps/à deux temps (3) ;**
 - 1.4 **Alésage** mm
 - 1.5 **Course** mm
 - 1.6 **Nombre et disposition des cylindres, et ordre d'allumage**
 - 1.7 **Cylindrée** cm³
 - 1.8 **Rapport volumétrique de compression (2)**
 - 1.9 **Dessins de la chambre de combustion et de la face supérieure du piston**
 - 1.10 **Section minimale des chapelles d'admission et d'échappement**
 - 1.11 **Système de refroidissement : par liquide/par air (3)**
 - 1.11.1 **Caractéristiques du système de refroidissement par liquide**
 - Nature du liquide Pompes de circulation : avec/sans (3)
 - Caractéristiques ou marque(s) et type(s) de la pompe
 - Rapport d'entraînement
 - Thermostat : réglage
 - Radiateur : dessin(s) ou marque(s) et type(s)
 - Soupape de surpression : pression de réglage
 - Ventilateur : caractéristiques ou marque(s) et type(s)
 - Système d'entraînement Rapport d'entraînement
 - Buse de ventilateur
 - 1.11.2 **Caractéristiques du système de refroidissement par air**
 - Soufflante : caractéristiques ou marque(s) et type(s)
 - Rapport d'entraînement
 - Carénage (de série)

- Système de régulation de la température : avec/sans (3);
description sommaire
- 1.11.3 Températures admises par le constructeur
- 1.11.3.1 Refroidissement par liquide : température maximale à la sortie
du moteur
- 1.11.3.2 Refroidissement par air : point de référence
- Température maximale au point de référence
- 1.11.3.3 Température maximale de l'air d'alimentation à la sortie de
l'échangeur intermédiaire d'admission
- 1.11.3.4 Température du carburant : min. max.
- 1.11.3.5 Température du lubrifiant : min. max.
- 1.12 Suralimentation : avec/sans (3) Description du système
-
- 1.13 Système d'admission
- Collecteur d'admission : Description
- Filtre à air Marque Type
- Silencieux d'admission Marque Type
2. Dispositifs antipollution additionnels (s'ils existent, et s'ils ne
sont pas couverts par une autre rubrique)
- Description et schémas
3. Système d'alimentation
- 3.1 Description et schémas des tubulures d'admission et de leurs
accessoires (dashpot, dispositif de réchauffage, prises d'air
additionnelles, etc.)
.....
.....
- 3.2 Alimentation en carburant
- 3.2.1 Par carburateur(s) (3) Nombre
- 3.2.1.1 Marque
- 3.2.1.2 Type
- 3.2.1.3 Réglages (2)

- 3.2.1.3.1 Gicleurs) (
- 3.2.1.3.2 Buses) (
- 3.2.1.3.3 Niveau de cuve) ou (Courbe du débit de carburant en
(fonction du débit d'air et indi-
cation des réglages limites pour
le respect de la courbe(2)(3)
- 3.2.1.3.4 Poids du flotteur) (
- 3.2.1.3.5 Pointeau) (
- 3.2.1.4 Enrichisseur de démarrage manuel/automatique(3)
Réglage de fermeture(2)
- 3.2.1.5 Pompe d'alimentation
Pression(2) ou diagramme caractéristique(2)
- 3.2.2 Par dispositif d'injection(3) description du système
Principe de fonctionnement : injection dans le collecteur
d'admission/injection directe
Chambre de précombustion/chambre de turbulence(3)
.....
- 3.2.2.1 Pompe d'injection
- 3.2.2.1.1 Marque
- 3.2.2.1.2 Type
- 3.2.2.1.3 Débit : mm³ par injection à min⁻¹ de la pompe(2)(3) ,
ou diagramme caractéristique(2)(3)
Mode détalonnage : au banc/sur le moteur(3)
- 3.2.2.1.4 Calage de l'injection
- 3.2.2.1.5 Courbe d'injection
- 3.2.2.2 Buse d'injecteur
- 3.2.2.3 Régulateur
- 3.2.2.3.1 Marque
- 3.2.2.3.2 Type
- 3.2.2.3.3 Vitesse de début de coupure en charge : min⁻¹
- 3.2.2.3.4 Vitesse maximale à vide : min⁻¹
- 3.2.2.3.5 Vitesse de ralenti
- 3.2.2.4 Enrichisseur de démarrage
- 3.2.2.4.1 Marque
- 3.2.2.4.2 Type

3.2.2.4.3	Description
3.2.2.5	Dispositif auxiliaire de démarrage
3.2.2.5.1	Margue
3.2.2.5.2	Type
3.2.2.5.3	Description
4.	<u>Caractéristique de distribution ou données équivalentes</u>
4.1	Levées maximales des soupapes, angles d'ouverture et de fermeture ou caractéristiques équivalentes d'autres systèmes de distribution, rapportés au point mort haut
4.2	Jeux de référence et/ou de réglage (3)
5.	<u>Allumage</u>
5.1	Type de système d'allumage
5.1.1	Marque
5.1.2	Type
5.1.3	Courbe d'avance à l'allumage (2)
5.1.4	Calage (2)
5.1.5	Ouverture des contacts (2) et angle de came (2)(3)
6.	<u>Système d'échappement</u>
	Description et schémas
7.	<u>Système de graissage</u>
7.1	Description du système
7.1.1	Position du réservoir de lubrifiant
7.1.2	Mode de graissage (pompe, injection dans l'admission, mélange avec le carburant, etc.)
7.2	Pompe de graissage (3)
7.2.1	Marque
7.2.2	Type
7.3	Mélange avec le carburant (3)
7.3.1	Pourcentage
7.4	Refroidisseur d'huile : avec/sans (3)
7.4.1	Dessin(s) ou marque(s) et type(s)

8. Equipement électrique
 Dynamo/alternateur (3) : caractéristiques ou marque(s) et type(s) ..

9. Autres auxiliaires montés sur le moteur
 (Énumération et description sommaire, s'il y a lieu)
10. Renseignements additionnels sur les conditions d'essai
- 10.1 Bougies
- 10.1.1 Marque
- 10.1.2 Type
- 10.1.3 Ecartement des électrodes
- 10.2 Bobine d'allumage
- 10.2.1 Marque
- 10.2.2 Type
- 10.3 Condensateur d'allumage
- 10.3.1 Marque
- 10.3.2 Type
- 10.4 Equipement d'antiparasitage
- 10.4.1 Marque
- 10.4.2 Type
11. Performances du moteur (spécifiées par le constructeur)
- 11.1 Régime de ralenti (2) min⁻¹
- 11.2 Régime de puissance maximale (2) min⁻¹
- 11.3 Puissance maximale kW (déterminée conformément
 au paragraphe 5.3 du présent Règlement)

- 11.4 Régime de couple maximal (2) min⁻¹
- 11.5 Couple maximal (2) N.m

(1) Pour les moteurs ou systèmes non classiques, le constructeur fournira des données équivalentes à celles demandées ci-après.

(2) Spécifier la tolérance.

(3) Rayer la mention inutile.

Annexe 2

(Format maximal : A.4 (210 x 297 mm))



COMMUNICATION

de : Nom de l'administration

Objet : (2) DELIVRANCE D'UNE HOMOLOGATION
 EXTENSION D'HOMOLOGATION
 REFUS D'HOMOLOGATION
 RETRAIT D'HOMOLOGATION
 ARRÊT DÉFINITIF DE LA PRODUCTION

d'un type de moteur, en application du Règlement No 85

Homologation No Extension No

1. Marque de fabrique ou de commerce du moteur :
2. Type du moteur :
3. Nom et adresse du constructeur :
4. Le cas échéant, nom et adresse de son représentant :

5. Date de présentation du moteur à l'homologation :
6. Service technique chargé des essais d'homologation :
7. Date du procès-verbal délivré par ce service :
8. Numéro du procès-verbal délivré par ce service :
9. Emplacement de la marque d'homologation :
10. Motif(s) de l'extension de l'homologation (le cas échéant)(2) :

11. Valeurs déclarées
 - 11.1 Puissance nette maximale : kW à min⁻¹
 - 11.2 Couple net maximal : N.m à min⁻¹

12. **Caractéristiques principales du type de moteur :**
Principe de fonctionnement : Quatre temps/Deux temps(2)
Nombre et disposition des cylindres :
Cylindrée :cm³
Mode d'alimentation : carburateur/injection indirecte/injection directe(2)
Dispositif de suralimentation : Oui/Non(2)
Dispositif d'épuration des gaz : Oui/Non(2)
13. **Homologation accordée/étendue/refusée/retirée(2)**
14. **Fait à :**
15. **Date :**
16. **Signature :**
17. **Les documents déposés avec la demande d'homologation ou d'extension peuvent être obtenus sur demande.**

(1) Numéro distinctif du pays qui a délivré/étendu/refusé/retiré l'homologation (voir les dispositions du Règlement relatives à l'homologation).

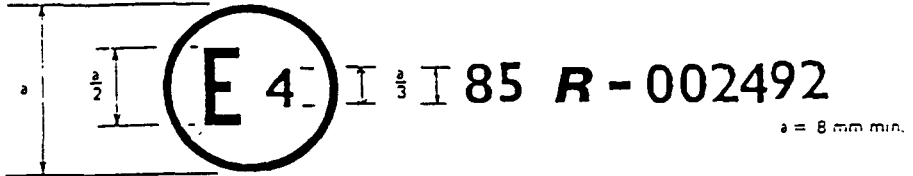
(2) Rayer les mentions inutiles.

Annexe 3

EXEMPLES DE MARQUES D'HOMOLOGATION

Modèle A

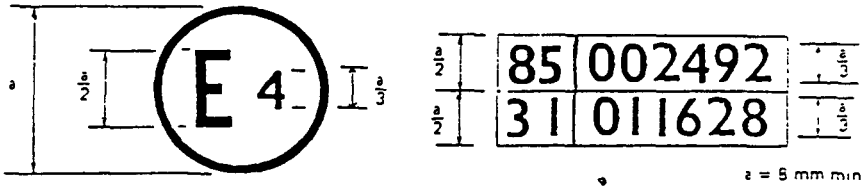
(voir le paragraphe 4.4 du présent Règlement)



La marque d'homologation ci-dessus, apposée sur un moteur, indique que le type de ce moteur a été homologué aux Pays-Bas (E 4), en ce qui concerne la mesure de la puissance nette, en application du Règlement No 85 et sous le numéro d'homologation 002492. Les deux premiers chiffres du numéro d'homologation signifient que l'homologation a été délivrée conformément aux prescriptions du Règlement No 85 sous sa forme originale.

Modèle B

(voir le paragraphe 4.5 du présent Règlement)



La marque d'homologation ci-dessus, apposée sur un véhicule, indique que le type de ce véhicule a été homologué aux Pays-Bas (E 4), en application des Règlements Nos 85 et 31(1)¹. Les deux premiers chiffres du numéro d'homologation signifient qu'aux dates où les homologations respectives ont été délivrées, le Règlement No 85 n'avait pas encore été modifié, alors que le Règlement No 31 comprenait déjà la série 01 d'amendements.

(1) Le second numéro n'est donné qu'à titre d'exemple.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 966, p. 356, et annexe A des volumes 1300 et 1499.

Annexe 4**METHODE DE MESURE DE LA PUISSANCE NETTE DES MOTEURS A COMBUSTION INTERNE**

1. Les présentes dispositions s'appliquent à la méthode permettant de tracer la courbe de puissance à pleine charge d'un moteur à combustion interne en fonction de la vitesse du moteur.
2. **CONDITIONS D'ESSAI**
 - 2.1 Le moteur doit être dûment rodé selon les prescriptions du constructeur.
 - 2.2 Si la mesure de la puissance peut seulement être effectuée sur le moteur accouplé à une boîte de vitesses, il sera tenu compte du rendement de celle-ci.
 - 2.3 **Auxiliaires**
 - 2.3.1 **Auxiliaires inclus**

Pendant l'essai les auxiliaires nécessaires au fonctionnement du moteur dans l'application considérée (énumérés au tableau 1) doivent être installés sur le banc, autant que possible à la place qu'ils occuperaient pour l'utilisation considérée.
 - 2.3.2 **Auxiliaires exclus**

Les auxiliaires nécessaires au fonctionnement propre du véhicule, susceptibles d'être montés sur le moteur, doivent être exclus à l'occasion des essais. A titre d'exemple, une liste non limitative est donnée ci-après :

 - compresseur d'air pour freins
 - pompe d'asservissement de direction
 - pompe du système de suspension
 - système de conditionnement d'air

Pour les équipements non démontables, la puissance qu'ils absorbent sans débit peut être déterminée et ajoutée à la puissance mesurée.

TABEAU 1 - AUXILIAIRES A INCLURE POUR L'ESSAI EN VUE DE LA DETERMINATION DE LA PUISSANCE NETTE DU MOTEUR

(Un auxiliaire "de série" est un auxiliaire prévu par le constructeur pour une application considérée)

No	Auxiliaires	Inclus pour l'essai de puissance nette
1	Système d'admission	
	Collecteur d'admission)	
	Circuit de recyclage des gaz de carter)	De série - oui
	Filtre à air)	
	Silencieux d'aspiration)	De série - oui (1a)
	Limiteur de vitesse)	
2	Dispositif de réchauffage du collecteur d'admission	De série - oui S'il est réglable, il doit être réglé dans la position la plus favorable.
3	Système d'échappement	
	Epurateur d'échappement)	
	Collecteur)	
	Dispositif de suralimentation)	
	Tuyau de liaison (1b))	De série - oui
	Silencieux (1b))	
	Tuyau de sortie (1b))	
	Ralentisseur d'échappement (2))	
4	Pompe d'alimentation en carburant (3)	De série - oui
5	Carburateur	
	Système de réglage électronique débitmètre d'air, etc.)	
	(s'ils existent))	De série - oui
	Détendeur)	
	Evaporateur)	Auxiliaires pour moteurs
	Mélangeur)	marchant au gaz

TABLEAU I (suite)

No	Auxiliaires	Inclus pour l'essai de puissance nette
6	Équipement d'injection du carburant (à essence ou gazole)	
	Préfiltre)	
	Filtre)	
	Pompe)	
	Tuyauterie haute pression)	
	Injecteur)	
	Éventuellement, volet d'admission d'air (4))	De série - oui
	Systèmes électroniques de contrôle, débitmètre, etc. (s'ils existent))	
	Régulateur/système de commande)	
	Butée automatique de pleine charge de la crémaillère en fonction des conditions atmosphériques)	
7	Refroidissement par liquide	
	Capot moteur)	
	Sortie d'air du capot)	Non
	Radiateur)	
	Ventilateur (5)(6))	
	Carénage du ventilateur)	De série - oui (5)
	Pompe à eau)	
	Thermostat (7))	
8	Refroidissement par air	
	Carénage)	
	Soufflante (5)(6))	De série - oui
	Dispositif régulateur de température)	De série - oui
9	Équipement électrique	De série - oui (8)

TABLEAU 1 (suite)

No	Auxiliaires	Inclus pour l'essai de puissance nette
10	Equipement de suralimentation (s'il existe) Compresseur entraîné directement) par le moteur et/ou par les gaz) d'échappement) Refroidisseur intermédiaire ⁽⁹⁾) Pompe du liquide du refroidis-) sement ou ventilateur (entraînés) par le moteur) Dispositif de réglage du débit du) liquide de refroidissement) (s'il existe))	De série - oui
11	Ventilateur auxiliaire du banc	Oui, si nécessaire
12	Dispositif antipollution ⁽¹⁰⁾	De série - oui

NOTES RELATIVES AU TABLEAU

(1a) Le système d'admission complet prévu pour l'application considérée doit être utilisé :

- s'il risque d'avoir une influence notable sur la puissance du moteur,
- dans le cas des moteurs à deux temps et des moteurs à allumage commandé,
- si le constructeur le demande.

Dans les autres cas, un système équivalent peut être utilisé et il doit être vérifié que la pression d'admission ne diffère pas de plus de 100 Pa de la valeur limite fixée par le constructeur pour un filtre à air propre.

(1b) Le système d'échappement complet doit être installé comme prévu dans l'application considérée :

- s'il risque d'avoir une influence notable sur la puissance du moteur,
- dans le cas des moteurs à deux temps et des moteurs à allumage commandé,
- si le constructeur le demande.

Dans les autres cas, un système équivalent pourra être installé pourvu que la pression mesurée à la sortie du système d'échappement ne diffère pas de plus de 1 000 Pa de celle spécifiée par le constructeur. On entend par sortie du système d'échappement un point se situant à 150 mm en aval de l'extrémité de la partie du système d'échappement montée sur le moteur.

(2) S'il existe un ralentisseur d'échappement incorporé au moteur, le volet du ralentisseur doit être fixé en position grande ouverte.

NOTES RELATIVES AU TABLEAU (suite)

(3) La pression d'alimentation en carburant peut être ajustée, si nécessaire, afin de reproduire les pressions existant dans l'application considérée (notamment quand un système à retour de carburant est utilisé).

(4) Le volet d'admission d'air est le volet de commande du régulateur pneumatique de la pompe d'injection. Le régulateur ou le système d'injection peut contenir d'autres dispositifs qui peuvent influencer sur la quantité de carburant injecté.

(5) Le radiateur, le ventilateur, le carénage du ventilateur, la pompe à eau et le thermostat doivent occuper, sur le banc d'essai, la même position relative que sur le véhicule. La circulation du liquide de refroidissement doit être activée uniquement par la pompe à eau du moteur.

Le refroidissement du liquide peut se faire soit par le radiateur du moteur, soit par un circuit extérieur, pourvu que la perte de charge de ce circuit et la pression à l'entrée de la pompe restent sensiblement égales à celles du système de refroidissement du moteur. Le rideau du radiateur, s'il existe, doit être ouvert.

Dans le cas où, pour des raisons de commodité, le radiateur, le ventilateur et le carénage du ventilateur ne peuvent pas être montés sur le moteur, la puissance absorbée par le ventilateur monté séparément dans sa position correcte par rapport au radiateur et au carénage (si celui-ci existe) doit être déterminée aux vitesses de rotation correspondant aux régimes-moteur utilisés lors du relevé de la puissance du moteur, soit par calcul à partir de caractéristiques types, soit par des essais pratiques. Cette puissance, ramenée aux conditions atmosphériques normales définies au paragraphe 6.2, doit être déduite de la puissance corrigée.

(6) Dans le cas d'un ventilateur ou d'une soufflante débrayables ou à entraînement progressif, l'essai doit être effectué avec le ventilateur ou la soufflante débrayés ou dans les conditions de glissement maximum.

(7) Le thermostat peut être bloqué dans la position de pleine ouverture.

(8) Débit minimal de la génératrice : la génératrice doit fournir le courant strictement nécessaire à l'alimentation des auxiliaires indispensables au fonctionnement du moteur. S'il est nécessaire qu'une batterie soit raccordée, on doit utiliser une batterie en bon état complètement chargée.

(9) Les moteurs suralimentés à refroidissement intermédiaire sont essayés avec les dispositifs de refroidissement de la charge, qu'ils soient à air ou à liquide. Si le constructeur le préfère, une installation sur banc d'essai peut remplacer le refroidisseur à air. Dans tous les cas, la mesure de puissance à chaque régime est faite avec la même chute de température et de pression de l'air aspiré dans le refroidisseur sur le banc d'essai que celle spécifiée par le constructeur pour le système sur le véhicule complet.

(10) Par exemple, systèmes de recyclage des gaz d'échappement, convertisseur catalytique, réacteur thermique, injection d'air secondaire et système anti-évaporation pour le carburant.

2.3.3 Auxiliaires de démarrage des moteurs à allumage par compression

Pour les auxiliaires servant au démarrage des moteurs à allumage par compression, les deux cas suivants doivent être considérés :

- a) démarrage électrique. La génératrice est montée et alimente, le cas échéant, les auxiliaires indispensables au fonctionnement du moteur;
- b) démarrage autre qu'électrique. S'il existe des auxiliaires indispensables au fonctionnement du moteur, alimentés électriquement, la génératrice est montée et alimente ces auxiliaires. Dans le cas contraire, elle est déposée.

Dans les deux cas, le système de production et d'accumulation de l'énergie nécessaire au démarrage est monté et fonctionne à vide.

2.4 Conditions de réglage

Les conditions de réglage pour l'essai de détermination de la puissance nette sont indiquées au tableau 2.

TABLEAU 2 - CONDITIONS DE REGLAGE

1 Réglage du ou des carburateurs	Conformes aux spécifications du constructeur pour le moteur de série et utilisées sans autre modification pour l'application en cause
2 Réglage du débit de la pompe d'injection	
3 Calage de l'allumage ou de l'injection (courbe d'avance)	
4 Réglage du régulateur	
5 Dispositifs antipollution	

3. MESURES A RELEVER

- 3.1 Les mesures à relever sont celles qui sont indiquées au paragraphe 4 de l'appendice de la présente annexe. Les mesures doivent être effectuées dans des conditions de fonctionnement stabilisées et l'alimentation en air du moteur doit être suffisante. Les chambres de combustion peuvent contenir des dépôts, mais en quantités limitées. Les conditions d'essai, par exemple la température d'admission de l'air, doivent être choisies aussi près que possible des conditions de référence (voir paragraphe 5.2 de la présente annexe) pour diminuer l'importance du facteur de correction.
- 3.2 La température de l'air entrant dans le moteur (air ambiant) doit être mesurée à une distance de 0,15 m en amont de l'entrée du filtre à air ou, s'il n'y a pas de filtre, à 0,15 m de la trompe d'entrée d'air. Le thermomètre ou le thermocouple doit être protégé contre le rayonnement de chaleur et être placé directement dans la veine d'air. Il doit également être protégé contre le carburant vaporisé. Un nombre suffisant de positions doit être utilisé pour donner une température moyenne d'admission représentative.

- 3.3 Aucune mesure ne doit être effectuée avant que le couple, le régime et les températures ne soient restés sensiblement constants durant au moins une minute.
- 3.4 Le régime pendant une période de marche ou une mesure ne doit pas varier de plus de $\pm 1\%$ ou de $\pm 10 \text{ min}^{-1}$ par rapport à la valeur choisie, la plus grande de ces limites étant retenue.
- 3.5 Les relevés de la charge au frein, de la consommation de carburant et de la température de l'air d'admission doivent être effectués simultanément; la valeur retenue pour la mesure doit être la moyenne de deux relevés stabilisés effectués successivement et différant de moins de 2% pour la charge au frein.
- 3.6 La température du liquide de refroidissement relevée à la sortie du moteur doit être maintenue à la valeur spécifiée par le constructeur. Si celui-ci ne donne pas d'indications à cet égard, la température doit être de $353 \text{ K} \pm 5 \text{ K}$. Pour les moteurs refroidis par air, la température en un point précisé par le constructeur est maintenue à $\pm \frac{0}{20} \text{ K}$ de la valeur maximale prévue par le constructeur dans les conditions de référence.
- 3.7 La température du carburant doit être mesurée à l'entrée du carburateur ou du système d'injection et maintenue à l'intérieur des limites fixées par le constructeur du moteur.
- 3.8 La température du lubrifiant, mesurée dans le carter ou à la sortie du refroidisseur d'huile, s'il existe, doit être comprise dans les limites fixées par le constructeur.
- 3.9 Un système de régulation auxiliaire peut être utilisé, si nécessaire, pour maintenir les températures dans les limites définies aux paragraphes 3.6, 3.7 et 3.8 ci-dessus de la présente annexe.

4. PRECISION DES MESURES

- 4.1 Couple : $\pm 1\%$ du couple mesuré. Le dispositif de mesure du couple doit être étalonné compte tenu des pertes par frottement. La précision sur la moitié inférieure de l'échelle de mesure du banc dynamométrique peut être de $\pm 2\%$ du couple mesuré.
- 4.2 Vitesse de rotation : $\pm 0,5\%$ de la vitesse mesurée.
- 4.3 Consommation de combustible : $\pm 1\%$ de la consommation mesurée.
- 4.4 Température du combustible : $\pm 2 \text{ K}$.
- 4.5 Température de l'air : $\pm 2 \text{ K}$.
- 4.6 Pression barométrique $\pm 100 \text{ Pa}$.
- 4.7 Pression dans le système d'admission : $\pm 50 \text{ Pa}$.
- 4.8 Pression dans le système d'échappement $\pm 200 \text{ Pa}$.

5. FACTEURS DE CORRECTION DE PUISSANCE

5.1 Définition

Le facteur de correction de la puissance est le coefficient par lequel la puissance mesurée doit être multipliée pour déterminer la puissance d'un moteur rapportée aux conditions atmosphériques de référence spécifiées au paragraphe 5.2 ci-après.

$$P_o = \alpha \cdot P$$

où

P_o : puissance corrigée (puissance ramenée aux conditions atmosphériques de référence)

α : facteur de correction (α_a ou α_d)

P : puissance mesurée (puissance lors de l'essai)

5.2 Conditions atmosphériques de référence

5.2.1 Température T_o : 298 K (25 °C)

5.2.2 Pression sèche P_{s0} : 99 kPa

Note : la pression sèche est basée sur une pression totale de 100 kPa et une pression de vapeur d'eau de 1 kPa.

5.3 Conditions atmosphériques d'essai

Les conditions atmosphériques durant l'essai doivent être les suivantes :

5.3.1 Température T

Pour les moteurs à allumage commandé : 288 K $\leq T \leq$ 308 K

Pour les moteurs diesel : 283 K $\leq T \leq$ 313 K

5.3.2 Pression P_s

80 kPa $\leq P_s \leq$ 110 kPa

5.4 Détermination des facteurs de correction α_a et α_d (1)

5.4.1 Moteur à allumage commandé à aspiration naturelle ou suralimenté
Facteur α_a

Le facteur de correction α_a est obtenu au moyen de la formule ci-après :

$$\alpha_a = \left(\frac{99}{P_s}\right)^{1,2} \left(\frac{T}{298}\right)^{0,6} \quad (2)$$

(1) Les essais peuvent être effectués dans les chambres d'essais climatisées où les conditions atmosphériques peuvent être contrôlées.

(2) Pour les moteurs munis d'un dispositif de réglage automatique de la température de l'air d'admission, si ce dispositif est tel qu'à pleine charge, à 25 °C, il n'y a pas d'adjonction d'air réchauffé, l'essai doit être fait avec le dispositif complètement fermé. Si au contraire le dispositif est encore en fonction à 25 °C, l'essai est fait avec le système fonctionnant normalement et, dans ce cas, l'exposant du terme température dans le facteur de correction est pris égal à zéro (c'est-à-dire qu'il n'y aura pas de correction de température).

où

P_s : pression atmosphérique sèche totale en kilopascal (kPa);
c'est-à-dire la pression barométrique totale moins la
pression de vapeur d'eau

T : température absolue de l'air aspiré par le moteur en
Kelvin (K)

Conditions devant être remplies dans le laboratoire

Pour qu'un essai soit reconnu valable, le facteur de correction
 α_a doit être tel que $0,93 \leq \alpha_a \leq 1,07$.

Si ces valeurs limites sont dépassées, la valeur corrigée obtenue
doit être indiquée et les conditions d'essai (température et
pression) doivent être exactement précisées dans le procès-verbal
d'essai.

5.4.2 Moteur diesel

Facteur α_d

Le facteur de correction de la puissance des moteurs diesel
 α_d , à débit constant de carburant, est obtenu au moyen de la
formule ci-après :

$$\alpha_d : (f_a)^{f_m}$$

où

f_a : facteur atmosphérique

f_m : paramètre caractéristique de chaque type de moteur et de
réglage

5.4.2.1 Facteur atmosphérique f_a

Ce facteur représente l'effet des conditions ambiantes (pression,
température et humidité) sur l'air aspiré par le moteur. La
formule du facteur atmosphérique à utiliser varie selon le type du
moteur.

5.4.2.1.1 Moteurs à aspiration naturelle et moteurs suralimentés mécaniquement

$$f_a = \left(\frac{99}{P_s} \right) \left(\frac{T}{298} \right)^{0,7}$$

5.4.2.1.2 Moteurs turbosuralimentés avec ou sans refroidissement de l'air
d'admission

$$f_a = \left(\frac{99}{P_s} \right)^{0,7} \left(\frac{T}{298} \right)^{1,5}$$

5.4.2.2 Facteur moteur f_m

f_m est fonction de q_c (débit de carburant corrigé) suivant la formule :

$$f_m = 0,036 q_c - 1,14$$

où $q_c = q/r$

où

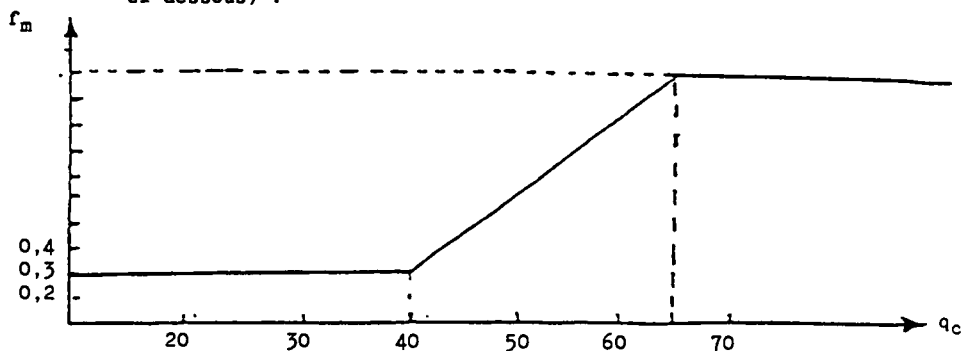
q : débit de carburant en milligrammes par cycle et par litre de cylindrée totale (mg/(l.cycle))

r : est le rapport de pression entre la sortie et l'entrée du compresseur ($r = 1$ pour les moteurs à aspiration naturelle)

Cette formule est valable dans la plage des valeurs de q_c comprise entre 40 mg/(l.cycle) et 65 mg/(l.cycle).

Pour des valeurs de q_c inférieures à 40 mg/l.cycle, une valeur constante de f_m égale à 0,3 ($f_m = 0,3$) est prise.

Pour des valeurs de q_c supérieures à 65 mg/l.cycle, une valeur constante de f_m égale à 1,2 ($f_m = 1,2$) est prise. (Voir figure ci-dessous) :

5.4.2.3 Conditions devant être remplies dans le laboratoire

Pour qu'un essai soit reconnu valable, le facteur de correction α_d doit être tel que $0,9 \leq \alpha_d \leq 1,1$.

Si ces valeurs limites sont dépassées, la valeur corrigée obtenue doit être donnée et les conditions des essais (température et pression) doivent être exactement précisées dans le procès-verbal d'essai.

Annexe 4 - Appendice

RESULTATS DES ESSAIS DE MESURE DE LA PUISSANCE NETTE DU MOTEUR

La présente fiche doit être remplie par le laboratoire exécutant l'essai.

1. Conditions d'essais
 - 1.1 Pressions mesurées à la puissance maximale
 - 1.1.1 Pression barométrique totale Pa
 - 1.1.2 Pression de vapeur d'eau Pa
 - 1.1.3 Pression à l'échappement Pa
 - 1.2 Températures mesurées au régime de puissance maximale du moteur
 - 1.2.1 Air d'admission K
 - 1.2.2 A la sortie de l'échangeur intermédiaire d'admission : K
 - 1.2.3 Liquide de refroidissement
 - 1.2.3.1 à la sortie du liquide de refroidissement du moteur K(1)
 - 1.2.3.2 au point de référence dans le cas du refroidissement par air ... K(1)
 - 1.2.4 Huile de lubrification K (indiquer le point de mesure)
 - 1.2.5 Combustible
 - 1.2.5.1 à l'entrée de la pompe à combustible K
 - 1.2.5.2 dans le dispositif de mesure de la consommation de carburant K
 - 1.3 Caractéristiques du dynamomètre
 - 1.3.1 Marque Modèle
 - 1.3.2 Type
2. Carburant
 - 2.1 Pour moteurs à allumage commandé à carburant liquide
 - 2.1.1 Marque
 - 2.1.2 Spécification
 - 2.1.3 Additif antidétonant (plomb, etc.)
 - 2.1.3.1 Type
 - 2.1.3.2 Teneur mg/l
 - 2.1.4 Indice d'octane IOR (ASTM D 26 99-70)
 - 2.1.4.1 Masse volumique g/cm³ à 288 K

- 2.1.4.2 Pouvoir calorifique inférieur kJ/kg
- 2.2 Pour moteurs à allumage commandé à carburant gazeux
 - 2.2.1 Marque
 - 2.2.2 Spécification
 - 2.2.3 Pression de stockage bar
 - 2.2.4 Pression d'utilisation bar
 - 2.2.5 Pouvoir calorifique inférieur kJ/kg
- 2.3 Pour moteurs à allumage par compression et à carburant gazeux
 - 2.3.1 Mode d'alimentation : gaz
 - 2.3.2 Spécification du gaz utilisé
 - 2.3.3 Proportion gazole/gaz
 - 2.3.4 Pouvoir calorifique inférieur kJ/kg
- 2.4 Pour moteurs à allumage par compression et à carburant liquide
 - 2.4.1 Marque
 - 2.4.2 Spécification du carburant utilisé
 - 2.4.3 Indice de cétane (ASTM D 976-71)
 - 2.4.4 Masse volumique g/cm³ à 288 K
 - 2.4.5 Pouvoir calorifique inférieur kJ/kg
- 3. Lubrifiant
 - 3.1 Marque
 - 3.2 Spécification
 - 3.3 Viscosité : Grade SAE

4. Résultats détaillés des mesures (*)

Régime de rotation du moteur, min-1

Couple mesuré, Nm

Puissance mesurée, kW

Débit de carburant mesuré, g/h

Pression barométrique, kPa

Pression de vapeur d'eau, kPa

Température de l'air d'admission, K

Puissance à ajouter pour tenir compte des auxiliaires installés en plus de ceux du tableau 1, kW

No 1
No 2
No 3

Facteur de correction de la puissance

Puissance au frein corrigée, kW (avec/sans (1) ventilateur)

Puissance du ventilateur, kW
(à soustraire si le ventilateur n'est pas monté)

Puissance nette, kW

Couple net, Nm

Consommation spécifique corrigée, g/kWh (2)

Température du liquide de refroidissement à la sortie, K

Température de l'huile au point de mesure, K

Température de l'air après le compresseur, K (3)

Température du combustible à l'entrée de la pompe d'injection, K

Température de l'air après le refroidisseur de l'air de suralimentation, K (3)

Pression après le compresseur, kPa (3)

Pression après le refroidisseur de l'air de suralimentation, kPa

NOTES

- (1) Biffer la mention inutile.
- (2) Calculée avec la puissance nette pour les moteurs à allumage par compression et à allumage commandé, dans le dernier cas multipliée par le facteur de correction de la puissance.
- (3) Biffer si sans objet.
- (*) Les courbes caractéristiques de la puissance nette et du couple net devront être fonction du régime de rotation du moteur.

Annexe 5

VERIFICATIONS DE LA CONFORMITE DE LA PRODUCTION

1. GENERALITES

Les présentes dispositions sont conformes à l'essai qui doit être effectué pour vérifier la conformité de la production selon le paragraphe 6.3.6.

2. PROCEDURES D'ESSAI

Les méthodes d'essai et les instruments de mesure sont ceux qui sont décrits à l'annexe 4 du présent Règlement.

3. PRELEVEMENT D'ECHANTILLONS

Il faut choisir un moteur. Si, après l'essai prévu au paragraphe 5.1 ci-après, on considère que le moteur n'est pas conforme aux prescriptions du présent Règlement, deux autres moteurs doivent être soumis aux essais.

4. CRITERES DE MESURE

Au cours des essais destinés à vérifier la conformité de la production, la puissance est mesurée à deux régimes-moteur S1 et S2 correspondant respectivement aux points de mesure de la puissance maximale et du couple maximal agréés pour l'homologation du type. A ces deux régimes-moteur auxquels on applique une tolérance de $\pm 5 \%$, la puissance nette mesurée en un point au moins des plages S1 $\pm 5 \%$ et S2 $\pm 5 \%$ ne doit pas s'écarter de plus de $\pm 5 \%$ du chiffre d'homologation.

5. EVALUATION DES RESULTATS

- 5.1 Si la puissance nette du moteur soumis à des essais conformément au paragraphe 2 ci-dessus satisfait aux prescriptions du paragraphe 4 ci-dessus, la production est considérée comme conforme à l'homologation du type.
- 5.2 Si les prescriptions du paragraphe 4 ci-dessus ne sont pas satisfaites, deux autres moteurs sont soumis à des essais de la même façon.
- 5.3 Si le chiffre de la puissance nette du deuxième et/ou du troisième moteur selon le paragraphe 5.2 ne satisfait pas aux prescriptions du paragraphe 4 ci-dessus, on considère que la production n'est pas conforme aux prescriptions du présent Règlement et on applique les dispositions du paragraphe 7.1

Textes authentiques du Règlement : anglais et français.

Enregistré d'office le 15 septembre 1990.

No. 5266. CONVENTION ESTABLISHING THE EUROPEAN FREE TRADE ASSOCIATION. SIGNED AT STOCKHOLM ON 4 JANUARY 1960¹

N° 5266. CONVENTION INSTITUANT L'ASSOCIATION EUROPÉENNE DE LIBRE-ÉCHANGE. SIGNÉE À STOCKHOLM LE 4 JANVIER 1960¹

AMENDMENTS

The amendments were adopted at the 12th Meeting of the Council of the European Free Trade Association on 14 June 1989 by Decision No. 6 of 1989.

They came into force on 1 July 1990, having been accepted before that date by all Member States of the Association, in accordance with section II:

<i>State</i>	<i>Date of deposit of the instrument of acceptance</i>
Sweden	14 June 1990
Switzerland.....	26 June 1990
Finland.....	27 June 1990
Iceland.....	27 June 1990
Norway.....	28 June 1990
Austria.....	29 June 1990

The text of the amendments reads as follows:

AMENDEMENTS

Les amendements ont été adoptés à la 12^e séance du Conseil de l'Association européenne de libre-échange le 14 juin 1989 par la décision n° 6 de 1989.

Ils sont entrés en vigueur le 1^{er} juillet 1990, ayant été acceptés avant cette date par tous les Etats membres de l'Association, conformément à la section II :

<i>Etat</i>	<i>Date du dépôt de l'instrument d'acceptation</i>
Suède	14 juin 1990
Suisse.....	26 juin 1990
Finlande.....	27 juin 1990
Islande.....	27 juin 1990
Norvège.....	28 juin 1990
Autriche.....	29 juin 1990

Le texte des amendements se lit comme suit :

1. Article 26 shall be amended to read:

[1. L'article 26 doit être modifié pour se lire:]

English:

"Fish and other marine products

"1. The provisions of this Convention shall apply in relation to fish and other marine products. Transitional arrangements applicable to these products are laid down in Annex E.

"2. The Council may decide to amend the provisions of Annex E."

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 370, p. 3, and annex A in volumes 397, 956, 1092, 1386, 1391, 1394, 1422 and 1563.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 370, p. 3, et annexe A des volumes 397, 956, 1092, 1386, 1391, 1394, 1422 et 1563.

French:**"Poisson et autres produits de la mer**

"1. Les dispositions de la présente Convention s'appliquent au poisson et autres produits de la mer. Les arrangements transitoires applicables à ces produits sont énoncés dans l'annexe E.

"2. Le Conseil peut décider d'amender les dispositions de l'annexe E."

2. The present text of Article 27 shall be deleted.
[Le texte de l'article 27 doit être supprimé.]
3. The present text of Article 28 shall be deleted.
[Le texte de l'article 28 doit être supprimé.]
4. The following text in Article 38 :
[Le texte suivant dans l'article 38:]

English:

"Annex E List of fish and other marine products referred to in paragraph 1 of Article 26"

French:

"Annexe E Liste des poissons et des autres produits de la mer auxquels se réfère le paragraphe 1 de l'article 26"

shall be amended to read:
[doit être modifié pour se lire:]

English:

"Annex E Transitional arrangements applicable to fish and other marine products"

French:

"Annexe E Arrangements transitoires applicables au poisson et aux autres produits de la mer"

5. Annex E to the Convention shall be amended to read as set out at Annex to this Decision.
[L'annexe E de la Convention doit être modifiée comme dans l'annexe à cette Décision.]

ANNEX E**Transitional arrangements applicable to fish
and other marine products****Article 1**

Unless otherwise provided for in Articles 2 to 4 of this Annex, fish and other marine products falling within Chapter 3 of the Harmonized System are covered by the provisions of the Convention as from 1 July 1990.

Article 2

Any form of government aid to the fishing sector which is not compatible with Article 13 of the Convention shall be eliminated not later than 31 December 1993.

Article 3

On the following products Sweden may until 31 December 1993 apply quantitative import restrictions, in so far as this may be necessary to avoid serious disturbances in the Swedish market.

HS heading No.	Description of goods
ex 03.02	Fish, fresh or chilled, excluding fish fillets and other fish meat of heading No. 03.04: - Herring - Cod

Article 4

1. On the following products Finland may temporarily maintain its present regime. Not later than 31 December 1992 Finland shall present a fixed timetable for the elimination of these exemptions.

HS heading No.	Description of goods
ex 03.02	Fish, fresh or chilled, excluding fish fillets and other fish meat of heading No. 03.04: - Salmon - Baltic herring
ex 03.03	Fish, frozen, excluding fish fillets and other fish meat of heading No. 03.04: - Salmon - Baltic herring
ex 03.04	Fish fillets and other fish meat (whether or not minced), fresh, chilled or frozen - Fresh or chilled fillets of salmon - Fresh or chilled fillets of Baltic herring

2. As long as Finland temporarily maintains its present regime with regard to Baltic herring, Sweden may apply quantitative import restrictions for that product.

ANNEXE E**Arrangements transitoires applicables au poisson
et aux autres produits de la mer****Article 1**

A moins qu'il n'en soit disposé autrement dans les articles 2 à 4 de la présente annexe, le poisson et les autres produits de la mer mentionnés au Chapitre 3 du Système harmonisé sont couverts par les dispositions de la Convention à dater du 1er juillet 1990.

Article 2

Toute forme d'aide gouvernementale au secteur de la pêche qui n'est pas compatible avec l'article 13 de la Convention est éliminée au plus tard le 31 décembre 1993.

Article 3

Dans la mesure où il lui serait nécessaire d'éviter de sérieuses perturbations pour son marché, la Suède peut appliquer, jusqu'au 31 décembre 1993, des restrictions quantitatives à l'importation des produits suivants.

No. de position du S.H.	Description des marchandises
ex 03.02	Poissons frais ou réfrigérés, à l'exception des filets de poissons et autre chair de poissons du no. 03.04: - Hareng - Morue

Article 4

1. Sur les produits suivants, la Finlande peut temporairement maintenir le régime actuel. La Finlande présentera le 31 décembre 1992 au plus tard un calendrier fixe pour l'élimination de ces exemptions.

No. de position du S.H.	Description des marchandises
ex 03.02	Poissons frais ou réfrigérés, à l'exception des filets de poissons et autre chair de poissons du no. 03.04: - Saumon - Hareng de la Baltique
ex 03.03	Poissons congelés, à l'exception des filets de poissons et autre chair de poissons du no. 03.04: - Saumon - Hareng de la Baltique
ex 03.04	Filets de poissons et autre chair de poissons (même hachée), frais, réfrigérés ou congelés: - Filets de saumon frais ou réfrigérés - Filets de hareng de la Baltique frais ou réfrigérés.

2. Aussi longtemps que la Finlande maintient provisoirement le régime actuel en ce qui concerne le hareng de la Baltique, la Suède peut appliquer des restrictions quantitatives aux importations de ce produit.

Authentic texts: English and French.

Textes authentiques : anglais et français.

Certified statements were registered by Sweden on 14 September 1990.

Les déclarations certifiées ont été enregistrées par la Suède le 14 septembre 1990.

No. 14531. INTERNATIONAL COVENANT ON ECONOMIC, SOCIAL AND CULTURAL RIGHTS. ADOPTED BY THE GENERAL ASSEMBLY OF THE UNITED NATIONS ON 16 DECEMBER 1966¹

N° 14531. PACTE INTERNATIONAL RELATIF AUX DROITS ÉCONOMIQUES, SOCIAUX ET CULTURELS. ADOPTÉ PAR L'ASSEMBLÉE GÉNÉRALE DES NATIONS UNIES LE 16 DÉCEMBRE 1966¹

RATIFICATION

Instrument deposited on:

13 September 1990

MALTA

(With effect from 13 December 1990. Withdrawing the reservation made upon signature to article 10 (2).²)

With the following reservation to article 13:

“The Government of Malta declares that it is in favour of upholding the principle affirmed in the words ‘and to ensure the religious and moral education of their children in conformity with their own convictions’. However, having regard to the fact that the population of Malta is overwhelmingly Roman Catholic, it is difficult also in view of limited financial and human resources, to provide such education in accordance with a particular religious or moral belief in cases of small groups, which cases are very exceptional in Malta.”

Registered ex officio on 13 September 1990.

RATIFICATION

Instrument déposé le :

13 septembre 1990

MALTE

(Avec effet au 13 décembre 1990. Retirant la réserve formulée lors de la signature à l'égard du paragraphe 2 de l'article 10².)

Avec la réserve suivante à l'égard de l'article 13 :

[TRADUCTION — TRANSLATION]

Le Gouvernement maltais déclare qu'il adhère au principe énoncé dans le membre de phrase ‘et de faire assurer l'éducation religieuse et morale de leurs enfants conformément à leurs propres convictions’. Compte tenu cependant du fait que l'écrasante majorité des Maltais sont de religion catholique romaine et eu égard à la limitation des ressources humaines et financières, il est difficile d'assurer pareille éducation conformément aux convictions religieuses ou morales dans le cas, extrêmement rare à Malte, de petits groupes.

Enregistré d'office le 13 septembre 1990.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 993, p. 3, and annex A in volumes 994, 1007, 1008, 1026, 1031, 1035, 1037, 1038, 1039, 1065, 1066, 1075, 1088, 1098, 1103, 1106, 1120, 1132, 1136, 1138, 1144, 1151, 1161, 1181, 1197, 1202, 1203, 1207, 1211, 1213, 1214, 1216, 1218, 1225, 1249, 1256, 1259, 1271, 1286, 1289, 1299, 1312, 1329, 1333, 1334, 1354, 1357, 1360, 1390, 1397, 1409, 1421, 1422, 1434, 1455, 1482, 1490, 1505, 1545, 1551, 1556, 1563 and 1564.

² *Ibid.*, vol. 993, p. 80.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 993, p. 3, et annexe A des volumes 994, 1007, 1008, 1026, 1031, 1035, 1037, 1038, 1039, 1065, 1066, 1075, 1088, 1098, 1103, 1106, 1120, 1132, 1136, 1138, 1144, 1151, 1161, 1181, 1197, 1202, 1203, 1207, 1211, 1213, 1214, 1216, 1218, 1225, 1249, 1256, 1259, 1271, 1286, 1289, 1299, 1312, 1329, 1333, 1334, 1354, 1357, 1360, 1390, 1397, 1409, 1421, 1422, 1434, 1455, 1482, 1490, 1505, 1545, 1551, 1556, 1563 et 1564.

² *Ibid.*, vol. 993, p. 80.

No. 14537. CONVENTION ON INTERNATIONAL TRADE IN ENDANGERED SPECIES OF WILD FAUNA AND FLORA. OPENED FOR SIGNATURE AT WASHINGTON ON 3 MARCH 1973¹

N° 14537. CONVENTION SUR LE COMMERCE INTERNATIONAL DES ESPÈCES DE FAUNE ET DE FLORE SAUVAGES MENACÉES D'EXTINCTION. OUVERTE À LA SIGNATURE À WASHINGTON LE 3 MARS 1973¹

WITHDRAWAL of reservation concerning the proposal made by Colombia in respect of Annex III²

Notification received by the Government of Switzerland on:

25 July 1990

FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY

(With effect from 25 July 1990. In respect of *Semnornis ramphastinus*.)

RETRAIT de la réserve concernant la proposition faite par la Colombie à l'égard de l'Annexe III²

Notification reçue par le Gouvernement suisse le :

25 juillet 1990

RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE

(Avec effet au 25 juillet 1990. A l'égard de *Semnornis ramphastinus*.)

WITHDRAWAL of reservation concerning the proposals made by Colombia and India in respect of Annex III²

Notification received by the Government of Switzerland on:

3 August 1990

PORTUGAL

(With effect from 3 August 1990. Except for *Vulpes vulpes griffithi*, *Vulpes vulpes montana*, *Vulpes vulpes pusilla* and *Mustela erminea*.)

RETRAIT de la réserve concernant les propositions faites par la Colombie et l'Inde à l'égard de l'Annexe III²

Notification reçue par le Gouvernement suisse le :

3 août 1990

PORTUGAL

(Avec effet au 3 août 1990. A l'exception de *Vulpes vulpes griffithi*, *Vulpes vulpes montana*, *Vulpes vulpes pusilla* and *Mustela erminea*.)

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 993, p. 243, and annex A in volumes 1052, 1055, 1058, 1066, 1092, 1108, 1127, 1138, 1144, 1156, 1157, 1162, 1199, 1205, 1211, 1216, 1224, 1242, 1249, 1256, 1260, 1272, 1289, 1294, 1295, 1305, 1344, 1348, 1451, 1360, 1398, 1408, 1412, 1434, 1455, 1459, 1477, 1486, 1509, 1518, 1523, 1533, 1537, 1546, 1552, 1558, 1566 and 1570.

² *Ibid.*, vol. 1546, No. A-14537.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 993, p. 24, et annexe A des volumes 1052, 1055, 1058, 1066, 1092, 1108, 1127, 1138, 1144, 1156, 1157, 1162, 1199, 1205, 1211, 1216, 1224, 1242, 1249, 1256, 1260, 1272, 1289, 1294, 1295, 1305, 1344, 1348, 1451, 1360, 1398, 1408, 1412, 1434, 1455, 1459, 1477, 1486, 1509, 1518, 1523, 1533, 1537, 1546, 1552, 1558, 1566 et 1570.

² *Ibid.*, vol. 1546, n° A-14537.

DECLARATION with respect to the date of entry into force for the Union of Soviet Socialist Republics¹ of the amendment of Bonn of 22 June 1979²

Effect with the Government of Switzerland on:

20 August 1990

JAPAN

DÉCLARATION à l'égard de la date d'entrée en vigueur pour l'Union des Républiques socialistes soviétiques¹ de l'amendement de Bonn du 22 juin 1979²

Effectuée auprès du Gouvernement suisse le :

20 août 1990

JAPON

[TRANSLATION — TRANSLATION]

“The Embassy of Japan presents its compliments to the Federal Department of Foreign Affairs and, with regard to the Notification p.o.412.30 on 25th June concerning the Acceptance of the amendment to Article XI (3)(a) of the Convention on International Trade in Endangered Species of Wild Fauna and Flora by the Soviet Union, has the honour to inform the latter the following view of the Government of Japan.

In accordance with Article XVII (3) of the above-mentioned Convention, the amendment should enter into force for Soviet Union also 60 days after it deposits its instrument of acceptance of the amendment. The Government of Japan cannot find any grounds for justifying the entering into force of the above-mentioned amendment on 1st January 1991 as was designated by the Soviet Union.”

WITHDRAWAL of reservation³

Notification received by the Government of Switzerland on:

28 August 1990

CHINA

(With effect from 11 January 1991. In respect of *Loxodonta Africana*.)

Certified statements were registered by Switzerland on 13 September 1990.

RETRAIT de réserve³

Notification reçue par le Gouvernement suisse le :

28 août 1990

CHINE

(Avec effet au 11 janvier 1991. A l'égard de *Loxodonta Africana*.)

Les déclarations certifiées ont été enregistrées par la Suisse le 13 septembre 1990.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1570, No. A-14537.

² *Ibid.*, vol. 1459, No. A-14537.

³ *Ibid.*, vol. 1558, No. A-14537.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1570, n° A-14537.

² *Ibid.*, vol. 1459, n° A-14537.

³ *Ibid.*, vol. 1558, n° A-14537.

No. 14668. INTERNATIONAL COVENANT ON CIVIL AND POLITICAL RIGHTS. ADOPTED BY THE GENERAL ASSEMBLY OF THE UNITED NATIONS ON 16 DECEMBER 1966¹

N° 14668. PACTE INTERNATIONAL RELATIF AUX DROITS CIVILS ET POLITIQUES. ADOPTÉ PAR L'ASSEMBLÉE GÉNÉRALE DES NATIONS UNIES LE 16 DÉCEMBRE 1966¹

ACCESSION

Instrument deposited on:

13 September 1990

MALTA

(With effect from 13 December 1990.)

With the following reservations and a declaration under article 41 recognizing the competence of the Human Rights Committee:

Reservations

"1. Article 13 — The Government of Malta endorses the principles laid down in Article 13. However, in the present circumstances it cannot comply entirely with the provisions of this article;

"2. Article 14 (2) — The Government of Malta declares that it interprets paragraph 2 of Article 14 of the Covenant in the sense that it does not preclude any particular law from imposing upon any person charged under such law the burden of proving particular facts;

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 999, p. 171; vol. 1057, p. 407 (rectification of Spanish authentic text), and vol. 1059, p. 451 (corrigendum to vol. 999); for subsequent actions, see references in Cumulative Index No. 17, as well as annex A in volumes 1065, 1066, 1075, 1088, 1092, 1103, 1106, 1120, 1130, 1131, 1132, 1136, 1138, 1141, 1144, 1147, 1150, 1151, 1161, 1181, 1195, 1197, 1199, 1202, 1203, 1205, 1207, 1211, 1213, 1214, 1216, 1218, 1222, 1225, 1249, 1256, 1259, 1261, 1272, 1275, 1276, 1279, 1286, 1289, 1291, 1295, 1296, 1299, 1305, 1308, 1312, 1314, 1316, 1324, 1328, 1329, 1333, 1334, 1338, 1339, 1344, 1347, 1348, 1349, 1351, 1352, 1354, 1356, 1357, 1358, 1360, 1365, 1379, 1387, 1389, 1390, 1392, 1393, 1399, 1403, 1404, 1408, 1409, 1410, 1413, 1417, 1419, 1421, 1422, 1424, 1427, 1429, 1434, 1435, 1436, 1437, 1438, 1439, 1441, 1443, 1444, 1455, 1457, 1458, 1462, 1463, 1464, 1465, 1475, 1477, 1478, 1480, 1482, 1484, 1485, 1487, 1488, 1490, 1491, 1492, 1495, 1498, 1499, 1501, 1502, 1505, 1506, 1508, 1510, 1512, 1513, 1515, 1520, 1522, 1525, 1527, 1530, 1533, 1534, 1535, 1540, 1543, 1545, 1548, 1551, 1555, 1556, 1557, 1562, 1563, 1564, 1567, 1570 and 1577.

ADHÉSION

Instrument déposé le :

13 septembre 1990

MALTE

(Avec effet au 13 décembre 1990.)

Avec les réserves suivantes et une déclaration en vertu de l'article 41 reconnaissant la compétence du Comité des droits de l'homme :

Réserves

[TRADUCTION — TRANSLATION]

1. Article 13 — Bien qu'il approuve les principes énoncés à l'article 13, le Gouvernement maltais n'est pas en mesure, dans les circonstances actuelles, de se conformer pleinement aux dispositions de cet article;

2. Article 14, paragraphe 2 — Le Gouvernement maltais déclare que, selon lui, le paragraphe 2 de l'article 14 du Pacte n'exclut pas qu'une loi puisse imposer à une personne accusée en vertu de cette loi la charge de la preuve de certains faits;

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 999, p. 171; vol. 1057, p. 407 (rectification du texte authentique espagnol), et vol. 1059, p. 451 (rectification au vol. 999); pour les faits ultérieurs, voir les références données dans l'Index cumulatif n° 17, ainsi que l'annexe A des volumes 1065, 1066, 1075, 1088, 1092, 1103, 1106, 1120, 1130, 1131, 1132, 1136, 1138, 1141, 1144, 1147, 1150, 1151, 1161, 1181, 1195, 1197, 1199, 1202, 1203, 1205, 1207, 1211, 1213, 1214, 1216, 1218, 1222, 1225, 1249, 1256, 1259, 1261, 1272, 1275, 1276, 1279, 1286, 1289, 1291, 1295, 1296, 1299, 1305, 1308, 1312, 1314, 1316, 1324, 1328, 1329, 1333, 1334, 1338, 1339, 1344, 1347, 1348, 1349, 1351, 1352, 1354, 1356, 1357, 1358, 1360, 1365, 1379, 1387, 1389, 1390, 1392, 1393, 1399, 1403, 1404, 1408, 1409, 1410, 1413, 1417, 1419, 1421, 1422, 1424, 1427, 1429, 1434, 1435, 1436, 1437, 1438, 1439, 1441, 1443, 1444, 1455, 1457, 1458, 1462, 1463, 1464, 1465, 1475, 1477, 1478, 1480, 1482, 1484, 1485, 1487, 1488, 1490, 1491, 1492, 1495, 1498, 1499, 1501, 1502, 1505, 1506, 1508, 1510, 1512, 1513, 1515, 1520, 1522, 1525, 1527, 1530, 1533, 1534, 1535, 1540, 1543, 1545, 1548, 1551, 1555, 1556, 1557, 1562, 1563, 1564, 1567, 1570 et 1577.

“3. Article 14 (6) — While the Government of Malta accepts the principle of compensation for wrongful imprisonment, it is not possible at this time to implement such a principle in accordance with Article 14, paragraph 6, of the Covenant;

“4. Article 19 — The Government of Malta desiring to avoid any uncertainty as regards the application of Article 19 of the Covenant declares that the Constitution of Malta allows such restrictions to be imposed upon public officers in regard to their freedom of expression as are reasonably justifiable in a democratic society. The code of Conduct of public officers in Malta precludes them from taking an active part in political discussions or other political activity during working hours or on the premises.

“The Government of Malta also reserves the right not to apply Article 19 to the extent that this may be fully compatible with Act 1 of 1987 entitled ‘An Act to regulate the limitations on the political activities of aliens’, and this in accordance with Article 16 of the Convention of Rome (1950) for the protection of Human Rights and Fundamental Freedoms¹ or with Section 41 (2) (a) (iii) of the Constitution of Malta;

“5. Article 20 — The Government of Malta interprets Article 20 consistently with the rights conferred by Articles 19 and 21 of the Covenant but reserves the right not to introduce any legislation for the purposes of Article 20;

“6. Article 22 — The Government of Malta reserves the right not to apply Article 22 to the extent that existing legislative measures may not be fully compatible with this article.”

Declaration

“Furthermore, the Government of Malta declares that under Article 41 of this Covenant it recognises the competence of the Human Rights Committee to receive and consider communications submitted by another State Party, provided that such other State Party has, not less than twelve months prior

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 213, p. 221.

3. Article 14, paragraphe 6 — Bien que le Gouvernement maltais approuve le principe d’une indemnisation à la suite d’une détention injustifiée, il n’est pas en mesure, à l’heure actuelle, d’appliquer ce principe d’une manière conforme au paragraphe 6 de l’article 14 du Pacte;

4. Article 19 — Soucieux de dissiper toute incertitude à propos de l’application de l’article 19 du Pacte, le Gouvernement maltais déclare qu’en vertu de la Constitution maltaise, les fonctionnaires peuvent se voir imposer des restrictions à leur liberté d’expression, pour autant qu’elles apparaissent raisonnables et justifiées dans une société démocratique. C’est ainsi que le code de conduite des fonctionnaires maltais interdit à ceux-ci de participer à des discussions politiques ou à d’autres activités politiques pendant les heures ou sur les lieux de travail;

D’autre part, le Gouvernement maltais se réserve le droit de ne pas appliquer l’article 19, pour autant que cela serait entièrement compatible avec la loi n° 1 de 1987 intitulée « An Act to regulate the limitations on the political activities of aliens » (Loi réglementant les restrictions imposées aux activités politiques des étrangers), et conforme à l’article 16 de la Convention de sauvegarde des droits de l’homme et des libertés fondamentales (Rome, 1950)¹ et à l’article 41 (2) a) ii) de la Constitution maltaise;

5. Article 20 — Selon le Gouvernement maltais, l’article 20 est compatible avec les droits reconnus par les articles 19 et 21 du Pacte. Cela étant, il se réserve le droit de ne prévoir aucune législation aux fins de l’article 20.

6. Article 22 — Le Gouvernement maltais se réserve le droit de ne pas appliquer l’article 22, dans la mesure où certaines des dispositions légales en vigueur ne seraient pas pleinement compatibles avec ledit article.

Déclaration

[TRADUCTION — TRANSLATION]

En outre, le Gouvernement maltais déclare que, conformément à l’article 41 du Pacte, il reconnaît la compétence du Comité des droits de l’homme pour recevoir et examiner des communications émanant d’un autre Etat partie, à la condition que, dans un délai qui ne sera pas inférieur à 12 mois avant la présen-

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 213, p. 221.

to the submission by it of a communication relating to Malta, made a declaration under Article 41 recognising the competence of the Committee to receive and consider communications relating to itself.”

ACCESSION to the Optional Protocol of 16 December 1966² to the above-mentioned Covenant

Instrument deposited on:

13 September 1990

MALTA

(With effect from 13 December 1990.)

With the following declarations:

“1. Malta accedes to the Optional Protocol to the International Covenant on Civil and Political Rights, on the understanding that the provisions of article 5, paragraph 2, of the Protocol mean that the Committee established by Article 28 of the Covenant, shall not consider any communication from an individual unless it has ascertained that the same matter is not being examined or has not already been examined under another procedure of international investigation or settlement.”

“2. The Government of Malta interprets Article 1 of the Protocol as giving the Committee the competence to receive and consider communications from individuals subject to the jurisdiction of Malta who claim to be victims of a violation by Malta of any of the rights set forth in the Covenant which results either from acts, omissions, developments or events occurring after the date on which the Protocol enters into force for Malta, or from a decision relating to acts, omissions, developments or events after that date.”

Registered ex officio on 13 September 1990.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 999, p. 171; vol. 1059, p. 451 (corrigendum to vol. 999); for subsequent actions, see references in Cumulative Index No. 17, as well as annex A in volumes 1065, 1075, 1088, 1106, 1120, 1144, 1161, 1205, 1225, 1256, 1286, 1314, 1329, 1334, 1349, 1354, 1360, 1389, 1409, 1421, 1434, 1482, 1487, 1490, 1499, 1506, 1512, 1530, 1533, 1543, 1545, 1551, 1557 and 1563.

tation d'une communication concernant Malte, cet Etat ait fait, conformément à l'article 41, une déclaration reconnaissant, en ce qui le concerne, la compétence du Comité pour recevoir et examiner des communications.

ADHÉSION au Protocole facultatif du 16 décembre 1966² se rapportant au Pacte susmentionné

Instrument déposé le :

13 septembre 1990

MALTE

(Avec effet au 13 décembre 1990.)

Avec les déclarations suivantes :

[TRADUCTION — TRANSLATION]

1. Malte adhère au Protocole facultatif se rapportant au Pacte international relatif aux droits civils et politiques, étant entendu que les dispositions de l'article 5, paragraphe 2, dudit Protocole signifient que le Comité établi en vertu de l'article 28 du Pacte ne devra examiner aucune communication émanant d'un particulier sans s'être assuré que la même question n'est pas déjà en cours d'examen ou n'a pas déjà été examinée par une autre instance internationale d'enquête ou de règlement.

2. Le Gouvernement maltais interprète l'article premier du Protocole comme donnant compétence au Comité pour recevoir et examiner des communications émanant de particuliers relevant de la juridiction de Malte qui prétendent être victimes de violations par Malte de l'un quelconque des droits énoncés dans le Pacte, résultant soit d'actes, omissions, faits ou événements postérieurs à la date d'entrée en vigueur à son égard du présent Protocole, soit d'une décision portant sur les actes, omissions, faits ou événements postérieurs à cette même date.

Enregistré d'office le 13 septembre 1990.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 999, p. 171; vol. 1059, p. 451 (rectificatif au vol. 999); pour les faits ultérieurs, voir les références données dans l'Index cumulé n° 17, ainsi que l'annexe A des volumes 1065, 1075, 1088, 1106, 1120, 1144, 1161, 1205, 1225, 1256, 1286, 1314, 1329, 1334, 1349, 1354, 1360, 1389, 1409, 1421, 1434, 1482, 1487, 1490, 1499, 1506, 1512, 1530, 1533, 1543, 1545, 1551, 1557 et 1563.

No. 14956. CONVENTION ON PSYCHOTROPIC SUBSTANCES. CONCLUDED AT VIENNA ON 21 FEBRUARY 1971¹

N° 14956. CONVENTION SUR LES SUBSTANCES PSYCHOTROPES. CONCLUE À VIENNE LE 21 FÉVRIER 1971¹

ACCESSION

Instrument deposited on:

17 september 1990

SINGAPORE

(With effect from 16 December 1990.)

Registered ex officio on 17 September 1990.

ADHÉSION

Instrument déposé le :

17 septembre 1990

SINGAPOUR

(Avec effet au 16 décembre 1990.)

Enregistré d'office le 17 septembre 1990.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1019, p. 175; for subsequent actions, see references in Cumulative Index No. 17, as well as annex A in volumes 1056, 1060, 1066, 1077, 1097, 1110, 1111, 1120, 1130, 1135, 1140, 1141, 1143, 1156, 1157, 1166, 1167, 1172, 1183, 1212, 1223, 1225, 1227, 1236, 1240, 1252, 1256, 1276, 1354, 1387, 1392, 1398, 1405, 1422, 1433, 1436, 1444, 1480, 1486, 1492, 1501, 1512, 1515, 1546, 1547, 1551, 1558, 1559, 1563, 1566, 1567 and 1577.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1019, p. 175; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans l'Index cumulatif n° 17, ainsi que l'annexe A des volumes 1056, 1060, 1066, 1077, 1097, 1110, 1111, 1120, 1130, 1135, 1140, 1141, 1143, 1156, 1157, 1166, 1167, 1172, 1183, 1212, 1223, 1225, 1227, 1236, 1240, 1252, 1256, 1276, 1354, 1387, 1392, 1398, 1405, 1422, 1433, 1436, 1444, 1480, 1486, 1492, 1501, 1512, 1515, 1546, 1547, 1551, 1558, 1559, 1563, 1566, 1567 et 1577.

No. 24841. CONVENTION AGAINST TORTURE AND OTHER CRUEL, INHUMAN OR DEGRADING TREATMENT OR PUNISHMENT. ADOPTED BY THE GENERAL ASSEMBLY OF THE UNITED NATIONS ON 10 DECEMBER 1984¹

N° 24841. CONVENTION CONTRE LA TORTURE ET AUTRES PEINES OU TRAITEMENTS CRUELS, INHUMAINS OU DÉGRADANTS. ADOPTÉE PAR L'ASSEMBLÉE GÉNÉRALE DES NATIONS UNIES LE 10 DÉCEMBRE 1984¹

DECLARATION recognizing the competence of the Committee against torture, in accordance with articles 21 and 22

Received on:

13 September 1990

GERMAN DEMOCRATIC REPUBLIC

(With effect from 13 September 1990.)

“The German Democratic Republic declares in accordance with Article 21, paragraph 1, that it recognizes the competence of the Committee to receive and consider communications to the effect that a State Party claims that another State Party is not fulfilling its obligations under this Convention.

The German Democratic Republic in accordance with Article 22, paragraph 1, declares that it recognizes the competence of the Committee to receive and consider communications from or on behalf of individuals subject to its jurisdiction who claim to be victims of a violation by a State Party of the provisions of the Convention.”

DÉCLARATION reconnaissant la compétence du Comité contre la torture, conformément aux articles 21 et 22

Reçue le :

13 septembre 1990

RÉPUBLIQUE DÉMOCRATIQUE ALLEMANDE

(Avec effet au 13 septembre 1990.)

[TRADUCTION — TRANSLATION]

La République démocratique allemande déclare, conformément au paragraphe 1 de l'article 21, qu'elle reconnaît la compétence du Comité pour recevoir et examiner des communications dans lesquelles un Etat partie prétend qu'un autre Etat partie ne s'acquitte pas de ses obligations au titre de la présente Convention.

La République démocratique allemande déclare, conformément au paragraphe 1 de l'article 22, qu'elle reconnaît la compétence du Comité pour recevoir et examiner des communications présentées par ou pour le compte de particuliers relevant de sa juridiction qui prétendent être victimes d'une violation, par un Etat partie, des dispositions de la Convention.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1465, No. I-24841, and annex A in volumes 1477, 1480, 1481, 1482, 1484, 1486, 1487, 1499, 1505, 1508, 1509, 1510, 1511, 1512, 1514, 1515, 1520, 1522, 1523, 1525, 1527, 1530, 1541, 1543, 1545, 1546, 1547, 1548, 1551, 1554, 1557, 1560, 1566 and 1577.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1465, n° I-24841, et annexe A des volumes 1477, 1480, 1481, 1482, 1484, 1486, 1487, 1499, 1505, 1508, 1509, 1510, 1511, 1512, 1514, 1515, 1520, 1522, 1523, 1525, 1527, 1530, 1541, 1543, 1545, 1546, 1547, 1548, 1551, 1554, 1557, 1560, 1566 et 1577.

WITHDRAWAL of the reservations made in respect of articles 17, 18, 20 and 30 upon ratification¹

Notification received on:

13 September 1990

GERMAN DEMOCRATIC REPUBLIC

(With effect from 13 September 1990.)

RETRAIT des réserves formulées à l'égard des articles 17, 18, 20 et 30 lors de la ratification¹

Notification reçue le :

13 septembre 1990

RÉPUBLIQUE DÉMOCRATIQUE ALLEMANDE

(Avec effet au 13 septembre 1990.)

ACCESSION

Instrument deposited on:

13 September 1990

MALTA

(With effect from 13 October 1990. With a declaration recognizing the competence of the Committee against torture, in accordance with articles 21 and 22.)

Registered ex officio on 13 September 1990.

ADHÉSION

Instrument déposé le :

13 septembre 1990

MALTE

(Avec effet au 13 octobre 1990. Avec déclaration reconnaissant la compétence du Comité contre la torture, conformément aux articles 21 et 22.)

Enregistré d'office le 13 septembre 1990.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1481, No. A-24841.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1481, n° A-24841.

No. 25822. INTERNATIONAL CONVENTION AGAINST APARTHEID IN SPORTS. ADOPTED BY THE GENERAL ASSEMBLY OF THE UNITED NATIONS ON 10 DECEMBER 1985¹

N° 25822. CONVENTION INTERNATIONALE CONTRE L'APARTHEID DANS LES SPORTS. ADOPTÉE PAR L'ASSEMBLÉE GÉNÉRALE DES NATIONS UNIES LE 10 DÉCEMBRE 1985¹

ACCESSION

Instrument deposited on:

12 September 1990

INDIA

(With effect from 12 October 1990.)

Registered ex officio on 12 September 1990.

ADHÉSION

Instrument déposé le :

12 septembre 1990

INDE

(Avec effet au 12 octobre 1990.)

Enregistré d'office le 12 septembre 1990.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1500, No. I-25822, and annex A in volumes 1502, 1509, 1516, 1519, 1520, 1522, 1523, 1525, 1546, 1547, 1552, 1559, 1567 and 1574.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1500, n° I-25822, et annexe A des volumes 1502, 1509, 1516, 1519, 1520, 1522, 1523, 1525, 1546, 1547, 1552, 1559, 1567 et 1574.

No. 26369. MONTREAL PROTOCOL ON SUBSTANCES THAT DEplete THE OZONE LAYER. CONCLUDED AT MONTREAL ON 16 SEPTEMBER 1987¹

Nº 26369. PROTOCOLE DE MONTREAL RELATIF À DES SUBSTANCES QUI APPAUVRISSENT LA COUCHE D'OZONE. CONCLU À MONTRÉAL LE 16 SEPTEMBRE 1987¹

RATIFICATION

Instrument deposited on:

18 September 1990

ARGENTINA

(With effect from 17 December 1990.)

With the following objections:

RATIFICATION

Instrument déposé le :

18 septembre 1990

ARGENTINE

(Avec effet au 17 décembre 1990.)

Avec les objections suivantes :

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

"La REPUBLICA ARGENTINA rechaza la ratificación del "Protocolo de Montreal relativo a las sustancias que agotan la Capa de Ozono" efectuada por el Gobierno del REINO UNIDO DE GRAN BRETAÑA E IRLANDA DEL NORTE el 16 de diciembre de 1988 y comunicada por el Secretario General de las Naciones Unidas por nota CN.301.1988 Treaties-16 (Depositary Notification) con respecto a las Islas Malvinas, Georgias del Sur, Sandwich del Sur y sus espacios marítimos circundantes; y reafirma su soberanía sobre dichas Islas que forman parte integrante de su territorio nacional.

La República Argentina recuerda que la Asamblea General de las Naciones Unidas ha adoptado las Resoluciones 2065 (XX), 3160 (XXVIII), 31/49, 37/9, 38/12, 39/6, 40/21, 41/40, 42/19 y 43/25 por las que se reconoce la existencia de una disputa de soberanía y se pide a los gobiernos de la REPUBLICA ARGENTINA y del REINO UNIDO DE GRAN BRETAÑA E IRLANDA DEL NORTE que entablen negociaciones con miras a encontrar los medios de resolver pacífica y definitivamente los problemas pendientes entre los dos países, incluidos todos los aspectos sobre el futuro de las Islas Malvinas de acuerdo con la Carta de las Naciones Unidas.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1522, No. 1-26369, and annex A in volumes 1522, 1523, 1525, 1527, 1530, 1535, 1540, 1541, 1543, 1546, 1547, 1548, 1551, 1552, 1555, 1557, 1562, 1564, 1568, 1570, 1573 and 1576.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1522, nº 1-26369, et annexe A des volumes 1522, 1523, 1525, 1527, 1530, 1535, 1540, 1541, 1543, 1546, 1547, 1548, 1551, 1552, 1555, 1557, 1562, 1564, 1568, 1570, 1573 et 1576.

La REPUBLICA ARGENTINA rechaza igualmente la referencia al llamado "Territorio Antártico Británico" y reafirma sus legítimos derechos de soberanía territorial sobre el Sector Antártico Argentino, comprendido entre los 25° y 74° de Longitud Oeste y el Paralelo de 60° de Latitud Sur y el Polo Sur, y su jurisdicción de Estado ribereño en la Antártida conforme al Derecho Internacional. Dichos derechos, fundados en títulos históricos y geográficos, se encuentran cautelados por el artículo IV del Tratado Antártico".

[TRANSLATION]

The Argentine Republic rejects the ratification of the Montreal Protocol on Substances that Deplete the Ozone Layer¹ effected by the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 16 December 1988,¹ communicated by the Secretary-General of the United Nations in depositary notification C.N.301.1988.TREATIES-16, with respect to the Islas Malvinas (Falkland Islands), South Georgia and the South Sandwich Islands and their surrounding maritime spaces, and reaffirms its sovereignty over those islands, which form an integral part of its national territory.

The Argentine Republic recalls that the United Nations General Assembly adopted resolutions 2065 (XX)² 3160 (XXVIII),³ 31/49,⁴ 37/9,⁵ 38/12,⁶ 39/6,⁷ 40/21,⁸ 41/40,⁹ 42/19¹⁰ and 43/25¹¹ recognizing the existence of a sovereignty dispute and requesting the Governments of the Argentine Republic and the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland to initiate negotiations with a view to finding the means to resolve peacefully and definitively the problems pending between both countries, including all aspects on the future of the Islas Malvinas (Falkland Islands), in accordance with the Charter of the United Nations.

The Argentine Republic also rejects the reference to the so-called 'British Antarctic Territory' and reaffirms its legitimate rights of territorial sovereignty over the Argentine

[TRADUCTION]

La République argentine rejette la ratification du Protocole de Montréal relatif à des substances qui appauvrissent la couche d'ozone¹ effectuée par le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 16 décembre 1988¹ et communiquée par le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies par la notification dépositaire C.N.301.1988.TREATIES-16 pour les îles Malvinas, la Géorgie du Sud et les îles Sandwich du Sud, ainsi que pour les espaces maritimes qui les entourent; elle réaffirme sa souveraineté sur lesdites îles qui font partie de son territoire national.

La République argentine rappelle que l'Assemblée générale des Nations Unies a adopté les résolutions 2065 (XX)² 3160 (XXVIII)³, 31/49⁴, 37/9⁵, 38/12⁶, 39/6⁷, 40/21⁸, 41/40⁹, 42/19¹⁰ et 43/25¹¹ dans lesquelles elle a reconnu l'existence d'un conflit de souveraineté et a prié les Gouvernements de la République d'Argentine et du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord d'entamer des négociations afin de trouver les moyens de régler de façon pacifique et définitive les problèmes non réglés entre les deux pays, y compris tous les aspects de la question concernant l'avenir des îles Malvinas en conformité avec la Charte des Nations Unies.

La République argentine rejette également la référence au prétendu « Territoire de l'Antarctique britannique » et réaffirme ses droits de souveraineté territoriale sur le secteur

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1522, No. 1-26369.

² United Nations, *Official Records of the General Assembly, Twentieth Session, Supplement No. 14 (A/6014)*, p. 57.

³ *Ibid.*, *Twenty-eighth Session, Supplement No. 30 (A/90/30)*, p. 108.

⁴ *Ibid.*, *Thirty-first Session, Supplement No. 39 (A/31/39)*, p. 122.

⁵ *Ibid.*, *Thirty-seventh Session, Supplement No. 51 (A/37/51)*, p. 18.

⁶ *Ibid.*, *Thirty-eighth Session, Supplement No. 47 (A/38/47)*, p. 23.

⁷ *Ibid.*, *Thirty-ninth Session, Supplement No. 51 (A/39/51)*, p. 17.

⁸ *Ibid.*, *Fortieth Session, Supplement No. 53 (A/40/53)*, p. 25.

⁹ *Ibid.*, *Forty-first Session, Supplement No. 53 (A/41/53)*, p. 48.

¹⁰ *Ibid.*, *Forty-second Session, Supplement No. 49 (A/42/49)*, p. 40.

¹¹ *Ibid.*, *Forty-third Session, Supplement No. 49 (A/43/49)*, p. 28.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1522, n° 1-26369.

² Nations Unies, *Documents officiels de l'Assemblée générale, vingtième session, Supplément n° 14 (A/6014)*, p. 57.

³ *Ibid.*, *vingt-huitième session, Supplément n° 30 (A/90/30)*, p. 117.

⁴ *Ibid.*, *trente-et-unième session, Supplément n° 39 (A/31/39)*, p. 135.

⁵ *Ibid.*, *trente-septième session, Supplément n° 51 (A/37/51)*, p. 22.

⁶ *Ibid.*, *trente-huitième session, Supplément n° 47 (A/38/47)*, p. 26.

⁷ *Ibid.*, *trente-neuvième session, Supplément n° 51 (A/39/51)*, p. 17.

⁸ *Ibid.*, *quarantième session, Supplément n° 53 (A/40/53)*, p. 25.

⁹ *Ibid.*, *quarante-et-unième session, Supplément n° 53 (A/41/53)*, p. 50.

¹⁰ *Ibid.*, *quarante-deuxième session, Supplément n° 49 (A/42/49)*, p. 41.

¹¹ *Ibid.*, *quarante-troisième session, Supplément n° 49 (A/43/49)*, p. 29.

Antarctic Sector, comprising the territory between 25° and 74° West Longitude and 60° South Latitude and the South Pole, and its coastal jurisdiction in the Antarctic under international law. Those rights, which are based on historical and geographical titles, are safeguarded by article IV of the Antarctic Treaty.¹

Registered ex officio on 18 September 1990.

antarctique argentin situé entre les vingt-cinquième et soixante-quatorzième degrés de longitude ouest, d'une part, et le soixantième degré de latitude sud et le pôle Sud, d'autre part, ainsi que sa compétence d'Etat riverain de l'Antarctique conformément au droit international. Ces droits, qui se fondent sur des titres historiques et géographiques, sont garantis par l'article IV du Traité sur l'Antarctique.¹

Enregistré d'office le 18 septembre 1990.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 402, p. 71.

Vol. 1578, A-26369

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 402, p. 71.

No. 27531. CONVENTION ON THE RIGHTS OF THE CHILD. ADOPTED BY THE GENERAL ASSEMBLY OF THE UNITED NATIONS ON 20 NOVEMBER 1989¹

Nº 27531. CONVENTION RELATIVE AUX DROITS DE L'ENFANT. ADOPTÉE PAR L'ASSEMBLÉE GÉNÉRALE DES NATIONS UNIES LE 20 NOVEMBRE 1989¹

RATIFICATIONS

Instruments deposited on:

11 September 1990

ZIMBABWE

(With effect from 11 October 1990.)

Registered ex officio on 11 September 1990.

13 September 1990

VENEZUELA

(With effect from 13 October 1990.)

With the following declarations:

RATIFICATIONS

Instruments déposés les :

11 septembre 1990

ZIMBABWE

(Avec effet au 11 octobre 1990.)

Enregistré d'office le 11 septembre 1990.

13 septembre 1990

VENEZUELA

(Avec effet au 13 octobre 1990.)

Avec les déclarations suivantes :

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

1. Respecto del Artículo 21, literal b):

"El Gobierno de Venezuela entiende que esta disposición se refiere a la adopción internacional y, en ningún caso, a la colocación en hogar de guarda fuera del país. Igualmente entiende que la misma no puede interpretarse en detrimento de la obligación que corresponde al Estado de asegurar la debida protección del niño".

2. Respecto del Artículo 21, literal d):

"El Gobierno de Venezuela entiende que ni la adopción ni la colocación de niños debe en ningún caso generar beneficios financieros para quienes en cualquier forma participen en ellas".

3. Respecto del Artículo 30:

"El Gobierno de Venezuela entiende que este Artículo debe ser interpretado como un caso de aplicación del Artículo 2 de la Convención".

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1577, No. I-27531.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1577, nº I-27531.

[TRANSLATION]

1. *Re* article 21 (*b*):

The Government of Venezuela understands this provision as referring to international adoption and in no circumstances to placement in a foster home outside the country. It is also its view that the provision cannot be interpreted to the detriment of the State's obligation to ensure due protection of the child.

2. *Re* article 21 (*d*):

The Government of Venezuela takes the position that neither the adoption nor the placement of children should in any circumstances result in financial gain for those in any way involved in it.

3. *Re* article 30:

The Government of Venezuela takes the position that this article must be interpreted as a case in which article 2 of the Convention applies.

Registered ex officio on 13 September 1990.

14 September 1990

NÉPAL

(With effect from 14 October 1990.)

Registered ex officio on 14 September 1990.

19 September 1990

MALI

(With effect from 20 October 1990.)

With the following reservation:

[TRANSLATION — TRADUCTION]

The Government of the Republic of Mali declares that, in view of the provisions of the Mali Family Code, there is no reason to apply article 16 of the Convention.

Registered ex officio on 20 September 1990.

[TRADUCTION]

1. En ce qui concerne le paragraphe *b*) de l'article 21 :

Selon le Gouvernement vénézuélien, cette disposition vise l'adoption internationale et ne concerne, en aucune façon, le placement à l'étranger dans une famille nourricière. Elle ne peut non plus porter préjudice à l'obligation incombant à l'Etat d'assurer à l'enfant la protection à laquelle il a droit.

2. En ce qui concerne le paragraphe *d*) de l'article 21 :

Selon le Gouvernement vénézuélien, ni l'adoption ni le placement des enfants ne peuvent en aucun cas se traduire par un profit matériel pour les personnes qui en sont responsables à quelque titre que ce soit.

3. En ce qui concerne l'article 30 :

Selon le Gouvernement vénézuélien, cet article constitue une application de l'article 2 de la Convention.

Enregistré d'office le 13 septembre 1990.

14 septembre 1990

NÉPAL

(Avec effet au 14 octobre 1990.)

Enregistré d'office le 14 septembre 1990.

20 septembre 1990

MALI

(Avec effet au 20 octobre 1990.)

Avec la réserve suivante :

« Le Gouvernement de la République du Mali déclare, compte tenu du Code de la Parenté du Mali, que l'article 16 de la Convention n'a pas lieu de s'appliquer. »

Enregistré d'office le 20 septembre 1990.